叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 梦幻时光(dream Days) 000001

2. 梦幻时光(dream Days) 000002

3. 梦幻时光(dream Days) 000003

4. 梦幻时光(dream Days) 000004

5. 梦幻时光(dream Days) 000005

6. 梦幻时光(dream Days) 000006

7. 梦幻时光(dream Days) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦幻时光(Dream Days)
第1/7页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [kə'lekʃ(ə)n] .

There	are	several	editions	of	this	ebook	in	the	Project	Gutenberg	collection	.
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏	.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['iːbʊk] [ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːrd] [faɪl]

Various	characteristics	of	each	ebook	are	listed	to	aid	in	selecting	the	preferred	file
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选	文件

.

:

.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'loʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbʊk] .

Click	on	any	of	the	filenumbers	below	to	quickly	view	each	ebook	.
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- ([ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents])

1288	(	A	Table	of	Contents	)
-	(	一个	桌子	的	内容	)

1288（目录）

- ([ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents])

270	(	A	Table	of	Contents	)
-	(	一个	桌子	的	内容	)

270（目录）

- (['ɪləstreɪtɪd] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents])

35187	(	Illustrated	HTML	File	,	and	a	Table	of	Contents	)
-	(	插图	HTML	文件	,	和	一个	桌子	的	内容	)

35187（图文并茂的HTML文件及目录）

[driːm] [deɪz]

DREAM	DAYS
梦	天

梦想的日子

['siːkwəl] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ]

Sequel	to	“	The	Golden	Age
续集	到	“	这	金的	年龄

《黄金时代》的续集

” [baɪ] ['kenɪθ] ['greɪəm]

”	by	Kenneth	Grahame
”	经过	肯尼斯	格雷厄姆

作者：肯尼斯·格雷厄姆

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər]

THE	TWENTY	-	FIRST	OF	OCTOBER
这	二十	-	第一的	的	十月

十月二十一日

[daɪz] ['ɪriː]
DIES IRAE
死亡 愤怒

末日审判

- ['sempər]
MUTABILE SEMPER
- 永远

可变的 SEMPER

[ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ]
THE MAGIC RING
这 魔法 戒指

魔法戒指

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər][æz; əz][ʌv; əv]['dʒæspər]
ITS WALLS WERE AS OF JASPER
它是 墙壁 是 作为 的 碧玉

它的墙壁如同碧玉一般。

[ə; eɪ]['sɑːgə][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz]
A SAGA OF THE SEAS
一个 SAGA 的 这 海域

海洋传奇

[ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['drægən]
THE RELUCTANT DRAGON
这 不情愿的 龙

不情愿的龙

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər]
A DEPARTURE
一个 离开

启程

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər]
THE TWENTY - FIRST OF OCTOBER
这 二十 - 第一的 的 十月

十月二十一日

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] , [wiː; wi] ['jʌŋstəz] [stʊd] [ɑːn]
In the matter of general culture and attainments , we youngsters stood on
在 这 事情 的 一般的 文化 和 成就 , 我们 年轻人 站立 在
['prɪti] ['lev(ə)l] [graʊnd] .
pretty level ground .
漂亮的 等级 地面 .

在文化水平和成就方面，我们年轻人站在了相当平等的起跑线上。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋgld] [aʊt] [æt; ət] ['eni]
True , it was always happening that one of us would be singled out at any
真的 , 它 曾是 总是 发生 那 一 的 我们 会 是 单身 出去 在 任何
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

没错，我们当中总会有人随时被单独挑出来针对。

['friːkɪʃli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pref(ə)rənsɪz] ,
freakishly , and without regard to his own preferences ,
怪异地 , 和 没有 看待 到 他的 自己的 偏好 ,

令人匪夷所思的是，他完全不顾自己的喜好，

[tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnf'lekʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪdi'ɑːtɪk] ['læŋgwɪdʒ] [lɔːŋ] ['raɪtli] [ded] ; [waɪl]

to	wrestle	with	the	inflections	of	some	idiotic	language	long	rightly	dead	;	while
到	搏斗	和	这	转折	的	一些	愚蠢的	语言	长的	没错	死的	;	尽管

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

去费力地琢磨一些早已过时的愚蠢语言的语调；而另一个人，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fænsɪd] [ɑːr'tɪstɪk] ['tendənsi] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [feɪld] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ɪt'self] ,

from	some	fancied	artistic	tendency	which	always	failed	to	justify	itself	,
从	一些	幻想	艺术	趋势	哪个	总是	失败的	到	证明合法	本身	,

源于某种臆想的艺术倾向，而这种倾向总是无法得到证实。

[maɪt] [biː; bi][toʊld] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmər] [aʊt] [skeɪlz] [ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz] ,

might	be	told	off	without	warning	to	hammer	out	scales	and	exercises	,
可能	是	讲述	离开	没有	警告	到	锤	出去	秤	和	练习	,

可能会毫无预警地被训斥，然后被迫练习音阶和练习曲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'duː] [ðə; ði] ['sensləs] [kiːz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɔːr][ʌv; əv][rɪ'voʊlt] .

and	to	bedew	the	senseless	keys	with	tears	of	weariness	or	of	revolt	.
和	到	露水	这	无意义的	钥匙	和	眼泪	的	疲劳	或者	的	反叛	.

让疲惫或反抗的泪水浸湿无意义的钥匙。

[bʌt; bət][ɪn]['sʌbdʒekts] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['iːðər] [seks] ,

But	in	subjects	common	to	either	sex	,
但	在	主题	常见的	到	任何一个	性别	,

但在两性共同关注的领域，

[ænd; ənd] [held] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːz] [æm'bɪʃ(ə)n] [sɔːd] [noʊ] ['haɪər]

and	held	to	be	necessary	even	for	him	whose	ambition	soared	no	higher
和	握住	到	是	必要的	甚至	为了	他	谁	志向	飙升	不	更高

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] - [rɪŋ] — [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

than	to	crack	a	whip	in	a	circus	-	ring	—	in	geography	,
比	到	裂缝	一个	鞭	在	一个	马戏团	-	戒指	—	在	地理	,

即使对于那些志向不过是在马戏团里挥鞭子的人来说，地理也被认为是必要的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə'rɪθmətɪk] , [ɔːr][ðə; ði] ['wɪri] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] — [iːtʃ]

for	instance	,	arithmetic	,	or	the	weary	doings	of	kings	and	queens	—	each
为了	实例	,	算术	,	或者	这	厌倦	行为	的	国王	和	女王们	—	每个

[wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] [ɪk'sel] .

would	have	scorned	to	excel	.
会	有	被鄙视	到	Excel	.

例如算术，或者国王和王后那些繁琐的事务——他们都鄙视出类拔萃。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wət'evər] ['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [gɪfts] ,

And	,	indeed	,	whatever	our	individual	gifts	,
和	,	的确	,	任何	我们的	个人	礼物	,

而且，无论我们个人拥有怎样的天赋，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['dɔːgɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [kept] [ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət]

a	general	dogged	determination	to	shirk	and	to	evade	kept	us	all	at
一个	一般的	顽强	决心	到	推脱	和	到	逃避	保留	我们	全部	在

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ded] ['lev(ə)l] ,

much	the	same	dead	level	,
很多	这	相同的	死的	等级	,

普遍存在的顽固的逃避和回避的决心，使我们所有人都停滞不前，毫无进步。

— [ə; eɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ['tempərd] [baɪ] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

—	a	level	of	Ignorance	tempered	by	insubordination	.
—	一个	等级	的	无知	淬火	经过	不服从	.

——一种因不服从而有所缓和的无知。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] , [ʌv; əv] ['hɛlθiːɚ] [toʊn] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

Fortunately	**there**	**existed**	**a**	**wide**	**range**	**of**	**subjects**	**,**	**of**	**healthier**	**tone**	**than**	**those**
幸运的是	那里	存在	一个	宽的	范围	的	主题	,	的	更健康	语气	比	那些

[ɔːl'redi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] ,

already	**enumerated**	**,**
已经	列举	,

幸运的是，还有许多其他主题，其基调比前面列举的那些要健康得多。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

in	**which**	**we**	**were**	**free**	**to**	**choose**	**for**	**ourselves**	**,**
在	哪个	我们	是	自由的	到	选择	为了	我们自己	,

我们可以自由选择，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

and	**which**	**we**	**would**	**have**	**scorned**	**to**	**consider**	**education**	**;**
和	哪个	我们	会	有	被鄙视	到	考虑	教育	;

我们以前会鄙视这种教育方式；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [wiː; wi] ['friːli] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [laɪn] ,

and	**in**	**these**	**we**	**freely**	**followed**	**each**	**his**	**own**	**particular**	**line**	**,**
和	在	这些	我们	自由	随后	每个	他的	自己的	特别的	线	,

在这些事情上，我们各自自由地遵循着自己的路线。

['ɔːf(ə)n] [ə'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [strʌk] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərənt] ['eldəz]

often	**attaining**	**an**	**amount**	**of**	**special**	**knowledge**	**which**	**struck**	**our**	**ignorant**	**elders**
经常	达到	一个	数量	的	特别的	知识	哪个	击	我们的	无知	长者

[æz; əz] ['sɪmpli] [ʌn'kæni] .

as	**simply**	**uncanny**	**.**
作为	简单地	不可思议	.

他们常常获得一些特殊的知识，这让我们那些无知的长辈们觉得简直不可思议。

[fɔːr; fər] ['edwərd] , [ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz] , [ə'kuːtrəmənts] , ['kʌlərz] ,

For	**Edward**	**,**	**the**	**uniforms**	**,**	**accoutrements**	**,**	**colours**	**,**
为了	爱德华	,	这	制服	,	配件	,	颜色	,

对爱德华来说，制服、配饰、颜色，

[ænd; ənd] ['mɒtoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənts] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

and	**mottoes**	**of**	**the**	**regiments**	**composing**	**the**	**British**	**Army**	**had**	**a**	**special**
和	格言	的	这	军团	构成	这	英国	军队	有	一个	特别的

['glæmər] .

glamour	**.**
魅力	.

英国陆军各团的座右铭也具有特殊的魅力。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['fɔːltləs] ; [ə'mʌŋ] ['ʃevrənˌʃevrɑːn] , ['bædʒɪz] ,

In	**the**	**matter**	**of**	**facings**	**he**	**was**	**simply**	**faultless**	**;**	**among**	**chevrons**	**,**	**badges**	**,**
在	这	事情	的	饰面	他	曾是	简单地	完美无瑕	;	之中	人字形	,	徽章	,

['mɛdəlz] ,

medals	**,**
奖牌	,

在服装装饰方面，他简直无可挑剔；无论是人字纹、徽章还是奖章，

[ænd; ənd][stɑːrz] , [hiː; hi] [muːvd] [fə'mɪliərli] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**stars**	**,**	**he**	**moved**	**familiarly**	**;**	**he**	**even**	**knew**	**the**	**names**	**of**	**most**	**of**	**the**
和	明星	,	他	已搬	熟悉地	;	他	甚至	知道	这	姓名	的	最多	的	这

['kəːnlz] [ɪn] [kə'mænd] ;

colonels	**in**	**command**	**;**
上校	在	命令	;

他熟悉星星，行动自如；他甚至知道大多数指挥官上校的名字；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['skwɑːndər] ['sʌni] ['aʊərz] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ]

and	he	would	squander	sunny	hours	prone	on	the	lawn	,	heedless	of	challenge
和	他	会	挥霍	阳光明媚	小时	易于	在	这	草地	,	鲁莽	的	挑战

[frʌm; frəm][bɜːrd][ɔːr] [biːst] ,

from	bird	or	beast	,
从	鸟	或者	兽	,

他会浪费阳光明媚的时光，趴在草坪上，对鸟兽的挑衅毫不在意。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tætərd] ['ɑːrmi] [lɪst] .

poring	over	a	tattered	Army	List	.
泡	超过	一个	破烂	军队	列表	.

仔细研读一份破旧的陆军名册。

[maɪ] [oʊn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kærəktər] — [tʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

My	own	accomplishment	was	of	another	character	—	took	,	as	it	seemed	to
我的	自己的	成就	曾是	的	其他	特点	—	采取	,	作为	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我自己的成就则截然不同——在我看来，它占据了我的大部分时间。

[ə; eɪ]['waɪdər][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'træmld] [reɪndʒ] .

a	wider	and	a	more	untrammelled	range	.
一个	更广泛	和	一个	更多的	奔放	范围	.

更广泛、更不受限制的范围。

[drə'guːnz] [maɪt] [hæv; həv] ['swægəd] [ɪn] ['lɪŋkən] [griːn] , ['raɪflmən] [maɪt] [hæv; həv] [dɔnd]

Dragoons	might	have	swaggered	in	Lincoln	green	,	riflemen	might	have	donned
龙骑兵	可能	有	趾高气扬	在	林肯	绿色的	,	步枪兵	可能	有	穿戴

['spɑːrən] ['oʊvər] ['tɑːrtn] [truːz] ,

sporrans	over	tartan	trews	,
腰包	超过	格子呢	裤子	,

龙骑兵或许会身着林肯绿制服昂首阔步，步枪兵或许会在格子呢裤外系上腰包。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['noʊtɪs] [ɔːr] ['kɑːment] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

without	exciting	notice	or	comment	from	me	.
没有	激动人心	注意	或者	评论	从	我	.

无需我特别通知或评论。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siːk] [prɪ'saɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

But	did	you	seek	precise	information	as	to	the	fauna	of	the	American
但	做过	你	寻找	精确的	信息	作为	到	这	动物	的	这	美国人

['kɑːntɪnənt] ,

continent	,
大陆	,

但是，您是否搜集过有关美洲大陆动物群的精确信息？

[ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʃɑːp] .

then	you	had	come	to	the	right	shop	.
然后	你	有	来	到	这	正确的	店铺	.

那么你就来对地方了。

[wer] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['baɪs(ə)n] “ ['wɔləʊd] ” ; [haʊ] ['biːvər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [træpt]

Where	and	why	the	bison	“	wallowed	”	;	how	beaver	were	to	be	trapped
在哪里	和	为什么	这	野牛	“	沉溺	”	;	如何	海狸	是	到	是	被困

[ænd; ənd][waɪld] ['tɜːkɪz] [stɔːkt] ;

and	wild	turkeys	stalked	;
和	荒野	火鸡	跟踪	;

野牛在哪里以及为什么“打滚”；如何捕捉海狸和追踪野火鸡；

[ðə; ði] ['grɪzli] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['presɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv]

the	grizzly	and	how	to	handle	him	,	and	the	pretty	pressing	ways	of
这	灰熊	和	如何	到	处理	他	,	和	这	漂亮的	紧迫	方式	的

[ðə; ði] [kən'strɪktə] ,

the	constrictor	,
这	收缩	,

灰熊以及如何对付它，还有蟒蛇带来的相当棘手的威胁。

— [ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] [hɔːnts] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['bʌraʊd] , [strʌtid] , [rɔːrd] ,

—	in	fine	,	the	haunts	and	the	habits	of	all	that	burrowed	,	strutted	,	roared	,
—	在	美好的	,	这	闹鬼的地方	和	这	习惯	的	全部	那	掘穴	,	昂首阔步	,	咆哮	,

——总之，所有那些掘穴、昂首阔步、咆哮的生物的栖息地和习性，

[ɔːr] ['rɪgəld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , — [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər]

or	wriggled	between	the	Atlantic	and	the	Pacific	,	—	all	this	knowledge	I	took	for
或者	扭动	之间	这	大西洋	和	这	太平洋	,	—	全部	这	知识	我	采取	为了

[maɪ] ['prɑːvɪns] .

my	province	.
我的	省	.

或者在大西洋和太平洋之间辗转——所有这些知识我都视为我的领域。

[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['rekəgnaɪzd] .

By	the	others	my	equipment	was	fully	recognized	.
经过	这	其他的	我的	设备	曾是	完全	认可	.

其他人完全认可了我的设备。

[səˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] - [hʌnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Supposing	a	book	with	a	bear	-	hunt	in	it	made	its	way	into	the	house	,
假如	一个	书	和	一个	熊	-	打猎	在	它	制成	它是	方式	进入	这	房子	,

假设一本描写猎熊的书进入了家中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [stɪl] ,

and	the	atmosphere	was	electric	with	excitement	;	still	,
和	这	气氛	曾是	电的	和	激动	;	仍然	,

现场气氛激动人心；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði][slɑːt][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli]

it	was	necessary	that	I	should	first	decide	whether	the	slot	had	been	properly
它	曾是	必要的	那	我	应该	第一的	决定	无论	这	投币口	有	到过	适当地

[dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] ['fɑːloʊd] [ʌp] ,

described	and	properly	followed	up	,
描述	和	适当地	随后	向上	,

我首先需要确定这个职位是否已被恰当描述并得到妥善跟进。

[er] [ðə; ði] [wɜːrk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [əˈpruːv(ə)l] .

ere	the	work	could	be	stamped	with	full	approval	.
埃雷	这	工作	可以	是	盖章	和	满的	赞同	.

作品在此即可获得完全批准。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [feɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [gloʊb] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [t'ræpəz]

A	writer	might	have	won	fame	throughout	the	civilized	globe	for	his	trappers
一个	作家	可能	有	韩元	名声	自始至终	这	文明	地球	为了	他的	捕兽人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌriːə'lɪstɪk] ['bækwʊdz] ,

and	his	realistic	backwoods	,
和	他的	实际的	偏远地区	,

一位作家或许会因为他笔下的猎人和写实的偏远地区描写而享誉全球文明世界。

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	all	went	for	nothing	.
和	全部	去	为了	没有什么	.

结果一切都白费了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['pemɪkən] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɑːpərli] [kɔm'paundid] [aɪ] [dæmd] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] ,

If	his	pemmican	were	not	properly	compounded	I	damned	his	achievement	,
如果	他的	肉干	是	不是	适当地	复合	我	该死的	他的	成就	,

如果他做的肉干不够正宗，我就否定他的成就。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] .

and	it	was	heard	no	more	of	.
和	它	曾是	听到	不	更多的	的	.

之后便再也没有人听到过这件事。

['hærəld][wʌz; wəz]['hɑːrdli][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Harold	was	hardly	old	enough	to	possess	a	special	subject	of	his	own	.
哈罗德	曾是	几乎	老的	足够的	到	具有	一个	特别的	主题	的	他的	自己的	.

哈罗德年纪还小，几乎没有自己特别感兴趣的科目。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][æt; ət]['bɝːdz] - ['nestɪŋ] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst]

He	had	his	instincts	,	indeed	,	and	at	bird's	-	nesting	they	almost
他	有	他的	本能	,	的确	,	和	在	鸟类	-	嵌套	他们	几乎

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['prɑːfəsi] .

amounted	to	prophecy	.
金额	到	预言	.

他确实有自己的直觉，在观察鸟类筑巢方面，他的直觉几乎等同于预言。

[wer] [wiː; wi] ['ʌðər] ['oʊnli] [sə'spektɪd] [egz] , [sər'maɪzd] ['pɑːsəb(ə)l] [egz] , ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

Where	we	others	only	suspected	eggs	,	surmised	possible	eggs	,	hinted
在哪里	我们	其他的	仅有的	怀疑	鸡蛋	,	推测	可能的	鸡蛋	,	暗示

['daʊtfəli] [æt; ət] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

doubtfully	at	eggs	in	the	neighbourhood	,
怀疑地	在	鸡蛋	在	这	邻里	,

而我们其他人只是怀疑附近有鸡蛋，推测可能有鸡蛋，或者含糊其辞地暗示附近有鸡蛋。

['hærəld] [went] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [bʊʃ] , [baʊ] , [ɔːr] [hoʊl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]

Harold	went	straight	for	the	right	bush	,	bough	,	or	hole	as	if	he	carried	a
哈罗德	去	直的	为了	这	正确的	衬套	,	买	,	或者	洞	作为	如果	他	携带	一个

[dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɑːd] .

divining	-	rod	.
占卜	-	杆	.

哈罗德径直走向正确的灌木丛、树枝或洞穴，仿佛他带着一根探矿棒。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [mɪr] [gɪfts] ,

But	this	faculty	belonged	to	the	class	of	mere	gifts	,
但	这	学院	属于	到	这	班级	的	仅仅	礼物	,

但这仅仅属于天赋的范畴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ] ['ɛdwɝdz] [lɔːr] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['feɪsɪŋz] ,

and	was	not	to	be	ranked	with	Edward's	lore	regarding	facings	,
和	曾是	不是	到	是	排名	和	爱德华的	知识	关于	饰面	,

而且不能与爱德华关于饰面的传说相提并论。

[ænd; ənd] [maɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['preri] - [dɔːgz] ,

and	mine	as	to	the	habits	of	prairie	-	dogs	,
和	矿	作为	到	这	习惯	的	草原	-	狗	,

而我对草原犬鼠的习性则有自己的看法。

[bəuθ] [geɪnd] [baɪ]['peɪnf(ə)l] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['træv(ə)l][ɪn] [ðoʊz] “ ['rɛlmz] [ʌv; əv][goʊld] ,

both	gained	by	painful	study	and	extensive	travel	in	those	“	realms	of	gold	,
两个都	获得	经过	痛苦	学习	和	广泛的	旅行	在	那些	“	领域	的	金子	,

这两样东西都是通过艰苦的学习和在那些“黄金国度”的广泛游历获得的，

” [ðə; ði]['ɑːrmi] [lɪst] [ænd; ənd] [bə'læntaɪn] .

”	the	Army	List	and	Ballantyne	.
”	这	军队	列表	和	巴兰坦	.

“陆军名录和巴兰坦。”

['sɛˌliːnəz] ['sʌbdʒekt] , [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['neɪv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Selina's	**subject**	**,**	**quite**	**unaccountably**	**,**	**happened**	**to**	**be**	**naval**	**history**	**.**
塞琳娜的	主题	,	相当	无故	,	发生	到	是	海军	历史	.

令人费解的是，塞琳娜的研究主题恰好是海军史。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ruːlz] [æz; əz][tuː; tə]['sʌbdʒekts] ; [juː; jʊ][dʒʌst] [pə'zes] [ðem; ðəm] — [ɔːr]

There	**is**	**no**	**laying**	**down**	**rules**	**as**	**to**	**subjects**	**;**	**you**	**just**	**possess**	**them**	**—**	**or**
那里	是	不	躺下	向下	规则	作为	到	主题	;	你	只是	具有	他们	—	或者

['ræðər] ,

rather	**,**
相当	,

对于主题没有既定的规则；你只是拥有它们——或者更确切地说，

[ðeɪ] [pə'zes] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒenəsɪs][ɔːr]['proʊtəplæzəm][ɪz] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi] [trækt]

they	**possess**	**you**	**—**	**and**	**their**	**genesis**	**or**	**protoplasm**	**is**	**rarely**	**to**	**be**	**tracked**
他们	具有	你	—	和	他们的	创世纪	或者	原生质	是	很少	到	是	已追踪

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

它们附身于你——而它们的起源或原生质却很难追溯。

[sə'liːnə][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [ðə; ði] [siː] ;

Selina	**had**	**never**	**so**	**much**	**as**	**seen**	**the**	**sea**	**;**
塞琳娜	有	绝不	所以	很多	作为	已见	这	海	;

塞琳娜从未见过大海；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ['niːðər] [hæd; həd][aɪ]['evər] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] ,

but	**for**	**that**	**matter**	**neither**	**had**	**I**	**ever**	**set**	**foot**	**on**	**the**	**American**	**continent**	**,**
但	为了	那	事情	两者都不	有	我	曾经	放	脚	在	这	美国人	大陆	,

但事实上，我也从未踏足过美洲大陆。

[ðə; ði][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [soʊ] ['ɪntɪmətli] .

the	**by**	**-**	**ways**	**of**	**which**	**I**	**knew**	**so**	**intimately**	**.**
这	经过	-	方式	的	哪个	我	知道	所以	亲密	.

我对这些小路了如指掌。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] , [ɪf] [set] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki]

And	**just**	**as**	**I**	**,**	**if**	**set**	**down**	**without**	**warning**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**Rocky**
和	只是	作为	我	,	如果	放	向下	没有	警告	在	这	中间	的	这	洛基

['maʊntnz] ,

Mountains	**,**
山脉	,

就像我，如果毫无预警地被放在落基山脉的中央，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] , [soʊ][sə'liːnə] ,

would	**have**	**been**	**perfectly**	**at**	**home**	**,**	**so**	**Selina**	**,**
会	有	到过	完美	在	家	,	所以	塞琳娜	,

塞琳娜本该完全适应这里的生活，

[ɪf] [ə; eɪ] ['dʒiːni] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] ['pɔːrtsməθ] [hɑːrd] ,

if	**a**	**genie**	**had**	**dropped**	**her**	**suddenly**	**on**	**Portsmouth**	**Hard**	**,**
如果	一个	精灵	有	掉落	她	突然	在	朴茨茅斯	难的	,

如果一个精灵突然把她扔到朴茨茅斯硬地上，

[kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pɔɪnts] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['friːkwəntərz] .

could	**have**	**given**	**points**	**to**	**most**	**of**	**its**	**frequenters**	**.**
可以	有	给定	积分	到	最多	的	它是	常客	.

本来可以给大多数常客积分的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [bleɪk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['nelsn] ([ʃiː; ʃi]['nevər]

From	the	days	of	Blake	down	to	the	death	of	Nelson	(	she	never
从	这	天	的	布莱克	向下	到	这	死亡	的	纳尔逊	(	她	绝不

[ˌkɔndɪ'sendid] ['fɜːrðər])

condescended	further	)
居高临下的	更远	)

从布莱克时代到纳尔逊去世（她再也没有屈尊俯就过）。

[sə'liːnə][hæd; həd]['teɪkən] ['spɪrɪtʃuəl] [pɑːrt][ɪn] ['evri] ['noʊtəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ;

Selina	had	taken	spiritual	part	in	every	notable	engagement	of	the	British	Navy	;
塞琳娜	有	已采取	精神	部分	在	每一个	值得注意的	订婚	的	这	英国	海军	;

塞琳娜在英国海军的每一场重大战役中都发挥了精神上的作用；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][skəːts][ænd; ənd] [fliː] ,

and	even	in	the	dark	days	when	she	had	to	pick	up	skirts	and	flee	,
和	甚至	在	这	黑暗的	天	什么时候	她	有	到	挑选	向上	裙子	和	逃跑	,

即使在她不得不捡起裙子逃跑的黑暗日子里，

[tʃeɪst] [baɪ][æn; ən] [ʌn'gælənt] [diː] ['raɪtər] [ɔːr][væn][trɑːmp] ,

chased	by	an	ungallant	De	Ruyter	or	Van	Tromp	,
追逐	经过	一个	不绅士	德	鲁伊特	或者	范	特罗姆普	,

被粗鲁的德鲁伊特或范特罗普追赶，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gliːfəli]

she	was	yet	cheerful	in	the	consciousness	that	ere	long	she	would	be	gleefully
她	曾是	然而	快乐	在	这	意识	那	埃雷	长的	她	会	是	兴高采烈地

['hæmərɪŋ] [ðə; ði] [fliːts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

hammering	the	fleets	of	the	world	,
锤击	这	舰队	的	这	世界	,

她仍然感到乐观，因为她意识到不久之后她就能兴高采烈地击败世界各国的舰队。

[ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [taɪmz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

in	the	glorious	times	to	follow	.
在	这	辉煌	时代	到	跟随	.

在即将到来的辉煌时代。

[wen] [ðæt] ['goʊldən] ['pɪriəd] [ə'raɪvd] , [sə'liːnə][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] ,

When	that	golden	period	arrived	,	Selina	was	busy	indeed	;	and	,
什么时候	那	金的	时期	到达的	,	塞琳娜	曾是	忙碌的	的确	;	和	,

当那段黄金时期到来时，塞琳娜确实非常忙碌；而且，

[waɪl] ['lʌvɪŋ] [best] [tuː; tə][stænd] [wer] [ðə; ði] ['splɪntərz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ,

while	loving	best	to	stand	where	the	splinters	were	flying	the	thickest	,
尽管	爱	最好的	到	站立	在哪里	这	碎片	是	飞行	这	最厚	,

虽然他最喜欢站在木刺飞溅最密集的地方，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv]

she	was	also	a	careful	and	critical	student	of	seamanship	and	of
她	曾是	还	一个	小心	和	批判的	学生	的	航海术	和	的

[mə'nuːvər] .

maneuver	.
演习	.

她也是一位认真细致、严谨认真的航海技术和操纵技巧学习者。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪps] [muːvd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

She	knew	the	order	in	which	the	great	line	-	of	-	battle	ships	moved	into	action	,
她	知道	这	命令	在	哪个	这	伟大的	线	-	的	-	战斗	船舶	已搬	进入	行动	,

她知道大型战列舰投入战斗的顺序。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðeɪ] [rɪ'spektɪvli] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [iːtʃ] [let][goʊ][ɪts] ['æŋkər] ,

the	vessels	they	respectively	engaged	,	the	moment	when	each	let	go	its	anchor	,
这	船只	他们	分别	已订婚的	,	这	片刻	什么时候	每个	让	去	它是	锚	,

它们各自出击的船只，以及它们各自抛锚的那一刻，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɑːn][ɪts]['keɪb(ə)l] ([waɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ]

and	which	of	them	had	a	spring	on	its	cable	(	while	not	understanding
和	哪个	的	他们	有	一个	春天	在	它是	电缆	(	尽管	不是	理解

[ðə; ði] [freɪz] ,

the	phrase	,
这	短语	,

以及它们之中哪一条缆绳上装有弹簧（尽管不理解这句话的意思），

[ʃiː; ʃi] ['kerfəli] ['noʊtɪd][ðə; ði][fækt]) ;

she	carefully	noted	the	fact	)	;
她	小心	著名的	这	事实	)	;

她仔细地记下了这一事实)；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli] [went] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	habitually	went	into	an	engagement	on	the	quarter	-	deck	of	the
和	她	习惯性地	去	进入	一个	订婚	在	这	四分之一	-	甲板	的	这

['gælənt] [ʃɪp] [ðæt] [rɪ'zɜːrvd] [ɪts]['faɪər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .

gallant	ship	that	reserved	its	fire	the	longest	.
英勇	船	那	预订的	它是	火	这	最长	.

她总是选择在英勇战舰的后甲板上投入战斗，而这艘战舰的开火时间最长。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɛˌliːnəz] [wɪrd] ['siːʒər] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

At	the	time	of	Selina's	weird	seizure	I	was	unfortunately	away	from	home	,
在	这	时间	的	塞琳娜的	诡异的	发作	我	曾是	很遗憾	离开	从	家	,

塞琳娜癫痫发作时，不幸的是我不在家。

[ɑːn][ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən] [ænt] ; [ænd; ənd][maɪ] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['ðerfɔːr] ['fiːbli]

on	a	loathsome	visit	to	an	aunt	;	and	my	account	is	therefore	feebly
在	一个	令人厌恶的	访问	到	一个	阿姨	;	和	我的	帐户	是	所以	虚弱地

[kɔm'paundid] [frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] .

compounded	from	hearsay	.
复合	从	传闻	.

那是一次令人厌恶的拜访姑妈的经历；因此，我的叙述只是道听途说，缺乏事实依据。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəns] [aɪ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] — ['skɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	an	absence	I	never	ceased	to	regret	—	scoring	it	up	,	with	a
它	曾是	一个	缺席	我	绝不	停止	到	后悔	—	得分	它	向上	,	和	一个

[sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,

sense	of	injury	,
感觉	的	受伤	,

那次缺席我一直都感到遗憾——得分时，我感到无比受伤。

[ə'genst] [ðə; ði] [ænt] .

against	the	aunt	.
反对	这	阿姨	.

反对姑姑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['juːsləsnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] [ðæt] ['speʃəli]

There	was	a	splendid	uselessness	about	the	whole	performance	that	specially
那里	曾是	一个	灿烂	无用性	关于	这	所有的	表现	那	特别

[ə'piːld] [tuː; tə][maɪ][ɑːr'tɪstɪk] [sens] .

appealed	to	my	artistic	sense	.
上诉	到	我的	艺术	感觉	.

整场演出有一种奇妙的无用感，这尤其吸引了我的艺术鉴赏力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sə'liːnə] , [tuː] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] — [sə'liːnə] ,

That	it	should	have	been	Selina	,	too	,	who	should	break	out	this	way	—	Selina	,
那	它	应该	有	到过	塞琳娜	,	也	,	WHO	应该	休息	出去	这	方式	—	塞琳娜	,

本来也应该是塞琳娜以这种方式挺身而出——塞琳娜，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['regjələr][səb'skraɪbər][tuː; tə][ðə; ðɪ] “ [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['dʒɜːrn(ə)l] ,

who	had	just	become	a	regular	subscriber	to	the	“	Young	Ladies	'	Journal	,
WHO	有	只是	变得	一个	常规的	订户	到	这	“	年轻的	女士们	-	杂志	,

她刚刚成为《少女杂志》的定期订户，

” [ænd; ənd] [huː] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [streɪndʒ] [tiːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

”	and	who	allowed	herself	to	be	taken	out	to	strange	teas	with	an	air
”	和	WHO	允许	她自己	到	是	已采取	出去	到	奇怪的	茶	和	一个	空气

[ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['pælpəbli] [ə'suːmd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dʒɔɪ] ,

of	resignation	palpably	assumed	—	this	was	a	special	joy	,
的	辞职	明显地	假定	—	这	曾是	一个	特别的	喜悦	,

“而那些带着明显无奈的神情，任由别人带她们去参加陌生茶会的人——这对她们来说是一种特别的快乐。”

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredɪd] [kən'venʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	served	to	remind	me	that	much	of	this	dreaded	convention	that	was
和	服务	到	提醒	我	那	很多	的	这	令人恐惧的	习俗	那	曾是

['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [maɪt] [biː; bi] ,

creeping	over	us	might	be	,
爬行	超过	我们	可能	是	,

这让我意识到，这种正在悄然侵蚀我们的可怕习俗，很多方面可能并非如此。

['æftər][ɔːl] , ['oʊnli] [və'nɪr] .

after	all	,	only	veneer	.
后	全部	,	仅有的	单板	.

说到底，不过是表面功夫而已。

['edwərd] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['æbsənt] , ['getɪŋ] [lɪkt] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [æt; ət] [skuːl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Edward	also	was	absent	,	getting	licked	into	shape	at	school	;	but	to	him
爱德华	还	曾是	缺席的	,	获得	舔过	进入	形状	在	学校	;	但	到	他

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

the	loss	was	nothing	.
这	损失	曾是	没有什么	.

爱德华也缺席了，他在学校里被狠狠地教训了一顿；但对他来说，缺席根本算不了什么。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜːrn]['præktɪk(ə)l][bent][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [siːn] ['eni] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]

With	his	stern	practical	bent	he	wouldn't	have	seen	any	sense	in	it	—	to
和	他的	船尾	实际的	弯曲	他	不会	有	已见	任何	感觉	在	它	—	到

[rɪ'kɔːl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃənz] .

recall	one	of	his	favourite	expressions	.
记起	一	的	他的	最喜欢的	表达式	.

以他严谨务实的性格，他肯定不会觉得这样做有任何意义——借用他最喜欢的一句话来说。

[tuː; tə]['hærəld] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ðɪ][gɔdz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

To	Harold	,	however	,	for	whom	the	gods	had	always	cherished	a	special
到	哈罗德	,	然而	,	为了	谁	这	神	有	总是	珍爱	一个	特别的

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

然而，对于哈罗德来说，众神一直对他格外眷顾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['wɪtnəs] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , ['priːst,laik] , [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ]

it	was	granted	,	not	only	to	witness	,	but	also	,	priestlike	,	to	feed	the
它	曾是	的确	,	不是	仅有的	到	证人	,	但	还	,	祭司般的	,	到	喂养	这

['seɪkrɪd]['faɪər][ɪt'self] .

sacred	fire	itself	.
神圣	火	本身	.

它不仅被授予见证圣火的资格，而且还被授予祭司般的资格，亲自为圣火添柴。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪg'zæktɪd][baɪ][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]

And	if	at	the	time	he	paid	the	penalty	exacted	by	the	sordid	unimaginative
和	如果	在	这	时间	他	有薪酬的	这	惩罚	索取	经过	这	肮脏的	缺乏想象力

[wʌnz] [huː] [ˌtempə'rerəli] [ruːl] [ðə; ði] [roʊst] ,

ones	who	temporarily	rule	the	roast	,
一个	WHO	暂时地	规则	这	烤	,

如果当时他付出了代价，而这代价是由那些暂时掌控着烤肉盛宴的卑鄙无耻、缺乏想象力的人强加的，

[hiː; hi][mʌst; məst]['evər]['æftər] , [wʌn] [fiːlz] [ʃʊr] ,

he	must	ever	after	,	one	feels	sure	,
他	必须	曾经	后	,	一	感觉	当然	,

人们确信，他此后一定会一直如此。

[hæv; həv] ['kærid] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækəlaɪt] [huː] ,

have	carried	inside	him	some	of	the	white	gladness	of	the	acolyte	who	,
有	携带	里面	他	一些	的	这	白色的	欢乐	的	这	侍僧	WHO	,

他内心深处承载着一些侍僧般的纯洁喜悦，

['greɪtli] ['prɪvəlɪdʒd] , [hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] ['sensər] [æt; ət][ðə; ði] ['sekrɪŋ] [ʌv; əv]

greatly	privileged	,	has	been	permitted	to	swing	a	censer	at	the	sacring	of
非常	特权	,	有	到过	允许	到	摇摆	一个	香炉	在	这	神圣	的

[ðə; ði] ['veri] [mæs] .

the	very	Mass	.
这	非常	大量的	.

享有极大特权，被允许在弥撒圣祭中挥动香炉。

[ɑːk'toʊbər][wʌz; wəz] ['meləurɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [jɪr] [ɪt'self] ; [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər]

October	was	mellowing	fast	,	and	with	it	the	year	itself	;	full	of	tender
十月	曾是	柔和	快速地	,	和	和	它	这	年	本身	;	满的	的	投标

[hɪnts] ,

hints	,
提示	,

十月渐渐变得温和，一年也随之走向尾声；充满了温柔的暗示。

[ɪn] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [wel] - [naɪ] [kəm'pliːtɪd] .

in	woodland	and	hedgerow	,	of	a	course	well	-	nigh	completed	.
在	林地	和	树篱	,	的	一个	课程	出色地	-	夜	完全的	.

在林地和树篱中，课程已接近完成。

[frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ðæt] [stɪl] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː]

From	all	sides	that	still	afternoon	you	caught	the	quick	breathing	and	sob
从	全部	侧面	那	仍然	下午	你	捕捉	这	快的	呼吸	和	哭泣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][goʊl] .

of	the	runner	nearing	the	goal	.
的	这	跑步者	临近	这	目标	.

在那个寂静的下午，你从四面八方都能听到奔跑者接近终点时急促的呼吸声和抽泣声。

[priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [pə'zest] , [sə'liːnə][hæd; həd] [streɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː]

Preoccupied	and	possessed	,	Selina	had	strayed	down	the	garden	and	out	into
心事重重	和	拥有	,	塞琳娜	有	迷路了	向下	这	花园	和	出去	进入

[ðə; ði] ['pæstʃər] [bɪ'jɑːnd] , [wer] ,

the	pasture	beyond	,	where	,
这	牧场	超过	,	在哪里	,

心事重重的塞琳娜漫步穿过花园，来到了远处的牧场，在那里，

[ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ðæt] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [daʊnz]

on	a	bit	of	rising	ground	that	dominated	the	garden	on	one	side	and	the	downs
在	一个	少量	的	上升	地面	那	占主导地位	这	花园	在	一	边	和	这	下坡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [koʊtʃ] - [roʊd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	old	coach	-	road	on	the	other	,
和	这	老的	教练	-	路	在	这	其他	,

花园一侧地势略高，另一侧则是丘陵地带和古老的驿道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv]['fænsi] .

she	had	cast	herself	down	to	chew	the	cud	of	fancy	.
她	有	投掷	她自己	向下	到	嚼	这	盘根错节	的	想要	.

她把自己埋头于幻想之中。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][baɪ]['hærəld] , ['breθləs] [ænd; ənd]['veri] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['griːvəns] .

There	she	was	presently	joined	by	Harold	,	breathless	and	very	full	of	his	latest	grievance	.
那里	她	曾是	目前	加入	经过	哈罗德	,	喘不过气	和	非常	满的	的	他的	最新的	不满	.

这时，哈罗德气喘吁吁地走了过来，满腹牢骚地诉说着他最新的不满。

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] , ” [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .

“	I	asked	him	not	to	,	”	he	burst	out	.
“	我	问	他	不是	到	,	”	他	爆裂	出去	.

“我让他不要那样做，”他突然说道。

“ [aɪ] [sed] [ɪf] ['hiːd]['oʊnli] [pliːz] [weɪt][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd]['edwərd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [suːn] ,

“	I	said	if	he'd	only	please	wait	a	bit	and	Edward	would	be	back	soon	,
“	我	说	如果	他会	仅有的	请	等待	一个	少量	和	爱德华	会	是	后退	很快	,

我说，如果他能稍等片刻，爱德华很快就会回来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] ['wʊdnt] [maɪnd] ,

and	it	couldn't	matter	to	him	,	and	the	pig	wouldn't	mind	,
和	它	不能	事情	到	他	,	和	这	猪	不会	头脑	,

对他来说这无关紧要，猪也不会介意。

[ænd; ənd] - [biː; bi] [pliːzd] [ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːd] [biː; bi] ['hæpi] .

and	Edward'd	be	pleased	and	everybody'd	be	happy	.
和	-	是	高兴	和	每个人都会	是	快乐的	.

这样一来，爱德华会很高兴，大家都会开心。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət]['beɪkən] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] .

But	he	just	said	he	was	very	sorry	,	but	bacon	didn't	wait	for	nobody	.
但	他	只是	说	他	曾是	非常	对不起	,	但	熏肉	没有	等待	为了	无人	.

但他只是说他非常抱歉，但培根可不会等人。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [biːst] ,

So	I	told	him	he	was	a	regular	beast	,
所以	我	讲述	他	他	曾是	一个	常规的	兽	,

所以我告诉他，他简直是个野兽。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .

and	then	I	came	away	.
和	然后	我	来了	离开	.

然后我就离开了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [bliːv] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ！ ”

And	—	and	I	b'lieve	they're	doing	it	now	!	”
和	—	和	我	相信	它们是	正在做	它	现在	！	”

而且——而且我相信他们现在正在这么做！

“ [jes] , ['hiːz] [ə; eɪ] [biːst] , ” [ə'griːd] [sə'liːnə] , ['æbsəntli] .

“	Yes	,	he's	a	beast	,	”	agreed	Selina	,	absently	.
“	是的	,	他是	一个	兽	,	”	同意	塞琳娜	,	心不在焉地	.

“是啊，他简直是个野兽，”塞琳娜心不在焉地附和道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɪg] - ['kɪlɪŋ] .

She	had	forgotten	all	about	the	pig	-	killing	.
她	有	被遗忘的	全部	关于	这	猪	-	杀	.

她完全忘记了杀猪的事。

['hærəld] [kɪkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['freʃli] [θroʊn] - [ʌp] [moʊl] - [hɪl] , [ænd; ənd] [prɔdid] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl]
Harold **kicked** **away** **a** **freshly** **thrown** **-** **up** **mole** **-** **hill** **,** **and** **prodded** **down** **the** **hole**
哈罗德 踢 离开 一个 新鲜的 抛掷 - 向上 痣 - 爬坡道 , 和 催促 向下 这 洞
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
with **a** **stick** **.**
和 一个 戳 .

哈罗德踢开刚被人吐出来的鼹鼠丘，然后用棍子戳了戳洞口。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['fɑːrmər] ['lɑːrkɪnz] [dɪ'meɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [noʊt]
From **the** **direction** **of** **Farmer** **Larkin's** **demesne** **came** **a** **long** **-** **drawn** **note**
从 这 方向 的 农民 拉金的 领地 来了 一个 长的 - 绘制 笔记
[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
of **sorrow** **,**
的 悲哀 ,

从拉金农夫的庄园方向传来一阵悠长的悲伤的铃声。

[ə; eɪ] [θɪn] [kraɪ][ænd; ənd] [ə'piːlz] ['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [staʊt] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['bəːkʃiə] [pɪg]
a **thin** **cry** **and** **appeals** **telling** **that** **the** **stout** **soul** **of** **a** **black** **Berkshire** **pig**
一个 薄的 哭 和 上诉 讲述 那 这 肥硕 灵魂 的 一个 黑色的 伯克郡 猪
[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɛriːŋ] [daʊn] [ðə; ði]['stoʊni] [træk] [tuː; tə]['heɪdiːz] .
was **already** **faring** **down** **the** **stony** **track** **to** **Hades** **.**
曾是 已经 航道 向下 这 石质的 追踪 到 哈迪斯 .

一声微弱的哀鸣和恳求表明，一头黑色伯克希尔猪的坚强灵魂已经沿着通往冥界的石径一路向下。

“ [diː] - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ” [sed] [sə'liːnə] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ **D** **'** **you** **know** **what** **day** **it** **is** **?** **”** **said** **Selina** **presently** **,** **in** **a** **low** **voice** **,**
“ D - 你 知道 什么 天 它 是 ? ” 说 塞琳娜 目前 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“你知道今天是星期几吗？”塞琳娜低声问道。

['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
looking **far** **away** **before** **her** **.**
寻找 远的 离开 前 她 .

她眺望着远方。

['hærəld] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə] [ker] .
Harold **did** **not** **appear** **to** **know** **,** **nor** **yet** **to** **care** **.**
哈罗德 做过 不是 出现 到 知道 , 也不 然而 到 关心 .

哈罗德似乎并不知道，也并不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [moʊl] - [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɑːrd][ɔːr][soʊ] ,
He **had** **laid** **open** **his** **mole** **-** **run** **for** **a** **yard** **or** **so** **,**
他 有 铺设 打开 他的 痣 - 跑步 为了 一个 院子 或者 所以 ,

他把鼹鼠通道敞开了一码左右。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['grʌbɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli] .
and **was** **still** **grubbing** **at** **it** **absorbedly** **.**
和 曾是 仍然 挖掘 在 它 吸收地 .

他还全神贯注地啃着它。

“ [its] [trə'fælgər] [deɪ] , ” [went] [ɑːn][sə'liːnə] , ['trɑːnsidli] ; “ [trə'fælgər] [deɪ] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kɛrz]
“ **It's** **Trafalgar** **Day** **,** **”** **went** **on** **Selina** **,** **trancedly** **;** **“** **Trafalgar** **Day** **—** **and** **nobody** **cares**
“ 它是 特拉法加 天 , ” 去 在 塞琳娜 , 恍惚地 ; “ 特拉法加 天 — 和 无人 关心
!
!
!

“今天是特拉法加日，”塞琳娜恍惚地说；“特拉法加日——可是没人关心！”

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [toʊld]['hærəld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'heɪvɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] .
” **Something** **in** **her** **tone** **told** **Harold** **that** **he** **was** **not** **behaving** **quite** **becomingly** **.**
” 某物 在 她 语气 讲述 哈罗德 那 他 曾是 不是 行为 相当 合适地 .

“她语气中的某种东西告诉哈罗德，他的行为不太得体。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] ; [stɪl] ,

He	didn't	exactly	know	in	what	manner	;	still	,
他	没有	确切地	知道	在	什么	方式	;	仍然	,

他并不确切知道会以何种方式；然而，

[hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [moʊl] - [hʌnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

he	abandoned	his	mole	-	hunt	for	a	more	courteous	attitude	of	attention	.
他	弃	他的	痣	-	打猎	为了	一个	更多的	有礼貌	态度	的	注意力	.

他放弃了捉鼹鼠的行动，转而采取了更加礼貌的关注态度。

“ ['oʊvər][ðer; ðər] ,

“	Over	there	,
“	超过	那里	,

“在那边，

” [riˈzjuːmd] [səˈliːnə] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haɪˈroʊd]

”	resumed	Selina	—	she	was	gazing	out	in	the	direction	of	the	old	highroad
”	恢复	塞琳娜	—	她	曾是	凝视	出去	在	这	方向	的	这	老的	大路

— “ ['oʊvər][ðer; ðər][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [juːst] [tuː; tə][goʊ][baɪ] .

—	“	over	there	the	coaches	used	to	go	by	.
—	“	超过	那里	这	教练	用过的	到	去	经过	.

“塞琳娜继续说道——她正凝视着旧公路的方向——“以前马车就是从那边经过的。”

['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

Uncle	Thomas	was	telling	me	about	it	the	other	day	.
叔叔	托马斯	曾是	讲述	我	关于	它	这	其他	天	.

托马斯叔叔前几天跟我讲过这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ,

And	the	people	used	to	watch	for	'	em	coming	,	to	tell	the	time	by	,
和	这	人们	用过的	到	手表	为了	-	呃	未来	,	到	告诉	这	时间	经过	,

人们过去常常注视着它们到来，以此来判断时间。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] .

and	p'r'aps	to	get	their	parcels	.
和	p'r'aps	到	得到	他们的	包裹	.

然后 p'r'aps 去取他们的包裹。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] — [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] — [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	one	morning	—	they	wouldn't	be	expecting	anything	different	—	one	morning	,
和	一	早晨	—	他们	不会	是	期待	任何事物	不同的	—	一	早晨	,

[fɜːrst][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

first	there	would	be	a	cloud	of	dust	,
第一的	那里	会	是	一个	云	的	灰尘	,

一天早晨——他们也预料到会发生这样的事——一天早晨，首先出现的是一片尘土，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʊd] [kʌm] ['reɪsɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd]

as	usual	,	and	then	the	coach	would	come	racing	by	,	and	then	they	would
作为	通常	,	和	然后	这	教练	会	来	赛车	经过	,	和	然后	他们	会

[noʊ] !

know	!
知道	!

像往常一样，然后教练会飞奔而过，然后他们就会知道了！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʊd] [biː; bi] [drest] [ɪn] ['lɒːrəl] , [ɔːl] ['lɒːrəl] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] !

For	the	coach	would	be	dressed	in	laurel	,	all	laurel	from	stem	to	stern	!
为了	这	教练	会	是	穿着	在	月桂树	,	全部	月桂树	从	干	到	船尾	!

因为这辆马车将通体披上桂冠，从车头到车尾都装饰着桂冠！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʊd] [biː; bi] ['werɪŋ] ['lɒːrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [wʊd] [biː; bi]

And	the	coachman	would	be	wearing	laurel	,	and	the	guard	would	be
和	这	马车夫	会	是	穿着	月桂树	,	和	这	警卫	会	是

['werɪŋ] ['lɒːrəl] ;

wearing	laurel	;
穿着	月桂树	;

车夫会戴着月桂花环，卫兵也会戴着月桂花环；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] , [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] !

and	then	they	would	know	,	then	they	would	know	!
和	然后	他们	会	知道	,	然后	他们	会	知道	!

然后他们就会知道，然后他们就会知道！

" ['hærəld] ['lisnd] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] .

"	Harold	listened	in	respectful	silence	.
"	哈罗德	听着	在	尊重	沉默	.

哈罗德默默地听着，表示尊重。

[hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [moʊl] ,

He	would	much	rather	have	been	hunting	the	mole	,
他	会	很多	相当	有	到过	打猎	这	痣	,

他宁愿去猎杀鼹鼠。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt]

who	must	have	been	a	mile	away	by	this	time	if	he	had	his	wits	about
WHO	必须	有	到过	一个	英里	离开	经过	这	时间	如果	他	有	他的	智慧	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果他神志清醒的话，这时他应该已经跑出一英里远了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

But	he	had	all	the	natural	instincts	of	a	gentleman	;
但	他	有	全部	这	自然的	本能	的	一个	绅士	;

但他具备绅士的一切天性；

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][maːrks] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

of	whom	it	is	one	of	the	principal	marks	,	if	not	the	complete	definition	,
的	谁	它	是	一	的	这	主要的	标记	,	如果	不是	这	完全的	定义	,

它是该事物的主要标志之一，即便不是其完整定义，也是其主要标志之一。

['nevər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrd] .

never	to	show	signs	of	being	bored	.
绝不	到	展示	标志	的	存在	无聊的	.

绝不表现出无聊的迹象。

[sə'liːnə] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [tɜːrf] ['restləsli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kwɔːrtər] -

Selina	rose	to	her	feet	,	and	paced	the	turf	restlessly	with	a	short	quarter	-
塞琳娜	玫瑰	到	她	脚	,	和	踱步	这	草皮	躁动不安	和	一个	短的	四分之一	-

[dek] [wɔːk] .

deck	walk	.
甲板	走	.

塞琳娜站起身来，焦躁地在草坪上踱步，沿着甲板走了一小段距离。

" [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [duː] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Why	can't	we	do	something	?
"	为什么	不能	我们	做	某物	?

为什么我们不能做点什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['prez(ə)ntli] .

"	she	burst	out	presently	.
"	她	爆裂	出去	目前	.

她突然爆发了。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] — [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”

“	He	—	he	did	everything	—	why	can't	we	do	anything	for	him	?	”
”	他	—	他	做过	一切	—	为什么	不能	我们	做	任何事物	为了	他	?	”

“他——他做了一切——为什么我们什么都不能帮帮他？”

“ [huː] [dɪd] ['evriθɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] ['hærəld] , ['miːkli] .

“	Who	did	everything	?	”	inquired	Harold	,	meekly	.
”	WHO	做过	一切	?	”	询问	哈罗德	,	温顺地	.

“是谁干的？”哈罗德怯怯地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] ['weɪstɪŋ] ['fɜːrðər] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [moʊl] .

It	was	useless	wasting	further	longings	on	that	mole	.
它	曾是	无用	浪费	更远	渴望	在	那	痣	.

继续对那只鼹鼠抱有幻想是徒劳的。

[laɪk] [ðə; ði] [ded] , [hiː; hi] ['trævld] [fæst] .

Like	the	dead	,	he	travelled	fast	.
喜欢	这	死的	,	他	旅行	快速地	.

他像死人一样，行进速度很快。

“ [waɪ] , ['nelsn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [sə'liːnə] , ['ʃɔːrtli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['restləsli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]

“	Why	,	Nelson	,	of	course	,	”	said	Selina	,	shortly	,	still	looking	restlessly	around	for
”	为什么	,	纳尔逊	,	的	课程	,	”	说	塞琳娜	,	不久	,	仍然	寻找	躁动不安	大约	为了

[help] [ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

help	or	suggestion	.
帮助	或者	建议	.

“当然是纳尔逊了，”塞琳娜简短地说，同时仍然焦躁地四处张望，寻求帮助或建议。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] — ['hiːz] [ded] , ['iznt] [hiː; hi] ? ” [æskt] ['hærəld] , ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] .

“	But	he's	—	he's	dead	,	isn't	he	?	”	asked	Harold	,	slightly	puzzled	.
”	但	他是	—	他是	死的	,	不是	他	?	”	问	哈罗德	,	轻微地	困惑	.

“可是他——他已经死了，不是吗？”哈罗德有些疑惑地问道。

“ [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ri'tɔːtid] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər][keɪdʒd] -

“	What's	that	got	to	do	with	it	?	”	retorted	his	sister	,	resuming	her	caged	-
”	是什么	那	得到	到	做	和	它	?	”	反驳	他的	姐姐	,	恢复	她	笼中	-

['laɪən] [ˌprɑːmə'neɪd] .

lion	promenade	.
狮子	长廊	.

“这跟这件事有什么关系？”他妹妹反驳道，继续她那如同笼中狮子般的踱步。

['hærəld] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] .

Harold	was	somewhat	taken	aback	.
哈罗德	曾是	有些	已采取	背	.

哈罗德有些吃惊。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪg] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huːz] [læst] ['aʊtkraɪ] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] ['ɪntuː]

In	the	case	of	the	pig	,	for	instance	,	whose	last	outcry	had	now	passed	into
在	这	案件	的	这	猪	,	为了	实例	,	谁	最后的	强烈抗议	有	现在	通过了	进入

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

例如，那头猪，它最后的叫声已经归于沉寂。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['tʃæptər] [æz; əz] ['faɪnəli] [kloʊzd] .

he	had	considered	the	chapter	as	finally	closed	.
他	有	经过考虑的	这	章	作为	最后	关闭	.

他认为这一篇章已经彻底结束了。

[wət'evər] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [maɪt] [hoʊld][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['edwərd] , [ðæt] [pər'tɪkjələr]

Whatever	innocent	mirth	the	holidays	might	hold	in	store	for	Edward	,	that	particular
任何	清白的	欢笑	这	假期	可能	抓住	在	店铺	为了	爱德华	,	那	特别的

[pɪg] ,

pig	,
猪	,

无论假期会给爱德华——那只特别的猪——带来怎样的无伤大雅的欢乐，

[æt; ət] [liːst] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] .

at	least	,	would	not	be	a	contributor	.
在	至少	,	会	不是	是	一个	贡献者	.

至少，他不会成为贡献者。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt]

And	now	he	was	given	to	understand	that	the	situation	had	not
和	现在	他	曾是	给定	到	理解	那	这	情况	有	不是

[mə'tɪriəli] [tʃeɪndʒd] !

materially	changed	!
重大	已更改	!

现在他终于明白，情况并没有发生实质性的改变！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

He	would	have	to	revise	his	ideas	,	it	seemed	.
他	会	有	到	修订	他的	想法	,	它	似乎	.

看来他得修改一下自己的想法了。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][end] , [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði][tæsk] .

Sitting	up	on	end	,	he	looked	towards	the	garden	for	assistance	in	the	task	.
坐着	向上	在	结尾	,	他	看起来	向	这	花园	为了	协助	在	这	任务	.

他直起身子，看向花园，希望有人能帮他完成这项任务。

[ðens] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

Thence	,	even	as	he	gazed	,	a	tiny	column	of	smoke	rose	straight	up	into	the
因此	,	甚至	作为	他	凝视	,	一个	微小的	柱子	的	抽烟	玫瑰	直的	向上	进入	这

[stɪl] [er] .

still	air	.
仍然	空气	.

就在他凝视的瞬间，一缕细小的烟雾笔直地升腾到寂静的空气中。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [bɪn] ['swiːpɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs]

The	gardener	had	been	sweeping	that	afternoon	,	and	now	,	an	unconscious
这	园丁	有	到过	扫荡	那	下午	,	和	现在	,	一个	无意识

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

那天下午，园丁一直在扫地，而现在，一位昏迷不醒的神父.....

[wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] - [aɪd] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]

was	offering	his	sacrifice	of	autumn	leaves	to	the	calm	-	eyed	goddess	of
曾是	提供	他的	牺牲	的	秋天	树叶	到	这	冷静的	-	眼睛	女神	的

['tʃeɪndʒɪŋ] [hjuːz] [ænd; ənd] [tʃɪl] [fɔː'bəʊdɪŋz] [huː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd] [ðæt]

changing	hues	and	chill	forebodings	who	was	moving	slowly	about	the	land	that
变化	色调	和	寒意	不祥的预感	WHO	曾是	移动	缓慢地	关于	这	土地	那

['goʊldən] [ˌæftər'nuːn] .

golden	afternoon	.
金的	下午	.

在那个金色的午后，他向那位目光平静、掌管色彩变幻和不祥预兆的女神献上秋叶祭品，女神正缓缓地在这片土地上移动。

['hærəld][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fə'getiŋ] ['nelsn] , [fə'getiŋ] [ðə; ði][pɪg] ,

Harold	was	up	and	off	in	a	moment	,	forgetting	Nelson	,	forgetting	the	pig	,
哈罗德	曾是	向上	和	离开	在	一个	片刻	,	遗忘	纳尔逊	,	遗忘	这	猪	,

哈罗德立刻起身离开，把纳尔逊忘得一干二净，把猪也忘得一干二净。

[ðə; ði][moʊl] , [ðə; ði]['lɑːrkɪn] [bɪ'treɪəl] , [ænd; ənd]['sɛˌliːnəz] [streɪndʒ]['fiːvər][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

the	mole	,	the	Larkin	betrayal	,	and	Selina's	strange	fever	of	conscience	.
这	痣	,	这	拉金	背叛	,	和	塞琳娜的	奇怪的	发烧	的	良心	.

内奸、拉金的背叛，以及塞琳娜奇怪的良心谴责。

[hɪr] [wʌz; wəz]['faɪər] , ['riːəl]['faɪər] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]

Here	was	fire	,	real	fire	,	to	play	with	,	and	that	was	even	better	than
这里	曾是	火	,	真实的	火	,	到	玩	和	,	和	那	曾是	甚至	更好的	比

['mɛsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

messing	with	water	,
胡闹	和	水	,

这里有真火可以玩，这比玩水还要好玩。

[ɔːr] [riː'mɔdlɪŋ] [ðə; ði]['plæstɪk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

or	remodelling	the	plastic	surface	of	the	earth	.
或者	改造	这	塑料	表面	的	这	地球	.

或者改造地球的塑料表面。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [ðə; ði][wɜːrld] [prə'vaidz] [fɔːr; fər] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

Of	all	the	toys	the	world	provides	for	right	-	minded	persons	,	the	original
的	全部	这	玩具	这	世界	提供	为了	正确的	-	有思想	人	,	这	原来的

['elɪmənts; 'eləmənts][ræŋk] ['iːzəli] [ðə; ði][fɜːrst] .

elements	rank	easily	the	first	.
元素	秩	容易地	这	第一的	.

在全世界为正直的人们提供的所有玩具中，原生态元素无疑名列前茅。

[bʌt; bət][sə'liːnə][sæt][ɑːn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɪsts] ;

But	Selina	sat	on	where	she	was	,	her	chin	on	her	fists	;
但	塞琳娜	卫星	在	在哪里	她	曾是	,	她	下巴	在	她	拳头	;

但塞琳娜仍然坐在那里，双手托着下巴；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fænsis] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [kəːlz] [ænd; ənd]

and	her	fancies	whirled	and	drifted	,	here	and	there	,	in	curls	and
和	她	幻想	旋转	和	漂移	,	这里	和	那里	,	在	卷发	和

['ediz] ,

eddies	,
涡流	,

她的思绪纷乱飘荡，四处翻腾，如同卷曲的漩涡。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .

along	with	the	smoke	she	was	watching	.
沿着	和	这	抽烟	她	曾是	观看	.

她一边看着烟雾，一边看着周围的一切。

[æz; əz][ðə; ði] [kwɪk] - ['fʊtɪd] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] [stept] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]

As	the	quick	-	footed	dusk	of	the	short	October	day	stepped	lightly	over	the
作为	这	快的	-	有脚的	黄昏	的	这	短的	十月	天	步	轻轻	超过	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

十月短暂的黄昏轻快地掠过花园，

['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] .

little	red	tongues	of	fire	might	be	seen	to	leap	and	vanish	in	the	smoke	.
小的	红色的	舌头	的	火	可能	是	已见	到	飞跃	和	消失	在	这	抽烟	.

可以看到一簇簇红色的火焰在烟雾中跳跃、消失。

['hærəld] , [ə'nɑ:n] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] ['ɑ:mˌfʊlz] [ʌv; əv] [li:vz] , [ə'nɑ:n] [stoʊkɪŋ] ['vɪgərəsli] , [wʌz; wəz]

Harold	,	anon	staggering	under	armfuls	of	leaves	,	anon	stoking	vigorously	,	was
哈罗德	,	匿名	令人震惊	在下面	满满的	的	树叶	,	匿名	囤积	大力	,	曾是

[dɪ'sɜ:rnəb(ə)l]['oʊnli][æt; ət]['fɪtf(ə)l] ['ɪntərvlz] .

discernible	only	at	fitful	intervals	.
可辨别的	仅有的	在	断断续续	间隔	.

哈罗德时而抱着满满的树叶踉跄而行，时而奋力地拨弄着树叶，只能断断续续地被人看到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər] [aɪ] [ʌv; əv][sə'li:nə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n]

It	was	another	sort	of	smoke	that	the	inner	eye	of	Selina	was	looking	upon
它	曾是	其他	种类	的	抽烟	那	这	内	眼睛	的	塞琳娜	曾是	寻找	之上

,

,

,

塞琳娜的内心之眼所注视的，是另一种烟雾。

— [ə; eɪ] [smoʊk] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] ['sʌlən] [bæŋks] [raʊnd] [ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	a	smoke	that	hung	in	sullen	banks	round	the	masts	and	the	hulls	of	the
—	一个	抽烟	那	悬挂	在	忧郁	银行	圆形的	这	桅杆	和	这	船体	的	这

['faɪtɪŋ] [ʃɪps] ;

fighting	ships	;
斗争	船舶	;

—战舰的桅杆和船体周围笼罩着一层阴沉的烟雾；

[ə; eɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [keɪm] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splɪntər]

a	smoke	from	beneath	which	came	thunder	and	the	crash	and	the	splinter
一个	抽烟	从	下面	哪个	来了	雷	和	这	碰撞	和	这	碎片

- [ˌɑ:r aɪ 'pi:] ,

-	rip	,
-	撕裂	,

一股浓烟从下方升起，随后传来雷鸣、巨响和碎片撕裂的声音。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - ['pɑ:rti] , [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'bi:][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnər] [stretʃt]

the	shout	of	the	boarding	-	party	,	the	choking	sob	of	the	gunner	stretched
这	喊	的	这	登机	-	派对	,	这	窒息	哭泣	的	这	炮手	拉伸

[baɪ][hɪz; ɪz] [gʌn] ;

by	his	gun	;
经过	他的	枪	;

登舰小队的呐喊声，被炮架压住的炮手的哽咽声；

[ə; eɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] ['rɪvn] [pɔ:l] ,

a	smoke	from	out	of	which	at	last	she	saw	,	as	through	a	riven	pall	,
一个	抽烟	从	出去	的	哪个	在	最后的	她	锯	,	作为	通过	一个	裂隙	灵柩	,

她终于从烟雾中看到了什么，仿佛透过一块撕裂的帷幔。

[ðə; ði]['reɪdiənt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktər] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'roʊnəl; 'kɔ:rənəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]

the	radiant	spirit	of	the	Victor	,	crowned	with	the	coronal	of	a	perfect
这	辐射状	精神	的	这	胜利者	,	加冕	和	这	冠	的	一个	完美的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

胜利者的光辉精神，加冕于完美死亡的冠冕之上。

[li:p] [ɪn] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['i:θər] [ðæt] [ɪ'mɔ:tlz] [bri:ð] .

leap	in	full	assurance	up	into	the	ether	that	Immortals	breathe	.
飞跃	在	满的	保证	向上	进入	这	醚	那	不朽者	呼吸	.

充满信心地跃入不朽者呼吸的虚空中。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['gluːmiŋ] [tɔːrdz] ['dɑːrknəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn]
The **dusk** **was** **glooming** **towards** **darkness** **when** **she** **rose** **and** **moved** **slowly** **down**
这 黄昏 曾是 阴郁 向 黑暗 什么时候 她 玫瑰 和 已搬 缓慢地 向下
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['bekəniŋ] ['faɪər] ;
towards **the** **beckoning** **fire** **;**
向 这 招手 火 ;

暮色渐浓，夜幕即将降临，她起身缓缓走向那诱人的篝火；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːstəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [straɪd] ,
something **of** **the** **priestess** **in** **her** **stride** **,**
某物 的 这 女祭司 在 她 步幅 ,

她步履轻盈，颇有几分女祭司的风范。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [set] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] .
something **of** **the** **devotee** **in** **the** **set** **purpose** **of** **her** **eye** **.**
某物 的 这 信徒 在 这 放 目的 的 她 眼睛 .

她眼神中流露出虔诚的神情。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'laɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hærəld] [hæd; həd] [dʒʌst] ['ædɪd] [æn; ən] [oʊld]
The **leaves** **were** **well** **alight** **by** **this** **time** **,** **and** **Harold** **had** **just** **added** **an** **old**
这 树叶 是 出色地 点燃 经过 这 时间 , 和 哈罗德 有 只是 额外 一个 老的
[fɜːrz] [bʊʃ] ,
furze **bush** **,**
金雀花 衬套 ,

这时树叶已经燃起了熊熊大火，哈罗德刚刚又添了一棵老荆豆树。

[wɪtʃ] [fleɪmd] [ænd; ənd] ['krækld] ['stɜːrɪŋli] .
which **flamed** **and** **crackled** **stirringly** **.**
哪个 火焰 和 噼啪作响 激动地 .

火焰熊熊，噼啪作响。

“ [goʊ] - [en] - [get] [sʌm; səm] [mɔːr] [stɪks] , ” ['ɔːrdərd] [sə'liːnə] , “ [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] , - [en] - [tʃʌŋks]
“ **Go** **'** **n** **'** **get** **some** **more** **sticks** **,** **”** **ordered** **Selina** **,** **“** **and** **shavings** **,** **'** **n** **'** **chunks**
“ 去 - n - 得到 一些 更多的 棍子 , ” 订购 塞琳娜 , “ 和 刨花 , - n - 块
[ʌv; əv] [wʊd] ,
of **wood** **,**
的 木头 ,

“再去弄些木棍，”塞琳娜命令道，“还有木屑和木块。”

- [en] - ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] .
' **n** **'** **anything** **you** **can** **find** **.**
- n - 任何事物 你 能 寻找 .

以及你能找到的任何东西。

[lʊk] [hɪr] — [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [ðer; ðər] - [es] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [oʊld] [piː] - [stɪks] .
Look **here** **—** **in** **the** **kitchen** **-** **garden** **there** **'** **s** **a** **pile** **of** **old** **pea** **-** **sticks** **.**
看 这里 — 在 这 厨房 - 花园 那里 - s 一个 桩 的 老的 豌豆 - 棍子 .

瞧这里——菜园里有一堆旧豌豆枝。

[fetʃ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['kæri] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm]
Fetch **as** **many** **as** **you** **can** **carry** **,** **and** **then** **go** **back** **and** **bring** **some**
拿来 作为 许多 作为 你 能 携带 , 和 然后 去 后退 和 带来 一些
[mɔːr] ! ”
more **!** **”**
更多的 ! ”

尽可能多地拿些，拿不动之后再回去拿一些！

“ [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , — ” [bɪ'gæn] ['hærəld] , [ə'meɪzɪdli] , [skers] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
“ **But** **I** **say** **,** **—** **”** **began** **Harold** **,** **amazedly** **,** **scarce** **knowing** **his** **sister** **,**
“ 但 我 说 , — ” 开始 哈罗德 , 令人惊讶地 , 稀少 会心 他的 姐姐 ,

“但是我说——”哈罗德惊讶地开口，他对妹妹几乎一无所知，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frenzid] ['gɑ:rdnər] , [pi:] - [stik] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]

and	with	a	vision	of	a	frenzied	gardener	,	pea	-	stickless	and	threatening
和	和	一个	想象	的	一个	丧心病狂	园丁	,	豌豆	-	无棍	和	威胁

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

retribution	.
报应	.

脑海中浮现出一个疯狂的园丁的形象，他没有豌豆梗，却扬言要进行报复。

" [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] [kwɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] [sə'li:nə] , ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Go	and	fetch	'	em	quick	!	"	shouted	Selina	,	stamping	with	impatience	.
"	去	和	拿来	-	呃	快的	!	"	喊叫	塞琳娜	,	冲压	和	不耐烦	.

"快去把它们弄来！"塞琳娜不耐烦地跺着脚喊道。

['hærəld][ræn][ɔ:f][æt; ət][wʌns] ,

Harold	ran	off	at	once	,
哈罗德	跑	离开	在	一次	,

哈罗德立刻跑开了。

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nə:tʃəd] .

true	to	the	stern	system	of	discipline	in	which	he	had	been	nurtured	.
真的	到	这	船尾	系统	的	纪律	在	哪个	他	有	到过	培育	.

他恪守着从小接受的严格纪律制度。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][laɪk] [raʊnd] [əʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ræn][hi:; hi] [tɔ:kt] [fæst][tu:; tə]

But	his	eyes	were	like	round	O's	,	and	as	he	ran	he	talked	fast	to
但	他的	眼睛	是	喜欢	圆形的	O's	,	和	作为	他	跑	他	谈话	快速地	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但他的眼睛像圆圆的O形，他一边跑一边快速地自言自语。

[ɪn] ['evɪdənt] [dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][maɪnd] .

in	evident	disorder	of	mind	.
在	明显	紊乱	的	头脑	.

精神状态明显紊乱。

[ðə; ði] [pi:] - [stɪks] [meɪd] [ə; eɪ] [rer] [bleɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] , [noʊ][lɔ:ŋgər] ['smoʊldərɪŋ] ['sʌlənli]

The	pea	-	sticks	made	a	rare	blaze	,	and	the	fire	,	no	longer	smouldering	sullenly
这	豌豆	-	棍子	制成	一个	稀有的	火焰	,	和	这	火	,	不	更长	闷烧	闷闷不乐地

,

,

,

豌豆枝燃起了一阵罕见的火焰，火势不再阴沉地闷烧，

[lept] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['bɑ:nfaɪər] .

leapt	up	and	began	to	assume	the	appearance	of	a	genuine	bonfire	.
跳跃	向上	和	开始	到	认为	这	外貌	的	一个	真的	篝火	.

它猛地跃起，开始呈现出真正的篝火的模样。

['hærəld] , [ɔ:d] ['ɪntu:]['saɪləns][æt; ət][fɜ:rst] , [bɪ'gæn][tu:; tə][dʒʌmp] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

Harold	,	awed	into	silence	at	first	,	began	to	jump	round	it	with	shouts	of
哈罗德	,	敬畏	进入	沉默	在	第一的	,	开始	到	跳	圆形的	它	和	喊叫	的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

哈罗德起初被震撼得说不出话来，随后开始围着它跳来跳去，并发出胜利的欢呼声。

[sə'li:nə] [lʊkt] [ɑ:n] ['grɪmli] , [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊ] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] .

Selina	looked	on	grimly	,	with	knitted	brow	;	she	was	not	yet	fully	satisfied	.
塞琳娜	看起来	在	阴沉地	,	和	针织	眉头	;	她	曾是	不是	然而	完全	使满意	.

塞琳娜神情严肃地看着，眉头紧锁；她还没有完全满意。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] ['eni] [mɔːr] [stɪks] ?
“ Can't you get any more sticks ?
” 不能 你 得到 任何 更多的 棍子 ?

“你们就不能再弄些木棍吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
” she said presently .
” 她 说 目前 .

她随即说道。

“ [goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [ə'baʊt] .
“ Go and hunt about .
” 去 和 打猎 关于 .

“去四处打猎吧。”

[get] [sʌm; səm][oʊld]['hæmpərz][ænd; ənd] ['mætɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .
Get some old hampers and matting and things out of the tool - house .
得到 一些 老的 礼篮 和 垫子 和 事物 出去 的 这 工具 - 房子 .

从工具房里拿出一些旧篮子、垫子之类的东西。

[smæʃ] [ʌp] [ðæt] [oʊld]['kjuːkʌmbər] [freɪm] ['edwərd] [ʃʌvd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ,
Smash up that old cucumber frame Edward shoved you into ,
粉碎 向上 那 老的 黄瓜 框架 爱德华 推搡 你 进入 ,

把爱德华把你塞进去的那个旧黄瓜架砸碎！

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [skaʊts] [ænd; ənd][ˌmoʊ'hiːkənz] .
the day we were playing scouts and Mohicans .
这 天 我们 是 玩耍 侦察兵 和 莫希干人 .

那天我们玩的是童子军和莫希干人的游戏。

[stɑːp][ə; eɪ][bɪt] !
Stop a bit !
停止 一个 少量 !

稍等片刻！

[huˈreɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
You come along with me .
你 来 沿着 和 我 .

你跟我一起走。

” [hɑːrd][baɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs] , [ænt] [ɪˈlaɪzəz] ['speʃ(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
” Hard by there was a hot - house , Aunt Eliza's special pride and joy ,
” 难的 经过 那里 曾是 一个 热的 - 房子 , 阿姨 伊丽莎的 特别的 自豪 和 喜悦 ,

旁边不远处有一座温室，那是伊丽莎阿姨最引以为豪的宝贝。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['grɪmli] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] .
and even grimly approved of by the gardener .
和 甚至 阴沉地 得到正式认可的 的 经过 这 园丁 .

甚至连园丁都冷冷地表示赞同。

[æt; ət][wʌn] [end] , [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['nesəseri] ['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] [stɔ:rd] ;

At	one	end	,	in	an	out	-	house	adjoining	,	the	necessary	firing	was	stored	;
在	一	结尾	,	在	一个	出去	-	房子	相邻的	,	这	必要的	射击	曾是	存储	;

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['seɪkrɪd]['fju:əl] ,

and	to	this	sacred	fuel	,
和	到	这	神圣	燃料	,

在一端的相邻小屋里，储存着必要的燃料；而对于这神圣的燃料，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪk] , [sə'li:nə] [went] [streɪt] .

of	which	we	were	strictly	forbidden	to	touch	a	stick	,	Selina	went	straight	.
的	哪个	我们	是	严格	禁止	到	触碰	一个	戳	,	塞琳娜	去	直的	.

我们被严格禁止碰一根棍子，塞琳娜径直走了过去。

['hærəld] ['fɑ:loʊd] [ə'bi:diəntli] , [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['eni] [kraɪm] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:] - [stɪks] ,

Harold	followed	obediently	,	prepared	for	any	crime	after	that	of	the	pea	-	sticks	,
哈罗德	随后	顺从地	,	准备	为了	任何	犯罪	后	那	的	这	豌豆	-	棍子	,

哈罗德顺从地跟了上去，做好了应对豌豆棍事件之后任何犯罪行为的准备。

[bʌt; bət] ['pɪntʃɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ə'weɪk] .

but	pinching	himself	to	see	if	he	were	really	awake	.
但	捏	他自己	到	看	如果	他	是	真的	醒	.

但他忍不住掐了自己一下，看看自己是不是真的醒了。

“ [ju:; jʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [koʊl] , ” [sed] [sə'li:nə] ['bri:fli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'lɑ:vər][ɔ:r][proʊ] - [ænd; ənd] -

“	You	bring	some	coals	,	”	said	Selina	briefly	,	without	any	palaver	or	pro	-	and	-
“	你	带来	一些	煤炭	,	”	说	塞琳娜	简要地	,	没有	任何	闲聊	或者	专业	-	和	-

[kɑ:n] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

con	discussion	.
康	讨论	.

“你带些煤炭来，”塞琳娜简短地说，没有多费口舌，也没有进行任何正反方的讨论。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] .

“	Here's	a	basket	.
“	这里是	一个	篮子	.

“这里有一个篮子。”

[aɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['fægət] !

I'll	manage	the	faggots	!
患病的	管理	这	同性恋	!

我来对付这些同性恋！

” [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['bɑ:nfaɪər]

”	In	a	very	few	minutes	there	was	little	doubt	about	its	being	a	genuine	bonfire
”	在	一个	非常	很少	分钟	那里	曾是	小的	怀疑	关于	它是	存在	一个	真的	篝火

[ænd; ənd][noʊ] ['pɔ:ltri] ['meɪkʃɪft] .

and	no	paltry	makeshift	.
和	不	微不足道	临时搭建	.

“短短几分钟内，人们就几乎可以肯定这是一堆真正的篝火，而不是什么简陋的临时搭建的。”

[sə'li:nə] , [ə; eɪ]['mi:næd] [naʊ] , [hætlɪs] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [dɪs'ɔ:rdərd] ['lɑ:ks] ,

Selina	,	a	Maenad	now	,	hatless	and	tossing	disordered	locks	,
塞琳娜	,	一个	迈那德	现在	,	无帽	和	抛掷	混乱	锁	,

塞琳娜，如今已是迈那德斯的一员，她没有戴帽子，甩动着凌乱的长发。

[ɔ:l][ðə; ði] [drɑ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pə:dʒd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

all	the	dross	of	the	young	lady	purged	out	of	her	,
全部	这	浮渣	的	这	年轻的	女士	已清除	出去	的	她	,

这位年轻女子身上所有的糟粕都被清除掉了。

[stɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈpaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pəˈlɔɪnɪŋ] , [ɔːr] [prɔdid] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piː] -
stalked **around** **the** **pyre** **of** **her** **own** **purloining** **,** **or** **prodded** **it** **with** **a** **pea** **-**
跟踪 大约 这 火葬堆 的 她 自己的 盗窃 , 或者 催促 它 和 一个 豌豆 -
[stɪk] .
stick **.**
戳 .

她徘徊在自己盗窃所得的火堆旁，或者用豌豆棍戳着火堆。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɔdid] [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , “ [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
And **as** **she** **prodded** **she** **murmured** **at** **intervals** **,** **“** **I** **knew** **there** **was**
和 作为 她 催促 她 低声说道 在 间隔 , “ 我 知道 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] !
something **we** **could** **do** **!**
某物 我们 可以 做 !

她一边追问，一边不时低声说道：“我就知道我们能做些什么！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] - [es] [ˈsʌmθɪŋ] !
It **isn't** **much** **—** **but** **still** **it** **'** **s** **something** **!**
它 不是 很多 — 但 仍然 它 - s 某物 !

虽然不多，但总比没有强！

” [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiː] .
” **The** **gardener** **had** **gone** **home** **to** **his** **tea** **.**
” 这 园丁 有 已消失 家 到 他的 茶 .

园丁回家喝茶了。

[ænt] [ɪˈlaɪzə][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːrz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,
Aunt **Eliza** **had** **driven** **out** **for** **hers** **a** **long** **way** **off** **,**
阿姨 伊丽莎 有 驱动 出去 为了 她的 一个 长的 方式 离开 ,

伊丽莎阿姨驱车去了很远的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [tɪl] [kwaɪt] [leɪt] ;
and **was** **not** **expected** **back** **till** **quite** **late** **;**
和 曾是 不是 预期的 后退 直到 相当 晚的 ;

预计很晚才能回来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ] [ˈeni] [ˈwɪndoʊz] .
and **this** **far** **end** **of** **the** **garden** **was** **not** **overlooked** **by** **any** **windows** **.**
和 这 远的 结尾 的 这 花园 曾是 不是 被忽视的 经过 任何 视窗 .

花园的尽头没有任何窗户可以俯瞰到外面。

[soʊ][ðə; ði] [ˈtrɪbjuːt] [bleizd] [ɑːn] [ˈmerəli] [ˌʌnˈtʃekt] .
So **the** **Tribute** **blazed** **on** **merrily** **unchecked** **.**
所以 这 贡 燃烧的 在 兴高采烈地 未经核实 .

于是，致敬活动继续肆意进行，无人制止。

[ˈvɪlɪdʒɝz] [fɑːr] [əˈweɪ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fler] ,
Villagers **far** **away** **,** **catching** **sight** **of** **the** **flare** **,**
村民们 远的 离开 , 捕捉 视线 的 这 耀斑 ,

远处的村民看到了火光，

[ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] “ [ðem; ðəm] [jʌŋ] [ˈdɛvəlz][æt; ət][ðer; ðər] [trɪks] [əˈgen] , ” [ænd; ənd]
muttered **something** **about** **“** **them** **young** **devils** **at** **their** **tricks** **again** **,** **”** **and**
低声说道 某物 关于 “ 他们 年轻的 魔鬼 在 他们的 技巧 再次 , ” 和
[ˈtrʌdʒd] [ɑːn] - .
trudged **on** **beerwards** **.**
艰难跋涉 在 - .

他嘟囔着“那些小鬼又在耍花招了”，然后拖着沉重的步伐走向啤酒摊。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈnevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ˈnelsn] ,
Never **a** **thought** **of** **what** **day** **it** **was** **,** **never** **a** **thought** **for** **Nelson** **,**
绝不 一个 想法 的 什么 天 它 曾是 , 绝不 一个 想法 为了 纳尔逊 ,

他从未想过今天是星期几，也从未想过纳尔逊。

[huː] [prɪˈzɜːrv] [ðər; ðər] [ˈɑːnɪst] [paɪnt] - [pɔts] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [ˈɑːnɪst] [pens] ,

who	preserved	their	honest	pint	-	pots	,	to	be	paid	for	in	honest	pence	,
WHO	保存完好	他们的	诚实的	品脱	-	锅	,	到	是	有薪酬的	为了	在	诚实的	便士	,

他们珍藏着自己诚实的品脱啤酒罐，只为用诚实的便士支付。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈliːtəz] [ænd; ənd][ˈdesɪm(ə)l] [ˈkɔɪnɪdʒ] .

and	saved	them	from	litres	and	decimal	coinage	.
和	已保存	他们	从	升	和	小数	铸币	.

并使他们免于使用升和十进制硬币。

[ˈnɪrər] [æt; ət][hænd] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈræbəts] [pɑːpt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv]

Nearer	at	hand	,	frightened	rabbits	popped	up	and	vanished	with	a	flick	of
更近	在	手	,	害怕	兔子	爆裂	向上	和	消失了	和	一个	轻弹	的

[waɪt] [teɪlz] ;

white	tails	;
白色的	尾巴	;

靠近的地方，受惊的兔子突然冒出来，甩动着白色的尾巴消失不见；

[skerd] [bɜːrdz] [ˈflʌtəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbræntʃɪz] , [ɔːr][sped] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [gleɪd] [tuː; tə][ˈkwaɪətər]

scared	birds	fluttered	among	the	branches	,	or	sped	across	the	glade	to	quieter
害怕的	鸟类	飘动	之中	这	分支	,	或者	加速	穿过	这	林间空地	到	更安静

['sliːpɪŋ] - ['kwɔːrtərz] ;

sleeping	-	quarters	;
睡眠	-	四分之一	;

受惊的鸟儿在树枝间扑腾，或者飞过林间空地，飞往更安静的栖息处；

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][bɜːrd][nɔːr][ə; eɪ] [biːst] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɪroʊ][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]

but	never	a	bird	nor	a	beast	gave	a	thought	to	the	hero	to	whom	they
但	绝不	一个	鸟	也不	一个	兽	给予	一个	想法	到	这	英雄	到	谁	他们

[oʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [iːtʃ] [jɪr] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['hɔːrsher] ,

owed	it	that	each	year	their	little	homes	of	horsehair	,
欠款	它	那	每个	年	他们的	小的	房屋	的	马鬃	,

但是，无论是鸟兽还是动物，都没有想到过那位每年都为它们提供马鬃小屋的英雄。

[wʊl] , [ɔːr] [mɔːs] , [wɜːr; wər] [seɪf] [ˌstæblɪʃ] - [niːθ] [ðə; ðɪ][flæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [flæg] ;

wool	,	or	moss	,	were	safe	stablished	'	neath	the	flap	of	the	British	flag	;
羊毛	,	或者	苔藓	,	是	安全的	已建立	-	下方	这	瓣膜	的	这	英国	旗帜	;

羊毛或苔藓被安全地安置在英国国旗的旗帜下；

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪm] [lɔːz] , ['kwaɪətli] ['pɜːrmənənt] , [meɪd] [lɑː] ['ʃæseɪ] [ə; eɪ] ['terər] ['oʊnli][tuː; tə][ðer; ðər]

and	that	Game	Laws	,	quietly	permanent	,	made	la	chasse	a	terror	only	to	their
和	那	游戏	法律	,	悄悄	永恒的	,	制成	拉	追击	一个	恐怖	仅有的	到	他们的

['bɛtɝz] .

betters	.
博彩公司	.

而那些悄然生效的狩猎法规，使得狩猎只对那些技艺高超的人构成威胁。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] , [nɔːr][tuː; tə] [ker] , [nɔːr][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] .

No	one	seemed	to	know	,	nor	to	care	,	nor	to	sympathise	.
不	一	似乎	到	知道	,	也不	到	关心	,	也不	到	同情	.

似乎没有人知道，也没有人关心，更没有人同情。

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ekstəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] , [sə'liːnə] [stʊd] [ə'loʊn] .

In	all	the	ecstasy	of	her	burnt	-	offering	and	sacrifice	,	Selina	stood	alone	.
在	全部	这	狂喜	的	她	烧焦的	-	提供	和	牺牲	,	塞琳娜	站立	独自的	.

在献祭和牺牲的狂喜之中，塞琳娜独自一人站在那里。

[ænd; ənd] [jet] — [nɑːt] [kwaɪt] [ə'loʊn] !

And	yet	—	not	quite	alone	!
和	然而	—	不是	相当	独自的	!

然而——我并不孤单！

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət][ɪts] [best] ,

For	,	as	the	fire	was	roaring	at	its	best	,
为了	,	作为	这	火	曾是	咆哮	在	它是	最好的	,

因为，当火焰熊熊燃烧得最旺盛的时候，

['sɜːrt(ə)n][stɑːrz] [stept] ['delɪkətli] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ə'bʌv] ,

certain	stars	stepped	delicately	forth	on	the	surface	of	the	immensity	above	,
肯定	明星	步	轻柔地	前进	在	这	表面	的	这	浩瀚无垠	多于	,

某些星辰轻盈地出现在上方浩瀚宇宙的表面，

[ænd; ənd] [piəd] [daʊn] ['daʊtfəli] — [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

and	peered	down	doubtfully	—	with	wonder	at	first	,	then	with	interest	,	then	with	recognition	,
和	窥视	向下	怀疑地	—	和	想知道	在	第一的	,	然后	和	兴趣	,	然后	和	认出	,

他带着怀疑的目光向下望去——起初是惊奇，然后是兴趣，最后是认同感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][glæd] [sər'praɪz] .

with	a	start	of	glad	surprise	.
和	一个	开始	的	高兴的	惊喜	.

起初是惊喜。

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

They	at	least	knew	all	about	it	,	they	understood	.
他们	在	至少	知道	全部	关于	它	,	他们	理解	.

他们至少对此了如指掌，他们理解了。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [fə'mɪliər] [wɜːrd] ;

Among	them	the	Name	was	a	daily	familiar	word	;
之中	他们	这	姓名	曾是	一个	日常的	熟悉的	单词	;

其中，“名字”是一个日常常用的词语；

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [swʌŋ] ,

his	story	was	a	part	of	the	music	to	which	they	swung	,
他的	故事	曾是	一个	部分	的	这	音乐	到	哪个	他们	摇摆	,

他的故事是他们所欣赏的音乐的一部分。

[hɪm'self] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['feloʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meit] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] .

himself	was	their	fellow	and	their	mate	and	comrade	.
他自己	曾是	他们的	同伴	和	他们的	伴侣	和	同志	.

他既是他们的同伴，也是他们的伙伴和战友。

[soʊ] [ðeɪ] [piːpt] , [ænd; ənd] [wiŋkt] , [ænd; ənd] [piːpt] [ə'gen] ,

So	they	peeped	,	and	winked	,	and	peeped	again	,
所以	他们	偷窥	,	和	眨眼	,	和	偷窥	再次	,

于是他们偷看，眨眨眼，又偷看。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lægərd] ['brʌðərz] [tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] [ænd; ənd] [siː] .

and	called	to	their	laggard	brothers	to	come	quick	and	see	.
和	称为	到	他们的	落后者	兄弟	到	来	快的	和	看	.

他们呼唤那些落后的兄弟们快来观看。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sə'liːnə] ,

The	best	of	life	is	but	intoxication	,	and	Selina	,
这	最好的	的	生活	是	但	中毒	,	和	塞琳娜	,

人生中最美好的事物不过是陶醉，而塞琳娜，

[huː] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [briːf] [ɪˌniːbri'eɪʃn] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [æz; əz]['goʊldən][æz; əz]

who	during	her	brief	inebriation	had	lived	in	an	ecstasy	as	golden	as
WHO	期间	她	简短的	醉	有	居住地	在	一个	狂喜	作为	金的	作为

['aʊər; ɑːr][dræb] [ɪg'zɪstəns] [ə'fɔːrdz] ,

our	drab	existence	affords	,
我们的	单调	存在	提供	,

在她短暂的醉酒期间，她曾沉浸在一种如同我们单调生活所能提供的黄金般的狂喜之中。

[hæd; həd][tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [sə'braɪəti] ,

had	to	experience	the	inevitable	bitterness	of	awakening	sobriety	,
有	到	经验	这	不可避免的	苦味	的	唤醒	清醒	,

必须体验清醒后不可避免的苦涩，

[wen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ['ɪntuː] ['sʌlən] ['embərz] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frenzid]

when	the	dying	down	of	the	flames	into	sullen	embers	coincided	with	the	frenzied
什么时候	这	垂死	向下	的	这	火焰	进入	忧郁	余烬	巧合	和	这	丧心病狂

['entrəns] [ʌv; əv] [ænt] [ɪ'laɪzə][ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

entrance	of	Aunt	Eliza	on	the	scene	.
入口	的	阿姨	伊丽莎	在	这	场景	.

当火焰渐渐熄灭，只剩下昏暗的余烬时，伊丽莎阿姨也慌慌张张地冲进了现场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fər'evər] [dɪs'reɪtɪd] ,

It	was	not	so	much	that	she	was	at	once	and	forever	disrated	,
它	曾是	不是	所以	很多	那	她	曾是	在	一次	和	永远	降级	,

倒不是说她从此以后就永远被贬低了，

[broʊk] , [sent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] , [ænd; ənd] ['brændɪd] [æz; əz][wʌn][ɑːn] [huːm] [noʊ] [rɪ'laɪəns] [kʊd; kəd]

broke	,	sent	before	the	mast	,	and	branded	as	one	on	whom	no	reliance	could
打破	,	发送	前	这	桅杆	,	和	品牌	作为	一	在	谁	不	依赖	可以

[biː; bi] [pleɪst] ,

be	placed	,
是	放置	,

破产，被送上前去示众，并被贴上不可信赖的标签。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['edwərd] [seɪf] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]

even	with	Edward	safe	at	school	,	and	myself	under	the	distant	vigilance	of
甚至	和	爱德华	安全的	在	学校	,	和	我	在下面	这	遥远	警觉	的

[æn; ən] [ænt] ;

an	aunt	;
一个	阿姨	;

即使爱德华在学校很安全，而我自己则在姑妈的远距离监视下；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɪn'defɪnətli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs]

that	her	pocket	money	was	stopped	indefinitely	,	and	her	new	Church	Service
那	她	口袋	钱	曾是	停止	无限期	,	和	她	新的	教会	服务

,

,

,

她的零花钱被无限期停止发放，而且她还参加了新的教会活动。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læst] ['bɜːrθdeɪ] ,

the	pride	of	her	last	birthday	,
这	自豪	的	她	最后的	生日	,

她上个生日的骄傲，

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌstədi] [ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌst] .

removed	from	her	own	custody	and	placed	under	the	control	of	a	Trust	.
已移除	从	她	自己的	保管	和	放置	在下面	这	控制	的	一个	相信	.

她被剥夺了自主监护权，并置于信托机构的控制之下。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːroʊd] ['ræðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drægd] [pʊr] ['hærəld] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər]

She	sorrowed	rather	because	she	had	dragged	poor	Harold	,	against	his	better
她	悲伤的	相当	因为	她	有	拖拽	贫穷的	哈罗德	,	反对	他的	更好的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

她感到悲伤，更多的是因为她违背了可怜的哈罗德的意愿，把他拖了过来。

['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [skreɪp] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [hæd; həd]

into	a	most	horrible	scrape	,	and	moreover	because	,	when	the	reaction	had
进入	一个	最多	可怕	刮	,	和	而且	因为	,	什么时候	这	反应	有

['ferli] [set] [ɪn] ,

fairly	set	in	,
相当	放	在	,

陷入极其可怕的困境，而且，当反应完全发生时，

[wen] [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['fɪzld] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] - ['leɪdi]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	the	exaltation	had	fizzled	away	and	the	young	-	lady	portion	of	her
什么时候	这	提高	有	嘶嘶作响	离开	和	这	年轻的	-	女士	部分	的	她

[hæd; həd] [krept] ['tɪmərəsli] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['wʌntɪd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

had	crept	timorously	back	to	its	wonted	lodging	,
有	悄悄地爬	胆怯地	后退	到	它是	惯常	住宿	,

当兴奋之情消退，她内心那个少女般的部分怯懦地爬回了它惯常的栖身之处时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn] [fuːl] , [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] , [ˌʌndɪ'naɪəbl] ,

she	could	only	see	herself	as	a	plain	fool	,	unjustified	,	undeniable	,
她	可以	仅有的	看	她自己	作为	一个	清楚的	傻子	,	不合理的	,	无可否认	,

她只能把自己看作一个彻头彻尾的傻瓜，毫无道理，无可辩驳。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

without	a	shadow	of	an	excuse	or	explanation	.
没有	一个	阴影	的	一个	原谅	或者	解释	.

没有任何借口或解释。

[æz; əz][fɔːr; fər]['hærəld] ,

As	for	Harold	,
作为	为了	哈罗德	,

至于哈罗德，

[juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['meməri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [les] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

youth	and	a	short	memory	made	his	case	less	pitiful	than	it	seemed	to
青年	和	一个	短的	记忆	制成	他的	案件	较少的	可怜	比	它	似乎	到

[hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sensətɪv] ['sɪstər] .

his	more	sensitive	sister	.
他的	更多的	敏感的	姐姐	.

年轻和健忘使得他的遭遇在他更敏感的妹妹看来并不那么可怜。

[truː] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [kɑːt] [be'ləuɪŋ] ['dɪzməli] ,

True	,	he	started	upstairs	to	his	lonely	cot	bellowing	dismally	,
真的	,	他	开始	楼上	到	他的	孤独	婴儿床	咆哮	令人沮丧地	,

没错，他开始上楼回到他那张孤零零的床铺，一边走一边凄惨地嚎叫着。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['drɪri] ['fjuːtʃər][ʌv; əv] [peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][læst][tuː; tə]

before	him	a	dreary	future	of	pains	and	penalties	,	sufficient	to	last	to
前	他	一个	凄凉	未来	的	疼痛	和	处罚	,	充足的	到	最后的	到

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] .

the	crack	of	doom	.
这	裂缝	的	厄运	.

摆在他面前的是充满痛苦和惩罚的黯淡未来，足以持续到世界末日。

[ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər] [ɔːˈgʌstəs] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [meɪd]

Outside	**his**	**door**	**,**	**however**	**,**	**he**	**tumbled**	**over**	**Augustus**	**the**	**cat**	**,**	**and**	**made**
外部	他的	门	,	然而	,	他	翻滚	超过	奥古斯都	这	猫	,	和	制成

['kæptʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

capture	**of**	**him**	**;**
捕获	的	他	;

然而，在他家门外，他却撞见了猫奥古斯都，并抓住了它；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

and	**at**	**once**	**his**	**mourning**	**was**	**changed**	**into**	**a**	**song**	**of**	**triumph**	**,**
和	在	一次	他的	丧	曾是	已更改	进入	一个	歌曲	的	胜利	,

他的哀悼瞬间变成了凯旋的歌谣。

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈveɪd] [hɪz; ɪz][praɪz]['ɪntuː][pɔːrt] .

as	**he**	**conveyed**	**his**	**prize**	**into**	**port**	**.**
作为	他	传递	他的	奖	进入	港口	.

当他把战利品运进港口时。

[fɔːr; fər] [ɔːˈgʌstəs] , [huː] [dɪˈtestɪd] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

For	**Augustus**	**,**	**who**	**detested**	**above**	**all**	**things**	**going**	**to**	**bed**	**with**	**little**	**boys**	**,**
为了	奥古斯都	,	WHO	令人厌恶的	多于	全部	事物	去	到	床	和	小的	男孩们	,

对于奥古斯都来说，他最厌恶的事情莫过于与小男孩上床。

[wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [neɪv] [ðæn; ðən] [fuːl] ,

was	**ever**	**more**	**knave**	**than**	**fool**	**,**
曾是	曾经	更多的	恶棍	比	傻子	,

他与其说是傻瓜，不如说是奸诈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [huː] [wʌz; wəz]['waɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈsner] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [əˈtʃiːvd]

and	**the**	**trapper**	**who**	**was**	**wily**	**enough**	**to**	**ensnare**	**him**	**had**	**achieved**
和	这	捕兽人	WHO	曾是	狡猾的	足够的	到	诱捕	他	有	已达成

['sʌmθɪŋ] ['noʊtəb(ə)l] .

something	**notable**	**.**
某物	值得注意的	.

而那个足够狡猾，能够设下陷阱抓住他的猎人，也取得了一项了不起的成就。

[ɔːˈgʌstəs] , [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [siːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ]

Augustus	**,**	**when**	**he**	**realized**	**that**	**his**	**fate**	**was**	**sealed**	**,**	**and**	**his**	**night's**	**lodging**
奥古斯都	,	什么时候	他	已实现	那	他的	命运	曾是	密封	,	和	他的	夜晚	住宿

['setld] ,

settled	**,**
定居	,

奥古斯都意识到自己的命运已定，也安排好了当晚的住宿，

['waɪzli] [meɪd] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læŋgərəs] [er] [ʌv; əv]

wisely	**made**	**the**	**best**	**of**	**things**	**,**	**and**	**listened**	**,**	**with**	**a**	**languorous**	**air**	**of**
明智地	制成	这	最好的	的	事物	,	和	听着	,	和	一个	慵懒的	空气	的

[kəmˈpliːt] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,

complete	**comprehension**	**,**
完全的	理解	,

他明智地接受了现状，并带着一种慵懒而又完全领会的神情倾听着。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnkoʊˈhɪrənt]['bæb(ə)l] [kənˈsɜːrnɪŋ] [pɪgz][ænd; ənd] ['hɪroʊz] , [moʊlz] [ænd; ənd] ['bɔnˌfaiəz] ,

to	**the**	**incoherent**	**babble**	**concerning**	**pigs**	**and**	**heroes**	**,**	**moles**	**and**	**bonfires**	**,**
到	这	语无伦次	潺潺	有关	猪	和	英雄	,	鼹鼠	和	篝火	,

那些关于猪和英雄、鼹鼠和篝火的语无伦次的胡言乱语，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] ['hærəld][fɔːr; fər][ə; eɪ][self] - [sʌŋ] ['lʌləbaɪ] .

which	**served**	**Harold**	**for**	**a**	**self**	**-**	**sung**	**lullaby**	**.**
哪个	服务	哈罗德	为了	一个	自己	-	唱	催眠曲	.

哈罗德用这首歌给自己唱了一首摇篮曲。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ɔː'gʌstəs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['fɛloʊz] [huː]

Yet	it	may	be	doubted	whether	Augustus	was	one	of	those	rare	fellows	who
然而	它	可能	是	怀疑	无论	奥古斯都	曾是	一	的	那些	稀有的	伙伴们	WHO

['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] .

thoroughly	understood	.
彻底	理解	.

然而，奥古斯都是否是那些真正理解一切的少数人之一，这一点值得怀疑。

[bʌt; bət] [sə'liːnə] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmpəθi]

But	Selina	knew	no	more	of	this	source	of	consolation	than	of	the	sympathy
但	塞琳娜	知道	不	更多的	的	这	来源	的	安慰	比	的	这	同情

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['wɪŋkɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ;

with	which	the	stars	were	winking	above	her	;
和	哪个	这	明星	是	眨眼	多于	她	;

但塞琳娜对这种安慰的来源一无所知，就像她对头顶上星星闪烁的同情一无所知一样；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [sʌm; səm] [sæd] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [mɔɪst]

and	it	was	only	after	some	sad	interval	of	time	,	and	on	a	very	moist
和	它	曾是	仅有的	后	一些	伤心	间隔	的	时间	,	和	在	一个	非常	潮湿

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

过了一段令人伤感的时光，在一张非常潮湿的枕头上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [kweɪnt] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['kʌntri] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [jʊr; jər] [oʊn] [pet]

that	she	drifted	into	that	quaint	inconsequent	country	where	you	may	meet	your	own	pet
那	她	漂移	进入	那	古雅	不相关的	国家	在哪里	你	可能	见面	你的	自己的	宠物

['hɪroʊ] ['strəuliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

hero	strolling	down	the	road	,
英雄	漫步	向下	这	路	,

她漂流到那个古朴宁静的国度，在那里，你可能会在路上偶遇你自己的偶像英雄。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [wʌt] [her] - [breɪnd] ['ɔdɪtiːz] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ˌʌndə'stændz]

and	commit	what	hair	-	brained	oddities	you	like	,	and	everybody	understands
和	犯罪	什么	头发	-	脑子	奇闻异事	你	喜欢	,	和	大家	明白

[ænd; ənd] [əp'riːʃɪeɪts] .

and	appreciates	.
和	感谢	.

你想做什么异想天开的怪癖都可以，大家都会理解和欣赏。

[daɪz] ['ɪriː]

DIES	IRAE
死亡	愤怒

末日审判

[ðoʊz] ['memərəb(ə)l] [deɪz] [ðæt] [muːv] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ,

Those	memorable	days	that	move	in	procession	,
那些	难忘	天	那	移动	在	游行	,

那些令人难忘的日子，如潮水般涌来。

[ðer; ðər] ['hedz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['jɪrz] [lɔːŋ] [ded] — [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

their	heads	just	out	of	the	mist	of	years	long	dead	—	the	most	of	them
他们的	头部	只是	出去	的	这	薄雾	的	年	长的	死的	—	这	最多	的	他们

[ɑːr; ər] [fʊl] - [aɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dændɪlaɪən] [ðæt] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hæz; həz] [stiːpt] [ɪt'self]

are	full	-	eyed	as	the	dandelion	that	from	dawn	to	shade	has	steeped	itself
是	满的	-	眼睛	作为	这	蒲公英	那	从	黎明	到	阴影	有	浸泡	本身

[ɪn] ['sʌnlaɪt] .

in	sunlight	.
在	阳光	.

它们的头颅刚刚从多年沉寂的迷雾中探出——它们中的大多数都像蒲公英一样，从黎明到阴凉处都沐浴在阳光下，双眼炯炯有神。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər][ræŋks] , [haʊ'evər] ,

Here	and	there	in	their	ranks	,	however	,
这里	和	那里	在	他们的	排名	,	然而	,

然而，在他们的队伍中，却零星地存在着这种情况。

[muːvz] [ə; eɪ][fər'lɔːrn] [wʌn] [huː] [ɪz][blaɪnd] — [blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌld] ['wɪndoʊ] - [peɪn]

moves	a	forlorn	one	who	is	blind	—	blind	in	the	sense	of	the	dulled	window	-	pane
移动	一个	绝望	一	WHO	是	瞎的	—	瞎的	在	这	感觉	的	这	迟钝	窗户	-	窗格

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peltɪŋ] ['reɪndrɑːps][hæv; həv] ['miŋgld] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] ,

on	which	the	pelting	raindrops	have	mingled	and	run	down	,
在	哪个	这	投掷	雨滴	有	混合	和	跑步	向下	,

感动着一个失明的孤独者——他的失明就像被雨滴浸透、模糊不清的窗玻璃一样。

[əb'skjuərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [bɜːrdz] , ['hæpi] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['stɔːrid] ['gɑːrdn] ;

obscuring	sunshine	and	the	circling	birds	,	happy	fields	,	and	storied	garden	;
遮蔽	阳光	和	这	盘旋	鸟类	,	快乐的	字段	,	和	有故事的	花园	;

遮蔽了阳光和盘旋的鸟儿，美丽的田野和充满故事的花园；

[blaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzəri] ['ʌn,kɔmpri'hendid] , [ˌʌn'ænəlaizd] ,

blind	with	the	spatter	of	a	misery	uncomprehended	,	unanalysed	,
瞎的	和	这	溅	的	一个	苦难	无法理解的	,	未经分析的	,

被无法理解、无法分析的苦难的飞溅物蒙蔽了双眼

['oʊnli] [felt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kɔːr'pɔːriəl] [ɪn] [ɪts] ['bʌfɪtɪŋ] [ɪ'fekts] .

only	felt	as	something	corporeal	in	its	buffeting	effects	.
仅有的	毛毡	作为	某物	肉体	在	它是	冲击	效果	.

只有在受到冲击时，才能感受到它带来的实体感。

['mɑːrθə] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] .

Martha	began	it	;	and	yet	Martha	was	not	really	to	blame	.
玛莎	开始	它	;	和	然而	玛莎	曾是	不是	真的	到	责备	.

是玛莎先挑起的；然而，玛莎其实并没有错。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ]['sɑːlɪd]['pɜːrs(ə)n] [stʊd] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ,

Indeed	,	that	was	half	the	trouble	of	it	—	no	solid	person	stood	full	in	view	,
的确	,	那	曾是	一半	这	麻烦	的	它	—	不	坚硬的	人	站立	满的	在	看法	,

事实上，这正是问题所在——没有一个完整的人出现在视野中。

[tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] .

to	be	blamed	and	to	make	atonement	.
到	是	被指责	和	到	制作	赎罪	.

承担责任并赎罪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['retʃɪd] , [ɪm'pælpəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

There	was	only	a	wretched	,	impalpable	condition	to	deal	with	.
那里	曾是	仅有的	一个	可怜	,	无形的	状况	到	交易	和	.

需要应对的只有一种令人痛苦、难以捉摸的状况。

['brekfəst] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sʌmənɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪm'pɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ]

Breakfast	was	just	over	;	the	sun	was	summoning	us	,	imperious	as	a
早餐	曾是	只是	超过	;	这	太阳	曾是	召唤	我们	,	专横	作为	一个

['herəld] [wɪð; wɪθ] ['klæmər] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] ;

herald	with	clamour	of	trumpet	;
先驱	和	叫嚣	的	喇叭	;

早餐刚过，太阳就高悬空中，像号角齐鸣的使者一样威严地召唤着我们；

[aɪ][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] ['buːtleɪs] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi]

I	ran	upstairs	to	her	with	a	broken	bootlace	in	my	hand	,	and	there	she
我	跑	楼上	到	她	和	一个	破碎的	鞋带	在	我的	手	,	和	那里	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我手里拿着断掉的鞋带跑上楼去找她，她就在那里。

['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] .

crying	in	a	corner	,	her	head	in	her	apron	.
哭泣	在	一个	角落	,	她	头	在	她	围裙	.

她蜷缩在角落里哭泣，头埋在围裙里。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪzməl] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz]

Nothing	could	be	got	from	her	but	the	same	dismal	succession	of	sobs
没有什么	可以	是	得到	从	她	但	这	相同的	惨淡	演替	的	啜泣

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ,

that	would	not	have	done	,
那	会	不是	有	完毕	,

除了她那令人沮丧的、一连串的啜泣声之外，什么也问不出来，而这根本无济于事。

[ðæt] [strʌk] [ænd; ənd][hɜːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːtɪŋ] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

that	struck	and	hurt	like	a	physical	beating	;	and	meanwhile	the	sun	was
那	击	和	伤害	喜欢	一个	身体的	殴打	;	和	同时	这	太阳	曾是

['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

getting	impatient	,
获得	不耐烦	,

那感觉就像被狠狠地打了一顿，疼痛难忍；与此同时，太阳也开始变得不耐烦了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [maɪ] ['buːtleɪs] .

and	I	wanted	my	bootlace	.
和	我	通缉	我的	鞋带	.

我想要我的鞋带。

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bɪ'loʊ] [sterz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [kɔːz] .

Inquiry	below	stairs	revealed	the	cause	.
询问	以下	楼梯	揭晓	这	原因	.

楼下调查揭示了原因。

['mɑːrθəz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [hɜːr; hər] ['seɪlər] ['brʌðər] ['bɪli] ;

Martha's	brother	was	dead	,	it	seemed	—	her	sailor	brother	Billy	;
玛莎的	兄弟	曾是	死的	,	它	似乎	—	她	水手	兄弟	比利	;

玛莎的哥哥似乎去世了——她的水手哥哥比利；

[draʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ][fɑːr] - [ɔːf] ['siːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [driːm] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt]

drowned	in	one	of	those	strange	far	-	off	seas	it	was	our	dream	to	navigate
溺水	在	一	的	那些	奇怪的	远的	-	离开	海域	它	曾是	我们的	梦	到	导航

[wʌn] [deɪ] .

one	day	.
一	天	.

我们曾梦想有一天能航行在遥远而陌生的海域，却不幸溺水身亡。

[wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] ['bɪli] [wel] , [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

We	had	known	Billy	well	,	and	appreciated	him	.
我们	有	已知	比利	出色地	,	和	感谢	他	.

我们很了解比利，也很欣赏他。

[wen] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['vɪzɪt][ʌv; əv] ['bɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] ,

When	an	approaching	visit	of	Billy	to	his	sister	had	been	announced	,
什么时候	一个	接近	访问	的	比利	到	他的	姐姐	有	到过	宣布	,

当比利即将去看望他姐姐的消息公布后，

[wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

we	had	counted	the	days	to	it	.
我们	有	计数	这	天	到	它	.

我们一直都在倒数着日子。

[wen] [hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

When	his	cheery	voice	was	at	last	heard	in	the	kitchen	and	we	had
什么时候	他的	欢快的	嗓音	曾是	在	最后的	听到	在	这	厨房	和	我们	有

[dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] ,

descended	with	shouts	,
下降	和	喊叫	,

当他欢快的声音终于从厨房传来，我们欢呼着跑下楼来时，

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [tæ'tuːd] [ɑːrmz] ,

first	of	all	he	had	to	exhibit	his	tattooed	arms	,
第一的	的	全部	他	有	到	展览	他的	纹身	武器	,

首先，他得展示他纹满纹身的双臂。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [freʃ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] [ɔː] ; [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

always	a	subject	for	fresh	delight	and	envy	and	awe	;	then	he	was
总是	一个	主题	为了	新鲜的	喜	和	嫉妒	和	敬畏	;	然后	他	曾是

[kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] [trɪks] ,

called	upon	for	tricks	,
称为	之上	为了	技巧	,

他总是能给人带来新的喜悦、羡慕和敬畏；后来，人们又请他表演一些戏法。

['dʒʌglɪŋ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['fɪrf(ə)l] [dʒɪm'næstɪks] ; [ænd; ənd] ['læstli] [keɪm] [jɑːnz] , [ænd; ənd] [mɔːr]

jugglings	,	and	strange	,	fearful	gymnastics	;	and	lastly	came	yarns	,	and	more
杂耍	,	和	奇怪的	,	可怕	体操	;	和	最后	来了	纱线	,	和	更多的

[jɑːnz] , [ænd; ənd] [jɑːnz] [tɪl] ['bedtaɪm] .

yarns	,	and	yarns	till	bedtime	.
纱线	,	和	纱线	直到	就寝时间	.

杂耍、奇怪的、可怕的体操；最后是讲故事，讲故事，讲故事，一直讲到睡觉时间。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] [wʌn] [laɪk] ['bɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [sfɪr] ;

There	had	never	been	any	one	like	Billy	in	his	own	particular	sphere	;
那里	有	绝不	到过	任何	一	喜欢	比利	在	他的	自己的	特别的	领域	;

在比利所处的领域，从来没有过像他这样的人；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] ,

and	now	he	was	drowned	,	they	said	,	and	Martha	was	miserable	,
和	现在	他	曾是	溺水	,	他们	说	,	和	玛莎	曾是	悲惨的	,

他们说，他现在溺水身亡了，玛莎非常痛苦。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [nuː] ['buːtleɪs] .

and	—	and	I	couldn't	get	a	new	bootlace	.
和	—	和	我	不能	得到	一个	新的	鞋带	.

而且——而且我买不到新的鞋带。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɪli] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔːr] ,

They	told	me	that	Billy	would	never	come	back	any	more	,
他们	讲述	我	那	比利	会	绝不	来	后退	任何	更多的	,

他们告诉我比利再也不会回来了。

[ænd; ənd][aɪ][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [keɪm] [bæk] ,

and	I	stared	out	of	the	window	at	the	sun	which	came	back	,
和	我	凝视	出去	的	这	窗户	在	这	太阳	哪个	来了	后退	,

我凝视着窗外重新升起的太阳，

[raɪt] [ɪ'nʌf] , ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [nuːz] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

right	enough	,	every	day	,	and	their	news	conveyed	nothing	whatever	to	me	.
正确的	足够的	,	每一个	天	,	和	他们的	消息	传递	没有什么	任何	到	我	.

没错，每天都是如此，但他们的消息对我没有任何意义。

['mɑːrθəz] ['sɑːroʊ] [hɪt] [hoʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Martha's	sorrow	hit	home	a	little	,
玛莎的	悲哀	打	家	一个	小的	,

玛莎的悲伤让我感同身受。

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['æktʃuəl] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dʌl] ,

but	only	because	the	actual	sight	and	sound	of	it	gave	me	a	dull	,
但	仅有的	因为	这	实际的	视线	和	声音	的	它	给予	我	一个	乏味的	,

但仅仅是因为它的实际景象和声音让我感到乏味。

[bæd][sɔːrt][ʌv; əv][peɪn] [loʊ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ][peɪn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] ['loʊkeɪtɪd] .

bad	sort	of	pain	low	down	inside	—	a	pain	not	to	be	actually	located	.
坏的	种类	的	疼痛	低的	向下	里面	—	一个	疼痛	不是	到	是	实际上	位于	.

身体下方一种难以名状的剧痛——一种无法定位的疼痛。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] [maɪ] ['buːtleɪs] .

Moreover	,	I	was	still	wanting	my	bootlace	.
而且	,	我	曾是	仍然	想要	我的	鞋带	.

此外，我当时还想要我的鞋带。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] ,

This	was	a	poor	sort	of	a	beginning	to	a	day	that	,
这	曾是	一个	贫穷的	种类	的	一个	开始	到	一个	天	那	,

这真是糟糕的一天开端。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [went] , [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [soʊ] [wel] .

so	far	as	outside	conditions	went	,	had	promised	so	well	.
所以	远的	作为	外部	状况	去	,	有	承诺	所以	出色地	.

就外部条件而言，一切都进展顺利。

[aɪ] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['buːtleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][oʊld] [strɪŋ] ,

I	rigged	up	a	sort	of	jurymast	of	a	bootlace	with	a	bit	of	old	string	,
我	作弊	向上	一个	种类	的	陪审团	的	一个	鞋带	和	一个	少量	的	老的	细绳	,

我用一根旧绳子和鞋带临时做了一个简易的桅杆，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔːf][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði]['gɝːlz] ,

and	wandered	off	to	look	up	the	girls	,
和	漫步	离开	到	看	向上	这	女孩们	,

然后她就走开了，去找那些女孩。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdns] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

conscious	of	a	jar	and	a	discordance	in	the	scheme	of	things	.
有意识的	的	一个	罐	和	一个	不和谐	在	这	方案	的	事物	.

意识到事物整体中存在不协调和不和谐之处。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

The	moment	I	entered	the	schoolroom	something	in	the	air	seemed	to	tell	me
这	片刻	我	进入	这	教室	某物	在	这	空气	似乎	到	告诉	我

[ðæt] [hɪr] ,

that	here	,
那	这里	,

我一走进教室，就感觉空气中弥漫着某种气息，仿佛在告诉我，在这里，

[tuː] , ['mætərz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [ænd; ənd] [ə'raɪ] .

too	,	matters	were	strained	and	awry	.
也	,	事情	是	紧张	和	错误	.

此外，事态也十分紧张混乱。

[sə'liːnə][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['lɪstləsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌn] [fʊt] [kɜːrld] [raʊnd] [hɜːr; hər][leg] .

Selina	was	staring	listlessly	out	of	the	window	,	one	foot	curled	round	her	leg	.
塞琳娜	曾是	凝视	百无聊赖地	出去	的	这	窗户	,	一	脚	卷曲	圆形的	她	腿	.

塞琳娜百无聊赖地望着窗外，一只脚蜷缩在腿上。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] ['testɪli] ,

When	I	spoke	to	her	she	jerked	a	shoulder	testily	,
什么时候	我	辐	到	她	她	猛地一抖	一个	肩膀	暴躁地	,

我跟她说话时，她不耐烦地耸了耸肩。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði][sə'vɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

but	did	not	condescend	to	the	civility	of	a	reply	.
但	做过	不是	屈尊	到	这	礼貌	的	一个	回复	.

但他却不屑于礼貌地回复。

['ʃɑːrlət] , [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz]

Charlotte	,	absolutely	unoccupied	,	sprawled	in	a	chair	,	and	there	were	signs
夏洛特	,	绝对地	空置	,	蔓延	在	一个	椅子	,	和	那里	是	标志

[ʌv; əv] ['snɪflz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

of	sniffles	about	her	,
的	抽泣	关于	她	,

夏洛特无所事事地瘫坐在椅子上，身上带着抽泣的迹象。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] .

even	at	that	early	hour	.
甚至	在	那	早期的	小时	.

即使是在那么早的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði]

It	was	but	a	trifling	matter	that	had	caused	all	this	electricity	in	the
它	曾是	但	一个	琐事	事情	那	有	导致	全部	这	电	在	这

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

仅仅是一件微不足道的小事，就引起了大气中如此强烈的静电。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] - ['mænər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

and	the	girls	'	manner	of	taking	it	seemed	to	me	most	unreasonable	.
和	这	女孩们	-	方式	的	采取	它	似乎	到	我	最多	不合理	.

而女孩们接受这件事的方式在我看来非常不合理。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði][taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Within	the	last	few	days	the	time	had	come	round	for	the	despatch	of	a
之内	这	最后的	很少	天	这	时间	有	来	圆形的	为了	这	调度	的	一个

['hæmpər][tuː; tə]['edwərd][æt; ət] [skuːl] .

hamper	to	Edward	at	school	.
阻碍	到	爱德华	在	学校	.

就在最近几天，到了该给在学校的爱德华寄送礼篮的时候了。

['oʊnli][wʌn]['hæmpər][ə; eɪ][tɜːrm][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Only	one	hamper	a	term	was	permitted	him	,
仅有的	一	阻碍	一个	学期	曾是	允许	他	,

每个学期只允许他携带一件杂物。

[soʊ][ɪts] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blend][ʌv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] .

so	its	preparation	was	a	sort	of	blend	of	revelry	and	religious	ceremony	.
所以	它是	准备	曾是	一个	种类	的	混合	的	狂欢	和	宗教	仪式	.

因此，它的筹备过程既有狂欢庆祝的成分，也有宗教仪式的成分。

['æftər][ðə; ði][meɪn]['kɔːrpəs][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] ['seɪfli]

After	the	main	corpus	of	the	thing	had	been	carefully	selected	and	safely
后	这	主要的	语料库	的	这	事物	有	到过	小心	已选	和	安全

[bi'stəu] — [ðə; ði][pɔts][ʌv; əv][dʒæm] ,

bestowed	—	the	pots	of	jam	,
授予	—	这	锅	的	果酱	,

在精心挑选并妥善保管好主要物品——果酱罐——之后，

[ðə; ði] [keɪk] , [ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] ,

the	cake	,	the	sausages	,
这	蛋糕	,	这	香肠	,

蛋糕、香肠、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] [ðæt] [fɪld] [ʌp]['kɔːrnərz][soʊ]['naɪsli] — ['æftər][ðə; ði][læst] ['pækɪdʒ] [hæd; həd]

and	the	apples	that	filled	up	corners	so	nicely	—	after	the	last	package	had
和	这	苹果	那	已填	向上	角落	所以	很好	—	后	这	最后的	包裹	有

[bɪn] [wedʒd] [ɪn] ,

been	wedged	in	,
到过	楔形	在	,

还有那些苹果，它们完美地填满了角落——在最后一包苹果被塞进去之后，

[ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]['ɔfɜɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

the	girls	had	deposited	their	own	private	and	personal	offerings	on	the	top	.
这	女孩们	有	已存	他们的	自己的	私人的	和	个人的	供品	在	这	顶部	.

女孩们在顶部放置了她们自己的私人供品。

[aɪ] [fər'get] [ðer; ðər] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] ; ['enihaʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr]

I	forget	their	precise	nature	;	anyhow	,	they	were	nothing	of	any	particular
我	忘记	他们的	精确的	自然	;	无论如何	,	他们	是	没有什么	的	任何	特别的

['præktɪk(ə)l][juːz][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] .

practical	use	to	a	boy	.
实际的	使用	到	一个	男生	.

我忘记了它们的具体性质；总之，它们对一个男孩来说没有任何实际用途。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [sʌm; səm] [kən'traɪvəns] [ænd; ənd] ['leɪbər] , [sʌm; səm] ['skɪmpɪŋ] [ʌv; əv]

But	they	had	involved	some	contrivance	and	labour	,	some	skimping	of
但	他们	有	涉及	一些	装置	和	劳动	,	一些	偷工减料	的

['pɑːkɪt] ['mʌni] ,

pocket	money	,
口袋	钱	,

但这其中也包含了一些巧思和劳动，以及省吃俭用。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [klaʊd] - ['bɪldɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪn'ræptʃərd]

and	much	delightful	cloud	-	building	as	to	the	effect	on	their	enraptured
和	很多	愉快	云	-	建筑	作为	到	这	影响	在	他们的	眉飞色舞

[rɪ'sɪpiənt] .

recipient	.
接受者	.

以及由此产生的令人愉悦的云朵营造效果，令其欣喜若狂的接收者印象深刻。

[wel] , ['jestərdeɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [tɜːrs] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [frʌm; frəm] ['edwərd] , ['hɑːrtɪli]

Well	,	yesterday	there	had	come	a	terse	acknowledgment	from	Edward	,	heartily
出色地	,	昨天	那里	有	来	一个	简洁	致谢	从	爱德华	,	衷心地

[kə'mendɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] ,

commending	the	cakes	and	the	jam	,
表扬	这	蛋糕	和	这	果酱	,

昨天，爱德华简短地回复了我们，热情地称赞了蛋糕和果酱。

['stæmpɪŋ] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [smɪθ] ['meɪdʒɜːz][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

stamping	the	sausages	with	the	seal	of	Smith	major's	approval	,	and	finally
冲压	这	香肠	和	这	海豹	的	史密斯	专业的	赞同	,	和	最后

['hɪntɪŋ] [ðæt] ,

hinting	that	,
暗示	那	,

在香肠上盖上史密斯少校的认可印章，最后暗示道：

['fɔːtifaid] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ,

fortified	as	he	now	was	,
强化	作为	他	现在	曾是	,

尽管他现在精神抖擞，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ʌv; əv][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn]['poʊstɪdʒ] [stæmps]

nothing	more	was	necessary	but	a	remittance	of	five	shillings	in	postage	stamps
没有什么	更多的	曾是	必要的	但	一个	汇款	的	五	先令	在	邮资	邮票

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [ɑːrmd] [ə'genst] ['evri] [bə'feɪ] [ʌv; əv] [feɪt] .

to	enable	him	to	face	the	world	armed	against	every	buffet	of	fate	.
到	使能够	他	到	脸	这	世界	武装	反对	每一个	自助餐	的	命运	.

他只需要汇款五先令的邮票，就能让他武装起来，勇敢地面对命运的每一次打击。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [t'rɪbjuːts] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Never	a	word	or	a	hint	of	the	personal	tributes	or	of	his	appreciation	of
绝不	一个	单词	或者	一个	暗示	的	这	个人的	致敬	或者	的	他的	欣赏	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他从未提及或暗示过个人的敬意或对他的感激之情。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] — [tuː; tə]['hærəld][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] — [ðə; ði] ['letər] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

To	us	—	to	Harold	and	me	,	that	is	—	the	letter	seemed	natural	and
到	我们	—	到	哈罗德	和	我	,	那	是	—	这	信	似乎	自然的	和

['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

sensible	enough	.
明智的	足够的	.

对我们而言——也就是对哈罗德和我而言——这封信似乎很自然也很合情理。

['æftər][ɔːl] , ['prɑːvəndər][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] ,

After	all	,	provender	was	the	main	thing	,
后	全部	,	饲料	曾是	这	主要的	事物	,

毕竟，饲料才是最重要的。

[ænd; ənd][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	five	shillings	stood	for	a	complete	equipment	against	the	most	unexpected
和	五	先令	站立	为了	一个	完全的	设备	反对	这	最多	意外

[tɜːrnz][ʌv; əv] [lʌk] .

turns	of	luck	.
转弯	的	运气	.

五先令可以买到一套完整的装备，以应对最意想不到的运气变化。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][wɜːr; wər] ['veri] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [wei] — ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [bʌt; bət][laɪf]

The	presents	were	very	well	in	their	way	—	very	nice	,	and	so	on	—	but	life
这	礼物	是	非常	出色地	在	他们的	方式	—	非常	好的	,	和	所以	在	—	但	生活

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,

was	a	serious	matter	,
曾是	一个	严肃的	事情	,

礼物本身很好——很漂亮等等——但生活是一件严肃的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntest] [kɔːld] [fɔːr; fər] [keɪks] [ænd; ənd][hæf] - [kraʊnz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

and	the	contest	called	for	cakes	and	half	-	crowns	to	carry	it	on	,
和	这	竞赛	称为	为了	蛋糕	和	一半	-	皇冠	到	携带	它	在	,

比赛需要用蛋糕和半克朗硬币来继续进行。

[nɑːt] [guː] - [gɔː] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] ['mɪtnz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

not	gew	-	gaws	and	knitted	mittens	and	the	like	.
不是	格尤	-	大嘴巴	和	针织	连指手套	和	这	喜欢	.

不是小玩意儿、针织手套之类的东西。

[ðə; ði]['gɜːlz] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːbstɪnət] [weɪ] , [pə'sistid] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv]

The	girls	,	however	,	in	their	obstinate	way	,	persisted	in	taking	their	own	view	of
这	女孩们	,	然而	,	在	他们的	顽固	方式	,	持续	在	采取	他们的	自己的	看法	的

[ðə; ði] [slaɪt] .

the	slight	.
这	轻微	.

然而，这些女孩却固执地坚持自己对这种轻视的看法。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['sekənd] [rɪ'bʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Hence	it	was	that	I	received	my	second	rebuff	of	the	morning	.
因此	它	曾是	那	我	已收到	我的	第二	回绝	的	这	早晨	.

于是，我早上第二次遭到了拒绝。

['sʌmwʌt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

Somewhat	disheartened	,	I	made	my	way	downstairs	and	out	into	the	sunlight	,
有些	沮丧	,	我	制成	我的	方式	楼下	和	出去	进入	这	阳光	,

我有些沮丧地走下楼，来到阳光下。

[wer] [aɪ] [faʊnd] ['hærəld] ['pleɪɪŋ] [kən'spɪərətəz] [baɪ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['grævə)l] .

where	I	found	Harold	playing	conspirators	by	himself	on	the	gravel	.
在哪里	我	成立	哈罗德	玩耍	阴谋者	经过	他自己	在	这	碎石	.

我发现哈罗德独自一人在碎石地上玩阴谋游戏。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd][hæd; həd] [leɪd] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [treɪn]

He	had	dug	a	small	hole	in	the	walk	and	had	laid	an	imaginary	train
他	有	挖	一个	小的	洞	在	这	走	和	有	铺设	一个	假想	火车

[ʌv; əv] ['paʊdər] [ˌðer'tuː] ;

of	powder	thereto	;
的	粉末	到	;

他在人行道上挖了一个小洞，并在洞里放了一列想象中的火药；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['lɔrəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] , [aɪ]

and	,	as	he	sought	refuge	in	the	laurels	from	the	inevitable	explosion	,	I
和	,	作为	他	寻求	避难所	在	这	月桂树	从	这	不可避免的	爆炸	,	我

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmər] :

heard	him	murmur	:
听到	他	低语	:

当他躲进桂冠中以逃避不可避免的爆发时，我听到他喃喃自语：

“ - [maɪ][gɑːd] ! - [sed] [ðə; ði] [zɑːr] , - [maɪ][plænz][ɑːr; ər] ['frʌstreɪtɪd] ! -

“	-	My	God	!	'	said	the	Czar	,	'	my	plans	are	frustrated	!	'
“	-	我的	上帝	!	-	说	这	沙皇	,	-	我的	计划	是	沮丧的	!	-

“我的天哪！”沙皇说，“我的计划落空了！”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['eksələnt] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['puːmə] .

”	It	seemed	an	excellent	occasion	for	being	a	black	puma	.
”	它	似乎	一个	出色的	场合	为了	存在	一个	黑色的	彪马	.

“对于一只黑美洲狮来说，这似乎是一个绝佳的机会。”

['hærəld] [laɪkt] [blæk] ['pjuːməz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ænɪm(ə)l][wiː; wi][wɜːr; wər]

Harold	liked	black	pumas	,	on	the	whole	,	as	well	as	any	animal	we	were
哈罗德	喜欢	黑色的	美洲狮	,	在	这	所有的	,	作为	出色地	作为	任何	动物	我们	是

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] .

familiar	with	.
熟悉的	和	.

总的来说，哈罗德很喜欢黑美洲狮，就像他喜欢我们熟悉的任何动物一样。

[soʊ][aɪ] [lɔːntʃt] [maɪ'self][ɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [haʊl] , ['roʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɑːn]

So	I	launched	myself	on	him	,	with	the	appropriate	howl	,	rolling	him	over	on
所以	我	发射	我	在	他	,	和	这	合适的	嗥	,	滚动	他	超过	在

[ðə; ði]['græv(ə)l] .

the	gravel	.
这	碎石	.

于是我发出了一声嚎叫，扑向他，把他翻滚到碎石地上。

[laɪf] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [ɔːf][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt]

Life	may	be	said	to	be	composed	of	things	that	come	off	and	things	that
生活	可能	是	说	到	是	由	的	事物	那	来	离开	和	事物	那

[dəunt] [kʌm] [ɔːf] .

don't	come	off	.
不	来	离开	.

可以说，生活是由可以脱落的东西和不能脱落的东西组成的。

[ðɪs] [θɪŋ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔːf] .

This	thing	,	unfortunately	,	was	one	of	the	things	that	didn't	come	off	.
这	事物	,	很遗憾	,	曾是	一	的	这	事物	那	没有	来	离开	.

很遗憾，这东西是没能取下来的东西之一。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] , “ [oʊ] , [its] [maɪ] [sɔːr] [niː] !

From	beneath	me	I	heard	a	shrill	cry	of	,	“	Oh	,	it's	my	sore	knee	!
从	下面	我	我	听到	一个	尖锐	哭	的	,	“	哦	,	它是	我的	疮	膝盖	!

我听到身下传来一声尖锐的喊叫：“哦，我的膝盖疼！”

” [ænd; ənd]['hærəld] ['rɪgəld] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pjuːməz] ['klʌtʃɪz] , [beˈləuɪŋ] ['dɪzməli] .

”	And	Harold	wriggled	himself	free	from	the	puma's	clutches	,	bellowing	dismally	.
”	和	哈罗德	扭动	他自己	自由的	从	这	彪马的	离合器	,	咆哮	令人沮丧地	.

“哈罗德挣脱了美洲狮的魔爪，发出凄惨的吼叫。

[naʊ] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːr] [niː] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,

Now	,	I	honestly	didn't	know	he	had	a	sore	knee	,	and	,	what's	more	,
现在	,	我	诚实地	没有	知道	他	有	一个	疮	膝盖	,	和	,	是什么	更多的	,

说实话，我之前并不知道他膝盖疼，而且，更重要的是，

[hiː; hi] [nuː] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːr] [niː] .

he	knew	I	didn't	know	he	had	a	sore	knee	.
他	知道	我	没有	知道	他	有	一个	疮	膝盖	.

他知道我不知道他膝盖疼。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [bɔɪ] - ['eθɪks] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [sɔːr] [niː] [ɔːr][nɑːt] ,

According	to	boy	-	ethics	,	therefore	,	his	attitude	was	wrong	,	sore	knee	or	not	,
根据	到	男生	-	伦理	,	所以	,	他的	态度	曾是	错误的	,	疮	膝盖	或者	不是	,

因此，按照男孩的道德准则，无论膝盖是否疼痛，他的态度都是错误的。

[ænd; ənd][noʊ][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	no	apology	was	due	from	me	.
和	不	道歉	曾是	到期的	从	我	.

我无需道歉。

[aɪ] [meɪd] [hæf] - [wei] [əd'vænsɪz] , [haʊ'evər] ,

I	made	half	-	way	advances	,	however	,
我	制成	一半	-	方式	进展	,	然而	,

然而，我只取得了一些进展。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf]

suggesting	we	should	lie	in	ambush	by	the	edge	of	the	pond	and	cut	off
建议	我们	应该	说谎	在	伏击	经过	这	边缘	的	这	池塘	和	切	离开

[ðə; ði] [dʌks] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔdld] [daʊn] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ,

the	ducks	as	they	waddled	down	in	simple	,
这	鸭子	作为	他们	摇摇摆摆	向下	在	简单的	,

建议我们埋伏在池塘边，趁鸭子摇摇摆摆地走下来时将其截住。

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][faɪl] ; [ðen] [hʌnt] [ðem; ðəm][æz; əz]['baisən] ['flaɪɪŋ] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][væst]

unsuspecting	single	file	;	then	hunt	them	as	bisons	flying	scattered	over	the	vast
毫无戒心的	单身的	文件	;	然后	打猎	他们	作为	野牛	飞行	疏散	超过	这	广阔的

['preri] .

prairie	.
草原	.

毫无防备的单列队伍；然后像猎杀飞散在广袤草原上的野牛一样猎杀它们。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pər'suːt] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['strɪktli] [ɪ'lɪsɪt] .

A	fascinating	pursuit	this	,	and	strictly	illicit	.
一个	迷人	追逐	这	,	和	严格	非法	.

这是一项引人入胜的探索，但完全是非法的。

[bʌt; bət]['hærəld] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['oʊvɝˌtʃʊrz] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['weɪlɪŋ]

But	Harold	would	none	of	my	overtures	,	and	retreated	to	the	house	wailing
但	哈罗德	会	没有任何	的	我的	序曲	,	和	撤退	到	这	房子	哀嚎

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [lʌŋz] .

with	full	lungs	.
和	满的	肺	.

但哈罗德对我的所有示好都不予理睬，放声大哭着退回了屋里。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['sɪmpli] [ɪn'fɜːrn(ə)l] .

Things	were	getting	simply	infernal	.
事物	是	获得	简单地	地狱	.

情况简直糟透了。

[aɪ] [strʌk] [aʊt] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ;

I	struck	out	blindly	for	the	open	country	;
我	击	出去	盲目地	为了	这	打开	国家	;

我盲目地向开阔地带进发；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [beɪd]

and	even	as	I	made	for	the	gate	a	shrill	voice	from	a	window	bade
和	甚至	作为	我	制成	为了	这	门	一个	尖锐	嗓音	从	一个	窗户	巴德

[ˌem 'iː] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] .

me	keep	off	the	flower	-	beds	.
我	保持	离开	这	花	-	床	.

当我走向大门时，从窗户里传来一个尖锐的声音，命令我不要靠近花坛。

[wen] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [klɪk] [aɪ][felt] ['betər] ,

When	the	gate	had	swung	to	behind	me	with	a	vicious	click	I	felt	better	,
什么时候	这	门	有	摇摆	到	在后面	我	和	一个	恶毒	点击	我	毛毡	更好的	,

当大门在我身后“咔哒”一声猛地关上时，我感觉好多了。

[ænd; ənd]['æftər][ten] ['mɪnɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm]

and	after	ten	minutes	along	the	road	it	began	to	grow	on	me	that	some
和	后	十	分钟	沿着	这	路	它	开始	到	生长	在	我	那	一些

['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

radical	change	was	needed	,
激进的	改变	曾是	需要	,

沿着这条路走了十分钟后，我开始觉得需要做出一些彻底的改变。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mʌst; məst]

that	I	was	in	a	blind	alley	,	and	that	this	intolerable	state	of	things	must
那	我	曾是	在	一个	瞎的	胡同	,	和	那	这	无法容忍	状态	的	事物	必须

['sʌmhaʊ] [siːs] .

somehow	cease	.
不知何故	停止	.

我意识到自己身处绝境，这种令人无法忍受的状况必须以某种方式结束。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] .

All	that	I	could	do	I	had	already	done	.
全部	那	我	可以	做	我	有	已经	完毕	.

我能做的，我都已经做了。

[æz; əz] [wel] - ['miːnɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz]['evər] [stept] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [deɪ] ,

As	well	-	meaning	a	fellow	as	ever	stepped	was	pounding	along	the	road	that	day	,
作为	出色地	-	意义	一个	同伴	作为	曾经	步	曾是	猛击	沿着	这	路	那	天	,

那天，一位心地善良的男子沿着这条路疾步而行。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [sɔːr] [hɑːrt] ; [wʌn] [huː] ['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv] ,

with	an	exceeding	sore	heart	;	one	who	only	wished	to	live	and	let	live	,
和	一个	超过	疮	心	;	一	WHO	仅有的	希望	到	居住	和	让	居住	,

内心无比伤痛；一个只想好好活着，也希望别人好好活着的人。

[ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [wʌt] [dʒɔɪz][laɪf][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər] .

in	touch	with	his	fellows	,	and	appreciating	what	joys	life	had	to	offer	.
在	触碰	和	他的	伙伴们	,	和	欣赏	什么	喜悦	生活	有	到	提供	.

与同伴保持联系，并珍惜生活中所能提供的快乐。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] .

What	was	wanted	now	was	a	complete	change	of	environment	.
什么	曾是	通缉	现在	曾是	一个	完全的	改变	的	环境	.

现在人们需要的是一个彻底改变的环境。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][felt] [ʃʊr] , ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [stɪl] [ri'zaidid] .

Somewhere	in	the	world	,	I	felt	sure	,	justice	and	sympathy	still	resided	.
某处	在	这	世界	,	我	毛毡	当然	,	正义	和	同情	仍然	居住地	.

我确信，在世界的某个角落，正义和同情依然存在。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pleɪsɪz] [kɔːld] ['pæmpəsˌpæmpəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] ['saʊndɪd] [wel] .

There	were	places	called	pampas	,	for	instance	,	that	sounded	well	.
那里	是	地方	称为	潘帕斯草原	,	为了	实例	,	那	听起来	出色地	.

例如，有些地方叫潘帕斯，听起来就不错。

[liːg] [ə'pɑːn] [liːg] [ʌv; əv] [græs] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [waɪld] [hɔːrs] ,

League	upon	league	of	grass	,	with	just	an	occasional	wild	horse	,
联盟	之上	联盟	的	草	,	和	只是	一个	偶然	荒野	马	,

一望无际的草地，偶尔才能见到几匹野马。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] !

and	not	a	relation	within	the	horizon	!
和	不是	一个	关系	之内	这	地平线	!

而且并非地平线内的关系！

[tuː; tə][ə; eɪ] [bruːzd] ['spɪrɪt] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

To	a	bruised	spirit	this	seemed	a	sane	and	a	healing	sort	of	existence	.
到	一个	瘀伤	精神	这	似乎	一个	理智	和	一个	康复	种类	的	存在	.

对于一颗受伤的心灵来说，这似乎是一种理智且具有疗愈作用的生活方式。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['plez(ə)nt] ['kɔːrnərz] , [ə'gen] ,

There	were	other	pleasant	corners	,	again	,
那里	是	其他	令人愉快的	角落	,	再次	,

还有其他一些令人愉悦的角落。

[wer] [juː; jʊ] [daɪvd] [fɔːr; fər] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [stæbd] [ʃɑːrks] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bɪg]
where **you** **dived** **for** **pearls** **and** **stabbed** **sharks** **in** **the** **stomach** **with** **your** **big**
在哪里 你 潜水 为了 珍珠 和 刺伤 鲨鱼 在 这 胃 和 你的 大的
[naɪf] .
knife **.**
刀 .

你曾潜入海中寻找珍珠，还用你的大刀刺穿了鲨鱼的肚子。

[noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [ðʌs] ['blɪsfəli]
No **relations** **would** **be** **likely** **to** **come** **interfering** **with** **you** **when** **thus** **blissfully**
不 关系 会 是 可能 到 来 干扰 和 你 什么时候 因此 幸福地
['ɑːkjupaɪd] .
occupied **.**
占领 .

当你如此享受这段时光时，不太可能有任何亲戚朋友来打扰你。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] — [dʒʌst] [jet] — [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn'taɪərli] .
And **yet** **I** **did** **not** **wish** **—** **just** **yet** **—** **to** **have** **done** **with** **relations** **entirely** **.**
和 然而 我 做过 不是 希望 — 只是 然而 — 到 有 完毕 和 关系 完全 .

然而，我并不想——至少现在——完全断绝与人际关系。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɜːrst] , [tuː; tə] [siː] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ]
They **should** **be** **made** **to** **feel** **their** **position** **first** **,** **to** **see** **themselves** **as** **they**
他们 应该 是 制成 到 感觉 他们的 位置 第一的 , 到 看 他们自己 作为 他们
['riːəli] [wɜːr; wər] ,
really **were** **,**
真的 是 ,

首先应该让他们感受到自己的处境，看清自己真实的面目。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [mɔːr]
and **to** **wish** **—** **when** **it** **was** **too** **late** **—** **that** **they** **had** **behaved** **more**
和 到 希望 — 什么时候 它 曾是 也 晚的 — 那 他们 有 表现 更多的
['prɑːpərli] .
properly **.**
适当地 .

当一切都为时已晚时，他们才后悔当初没有表现得更得体一些。

[ʌv; əv][ɔːl] [prə'fɛʃənz] , [ðə; ði]['ɑːrmi] [siːmd] [tuː; tə] [lend] [ɪt'self] [ðə; ði][moʊst] ['θɜːrəli] [tuː; tə][ðə; ði]
Of **all** **professions** **,** **the** **army** **seemed** **to** **lend** **itself** **the** **most** **thoroughly** **to** **the**
的 全部 职业 , 这 军队 似乎 到 借 本身 这 最多 彻底 到 这
[skiːm] .
scheme **.**
方案 .

在所有职业中，军队似乎最适合实施这项计划。

[juː; jʊ] [ɪn'lɪstɪd] , [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [drʌm] , [juː; jʊ] ['mɑːtʃt] , [fɔːt] , [ænd; ənd] ['pɔrtɪd] [ɑːrmz] ,
You **enlisted** **,** **you** **followed** **the** **drum** **,** **you** **marched** **,** **fought** **,** **and** **ported** **arms** **,**
你 入伍 , 你 随后 这 鼓 , 你 行军 , 战斗 , 和 移植 武器 ,
['ʌndər] [streɪndʒ] [skaɪz] ,
under **strange** **skies** **,**
在下面 奇怪的 天空 ,

你应征入伍，你跟随鼓声，你行军、战斗、扛起武器，在陌生的天空下，

[θruː] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['jɪrz] .
through **unrecorded** **years** **.**
通过 未记录的 年 .

在未被记录的年代。

[æt; ət] [læst] , [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʊd] [kʌm] ,
At **last** **,** **at** **long** **last** **,** **your** **opportunity** **would** **come** **,**
在 最后的 , 在 长的 最后的 , 你的 机会 会 来 ,

终于，你的机会终会到来。

[wen] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] - [saɪd] [wer]

when	the	horrors	of	war	were	flickering	through	the	quiet	country	-	side	where
什么时候	这	恐怖	的	战争	是	闪烁	通过	这	安静的	国家	-	边	在哪里

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kreɪdld] [ænd; ənd][bred] ,

you	were	cradled	and	bred	,
你	是	摇篮	和	繁殖	,

当战争的恐怖阴影笼罩着你出生和成长的宁静乡村时，

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪm] .

but	where	the	memory	of	you	had	long	been	dim	.
但	在哪里	这	记忆	的	你	有	长的	到过	暗淡	.

但我对你的记忆早已模糊不清。

[foʊk] [wʊd] [rʌn] [tə'geðər] , ['klæmərəs] , ['pɔːlzid] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['terər] -

Folk	would	run	together	,	clamorous	,	palsied	with	fear	;	and	among	the	terror	-
民间	会	跑步	一起	,	喧闹的	,	麻痹症	和	害怕	;	和	之中	这	恐怖	-

['strɪkən] [gruːps] [wʊd] ['fɪgjər] ['sɜːrt(ə)n] [ænt] .

stricken	groups	would	figure	certain	aunts	.
受打击的	团体	会	数字	肯定	姑姑们	.

人们会聚在一起，惊恐万分，歇斯底里；在这些惊恐万分的人群中，会发现一些姑妈的身影。

“ [wʌt] [hoʊp] [ɪz] [left] [ˌjuː 'es] ?

“	What	hope	is	left	us	?
“	什么	希望	是	左边	我们	?

我们还有什么希望?

” [ðeɪ] [wʊd] [æsk] [ðəm'selvz] , “ [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði]

”	they	would	ask	themselves	,	“	save	in	the	clemency	of	the	General	,	the
”	他们	会	问	他们自己	,	“	节省	在	这	宽恕	的	这	一般的	,	这

[mɪ'stɪriəs] ,

mysterious	,
神秘	,

他们会问自己，“除了将军的仁慈，神秘的……”

[ɪn'vɪnsəb(ə)l]['dʒen(ə)rəl] , [ʌv; əv] [huːm] [men] [tel] [sʌtʃ] [roʊ'mæntɪk][teɪlz; 'teɪˌliz] ?

invincible	General	,	of	whom	men	tell	such	romantic	tales	?
无敌	一般的	,	的	谁	男人	告诉	这样的	浪漫的	故事	?

那位所向披靡的将军，人们为他讲述着许多浪漫的故事?

” [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnz] [wʊd] ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [liːp] [ə'lɔːŋ]

”	And	the	army	would	march	in	,	and	the	guns	would	rattle	and	leap	along
”	和	这	军队	会	行进	在	,	和	这	枪支	会	嘎嘎作响	和	飞跃	沿着

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

the	village	street	,
这	村庄	街道	,

“军队会列队进来，枪炮会在村庄街道上隆隆作响，震耳欲聋。”

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['feɪbld] ['hɪroʊ] — [juː; jʊ] [wʊd]

and	,	last	of	all	,	you	—	you	,	the	General	,	the	fabled	hero	—	you	would
和	,	最后的	的	全部	,	你	—	你	,	这	一般的	,	这	传说中的	英雄	—	你	会

['entər] , [ɑːn][jʊr; jər][koʊl] - [blæk] ['tʃɑːrdʒər] ,

enter	,	on	your	coal	-	black	charger	,
进入	,	在	你的	煤炭	-	黑色的	充电器	,

最后，轮到你——你，将军，传说中的英雄——骑着你那漆黑的战马出场了。

[jʊr; jər] [peɪl] [set] [feɪs] [siːmd] [baɪ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['seɪbər] - [kʌt] .

your	pale	set	face	seamed	by	an	interesting	sabre	-	cut	.
你的	苍白	放	脸	缝合	经过	一个	有趣的	军刀	-	切	.

你苍白的脸上有一道有趣的刀锋状切口。

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] ['evri] [bɔɪ] [hæz; həz] [rɪ'hɜ:st] [ðɪs] [fə'mɪliər] [pi:s] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz]

And	then	—	but	every	boy	has	rehearsed	this	familiar	piece	a	score	of	times
和	然后	—	但	每一个	男生	有	排练	这	熟悉的	片	一个	分数	的	时代

.

:

.

但是——每个男孩都已经排练过这首熟悉的曲子几十遍了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mæg'nænɪməs] , [ɪn] [faɪn] — [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [koʊl] -

You	are	magnanimous	,	in	fine	—	that	goes	without	saying	;	you	have	a	coal	-
你	是	坦荡	,	在	美好的	—	那	去	没有	说	;	你	有	一个	煤炭	-

[blæk] [hɔ:rs] ,

black	horse	,
黑色的	马	,

总之，你心胸宽广——这无需赘言；你有一匹乌黑亮丽的骏马，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪbər] - [kʌt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mæg'nænɪməs] .

and	a	sabre	-	cut	,	and	you	can	afford	to	be	very	magnanimous	.
和	一个	军刀	-	切	,	和	你	能	买得起	到	是	非常	坦荡	.

剪个利落的短发，你就可以表现得非常宽宏大量了。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔ:kɪŋ] - [tu:; tə] .

But	all	the	same	you	give	them	a	good	talking	-	to	.
但	全部	这	相同的	你	给	他们	一个	好的	说	-	到	.

但你还是要好好跟他们谈谈。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [kən'si:t] ['sɪmpli] ['rævɪʃ] [maɪ] [soʊl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

This	pleasant	conceit	simply	ravished	my	soul	for	some	twenty	minutes	,
这	令人愉快的	自负	简单地	被蹂躏	我的	灵魂	为了	一些	二十	分钟	,

这种令人愉悦的想法让我陶醉了大约二十分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][bɪ'gæn][tu:; tə] [wel] [ʌp] [ə'freʃ] ,

and	then	the	old	sense	of	injury	began	to	well	up	afresh	,
和	然后	这	老的	感觉	的	受伤	开始	到	出色地	向上	重新	,

然后，旧日的伤痛感又开始涌上心头。

[ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər] [nu:] ['plæstɜ-z] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] ['sɪrəps] .

and	to	call	for	new	plasters	and	soothing	syrups	.
和	到	称呼	为了	新的	膏药	和	舒缓	糖浆	.

并呼吁提供新的创可贴和舒缓糖浆。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn] ['hæpi] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

This	time	I	took	refuge	in	happy	thoughts	of	the	sea	.
这	时间	我	采取	避难所	在	快乐的	想法	的	这	海	.

这一次，我沉浸在对大海的美好遐想中。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][maɪ]['ri:əl] [sfɪr] , ['æftər][ɔ:l] .

The	sea	was	my	real	sphere	,	after	all	.
这	海	曾是	我的	真实的	领域	,	后	全部	.

毕竟，大海才是我的真正归宿。

[ɑ:n][ðə; ði] [si:] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kəm'baɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ləsnəs] ,

On	the	sea	,	in	especial	,	you	could	combine	distinction	with	lawlessness	,
在	这	海	,	在	特别的	,	你	可以	结合	区别	和	无法无天	,

尤其是在海上，你可以将卓越与无法无天结合起来。

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['ɑ:rmi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['plɑ:dɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n]

whereas	the	army	seemed	to	be	always	weighted	by	a	certain	plodding	submission
然而	这	军队	似乎	到	是	总是	加权	经过	一个	肯定	缓慢地	提交

[tu:; tə] ['dɪsəplɪn] .

to	discipline	.
到	纪律	.

而军队似乎总是带着某种沉重的、循规蹈矩的纪律性。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] , [ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [rʌf] [wʌn] .

To	be	sure	,	by	all	accounts	,	the	life	was	at	first	a	rough	one	.
到	是	当然	,	经过	全部	账户	,	这	生活	曾是	在	第一的	一个	粗糙的	一	.

可以肯定的是，据各方描述，他们最初的生活十分艰辛。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈkiːnli] ;

But	just	then	I	wanted	to	suffer	keenly	;
但	只是	然后	我	通缉	到	遭受	敏锐地	;

但就在那时，我却渴望承受剧烈的痛苦；

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæbɪn] [bɔɪ] , [kɪkt] , [ˈbiːtn] ,

I	wanted	to	be	a	poor	devil	of	a	cabin	boy	,	kicked	,	beaten	,
我	通缉	到	是	一个	贫穷的	魔鬼	的	一个	舱	男生	,	踢	,	被打败	,

我当时想当个穷苦无助的船舱男孩，挨打挨踢，

[ænd; ənd][swɔːrn][æt; ət] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

and	sworn	at	—	for	a	time	.
和	宣誓	在	—	为了	一个	时间	.

并被辱骂了一段时间。

[pərˈhæps][sʌm; səm][hɪnt] , [sʌm; səm] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [maɪt] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ɪrz] .

Perhaps	some	hint	,	some	inkling	of	my	sufferings	might	reach	their	ears	.
也许	一些	暗示	,	一些	暗示	的	我的	苦难	可能	抵达	他们的	耳朵	.

或许他们能从我的言行中察觉到一丝痛苦。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [sluːp] [ɔːr] [fəˈlʌkə] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] — [ðə; ði] [ˈreɪkɪʃ] -

In	due	course	the	sloop	or	felucca	would	turn	up	—	it	always	did	—	the	rakish	-
在	到期的	课程	这	单桅帆船或者		帆船	会	转动	向上	—	它	总是	做过	—	这	浪荡子	-

[ˈlʊkɪŋ] [krɑːft] ,

looking	craft	,
寻找	工艺	,

过不了多久，那艘造型奇特的单桅帆船或三角帆船就会出现——它总是会出现的。

[blæk] [ʌv; əv] [hʌl] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈgʌnz] ; [ðə; ði][ˈdʒɑːli][ˈrɑːdʒər]

black	of	hull	,	low	in	the	water	,	and	bristling	with	guns	;	the	jolly	Roger
黑色的	的	船体	,	低的	在	这	水	,	和	竖起的	和	枪支	;	这	快乐的	罗杰

[ˈflæpɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,

flapping	overhead	,
扑	开销	,

船体漆黑，吃水很深，布满了火炮；海盗旗在头顶猎猎作响。

[ænd; ənd][maɪˈself][fɔːr; fər][soʊl] [kəˈmændər] .

and	myself	for	sole	commander	.
和	我	为了	唯一	指挥官	.

而我本人则担任唯一指挥官。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈhæpənd] ,

By	and	by	,	as	usually	happened	,
经过	和	经过	,	作为	通常	发生	,

不久之后，就像往常一样，

[æn; ən] [iːst] [ˈindiəmən] [wʊd] [kʌm] [ˈseɪlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈleɪʃnz] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈnesəseri]

an	East	Indiaman	would	come	sailing	along	full	of	relations	—	not	a	necessary
一个	东方	印度人	会	来	帆船	沿着	满的	的	关系	—	不是	一个	必要的

[rɪˈleɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪsɪŋ] .

relation	would	be	missing	.
关系	会	是	丢失的	.

一艘东印度公司的商船会满载着亲戚前来——不会缺少任何必要的亲戚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dæns] [frʌm; frəm]

And	the	crew	should	walk	the	plank	,	and	the	captain	should	dance	from
和	这	全体人员	应该	走	这	板	,	和	这	队长	应该	舞蹈	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['jɑːrdɑːrm] ,

his	own	yardarm	,
他的	自己的	横桁	,

船员们应该走跳板，船长应该从自己的桅杆上跳舞。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn][hænd] — [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [wel] -

and	then	I	would	take	the	passengers	in	hand	—	that	miserable	group	of	well	-
和	然后	我	会	拿	这	乘客	在	手	—	那	悲惨的	团体	的	出色地	-

[noʊn] ['fɪgjə˞z] ['kaʊərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtə˞dek] !

known	figures	cowering	on	the	quarterdeck	!
已知	数据	畏缩	在	这	后甲板	!

然后我就可以管管乘客了——那群可怜的、躲在后甲板上的知名人士！

— [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pə˞'fɔːrməns] : [ðə; ði] [er] [θɪk] [wɪð; wɪθ]

—	and	then	—	and	then	the	same	old	performance	:	the	air	thick	with
—	和	然后	—	和	然后	这	相同的	老的	表现	:	这	空气	厚的	和

[ˌmægnə'nɪmətɪ] .

magnanimity	.
海量	.

——然后——然后又是老一套：空气中弥漫着宽宏大量的气息。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['repə˞tɔːri] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [nʌn] [ɪz] [mɔːr] ['truːli] [mæg'nænɪməs] [ðæn; ðən][jʊr; jə˞] ['paɪrət]

In	all	the	repertory	of	heroes	,	none	is	more	truly	magnanimous	than	your	pirate
在	全部	这	曲目	的	英雄	,	没有任何	是	更多的	真的	坦荡	比	你的	海盗

[tʃiːf] .

chief	.
首席	.

在所有英雄人物中，没有谁比你的海盗首领更宽宏大量。

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [brɔːt] [maɪ'self] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjuːtʃə˞] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl]['prez(ə)nt] ,

When	at	last	I	brought	myself	back	from	the	future	to	the	actual	present	,
什么时候	在	最后的	我	带来	我	后退	从	这	未来	到	这	实际的	展示	,

当我最终将自己从未来拉回到现实时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'lektəb(ə)l] ['vɪʒənz] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː]['oʊvə˞][ə; eɪ] [lɔːŋgə˞] [stretʃ] [ʌv; əv]

I	found	that	these	delectable	visions	had	helped	me	over	a	longer	stretch	of
我	成立	那	这些	美味的	愿景	有	帮助	我	超过	一个	更长	拉紧	的

[roʊd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ;

road	than	I	had	imagined	;
路	比	我	有	想象	;

我发现这些美好的景象帮助我走过了比我想象中更长的路程；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] ['beə˞ɪŋz] .

and	I	looked	around	and	took	my	bearings	.
和	我	看起来	大约	和	采取	我的	轴承	.

我环顾四周，辨明了方向。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] ,

To	the	right	of	me	was	a	long	low	building	of	grey	stone	,
到	这	正确的	的	我	曾是	一个	长的	低的	建筑	的	灰色的	石头	,

我的右侧是一栋低矮的灰色石头建筑，

[nuː] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['smʌgli] [soʊ] ; [nuː] , [ænd; ənd] [jet] [pə'zesɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

new	,	and	yet	not	smugly	so	;	new	,	and	yet	possessing	distinction	,
新的	,	和	然而	不是	沾沾自喜	所以	;	新的	,	和	然而	拥有	区别	,

崭新，却不自满；崭新，却又卓尔不凡。

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn] ['laɪkən] [ɔːr][ɑːn] ['krʌmbliŋ] ['semi] -

marked	with	a	character	that	did	not	depend	on	lichen	or	on	crumbling	semi	-
标记	和	一个	特点	那	做过	不是	依赖	在	地衣	或者	在	摇摇欲坠	半	-

[ɪ'feɪsmənt] [ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌliən] .

effacement	of	moulding	and	mullion	.
抹杀	的	成型	和	竖框	.

具有一种不依赖于地衣或因模条和竖框的剥落和半褪色而形成的特征。

[st'reɪndʒəz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn; ən][ɪk'splɔːrər]

Strangers	might	have	been	puzzled	to	classify	it	;	to	me	,	an	explorer
陌生人	可能	有	到过	困惑	到	分类	它	;	到	我	,	一个	探险家

[frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] ,

from	earliest	years	,
从	最早	年	,

陌生人或许会困惑于如何给它分类；但对我这个从小就热爱探险的人来说，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] .

the	place	was	familiar	enough	.
这	地方	曾是	熟悉的	足够的	.

这个地方很熟悉。

[moʊst][foʊk] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ” ; ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'saɪsnəs]

Most	folk	called	it	“	The	Settlement	”	;	others	,	with	quite	sufficient	conciseness
最多	民间	称为	它	“	这	沉降	”	;	其他的	,	和	相当	充足的	简明

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ,

for	our	neighbourhood	,
为了	我们的	邻里	,

大多数人称它为“居民区”；其他人则用一个非常简洁的方式来称呼它，这在我们这个社区来说已经足够了。

[spoʊk] [ʌv; əv] “ [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ʌp] [baɪ] ['hælə˞deɪz] ” ; ['ʌðər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt]

spoke	of	“	them	there	fellows	up	by	Halliday's	”	;	others	again	,	with	a	hint
辐	的	“	他们	那里	伙伴们	向上	经过	哈利迪的	”	;	其他的	再次	,	和	一个	暗示

[ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,

of	derision	,
的	嘲笑	,

他们谈到“哈利迪家附近的那帮家伙”；其他人则带着一丝嘲讽的语气说道：

[neɪmd] [ðem; ðəm][ðə; ði] “ [mʌŋks] .

named	them	the	“	monks	.
命名	他们	这	“	僧侣	.

他们被称作“僧侣”。

” [ðɪs] [læst] ['taɪt(ə)l][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['sætaɪər] , [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə]

”	This	last	title	I	supposed	to	be	intended	for	satire	,	and	knew	to
”	这	最后的	标题	我	据称	到	是	故意的	为了	讽刺	,	和	知道	到

[biː; bi] ['fætʃuəsli] [rɔːŋ] .

be	fatuously	wrong	.
是	愚蠢地	错误的	.

“我原以为最后一个标题是讽刺意味的，但我知道这是愚蠢的错误。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌŋks] — [ɪn] [bʊks] — [ænd; ənd] [wel] [nuː] [ðə; ði] [kʌt]

I	was	thoroughly	acquainted	with	monks	—	in	books	—	and	well	knew	the	cut
我	曾是	彻底	熟人	和	僧侣	—	在	图书	—	和	出色地	知道	这	切

[ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [frɑːks] ,

of	their	long	frocks	,
的	他们的	长的	连衣裙	,

我通过书本对僧侣们非常了解，也十分熟悉他们长袍的款式。

[ðer; ðər] ['ʃeɪvn] ['poʊlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bɪg][dɔ:gz] , [wɪð; wɪθ]['brændi] - ['bɔtlz] [raʊnd]

their	shaven	polls	,	and	their	fascinating	big	dogs	,	with	brandy	-	bottles	round
他们的	剃光	民意调查	,	和	他们的	迷人	大的	狗	,	和	白兰地	-	瓶子	圆形的

[ðer; ðər] [neks] ,

their	necks	,
他们的	脖子	,

他们剃光了头，还有他们那些引人注目的大狗，脖子上挂着白兰地酒瓶。

[ɪn'ses(ə)ntli] ['hɔ:lɪŋ] ['hæpi] ['trævələz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

incessantly	hauling	happy	travellers	out	of	the	snow	.
不已	运输	快乐的	旅行者	出去	的	这	雪	.

不断地将快乐的旅客从雪地里拉出来。

[ðə; ði]['oʊnli][dɔ:g][æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɛloʊz]

The	only	dog	at	the	settlement	was	an	Irish	terrier	,	and	the	good	fellows
这	仅有的	狗	在	这	沉降	曾是	一个	爱尔兰	梗犬	,	和	这	好的	伙伴们

[hu:] [oʊnd] [hɪm; ɪm] ,

who	owned	him	,
WHO	拥有	他	,

定居点里唯一的狗是一只爱尔兰梗犬，它的主人是一对善良的夫妇。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [oʊnd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['kɑ:mən] , [wɔ:r] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt]

and	were	owned	by	him	,	in	common	,	wore	clothes	of	the	most	nondescript
和	是	拥有	经过	他	,	在	常见的	,	穿着	衣服	的	这	最多	不伦不类

['ɔ:rdər] ,

order	,
命令	,

他们都是他的，而且都穿着极其普通的衣服。

[ænd; ənd]['moʊstli] ['kʌltɪveɪtɪd] [saɪd] - ['wɪskərz] .

and	mostly	cultivated	side	-	whiskers	.
和	大多	栽培	边	-	胡须	.

以及精心修剪的鬓角。

[aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] [ʌp][ðer; ðər][wʌn] [deɪ] , ['sɜ:rtʃɪŋ] ([æz; əz]['ju:ʒuəl]) [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

I	had	wandered	up	there	one	day	,	searching	(	as	usual	)	for	something	I
我	有	漫步	向上	那里	一	天	,	搜索	(	作为	通常	)	为了	某物	我

['nevər] [faʊnd] ,

never	found	,
绝不	成立	,

有一天，我像往常一样漫步到那里，寻找着什么，但我最终没有找到。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['tri:tɪd] [æz; əz] [frend] [ænd; ənd] ['kɑ:mræd] .

and	had	been	taken	in	by	them	and	treated	as	friend	and	comrade	.
和	有	到过	已采取	在	经过	他们	和	治疗	作为	朋友	和	同志	.

他被他们收留，并被当作朋友和同志对待。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] [fri:] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'di:əl]['lɪt(ə)l][ru:mz; rʊmz] , [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

They	had	made	me	free	of	their	ideal	little	rooms	,	full	of	books	and
他们	有	制成	我	自由的	的	他们的	理想的	小的	房间	,	满的	的	图书	和

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

他们让我摆脱了他们理想中的、摆满书籍和图片的小房间。

[ænd; ənd] [kli:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [æntɪmə'kæsər] [teɪnt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'i:][ðer; ðər]['tʃæp(ə)l] , [haɪ]

and	clean	of	the	antimacassar	taint	;	they	had	shown	me	their	chapel	,	high
和	干净的	的	这	防污漆	污点	;	他们	有	所示	我	他们的	教堂	,	高的

, [hʌʃt] , [ænd; ənd] ['feɪntli] ['sentɪd] ,

,	hushed	,	and	faintly	scented	,
,	静静地	,	和	淡淡的	香味	,

而且没有防污膏的污渍；他们带我参观了他们的教堂，教堂高大、静谧，弥漫着淡淡的香气。

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] ['bjuːti] [bɔːrn][bəuθ][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ænd; ənd] [wʌt]

beautiful	**with**	**a**	**strange**	**new**	**beauty**	**born**	**both**	**of**	**what**	**it**	**had**	**and**	**what**
美丽的	和	一个	奇怪的	新的	美丽	出生	两个都	的	什么	它	有	和	什么

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] — [ðæt] [tuː] [fə'mɪliər] ['daʊdɪnɪs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

it	**had**	**not**	**—**	**that**	**too**	**familiar**	**dowdiness**	**of**	**common**	**places**	**of**	**worship**	**.**
它	有	不是	—	那	也	熟悉的	邋遢	的	常见的	地方	的	崇拜	.

它有一种奇特的新美，这种美既源于它所拥有的，也源于它所缺乏的——那种普通礼拜场所过于熟悉的陈旧感。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [fed] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

They	**had**	**also**	**fed**	**me**	**in**	**their**	**dining**	**-**	**hall**	**,**
他们	有	还	美联储	我	在	他们的	用餐	-	大厅	,

他们还在餐厅招待过我。

[wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [stʊd] [ɑːn] ['tres(ə)l] [pleɪn] [tuː; tə] [vjuː] , [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wʊdwɜːrk]

where	**a**	**long**	**table**	**stood**	**on**	**trestles**	**plain**	**to**	**view**	**,**	**and**	**all**	**the**	**woodwork**
在哪里	一个	长的	桌子	站立	在	栈桥	清楚的	到	看法	,	和	全部	这	木工

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

was	**natural**	**,**
曾是	自然的	,

一张长桌摆放在显眼的桌架上，所有的木工部分都是天然的。

[ʌn'peintid] , ['helθɪli] [skrʌbd] , [ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .

unpainted	**,**	**healthily**	**scrubbed**	**,**	**and**	**redolent**	**of**	**the**	**forest**	**it**	**came**	**from**	**.**
未上漆	,	健康地	擦洗过	,	和	芬芳的	的	这	森林	它	来了	从	.

未经粉饰，经过彻底清洗，散发着它所来自的森林的气息。

[aɪ] [brɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [kept] [baɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

I	**brought**	**away**	**from**	**that**	**visit**	**,**	**and**	**kept**	**by**	**me**	**for**	**many**	**days**	**,**
我	带来	离开	从	那	访问	,	和	保留	经过	我	为了	许多	天	,

那次拜访之后，我带回了一样东西，并保存了好几天。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kliːnnɪs] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ðæt] [priks] [ðə; ðɪ] ['sensɪz] — [ðə; ðɪ] ['freʃnəs]

a	**sense**	**of**	**cleanness**	**,**	**of**	**the**	**freshness**	**that**	**pricks**	**the**	**senses**	**—**	**the**	**freshness**
一个	感觉	的	清洁	,	的	这	新鲜	那	刺痛	这	感官	—	这	新鲜

[ʌv; əv] [kuːl] [sprɪŋ] ['wɔːtər] ;

of	**cool**	**spring**	**water**	**;**
的	凉爽的	春天	水	;

一种洁净感，一种刺激感官的清新感——就像清凉的泉水一样清新；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [swept] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] , [ðə; ðɪ] [red] [taɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊkən]

and	**the**	**large**	**swept**	**spaces**	**of**	**the**	**rooms**	**,**	**the**	**red**	**tiles**	**,**	**and**	**the**	**oaken**
和	这	大的	扫荡	空间	的	这	房间	,	这	红色的	瓷砖	,	和	这	橡木

['setlz] ,

settles	**,**
定居点	,

还有房间宽敞的空间、红色的瓦片和橡木长椅，

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [pædɪd] [ʌp'hoʊlstəri] .

suggested	**a**	**comfort**	**that**	**had**	**no**	**connection**	**with**	**padded**	**upholstery**	**.**
建议	一个	舒适	那	有	不	联系	和	带衬垫	室内装潢	.

这种舒适感与软垫座椅没有任何关系。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [tuː] [ʌn'soʊʃəbl] [ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər] ['peɪɪŋ]

On	**this**	**particular**	**morning**	**I**	**was**	**in**	**much**	**too**	**unsociable**	**a**	**mind**	**for**	**paying**
在	这	特别的	早晨	我	曾是	在	很多	也	不善交际	一个	头脑	为了	付费

['frendli] [kɔːlz] .

friendly	**calls**	**.**
友好的	呼叫	.

那天早上我心情很差，实在没心情去拜访朋友。

[stɪl] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hjuːmər] ,

Still	,	something	in	the	aspect	of	the	place	harmonized	with	my	humour	,
仍然	,	某物	在	这	方面	的	这	地方	协调	和	我的	幽默	,

然而，这个地方的某些方面却与我的幽默感很契合。

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , [wer] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	I	worked	my	way	round	to	the	back	,	where	the	ground	,
和	我	工作	我的	方式	圆形的	到	这	后退	,	在哪里	这	地面	,

我绕到后面，那里是地面，

['æftər] [ə'fɔːd] ['levə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] , [broʊk] ['stiːpli] [ə'weɪ] .

after	affording	level	enough	for	a	kitchen	-	garden	,	broke	steeply	away	.
后	负担得起	等级	足够的	为了	一个	厨房	-	花园	,	打破	陡峭地	离开	.

在平整出一块足以建造菜园的地势后，地势陡然下降。

[bəuθ][ðə; ði][wɜːrd] ['gɑːθɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Both	the	word	Gothic	and	the	thing	itself	were	still	unknown	to	me	,
两个都	这	单词	哥特	和	这	事物	本身	是	仍然	未知	到	我	,

“哥特式”这个词和它本身对我来说都还是陌生的。

[jet] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [kən'sɪstənt] [θruː'aʊt] ,

yet	doubtless	the	architecture	of	the	place	,	consistent	throughout	,
然而	毫无疑问	这	建筑学	的	这	地方	,	持续的	自始至终	,

然而，毫无疑问，该地的建筑风格始终如一。

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɪts] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [ɪn][maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [dis'haːtənmənt] .

accounted	for	its	sense	of	comradeship	in	my	hour	of	disheartenment	.
已记录	为了	它是	感觉	的	同志情谊	在	我的	小时	的	沮丧	.

在我沮丧的时候，它让我感受到了同志般的关怀。

[æz; əz][aɪ] [mjuːzd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] , [greɪ] , ['pɜːrpəsf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

As	I	mused	there	,	with	the	low	,	grey	,	Purposeful	-	looking	building	before	me	,
作为	我	沉思	那里	,	和	这	低的	,	灰色的	,	有目的的	-	寻找	建筑	前	我	,

我站在那里沉思，眼前是一栋低矮、灰色、看起来很有气势的建筑。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['plez(ə)nt] [frendz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [taɪmz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]

and	thought	of	my	pleasant	friends	within	,	and	what	good	times	they	always
和	想法	的	我的	令人愉快的	朋友们	之内	,	和	什么	好的	时代	他们	总是

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] ,

seemed	to	be	having	,
似乎	到	是	拥有	,

我想起了我那些可爱的朋友们，以及他们总是过得多么开心啊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦幻时光(Dream Days)
第2/7页

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [lɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['teriər] , [huːz] ['fʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	how	they	larked	with	the	Irish	terrier	,	whose	footing	was	one	of	a
和	如何	他们	拉克	和	这	爱尔兰	梗犬	,	谁	立足点	曾是	一	的	一个

['pɜːrfɪkt] [ɪ'kwɑːlətɪ] ,

perfect	equality	,
完美的	平等	,

他们和那只爱尔兰梗犬嬉戏玩闹，那只爱尔兰梗犬的地位与他们完全平等。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

I	thought	of	a	certain	look	in	their	faces	,
我	想法	的	一个	肯定	看	在	他们的	面孔	,

我想起了他们脸上的某种表情，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

as	if	they	had	a	common	purpose	and	a	business	,
作为	如果	他们	有	一个	常见的	目的	和	一个	商业	,

仿佛他们有着共同的目标和事业，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] ['θɜːrəli] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

and	were	acting	under	orders	thoroughly	recognized	and	understood	.
和	是	表演	在下面	订单	彻底	认可	和	理解	.

并且是在完全被认可和理解的命令下行事。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

I	remembered	,	too	,	something	that	Martha	had	told	me	,
我	记得	,	也	,	某物	那	玛莎	有	讲述	我	,

我也想起了玛莎跟我说过的一件事，

[ə'baʊt] [ðiːz] [seɪm] ['fɛloʊz] ['duːɪŋ] “ [ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ] - [gʊd] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [hɪnts] [aɪ] [hæd; həd]

about	these	same	fellows	doing	“	a	power	o	'	good	,	”	and	other	hints	I	had
关于	这些	相同的	伙伴们	正在做	“	一个	力量	o	-	好的	,	”	和	其他	提示	我	有

[kə'lektɪd] ['veɪgli] ,

collected	vaguely	,
集	依稀	,

关于这些人做了“一件好事”，以及我模糊收集到的其他一些线索，

[ʌv; əv] [rɪ'naʊnsmənts] , [ruːlz] , [self] - [di'naiəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪk] .

of	renouncements	,	rules	,	self	-	denials	,	and	the	like	.
的	放弃	,	规则	,	自己	-	否认	,	和	这	喜欢	.

放弃、规则、自我克制等等。

[ˌðerə'pɑːn] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɔːrbɪd] [soʊl] [swæm] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

Thereupon	,	out	of	the	depths	of	my	morbid	soul	swam	up	a	new	and
于是	,	出去	的	这	深度	的	我的	病态的	灵魂	游泳	向上	一个	新的	和

['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪ'diːə] ;

fascinating	idea	;
迷人	主意	;

于是，我阴郁的灵魂深处涌现出一个崭新而迷人的想法；

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [siːmd] ['oʊvər] - ['æktɪd] [ænd; ənd] [steɪl] , [ænd; ənd]

and	at	once	the	career	of	arms	seemed	over	-	acted	and	stale	,	and
和	在	一次	这	职业	的	武器	似乎	超过	-	行动	和	陈旧	,	和

['paɪrəsi] ,

piracy	,
海盗行为	,

于是，军旅生涯立刻显得矫揉造作、陈腐不堪，而海盗活动，

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [flæt] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .

as	a	profession	,	flat	and	unprofitable	.
作为	一个	职业	, 平坦的		和	无利可图	.

作为一种职业，它既乏味又无利可图。

[ðɪs] , [ðen] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

This	,	then	,	or	something	like	it	,	should	be	my	vocation	and	my	revenge	.
这	,	然后	,	或者	某物	喜欢	它	,	应该	是	我的	职业	和	我的	复仇	.

那么，这或者类似的事情，就应该是我的使命和我的复仇方式。

[ə; eɪ] [siˈviəə] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [pər'hæps] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ;

A	severer	line	of	business	,	perhaps	,	such	as	I	had	read	of	;
一个	更严重	线	的	商业	,	也许	,	这样的	作为	我	有	读	的	;

或许是像我之前读到过的那种更严苛的行业；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [blæk] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [her] - [ʃɜːrt] .

something	that	included	black	bread	and	a	hair	-	shirt	.
某物	那	包括	黑色的	面包	和	一个	头发	-	衬衫	.

其中包括黑面包和一件苦行衣。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [vaʊz] , [tuː] — [ɪ'revəkəb(ə)l] , [blʌd] - ['kɜːrdl] [vaʊz] ; [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] .

There	should	be	vows	,	too	—	irrevocable	,	blood	-	curdling	vows	;	and	an	iron	grating	.
那里	应该	是	誓言	,	也	—	不可撤销的	,	血	-	凝固	誓言	;	和	一个	铁	格栅	.

这里也应该有誓言——不可撤销的、令人毛骨悚然的誓言；以及一道铁栅栏。

[ðɪs] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['nesəseri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ɔːl] ,

This	iron	grating	was	the	most	necessary	feature	of	all	,
这	铁	格栅	曾是	这	最多	必要的	特征	的	全部	,

这道铁栅栏是所有部件中最必不可少的。

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [reɪndʒ] [ðəm'selvz]

for	I	intended	that	on	the	other	side	of	it	my	relations	should	range	themselves
为了	我	故意的	那	在	这	其他	边	的	它	我的	关系	应该	范围	他们自己

— [aɪ] ['mentəli] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['kætəlɔːg] ,

—	I	mentally	ran	over	the	catalogue	,
—	我	精神上	跑	超过	这	目录	,

因为我打算让关系在另一边自行安排——我在脑海中快速浏览了一遍目录，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ɔːl][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] — [ə; eɪ][sæd] - [aɪd] [roʊ] ,

and	saw	that	the	whole	gang	was	present	,	all	in	their	proper	places	—	a	sad	-	eyed	row	,
和	锯	那	这	所有的	帮派	曾是	展示	,	全部	在	他们的	恰当的	地方	—	一个	伤心	-	眼睛	排	,

只见团伙成员悉数到场，各就各位——一排眼神忧郁的人，

[kəm'baɪnd] [ɪn] ['trɪstfəl] [ə'piːl] .

combined	in	tristful	appeal	.
合并	在	悲伤的	上诉	.

结合了悲伤的吸引力。

“ [wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['erər] [naʊ] , ” [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ; “ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [dʌl] [dɔːgz] ,

“	We	see	our	error	now	,	”	they	would	say	;	“	we	were	always	dull	dogs	,
“	我们	看	我们的	错误	现在	,	”	他们	会	说	;	“	我们	是	总是	乏味的	狗	,

“我们现在明白自己的错误了，”他们会说；“我们一直都是些迟钝的家伙，

[sloʊ] [tuː; tə] [kætʃ] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] [ə'kɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ðə; ði]['faɪnər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [soʊl] !

slow	to	catch	—	especially	in	those	akin	to	us	—	the	finer	qualities	of	soul	!
慢的	到	抓住	—	尤其	在	那些	类似的	到	我们	—	这	更精细	品质	的	灵魂	!

很难领悟——尤其是在像我们这样的人身上——灵魂的美好品质！

[wiː; wi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [oʊn] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

We	misunderstood	you	,	misappreciated	you	,	and	we	own	up	to	it	.
我们	被误解	你	,	被低估	你	,	和	我们	自己的	向上	到	它	.

我们误解了你，低估了你，我们承认这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] — ”

And	now	—	”
和	现在	—	”

现在——”

“ [ə'læs] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , ” [aɪ] [wʊd] [straɪk] [ɪn] [hɪr] ,

“	Alas	,	my	dear	friends	,	”	I	would	strike	in	here	,
“	唉	,	我的	亲爱的	朋友们	,	”	我	会	罢工	在	这里	,

“唉，我亲爱的朋友们，”我会在这里猛然发问，

['weɪvɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'setɪk] [hænd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [sɔːrt] ,

waving	towards	them	an	ascetic	hand	—	one	of	the	emaciated	sort	,
挥手	向	他们	一个	苦行僧	手	—	一	的	这	瘦弱	种类	,

一只瘦骨嶙峋的手向他们挥去，

[ðæt] [lets] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪn] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgətɪps] — “ [ə'læs] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [leɪt] !

that	lets	the	light	shine	through	at	the	fingertips	—	“	Alas	,	you	come	too	late	!
那	让我们	这	光	闪耀	通过	在	这	指尖	—	“	唉	,	你	来	也	晚的	!

让光线从指尖透出——“唉，你来晚了！”

[ðɪs] [kən'dʌkt] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] ['ɔːlweɪz]

This	conduct	is	fitting	and	meritorious	on	your	part	,	and	indeed	I	always
这	执行	是	配件	和	有功绩的	在	你的	部分	,	和	的确	我	总是

[ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

expected	it	of	you	,
预期的	它	的	你	,

你的行为是恰当且值得称赞的，事实上，我一直都期望你这样做。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] ,

sooner	or	later	;	but	the	die	is	cast	,
很快	或者	之后	;	但	这	死	是	投掷	,

迟早会这样；但木已成舟。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [æt; ət][jʊr; jər] ['liːʒər] [ðɪs] [tuː] ['tɑːrdi]

and	you	may	go	home	again	and	bewail	at	your	leisure	this	too	tardy
和	你	可能	去	家	再次	和	哀叹	在	你的	闲暇	这	也	迟迟

[rɪ'pentəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

repentance	of	yours	.
悔改	的	你的	.

然后你就可以回家，悠闲地哀叹你这迟来的忏悔了。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vaʊd] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ˌhens'fɔːrθ] [ɑːr; ər]

For	me	,	I	am	vowed	and	dedicated	,	and	my	relations	henceforth	are
为了	我	,	我	是	发誓	和	投入的	,	和	我的	关系	今后	是

[ɔː'sterətɪ] [ænd; ənd]['hoʊlɪ] [wɜːrks] .

austerity	and	holy	works	.
紧缩政策	和	圣	作品	.

对我而言，我已立下誓言，矢志不渝，从此以后，我的人际关系就是苦行和神圣的修行。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Once	a	month	,	should	you	wish	it	,
一次	一个	月	,	应该	你	希望	它	,

每月一次，如果您愿意的话

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] ['veri] ['sɑːlɪd]
it **shall** **be** **your** **privilege** **to** **come** **and** **gaze** **at** **me** **through** **this** **very** **solid**
它 将 是 你的 特权 到 来 和 目光 在 我 通过 这 非常 坚硬的
['greɪtɪŋ] ;
grating **;**
格栅 ;

您有幸能透过这坚固的栅栏凝视我；

[bʌt; bət] — ″ [wæk] !
but **—** **″** **Whack** **!**
但 — ″ 猛击 !

但是——"啪!

[ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [klɑːd][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [sɔɪl] , ['wɪzɪŋ] [dʒʌst][pæst][maɪ] [ɪr] , [stɑːrd] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] -
A **well** **-** **aimed** **clod** **of** **garden** **soil** **,** **whizzing** **just** **past** **my** **ear** **,** **starred** **on** **a** **tree** **-**
一个 出色地 - 旨在 泥块 的 花园 土壤 , 呼啸 只是 过去的 我的 耳朵 , 星形 在 一个 树 -
[trʌŋk] [bɪ'haɪnd] ,
trunk **behind** **,**
树干 在后面 ,

一块瞄准精准的园土块，从我耳边呼啸而过，落在我身后的一棵树干上。

['spætərɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dɜːrt] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
spattering **me** **with** **dirt** **,** **The** **present** **came** **back** **to** **me** **in** **a** **flash** **,**
飞溅 我 和 污垢 , 这 展示 来了 后退 到 我 在 一个 闪光 ,

泥土溅了我一身，我瞬间回过神来。

[ænd; ənd][aɪ] ['nɪmbli] [tʊk] ['kʌvər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ʌp]
and **I** **nimbly** **took** **cover** **behind** **the** **trees** **,** **realizing** **that** **the** **enemy** **was** **up**
和 我 敏捷地 采取 覆盖 在后面 这 树木 , 意识到 那 这 敌人 曾是 向上
[ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,
and **abroad** **,**
和 国外 ,

我敏捷地躲到树后，意识到敌人已经四处出击。

[wɪð; wɪθ] [ˌæmbəs'keɪdz] , [ə'lɑːmz] , [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['sæli] .
with **ambuscades** **,** **alarms** **,** **and** **thrilling** **sallies** **.**
和 伏击 , 警报 , 和 惊险 萨利斯 .

伴随着伏击、警报和惊险刺激的突袭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [bɔɪ] , [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] ; [ə; eɪ] [red] [ˌproʊlə'teriət] ,
It **was** **the** **gardener's** **boy** **,** **I** **knew** **well** **enough** **;** **a** **red** **proletariat** **,**
它 曾是 这 园丁的 男生 , 我 知道 出色地 足够的 ; 一个 红色的 无产阶级 ,

我很清楚，那是园丁的儿子；一个红色无产阶级，

[huː] [heitid] [ˌem 'iː][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
who **hated** **me** **just** **because** **I** **was** **a** **gentleman** **.**
WHO 憎恨 我 只是 因为 我 曾是 一个 绅士 .

仅仅因为我是个绅士，就有人恨我。

['heɪstɪli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][naɪs] ['stɪki] [klɑːd][ɪn][wʌn][hænd] ,
Hastily **picking** **up** **a** **nice** **sticky** **clod** **in** **one** **hand** **,**
草草 挑选 向上 一个 好的 黏 泥块 在 一 手 ,

一只手匆匆捡起一块黏糊糊的泥块，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ['delɪkətli] [prə'dʒektid][maɪ][hæt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] -
with **the** **other** **I** **delicately** **projected** **my** **hat** **beyond** **the** **shelter** **of** **the** **tree** **-**
和 这 其他 我 轻柔地 预计 我的 帽子 超过 这 庇护所 的 这 树 -
[trʌŋk] .
trunk **.**
树干 .

我用另一只手小心翼翼地把帽子伸出树干的遮蔽范围之外。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [red] - [skɪnz] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	had	not	fought	with	Red	-	skins	all	these	years	for	nothing	.
我	有	不是	战斗	和	红色的	-	皮肤	全部	这些	年	为了	没有什么	.

我这些年来与红皮队作战绝非徒劳。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ə'nʌðər] [klɑːd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [klæs] [fɔːr; fər] [saɪz] [ænd; ənd]

As	I	had	expected	,	another	clod	,	of	the	first	class	for	size	and
作为	我	有	预期的	,	其他	泥块	,	的	这	第一的	班级	为了	尺寸	和

['stɪkɪnəs] ,

stickiness	,
粘性	,

正如我所料，又是一块块泥土，个头大，粘性强，堪称一流。

[tʊk] [maɪ] [pʊr] [hæt] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] .

took	my	poor	hat	full	in	the	centre	.
采取	我的	贫穷的	帽子	满的	在	这	中心	.

我的帽子被正中间的碎片全吞了下去。

[ðen] , ['eɪdʒæks] - [laɪk] , ['ʃaʊtɪŋ] ['terəbli] , [aɪ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [maɪ]

Then	,	Ajax	-	like	,	shouting	terribly	,	I	issued	from	shelter	and	discharged	my
然后	,	阿贾克斯	-	喜欢	,	喊叫	可怕	,	我	发布	从	庇护所	和	出院	我的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

ammunition	.
弹药	.

然后，我像阿贾克斯一样，大声喊叫着从掩体中冲出来，射出了我的弹药。

[woʊ] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gɑːrdənɝz] [bɔɪ] , [huː] , [ˌʌnprɪ'perd] , ['skɪpɪŋ] [ɪn][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

Woe	then	for	the	gardener's	boy	,	who	,	unprepared	,	skipping	in	premature
悲哀	然后	为了	这	园丁的	男生	,	WHO	,	毫无准备	,	跳过	在	过早

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

那么，园丁的男孩就惨了，他毫无准备，过早地得意忘形。

[tʊk] [ðə; ðɪ][klɑːd] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] !

took	the	clod	full	in	his	stomach	!
采取	这	泥块	满的	在	他的	胃	!

他把那块泥块一口吞进了肚子里!

[hiː; hi] , [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] , ['wɪtləs] [ɑːn] [huːz] [saɪd][ðə; ðɪ][gɔdz][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,

He	,	the	foolish	one	,	witless	on	whose	side	the	gods	were	fighting	that	day	,
他	,	这	愚蠢	一	,	愚蠢	在	谁	边	这	神	是	斗争	那	天	,

他，那个愚蠢的人，那个愚昧无知的人，那天众神究竟站在哪一边作战?

[dis'tʃaːdʒd] [jet] ['ʌðər] ['mɪsaɪlz] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɑːrk] ;

discharged	yet	other	missiles	,	wavering	and	wide	of	the	mark	;
出院	然而	其他	导弹	,	摇摆不定	和	宽的	的	这	标记	;

又发射了一些导弹，但这些导弹飘忽不定，偏离目标;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst][klɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] ['waɪldlɪ] ,

for	his	wind	had	been	taken	with	the	first	clod	,	and	he	shot	wildly	,
为了	他的	风	有	到过	已采取	和	这	第一的	泥块	,	和	他	射击	疯狂地	,

因为他被第一块泥土噎住了，所以他胡乱射击。

[æz; əz][wʌn] [ɔːl'redi] ['despərət] [ænd; ənd][ɪn] [flaɪt] .

as	one	already	desperate	and	in	flight	.
作为	一	已经	绝望的	和	在	航班	.

如同一个已经绝望并正在逃亡的人。

[aɪ][gɑːt] [ə'nʌðər] [klɑːd][ɪn][æt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] ; [wiː; wi] [klɪntʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

I	got	another	clod	in	at	short	range	;	we	clinched	on	the	brow	of	the	hill	,
我	得到	其他	泥块	在	在	短的	范围	;	我们	锁定	在	这	眉头	的	这	爬坡道	,

我近距离又打中了一拳；我们在山顶上扭打在一起。

[ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [tə'geðər] .

and	rolled	down	to	the	bottom	together	.
和	滚动	向下	到	这	底部	一起	.

然后一起滚落到谷底。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] [friː] [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz][legz] ,

When	he	had	shaken	himself	free	and	regained	his	legs	,
什么时候	他	有	摇晃	他自己	自由的	和	恢复	他的	腿	,

当他挣脱束缚，重新站稳脚跟后，

[hiː; hi] [trɔtid] ['smɑːrtli] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ;

he	trotted	smartly	off	in	the	direction	of	his	mother's	cottage	;
他	小跑	聪明地	离开	在	这	方向	的	他的	母亲的	小屋	;

他轻快地小跑着朝母亲的小屋方向走去；

[bʌt; bət]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][ˌem 'iː][bəuθ] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n]

but	over	his	shoulder	he	discharged	at	me	both	imprecation	and	deprecation
但	超过	他的	肩膀	他	出院	在	我	两个都	诅咒	和	弃用

,

,

,

但他回头对我破口大骂，既有诅咒也有贬低。

['menəs] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [terz] .

menace	mixed	up	with	an	under	-	current	of	tears	.
威胁	混合	向上	和	一个	在下面	-	当前的	的	眼泪	.

威胁的气氛中夹杂着一丝泪水。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪd] [ɔːf] ['smɑːrtli] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] , [maɪ] [freɪm] ['tɪŋglɪŋ] ,

But	as	for	me	,	I	made	off	smartly	for	the	road	,	my	frame	tingling	,
但	作为	为了	我	,	我	制成	离开	聪明地	为了	这	路	,	我的	框架	刺痛感	,

至于我，我赶紧跑向公路，浑身发麻。

[maɪ] [hed] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪv]

my	head	high	,	with	never	a	backward	look	at	the	Settlement	of	suggestive
我的	头	高的	,	和	绝不	一个	落后	看	在	这	沉降	的	暗示性的

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

我昂首挺胸，从不回头看一眼那带有暗示意味的和解方案。

[ɔːr][æt; ət][maɪ] [wel] - [plænd] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['frægmənts] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	at	my	well	-	planned	future	which	lay	in	fragments	around	it	.
或者	在	我的	出色地	-	计划	未来	哪个	躺	在	片段	大约	它	.

或者说，我精心规划的未来如今已支离破碎。

[laɪf] [hæd; həd][ɪts] ['dʒɑːlɪtiz] , [ðen] ; [laɪf] [wʌz; wəz]['ækʃ(ə)n] , ['kɑːntest] , ['vɪktəri] !

Life	had	its	jollities	,	then	;	life	was	action	,	contest	,	victory	!
生活	有	它是	欢乐	,	然后	;	生活	曾是	行动	,	竞赛	,	胜利	!

那时生活充满乐趣；生活就是行动、竞争和胜利！

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz]['roʊzi][wʌns] [mɔːr] , [sə'praiziz] ['lɜːkt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

The	present	was	rosy	once	more	,	surprises	lurked	on	every	side	,
这	展示	曾是	红润	一次	更多的	,	惊喜	潜伏	在	每一个	边	,

现在又是一片光明，惊喜无处不在。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˊvilənəsli] ['hʌŋgri] .

and	I	was	beginning	to	feel	villainously	hungry	.
和	我	曾是	开始	到	感觉	邪恶地	饥饿的	.

我开始感到一种难以抑制的饥饿感。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [geɪnd] [ðə; ðɪ][roʊd][ə; eɪ][kɑːrt] [keɪm] ['rætlɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Just	as	I	gained	the	road	a	cart	came	rattling	by	,	and	I	rushed	for	it	,
只是	作为	我	获得	这	路	一个	大车	来了	嘎嘎作响	经过	,	和	我	匆忙	为了	它	,

我刚走到路边，一辆马车就哐啷哐当地驶过，我赶紧跑过去。

[kɔːt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['θrɪlɪŋli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['dɪzi] [wiːlz] ,

caught	the	chain	that	hung	below	,	and	swung	thrillingly	between	the	dizzy	wheels	,
捕捉	这	链	那	悬挂	以下	,	和	摇摆	激动人心	之间	这	晕眩的	车轮	,

她抓住了垂在下方的链条，在令人眩晕的轮子间惊险地摆动起来。

[tʃoʊkt] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] - [smelɪŋ] [dʌst] , [ðə; ðɪ][wɜːrld] ['slɪpɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] [laɪk]

choked	and	blinded	with	delicious	-	smelling	dust	,	the	world	slipping	by	me	like
窒息	和	失明	和	可口的	-	闻起来	灰尘	,	这	世界	滑倒	经过	我	喜欢

[ə; eɪ] ['striːki] ['rɪbən] [bɪ'loʊ] ,

a	streaky	ribbon	below	,
一个	条纹状的	丝带	以下	,

被香甜的灰尘呛得喘不过气，眼前的世界像一条飘渺的丝带般从我身边滑过。

[tɪl] [ðə; ðɪ]['draɪvər] [lɪkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə]

till	the	driver	licked	at	me	with	his	whip	,	and	I	had	to	descend	to
直到	这	司机	舔过	在	我	和	他的	鞭	,	和	我	有	到	下降	到

[ɜːrθ] [ə'gen] .

earth	again	.
地球	再次	.

直到司机用鞭子抽打我，我才不得不再次回到地面。

[ə'bændənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['biːtn] [træk] , [aɪ] [ðen] [strʌk] ['hoʊmwərdz] [θruː] [ðə; ðɪ] [fiːldz] ;

Abandoning	the	beaten	track	,	I	then	struck	homewards	through	the	fields	;
放弃	这	被打败	追踪	,	我	然后	击	回家	通过	这	字段	;

于是我放弃了既定路线，穿过田野向家的方向走去；

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] ,

not	that	the	way	was	very	much	shorter	,
不是	那	这	方式	曾是	非常	很多	较短	,

并非说这条路短了多少，

[bʌt; bət] ['ræðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn] [ðæt] [ruːt] [wʌn] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

but	rather	because	on	that	route	one	avoided	the	bridge	,
但	相当	因为	在	那	路线	一	避免	这	桥	,

但更确切地说，是因为那条路线可以避开桥梁。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [splæʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːm] [ænd; ənd][get] [rɪ'freʃɪŋli] [wet] .

and	had	to	splash	through	the	stream	and	get	refreshingly	wet	.
和	有	到	溅	通过	这	溪流	和	得到	令人耳目一新	湿的	.

然后他们不得不趟过溪流，好好地淋个透湿。

['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['næroʊ] [foʊk] ,

Bridges	were	made	for	narrow	folk	,
桥梁	是	制成	为了	狭窄的	民间	,

桥梁是为心胸狭窄的人建造的。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [eɪmz] [ænd; ənd] [voʊ'keɪʃənz] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]

for	people	with	aims	and	vocations	which	compelled	abandonment	of	many	of
为了	人们	和	目标	和	职业	哪个	被迫	放弃	的	许多	的

['laɪfs] [haɪɪst; 'haɪəst] ['pleʒərz] .

life's	highest	pleasures	.
生活的	最高	快乐	.

对于那些有目标和使命，不得不放弃生活中许多最高乐趣的人来说。

['truːli] [waɪz] [men] [kɔːld] [ɑːn] [iːtʃ] ['elɪmənt] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðer; ðər][dʒɔɪ] ,

Truly	wise	men	called	on	each	element	alike	to	minister	to	their	joy	,
真的	明智的	男人	称为	在	每个	元素	同样	到	部长	到	他们的	喜悦	,

真正智者会呼唤每一个元素来为他们带来快乐。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌn] - [beɪðd] [er] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [sɔɪl] , [ðə; ði]

and	while	the	touch	of	sun	-	bathed	air	,	the	fragrance	of	garden	soil	,	the
和	尽管	这	触碰	的	太阳	-	洗澡	空气	,	这	香味	的	花园	土壤	,	这

['dʌktɪbəl] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [mʌd] ,

ductible	qualities	of	mud	,
可弯曲的	品质	的	泥	,

还有阳光普照的空气的轻柔触感，花园泥土的芬芳，以及泥土的延展性，

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrk] - ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [hæd; həd] [iːtʃ] [ðer; ðər]

and	the	spark	-	whirling	rapture	of	playing	with	fire	,	had	each	their
和	这	火花	-	旋转	狂喜	的	玩耍	和	火	,	有	每个	他们的

['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] ,

special	charm	,
特别的	魅力	,

玩火时火花四溅的快感，各有其独特的魅力。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [wet] .

they	did	not	overlook	the	bliss	of	getting	their	feet	wet	.
他们	做过	不是	俯瞰	这	极乐	的	获得	他们的	脚	湿的	.

他们并没有忽略初次下水的乐趣。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['hærəld] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɑːps] [ænd; ənd]

As	I	came	forth	on	the	common	Harold	broke	out	of	an	adjoining	copse	and
作为	我	来了	前进	在	这	常见的	哈罗德	打破	出去	的	一个	相邻的	矮林	和

[ræn][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

ran	to	meet	me	,
跑	到	见面	我	,

当我走到公共草地上时，哈罗德从旁边的小树林里窜出来，跑来迎接我。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [reɪn] - [klaʊdz] [ɔːl] [bloʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	morning	rain	-	clouds	all	blown	away	from	his	face	.
这	早晨	雨	-	云	全部	吹	离开	从	他的	脸	.

清晨的雨云都被吹散了，不再笼罩他的脸庞。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['skwɜːrəl] - [stɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

He	had	made	a	new	squirrel	-	stick	,	it	seemed	.
他	有	制成	一个	新的	松鼠	-	戳	,	它	似乎	.

他似乎做了一根新的松鼠棍。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self] ; [meltid] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !

Made	it	all	himself	;	melted	the	lead	and	everything	!
制成	它	全部	他自己	;	融化	这	带领	和	一切	!

所有东西都是他自己做的；连铅都是他自己熔的！

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

I	examined	the	instrument	critically	,	and	pronounced	it	absolutely	magnificent	.
我	检查	这	乐器	关键	,	和	发音	它	绝对地	壮丽	.

我仔细检查了这件乐器，并称赞它绝对精美绝伦。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ɪn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪt] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['dɪstəntli] ['vɪzəb(ə)l] ,

As	we	passed	in	at	our	gate	the	girls	were	distantly	visible	,
作为	我们	通过了	在	在	我们的	门	这	女孩们	是	遥远地	可见的	,

当我们穿过大门时，远远地看到了那些女孩。

['gɑːrdnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrtsɪk] ['læsɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

gardening	with	a	zeal	in	cheerful	contrast	to	their	heartsick	lassitude	of	the
园艺	和	一个	热情	在	快乐	对比	到	他们的	心碎	倦怠	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他们兴高采烈地在花园里劳作，这与他们清晨郁郁寡欢的倦怠感形成了鲜明的对比。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə'nʌðər] ['letər] [kʌm] [tə'deɪ] , ” ['hærəld] [ɪk'spleɪnd] ,

“	There's	bin	another	letter	come	today	,	”	Harold	explained	,
”	有	垃圾桶	其他	信	来	今天	,	”	哈罗德	解释	,

“今天又来了一封信，”哈罗德解释说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['hæmpər][gɑ:t] ['dʒɔgld] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

“	and	the	hamper	got	joggled	about	on	the	journey	,
”	和	这	阻碍	得到	慢跑	关于	在	这	旅行	,

“而且，篮子在运输途中被颠簸了，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nts] [wɜ:rkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [strɔ:] [ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

and	the	presents	worked	down	into	the	straw	and	all	over	the	place	.
和	这	礼物	工作	向下	进入	这	稻草	和	全部	超过	这	地方	.

礼物散落在稻草堆里和各处。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [tɜ:rnd] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][koʊld] [dʌk] .

One	of	'	em	turned	up	inside	the	cold	duck	.
一	的	-	呃	转向	向上	里面	这	寒冷的	鸭子	.

其中一个出现在了那只冰冷的鸭子里面。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [faʊnd] [æt; ət][fɜ:rst] .

And	that's	why	they	weren't	found	at	first	.
和	那就是	为什么	他们	不是	成立	在	第一的	.

这就是为什么他们一开始没有被发现的原因。

[ænd; ənd] ['edwərd] [sed] , [θæŋks] ['ɔ:fli] !

And	Edward	said	,	Thanks	awfully	!
和	爱德华	说	,	谢谢	非常	!

爱德华说：“非常感谢！”

” [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] ['mɑ:rθə] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ˌɑ:r 'i:] - [ə'sembld] [æt; ət] [ti:] - [taɪm] ,

”	I	did	not	see	Martha	again	until	we	were	all	re	-	assembled	at	tea	-	time	,
”	我	做过	不是	看	玛莎	再次	直到	我们	是	全部	关于	-	组装	在	茶	-	时间	,

“直到下午茶时间我们重新聚在一起，我才再次见到玛莎。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [red] - [aɪd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] , ['ni:ðər] ['skoʊldɪŋ] [nɔ:r] ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt]

when	she	seemed	red	-	eyed	and	strangely	silent	,	neither	scolding	nor	finding	fault
什么时候	她	似乎	红色的	-	眼睛	和	奇怪的	沉默的	,	两者都不	责骂	也不	寻找	过错

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .

with	anything	.
和	任何事物	.

她双眼通红，异常沉默，既不责备也不挑剔任何事情。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [wɪð; wɪθ][dʒæmz][ænd; ənd] [θɪŋz] , ['fi:vərɪʃli]

Instead	,	she	was	very	kind	and	thoughtful	with	jams	and	things	,	feverishly
反而	,	她	曾是	非常	种类	和	周到	和	果酱	和	事物	,	狂热地

['presɪŋ] [ʌn'woʊntɪd] ['delɪkəsɪz] [ɑ:n][ju: 'es] ,

pressing	unwonted	delicacies	on	us	,
紧迫	不寻常的	美味佳肴	在	我们	,

相反，她非常热情周到，送了我们很多果酱之类的东西，热情地向我们推销一些我们不熟悉的美味佳肴。

[hu:] ['wɑ:ntɪd] ['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] [ɪ'nʌf] .

who	wanted	little	pressing	enough	.
WHO	通缉	小的	紧迫	足够的	.

谁想要的并不多，也不够紧迫。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi:st] , [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ;

Then	suddenly	,	when	I	was	busiest	,	she	disappeared	;
然后	突然	,	什么时候	我	曾是	最繁忙	,	她	消失	;

然后，就在我最忙的时候，她突然消失了；

[ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ['wɪspəd] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	Charlotte	whispered	me	presently	that	she	had	heard	her	go	to	her
和	夏洛特	低声说道	我	目前	那	她	有	听到	她	去	到	她

[ruːm] [ænd; ənd] [lɑːk] [hɜːr'self] [ɪn] .

room	and	lock	herself	in	.
房间	和	锁	她自己	在	.

夏洛特随后悄悄告诉我，她听到她回房间把自己锁在里面了。

[ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːrt][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] .

This	struck	me	as	a	funny	sort	of	proceeding	.
这	击	我	作为	一个	有趣的	种类	的	进行中	.

我觉得这个过程挺滑稽的。

- ['sempər]

MUTABILE	SEMPER
-	永远

可变的 SEMPER

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] ,

She	stood	on	the	other	side	of	the	garden	fence	,
她	站立	在	这	其他	边	的	这	花园	栅栏	,

她站在花园围栏的另一边，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['greɪvli] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

and	regarded	me	gravely	as	I	came	down	the	road	.
和	认为	我	严重地	作为	我	来了	向下	这	路	.

我沿着路走过来时，他们严肃地打量着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [haɪ] — [oʊ] !

Then	she	said	,	“	Hi	—	o	!
然后	她	说	,	“	你好	—	o	!

然后她说：“嗨——哦！

” [ænd; ənd][aɪ] [ri'spɔndid] , “ [hə'loʊ] ! ” [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] .

”	and	I	responded	,	“	Hullo	!	”	and	pulled	up	somewhat	nervously	.
”	和	我	回应	,	“	你好	!	”	和	拉	向上	有些	紧张地	.

我回应道：“你好！”然后有些紧张地把车停了下来。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

To	tell	the	truth	,	the	encounter	was	not	entirely	unexpected	on	my	part	.
到	告诉	这	真相	,	这	遇到	曾是	不是	完全	意外	在	我的	部分	.

说实话，这次偶遇对我来说并非完全出乎意料。

[ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

The	previous	Sunday	I	had	seen	her	in	church	,
这	以前的	星期日	我	有	已见	她	在	教会	,

上周日我在教堂见过她，

[ænd; ənd]['æftər] ['sɜːrvɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][træn'spaɪərd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [nuː] - ['kʌmər] ,

and	after	service	it	had	transpired	who	she	was	,	this	new	-	comer	,
和	后	服务	它	有	发生了	WHO	她	曾是	,	这	新的	-	角	,

礼拜结束后，这位新来者的身份才真相大白。

[ænd; ənd] [wʌt] [ænt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

and	what	aunt	she	was	staying	with	.
和	什么	阿姨	她	曾是	入住	和	.

她当时住在哪位姑妈家？

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
That morning a volunteer had been called for , to take a note to the
那 早晨 一个 志愿者 有 到过 称为 为了 , 到 拿 一个 笔记 到 这
['pɑːrsənɪdʒ] ,
Parsonage ,
牧师住宅 ,

那天早上，有人找了个志愿者去牧师住宅送张纸条。

[ænd; ənd] ['ræðər] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [sər'praɪz] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [maɪ'self] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]
and rather to my own surprise I had found myself stepping forward with
和 相当 到 我的 自己的 惊喜 我 有 成立 我 步进 向前 和
[ə'lækrəti] ,
alacrity ,
敏捷 ,

令我自己都感到惊讶的是，我发现自己竟然主动上前去了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['veriəs] [pə'sjuːts] , [ɔːr] [hæd; həd]
while the others had become suddenly absorbed in various pursuits , or had
尽管 这 其他的 有 变得 突然 吸收 在 各种各样的 追求 , 或者 有
[sniːkt] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] .
sneaked unobtrusively out of view .
偷偷摸摸 不引人注目地 出去 的 看法 .

而其他人则突然沉浸在各种活动中，或者悄悄地溜出了视线。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [fɔːrmd] ['eni] [dɪ'lɪbərət] [plæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ;
Certainly I had not yet formed any deliberate plan of action ;
当然 我 有 不是 然而 形成 任何 商榷 计划 的 行动 ;

当然，我当时还没有制定任何周密的行动计划；

[jet] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [led] [pæst] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts]
yet I suppose I recollected that the road to the Parsonage led past her aunt's
然而 我 认为 我 回忆 那 这 路 到 这 牧师住宅 引领 过去的 她 姑姑的
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

但我好像记得，通往牧师住宅的路要经过她姑妈的花园。

[ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [hɑːpt] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪtʃ]
She began the conversation , while I hopped backwards and forwards over the ditch
她 开始 这 对话 , 尽管 我 跳跃 向后 和 前进 超过 这 沟
, [feɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [iːz] .
, feigning a careless ease .
, 假装 一个 粗心 舒适 .

她开始和我说话，而我则在沟渠上蹦来蹦去，装出一副漫不经心的样子。

“ [sɔː] [juː; jʊ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ ['oʊnli] [juː; jʊ] [lʊkt] ['dɪfrənt] [ðen] .
“ Saw you in church on Sunday , ” she said ; “ only you looked different then .
“ 锯 你 在 教会 在 星期日 , ” 她 说 ; “ 仅有的 你 看起来 不同的 然后 .

“星期天在教堂里见过你，”她说；“只是你那时的样子和现在不一样。”

[ɔːl] [drest] [ʌp] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [her] [kwaɪt] [smuːð] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] ,
All dressed up , and your hair quite smooth , and brushed up at the sides ,
全部 穿着 向上 , 和 你的 头发 相当 光滑的 , 和 刷过 向上 在 这 侧面 ,

你打扮得漂漂亮亮，头发柔顺服帖，两侧向上梳起。

[ænd; ənd] [oʊ] , [soʊ] ['ʃaɪni] !
and oh , so shiny !
和 哦 , 所以 闪亮的 !

哦，真闪亮！

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪn] [laɪk] [ðæt] ?

What	do	they	put	on	it	to	make	it	shine	like	that	?
什么	做	他们	放	在	它	到	制作	它	闪耀	喜欢	那	?

他们在上面涂了什么东西，让它闪闪发光?

[dəunt][juː; jʊ] [heɪt] [ˈhævɪŋ] [jʊr; jər] [her] [brʌʃt] ?

Don't	you	hate	having	your	hair	brushed	?
不	你	恨	拥有	你的	头发	刷过	?

你不讨厌别人梳头吗?

" [ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .

"	she	ran	on	,	without	waiting	for	an	answer	.
"	她	跑	在	,	没有	等待	为了	一个	回答	.

她不等回答就继续往前跑。

“ [haʊ] [jʊr; jər] [buːts] [skwiːkt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] !

“	How	your	boots	squeaked	when	you	came	down	the	aisle	!
“	如何	你的	靴子	吱吱作响	什么时候	你	来了	向下	这	走道	!

“你走过红毯时，靴子发出的吱吱声真好听！”

[wen] [maɪn] [skwiːk] , [aɪ] [wɔːk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpʌdlz] [tɪl] [ðeɪ] [stɑːp] .

When	mine	squeak	,	I	walk	in	all	the	puddles	till	they	stop	.
什么时候	矿	吱	,	我	走	在	全部	这	水坑	直到	他们	停止	.

我的玩具车发出吱吱声时，我就踩遍所有的水坑，直到吱吱声消失为止。

[θɪŋk] [aɪl] [get] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] .

Think	I'll	get	over	the	fence	.
思考	患病的	得到	超过	这	栅栏	.

我想我应该能翻过栅栏。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəslaɪk] [wei] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [diːp] [ɪn]

"	This	she	proceeded	to	do	in	a	businesslike	way	,	while	,	with	my	hands	deep	In
"	这	她	继续	到	做	在	一个	商业化	方式	,	尽管	,	和	我的	双手	深的	在

[maɪ] [ˈpɑːkəts] ,

my	pockets	,
我的	口袋	,

“她继续以一种公事公办的方式进行着这一切，而我的双手却深深地插在口袋里，

[aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['ɪntrəst] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ]

I	regarded	her	movements	with	silent	interest	,	as	those	of	some	strange
我	认为	她	移动	和	沉默的	兴趣	,	作为	那些	的	一些	奇怪的

[nuː] ['ænɪm(ə)l] .

new	animal	.
新的	动物	.

我默默地、饶有兴趣地观察着她的一举一动，就像在观察某种奇异的新动物一样。

“ [aɪv] [bɪn] ['gɑːrdnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌem 'iː] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt]

“	I've	been	gardening	,	”	she	explained	,	when	she	had	joined	me	,	“	but	I	didn't
“	我已经	到过	园艺	,	”	她	解释	,	什么时候	她	有	加入	我	,	“	但	我	没有

[laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

“我一直在种花，”她和我汇合后解释说，“但我并不喜欢它。”

[ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] [wəːmz, vɔːrms] [əˈbaʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

There's	so	many	worms	about	to	-	day	.
有	所以	许多	蠕虫	关于	到	-	天	.

今天到处都是虫子。

[aɪ] [heɪt] [wəːmz, vɔːrms] .

I	hate	worms	.
我	恨	蠕虫	.

我讨厌虫子。

[wɪʃ] [ðeid] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [aɪm] [dɪgɪŋ] . ”

Wish	they'd	keep	out	of	the	way	when	I'm	digging	.	”
希望	他们会	保持	出去	的	这	方式	什么时候	我是	挖掘	.	”

希望他们挖土的时候别碍事。

“ [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [wəːmz, vɔːrms] [wen] [aɪm] [dɪgɪŋ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈhɑːrtɪli] , “ [siːm] [tuː; tə] [meɪk]

“	Oh	,	I	like	worms	when	I'm	digging	,	”	I	replied	heartily	,	“	seem	to	make
“	哦	,	我	喜欢	蠕虫	什么时候	我是	挖掘	,	”	我	回复	衷心地	,	“	似乎	到	制作

[θɪŋz] [mɔːr] [ˈlaɪvli] ,

things	more	lively	,
事物	更多的	热闹	,

“哦，我喜欢挖土的时候看到蚯蚓，”我热情地回答说，“它们似乎能让事情变得更有活力。”

[dəunt] [ðeɪ] ?

don't	they	?
不	他们	?

难道不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] .

”	She	reflected	.
”	她	反映	.

她沉思道。

“ [ˈʃʊdənt] [maɪnd] - [ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd][draɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Shouldn't	mind	'	em	so	much	if	they	were	warm	and	dry	,	”	she	said	,
“	不应该	头脑	-	呃	所以	很多	如果	他们	是	温暖的	和	干燥	,	”	她	说	,

“如果它们温暖干燥的话，我倒也不用那么在意它们，”她说。

“ [bʌt; bət] — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈʃivəd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	but	—	”	here	she	shivered	,	and	somehow	I	liked	her	for	it	,
“	但	—	”	这里	她	瑟瑟发抖	,	和	不知何故	我	喜欢	她	为了	它	,

“但是——”她说到这里打了个寒颤，不知为何，我反而喜欢上了她这一点。

[ðoʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [huːts] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] [wʊd]

though	if	it	had	been	my	own	flesh	and	blood	hoots	of	derision	would
尽管	如果	它	有	到过	我的	自己的	肉	和	血	呼啸声	的	嘲笑	会

[hæv; həv] [ˈɪnstəntli] [əˈseɪld] [hɜːr; hər] .

have	instantly	assailed	her	.
有	即刻	遭受攻击	她	.

但如果那是我自己的骨肉，我一定会立刻对她发出嘲笑的嘘声。

[frʌm; frəm][wəːmz, vɔːrms][wiː; wi] [pæst] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə][ˈfrɑːgz] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]

From	worms	we	passed	,	naturally	enough	,	to	frogs	,	and	thence	to
从	蠕虫	我们	通过了	,	自然	足够的	,	到	青蛙	,	和	因此	到

[pɪgz] , [ænt] ,

pigs	,	aunts	,
猪	,	姑姑们	,

我们自然而然地从蚯蚓过渡到青蛙，然后又过渡到猪、姑妈们，

[ˈgɑːdnəz] , [ˈrɑːkɪŋ] - [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] - [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [ˈkɪŋdəm]

gardeners	,	rocking	-	horses	,	and	other	fellow	-	citizens	of	our	common	kingdom
园丁	,	摇滚	-	马匹	,	和	其他	同伴	-	公民	的	我们的	常见的	王国

.

:

.

园丁、摇摇马以及我们共同王国的其他公民。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] [ˈʌðɜ˞z] [ˈkɔnfidənsiz] ,

In	five	minutes	we	had	each	other's	confidences	,
在	五	分钟	我们	有	每个	其他的	秘密	,

五分钟之内，我们就彼此敞开了心扉。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

and	I	seemed	to	have	known	her	for	a	lifetime	.
和	我	似乎	到	有	已知	她	为了	一个	寿命	.

我感觉自己好像认识她一辈子了。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wʌnz] [self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][ænd; ənd]

on	the	subject	of	one's	self	it	was	easier	to	be	frank	and
在	这	主题	的	一个人的	自己	它	曾是	更轻松	到	是	坦率	和

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['fiːmeɪl] [kɪn] .

communicative	with	her	than	with	one's	female	kin	.
沟通	和	她	比	和	一个人的	女性	亲属	.

谈到自身时，与她坦诚交流比与女性亲属交流要容易得多。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [wʌnz]

It	must	be	,	I	supposed	,	because	she	was	less	familiar	with	one's
它	必须	是	,	我	据称	,	因为	她	曾是	较少的	熟悉的	和	一个人的

['fɔːlti] , ['tætərd] [pæst] .

faulty	,	tattered	past	.
故障	,	破烂	过去的	.

我想，这一定是因为她不太了解一个人不堪回首、支离破碎的过去。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

“	I	was	watching	you	as	you	came	along	the	road	,	”	she	said	presently	,
“	我	曾是	观看	你	作为	你	来了	沿着	这	路	,	”	她	说	目前	,

“我一直看着你沿着路走过来，”她过了一会儿说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] ,

“	and	you	had	your	head	down	and	your	hands	in	your	pockets	,
“	和	你	有	你的	头	向下	和	你的	双手	在	你的	口袋	,

“你当时低着头，双手插在口袋里，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] ['wɪslɪŋ] , [ɔːr] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər]

and	you	weren't	throwing	stones	at	anything	,	or	whistling	,	or	jumping	over
和	你	不是	投掷	石头	在	任何事物	,	或者	吹口哨	,	或者	跳	超过

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

而且你既没有向任何东西扔石头，也没有吹口哨，更没有跳过任何东西；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [juːd] [bɪn] [skəuldid] , [ɔːr][gɑːt][ə; eɪ] ['stʌməkˌeɪk] . ”

and	I	thought	perhaps	you'd	bin	scolded	,	or	got	a	stomachache	.	”
和	我	想法	也许	你会	垃圾桶	责骂	,	或者	得到	一个	腹痛	.	”

我以为你可能是被责骂了，或者肚子疼。”

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] ['ʃaɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] .

“	No	,	”	I	answered	shyly	,	“	it	wasn't	that	.
“	不	,	”	我	回答	害羞地	,	“	它	不是	那	.

“不，”我害羞地回答，“不是那样的。”

[fækt][ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ]['ɔːf(ə)n] — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

Fact	is	,	I	was	—	I	often	—	but	it's	a	secret	.
事实	是	,	我	曾是	—	我	经常	—	但	它是	一个	秘密	.

事实上，我曾经是——而且经常是——但这是个秘密。

” [ðer; ðər][aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['erər] [ɪn]['tæktɪks] .

”	There	I	made	an	error	in	tactics	.
”	那里	我	制成	一个	错误	在	策略	.

“我在那里犯了一个战术错误。”

[ðæt] [en'kındlıŋ] [wɜːrd] [set] [hɜːr; hər] ['dænsıŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [hæf] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [hæf] [ɪm'pɪriəs] .

That	enkindling	word	set	her	dancing	round	me	,	half	beseeching	,	half	imperious	.
那	点燃	单词	放	她	跳舞	圆形的	我	,	一半	恳求	,	一半	专横	.

那句点燃她激情的话让她围绕着我翩翩起舞，半是恳求，半是傲慢。

“ [oʊ] , [duː] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	do	tell	it	me	!
”	哦	,	做	告诉	它	我	!

“哦，快告诉我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] !

“	You	must	!
”	你	必须	!

你必须！

[aɪl] ['nevər] [tel] ['eniwʌn] [els] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [aɪ][wəʊnt] !

I'll	never	tell	anyone	else	at	all	,	I	vow	and	declare	I	won't	!
患病的	绝不	告诉	任何人	别的	在	全部	,	我	发誓	和	宣布	我	惯于	!

我绝对不会告诉任何人，我发誓，我绝对不会！

” [hɜːr; hər] [smɔːl] [freɪm] ['rɪgəld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

”	Her	small	frame	wriggled	with	emotion	,
”	她	小的	框架	扭动	和	情感	,

她娇小的身躯因激动而颤抖，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [dʒɪgd] [ɪm'peɪʃntli] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	with	imploring	eyes	she	jigged	impatiently	just	in	front	of	me	.
和	和	恳求	眼睛	她	抖动	不耐烦地	只是	在	正面	的	我	.

她用恳求的眼神在我面前不耐烦地扭动着身体。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['tʌmbld] [bi'witʃɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

Her	hair	was	tumbled	bewitchingly	on	her	shoulders	,
她	头发	曾是	翻滚	迷人地	在	她	肩膀	,

她的头发妩媚动人地披散在肩上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] — [ə; eɪ] [lɔːs] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] —

and	even	the	loss	of	a	front	tooth	—	a	loss	incidental	to	her	age	—
和	甚至	这	损失	的	一个	正面	齿	—	一个	损失	偶然的	到	她	年龄	—

[siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['piːkənsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

seemed	but	to	add	a	piquancy	to	her	face	.
似乎	但	到	添加	一个	辣味	到	她	脸	.

甚至连一颗门牙的缺失——这是她这个年纪的正常现象——似乎也只是给她的脸增添了一丝俏皮。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] , ['weɪvərɪŋ] .

“	You	won't	care	to	hear	about	it	,	”	I	said	,	wavering	.
”	你	惯于	关心	到	听到	关于	它	,	”	我	说	,	摇摆不定	.

“你不会想听的，”我犹豫着说。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ɪg'zæktli] .

“	Besides	,	I	can't	explain	exactly	.
”	除了	,	我	不能	解释	确切地	.

“此外，我无法确切地解释。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] .

I	think	I	won't	tell	you	.
我	思考	我	惯于	告诉	你	.

我想我还是不告诉你了。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] .

"	But	all	the	time	I	knew	I	should	have	to	.
"	但	全部	这	时间	我	知道	我	应该	有	到	.

但我一直都知道我应该这么做。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] ['pleɪntɪvli] .

"	But	I	do	care	,	"	she	wailed	plaintively	.
"	但	我	做	关心	,	"	她	哀嚎	哀怨地	.

“但我很在乎，”她哀怨地哭诉道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] !

"	I	didn't	think	you'd	be	so	unkind	!
"	我	没有	思考	你会	是	所以	不友善	!

“我没想到你会这么刻薄！”

" [ðɪs] [wʊd] ['nevər][duː] .

"	This	would	never	do	.
"	这	会	绝不	做	.

“这绝对不行。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['daʊnwərd] [tʌg][æt; ət] ['iːðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] — [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['sɪmptəm]

That	little	downward	tug	at	either	corner	of	the	mouth	—	I	knew	the	symptom
那	小的	向下	拖船	在	任何一个	角落	的	这	嘴	—	我	知道	这	症状

['oʊnli] [tuː] [wel] !

only	too	well	!
仅有的	也	出色地	!

嘴角轻微向下牵拉——我对这种症状太熟悉了！

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][laɪk] [ðɪs] , " [aɪ][bɪ'gæn] ['stæmərɪŋli] .

"	It	'	s	like	this	,	"	I	began	stammeringly	.
"	它	-	s	喜欢	这	,	"	我	开始	结结巴巴地	.

“是这样的，”我结结巴巴地说。

" [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][roʊd] [hɪr] — [ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['kɔːrnər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ]

This	bit	of	road	here	—	up	as	far	as	that	corner	—	you	know	it	'	s	a
这	少量	的	路	这里	—	向上	作为	远的	作为	那	角落	—	你	知道	它	-	s	一个

['hɔːrɪd] [dʌl] [bɪt][ʌv; əv][roʊd] .

horrid	dull	bit	of	road	.
可怕的	乏味的	少量	的	路	.

“这段路——一直到那个拐角处——你知道，这是一段糟糕透顶、乏味至极的路。”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] ,

I'm	always	having	to	go	up	and	down	it	,	and	I	know	it	so	well	,
我是	总是	拥有	到	去	向上	和	向下	它	,	和	我	知道	它	所以	出色地	,

我总是要上下坡，我对它非常熟悉。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'm	so	sick	of	it	.
和	我是	所以	生病的	的	它	.

我真是受够了。

[soʊ] [wen'evər] [aɪ][get][tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrnər] , [aɪ][dʒʌst] — [wel] , [aɪ][goʊ] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs]

So	whenever	I	get	to	that	corner	,	I	just	—	well	,	I	go	right	off	to	another	place
所以	每当	我	得到	到	那	角落	,	我	只是	—	出色地	,	我	去	正确的	离开	到	其他	地方

! "

!	"
!	"

所以每当我走到那个角落，我就——嗯，直接去别的地方！

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ?

"	What	sort	of	a	place	?
"	什么	种类	的	一个	地方	?

“什么样的地方？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['greɪvli] .

"	she	asked	,	looking	round	her	gravely	.
"	她	问	,	寻找	圆形的	她	严重地	.

她神情严肃地环顾四周，问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['ræðər]

"	Of	course	it's	just	a	place	I	imagine	,	"	I	went	on	hurriedly	and	rather
"	的	课程	它是	只是	一个	地方	我	想象	,	"	我	去	在	匆匆	和	相当

[ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] :

shamefacedly	:
羞愧地	:

"当然，那只是我想象中的一个地方，"我赶紧又有些羞愧地继续说道：

" [bʌt; bət] [its] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] [pleɪs] — [ðə; ði]['naɪsɪst] [pleɪs] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

"	but	it's	an	awfully	nice	place	—	the	nicest	place	you	ever	saw	.
"	但	它是	一个	非常	好的	地方	—	这	最友善的	地方	你	曾经	锯	.

"但那真是个非常漂亮的地方——是你见过的最漂亮的地方。"

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [ɔːf] [ðer; ðər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] ['dʊrɪŋ] - ['lesnz; 'lesənz] . "

And	I	always	go	off	there	in	church	,	or	during	joggraphy	lessons	.	"
和	我	总是	去	离开	那里	在	教会	,	或者	期间	-	课程	.	"

我总会在教堂里或者慢跑课上去那里。

" [aɪm] [ʃʊr] [its] [nɑːt]['naɪsər][ðæn; ðən][maɪ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˌpeɪtri'ɑːtɪkli] .

"	I'm	sure	it's	not	nicer	than	my	home	,	"	she	cried	patriotically	.
"	我是	当然	它是	不是	更漂亮	比	我的	家	,	"	她	哭	爱国地	.

"我敢肯定它肯定不如我的家，"她爱国地喊道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [hoʊm] — [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['lʌvli] !

"	Oh	,	you	ought	to	see	my	home	—	it	'	s	lovely	!
"	哦	,	你	应该	到	看	我的	家	—	它	-	s	迷人的	!

"哦，你应该看看我的家——它很漂亮！"

[wiːv] [gɑːt] — "

We've	got	—	"
我们已经	得到	—	"

我们有——"

" [jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Yes	it	is	,	ever	so	much	nicer	,	"	I	interrupted	.
"	是的	它	是	,	曾经	所以	很多	更漂亮	,	"	我	中断	.

"是的，确实好多了，"我打断道。

" [aɪ] [miːn] " — [aɪ] [went] [ɑːn] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] — " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['hoʊmz] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	I	mean	"	—	I	went	on	apologetically	—	"	of	course	I	know	your	home's	beautiful
"	我	意思是	"	—	我	去	在	带着歉意地	—	"	的	课程	我	知道	你的	家的	美丽的

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

and	all	that	.
和	全部	那	.

"我的意思是，"我带着歉意继续说道，"我当然知道你的家很漂亮什么的。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['naɪsər] , - [kəz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

But	this	must	be	nicer	,	'	cos	if	you	want	anything	at	all	,
但	这	必须	是	更漂亮	,	-	化学	如果	你	想	任何事物	在	全部	,

但这肯定更好，因为如果你想要任何东西，

[juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! "

you've	only	got	to	want	it	,	and	you	can	have	it	!	"
你已经	仅有的	得到	到	想	它	,	和	你	能	有	它	!	"

只要你想要，就能拥有！

“ [ðæt] [saʊndz] ['dʒɑːli] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
“ That sounds jolly , ” she murmured .
“ 那 声音 快乐的 , ” 她 低声说道 .

“听起来真愉快，”她低声说道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .
“ Tell me more about it , please .
“ 告诉 我 更多的 关于 它 , 请 .

请详细说说。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] , [fɜːrst] . ”
Tell me how you get there , first . ”
告诉 我 如何 你 得到 那里 , 第一的 . ”

首先告诉我你是怎么到达那里的。

“ [aɪ] — [dəunt] — [kwaɪt] — [noʊ] — [ɪg'zæktli] , ” [rɪ'plaɪd] .
“ I — don't — quite — know — exactly , ” replied .
“ 我 — 不 — 相当 — 知道 — 确切地 , ” 回复 .

“我——不太——知道——确切的，”他回答道。

“ [aɪ] [dʒʌst] [goʊ] .
“ I just go .
“ 我 只是 去 .

“我就去了。”

[bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [baɪ] — [wel] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [brɔːd] ,
But generally it begins by — well , you're going up a broad ,
但 一般来说 它 开始 经过 — 出色地 , 你是 去 向上 一个 广阔 ,

但通常情况下，它是从——嗯，你向上走一段宽阔的路——开始的。

[klɪr] ['rɪvər] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] .
clear river in a sort of a boat .
清除 河 在 一个 种类 的 一个 船 .

清澈的河水，就像乘船一样。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['roʊɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] — [jʊə(r)] [dʒʌst] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
You're not rowing or anything — you're just moving along .
你是 不是 划船 或者 任何事物 — 你是 只是 移动 沿着 .

你又没划船什么的——你只是顺流而下。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [græs] [medəuz] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvɝz] ['veri] [fʊl] ,
And there's beautiful grass meadows on both sides , and the river's very full ,
和 有 美丽的 草 草地 在 两个都 侧面 , 和 这 河流的 非常 满的 ,

河两岸都是美丽的草地，河水也十分充沛。

[kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] .
quite up to the level of the grass .
相当 向上 到 这 等级 的 这 草 .

几乎与草坪齐平。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] .
And you glide along by the edge .
和 你 滑行 沿着 经过 这 边缘 .

你沿着边缘滑行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['heɪmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]
And the people are haymaking there , and playing games , and walking
和 这 人们 是 干草收割 那里 , 和 玩耍 游戏 , 和 步行
[ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃaʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
about ; and they shout to you ,
关于 ; 和 他们 喊 到 你 ,

那里的人们正在割草、玩游戏、散步；他们向你喊叫：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃaʊt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	you	shout	back	to	them	,	and	they	bring	you	things	to	eat	out	of
和	你	喊	后退	到	他们	,	和	他们	带来	你	事物	到	吃	出去	的

[ðer; ðər]['bæskəts] ,

their	baskets	,
他们的	篮子	,

你朝他们喊话，他们就会从篮子里拿出东西给你吃。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɔtlz] ;

and	let	you	drink	out	of	their	bottles	;
和	让	你	喝	出去	的	他们的	瓶子	;

并让你喝他们瓶子里的水；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm][ɑːr; ər][ðə; ði][naɪs] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ɪn] [bʊks] .

and	some	of	'	em	are	the	nice	people	you	read	about	in	books	.
和	一些	的	-	呃	是	这	好的	人们	你	读	关于	在	图书	.

其中一些人就是你在书中读到的那种好人。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [steps] — [greɪt] [brɔːd] ['mɑːrb(ə)l] [steps] ,

And	so	at	last	you	come	to	the	Palace	steps	—	great	broad	marble	steps	,
和	所以	在	最后的	你	来	到	这	宫殿	步骤	—	伟大的	广阔	大理石	步骤	,

最后，你来到了宫殿台阶前——宽阔的大理石台阶，

[riːtʃɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

reaching	right	down	to	the	water	.
到达	正确的	向下	到	这	水	.

一直延伸到水边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [steps] [juː; jʊ][faɪnd] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [boʊt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] —

And	there	at	the	steps	you	find	every	sort	of	boat	you	can	imagine	—
和	那里	在	这	步骤	你	寻找	每一个	种类	的	船	你	能	想象	—

['skuːnər] ,

schooners	,
双桅帆船	,

在那里，台阶旁停泊着你能想象到的各种船只——纵帆船、

[ænd; ənd] [pʌnts] , [ænd; ənd] [roʊ] - ['boʊts] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

and	punts	,	and	row	-	boats	,	and	little	men	-	of	-	war	.
和	弃踢	,	和	排	-	船	,	和	小的	男人	-	的	-	战争	.

还有平底船、划艇和小军舰。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] — ['roʊɪŋ] , [ɔːr] ['seɪlɪŋ] ,

And	you	have	any	sort	of	boating	you	want	to	—	rowing	,	or	sailing	,
和	你	有	任何	种类	的	划船	你	想	到	—	划船	,	或者	帆船	,

你可以选择任何你喜欢的划船方式——划船、帆船等等。

[ɔːr] ['ʃʌvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] ! ”

or	shoving	about	in	a	punt	!	”
或者	推搡	关于	在	一个	平底船	!	”

或者在平底船上互相推搡！

“ [aɪ'd][goʊ] ['seɪlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] : “ [ænd; ənd][aɪ] - [diː] [stɪr] .

“	I'd	go	sailing	,	”	she	said	decidedly	:	“	and	I	'	d	steer	.
“	ID	去	帆船	,	”	她	说	绝对地	:	“	和	我	-	d	转向	.

“我会去航海，”她斩钉截铁地说：“而且我会掌舵。”

[noʊ] , [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪr] , [ænd; ənd][aɪ'd][sɪt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

No	,	you'd	have	to	steer	,	and	I'd	sit	about	on	the	deck	.
不	,	你会	有	到	转向	,	和	ID	坐	关于	在	这	甲板	.

不，你得掌舵，我就坐在甲板上。

[noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [ðoʊ] ; [aɪ'd] [roʊ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ'd] [meɪk] [juː; jʊ] [roʊ] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [stɪr] .

No	,	**I**	**wouldn't**	**though**	;	**I'd**	**row**	—	**at**	**least**	**I'd**	**make**	**you**	**row**	,	**and**	**I'd**	**steer**	.
不	,	我	不会	尽管	;	ID	排	—	在	至少	ID	制作	你	排	,	和	ID	转向	.

不，我不会；我会划船——至少我会让你划船，而且我会掌舵。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːd] — [oʊ] , [noʊ] !

And	**then**	**we'd**	**—**	**Oh**	,	**no**	!
和	然后	我们会	—	哦	,	不	!

然后我们就会——哦，不！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [duː] !

I'll	**tell**	**you**	**what**	**we**	**do**	**!**
患病的	告诉	你	什么	我们	做	!

我来告诉你我们是做什么的！

[wiːd] [dʒʌst] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [pʌnt; pʊnt] [ænd; ənd] ['dæb(ə)l] ! ”

We'd	**just**	**sit**	**in**	**a**	**punt**	**and**	**dabble**	**!**	**”**
我们会	只是	坐	在	一个	平底船	和	玩水	!	”

我们就会坐在平底船上，随便玩玩！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [duː] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [aɪ] [sed] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ;

“	**Of**	**course**	**we'll**	**do**	**just**	**what**	**you**	**like**	**,**	**”**	**I**	**said**	**hospitably**	**;**
“	的	课程	出色地	做	只是	什么	你	喜欢	,	”	我	说	热情好客	;

“当然，我们会照您说的做，”我热情地说道；

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [kɜ'teɪld] [baɪ]

but	**already**	**I**	**was**	**beginning**	**to**	**feel**	**my**	**liberty**	**of**	**action**	**somewhat**	**curtailed**	**by**
但	已经	我	曾是	开始	到	感觉	我的	自由	的	行动	有些	缩减	经过

[ðɪs] ['eksədʒənt] ['vɪzɪtər] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['ræʃli] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [maɪ] ['sæŋktəm] .

this	**exigent**	**visitor**	**I**	**had**	**so**	**rashly**	**admitted**	**into**	**my**	**sanctum**	**.**
这	紧急	游客	我	有	所以	贸然	承认	进入	我的	圣所	.

但是，我已经开始感到我的行动自由受到了一些限制，因为我如此草率地让这位急切的访客进入了我的圣地。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiːd] [boʊt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] .

“	**I**	**don't**	**think**	**we'd**	**boat**	**at**	**all**	**,**	**”**	**she**	**finally**	**decided**	**.**
“	我	不	思考	我们会	船	在	全部	,	”	她	最后	决定	.

“我觉得我们根本不会去划船，”她最终决定道。

“ [its] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['wɑːbli] .

“	**It's**	**always**	**so**	**wobbly**	**.**
“	它是	总是	所以	摇摇晃晃	.

“它总是摇摇晃晃的。”

[wer] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nekst] ? ”

Where	**do**	**you**	**come**	**to**	**next**	**?**	**”**
在哪里	做	你	来	到	下一个	?	”

接下来你要去哪里？

“ [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

“	**You**	**go**	**up**	**the**	**steps**	**,**	**”**	**I**	**continued**	**,**	**“**	**and**	**in**	**at**	**the**	**door**	**,**
“	你	去	向上	这	步骤	,	”	我	持续	,	“	和	在	在	这	门	,

“你走上台阶，”我继续说道，“然后从门进去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] - [ruːm] !

and	**the**	**very**	**first**	**place**	**you**	**come**	**to**	**is**	**the**	**Chocolate**	**-**	**room**	**!**
和	这	非常	第一的	地方	你	来	到	是	这	巧克力	-	房间	!

你首先会来到巧克力屋！

" [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] , "

"	She	brightened	up	at	this	,	and	I	heard	her	murmur	with	gusto	,	"
"	她	明亮	向上	在	这	,	和	我	听到	她	低语	和	古斯托	,	"

['tʃɔːklət] - [ruːm] ! "

Chocolate	-	room	!	"
巧克力	-	房间	!	"

“听到这话，她顿时来了精神，我听到她兴奋地低声说道：‘巧克力房间！’”

" [its] [gɑːt] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [aɪ] [went] [ɑːn] :

"	It's	got	every	sort	of	chocolate	you	can	think	of	,	"	I	went	on	:
"	它是	得到	每一个	种类	的	巧克力	你	能	思考	的	,	"	我	去	在	:

“这里有你能想到的所有种类的巧克力，”我接着说：

" [sɔːft] ['tʃɔːklət] , [wɪð; wɪθ] ['stɪki] [stʌf] [ˌɪn'saɪd] , [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] , [wʌt] ['gɝːlz] [laɪk] ; [ænd; ənd]

"	soft	chocolate	,	with	sticky	stuff	inside	,	white	and	pink	,	what	girls	like	;	and
"	柔软的	巧克力	,	和	黏	东西	里面	,	白色的	和	粉色的	,	什么	女孩们	喜欢	;	和

[hɑːrd] ['ʃaɪni] ['tʃɔːklət] ,

hard	shiny	chocolate	,
难的	闪亮的	巧克力	,

“软巧克力，里面有黏糊糊的东西，有白色和粉色的，女孩子喜欢的；还有硬硬的、闪闪发亮的巧克力，

[ðæt] [kræks] [wen] [juː; jʊ] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [sʌk] ! "

that	cracks	when	you	bite	it	,	and	takes	such	a	nice	long	time	to	suck	!	"
那	裂缝	什么时候	你	咬	它	,	和	需要	这样的	一个	好的	长的	时间	到	吸	!	"

咬下去会发出咔嚓声，而且吮吸起来感觉特别舒服，可以慢慢享受！

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ðiː] [sɔːft] [stʌf] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	I	like	the	soft	stuff	best	,	"	she	said	:
"	我	喜欢	这	柔软的	东西	最好的	,	"	她	说	:

“我最喜欢柔软的东西，”她说：

" - [kəz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	'	cos	you	can	eat	such	a	lot	more	of	it	!
"	-	化学	你	能	吃	这样的	一个	很多	更多的	的	它	!

因为你可以吃更多！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['tʃɔːklət] ['kwestʃən] ,

"	This	was	to	me	a	new	aspect	of	the	chocolate	question	,
"	这	曾是	到	我	一个	新的	方面	的	这	巧克力	问题	,

“对我来说，这是关于巧克力问题的一个新层面。”

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] .

and	I	regarded	her	with	interest	and	some	respect	.
和	我	认为	她	和	兴趣	和	一些	尊重	.

我饶有兴趣地、带着几分敬意地看待她。

[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['tʃɔːklət] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] ['kɑːmən] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [wen'evər] [wiː; wi]

With	us	,	chocolate	was	none	too	common	a	thing	,	and	,	whenever	we
和	我们	,	巧克力	曾是	没有任何	也	常见的	一个	事物	,	和	,	每当	我们

['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] ['eni] ,

happened	to	come	by	any	,
发生	到	来	经过	任何	,

在我们家，巧克力并不常见，所以每当我们碰巧得到巧克力时，

[wiː; wi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['kweɪntɪst] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn]['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [aʊt] .

we	resorted	to	the	quaintest	devices	in	order	to	make	it	last	out	.
我们	复原	到	这	最古怪的	设备	在	命令	到	制作	它	最后的	出去	.

为了让它能坚持更久，我们采用了最古怪的办法。

[stɪl] , ['ledʒəndz][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] ['æktʃuəli] [hæd; həd] , [frʌm; frəm] [taɪm]
Still , legends had reached us of children who actually had , from time
仍然 , 传说 有 达到 我们 的 孩子们 WHO 实际上 有 , 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] ,
to time ,
到 时间 ,

然而，坊间流传着一些关于孩子的传说，说他们有时确实会……

[æz; əz] [mʌtʃ] ['tʃɔːklət] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [iːt] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz]
as much chocolate as they could possibly eat ; and here , apparently , was
作为 很多 巧克力 作为 他们 可以 可能 吃 ; 和 这里 , 显然 , 曾是
[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
one of them .
一 的 他们 .

他们尽可能多地吃巧克力；而这，显然就是其中之一。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [kriːmz] , ” [aɪ] [sed] [mæg'nænɪməsli] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [iːt] [ðə; ði]
“ You can have all the creams , ” I said magnanimously , “ and I'll eat the
“ 你 能 有 全部 这 乳霜 , ” 我 说 宽宏大量 , “ 和 患病的 吃 这
[hɑːrd] [stɪks] ,
hard sticks ,
难的 棍子 ,

“你可以把所有的奶油都拿走，”我宽宏大量地说，“我会吃掉那些硬棍子。”

- [kəz] [aɪ] [laɪk] - [ɪm] [best] . ”
' cos I like ' em best . ”
- 化学 我 喜欢 - 呃 最好的 . ”

因为我最喜欢它们。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
“ Oh , but you mustn't !
“ 哦 , 但 你 不得 !

“哦，但是你绝对不能！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] .
” she cried impetuously .
” 她 哭 冲动地 .

她情不自禁地哭了起来。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [iːt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [duː] !
“ You must eat the same as I do !
“ 你 必须 吃 这 相同的 作为 我 做 !

你必须吃和我一样的食物！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naɪs] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [iːt] ['dɪfrənt] .
It isn't nice to want to eat different .
它 不是 好的 到 想 到 吃 不同的 .

想吃不一样的东西并不是一件好事。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] ,
I'll tell you what — you must give me all the chocolate ,
患病的 告诉 你 什么 — 你 必须 给 我 全部 这 巧克力 ,

我告诉你——你必须把所有的巧克力都给我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ! ”
and then I'll give you — I'll give you what you ought to have ! ”
和 然后 患病的 给 你 — 患病的 给 你 什么 你 应该 到 有 ! ”

然后我会给你——我会给你你应得的一切！

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] .
“ Oh , all right , ” I said , in a subdued sort of way .
“ 哦 , 全部 正确的 , ” 我 说 , 在 一个 低沉的 种类 的 方式 .

“哦，好吧，”我低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] ['ʌndər][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][wʌn]

It	seemed	a	little	hard	to	be	put	under	a	sentimental	restriction	like	this	in	one
它	似乎	一个	小的	难的	到	是	放	在下面	一个	感伤的	限制	喜欢	这	在	一

[es] [oʊn] ['tʃɔːklət] - [ruːm] .

s	own	Chocolate	-	room	.
s	自己的	巧克力	-	房间	.

在自己的巧克力房间里受到这样感性的限制，似乎有点难以接受。

“ [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] , ” [aɪ] [prə'siːdid] , “ [ðeəz; ðəz] ['fɪzi] [drɪŋks] !

“	In	the	next	room	you	come	to	,	”	I	proceeded	,	“	there's	fizzy	drinks	!
“	在	这	下一个	房间	你	来	到	,	”	我	继续	,	“	有	气泡	饮料	!

“你来到的下一个房间，”我继续说道，“有碳酸饮料！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - [slæb] ['bɪznəs] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [tæps] ;

There's	a	marble	-	slab	business	all	round	the	room	,	and	little	silver	taps	;
有	一个	大理石	-	板	商业	全部	圆形的	这	房间	,	和	小的	银	水龙头	;

房间四周都是大理石板铺成的，还有小小的银色水龙头；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][tɜːrn][ðə; ði] [raɪt] [tæp] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪzi] [drɪŋk] [juː; jʊ]

and	you	just	turn	the	right	tap	,	and	have	any	kind	of	fizzy	drink	you
和	你	只是	转动	这	正确的	轻敲	,	和	有	任何	种类	的	气泡	喝	你

[wɑːnt] . ”

want	.	”
想	.	”

你只要拧开右边的水龙头，就能喝到任何你想要的碳酸饮料。”

“ [wʌt] ['fɪzi] [drɪŋks] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

“	What	fizzy	drinks	are	there	?	”	she	inquired	.
“	什么	气泡	饮料	是	那里	?	”	她	询问	.

“有哪些碳酸饮料？”她问道。

“ [oʊ] , [ɔːl] ['sɔrts] , ” [aɪ] ['ænsər] ['heɪstɪli] , ['hʌriŋ] [ɑːn] .

“	Oh	,	all	sorts	,	”	I	answered	hastily	,	hurrying	on	.
“	哦	,	全部	排序	,	”	我	回答	草草	,	匆忙	在	.

“哦，各种各样的都有，”我匆匆回答，然后继续往前走。

([ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'strɪkt] [maɪ] ['iːtəbəlz] ,

(	She	might	restrict	my	eatables	,
(	她	可能	限制	我的	食物	,

（她可能会限制我的饮食，）

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [drɪŋks] .

but	I'd	be	hanged	if	I	was	going	to	have	her	meddle	with	my	drinks	.
但	ID	是	绞刑	如果	我	曾是	去	到	有	她	插手	和	我的	饮料	.

)

)
)

但如果我让她动我的饮料，我宁愿被吊死。）

“ [ðen] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

“	Then	you	go	down	the	corridor	,
“	然后	你	去	向下	这	走廊	,

然后你沿着走廊走下去，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][pɑːrk] — [ðə; ði]['faɪnɪst][pɑːrk]

and	at	the	back	of	the	palace	there's	a	great	big	park	—	the	finest	park
和	在	这	后退	的	这	宫殿	有	一个	伟大的	大的	公园	—	这	最好的	公园

[juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

you	ever	saw	.
你	曾经	锯	.

宫殿后面是一个很大的公园——你见过的最漂亮的公园。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['pəuniz][tuː; tə][raɪd][ɑːn] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][kɑːrts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	there's	ponies	to	ride	on	,	and	carriages	and	carts	;	and	a	little
和	有	小马	到	骑	在	,	和	马车	和	购物车	;	和	一个	小的

['reɪlweɪ] ,

railway	,
铁路	,

这里还有小马可以骑，还有马车和货车；以及一条小铁路。

[ɔːl] [kəm'pliːt] , ['endʒɪn][ænd; ənd] ['gɑːrdz] [væn][ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,

all	complete	,	engine	and	guard's	van	and	all	;	and	you	work	it	yourself	,
全部	完全的	,	引擎	和	警卫的	货车	和	全部	;	和	你	工作	它	你自己	,

所有东西都齐全，包括发动机、警卫车等等；而且你自己就能操作。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][fɜːrst] - [klæs] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][væn] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['endʒɪn] , [dʒʌst]

and	you	can	go	first	-	class	,	or	in	the	van	,	or	on	the	engine	,	just
和	你	能	去	第一的	-	班级	,	或者	在	这	货车	,	或者	在	这	引擎	,	只是

[wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] . ”

whichever	you	choose	.	”
任何	你	选择	.	”

你可以选择头等舱，也可以坐面包车，或者搭火车头，随你便。”

“ [aɪ'd][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['endʒɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['driːmɪli] .

“	I'd	go	on	the	engine	,	”	she	murmured	dreamily	.
“	ID	去	在	这	引擎	,	”	她	低声说道	梦幻般地	.

“我会去坐引擎，”她梦呓般地低语道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] , [aɪ'd] — ”

“	No	,	I	wouldn't	,	I'd	—	”
“	不	,	我	不会	,	ID	—	”

“不，我不会，我会——”

“ [ðen] [ðer; ðər] - [es][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ” [aɪ] [strʌk] [ɪn] .

“	Then	there	'	s	all	the	soldiers	,	”	I	struck	in	.
“	然后	那里	-	s	全部	这	士兵	,	”	我	击	在	.

“然后还有所有的士兵呢，”我插嘴道。

['riːəli] [ðə; ði][laɪn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['sʌmwer] ,

Really	the	line	had	to	be	drawn	somewhere	,
真的	这	线	有	到	是	绘制	某处	,

总得在某个地方划清界限。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][maɪ] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn]

and	I	could	not	have	my	railway	system	disorganized	and	turned	upside	down
和	我	可以	不是	有	我的	铁路	系统	混乱	和	转向	上行	向下

[baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] .

by	a	mere	girl	.
经过	一个	仅仅	女孩	.

我绝不能让我的铁路系统被一个区区女孩搞得一团糟。

“ [ðeəz; ðəz]['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] - [ɪm] , [faɪn] [bɪg]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	There's	any	quantity	of	'	em	,	fine	big	soldiers	,	and	they	all	belong	to	me	.
“	有	任何	数量	的	-	呃	,	美好的	大的	士兵	,	和	他们	全部	属于	到	我	.

“他们数量众多，都是些优秀的壮汉，而且他们都属于我。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bræs] ['kænənz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] !

And	a	row	of	brass	cannons	all	along	the	terrace	!
和	一个	排	的	黄铜	大炮	全部	沿着	这	阳台	!

露台上还摆放着一排黄铜大炮！

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪər][ɔːf] [ɔːl][ðə; ði]['gʌnz] ! ”

And	every	now	and	then	I	give	the	order	,	and	they	fire	off	all	the	guns	!	”
和	每一个	现在	和	然后	我	给	这	命令	,	和	他们	火	离开	全部	这	枪支	!	”

我时不时下达命令，他们就把所有的枪都扫射出去！

“ [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪli] .

“	No	,	they	don't	,	”	she	interrupted	hastily	.
”	不	,	他们	不	,	”	她	中断	草草	.

“不，他们不会，”她急忙打断道。

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] - [ɪm] ['faɪər][ɔːf] ['eni] ['gʌnz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] - [ɪm] [nɑːt][tuː; tə] .

“	I	won't	have	'	em	fire	off	any	guns	You	must	tell	'	em	not	to	.
”	我	惯于	有	-	呃	火	离开	任何	枪支	你	必须	告诉	-	呃	不是	到	.

“我不会让他们开枪的。你必须告诉他们不要这样做。”

[aɪ] [heɪt] ['gʌnz] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ['faɪərɪŋ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [raɪt] [ə'weɪ] ! ”

I	hate	guns	,	and	as	soon	as	they	begin	firing	I	shall	run	right	away	!	”
我	恨	枪支	,	和	作为	很快	作为	他们	开始	射击	我	将	跑步	正确的	离开	!	”

我讨厌枪，一旦枪声响起，我立刻就跑！

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæt] - [es] [wʌt] [ðeə(r)] [ðer; ðər][fɔːr; fər] , ” [aɪ][prəu'testid] , [ə'gæst]

“	But	—	but	that	'	s	what	they're	there	for	,	”	I	protested	,	aghast
”	但	—	但	那	-	s	什么	它们是	那里	为了	,	”	我	抗议	,	惊愕

“但是——但是他们就是为此而来的啊！”我惊恐地抗议道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	I	don't	care	,	”	she	insisted	.
”	我	不	关心	,	”	她	坚持	.

“我不在乎，”她坚持道。

“ [ðeɪ] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	They	mustn't	do	it	.
”	他们	不得	做	它	.

他们不能这样做。

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kæri] [θɪŋz] .

They	can	walk	about	behind	me	if	they	like	,	and	talk	to	me	,	and	carry	things	.
他们	能	走	关于	在后面	我	如果	他们	喜欢	,	和	讲话	到	我	,	和	携带	事物	.

如果他们愿意，他们可以跟在我身后走来走去，和我说话，还可以帮我拿东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mʌsnt] ['faɪər][ɔːf] ['eni] ['gʌnz] .

But	they	mustn't	fire	off	any	guns	.
但	他们	不得	火	离开	任何	枪支	.

但他们绝不能开枪。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['sædli] ['kɑːnʃəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [breɪv] ['pæləs] [ʌv; əv] [maɪn] ,

”	I	was	sadly	conscious	by	this	time	that	in	this	brave	palace	of	mine	,
”	我	曾是	令人遗憾的是	有意识的	经过	这	时间	那	在	这	勇敢的	宫殿	的	矿	,

“此时我悲哀地意识到，在我这座勇敢的宫殿里，

[wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['swægər] ['deɪli] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənd] ,

wherein	I	was	wont	to	swagger	daily	,	irresponsible	and	unquestioned	,
其中	我	曾是	惯于	到	昂首阔步	日常的	,	不负责任	和	毋庸置疑	,

我那时习惯于每天趾高气扬、不负责任且无人质疑，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ə; eɪ] [mɪr] ['lɑːdʒər] .

I	was	rapidly	becoming	—	so	to	speak	—	a	mere	lodger	.
我	曾是	快速	成为	—	所以	到	说话	—	一个	仅仅	房客	.

我很快就变成了——可以说——一个普通的房客。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [faɪn] [bɪg]['soʊldʒərz] ['biːɪŋ] [toʊld][ɔːf][tuː; tə] “ ['kæri] [θɪŋz] ” !

The	idea	of	my	fine	big	soldiers	being	told	off	to	“	carry	things	”	!
这	主意	的	我的	美好的	大的	士兵	存在	讲述	离开	到	“	携带	事物	”	!

让我那些英勇的大兵们被训斥去“搬东西”！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tel][hɜːr; hər]['eni][mɔːr] , [ðoʊ] [ðer; ðər][stɪl] [rɪ'meɪnd] ['plenti]

I	was	not	inclined	to	tell	her	any	more	,	though	there	still	remained	plenty
我	曾是	不是	倾斜	到	告诉	她	任何	更多的	,	尽管	那里	仍然	剩余	很多

[mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

more	to	tell	.
更多的	到	告诉	.

虽然还有很多话想说，但我并不想再告诉她了。

" ['eni] ['ʌðər] [bɔɪz] [ðer; ðər] ?

"	Any	other	boys	there	?
"	任何	其他	男孩们	那里	?

还有其他男生吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

"	she	asked	presently	,	in	a	casual	sort	of	way	.
"	她	问	目前	,	在	一个	随意的	种类	的	方式	.

她随即用一种漫不经心的语气问道。

" [oʊ] [jes] , " [aɪ] [ˊʌnˊgaːdidli] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	yes	,	"	I	unguardedly	replied	.
"	哦	是的	,	"	我	毫无防备地	回复	.

"哦，是的，"我不假思索地回答道。

" [naɪs] [tʃæps] , [tuː] .

"	Nice	chaps	,	too	.
"	好的	小伙子们	,	也	.

"他们人也很好。"

[wiːl] [hæv; həv] [greɪt] — " [ðen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ'self] .

We'll	have	great	—	"	Then	I	recollected	myself	.
出色地	有	伟大的	—	"	然后	我	回忆	我	.

我们会很——"然后我回过神来。

" [wiːl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

"	We'll	play	with	them	,	of	course	,	"	I	went	on	.
"	出色地	玩	和	他们	,	的	课程	,	"	我	去	在	.

"我们当然会和他们一起玩，"我接着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	But	you	are	going	to	be	my	friend	,	aren't	you	?
"	但	你	是	去	到	是	我的	朋友	,	不是	你	?

但你会成为我的朋友，对吗?

[ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [ɪn][maɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [wiːl] ['træv(ə)l][ɪŋ][ðə; ði] ['gɑːrdz] [væn] [tə'geðər] ,

And	you'll	come	in	my	boat	,	and	we'll	travel	in	the	guard's	van	together	,
和	你会	来	在	我的	船	,	和	出色地	旅行	在	这	警卫的	货车	一起	,

你会乘我的船过来，然后我们一起坐卫兵的厢型车。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑːp][ðə; ði]['soʊldʒərz]['faɪərɪŋ][ɔːf][ðer; ðər]['gʌnz] !

and	I'll	stop	the	soldiers	firing	off	their	guns	!
和	患病的	停止	这	士兵	射击	离开	他们的	枪支	!

我会阻止士兵们开枪!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['mɪstʃɪvəsli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] — [duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get]

"	But	she	looked	mischievously	away	,	and	—	do	what	I	would	—	I	could	not	get
"	但	她	看起来	顽皮地	离开	,	和	—	做	什么	我	会	—	我	可以	不是	得到

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɑːmɪs] .

her	to	promise	.
她	到	承诺	.

但她狡黠地别过脸去，无论我怎么做，我都无法让她答应我。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['klæmərəs]

Just	then	the	striking	of	the	village	clock	awoke	within	me	another	clamorous
只是	然后	这	引人注目	的	这	村庄	钟	醒来	之内	我	其他	喧闹的

['taɪmpiːs] ,

timepiece	,
钟表	,

就在这时，村里的钟声唤醒了我心中另一个喧闹的计时器。

[riˈmaindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][mɪd] - [deɪ] ['mʌt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [maɪl] [ə'weɪ] ,

reminding	me	of	mid	-	day	mutton	a	good	half	-	mile	away	,
提醒	我	的	中	-	天	羊肉	一个	好的	一半	-	英里	离开	,

这让我想起了半英里外中午的烤羊肉。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['penəltiz] [ænd; ənd] [kɜˈteɪlmənts] [əˈtætʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [əˈpɪrəns] .

and	of	penalties	and	curtailments	attaching	to	a	late	appearance	.
和	的	处罚	和	限制	连接	到	一个	晚的	外貌	.

以及因迟到而受到的处罚和限制。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	took	a	hurried	farewell	of	each	other	,
我们	采取	一个	慌忙	告别	的	每个	其他	,

我们匆匆道别。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

and	before	we	parted	I	got	from	her	an	admission	that	she	might	be
和	前	我们	分手了	我	得到	从	她	一个	入学	那	她	可能	是

['gɑːrdnɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

gardening	again	that	afternoon	,
园艺	再次	那	下午	,

临别前，她向我透露，她下午可能还会去花园里干活。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [wʊd] [biː; bi] [les] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] .

if	only	the	worms	would	be	less	aggressive	and	give	her	a	chance	.
如果	仅有的	这	蠕虫	会	是	较少的	挑衅的	和	给	她	一个	机会	.

如果这些蠕虫能不那么具有攻击性，给她一个机会就好了。

“ [rɪ'membər] , ” [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

“	Remember	,	”	I	said	as	I	turned	to	go	,
“	记住	,	”	我	说	作为	我	转向	到	去	,

“记住，”我转身要走时说道。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] !

“	you	mustn't	tell	anybody	about	what	I've	been	telling	you	!
“	你	不得	告诉	任何人	关于	什么	我已经	到过	讲述	你	!

“你绝对不能把我跟你说的话告诉任何人！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,

”	She	appeared	to	hesitate	,
”	她	出现	到	犹豫	,

她似乎犹豫了一下，

['swɪŋɪŋ] [wʌn] [leg][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt]

swinging	one	leg	to	and	fro	while	she	regarded	me	sideways	with	half	-	shut
摇摆	一	腿	到	和	弗	尽管	她	认为	我	侧身	和	一半	-	关闭

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她一边晃着一条腿，一边半闭着眼睛侧过头看着我。

“ [its] [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] , ” [aɪ] [sed] ['ɑːrtfəli] .

“	It's	a	dead	secret	,	”	I	said	artfully	.
“	它是	一个	死的	秘密	,	”	我	说	巧妙地	.

“这是个天大的秘密，”我巧妙地说。

“ [ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɑːr'selvz] !

“	A	secret	between	us	two	,	and	nobody	knows	it	except	ourselves	!
”	一个	秘密	之间	我们	二	,	和	无人	知道	它	除了	我们自己	!

“这是我们两个人之间的秘密，除了我们自己，谁也不知道！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] , ['nɑːdɪŋ] ['vaɪələntli] , [bɪg] - [aɪd] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [pɜːrst] [ʌp] [smɔːl] .

”	Then	she	promised	,	nodding	violently	,	big	-	eyed	,	her	mouth	pursed	up	small	.
”	然后	她	承诺	,	点头	暴力	,	大的	-	眼睛	,	她	嘴	攥紧	向上	小的	.

“然后她答应了，用力地点着头，睁大了眼睛，抿紧了嘴唇。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] , [rʌn] [iːtʃ]

The	delight	of	revelation	,	and	the	bliss	of	possessing	a	secret	,	run	each
这	喜	的	启示	,	和	这	极乐	的	拥有	一个	秘密	,	跑步	每个

['ʌðər] ['veri] [kloʊz] .

other	very	close	.
其他	非常	关闭	.

发现真相的喜悦与拥有秘密的幸福，两者非常接近。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['dʒen(ə)rəli] [wɪnz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

But	the	latter	generally	wins	—	for	a	time	.
但	这	后者	一般来说	胜利	—	为了	一个	时间	.

但后者通常会暂时获胜。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [steɪdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weltərɪŋ] [ɪn][wɔːrm] [raɪs] ['pʊdɪŋ] ,

I	had	passed	the	mutton	stage	and	was	weltering	in	warm	rice	pudding	,
我	有	通过了	这	羊肉	阶段	和	曾是	缝合	在	温暖的	米	布丁	,

我已经过了吃羊肉的阶段，现在正沉浸在温暖的米布丁中。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] ['liːʒər] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] ;

before	I	found	leisure	to	pause	and	take	in	things	generally	;
前	我	成立	闲暇	到	暂停	和	拿	在	事物	一般来说	;

在我找到闲暇时间停下来好好观察周围的一切之前；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [toʊld][ˌem 'iː] , [tuː; tə][maɪ]

and	then	a	glance	in	the	direction	of	the	window	told	me	,	to	my
和	然后	一个	瞥一眼	在	这	方向	的	这	窗户	讲述	我	,	到	我的

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

然后，我瞥了一眼窗外，令我沮丧的是，我看到了：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] .

that	it	was	raining	hard	.
那	它	曾是	下雨	难的	.

当时正下着瓢泼大雨。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪn] ['evri] [weɪ] , [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ʌp] ['leɪtər] ,

This	was	annoying	in	every	way	,	for	,	even	if	it	cleared	up	later	,
这	曾是	恼人的	在	每一个	方式	,	为了	,	甚至	如果	它	已清除	向上	之后	,

这真是令人恼火，即使后来问题解决了，

[ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] — [aɪ] [nuː] [wel] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] — [wʊd] [biː; bi] [ə'fensɪvli] ['nuːmərəs]

the	worms	—	I	knew	well	from	experience	—	would	be	offensively	numerous
这	蠕虫	—	我	知道	出色地	从	经验	—	会	是	进攻	很多的

[ænd; ənd] ['frɪski] .

and	frisky	.
和	活泼的	.

根据我的经验，我知道这些虫子数量会非常多，而且很活跃。

['sʌlkɪli] [aɪ] [sed] [greɪs] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ;

Sulkily	I	said	grace	and	accompanied	the	others	upstairs	to	the	schoolroom	;
闷闷不乐	我	说	优雅	和	伴随	这	其他的	楼上	到	这	教室	;

我闷闷不乐地做了餐前祷告，然后陪着其他人上楼去了教室；

[wer] [aɪ][gɑːt][aʊt][maɪ][peɪnt] - [bɑːks][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ɑːrt] ,

where	I	got	out	my	paint	-	box	and	resolved	to	devote	myself	seriously	to	Art	,
在哪里	我	得到	出去	我的	画	-	盒子	和	已解决	到	奉献	我	严重地	到	艺术	,

我拿出颜料盒，决心认真投身艺术创作。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] .

which	of	late	I	had	much	neglected	.
哪个	的	晚的	我	有	很多	被忽视的	.

最近我疏忽了很多。

['hærəld][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

Harold	got	hold	of	a	sheet	of	paper	and	a	pencil	,
哈罗德	得到	抓住	的	一个	床单	的	纸	和	一个	铅笔	,

哈罗德拿了一张纸和一支铅笔，

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [skwerd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [ænd; ənd][prəʊ'truːdid][hɪz; ɪz]

retired	to	a	table	in	the	corner	,	squared	his	elbows	,	and	protruded	his
退休	到	一个	桌子	在	这	角落	,	平方	他的	肘部	,	和	突出	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

他走到角落里的一张桌子旁，摆正了胳膊肘，吐了吐舌头。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɔːrm][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Literature	had	always	been	his	form	of	artistic	expression	.
文学	有	总是	到过	他的	形式	的	艺术	表达	.

文学一直是他的艺术表达方式。

[sə'liːnə][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdʒɪts] , [bred][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['weðər] , [ænd; ənd] ,

Selina	had	a	fit	of	the	fidgets	,	bred	of	the	unpromising	weather	,	and	,
塞琳娜	有	一个	合身	的	这	小动作	,	繁殖	的	这	不乐观	天气	,	和	,

由于糟糕的天气，塞琳娜烦躁不安，坐立难安。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

instead	of	settling	down	to	something	on	her	own	account	,
反而	的	安顿	向下	到	某物	在	她	自己的	帐户	,

她并没有安定下来去做自己想做的事，

[mʌst; məst] [niːdz] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [juː 'es]['ɑːrtɪsts] , [ɪn'tent] [ɑːn] [im'bɔdiŋ] ['aʊər; ɑːr]

must	needs	walk	round	and	annoy	us	artists	,	intent	on	embodying	our
必须	需求	走	圆形的	和	烦人	我们	艺术家	,	意图	在	体现	我们的

[kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

conceptions	of	the	ideal	.
概念	的	这	理想的	.

必须四处走动，惹恼我们这些艺术家，一心想要体现我们对理想的理解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	been	looking	over	my	shoulder	some	minutes	before	I	knew	of	it	;
她	有	到过	寻找	超过	我的	肩膀	一些	分钟	前	我	知道	的	它	;

在我发现之前，她已经从我的肩膀后面偷看了几分钟了；

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

or	I	would	have	had	a	word	or	two	to	say	upon	the	subject	.
或者	我	会	有	有	一个	单词	或者	二	到	说	之上	这	主题	.

否则我也会就此发表一两句话。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [θɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [kən'temptʃuəsli] .

“	I	suppose	you	call	that	thing	a	ship	,	”	she	remarked	contemptuously	.
“	我	认为	你	称呼	那	事物	一个	船	,	”	她	评论	轻蔑地	.

“我想你们把那东西叫做船吧，”她轻蔑地说道。

“ [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪŋk] [ʃɪp] ?
“ Who ever heard of a pink ship ?
“ WHO 曾经 听到 的 一个 粉色的 船 ?

谁听说过粉红色的船?

[huː] - [huː] !
Hoo - hoo !
胡 - 呼 !

呼呼!

” [aɪ]['staɪf(ə)ld][maɪ] [ræθ] ,
” I stifled my wrath ,
” 我 窒息 我的 愤怒 ,

我强忍住了怒火，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [skɔːr] ['prɑːpərli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kuːl] [hed]
knowing that in order to score properly it was necessary to keep a cool head
会心 那 在 命令 到 分数 适当地 它 曾是 必要的 到 保持 一个 凉爽的 头
.
:
.

他知道，要想得分，保持冷静的头脑是必要的。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪŋk] [ʃɪp] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['kɑːmnəs] , “ ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔɪʃɑːp]
“ There is a pink ship , ” I observed with forced calmness , “ lying in the toyshop
“ 那里 是 一个 粉色的 船 , ” 我 观察到 和 强制 平静 , “ 说谎 在 这 玩具店
['wɪndoʊ] [naʊ] .
window now .
窗户 现在 .

“现在玩具店橱窗里躺着一艘粉红色的船，”我强装镇定地说道。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
You can go and look at it if you like .
你 能 去 和 看 在 它 如果 你 喜欢 .

如果你有兴趣，可以去看看。

[diː] - [juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ʃɪps] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɛloʊz] [huː] [meɪk] - [ɪm] ?
D ' you suppose you know more about ships than the fellows who make ' em ?
D - 你 认为 你 知道 更多的 关于 船舶 比 这 伙伴们 WHO 制作 - 呃 ?

你以为你比造船的人更懂船吗?

” [sə'liːnə] , ['bæfəld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['prez(ə)ntli] .
” Selina , baffled for the moment , returned to the charge presently .
” 塞琳娜 , 困惑 为了 这 片刻 , 返回 到 这 收费 目前 .

“塞琳娜一时不知所措，随即又投入到工作中。”

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['fʌni] [θɪŋz] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
“ Those are funny things , too , ” she observed .
“ 那些 是 有趣的 事物 , 也 , ” 她 观察到 .

“那些事也很有趣，”她说道。

“ [spoʊ̯z] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [triːz] .
“ S'pose they ' re meant to be trees .
“ 假设 他们 - 关于 意思是 到 是 树木 .

“假设它们原本应该是树。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [bluː] . ”
But they're blue . ”
但 它们是 蓝色的 . ”

但它们是蓝色的。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [triːz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ; “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bluː] .

“	They	are	trees	,	”	I	replied	with	severity	;	“	and	they	are	blue	.
”	他们	是	树木	,	”	我	回复	和	严重性	;	“	和	他们	是	蓝色的	.

“它们是树，”我严肃地回答道；“而且它们是蓝色的。”

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bluː] , - [kəz][juː; jʊ] [stoʊl] [maɪ][gæm'boʊdʒ] [læst] [wiːk] ,

They've	got	to	be	blue	,	'	cos	you	stole	my	gamboge	last	week	,
他们有	得到	到	是	蓝色的	,	-	化学	你	偷窃	我的	藤黄	最后的	星期	,

它们一定是蓝色的，因为你上周偷了我的藤黄果。

[soʊ][aɪ][kɑːnt][mɪks][ʌp] ['eni] [griːn] . ”

so	I	can't	mix	up	any	green	.	”
所以	我	不能	混合	向上	任何	绿色的	.	”

所以我不能把任何绿色的东西弄混。”

“ ['dɪdnt] [stiːl] [jʊr; jər][gæm'boʊdʒ] , ” [dɪ'klerd] [sə'liːnə] , ['hɔːtɪli] , ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn]

“	Didn't	steal	your	gamboge	,	”	declared	Selina	,	haughtily	,	edging	away	,	however	,	in
”	没有	偷	你的	藤黄	,	”	声明	塞琳娜	,	傲慢地	,	边缘	离开	,	然而	,	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['hærəld] .

the	direction	of	Harold	.
这	方向	的	哈罗德	.

“我没偷你的藤蔓，”塞琳娜傲慢地说道，同时朝哈罗德的方向挪了挪。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [tel] [laɪz] , ['iːðər] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]

“	And	I	wouldn't	tell	lies	,	either	,	if	I	was	you	,	about	a	dirty	little	bit	of
”	和	我	不会	告诉	谎言	,	任何一个	,	如果	我	曾是	你	,	关于	一个	肮脏的	小的	少量	的

- .

gainboge	.
-	.

“如果我是你，我也不会对这种肮脏的小事撒谎。”

” [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] .

”	I	preserved	a	discreet	silence	.
”	我	保存完好	一个	慎重	沉默	.

我保持了谨慎的沉默。

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [maɪ] - .

After	all	,	I	knew	she	knew	she	stole	my	gainboge	.
后	全部	,	我	知道	她	知道	她	偷窃	我的	-	.

毕竟，我知道她知道她偷了我的gainboge。

[ðə; ði]['moʊmənt]['hærəld] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['sɛˌliːnəz] ['stelθi] [ə'proʊtʃ] ,

The	moment	Harold	became	conscious	of	Selina's	stealthy	approach	,
这	片刻	哈罗德	成为	有意识的	的	塞琳娜的	隐秘的	方法	,

哈罗德察觉到塞琳娜的悄悄靠近时，

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

he	dropped	his	pencil	and	flung	himself	flat	upon	the	table	,
他	掉落	他的	铅笔	和	扔	他自己	平坦的	之上	这	桌子	,

他扔掉铅笔，俯身趴在桌子上。

[prə'tektɪŋ] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['efərts] [frʌm; frəm] ['tʃɪlɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'poʊzd]

protecting	thus	his	literary	efforts	from	chilling	criticism	by	the	interposed
保护	因此	他的	文学	努力	从	令人不寒而栗	批评	经过	这	插入

['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

thickness	of	his	person	.
厚度	的	他的	人	.

他用自己厚重的体魄保护自己的文学创作免受严厉的批评。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] - [wer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tɪrɪər] [prə'si:did] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv]

From	some	-	where	in	his	interior	proceeded	a	heart	-	rending	compound	of
从	一些	-	在哪里	在	他的	内部的	继续	一个	心	-	渲染	化合物	的

[skwi:l] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ,

squeal	and	whistle	,
尖叫	和	哨	,

他身体的某个地方传来一阵令人心碎的尖叫和口哨声的混合声响。

[æz; əz][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [sti:m] , — [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] , [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] , [ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ][ɪn] [noʊt] .

as	of	escaping	steam	,	—	long	-	drawn	,	ear	-	piercing	,	unvarying	in	note	.
作为	的	逃脱	蒸汽	,	—	长的	-	绘制	,	耳朵	-	冲孔	,	不变的	在	笔记	.

如同蒸汽逸出一般，——悠长、刺耳、音调不变。

“ [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] , ” [prəu'testid][sə'li:nə] ,

“	I	only	just	wanted	to	see	,	”	protested	Selina	,
“	我	仅有的	只是	通缉	到	看	,	”	抗议	塞琳娜	,

“我只是想看看而已，”塞琳娜辩解道。

['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [ʌp'ru:t] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['bɑ:di][frʌm; frəm][ðə; ði] [skrɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['gɑ:rdɪd] .

struggling	to	uproot	his	small	body	from	the	scrawl	it	guarded	.
挣扎	到	铲除	他的	小的	身体	从	这	乱涂	它	守卫	.

他挣扎着想要从自己守护的涂鸦中挣脱出来。

[bʌt; bət]['hærəld] [klʌŋ] ['lɪmpɪt] - [laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [edʒ] ,

But	Harold	clung	limpet	-	like	to	the	table	edge	,
但	哈罗德	紧紧抓住	帽贝	-	喜欢	到	这	桌子	边缘	,

但哈罗德像藤壶一样紧紧地贴在桌子边缘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['proʊtest] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['defn] [hju:'mænəti][ænd; ənd][tu:; tə] ['θret(ə)n] ['i:v(ə)n]

and	his	shrill	protest	continued	to	deafen	humanity	and	to	threaten	even
和	他的	尖锐	反对	持续	到	耳聋	人类	和	到	威胁	甚至

[ðə; ði] [sə'rɛnɪtiz] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] .

the	serenities	of	Olympus	.
这	宁静	的	奥林匹斯山	.

他那尖锐的抗议声震耳欲聋，甚至威胁到了奥林匹斯山的宁静。

[ðə; ði] [taɪm] [si:md] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [fɔ:rs] .

The	time	seemed	come	for	a	demonstration	in	force	.
这	时间	似乎	来	为了	一个	示范	在	力量	.

似乎到了举行大规模示威游行的时机了。

['pɜ:rsənəli] [aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [soʊl] - ['autpɔ:riŋz] [ʌv; əv]['hærəld][wɜ:r; wər][praɪeɪtəd][baɪ][sə'li:nə] —

Personally	I	cared	little	what	soul	-	outpourings	of	Harold	were	priated	by	Selina	—
亲自	我	关心	小的	什么	灵魂	-	倾诉	的	哈罗德	是	贵	经过	塞琳娜	—

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ]

she	was	pretty	sure	to	get	hold	of	them	sooner	or	later	—	and	indeed	I
她	曾是	漂亮的	当然	到	得到	抓住	的	他们	很快	或者	之后	—	和	的确	我

['ræðər] ['welkəmd] [ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][æz; əz] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [pər'su:t] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

rather	welcomed	the	diversion	as	favourable	to	the	undisturbed	pursuit	of	Art	.
相当	欢迎	这	导流	作为	有利	到	这	未受干扰	追逐	的	艺术	.

我个人并不在意塞琳娜窃取了哈罗德的哪些内心独白——她迟早肯定会得到它们——事实上，我相当欢迎这种消遣，因为它有利于不受干扰地追求艺术。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˊklæniʃnis] [ʌv; əv][seks][hæz; həz][ɪts] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:z] .

But	the	clannishness	of	sex	has	its	unwritten	laws	.
但	这	宗族性	的	性别	有	它是	不成文	法律	.

但性关系中的群体性有着不成文的规则。

[bɔɪz] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃntli] [pʊt] [ə'pɑ:n] , [mæl'tri:t] , ['trɑ:dn] ['ʌndər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Boys	,	as	such	,	are	sufficiently	put	upon	,	maltreated	,	trodden	under	,	as	it	is	.
男孩们	,	作为	这样的	,	是	足够	放	之上	,	虐待	,	践踏	在下面	,	作为	它	是	.

男孩本身就已经饱受欺凌、虐待和践踏了。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [feɪl] [tuː; tə] [hæŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['perələs] [taɪmz] , [wʌt] [dɪ'zæstər] ,

Should	**they**	**fail**	**to**	**hang**	**together**	**in**	**perilous**	**times**	**,**	**what**	**disasters**	**,**
应该	他们	失败	到	悬挂	一起	在	危险的	时代	,	什么	灾难	,

如果他们在危难之际不能团结一致，那将会造成多么严重的灾难!

[wʌt] ['ɪgnəˌmɪniːz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ?

what	**ignominies**	**may**	**not**	**be**	**looked**	**for**	**?**
什么	耻辱	可能	不是	是	看起来	为了	?

哪些耻辱是人们不愿面对的?

['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] .

Possibly	**even**	**an**	**extinction**	**of**	**the**	**tribe**	**.**
可能	甚至	一个	灭绝	的	这	部落	.

甚至可能导致该部落灭绝。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [peɪnt] [brʌʃ] [ænd; ənd] [seɪld] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] .

I	**dropped**	**my**	**paint**	**brush**	**and**	**sailed**	**shouting**	**into**	**the**	**fray**	**.**
我	掉落	我的	画	刷子	和	航行	喊叫	进入	这	磨损	.

我扔下画笔，大喊着冲进了混战之中。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [hʌŋ] ['duːbiəs] .

The	**result**	**for**	**a**	**short**	**space**	**hung**	**dubious**	**.**
这	结果	为了	一个	短的	空间	悬挂	可疑	.

短片的效果令人怀疑。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ɪn][eɪdʒ][fɑːr]

There	**is**	**a**	**period**	**of**	**life**	**when**	**the**	**difference**	**of**	**a**	**year**	**or**	**two**	**in**	**age**	**far**
那里	是	一个	时期	的	生活	什么时候	这	不同之处	的	一个	年	或者	二	在	年龄	远的

[aʊt'weɪz] [ðə; ði]['maɪnər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][seks] .

outweighs	**the**	**minor**	**advantage**	**of**	**sex**	**.**
胜过	这	次要的	优势	的	性别	.

人生中总有那么一段时间，一两岁的年龄差距远远超过了性别带来的微小优势。

[ðen] [ðə; ði] ['gæðərz] [ʌv; əv] ['sɛˌliːnəz] [frɑːk] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

Then	**the**	**gathers**	**of**	**Selina's**	**frock**	**came**	**away**	**with**	**a**	**sound**	**like**	**the**	**rattle**	**of**
然后	这	聚集	的	塞琳娜的	连衣裙	来了	离开	和	一个	声音	喜欢	这	嘎嘎作响	的

['dɪstənt] ['mʌskɪtri] ;

distant	**musketry**	**;**
遥远	火枪	;

随后，塞琳娜的裙子褶皱散开，发出像远处火枪扫射般的声响;

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'læməti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɪr] [bruːt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [ðæt] [kweld]

and	**this**	**calamity**	**it**	**was**	**,**	**rather**	**than**	**mere**	**brute**	**compulsion**	**,**	**that**	**quelled**
和	这	灾害	它	曾是	,	相当	比	仅仅	蛮力	强迫症	,	那	平息

[hɜːr; hər][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] .

her	**indomitable**	**spirit**	**.**
她	不屈不挠	精神	.

正是这场灾难，而不是单纯的强迫，扼杀了她不屈不挠的精神。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [tʌŋ] [ɪz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːrd] , [æz; əz][aɪ] [suːn] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n]

The	**female**	**tongue**	**is**	**mightier**	**than**	**the**	**sword**	**,**	**as**	**I**	**soon**	**had**	**good**	**reason**
这	女性	舌头	是	更强大的	比	这	剑	,	作为	我	很快	有	好的	原因

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	**know**	**,**
到	知道	,

女人的舌头比刀剑更有力，这一点我很快就深有体会。

[wen] [sə'liːnə] , [hɜːr; hər] ['rɪvn] ['gɑːrmənt] [held] [aʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

when	**Selina**	**,**	**her**	**riven**	**garment**	**held**	**out**	**at**	**length**	**,**
什么时候	塞琳娜	,	她	裂隙	服装	握住	出去	在	长度	,

当塞琳娜，她那件破烂的衣服一直挂在那里时，

[ə'vendʒd] [hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːk] - ['faɪər][ʌv; əv] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ænd; ənd][ə'bjuːs] .

avenged	**her**	**discomfiture**	**with**	**the**	**Greek**	**-**	**fire**	**of**	**personalities**	**and**	**abuse**	**.**
复仇	她	沮丧	和	这	希腊语	-	火	的	个性	和	虐待	.

她用希腊火般的人格和虐待来报复自己的不满。

['evri] [blæk] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][maɪ] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['steɪnləs] , [kə'rɪr] — ['evri] ['erər] , ['evri] ['fɑːli] ,

Every	**black**	**incident**	**in**	**my**	**short**	**,**	**but**	**not**	**stainless**	**,**	**career**	**—**	**every**	**error**	**,**	**every**	**folly**	**,**
每一个	黑色的	事件	在	我的	短的	,	但	不是	防锈的	,	职业	—	每一个	错误	,	每一个	蠢事	,

在我短暂但并非完美无瑕的职业生涯中，每一次不愉快的事件——每一次错误，每一次愚蠢的行为，

['evri] ['penəlti] [ig'nəubli] ['sʌfərd] — [wɜːr; wər] [pə'reidid] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntərn] [ʃoʊ] .

every	**penalty**	**ignobly**	**suffered**	**—**	**were**	**paraded**	**before**	**me**	**as**	**in**	**a**	**magic**	**-**	**lantern**	**show**	**.**
每一个	惩罚	卑鄙地	遭受	—	是	游行	前	我	作为	在	一个	魔法	-	灯笼	展示	.

每一次耻辱的惩罚，都像幻灯片一样在我面前展示出来。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt]

The	**information**	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**particularly**	**new**	**to**	**me**	**,**	**and**	**the**	**effect**
这	信息	,	然而	,	曾是	不是	特别	新的	到	我	,	和	这	影响

[wʌz; wəz] [steɪld] [baɪ] ['priːviəs] [ri'həːsəlz] .

was	**staled**	**by**	**previous**	**rehearsals**	**.**
曾是	陈旧的	经过	以前的	排练	.

然而，这些信息对我来说并不算特别新奇，而且由于之前的排练，效果也变得平淡无奇。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['vɪktəri] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , [wət'evər] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['dʒen(ə)rəl] .

Besides	**,**	**a**	**victory**	**remains**	**a**	**victory**	**,**	**whatever**	**the**	**moral**	**character**	**of**	**the**	**triumphant**	**general**	**.**
除了	,	一个	胜利	遗迹	一个	胜利	,	任何	这	道德	特点	的	这	凯	一般的	.

此外，胜利就是胜利，与凯旋将军的道德品质无关。

['hærəld] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [kroʊd] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Harold	**chuckled**	**and**	**crowed**	**as**	**he**	**dropped**	**from**	**the**	**table**	**,**
哈罗德	轻笑	和	人群	作为	他	掉落	从	这	桌子	,

哈罗德一边咯咯笑着，一边得意地从桌子上跳了下来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt]['oʊvər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['gæðərz] [hæd; həd] [said] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] .

revealing	**the**	**document**	**over**	**which**	**so**	**many**	**gathers**	**had**	**sighed**	**their**	**short**	**lives**	**out**	**.**
揭示	这	文档	超过	哪个	所以	许多	聚集	有	叹了口气	他们的	短的	生活	出去	.

揭开这份文件，无数人曾为之叹息，直至生命终结。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['greɪtfəli] .

“	**You**	**can**	**read**	**it**	**if**	**you**	**like**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**me**	**gratefully**	**.**
“	你	能	读	它	如果	你	喜欢	,	”	他	说	到	我	感激不尽	.

“如果你愿意，可以读读，”他感激地对我说。

“ [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [deθ] - ['letər] .

“	**It's**	**only**	**a**	**Death**	**-**	**letter**	**.**
“	它是	仅有的	一个	死亡	-	信	.

“这只是一封死亡信。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [wʌt] ['hɛrəldz] [pər'tɪkjələr] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	had	never	been	possible	to	say	what	Harold's	particular	amusement	of	the
"	它	有	绝不	到过	可能的	到	说	什么	哈罗德的	特别的	娱乐	的	这

['aʊər] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .

hour	might	turn	out	to	be	.
小时	可能	转动	出去	到	是	.

“哈罗德此刻的特殊乐趣究竟是什么，这是永远无法预料的。”

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'prɑːbəbl] , [ʌn'gɛsəbəl] ,

One	thing	only	was	certain	,	that	it	would	be	something	improbable	,	unguessable	,
一	事物	仅有的	曾是	肯定	,	那	它	会	是	某物	不太可能	,	无法猜测	,

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][fɔːr'toʊld] .

not	to	be	foretold	.
不是	到	是	预言	.

唯一可以确定的是，那将是一件不太可能发生、无法猜测、无法预见的事情。

[huː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

Who	,	for	instance	,	in	search	of	relaxation	,
WHO	,	为了	实例	,	在	搜索	的	松弛	,

例如，那些寻求放松的人，

[wʊd] ['evər] [driːm] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtestə'mentəri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

would	ever	dream	of	choosing	the	drawing	-	up	of	a	testamentary	disposition	of
会	曾经	梦	的	选择	这	绘画	-	向上	的	一个	遗嘱	处置	的

['prɑːpərti] ?

property	?
财产	?

你会想到选择起草一份遗嘱来处置财产吗?

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm]['teɪkən][baɪ] ['hɛrəldz] ['leɪtɪst] [kreɪz] ;

Yet	this	was	the	form	taken	by	Harold's	latest	craze	;
然而	这	曾是	这	形式	已采取	经过	哈罗德的	最新的	狂热	;

然而，这正是哈罗德最新热衷的形式；

[ænd; ənd][ɪn]['dʒʌstɪs] [ðɪs] [mʌtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	in	justice	this	much	had	to	be	said	for	him	,
和	在	正义	这	很多	有	到	是	说	为了	他	,

就公正而言，至少应该这样评价他。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]

that	in	the	christening	of	his	amusement	he	had	gone	right	to	the	heart
那	在	这	洗礼	的	他的	娱乐	他	有	已消失	正确的	到	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

of	the	matter	.
的	这	事情	.

他在为自己的娱乐活动命名时，就直击问题的核心。

[ðə; ði][wɜːrdz] “ [wɪl] ” [ænd; ənd] “ ['testəmənt] ” [hæv; həv] ['veriəs] ['miːnɪŋz] [ænd; ənd]['juːzɪz] ;

The	words	“	will	”	and	“	testament	”	have	various	meanings	and	uses	;
这	字	“	将要	”	和	“	遗嘱	”	有	各种各样的	含义	和	用途	;

“遗嘱”一词有多种含义和用法；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] “ [deθ] - ['letər] ” [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]

but	about	the	signification	of	“	death	-	letter	”	there	can	be	no	manner	of
但	关于	这	意义	的	“	死亡	-	信	”	那里	能	是	不	方式	的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

但对于“死亡信”的含义，这一点是毋庸置疑的。

[aɪ] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpər] [ænd; ənd] [riːd] .

I	smoothed	out	the	crumpled	paper	and	read	.
我	平滑	出去	这	皱巴巴的	纸	和	读	.

我把揉皱的纸抚平，开始阅读。

[ɪn] ['æktʃuəl] [fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ['diːvieitid] [kən'sɪdərəbli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['fæməli] [sə'lisitəz] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] ,

In	actual	form	it	deviated	considerably	from	that	usually	adopted	by	family	solicitors	of	standing	,
在	实际的	形式	它	偏离	相当	从	那	通常	已采用	经过	家庭	律师	的	常设	,

实际上，它的形式与通常由资深家事律师采用的形式有很大不同。

[ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'zembləns] , [ɪn'diːd] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	only	resemblance	,	indeed	,	lying	in	the	absence	of	punctuation	.
这	仅有的	相似	,	的确	,	说谎	在	这	缺席	的	标点	.

唯一的相似之处，其实在于两者都没有标点符号。

“ [maɪ] [dɪr] ['edwərd] ([ˌaɪ 'tiː] [ræn]) [wen] [aɪ] [daɪ] [aɪ] [liːv] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] [wɑːkɪn] [stɪks] [wɪps] [maɪ] [krɑːp] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [gʌn] [brɪks] ['fɔrts] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] [ˌgʊd'baɪ] [maɪ] [dɪr] ['ʃɑːrlət] [wen] [daɪ] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [maɪ] ['wɔtʃ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['pensəl] [keɪs] [maɪ] - [ænd; ənd] ['kæmpərˌdaʊn] [maɪ] - [ænd; ənd] - [ˌgʊd'baɪ] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] ['ɑːrmən]

“	my	dear	edward	(| it | ran |)	when	I	die	I	leave	all	my	muny	to	you	my	walkin	sticks	wips	my	crop	my	sord	and	gun	bricks	forts	and	all	things	i	have	goodbye	my	dear	charlotte	when	die	I	leave	you	my	wach	and	cumpus	and	pencel	case	my	salors	and	camperdown	my	picteres	and	evthing	goodbye	your	loving	brother	armen
“	我的	亲爱的	爱德华	(| 它 | 跑 |)	什么时候	我	死	我	离开	全部	我的	市政	到	你	我的	步行	棍子	未完成品	我的	庄稼	我的	土	和	枪	砖块	堡垒	和	全部	事物	我	有	再见	我的	亲爱的	夏洛特	什么时候	死	我	离开	你	我的	观看	和	-	和	彭塞尔	案件	我的	-	和	坎珀当	我的	-	和	-	再见	你的	爱	兄弟	阿门

“我亲爱的爱德华（歌词大意是这样的），我死后，我把所有的钱都留给你：我的拐杖、鞭子、我的稻草、我的枪、砖块、堡垒，以及我所有的东西。再见了，我亲爱的夏洛特，我死后，我把我的手表、棉布和铅笔盒、我的水壶和露营毯、我的画作，以及所有的一切都留给你。再见了，你挚爱的哥哥阿门

[maɪ] [dɪr] ['mɑːrθə]

my	dear	Martha
我的	亲爱的	玛莎

我亲爱的玛莎

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [maɪ] ['gɑːrdn] [maɪ] [maɪs] [ænd; ənd] - [maɪ] [plænts] [ɪn] [pɔts] [wen] [aɪ] [daɪ] [pliːz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maɪ] [dɪr] — ” [kɑːtɛrə] .

I	love	you	very	much	i	leave	you	my	garden	my	mice	and	rabets	my	plants	in	pots	when	I	die	please	take	care	of	them	my	dear	—	”	Catera	desunt	.
我	爱	你	非常	很多	我	离开	你	我的	花园	我的	小鼠	和	-	我的	植物	在	锅	什么时候	我	死	请	拿	关心	的	他们	我的	亲爱的	—	”	卡特拉	德桑特	.

我非常爱你，我把我的花园、我的老鼠和兔子、我的盆栽植物留给你，当我死去的时候，请照顾它们，我亲爱的——” Catera desunt.

“ [waɪ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [nɑːt] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] !

“	Why	,	you	'	re	not	leaving	me	anything	!
“	为什么	,	你	-	关于	不是	离开	我	任何事物	!

“为什么，你什么都没给我留下！”

” [ɪk'skleɪmd] [sə'liːnə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

”	exclaimed	Selina	,	indignantly	.
”	惊呼	塞琳娜	,	愤慨地	.

“塞琳娜愤愤不平地喊道。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['regjələr] [miːn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [læst] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt][aɪ]
“ You're a regular mean little boy , and I'll take back the last birthday present I
“ 你是 一个 常规的 意思是 小的 男生 , 和 患病的 拿 后退 这 最后的 生日 展示 我
[geɪv] [juː; jʊ] ! ”
gave you ! ”
给予 你 ! ”

“你真是个十足的坏小男孩，我要把上次送你的生日礼物收回去！”

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” [sed] ['hærəld] , [ˌriːpə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
“ I don't care , ” said Harold , repossessing himself of the document .
“ 我 不 关心 , ” 说 哈罗德 , 收回 他自己 的 这 文档 .

“我不在乎，”哈罗德说着，重新拿回了那份文件。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] [naʊ] ,
“ I was going to leave you something , but I sha'n't now ,
“ 我 曾是 去 到 离开 你 某物 , 但 我 不会 现在 ,

“我本来打算给你留点东西，但现在不了。”

- [kəz][juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [riːd] [maɪ] [deθ] - ['letər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ! ”
' cos you tried to read my death - letter before I was dead ! ”
- 化学 你 尝试 到 读 我的 死亡 - 信 前 我 曾是 死的 ! ”

因为你竟然想在我死前偷看我的遗书!

“ [ðen] - [raɪt] [ə; eɪ] [deθ] - ['letər] [maɪ'self] , ” [ri'tɔːtid] [sə'liːnə] , ['sɛntɪŋ] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]
“ Then I'II write a death - letter myself , ” retorted Selina , scenting an artistic
“ 然后 - 写 一个 死亡 - 信 我 , ” 反驳 塞琳娜 , 香味 一个 艺术
['vendʒəns] :
vengeance :
复仇 :

“那我就自己写一封遗书，”塞琳娜反驳道，她嗅到了艺术复仇的气息：

“ [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] !
“ and I sha'n't leave you a single thing !
“ 和 我 不会 离开 你 一个 单身的 事物 !

“我什么都不会给你留下！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l] .
” And she went off in search of a pencil .
” 和 她 去 离开 在 搜索 的 一个 铅笔 .

于是她去找铅笔去了。

[ðə; ði] ['tempɪst] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] [hæd; həd] [kept] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz]
The tempest within - doors had kept my attention off the condition of things
这 暴风雨 之内 - 门 有 保留 我的 注意力 离开 这 状况 的 事物
[wɪ'ðaʊt] .
without .
没有 .

室内的风暴让我无暇顾及室外的情况。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli]
But now a glance through the window told me that the rain had entirely
但 现在 一个 瞥一眼 通过 这 窗户 讲述 我 那 这 雨 有 完全
['siːst] ,
ceased ,
停止 ,

但现在我透过窗户一看，雨已经完全停了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn'sted] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdiənt] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
and that everything was bathed instead in a radiant glow of sunlight ,
和 那 一切 曾是 洗澡 反而 在 一个 辐射状 辉光 的 阳光 ,

一切都沐浴在灿烂的阳光下。

[mɔːr] ['goʊldən][ðæn; ðən] ['eni] [gæm'boʊdʒ][ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'pɪkt] .

more	golden	than	any	gamboge	of	mine	could	possibly	depict	.
更多的	金的	比	任何	藤黄	的	矿	可以	可能	描绘	.

比我任何藤蔓所能描绘的都要金灿灿的。

['liːvɪŋ] [sə'liːnə][ænd; ənd]['hærəld][tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] [fjuːd] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [dɪsɪn'herɪtəns] ,

Leaving	Selina	and	Harold	to	settle	their	feud	by	a	mutual	disinheritance	,
离开	塞琳娜	和	哈罗德	到	定居	他们的	世仇	经过	一个	相互的	剥夺继承权	,

最终，塞琳娜和哈罗德只能通过互相剥夺继承权来解决彼此的恩怨。

[aɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] ,

I	slipped	from	the	room	and	escaped	into	the	open	air	,
我	滑倒了	从	这	房间	和	逃脱	进入	这	打开	空气	,

我悄悄溜出房间，逃到了户外。

['iːgər] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [luːs] [end][ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['frendʃɪp] [dʒʌst] [wer] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt]

eager	to	pick	up	the	loose	end	of	my	new	friendship	just	where	I	had	dropped
渴望的	到	挑选	向上	这	松动的	结尾	的	我的	新的	友谊	只是	在哪里	我	有	掉落

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

it	that	morning	.
它	那	早晨	.

我迫不及待地想要重新开始这段新友谊，就像我早上把它放下时一样。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [riː'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ['æftər][ðə; ðɪ] ['daʊnpɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɔɪst] [wɔːrm]

In	the	glorious	reaction	of	the	sunshine	after	the	downpour	,	with	its	moist	warm
在	这	辉煌	反应	的	这	阳光	后	这	倾盆大雨	,	和	它是	潮湿	温暖的

[smelz] ,

smells	,
气味	,

暴雨过后，阳光灿烂地洒下，带来湿润温暖的气息，

- [ʌv; əv] ['griːnəri] , [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][reɪn] - [wɑːʃt] [er] ,

bespanglement	of	greenery	,	and	inspiriting	touch	of	rain	-	washed	air	,
-	的	绿植	,	和	鼓舞人心	触碰	的	雨	-	洗过	空气	,

绿意盎然，雨后空气清新怡人。

[ðə; ðɪ]['pɑːrks][ænd; ənd] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvliːɜ˞] ['aɪrɪs] ,

the	parks	and	palaces	of	the	imagination	glowed	with	a	livelier	iris	,
这	公园	和	宫殿	的	这	想像力	发光	和	一个	更活泼	鸢尾花	,

想象中的公园和宫殿闪耀着更加生机勃勃的虹膜光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [blɜːrd] ['bjuːtiːz] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [blʌʃ] [ænd; ənd] [ˌpælpə'teʃən] .

and	their	blurred	beauties	shone	out	again	with	fresh	blush	and	palpitation	.
和	他们的	模糊	美女	闪耀	出去	再次	和	新鲜的	脸红	和	心悸	.

她们朦胧的美丽再次闪耀，带着新鲜的红晕和悸动。

[æz; əz][aɪ] [sped] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [trɪst] ,

As	I	sped	along	to	the	tryst	,
作为	我	加速	沿着	到	这	幽会	,

我飞速赶往幽会地点，

[ə'gen] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [maɪ] [nuː] ['kɑːmræd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][maɪ][pet] ['pæləs] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

again	I	accompanied	my	new	comrade	along	the	corridors	of	my	pet	palace	into	which
再次	我	伴随	我的	新的	同志	沿着	这	走廊	的	我的	宠物	宫殿	进入	哪个

[aɪ][hæd; həd][soʊ] ['heɪstɪli] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] ;

I	had	so	hastily	introduced	her	;
我	有	所以	草草	介绍	她	;

我又一次陪着我的新伙伴沿着我匆匆带她进来的那座宠物宫殿的走廊走去；

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] ['prɑːpərli] .

and	on	reflection	I	began	to	see	that	it	wouldn't	work	properly	.
和	在	反射	我	开始	到	看	那	它	不会	工作	适当地	.

仔细想想，我开始意识到这样做行不通。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,
I had made a mistake ,
我 有 制成 一个 错误 ,

我犯了个错误，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
and those were not the surroundings in which she was most fitted to shine .
和 那些 是 不是 这 周围环境 在 哪个 她 曾是 最多 适配 到 闪耀 .

而且，那并不是她最适合发挥才能的环境。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] ;
However , it really did not matter much ;
然而 , 它 真的 做过 不是 事情 很多 ;

然而，这其实无关紧要；

[aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] ['pæləs] [tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] — ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] ;
I had other palaces to place at her disposal — plenty of ' em ;
我 有 其他 宫殿 到 地方 在 她 处理 — 很多 的 - 呃 ;

我还有其他宫殿可以供她使用——有很多座；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪsts] ,
and on a further acquaintance with and knowledge of her tastes ,
和 在 一个 更远 熟人 和 和 知识 的 她 口味 ,

在进一步了解她的喜好之后，

[noʊ] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] .
no doubt I could find something to suit her .
不 怀疑 我 可以 寻找 某物 到 套装 她 .

我肯定能找到适合她的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ə'reɪbiən] [wʌn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
There was a real Arabian one , for instance ,
那里 曾是 一个 真实的 阿拉伯 一 , 为了 实例 ,

例如，确实有一个阿拉伯风格的。

[wɪtʃ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [bʌt; bət] ['rerli] — ['oʊnli][dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ˌɔːri'ent(ə)l] [muːd]
which I visited but rarely — only just when I was in the fine Oriental mood
哪个 我 到访 但 很少 — 仅有的 只是 什么时候 我 曾是 在 这 美好的 东方 情绪
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

我曾多次去过那里，但次数不多——只有当我兴致勃勃地想感受东方风情时才会去；

[ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [sɪlk] ['hæŋgɪŋz] , ['fauntinz] [ʌv; əv]['roʊzˌwɔːtər; 'roʊzˌwɑːtər] , [pə'vɪljənz] , [ænd; ənd]
a wonder of silk hangings , fountains of rosewater , pavilions , and
一个 想知道 的 丝绸 绞刑 , 喷泉 的 玫瑰水 , 亭子 , 和
[ˌmɪnə'ret] .
minarets .
宣礼塔 .

丝绸帷幔、玫瑰水喷泉、亭台楼阁和尖塔，构成了一幅奇妙的景象。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['saɪlənt] , [wel] - [treɪnd] [sleɪvz] [θrɔŋd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['æliz] [ʌv; əv] [ðɪs]
Hundreds of silent , well - trained slaves thronged the stairs and alleys of this
数百 的 沉默的 , 出色地 - 受过训练 奴隶 熙熙攘攘 这 楼梯 和 小巷 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

数百名沉默寡言、训练有素的奴隶挤满了这座建筑的楼梯和巷道。

['redi] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
ready to fetch and carry for her all day , if she wished it ;
准备好 到 拿来 和 携带 为了 她 全部 天 , 如果 她 希望 它 ;

如果她愿意，我随时准备为她跑腿拿东西一整天；

[ænd; ənd][maɪ] [breɪv] ['soʊldʒərz] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] .

and	my	brave	soldiers	would	be	spared	the	indignity	.
和	我的	勇敢的	士兵	会	是	幸存	这	侮辱	.

我的勇敢士兵们将免受这种屈辱。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [prə'seʃənz] [θruː] [ðə; ði] [bə'zɑːr] [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] — [prə'seʃənz]

Also	there	were	processions	through	the	bazaar	at	odd	moments	—	processions
还	那里	是	游行	通过	这	市场	在	奇怪的	时刻	—	游行

[wɪð; wɪθ]['kæməlz] , ['elifənts] , [ænd; ənd] [pæ'lənkiːn] .

with	camels	,	elephants	,	and	palanquins	.
和	骆驼	,	大象	,	和	轿子	.

此外，时不时地，集市上还会出现游行队伍——有骆驼、大象和轿子组成的游行队伍。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] , [ðɪs] [ɪm'pɪriəs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ;

Yes	,	she	was	more	suited	for	the	East	,	this	imperious	young	person	;
是的	,	她	曾是	更多的	适合	为了	这	东方	,	这	专横	年轻的	人	;

是的，这位傲慢的年轻人更适合东方；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['ðɪðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	I	determined	that	thither	she	should	be	personally	conducted	as	soon	as
和	我	决定	那	那里	她	应该	是	亲自	实施	作为	很快	作为

['evər] [maɪt] [biː; bi] .

ever	might	be	.
曾经	可能	是	.

于是我决定，应该尽快亲自将她送往那里。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [tuː] [baːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	reached	the	fence	and	climbed	up	two	bars	of	it	,
我	达到	这	栅栏	和	攀登	向上	二	酒吧	的	它	,

我走到栅栏边，爬上了两根栅栏杆。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][aɪ] [lʊkt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ] [twɪn] - [soʊld] ['pɑːrtnər][ʌv; əv]

and	leaning	over	I	looked	this	way	and	that	for	my	twin	-	souled	partner	of
和	倾斜	超过	我	看起来	这	方式	和	那	为了	我的	双	-	有灵魂的	伙伴	的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

我俯身四处张望，寻找我早上那个灵魂伴侣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

It	was	not	long	before	I	caught	sight	of	her	,	only	a	short	distance	away	.
它	曾是	不是	长的	前	我	捕捉	视线	的	她	,	仅有的	一个	短的	距离	离开	.

没过多久，我就看到了她，她离我不远。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] — [wel] ,

Her	back	was	towards	me	and	—	well	,
她	后退	曾是	向	我	和	—	出色地	,

她背对着我，然后——嗯，

[wʌn][kæn; kən] ['nevər] [fɔːr'siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [wʌn] [wɪl] [faɪnd] [θɪŋz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

one	can	never	foresee	exactly	how	one	will	find	things	—	she	was	talking	to	a
一	能	绝不	预见	确切地	如何	一	将要	寻找	事物	—	她	曾是	说	到	一个

[bɔɪ] .

Boy	.
男生	.

人永远无法预知事情会如何发展——她是在和一个男孩说话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['nærəʊ] .

Of	course	there	are	boys	and	boys	,	and	Lord	knows	I	was	never	narrow	.
的	课程	那里	是	男孩们	和	男孩们	,	和	主	知道	我	曾是	绝不	狭窄的	.

当然，男孩也有男孩的差别，上帝知道我从来都不是一个心胸狭窄的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrsənz] [sʌn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

But	this	was	the	parson's	son	from	an	adjoining	village	,
但	这	曾是	这	牧师的	儿子	从	一个	相邻的	村庄	,

但这却是邻村牧师的儿子。

[ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][æz; əz] ['kɑːmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] [æz; əz]['evər] [stept] .

a	red	-	headed	boy	and	as	common	a	little	beast	as	ever	stepped	.
一个	红色的	-	标题	男生	和	作为	常见的	一个	小的	兽	作为	曾经	步	.

一个红头发的男孩，还有一只极其普通的小动物。

[hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ferɪt] — [hɪz; ɪz]['oʊnli] [gʊd] [pɔɪnt] ;

He	cultivated	ferrets	—	his	only	good	point	;
他	栽培	雪貂	—	他的	仅有的	好的	观点	;

他饲养雪貂——这是他唯一的优点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['beɪsli]

and	it	was	evidently	through	the	medium	of	this	art	that	he	was	basely
和	它	曾是	显然	通过	这	中等的	的	这	艺术	那	他	曾是	卑鄙地

[sə'plæntɪŋ] [ˌem 'iː] ,

supplanting	me	,
取代	我	,

显然，他正是通过这种艺术形式卑鄙地取代了我。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli]['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	her	head	was	bent	absorbedly	over	something	he	carried	in	his
为了	她	头	曾是	弯曲	吸收地	超过	某物	他	携带	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

因为她正全神贯注地低头看着他手里拿着的东西。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , “ [haɪ] !

With	some	trepidation	I	called	out	,	“	Hi	!
和	一些	忐忑不安	我	称为	出去	,	“	你好	!

我有些忐忑地喊道：“嗨！”

” [bʌt; bət] ['ænsər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

”	But	answer	there	was	none	.
”	但	回答	那里	曾是	没有任何	.

但却无人作答。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] [kɔːld] , “ [haɪ] !

Then	again	I	called	,	“	Hi	!
然后	再次	我	称为	,	“	你好	!

然后我又喊道：“嗨！”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [duːm] .

”	but	this	time	with	a	sickening	sense	of	failure	and	of	doom	.
”	但	这	时间	和	一个	令人作呕	感觉	的	失败	和	的	厄运	.

但这一次却伴随着一种令人作呕的失败感和厄运感。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][kəm'pleks] ['dʒestʃər] , [dɪ'saɪsɪv] [ɪn]['ɪmpɔːrt] [ɪf] [nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'skraɪbd] .

She	replied	only	by	a	complex	gesture	,	decisive	in	import	if	not	easily	described	.
她	回复	仅有的	经过	一个	复杂的	手势	,	决定性	在	进口	如果	不是	容易地	描述	.

她只用一个复杂的手势作回应，这个手势意义重大，但难以用语言描述。

[ə; eɪ] ['petʃələnt] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] ,

A	petulant	toss	of	the	head	,	a	jerk	of	the	left	shoulder	,
一个	任性的	折腾	的	这	头	,	一个	混蛋	的	这	左边	肩膀	,

他任性地甩了甩头，左肩猛地一耸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækwərd] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][left] [fʊt] , [ɔːl] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][wʌns] — [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] ,

and	a	backward	kick	of	the	left	foot	,	all	delivered	at	once	—	that	was	all	,
和	一个	落后	踢	的	这	左边	脚	,	全部	发表	在	一次	—	那	曾是	全部	,

左脚向后踢出一脚，所有动作同时完成——仅此而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

and	that	was	enough	.
和	那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] ['nevər]['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [glæns] [maɪ] [weɪ] .

The	red	-	headed	boy	never	even	condescended	to	glance	my	way	.
这	红色的	-	标题	男生	绝不	甚至	居高临下的	到	瞥一眼	我的	方式	.

那个红头发男孩甚至连看我一眼的眼神都没有。

[waɪ] , [ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

Why	,	indeed	,	should	he	?
为什么	,	的确	,	应该	他	?

他为什么要这么做呢?

[aɪ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['efərt] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [weɪ] ['hoʊmwərdz]

I	dropped	from	the	fence	without	another	effort	,	and	took	my	way	homewards
我	掉落	从	这	栅栏	没有	其他	努力	,	和	采取	我的	方式	回家

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [roʊd] .

along	the	weary	road	.
沿着	这	厌倦	路	.

我毫不费力地从栅栏上跳了下来，沿着疲惫的道路往家走去。

['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər] ['eni] ['sɑːlətəri] ['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]

Little	inclination	was	left	to	me	,	at	first	,	for	any	solitary	visit	to	my
小的	倾角	曾是	左边	到	我	,	在	第一的	,	为了	任何	孤	访问	到	我的

[ə'kʌstəmd] ['pæləs] ,

accustomed	palace	,
习惯	宫殿	,

起初，我几乎没有任何独自前往我习以为常的宫殿的意愿。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] ['teɪstɪd] [ɪn] ['kʌmpəni] ;

the	pleasures	of	which	I	had	so	recently	tasted	in	company	;
这	快乐	的	哪个	我	有	所以	最近	尝过	在	公司	;

我不久前才在朋友面前体验到的那种乐趣;

[ænd; ənd] [jet] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [frʌm; frəm]['hæbɪt] ,

and	yet	after	a	minute	or	two	I	found	myself	,	from	habit	,
和	然而	后	一个	分钟	或者	二	我	成立	我	,	从	习惯	,

然而过了一两分钟后，出于习惯，我发现自己

['sniːkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

sneaking	off	there	much	as	usual	.
鬼鬼祟祟	离开	那里	很多	作为	通常	.

像往常一样偷偷溜出去。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɑːləs] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['nuːli] -

Presently	I	became	aware	of	a	certain	solace	and	consolation	in	my	newly	-
目前	我	成为	意识到的	的	一个	肯定	慰藉	和	安慰	在	我的	新	-

[rɪ'kʌvərd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

recovered	independence	of	action	.
恢复	独立	的	行动	.

现在，我意识到，我新近恢复的行动独立性给我带来了一定的慰藉和安慰。

[kwɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['fiːmeɪl] [wɪmz] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [aɪ] [rəud] , [seɪld] , [ɔːr] [pʌntid] ,

Quit	of	all	female	whims	and	fanciful	restrictions	,	I	rowed	,	sailed	,	or	punted	,
辞职	的	全部	女性	心血来潮	和	奇幻的	限制	,	我	划船	,	航行	,	或者	弃踢	,

我抛开了所有女性的任性和不切实际的束缚，开始划船、扬帆或撑篙。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pliːzd] ; [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔːklət] - [ruːm] [aɪ] [krækt] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ðə; ði][hɑːrd] [stɪks]

just	as	I	pleased	;	in	the	Chocolate	-	room	I	cracked	and	nibbled	the	hard	sticks
只是	作为	我	高兴	;	在	这	巧克力	-	房间	我	裂纹	和	轻咬	这	难的	棍子

,

,

,

随心所欲；在巧克力房间里，我掰开、啃着那些硬巧克力棒，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] , [vɪ'nɪə] ['ɑːrtɪk(ə)l] ;

with	a	certain	contempt	for	those	who	preferred	the	soft	,	veneered	article	;
和	一个	肯定	鄙视	为了	那些	WHO	首选	这	柔软的	,	贴面	文章	;

对那些喜欢柔软、表面光滑的物品的人，带着某种轻蔑；

[ænd; ənd][aɪ] [mɪkst] [ænd; ənd] [kwɔft] ['kaʊntləs] ['fɪzi] [drɪŋks] [wɪ'ðaʊt] [dred] [ʌv; əv] ['eni]

and	I	mixed	and	quaffed	countless	fizzy	drinks	without	dread	of	any
和	我	混合	和	畅饮	无数	气泡	饮料	没有	恐惧	的	任何

[ˌproʊɪ'bɪʃənɪst] .

prohibitionist	.
禁酒主义者	.

我肆无忌惮地混合和畅饮了无数种碳酸饮料，丝毫不惧任何禁酒主义者。

['faɪnəli] , [aɪ] ['swægəd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , [pə'reidid] [ɔːl][maɪ]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

Finally	,	I	swaggered	into	the	park	,	paraded	all	my	soldiers	on	the	terrace	,
最后	,	我	趾高气扬	进入	这	公园	,	游行	全部	我的	士兵	在	这	阳台	,

最后，我大摇大摆地走进公园，把所有士兵都押到露台上游行。

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə]['faɪər] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] ['gʌnz] .

and	,	bidding	them	take	the	time	from	me	,	gave	the	order	to	fire	off	all	the	guns	.
和	,	投标	他们	拿	这	时间	从	我	,	给予	这	命令	到	火	离开	全部	这	枪支	.

然后，我命令他们占用我的时间，并下令鸣放所有枪支。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ]

THE	MAGIC	RING
这	魔法	戒指

魔法戒指

[groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

Grown	-	up	people	really	ought	to	be	more	careful	.
生长	-	向上	人们	真的	应该	到	是	更多的	小心	.

成年人真的应该更加谨慎。

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər][wɜːrd][ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [ðer; ðər][wɜːrd] .

Among	themselves	it	may	seem	but	a	small	thing	to	give	their	word	and	take	back	their	word	.
之中	他们自己	它	可能	似乎	但	一个	小的	事物	到	给	他们的	单词	和	拿	后退	他们的	单词	.

在他们自己看来，许诺和反悔或许只是件小事。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

For	them	there	are	so	many	compensations	.
为了	他们	那里	是	所以	许多	赔偿	.

他们可以获得很多补偿。

[laɪf] [laɪz][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [ə; eɪ]['pɑːrti] - ['kʌlərd] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔːl] ;

Life	lies	at	their	feet	,	a	party	-	coloured	india	-	rubber	ball	;
生活	谎言	在	他们的	脚	,	一个	派对	-	有色	印度	-	橡皮	球	;

生命就在他们的脚下，一个五彩缤纷的橡胶球；

[ðeɪ] [meɪ] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] [ɔːr] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [ʌp] [bluː] ,

they	may	kick	it	this	way	or	kick	it	that	,	it	turns	up	blue	,
他们	可能	踢	它	这	方式	或者	踢	它	那	,	它	转弯	向上	蓝色的	,

他们可能会朝这边踢，也可能朝那边踢，结果都变成了蓝色。

['jeloʊ] , [ɔːr] [griːn] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['kʌlərd] [ænd; ənd] - .

yellow	,	or	green	,	but	always	coloured	and	glistenning	.
黄色的	,	或者	绿色的	,	但	总是	有色	和	-	.

黄色或绿色，但总是色彩鲜艳、闪闪发光。

[ðʌs] [wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒest] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Thus	one	sees	it	happen	almost	every	day	,	and	,	with	a	jest	and	a
因此	一	看到	它	发生	几乎	每一个	天	,	和	,	和	一个	笑话	和	一个

[læf] ,

laugh	,
笑	,

因此，几乎每天都能看到这种情况发生，人们常常带着玩笑和笑声来看待它。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wʌn] [tɜːrnz] [tuː; tə] [freʃ] ['pleʒər] , ['laɪɪŋ] ['redi]

the	thing	is	over	,	and	the	disappointed	one	turns	to	fresh	pleasure	,	lying	ready
这	事物	是	超过	,	和	这	失望的	一	转弯	到	新鲜的	乐趣	,	说谎	准备好

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .

to	his	hand	.
到	他的	手	.

事情结束了，失望的人转而追求新的快乐，新的快乐就在他手中。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [gloʊb] [ɪz] [swei] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

But	with	those	who	are	below	them	,	whose	little	globe	is	swayed	by	them	,
但	和	那些	WHO	是	以下	他们	,	谁	小的	地球	是	摇摆	经过	他们	,

但对于那些处于他们之下，他们的小小世界受他们影响的人来说，

[huː] [rʌʃ] [tuː; tə] [bɪld] [stɑːr] - ['pɔɪntɪŋ] - [ɑːn] [ðer; ðər] [moʊst] ['kæʒuəl] [wɜːrd] ,

who	rush	to	build	star	-	pointing	alhambras	on	their	most	casual	word	,
WHO	匆忙	到	建造	星星	-	指向	-	在	他们的	最多	随意的	单词	,

他们急于在最随意的词语上建造星光熠熠的阿尔罕布拉宫，

[ðeɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

they	really	ought	to	be	more	careful	.
他们	真的	应该	到	是	更多的	小心	.

他们真应该更加谨慎。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

In	this	case	of	the	circus	,	for	instance	,
在	这	案件	的	这	马戏团	,	为了	实例	,

例如，就马戏团这个例子而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

it	was	not	as	if	we	had	led	up	to	the	subject	.
它	曾是	不是	作为	如果	我们	有	引领	向上	到	这	主题	.

我们并没有事先铺垫这个话题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] — ['prɑːmptɪd] [ˌðer'tuː] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] .

It	was	they	who	began	it	entirely	—	prompted	thereto	by	the	local	newspaper	.
它	曾是	他们	WHO	开始	它	完全	—	提示	到	经过	这	当地的	报纸	.

这一切都是他们挑起的——而这一切都是当地报纸促使的。

“ [wʌt] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] ! ” [sed] [ðeɪ] , [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , ['kæʒuəl] [wei] :

“	What	,	a	circus	!	”	said	they	,	in	their	irritating	,	casual	way	:
“	什么	,	一个	马戏团	!	”	说	他们	,	在	他们的	令人恼火的	,	随意的	方式	:

“什么？马戏团吗！”他们用那种令人恼火的漫不经心的语气说道：

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] .

“	that	would	be	nice	to	take	the	children	to	.
”	那	会	是	好的	到	拿	这	孩子们	到	.

“带孩子们去那里应该不错。”

['wenzdeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] .

Wednesday	would	be	a	good	day	.
周三	会	是	一个	好的	天	.

星期三是个好日子。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] .

Suppose	we	go	on	Wednesday	.
认为	我们	去	在	周三	.

假设我们周三去。

[oʊ] , [ænd; ənd] [pliːts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [wɔːrn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [diːp] [breɪd] , ”

Oh	,	and	pleats	are	being	worn	again	,	with	rows	of	deep	braid	,	”
哦	,	和	褶皱	是	存在	磨损	再次	,	和	行	的	深的	编织	,	”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

哦，褶裥又流行起来了，还搭配了好几排深褶裥等等。

[wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] : [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [ɪf] [ðeɪ] [sed] ['eniθɪŋ] ,

What	the	others	thought	I	know	not	:	what	they	said	,	if	they	said	anything	,
什么	这	其他的	想法	我	知道	不是	:	什么	他们	说	,	如果	他们	说	任何事物	,

其他人怎么想我不知道；他们说了什么，如果他们说了什么的话，我也不知道。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

I	did	not	comprehend	.
我	做过	不是	理解	.

我没听懂。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] , [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [kræmp] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] ,

For	me	the	house	was	bursting	,	walls	seemed	to	cramp	and	to	stifle	,
为了	我	这	房子	曾是	爆发	,	墙壁	似乎	到	抽筋	和	到	窒息	,

对我来说，房子里人满为患，墙壁似乎让人感到压抑和窒息。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] .

the	roof	was	jumping	and	lifting	.
这	屋顶	曾是	跳	和	举重	.

屋顶在跳动和抬起。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [θɪŋ] — [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf]

Escape	was	the	imperative	thing	—	to	escape	into	the	open	air	,	to	shake	off
逃脱	曾是	这	至关重要的	事物	—	到	逃脱	进入	这	打开	空气	,	到	摇	离开

[brɪks] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] ,

bricks	and	mortar	,
砖块	和	砂浆	,

逃离迫在眉睫——逃到开阔的空气中，摆脱砖瓦水泥的束缚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	to	wander	in	the	unfrequented	places	of	the	earth	,
和	到	漫步	在	这	冷落	地方	的	这	地球	,

并漫游于地球上人迹罕至的地方，

[ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪdi]

the	more	properly	to	take	in	the	passion	and	the	promise	of	the	giddy
这	更多的	适当地	到	拿	在	这	热情	和	这	承诺	的	这	头晕

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

这样才能更恰当地体会到这种令人兴奋的情境所带来的激情和希望。

['neɪtʃər] [si:md] [prɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [ðæt] [deɪ] ,

Nature	seemed	prim	and	staid	that	day	,
自然	似乎	原始	和	稳重	那	天	,

那一天，大自然似乎显得端庄而沉静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gloʊb] [geɪv] [noʊ] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəs] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts]

and	the	globe	gave	no	hint	that	it	was	flying	round	a	circus	ring	of	its
和	这	地球	给予	不	暗示	那	它	曾是	飞行	圆形的	一个	马戏团	戒指	的	它是

[oʊn] .

own	.
自己的	.

地球仪丝毫没有透露出它正在围绕着自己的马戏团场地飞行。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['ri:əli] [bi:; bi] [tru:] .

Could	they	really	be	true	.
可以	他们	真的	是	真的	.

难道这些都是真的?

[aɪ] ['wʌndɚd] , [ɔ:l] [ðoʊz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv] ['sə:kəsiz] ?

I	wondered	,	all	those	bewildering	things	I	had	heard	tell	of	circuses	?
我	想知道	,	全部	那些	扑朔迷离	事物	我	有	听到	告诉	的	马戏团	?

我不禁纳闷，我听说的那些关于马戏团的离奇故事究竟是怎么回事?

[dɪd] [lɔ:ŋ] - [teɪld] ['pəuniz] ['ri:əli] [wɔ:k] [ɑ:n] [ðer; ðər] [haɪnd] - [legz] [ænd; ənd] ['faɪər] [ɔ:f] ['pistlz] ?

Did	long	-	tailed	ponies	really	walk	on	their	hind	-	legs	and	fire	off	pistols	?
做过	长的	-	有尾巴的	小马	真的	走	在	他们的	后	-	腿	和	火	离开	手枪	?

长尾小马真的能用后腿走路和开枪吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['hju:mənli] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [klaʊnz] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

Was	it	humanly	possible	for	clowns	to	perform	one	-	half	of	the	bewitching
曾是	它	人道地	可能的	为了	小丑	到	履行	一	-	一半	的	这	迷人的

['drəʊləɾɪ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

drolleries	recorded	in	history	?
滑稽剧	记录	在	历史	?

小丑有可能表演历史上记载的一半令人着迷的滑稽表演吗?

[ænd; ənd] [haʊ] , [oʊ] , [haʊ] [der] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ,

And	how	,	oh	,	how	dare	I	venture	to	believe	that	,
和	如何	,	哦	,	如何	敢	我	风险投资	到	相信	那	,

我怎敢相信呢?

[frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['kri:mi] ['ærəb] [sti:dz] ,

from	off	the	backs	of	creamy	Arab	steeds	,
从	离开	这	背部	的	奶油状	阿拉伯	马匹	,

从毛色柔顺的阿拉伯骏马上下来，

['leɪdiz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɜ:rθli] ['bju:ti] [dis'tʃa:dʒd] [ðəm'selvz] [θru:] ['peɪpər] [hu:ps] ?

ladies	of	more	than	earthly	beauty	discharged	themselves	through	paper	hoops	?
女士们	的	更多的	比	尘世的	美丽	出院	他们自己	通过	纸	篮球	?

拥有超凡脱俗美貌的女子通过纸圈射精?

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]

No	,	it	was	not	altogether	possible	,	there	must	have	been	some
不	,	它	曾是	不是	共	可能的	,	那里	必须	有	到过	一些

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

exaggeration	.
夸张	.

不，这完全不可能，肯定有些夸张的成分。

[stɪl] , [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

Still	,	I	would	be	content	with	very	little	,
仍然	,	我	会	是	内容	和	非常	小的	,

不过，我只要很少的东西就会感到满足。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [pər'sentɪdʒ] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] [mɪθ]

I	would	take	a	low	percentage	—	a	very	small	proportion	of	the	circus	myth
我	会	拿	一个	低的	百分比	—	一个	非常	小的	部分	的	这	马戏团	神话

[wʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] .

would	more	than	satisfy	me	.
会	更多的	比	满足	我	.

我只需要很小一部分——哪怕只是马戏团传说的一小部分，就足以让我满意了。

[bʌt; bət] [ə'gen] , ['i:v(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜ:r; wər] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [noʊ]['laɪər] ,

But	again	,	even	supposing	that	history	were	,	once	in	a	way	,	no	liar	,
但	再次	,	甚至	假如	那	历史	是	,	一次	在	一个	方式	,	不	说谎者	,

但是，即便假设历史在某种程度上没有说谎，

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

could	it	be	that	I	myself	was	really	fated	to	look	upon	this	thing	in	the
可以	它	是	那	我	我	曾是	真的	命中注定	到	看	之上	这	事物	在	这

[fleʃ] [ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

flesh	and	to	live	through	it	,
肉	和	到	居住	通过	它	,

难道我真的命中注定要亲眼目睹这一切，并亲身经历这一切吗?

[tu:; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['ræptʃər] ?

to	survive	the	rapture	?
到	存活	这	狂喜	?

如何在末日审判中幸存下来?

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [mʌtʃ] .

No	,	it	was	altogether	too	much	.
不	,	它	曾是	共	也	很多	.

不，这完全太多了。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] ['hæpən] , [wʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [wʊd] [dɪ'veləp] ['mi:z(ə)lz] ,

Something	was	bound	to	happen	,	one	of	us	would	develop	measles	,
某物	曾是	边界	到	发生	,	一	的	我们	会	发展	麻疹	,

迟早会出事，我们之中肯定会有人得麻疹。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [bloʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'sploʊʒn] .

the	world	would	blow	up	with	a	loud	explosion	.
这	世界	会	吹	向上	和	一个	大声	爆炸	.

世界将会在一声巨响中毁灭。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [der] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [prɪ'zu:m] , [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [hoʊp] .

I	must	not	dare	,	I	must	not	presume	,	to	entertain	the	smallest	hope	.
我	必须	不是	敢	,	我	必须	不是	怙	,	到	招待	这	最小	希望	.

我绝不能胆敢，绝不能妄自揣测哪怕一丝希望。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] ['stɜ:rnli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	must	endeavour	sternly	to	think	of	something	else	.
我	必须	努力	严厉地	到	思考	的	某物	别的	.

我必须努力想出别的办法。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [θɔ:t] , [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] .

Needless	to	say	,	I	thought	,	I	dreamed	of	nothing	else	,	day	or	night	.
不必要	到	说	,	我	想法	,	我	梦见	的	没有什么	别的	,	天	或者	夜晚	.

不用说，我想，我日日夜夜都在想着这件事。

['weɪkɪŋ] , [aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊn] ,

Waking	,	I	walked	arm	-	in	-	arm	with	a	clown	,
醒来	,	我	步行	手臂	-	在	-	手臂	和	一个	小丑	,

醒来时，我正和一个小丑挽着胳膊走着。

[ænd; ənd] [krækt] [ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [breɪv] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd] .

and	**cracked**	**a**	**portentous**	**whip**	**to**	**the**	**brave**	**music**	**of**	**a**	**band**	**.**
和	裂纹	一个	不祥的	鞭	到	这	勇敢的	音乐	的	一个	乐队	.

伴随着乐队激昂的音乐，他挥动着鞭子，发出不祥的响声。

['sliːpɪŋ] , [aɪ] [pərˈsuːd] — [pɜːrtʃt] [əˈstraɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - [blæk] [hɔːrs] — [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɔːl]

Sleeping	**,**	**I**	**pursued**	**—**	**perched**	**astride**	**of**	**a**	**coal**	**-**	**black**	**horse**	**—**	**a**	**princess**	**all**
睡眠	,	我	追击	—	栖息	跨骑	的	一个	煤炭	-	黑色的	马	—	一个	公主	全部

[gɔːz] [ænd; ənd] ['spæŋglz] ,

gauze	**and**	**spangles**	**,**
纱布	和	亮片	,

我睡梦中追逐着——骑在一匹漆黑骏马上——一位身披薄纱、缀满亮片的公主，

[huː] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [dʒʌst][wʌn] [ˌʌnə'teɪnəbl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'hed] .

who	**always**	**managed**	**to**	**keep**	**just**	**one**	**unattainable**	**length**	**ahead**	**.**
WHO	总是	管理	到	保持	只是	一	高不可攀	长度	前方	.

他总是能保持一个无法超越的距离领先。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦幻时光(Dream Days)
第3/7页

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['hærəld][ænd; ənd][aɪ] , [wʌns] ['fʊli] [ə'weɪk] ,
In the early morning Harold and I , once fully awake ,
在 这 早期的 早晨 哈罗德 和 我 , 一次 完全 醒 ,

清晨，我和哈罗德完全清醒后，

- [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['sɜːrkəs] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
crossexammed each other as to the possibilities of this or that circus tradition ,
- 每个 其他 作为 到 这 可能性 的 这 或者 那 马戏团 传统 ,

他们就各种马戏团传统的可能性互相盘问，

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [lɔːr] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði][fɜːrst] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .
and exhausted the lore long ere the first housemaid was stirring .
和 筋疲力尽的 这 知识 长的 埃雷 这 第一的 保姆 曾是 搅拌 .

早在第一个女仆醒来之前，他们就已经把所有传说都讲完了。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][wiː; wi] [slɪpt] ['ɑːnwərd][tuː; tə] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ]
In this state of exaltation we slipped onward to what promised to be a day
在 这 状态 的 提高 我们 滑倒了 向前 到 什么 承诺 到 是 一个 天
[ʌv; əv][ɔːl] [waɪt] [deɪz] — [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][tekst] ,
of all white days — which brings me right back to my text ,
的 全部 白色的 天 — 哪个 带来 我 正确的 后退 到 我的 文本 ,

在这种欣喜若狂的状态下，我们继续前行，迎接那一天——据说这将是充满白色的日子——这让我又回到了我的文本。

[ðæt] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .
that grown - up people really ought to be more careful .
那 生长 - 向上 人们 真的 应该 到 是 更多的 小心 .

成年人真的应该更加谨慎。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] ['riːəli] [biː; bi] ; [aɪ][hæd; həd] [sed] [soʊ][tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ]
I had known it could never really be ; I had said so to myself a
我 有 已知 它 可以 绝不 真的 是 ; 我 有 说 所以 到 我 一个
['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
dozen times .
打 时代 .

我知道这永远不可能实现；我曾无数次这样告诉自己。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] ['swiːtli] [ɪ'θɪriəl] [fɔːr; fər] [ɪm'bɑːdimənt] .
The vision was too sweetly ethereal for embodiment .
这 想象 曾是 也 甜蜜地 空灵的 为了 实施例 .

那景象太过甜美缥缈，无法具象化。

[jet] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kiːn] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ,
Yet the pang of the disillusionment was none the less keen and sickening ,
然而 这 疼痛 的 这 幻灭 曾是 没有任何 这 较少的 敏锐的 和 令人作呕 ,

然而，幻灭带来的痛苦依然强烈而令人作呕。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːr'pɔːriəl] [wuːnd] .
and the pain was as that of a corporeal wound .
和 这 疼痛 曾是 作为 那 的 一个 肉体 伤口 .

这种疼痛就像身体受伤一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fɔːrˈboʊdɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [nɑːt]

It	seemed	strange	and	foreboding	,	when	we	entered	the	breakfast	-	room	,	not
它	似乎	奇怪的	和	不祥的预感	,	什么时候	我们	进入	这	早餐	-	房间	,	不是

[tuː; tə] [faɪnd] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈkrækɪŋ] [wɪps] ,

to	find	everybody	cracking	whips	,
到	寻找	大家	裂纹	鞭子	,

当我们走进早餐室时，发现大家并没有都在挥舞鞭子，这感觉既奇怪又令人不安。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈoʊvər] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ˈwuːpɪŋ; ˈwʊpɪŋ] [ɪn] [ɪkˈstætɪk] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [riˈæləti] [tuː; tə]

jumping	over	chairs	,	and	whooping	In	ecstatic	rehearsal	of	the	wild	reality	to
跳	超过	椅子	,	和	欢呼	在	欣喜若狂	排演	的	这	荒野	现实	到

[kʌm] .

come	.
来	.

他们跳过椅子，欢呼雀跃，欣喜若狂地预演即将到来的疯狂现实。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [grɪm] [ænd; ənd] [ˈpælɪd] [ɪnˈdiːd] , [wen] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] “

The	situation	became	grim	and	pallid	indeed	,	when	I	caught	the	expressions	“
这	情况	成为	严峻	和	苍白	的确	,	什么时候	我	捕捉	这	表达式	“

[ˈgɑːrdn] - [ˈpɑːrti] ” [ænd; ənd] “ [maɪ] [moʊv] [tuːl] ,

garden	-	party	”	and	“	my	mauve	tulle	,
花园	-	派对	”	和	“	我的	淡紫色	薄纱	,

当我听到“花园派对”和“我的淡紫色薄纱”这两个词时，情况确实变得糟糕而惨淡。

” [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] .

”	and	realized	that	they	both	referred	to	that	very	afternoon	.
”	和	已实现	那	他们	两个都	指	到	那	非常	下午	.

”然后意识到他们指的是那天下午。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈlisnd] , [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd]

And	every	minute	,	as	I	sat	silent	and	listened	,	my	heart	sank	lower	and
和	每一个	分钟	,	作为	我	卫星	沉默的	和	听着	,	我的	心	沉没	降低	和

[ˈloʊər] ,

lower	,
降低	,

每一分钟，当我静静地坐着倾听时，我的心都越来越沉。

[dɪˈsendɪŋ] [rɪˈlentləsli] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] - [weɪt] [ˈɪntuː] [maɪ] [buːt] [səʊls] .

descending	relentlessly	like	a	clock	-	weight	into	my	boot	soles	.
下降	毫不留情	喜欢	一个	钟	-	重量	进入	我的	启动	鞋底	.

像钟摆一样无情地沉入我的靴底。

[θruːˈaʊt] [maɪ] [ˈægəni] [aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [ˈkwestʃən] , [mʌtʃ]

Throughout	my	agony	I	never	dreamed	of	resorting	to	a	direct	question	,	much
自始至终	我的	痛苦	我	绝不	梦见	的	复原	到	一个	直接的	问题	,	很多

[les] [ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] .

less	a	reproach	.
较少的	一个	责备	.

在我痛苦万分的时候，我从未想过要直接质问，更别说责备了。

[ˈiːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel]

Even	during	the	period	of	joyful	anticipation	some	fear	of	breaking	the	spell
甚至	期间	这	时期	的	快乐	预期	一些	害怕	的	打破	这	拼写

[hæd; həd] [kept] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [bɔːld] [ˈsɜːrkəs] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

had	kept	me	from	any	bald	circus	talk	in	the	presence	of	them	.
有	保留	我	从	任何	秃	马戏团	讲话	在	这	在场	的	他们	.

即使在充满喜悦的期待时期，害怕打破这种氛围也让我不敢在他们面前说任何轻浮的话。

[bʌt; bət] [ˈhærəld] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [weɪ] ,

But	Harold	,	who	was	built	in	quite	another	way	,
但	哈罗德	,	WHO	曾是	建造	在	相当	其他	方式	,

但哈罗德的体格却截然不同。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nel]

so	soon	as	he	discerned	the	drift	of	their	conversation	and	heard	the	knell
所以	很快	作为	他	辨别	这	漂移	的	他们的	对话	和	听到	这	丧钟

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

of	all	his	hopes	,
的	全部	他的	希望	,

当他察觉到他们谈话的走向，听到自己所有希望破灭的丧钟时，

[fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [weɪl] [ænd; ənd] [ˈklæmər] [ʌv; əv] [bɪˈriːvmənt] .

filled	the	room	with	wail	and	clamour	of	bereavement	.
已填	这	房间	和	哀号	和	叫嚣	的	丧亲之痛	.

房间里充满了哀嚎和悲伤的喧闹声。

[ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈwelkɪn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] “ [ˈsɜːrkəs] ! ”

The	grinning	welkin	rang	with	“	Circus	!	”
这	咧嘴笑	威尔金	响铃	和	“	马戏团	!	”

那咧嘴大笑的天空响起了“马戏团！”的歌声。

“ [sɜːr] - [ˈkəs] ! ” [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [peɪnz] ; [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [wɔːlz] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəud] “ [ˈsɜːrkəs] !

“	Cir	-	cus	!	”	shook	the	window	-	panes	;	the	mocking	walls	re	-	echoed	“	Circus	!
“	循环	-	客户	!	”	摇晃	这	窗户	-	窗格	;	这	嘲讽	墙壁	关于	-	回声	“	马戏团	!

“马戏团！”的喊声震得窗玻璃颤抖；嘲讽的墙壁回荡着“马戏团！”

” [ˈsɜːrkəs][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrkəs] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

”	Circus	he	would	have	,	and	the	whole	circus	,	and	nothing	but	the
”	马戏团	他	会	有	,	和	这	所有的	马戏团	,	和	没有什么	但	这

[ˈsɜːrkəs] .

circus	.
马戏团	.

“他要的是马戏团，整个马戏团，除了马戏团什么都不要。”

[noʊ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [noʊ] [ɪˈveɪʒ(ə)n] , [noʊ] [fəˈleɪʃəs] , [ˌʌnsɪˈkjʊrd] [ˈprɔmisiz] [tuː; tə] [peɪ]

No	compromise	for	him	,	no	evasions	,	no	fallacious	,	unsecured	promises	to	pay
不	妥协	为了	他	,	不	逃避	,	不	谬误的	,	不安全的	承诺	到	支付

.

:
.

他绝不妥协，绝不回避，绝不做出虚假、不可靠的付款承诺。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] ,

He	had	drawn	his	cheque	on	the	Bank	of	Expectation	,
他	有	绘制	他的	查看	在	这	银行	的	期待	,

他从期望银行开出了支票。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kæʃt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [els] [hiː; hi] [wʊd] [jel] ,

and	it	had	got	to	be	cashed	then	and	there	;	else	he	would	yell	,
和	它	有	得到	到	是	已兑现	然后	和	那里	;	别的	他	会	叫喊	,

必须当场兑现，否则他会大吼大叫。

[ænd; ənd] [jel] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [jel] [əˈgen] .

and	yell	himself	into	a	fit	,	and	come	out	of	it	and	yell	again	.
和	叫喊	他自己	进入	一个	合身	,	和	来	出去	的	它	和	叫喊	再次	.

他大声吼叫着让自己发脾气，然后平静下来，又继续吼叫。

[jelɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .

Yelling	should	be	his	profession	,	his	art	,	his	mission	,	his	career	.
大喊	应该	是	他的	职业	,	他的	艺术	,	他的	使命	,	他的	职业	.

吼叫应该成为他的职业、他的艺术、他的使命、他的事业。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə]

He	was	qualified	,	he	was	resolute	,	and	he	was	in	no	hurry	to
他	曾是	合格的	,	他	曾是	坚决	,	和	他	曾是	在	不	匆忙	到

[rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] .

retire	from	the	business	.
退休	从	这	商业	.

他有能力，意志坚定，而且并不急于从这个行业退休。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ʃaʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	noisy	ones	of	the	world	,	if	they	do	not	always	shout	themselves	into	the
这	嘈杂	一个	的	这	世界	,	如果	他们	做	不是	总是	喊	他们自己	进入	这

[ɪm'pɪriəl] ['pɜːrp(ə)l] ,

imperial	purple	,
帝国	紫色的	,

世上那些喧闹的人，即便他们并非总是高声喧哗，以博取皇室的荣耀，

[ɑːr; ər] [ʃʊr] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

are	sure	at	least	of	receiving	attention	.
是	当然	在	至少	的	接收	注意力	.

至少可以肯定的是，他们会受到关注。

[ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [sel] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [praɪs] , [wʌn] [θɪŋ] — ['saɪləns] — [mʌst; məst] ,

If	they	cannot	sell	everything	at	their	own	price	,	one	thing	—	silence	—	must	,
如果	他们	不能	卖	一切	在	他们的	自己的	价格	,	一	事物	—	沉默	—	必须	,

[æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,

at	any	cost	,
在	任何	成本	,

如果他们无法按自己的价格出售所有商品，那么有一件事——沉默——必须不惜一切代价做到。

[biː; bi] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

be	purchased	of	them	.
是	购买	的	他们	.

从他们那里购买。

['hærəld] [ə'kɔːrdɪŋli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['spiːʃəs]

Harold	accordingly	had	to	be	consoled	by	the	employment	of	every	specious
哈罗德	因此	有	到	是	安慰	经过	这	就业	的	每一个	似是而非的

['fæləsi] [ænd; ənd] [beɪs] - [bɔːrn] [trɪk] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [duːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['hænd(ə)l]

fallacy	and	base	-	born	trick	known	to	those	whose	doom	it	is	to	handle
谬论	和	根据	-	出生	诡计	已知	到	那些	谁	厄运	它	是	到	处理

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

因此，人们只能用尽一切似是而非的谬论和卑鄙的伎俩来安慰哈罗德，而这些伎俩只有那些天生就该和孩子们打交道的人才会使用。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['hɑːloʊ] [kə'dʒoʊləri][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] ,

For	me	their	hollow	cajolery	had	no	interest	,
为了	我	他们的	空洞的	哄骗	有	不	兴趣	,

他们那些空洞的哄骗对我来说毫无意义。

[aɪ][kʊd; kəd] [plʌk] [noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bæŋkrʌpt] [ðoʊ] ['prɑːdɪg(ə)l] [pledʒz] .

I	could	pluck	no	consolation	out	of	their	bankrupt	though	prodigal	pledges	.
我	可以	采摘	不	安慰	出去	的	他们的	破产	尽管	浪子	承诺	.

我无法从他们那些虽挥霍无度却已破产的承诺中找到任何安慰。

[aɪ]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðæt] ['heɪtfl] , [wel] - [noʊn] “ [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [dɪr] !

I	only	waited	till	that	hateful	,	well	-	known	“	Some	other	time	,	dear	!
我	仅有的	等待	直到	那	可恶	,	出色地	-	已知	“	一些	其他	时间	,	亲爱的	!

我只等到那句令人憎恶的、众所周知的“下次吧，亲爱的！”

" [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ded] .
" told me that hope was finally dead .
" 讲述 我 那 希望 曾是 最后 死的 .

“告诉我希望彻底破灭了。”

[ðen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] ['eni] [rɪˈmɑːrk] .
Then I left the room without any remark .
然后 我 左边 这 房间 没有 任何 评论 .

然后我一言不发地离开了房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrs] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] — [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [steɪl] , [wɔːrn] - [aʊt] [oʊld]
It made it worse — if anything could — to hear that stale , worn - out old
它 制成 它 更糟 — 如果 任何事物 可以 — 到 听到 那 陈旧 , 磨损 - 出去 老的
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,

听到这句陈词滥调，情况变得更糟——如果说还有什么能比这更糟的话的话——

[stɪl] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['dʌlədz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['efɪkəsi] .
still supposed by those dullards to have some efficacy .
仍然 据称 经过 那些 笨蛋 到 有 一些 功效 .

那些愚钝之人仍然认为它有一定的疗效。

[tuː; tə] ['neɪtʃər] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [aɪ] ['drɪftɪd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træk]
To nature , as usual , I drifted by instinct , and there , out of the track
到 自然 , 作为 通常 , 我 漂移 经过 本能 , 和 那里 , 出去 的 这 追踪
[ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] ,
of humanity ,
的 人类 ,

像往常一样，我凭着本能向大自然漂流，在那里，远离了人类的喧嚣。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['frendli] [hedʒ] - [roʊ] [hæd; həd] [maɪ] [blæk] ['aʊər] [ˌʌn'siːn] .
under a friendly hedge - row had my black hour unseen .
在下面 一个 友好的 对冲 - 排 有 我的 黑色的 小时 看不见 .

在友好的树篱下，我的黑暗时刻无人察觉。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gloʊb] [noʊ] [lɔːŋgər] , [speɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]
The world was a globe no longer , space was no more filled with whirling
这 世界 曾是 一个 地球 不 更长 , 空间 曾是 不 更多的 已填 和 旋转
['səːkəsiz] [ʌv; əv] [sfiəz] .
circuses of spheres .
马戏团 的 球体 .

世界不再是一个球体，太空不再充满旋转的球体马戏团。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [oʊld] [bɪˈliːfs] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈsɜːrtɪd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]
That day the old beliefs rose up and asserted themselves , and the earth was
那 天 这 老的 信仰 玫瑰 向上 和 断言 他们自己 , 和 这 地球 曾是
[flæt] [əˈgen] — [dɪtʃ] - ['rɪdl] ,
flat again — ditch - riddled ,
平坦的 再次 — 沟 - 布满谜团 ,

那天，旧的观念重新兴起并占据主导地位，地球又恢复了平坦——沟壑纵横，

['stægnənt] , [ænd; ənd] ['dedli] [flæt] .
stagnant , and deadly flat .
停滞不前 , 和 致命 平坦的 .

停滞不前，而且极其平坦。

[ðə; ði] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [roʊdz] [krɔ:ld] [streɪt] [ænd; ənd] [waɪt] , ['ɛlmz] [drest] [ðəm'selvz] ['stɪfli]
The **undeviating** **roads** **crawled** **straight** **and** **white** **,** **elms** **dressed** **themselves** **stiffly**
这 毫不偏离 道路 爬行 直的 和 白色的 , 榆树 穿着 他们自己 僵硬地
[ə'lɔ:ŋ] [ɪn'fleksəb(ə)l] [hedʒz] ,
along **inflexible** **hedges** **,**
沿着 不灵活的 对冲 ,

笔直的道路蜿蜒而行，榆树僵硬地沿着坚硬的树篱生长。

[ɔ:l] ['neɪtʃər] , [sen'trɪfjəg(ə)l][noʊ][lɔ:ŋgər] , [sprɔ:ld] ['flætli] [ɪn] [laɪnz] [aʊt] [tu:; tə][ɪts] ['fɑ:rðɪst] [edʒ] ,
all **nature** **,** **centrifugal** **no** **longer** **,** **sprawled** **flatly** **in** **lines** **out** **to** **its** **farthest** **edge** **,**
全部 自然 , 离心 不 更长 , 蔓延 断然 在 线条 出去 到 它是 最远 边缘 ,

整个自然界不再离心，而是平铺成线状，一直延伸到最远的边缘。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [dʒʌst] [laɪk] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ðæt] ['tɜ:rmɪnəs] , [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] ['kwaɪətli] [ɔ:f] .
and **I** **felt** **just** **like** **walking** **out** **to** **that** **terminus** **,** **and** **dropping** **quietly** **off** **.**
和 我 毛毡 只是 喜欢 步行 出去 到 那 终点站 , 和 下降 悄悄 离开 .

我当时就想走到终点站，然后悄悄地倒下。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [mə'roʊsli] ['tʃu:ɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] [stɪk] ,
Then **,** **as** **I** **sat** **there** **,** **morosely** **chewing** **bits** **of** **stick** **,**
然后 , 作为 我 卫星 那里 , 忧郁地 咀嚼 比特 的 戳 ,

然后，我坐在那里，闷闷不乐地嚼着树枝，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [aɪ][hæd; həd]
the **recollection** **came** **back** **to** **me** **of** **certain** **fascinating** **advertisements** **I** **had**
这 回忆 来了 后退 到 我 的 肯定 迷人 广告 我 有
[speld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] — ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [men] ,
spelled **out** **in** **the** **papers** **—** **advertisements** **of** **great** **and** **happy** **men** **,**
拼写 出去 在 这 文件 — 广告 的 伟大的 和 快乐的 男人 ,

我突然想起我曾在报纸上刊登过的一些引人入胜的广告——那些关于伟大而幸福的人的广告。

['oʊnɪŋ] [bɪg] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['tʌnɪdʒ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [fɔ:r] ['fɪgjərz] , [hu:] [jet] [kreivd] ,
owning **big** **ships** **of** **tonnage** **running** **into** **four** **figures** **,** **who** **yet** **craved** **,**
拥有 大的 船舶 的 吨位 跑步 进入 四 数据 , WHO 然而 渴望 ,

拥有吨位达四位数的巨轮，却依然渴望……

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
to **the** **extent** **of** **public** **supplication** **,** **for** **the** **sympathetic** **co** **-** **operation** **of**
到 这 程度 的 民众 恳求 , 为了 这 交感神经 合作 - 手术 的
[jʊθs] [æz; əz] [ə'prentisiz] .
youths **as** **apprentices** **.**
青年 作为 学徒 .

甚至公开恳求青年学徒给予同情和合作。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['raɪtli] [noʊ] [wʌt] [ə'prentisiz] [maɪt] [bi:; bi] ,
I **did** **not** **rightly** **know** **what** **apprentices** **might** **be** **,**
我 做过 不是 没错 知道 什么 学徒 可能 是 ,

我当时并不真正了解学徒是做什么的。

[nɔ:r] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [staɪld] [ə; eɪ] [ju:θ] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ]
nor **whether** **I** **was** **yet** **big** **enough** **to** **be** **styled** **a** **youth** **;** **but** **one** **thing**
也不 无论 我 曾是 然而 大的 足够的 到 是 风格 一个 青年 ; 但 一 事物
[si:md] [klɪr] ,
seemed **clear** **,**
似乎 清除 ,

我也不确定自己是否已经长大到可以被称为年轻人；但有一点似乎很清楚，

[ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [mi:nz] [æz; əz] [ðɪs] , [wət'evər] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['hɑ:dʃɪps] ,
that **,** **by** **some** **such** **means** **as** **this** **,** **whatever** **the** **intervening** **hardships** **,**
那 , 经过 一些 这样的 方法 作为 这 , 任何 这 介入 艰辛 ,

通过诸如此类的方式，无论期间会遇到什么困难，

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'ventʃuəli] ['vɪzɪt][ɔ:l][ðə; ði] ['sə:kəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [ðə; ði] ['sə:kəsiz] [ʌv; əv] ['meri]

I	could	eventually	visit	all	the	circuses	of	the	world	—	the	circuses	of	merry
我	可以	最终	访问	全部	这	马戏团	的	这	世界	—	这	马戏团	的	欢乐

[fræns] [ænd; ənd] ['gɔ:di] [speɪn] ,

France	and	gaudy	Spain	,
法国	和	艳丽的	西班牙	,

我最终或许可以游览世界上所有的马戏团——欢乐的法国马戏团和华丽的西班牙马戏团，

[ʌv; əv] ['hɑ:lənd] [ænd; ənd][bəu'hi:miə] , [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][pə'ru:] .

of	Holland	and	Bohemia	,	of	China	and	Peru	.
的	荷兰	和	波西米亚	,	的	中国	和	秘鲁	.

来自荷兰和波西米亚，来自中国和秘鲁。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn] [wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['beəriŋz] ;

Here	was	a	plan	worth	thinking	out	in	all	its	bearings	;
这里	曾是	一个	计划	值得	思维	出去	在	全部	它是	轴承	;

这是一个值得从各个方面仔细考虑的计划；

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][end] [ðɪs] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

for	something	had	presently	to	be	done	to	end	this	intolerable	state	of
为了	某物	有	目前	到	是	完毕	到	结尾	这	无法容忍	状态	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

必须立即采取措施结束这种令人无法容忍的局面。

[mɪd] - [deɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['fi:dɪŋ] - [taɪm] , [pæst] [baɪ] ['glu:mɪli] [ɪ'nʌf] ,

Mid	-	day	,	and	even	feeding	-	time	,	passed	by	gloomily	enough	,
中	-	天	,	和	甚至	喂养	-	时间	,	通过了	经过	阴郁地	足够的	,

中午时分，甚至喂食时间，都阴沉沉地过去了。

[tɪl] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'stɜ:rbəns] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'li:sɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

till	a	small	disturbance	occurred	which	had	the	effect	of	releasing	some	of
直到	一个	小的	干扰	发生	哪个	有	这	影响	的	发布	一些	的

[ðə; ði] [ˌɪlek'trɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] .

the	electricity	with	which	the	air	was	charged	.
这	电	和	哪个	这	空气	曾是	带电	.

直到发生了一次小小的扰动，导致空气中带电的部分释放出来。

['hærəld] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ment(ə)l] [moʊld] ,

Harold	,	it	should	be	explained	,	was	of	a	very	different	mental	mould	,
哈罗德	,	它	应该	是	解释	,	曾是	的	一个	非常	不同的	精神的	模具	,

[ænd; ənd] ['nevər] [bru:did] ,

and	never	brooded	,
和	绝不	沉思	,

需要说明的是，哈罗德的思维方式截然不同，他从不沉思。

['moʊped] , [nɔ:r] [eɪt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] ['oʊvər] ['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

moped	,	nor	ate	his	heart	out	over	any	disappointment	.
轻便摩托车	,	也不	吃	他的	心	出去	超过	任何	失望	.

他没有垂头丧气，也没有因为任何失望而伤心难过。

[wʌn] [waɪld] ['aʊtbɜ:rst] — [wʌn] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts]

One	wild	outburst	—	one	dissolution	of	a	minute	into	his	original	elements
一	荒野	爆发	—	一	溶解	的	一个	分钟	进入	他的	原来的	元素

[ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

of	air	and	water	,
的	空气	和	水	,

一次狂野的爆发——一分钟消融为他最初的元素：空气和水。

[ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd]['aʊtkraɪ] — [soʊ] [mʌtʃ] [in'sʌltid] ['neɪtʃər] [kleɪmd] .

of	tears	and	outcry	—	so	much	insulted	nature	claimed	.
的	眼泪	和	强烈抗议	—	所以	很多	受辱	自然	声称	.

泪水和呐喊——大自然声称受到了如此多的侮辱。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] , ['aɪərn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Then	he	would	pull	himself	together	,	iron	out	his	countenance	with	a	smile	,
然后	他	会	拉	他自己	一起	,	铁	出去	他的	面容	和	一个	微笑	,

然后他会振作起来，用微笑抚平脸上的伤感。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	adjust	himself	to	the	new	condition	of	things	.
和	调整	他自己	到	这	新的	状况	的	事物	.

并调整自己以适应新的情况。

[ɪf] [ðə; ði] [gɔdz] [ɑːr; ər] ['evər] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [mæn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

If	the	gods	are	ever	grateful	to	man	for	anything	,
如果	这	神	是	曾经	感激的	到	男人	为了	任何事物	,

如果神明会对人类的任何事心存感激的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['meməri] .

it	is	when	he	is	so	good	as	to	display	a	short	memory	.
它	是	什么时候	他	是	所以	好的	作为	到	展示	一个	短的	记忆	.

当他表现出极强的健忘能力时，就体现出来了。

[ðə; ði] [əu'limpiənz] [wɜːr; wər] ['nevər] [sloʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

The	Olympians	were	never	slow	to	recognize	this	quality	of	Harold's	,	in	which	,
这	奥运选手	是	绝不	慢的	到	认出	这	质量	的	哈罗德的	,	在	哪个	,

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [sæl'veɪʃ(ə)n] [leɪ] ,

indeed	,	their	salvation	lay	,
的确	,	他们的	救恩	躺	,

奥林匹亚众神很快就认识到了哈罗德的这一品质，而事实上，他们的救赎就在于此。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [fæt] ['ɔrɪndʒ] ,

and	on	this	occasion	their	gratitude	had	taken	the	practical	form	of	a	fine	fat	orange	,
和	在	这	场合	他们的	感激	有	已采取	这	实际的	形式	的	一个	美好的	胖的	橙子	,

而这一次，他们表达感激之情的方式是送了一个饱满多汁的橙子。

[tʌf] - ['raindid] [æz; əz] ['ɔːrɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] .

tough	-	rinded	as	oranges	of	those	days	were	wont	to	be	.
艰难的	-	去皮	作为	橙子	的	那些	天	是	惯于	到	是	.

就像当时的橘子一样，皮很硬。

[ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'vɪsəˌreɪtid] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mænər] , [baɪ] ['baɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

This	he	had	eviscerated	in	the	good	old	-	fashioned	manner	,	by	biting	out	a	hole	in	the	shoulder	,
这	他	有	被掏空	在	这	好的	老的	-	造型	方式	,	经过	咬	出去	一个	洞	在	这	肩膀	,

他用最传统的方式将它开膛破肚，在它的肩膀上咬出一个洞。

[ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ˌðer'ɪn] ,

inserting	a	lump	of	sugar	therein	,
插入	一个	块	的	糖	其中	,

在其中放入一块方糖，

[ænd; ənd] [ðen] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɪli] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ]

and	then	working	it	cannily	till	the	whole	soul	and	body	of	the	orange
和	然后	在职的	它	精明地	直到	这	所有的	灵魂	和	身体	的	这	橙子

[pæst] ['glɔːrɪfaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

passed	glorified	through	the	sugar	into	his	being	.
通过了	光荣的	通过	这	糖	进入	他的	存在	.

然后巧妙地加工，直到橙子的整个灵魂和身体都荣耀地通过糖进入了他的存在。

[ˌðerə'pɑːn] , [fɪld] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [dʒuːs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] , [hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['dedli] [sner]

Thereupon	,	filled	full	of	orange	-	juice	and	iniquity	,	he	conceived	a	deadly	snare
于是	,	已填	满的	的	橙子	-	汁	和	罪恶	,	他	构思	一个	致命	圈套

.

:

.

于是，他喝得酩酊大醉，罪恶滔天，设计了一个致命的陷阱。

['hævɪŋ] ['deftli] ['pætɪd] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [skɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zjuːmd] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l]

Having	deftly	patted	and	squeezed	the	orange	-	skin	till	it	resumed	its	original
拥有	巧妙地	轻拍	和	挤压	这	橙子	-	皮肤	直到	它	恢复	它是	原来的

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

他灵巧地拍打和挤压橙皮，直到它恢复了原来的形状。

[hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] , [ɪn'səːtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] ,

he	filled	it	up	with	water	,	inserted	a	fresh	lump	of	sugar	in	the	orifice	,
他	已填	它	向上	和	水	,	插入	一个	新鲜的	块	的	糖	在	这	孔	,

他往里面灌满了水，然后在孔里塞入了一块新的方糖。

[ænd; ənd] , ['ɪsjuːɪŋ] [fɔːrθ] ,

and	,	issuing	forth	,
和	,	发行	前进	,

于是，发出，

['blændli] ['prɔfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [sæt] ['muːdɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]

blandly	proffered	it	to	me	as	I	sat	moodily	in	the	doorway	dreaming	of
平淡地	提供的	它	到	我	作为	我	卫星	情绪低落地	在	这	门口	做梦	的

[streɪndʒ] [waɪld] ['səːkəsiz] ['ʌndər] ['trɑːpɪk] [skaɪz] .

strange	wild	circuses	under	tropic	skies	.
奇怪的	荒野	马戏团	在下面	热带	天空	.

我闷闷不乐地坐在门口，梦见热带天空下奇异的马戏团，他却平静地把它递给了我。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪl] [oʊld] [dɑːdʒ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [ɪn] [æt; ət] ['ɔːrd(ə)neri]

Such	a	stale	old	dodge	as	this	would	hardly	have	taken	me	in	at	ordinary
这样的	一个	陈旧	老的	躲闪	作为	这	会	几乎	有	已采取	我	在	在	普通的

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

这种老掉牙的伎俩在平时根本不可能骗到我。

[bʌt; bət] ['hærəld] [hæd; həd] ['rekənd] ['raɪtli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hjuːmər] ,

But	Harold	had	reckoned	rightly	upon	the	disturbing	effect	of	ill	-	humour	,
但	哈罗德	有	估计	没错	之上	这	令人不安	影响	的	患病的	-	幽默	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gest] ,

and	had	guessed	,
和	有	猜对了	,

但哈罗德正确地预料到了坏心情带来的不安影响，并且猜到了：

[pər'hæps] , [ðæt] [aɪ] [θəːstɪd] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

perhaps	,	that	I	thirsted	for	comfort	and	consolation	,
也许	,	那	我	口渴	为了	舒适	和	安慰	,

或许，我渴望的是安慰和慰藉。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['krɪtɪsaɪz] [tuː] ['kloʊsli] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] .

and	would	not	criticize	too	closely	the	source	from	which	they	came	.
和	会	不是	批评	也	密切	这	来源	从	哪个	他们	来了	.

而且不会对他们的来源进行过于深入的批评。

[ʌn'θɪŋkɪŋli] [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði]['goʊldən] [frɔːd] , [wɪtʃ] [kə'læpst] [æt; ət][maɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd]

Unthinkingly	I	grasped	the	golden	fraud	,	which	collapsed	at	my	touch	,	and
不假思索地	我	抓住	这	金的	欺诈罪	,	哪个	倒塌	在	我的	触碰	,	和

[skwɜːtid] [ɪts] ['kɑːntents] ,

squirted	its	contents	,
喷射	它是	内容	,

我不假思索地抓住了那只金灿灿的假货，它一碰就碎，里面的东西也喷了出来。

['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊvər][maɪ]['kɑːlər] ,

into	my	eyes	and	over	my	collar	,
进入	我的	眼睛	和	超过	我的	衣领	,

液体溅到我的眼睛和衣领上，

[tɪl] [ðə; ði] ['neðər,moʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌem 'iː][wɜːr; wər][dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn]

till	the	nethermost	parts	of	me	were	damp	with	the	water	that	had	run
直到	这	最下层	部分	的	我	是	潮湿	和	这	水	那	有	跑步

[daʊn] [maɪ] [nek] .

down	my	neck	.
向下	我的	脖子	.

直到我脖子上的水把我的下身都浸湿了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd]['hærəld] [daʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

In	an	instant	I	had	Harold	down	,	and	,	with	all	the	energy	of	which	I
在	一个	立即的	我	有	哈罗德	向下	,	和	,	和	全部	这	活力	的	哪个	我

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ,

was	capable	,
曾是	有能力的	,

瞬间，我就把哈罗德制服了，并用尽我所能的力气，

[dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] ['greɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['græv(ə)l] ; [waɪl] [hiː; hi] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

devoted	myself	to	grinding	his	head	into	the	gravel	;	while	he	,	realizing	that	the
奉献	我	到	研磨	他的	头	进入	这	碎石	;	尽管	他	,	意识到	那	这

['kloʊʒər] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] ,

closure	was	applied	,
关闭	曾是	应用	,

我全心全意地将他的头颅碾入碎石中；而他，意识到封口已锁好，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔːr]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][pæst] ,

and	that	the	time	for	discussion	or	argument	was	past	,
和	那	这	时间	为了	讨论	或者	争论	曾是	过去的	,

讨论或争论的时机已经过去了。

['stɜːrnli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ɑːn] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

sternly	concentrated	his	powers	on	kicking	me	in	the	stomach	.
严厉地	集中	他的	权力	在	踢	我	在	这	胃	.

他全神贯注地踢我的肚子。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [ə'laʊ] [ɪ'vents] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðəm'selvz] [aʊt] ['kwaɪətli] .

Some	people	can	never	allow	events	to	work	themselves	out	quietly	.
一些	人们	能	绝不	允许	活动	到	工作	他们自己	出去	悄悄	.

有些人永远无法让事情平静地自行解决。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , ['pɔːrɪŋ] [ʃrɪl] ,

At	this	juncture	one	of	Them	swooped	down	on	the	scene	,	pouring	shrill	,
在	这	契机	一	的	他们	俯冲	向下	在	这	场景	,	浇注	尖锐	,

就在这时，其中一个“他们”突然俯冲下来，尖叫着：

[ˌmɪs'pleɪst] [ə'bjuːs][ɑːn][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] : [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

misplaced	abuse	on	both	of	us	:	on	me	for	ill	-	treating	my	younger	brother	,
放错地方了	虐待	在	两个都	的	我们	:	在	我	为了	患病的	-	治疗	我的	年轻	兄弟	,

我们俩都受到了不应有的指责：指责我虐待弟弟，

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [aɪ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndʒərd][ænd; ənd][ðə; ði] [di'siːvd] ;

whereas	it	was	distinctly	I	who	was	the	injured	and	the	deceived	;
然而	它	曾是	明显地	我	WHO	曾是	这	受伤	和	这	受骗	;

而明明是我受到了伤害和欺骗；

[ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [ə'fens] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːlər] — [ə; eɪ]

on	him	for	the	high	offense	of	assault	and	battery	on	a	clean	collar	—	a
在	他	为了	这	高的	罪行	的	突击	和	电池	在	一个	干净的	衣领	—	一个

['kɑːlər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [ˌdiː'flaʊər] [ænd; ənd] [di'feist] ,

collar	which	I	had	myself	deflowered	and	defaced	,
衣领	哪个	我	有	我	失贞	和	污损	,

我指控他犯有重罪，即袭击和殴打一件干净的项圈——而这件项圈是我亲手玷污和损坏的。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [ʃɪr] ['despərət] [ɪl] - ['tempər] .

shortly	before	,	in	sheer	desperate	ill	-	temper	.
不久	前	,	在	透明	绝望的	患病的	-	脾气	.

不久之前，他完全是出于绝望的坏脾气。

[dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt][wiː; wi] [fled] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [riː'dʒɔɪnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['leɪtər][ɪn]

Disgusted	and	defiant	we	fled	in	different	directions	,	rejoining	each	other	later	in
厌恶	和	桀骜不驯	我们	逃亡	在	不同的	方向	,	重新加入	每个	其他	之后	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] ;

the	kitchen	-	garden	;
这	厨房	-	花园	;

我们既厌恶又反抗，朝不同的方向逃去，后来在菜园里又重新相遇；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] , ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [fjuːd] [fər'gɑːtn] , ['hærəld] [əb'zɜːrvd]

and	as	we	strolled	along	together	,	our	short	feud	forgotten	,	Harold	observed
和	作为	我们	漫步	沿着	一起	,	我们的	短的	世仇	被遗忘的	,	哈罗德	观察到

, ['gluːmɪli] :

,	gloomily	:
,	阴郁地	:

我们并肩漫步，短暂的争执早已被抛诸脑后，哈罗德忧郁地说道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪv] - [mæn] , [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['telɪn] - [juː 'es] [ə'baʊt] :

“	I	should	like	to	be	a	cave	-	man	,	like	Uncle	George	was	tellin	'	us	about	:
“	我	应该	喜欢	到	是	一个	洞穴	-	男人	,	喜欢	叔叔	乔治	曾是	告诉	-	我们	关于	:

“我真想当个穴居人，就像乔治叔叔跟我们讲的那样：”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪnt] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][noʊ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ]

with	a	flint	hatchet	and	no	clothes	,	and	live	in	a	cave	and	not	know
和	一个	燧石	斧头	和	不	衣服	,	和	居住	在	一个	洞穴	和	不是	知道

['enibɑːdi] ! ”

anybody	!	”
任何人	!	”

带着一把燧石斧，一丝不挂，住在山洞里，谁也不认识！

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es][wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk] , ” [aɪ][dʒɔɪnd][ɪn] ,

“	And	if	anyone	came	to	see	us	we	didn't	like	,	”	I	joined	in	,
“	和	如果	任何人	来了	到	看	我们	我们	没有	喜欢	,	”	我	加入	在	,

“如果有人来看我们，而我们不喜欢他，”我附和道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

catching	on	to	the	points	of	the	idea	,
捕捉	在	到	这	积分	的	这	主意	,

领会了这个想法的要点，

“ [wiːd] [hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hætʃɪt] [tɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ded] . ”

“	we'd	hit	him	on	the	head	with	the	hatchet	till	he	dropped	down	dead	.	”
”	我们会	打	他	在	这	头	和	这	斧头	直到	他	掉落	向下	死的	.	”

“我们会用斧头猛击他的头部，直到他倒地身亡。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [sed] ['hærəld] , ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] , “ [wiːd] [dræg][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [skɪn] [hɪm; ɪm] !

“	And	then	,	”	said	Harold	,	warming	up	,	“	we'd	drag	him	into	the	cave	and	skin	him	!
”	和	然后	,	”	说	哈罗德	,	变暖	向上	,	“	我们会	拖	他	进入	这	洞穴	和	皮肤	他	!

“然后，”哈罗德语气缓和下来，“我们就把他拖进山洞里剥皮！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [wiː; wi] [gləʊtid] ['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ði] [fer] [siːn] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

”	For	a	space	we	gloated	silently	over	the	fair	scene	our	imaginations	had	conjured	up	.
”	为了	一个	空间	我们	沾沾自喜	默默	超过	这	公平的	场景	我们的	想象力	有	召唤	向上	.

“我们默默地欣赏着我们想象力所构想出的美好景象。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blʌd] [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðen] .

It	was	blood	we	felt	the	need	of	just	then	.
它	曾是	血	我们	毛毡	这	需要	的	只是	然后	.

当时我们最需要的就是鲜血。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['lʌkʃəriz] , ['nʌθɪŋ] [dɪr] - [bɔːt] [nɔːr][fɑːr] - [fetʃt] .

We	wanted	no	luxuries	,	nothing	dear	-	bought	nor	far	-	fetched	.
我们	通缉	不	奢侈品	,	没有什么	亲爱的	-	买	也不	远的	-	已获取	.

我们不要奢侈品，不要昂贵的，也不要遥不可及的东西。

[dʒʌst] [pleɪn] [blʌd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Just	plain	blood	,	and	nothing	else	,	and	plenty	of	it	.
只是	清楚的	血	,	和	没有什么	别的	,	和	很多	的	它	.

只有纯血，没有其他东西，而且量很大。

[blʌd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

Blood	,	however	,	was	not	to	be	had	.
血	,	然而	,	曾是	不是	到	是	有	.

然而，却没能得到鲜血。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [tuː] [leɪt] .

The	time	was	out	of	joint	,	and	we	had	been	born	too	late	.
这	时间	曾是	出去	的	联合的	,	和	我们	有	到过	出生	也	晚的	.

时代脱节了，我们生不逢时。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['griːnhaʊs] , [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ˌʌndər'niːθ] ,

So	we	went	off	to	the	greenhouse	,	crawled	into	the	heating	arrangement	underneath	,
所以	我们	去	离开	到	这	温室	,	爬行	进入	这	加热	安排	下	,

于是我们去了温室，爬进了下面的加热装置里。

[ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['dɜːrti][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [laɪf][ʌv; əv] [keɪv] - [men] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	played	at	the	dark	and	dirty	and	unrestricted	life	of	cave	-	men	till	we	were	heartily	sick	of	it	.
和	玩	在	这	黑暗的	和	肮脏的	和	不受限制的	生活	的	洞穴	-	男人	直到	我们	是	衷心地	生病的	的	它	.

我们扮演了穴居人黑暗、肮脏、无拘无束的生活，直到我们彻底厌倦了它。

[ðen] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][hɪ'stɔːrɪk] [taɪmz] ,

Then	**we**	**emerged**	**once**	**more**	**into**	**historic**	**times**	**,**
然后	我们	出现	一次	更多的	进入	历史性	时代	,

然后，我们再次步入了历史时代。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['sentiənt] [tuː; tə]

and	**went**	**off**	**to**	**the**	**road**	**to**	**look**	**for**	**something**	**living**	**and**	**sentient**	**to**
和	去	离开	到	这	路	到	看	为了	某物	活的	和	有感知能力的	到

[θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət] .

throw	**stones**	**at**	**.**
扔	石头	在	.

然后走到路边，寻找有生命、有知觉的东西去扔石头。

['neɪtʃər] , [soʊ]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['ælaɪ] , ['sʌmtaɪmz] [sʌlks] [ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [pleɪ] .

Nature	**,**	**so**	**often**	**a**	**cheerful**	**ally**	**,**	**sometimes**	**sulks**	**and**	**refuses**	**to**	**play**	**.**
自然	,	所以	经常	一个	快乐	盟友	,	有时	生闷气	和	拒绝	到	玩	.

大自然，通常是一位令人愉快的盟友，但有时也会耍脾气，拒绝合作。

[wen] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌndɚlɪŋz] ,

When	**in**	**this**	**mood**	**she**	**passes**	**the**	**word**	**to**	**her**	**underlings**	**,**
什么时候	在	这	情绪	她	通过	这	单词	到	她	下属	,

在这种情绪下，她会把命令传达给下属。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [fɜːr] [ænd; ənd] ['feðər] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [slɪp] [hoʊm]

and	**all**	**the**	**little**	**people**	**of**	**fur**	**and**	**feather**	**take**	**the**	**hint**	**and**	**slip**	**home**
和	全部	这	小的	人们	的	毛皮	和	羽毛	拿	这	暗示	和	滑	家

['kwaɪətli] [baɪ] [bæk] [striːts] .

quietly	**by**	**back**	**streets**	**.**
悄悄	经过	后退	街道	.

所有的小人儿都心领神会，悄悄地从后街溜回家。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [skautid] , ['lɝːkt] , [krept] , [ænd; ənd] [ˌæmbəs'keidid] .

In	**vain**	**we**	**scouted**	**,**	**lurked**	**,**	**crept**	**,**	**and**	**ambuscaded**	**.**
在	徒劳	我们	侦察兵	,	潜伏	,	悄悄地爬	,	和	伏击	.

我们徒劳地侦察、潜伏、偷袭和伏击。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['skɜːriːd] , [hɑːpt] , [ɔːr] ['flʌtəd] — [ðə; ði] [smɔːl] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Everything	**that**	**usually**	**scurried**	**,**	**hopped**	**,**	**or**	**fluttered**	**—**	**the**	**small**	**society**	**of**	**the**
一切	那	通常	匆匆跑过	,	跳跃	,	或者	飘动	—	这	小的	社会	的	这

['ʌndərgroʊθ] — [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [enˈgeɪdʒmənts] ['elsˌwer] .

undergrowth	**—**	**seemed**	**to**	**have**	**engagements**	**elsewhere**	**.**
灌木丛	—	似乎	到	有	订婚	别处	.

那些通常四处奔跑、跳跃或飞舞的小生物——灌木丛中的小群体——似乎都有了别处的安排。

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]

The	**horrid**	**thought**	**that**	**perhaps**	**they**	**had**	**all**	**gone**	**off**	**to**	**the**	**circus**	**occurred**	**to**
这	可怕的	想法	那	也许	他们	有	全部	已消失	离开	到	这	马戏团	发生	到

[ˌjuː 'es] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

us	**simultaneously**	**,**
我们	同时地	,

我们同时冒出一个可怕的想法：他们或许都去马戏团了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hʌmpt] [ɑːrˈselvz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [felt] [bæd] .

and	**we**	**humped**	**ourselves**	**up**	**on**	**the**	**fence**	**and**	**felt**	**bad**	**.**
和	我们	驼背	我们自己	向上	在	这	栅栏	和	毛毡	坏的	.

我们蜷缩在栅栏上，感到很内疚。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [wiːlz] [feɪld] [tuː; tə] [stɜːr] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌjuː 'es] .

Even	**the**	**sound**	**of**	**approaching**	**wheels**	**failed**	**to**	**stir**	**any**	**interest**	**in**	**us**	**.**
甚至	这	声音	的	接近	车轮	失败的	到	搅拌	任何	兴趣	在	我们	.

就连车轮驶近的声音都没能引起我们的任何兴趣。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [hjuː'mænəti] [siːmz] [əb'truːsɪv]

When	you	are	bent	on	throwing	stones	at	something	,	humanity	seems	obtrusive
什么时候	你	是	弯曲	在	投掷	石头	在	某物	,	人类	似乎	碍眼的

[ænd; ənd] ['betər] [ə'weɪ] .

and	better	away	.
和	更好的	离开	.

当你一心想向某物扔石头时，人类似乎就显得碍眼，最好还是远离。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][bəuθ] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði] [fens] [tə'geðər] , ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['klɪrɪŋ] .

Then	suddenly	we	both	jumped	off	the	fence	together	,	our	faces	clearing	.
然后	突然	我们	两个都	跳了起来	离开	这	栅栏	一起	,	我们的	面孔	清理	.

然后我们俩突然一起从栅栏上跳了下去，脸上的表情也变得清晰起来。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['edʒukeɪtɪd] [ɪr] [hæd; həd][toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ræt(ə)l][kʊd; kəd]['oʊnli]

For	our	educated	ear	had	told	us	that	the	approaching	rattle	could	only
为了	我们的	受过教育	耳朵	有	讲述	我们	那	这	接近	嘎嘎作响	可以	仅有的

[proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] ,

proceed	from	a	dog	-	cart	,
继续	从	一个	狗	-	大车	,

我们凭着敏锐的耳朵判断，这靠近的嘎嘎声只能来自狗拉车。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .

and	we	felt	sure	it	must	be	the	funny	man	.
和	我们	毛毡	当然	它	必须	是	这	有趣的	男人	.

我们当时就觉得肯定是那个搞笑的人。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fʌni] [mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['sɪriəs] , [ænd; ənd]

We	called	him	the	funny	man	because	he	was	sad	and	serious	,	and
我们	称为	他	这	有趣的	男人	因为	他	曾是	伤心	和	严肃的	,	和

[sed] ['lɪt(ə)l] ,

said	little	,
说	小的	,

我们叫他“滑稽的人”，因为他既悲伤又严肃，而且很少说话。

[bʌt; bət] [geɪzd] [raɪt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

but	gazed	right	into	our	souls	,
但	凝视	正确的	进入	我们的	灵魂	,

却仿佛看穿了我们的灵魂，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

and	made	us	tell	him	just	what	was	on	our	minds	at	the	time	,
和	制成	我们	告诉	他	只是	什么	曾是	在	我们的	思想	在	这	时间	,

他让我们把当时心里想的都告诉他。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mæg'nɪfɪsntli] ['luːmɪnəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]

and	then	came	out	with	some	magnificently	luminous	suggestion	that
和	然后	来了	出去	和	一些	壮丽	发光的	建议	那

[klɪrd] ['evri] [klaʊd] [ə'weɪ] .

cleared	every	cloud	away	.
已清除	每一个	云	离开	.

然后他提出了一些极具启发性的建议，拨云见日，拨开了所有迷雾。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,

What	was	more	,
什么	曾是	更多的	,

此外，

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] [ɪts]

he	would	then	go	off	with	us	at	once	and	pay	the	thing	right	out	to	its
他	会	然后	去	离开	和	我们	在	一次	和	支付	这	事物	正确的	出去	到	它是

['fɪnɪʃ] ,

finish	,
结束	,

然后他会立刻和我们一起走，把事情全部付清。

['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] , ['pʊtɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'saɪd] .

earnestly	and	devotedly	,	putting	all	other	things	aside	.
切实	和	虔诚地	,	推杆	全部	其他	事物	旁边	.

认真虔诚地，把其他一切都放在一边。

[soʊ] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ,

So	we	called	him	the	funny	man	,
所以	我们	称为	他	这	有趣的	男人	,

所以我们都叫他“搞笑先生”。

['miːnɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

meaning	only	that	he	was	different	from	those	others	who	thought	it
意义	仅有的	那	他	曾是	不同的	从	那些	其他的	WHO	想法	它

[ɪn'kʌmbənt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['mʌmər] .

incumbent	on	them	to	play	the	painful	mummer	.
现任	在	他们	到	玩	这	痛苦	哑剧演员	.

这意味着他与那些认为自己有义务扮演痛苦的哑剧演员的人不同。

[ðə; ði] [aɪ'diːəl] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [mæn] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [ment] ,

The	ideal	as	opposed	to	the	real	man	was	what	we	meant	,
这	理想的	作为	反对	到	这	真实的	男人	曾是	什么	我们	意思是	,

我们指的是理想中的自己，而不是现实中的自己。

['oʊnli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [freɪz] .

only	we	were	not	acquainted	with	the	phrase	.
仅有的	我们	是	不是	熟人	和	这	短语	.

只是我们之前并不熟悉这个短语。

[ðoʊz] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['leɪbərd] [dʒests] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [kən'tɔːrʃəns] , ['daʊtləs] ['flætərd]

Those	others	,	with	their	laboured	jests	and	clumsy	contortions	,	doubtless	flattered
那些	其他的	,	和	他们的	辛勤劳作	笑话	和	笨拙	扭曲	,	毫无疑问	受宠若惊

[ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʌni] [men] ;

themselves	that	they	were	funny	men	;
他们自己	那	他们	是	有趣的	男人	;

其他人，靠着费力的玩笑和笨拙的表演，无疑自以为是幽默的人；

[wiː; wi] , [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [θruː] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [pər'fɔːrməns] , [nuː]

we	,	who	had	to	sit	through	and	applaud	the	painful	performance	,	knew
我们	,	WHO	有	到	坐	通过	和	鼓掌	这	痛苦	表现	,	知道

['betər] .

better	.
更好的	.

我们这些不得不坐在那里为这场痛苦的表演鼓掌的人，心里都清楚得更清楚。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

He	pulled	up	to	a	walk	as	soon	as	he	caught	sight	of	us	,
他	拉	向上	到	一个	走	作为	很快	作为	他	捕捉	视线	的	我们	,

他一看到我们就停下脚步，开始散步。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] [krɔːld] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] .

and	the	dog	-	cart	crawled	slowly	along	till	it	stopped	just	opposite	.
和	这	狗	-	大车	爬行	缓慢地	沿着	直到	它	停止	只是	对面的	.

狗车缓缓地向前爬行，直到在对面停了下来。

[ðen] [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['soʊlfəli] ,

Then	he	leant	his	chin	on	his	hand	and	regarded	us	long	and	soulfully	,
然后	他	倾斜	他的	下巴	在	他的	手	和	认为	我们	长的	和	深情地	,

然后他用手托着下巴，深情地凝视着我们许久。

[jet] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [waɪl] [wiː; wi] [dʒɪgd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

yet	said	he	never	a	word	;	while	we	jigged	up	and	down	in	the	dust	,
然而	说	他	绝不	一个	单词	;	尽管	我们	抖动	向上	和	向下	在	这	灰尘	,

但他一句话也没说；而我们则在尘土中上下颠簸。

['grɪnɪŋ] ['bæʃfəli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .

grinning	bashfully	but	with	expectation	.
咧嘴笑	害羞地	但	和	期待	.

他腼腆地笑着，但又充满期待。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [seɪ] [ɔːr][duː] .

For	you	never	knew	exactly	what	this	man	might	say	or	do	.
为了	你	绝不	知道	确切地	什么	这	男人	可能	说	或者	做	.

因为你永远无法确切地知道这个人会说什么或做什么。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [bɔːrd] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['prez(ə)ntli] ; “ ['θɜːrəli] [bɔːrd] .

“	You	look	bored	,	”	he	remarked	presently	;	“	thoroughly	bored	.
“	你	看	无聊的	,	”	他	评论	目前	;	“	彻底	无聊的	.

“你看上去很无聊，”他过了一会儿说道；“非常无聊。”

[ɔːr] [els] — [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærid] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Or	else	—	let	me	see	;	you're	not	married	,	are	you	?
或者	别的	—	让	我	看	;	你是	不是	已婚	,	是	你	?

否则——让我想想；你没结婚吧?

” [hiː; hi] [æskt] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [sæd] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][wiː; wi]

”	He	asked	this	in	such	sad	earnestness	that	we	hastened	to	assure	him	we
”	他	问	这	在	这样的	伤心	认真	那	我们	加快	到	保证	他	我们

[wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] ,

were	not	married	,
是	不是	已婚	,

“他用如此悲伤而认真的语气问这个问题，我们赶紧向他保证我们并没有结婚。”

[ðoʊ] [wiː; wi] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [mʌtʃ] ; [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət]

though	we	felt	he	ought	to	have	known	that	much	;	we	had	been	intimate
尽管	我们	毛毡	他	应该	到	有	已知	那	很多	;	我们	有	到过	亲密的

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

虽然我们觉得他应该知道这一点；我们已经亲密交往了一段时间。

“ [ðen] [its] ['oʊnli] ['bɔːrdəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Then	it's	only	boredom	,	”	he	said	.
“	然后	它是	仅有的	无聊	,	”	他	说	.

“那只是无聊而已，”他说。

“ [dʒʌst][səˈtaɪəti][ænd; ənd][wɜːrld] - ['wɪrinəs] .

“	Just	satiety	and	world	-	weariness	.
“	只是	饱腹感	和	世界	-	疲劳	.

“只是感到饱足和厌世。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [ɑːnt] ['mærid] [juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [kɑːrt][ænd; ənd] [aɪl]

if	you	assure	me	you	aren't	married	you	can	climb	into	this	cart	and	I'll
如果	你	保证	我	你	不是	已婚	你	能	爬	进入	这	大车	和	患病的

[teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .

take	you	for	a	drive	.
拿	你	为了	一个	驾驶	.

如果你向我保证你没有结婚，你就可以坐上这辆车，我带你兜风。

[aɪm] [bɔːrd] , [tuː] .

I'm	bored	,	too	.
我是	无聊的	,	也	.

我也很无聊。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .

I	want	to	do	something	dark	and	dreadful	and	exciting	.
我	想	到	做	某物	黑暗的	和	可怕	和	激动人心	.

我想做一些黑暗、恐怖又刺激的事情。

" [wiː; wi] ['klæmbəd] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [tredɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	We	clambered	in	,	of	course	,	yapping	with	delight	and	treading	all	over	his
"	我们	攀爬	在	,	的	课程	,	喋喋不休	和	喜	和	踩踏	全部	超过	他的

[toʊz] ;

toes	;
脚趾	;

“我们当然是爬了进去，高兴地叫喊着，把他的脚趾都踩到了；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][set] [ɔːf] , ['hærəld] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪm'pɪriəsli] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	as	we	set	off	,	Harold	demanded	of	him	imperiously	whither	he	was
和	作为	我们	放	离开	,	哈罗德	要求	的	他	专横跋扈	往哪里去	他	曾是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

我们出发时，哈罗德傲慢地问他要去哪里。

“ [maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	My	wife	,	"	he	replied	,
"	我的	妻子	,	"	他	回复	,

“我的妻子，”他回答说。

“ [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm]

“	has	ordered	me	to	go	and	look	up	the	curate	and	bring	him	home
"	有	订购	我	到	去	和	看	向上	这	策展	和	带来	他	家

[tuː; tə] [tiː] .

to	tea	.
到	茶	.

“命令我去找到那位牧师，把他带回家喝茶。

[dʌz] [ðæt] [saʊnd] [səˈfɪʃntli] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Does	that	sound	sufficiently	exciting	for	you	?
做	那	声音	足够	激动人心	为了	你	?

听起来够吸引你吗?

" ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [fel] .

"	Our	faces	fell	.
"	我们的	面孔	跌倒	.

我们脸色都沉了下来。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [səkˈses] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

The	curate	of	the	hour	was	not	a	success	,	from	our	point	of	view	.
这	策展	的	这	小时	曾是	不是	一个	成功	,	从	我们的	观点	的	看法	.

从我们的角度来看，当时的牧师并不成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] , [ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

He	was	not	a	funny	man	,	in	any	sense	of	the	word	.
他	曾是	不是	一个	有趣的	男人	,	在	任何	感觉	的	这	单词	.

他一点也不幽默，无论从哪个角度来看都是如此。

" — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʃɪrfəli] .

"	—	but	I'm	not	going	to	,	"	he	added	,	cheerfully	.
"	一	但	我是	不是	去	到	,	"	他	额外	,	愉快地	.

"——但我不会那样做，"他兴高采烈地补充道。

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][sʌm; səm] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][æsk] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	I	was	to	stop	at	some	cottage	and	ask	—	what	was	it	?
"	然后	我	曾是	到	停止	在	一些	小屋	和	问	—	什么	曾是	它	?

"然后我要停在某个小屋前，问——那是什么？"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['net(ə)l] - [ræʃ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] .

There	was	nettle	-	rash	mixed	up	in	it	,	I'm	sure	.
那里	曾是	荨麻	-	皮疹	混合	向上	在	它	,	我是	当然	.

我敢肯定，里面混杂着荨麻疹。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [aɪv] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

But	never	mind	,	I've	forgotten	,	and	it	doesn't	matter	.
但	绝不	头脑	,	我已经	被遗忘的	,	和	它	不	事情	.

不过没关系，我已经忘了，这也不重要。

[lʊk] [hɪr] , [wɪə(r)] [θriː] ['despərət] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [huː] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

Look	here	,	we're	three	desperate	young	fellows	who	stick	at	nothing	.
看	这里	,	是	三	绝望的	年轻的	伙伴们	WHO	戳	在	没有什么	.

瞧瞧，我们三个是走投无路的年轻人，什么事都坚持不下去。

[sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] ?

Suppose	we	go	off	to	the	circus	?
认为	我们	去	离开	到	这	马戏团	?

假设我们去看马戏团?

" [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [su'priːm] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] .

"	Of	certain	supreme	moments	it	is	not	easy	to	write	.
"	的	肯定	最高	时刻	它	是	不是	简单的	到	写	.

"有些至高无上的时刻，很难用文字来描述。"

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][baɪ]
[ðoʊz] ['speʃəli] [skɪld] [ðæt] [wei] ;

The	varying	shades	and	currents	of	emotion	may	indeed	be	put	into	words	by
这	变化	色调	和	电流	的	情感	可能	的确	是	放	进入	字	经过

those	specially	skilled	that	way	;
那些	特别	熟练	那	方式	;

那些在这方面技艺精湛的人，确实能够用语言表达出各种不同的情感层次和情绪走向；

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] , [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

they	often	are	,	at	considerable	length	.
他们	经常	是	,	在	大量	长度	.

它们通常是，而且篇幅相当长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪr] , [kruːd] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪt'self] — [ðə; ði] [strɔːŋ] ,

But	the	sheer	,	crude	article	itself	—	the	strong	,
但	这	透明	,	原油	文章	本身	—	这	强的	,

但这篇文章本身——粗俗不堪——却又无比有力，

[lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ðæt] [liːps] [ʌp][ˌɪn'saɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] [swelz] [ænd; ənd] ['stræŋglz] [juː; jʊ] ,

live	thing	that	leaps	up	inside	you	and	swells	and	strangles	you	,
居住	事物	那	跳跃	向上	里面	你	和	涌浪	和	勒死	你	,

一个活物，突然跃入你的体内，膨胀并勒住你的脖子，

[ðə; ði] ['dɪzinəs] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [breθ] [laɪk] [koʊld]['wɔːtər] — [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɪkt]
the **dizziness** **of** **revulsion** **that** **takes** **the** **breath** **like** **cold** **water** **—** **who** **shall** **depict**
这 头晕 的 厌恶 那 需要 这 气息 喜欢 寒冷的 水 — WHO 将 描绘
[ðɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ?
this **and** **live** **?**
这 和 居住 ?

令人作呕的眩晕感，如同冷水浇头般令人窒息——谁能描绘出这种景象而活下来?

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['tʃɪrfəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
All **I** **knew** **was** **that** **I** **would** **have** **died** **then** **and** **there** **,** **cheerfully** **,** **for** **the**
全部 我 知道 曾是 那 我 会 有 死亡 然后 和 那里 , 愉快地 , 为了 这
['fʌni] [mæn] ;
funny **man** **;**
有趣的 男人 ;

我只知道，为了这个幽默的人，我愿意当场死去，而且死得很开心；

[ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [red] ['indiəns][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt]
that **I** **longed** **for** **red** **Indians** **to** **spring** **out** **from** **the** **hedge** **on** **the** **dog** **-** **cart**
那 我 渴望 为了 红色的 印度人 到 春天 出去 从 这 对冲 在 这 狗 - 大车
,
,
,

我多么希望印第安人能驾着狗车从树篱里跳出来!

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ,
just **to** **show** **what** **I** **would** **do** **;** **and** **that** **,** **with** **all** **this** **,**
只是 到 展示 什么 我 会 做 ; 和 那 , 和 全部 这 ,

只是为了展示我会怎么做；而且，即便如此，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I **could** **not** **find** **the** **least** **little** **word** **to** **say** **to** **him** **.**
我 可以 不是 寻找 这 至少 小的 单词 到 说 到 他 .

我找不到一个词可以跟他说。

['hærəld][wʌz; wəz] [les] ['tæsɪtɜːrn] .
Harold **was** **less** **taciturn** **.**
哈罗德 曾是 较少的 沉默寡言 .

哈罗德没那么沉默寡言。

[wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ʌp'lɪftɪd] [ɪn] ['sɑːləm] [tʃænt] , [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['sfɪrəl] ['sɜːrkəs] - [sɔːŋ] ,
With **shrill** **voice** **,** **uplifted** **in** **solemn** **chant** **,** **he** **sang** **the** **great** **spheral** **circus** **-** **song** **,**
和 尖锐 嗓音 , 提升 在 庄严 咏 , 他 唱 这 伟大的 球形 马戏团 - 歌曲 ,

他用尖锐的声音，伴着庄严的吟唱，唱起了伟大的圆形马戏团之歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
and **the** **undying** **glory** **of** **the** **Ring** **.**
和 这 不朽 荣耀 的 这 戒指 .

以及魔戒永恒的荣耀。

[ʌv; əv][ɪts] ['taɪmləs] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi] [sæŋ] , [ʌv; əv][ɪts] ['fæʃəniŋ] [baɪ]['kɑːzmɪk]['fɔːrsɪz] ,
Of **its** **timeless** **beginning** **he** **sang** **,** **of** **its** **fashioning** **by** **cosmic** **forces** **,**
的 它是 永恒 开始 他 唱 , 的 它是 时尚 经过 宇宙 力量 ,

他歌颂它永恒的起源，歌颂它由宇宙力量塑造而成，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stelər] [plæn] .
and **of** **its** **harmony** **with** **the** **stellar** **plan** **.**
和 的 它是 和谐 和 这 恒星 计划 .

以及它与星体运行规律的和谐性。

[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [hiː; hi] [sæŋ] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] , [ðer; ðər] ['swɪftnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dɑː'sɪləti]

Of	horses	he	sang	,	of	their	strength	,	their	swiftness	,	and	their	docility
的	马匹	他	唱	,	的	他们的	力量	,	他们的	速度	,	和	他们的	码头

[æz; əz][tuː; tə] [trɪks] .

as	to	tricks	.
作为	到	技巧	.

他歌颂马匹，歌颂它们的力量、速度和对各种把戏的温顺。

[ʌv; əv] [klaʊnz] [ə'gen] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['neɪvəri] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [taɪp] [ðæt]

Of	clowns	again	,	of	the	glory	of	knavery	,	and	of	the	eternal	type	that
的	小丑	再次	,	的	这	荣耀	的	虞	,	和	的	这	永恒	类型	那

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] .

shall	endure	.
将	忍受	.

再次谈到小丑，谈到滑稽的荣耀，谈到将永存的永恒类型。

['læstli] [hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] — ['flɔːləs] , [kəm'pliːt] ,

Lastly	he	sang	of	Her	—	the	Woman	of	the	Ring	—	flawless	,	complete	,
最后	他	唱	的	她	—	这	女士	的	这	戒指	—	完美无瑕	,	完全的	,

[ʌn'træmld] [ɪn] [iːtʃ] ['sʌtəli] ['kəːviŋ] [lɪm] ;

untrammelled	in	each	subtly	curving	limb	;
奔放	在	每个	微妙地	弯曲	肢	;

最后，他歌颂她——指环中的女子——完美无瑕，浑然天成，每一寸曲线都自由舒展；

['ɜːθs] [haɪɪst; 'haɪəst] ['aʊtpʊt] , ['taɪmz] ['nəublist] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

earth's	highest	output	,	time's	noblest	expression	.
地球的	最高	输出	,	时间	最高贵	表达	.

地球的最高产出，时间的最高体现。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] ['daʊtləs] [sæŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [mɔːr] — [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd]

At	least	,	he	doubtless	sang	all	these	things	and	more	—	he	certainly	seemed
在	至少	,	他	毫无疑问	唱	全部	这些	事物	和	更多的	—	他	当然	似乎

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

至少，他无疑唱过所有这些歌，甚至更多——他看起来确实唱过；

[ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wʌz; wəz] , “ [wɪə(r)] - ['gɔɪn] - - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['sɜːrkəs] !

though	all	that	was	distinguishable	was	,	“	We're	-	goin	'	-	to	-	the	-	circus	!
尽管	全部	那	曾是	可区分的	曾是	,	“	是	-	去	-	-	到	-	这	-	马戏团	!

尽管唯一能辨认出来的就是：“我们要去看马戏团了！”

” [ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [mɔːr] , “ [wɪə(r)] - ['gɔɪn] - - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['sɜːrkəs] ! ” — [ðə; ði] [swiːt]

”	and	then	,	once	more	,	“	We're	-	goin	'	-	to	-	the	-	circus	!	”	—	the	sweet
”	和	然后	,	一次	更多的	,	“	是	-	去	-	-	到	-	这	-	马戏团	!	”	—	这	甜的

['rɪðmɪk] [freɪz] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

rhythmic	phrase	repeated	again	and	again	.
节奏	短语	重复	再次	和	再次	.

然后，又一次，“我们要去看马戏团了！”——这句甜美的节奏短语一遍又一遍地重复着。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [kən'fjuːzədli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

But	indeed	I	cannot	be	quite	sure	,	for	I	heard	confusedly	,	as	in	a	dream	.
但	的确	我	不能	是	相当	当然	,	为了	我	听到	困惑地	,	作为	在	一个	梦	.

但我确实不能完全确定，因为我听到的很模糊，就像在做梦一样。

[wɪŋz] [ʌv; əv]['faɪər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['mɛrz] ['ʃəuldəz] .

Wings	of	fire	sprang	from	the	old	mare's	shoulders	.
翅膀	的	火	弹簧	从	这	老的	母马的	肩膀	.

老母马的肩膀上长出了火焰般的翅膀。

[wiː; wi] [wɜːrl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] ['pɜːrp(ə)l] [klaʊdz] ,

We	whirled	on	our	way	through	purple	clouds	,
我们	旋转	在	我们的	方式	通过	紫色的	云	,

我们旋转着穿过紫色的云层，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] .

and	earth	and	the	rattle	of	wheels	were	far	away	below	.
和	地球	和	这	嘎嘎作响	的	车轮	是	远的	离开	以下	.

地面的尘土和车轮的嘎嘎声都远在下方。

[ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][maɪ] [hed] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ,

The	dream	and	the	dizziness	were	still	in	my	head	when	I	found	myself	,
这	梦	和	这	头晕	是	仍然	在	我的	头	什么时候	我	成立	我	,

当我发现自己身处梦境和眩晕之中时，那种感觉依然萦绕在我的脑海里。

[skers] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'miːdiət] [steps] , ['siːtɪd] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs][æt; ət][læst] ,

scarce	conscious	of	intermediate	steps	,	seated	actually	in	the	circus	at	last	,
稀少	有意识的	的	中间的	步骤	,	坐着	实际上	在	这	马戏团	在	最后的	,

几乎没意识到中间的步骤，最终真的坐在了马戏团里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [snɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['sɜːrkəs] [smel] [ðæt] [wɪl] [steɪ] [baɪ][ˌem 'iː]

and	took	in	the	first	sniff	of	that	intoxicating	circus	smell	that	will	stay	by	me
和	采取	在	这	第一的	嗅	的	那	醉人	马戏团	闻	那	将要	停留	经过	我

[waɪl] [ðɪs] [kleɪ] [in'djuəz] .

while	this	clay	endures	.
尽管	这	黏土	持续	.

我闻到了那令人陶醉的马戏团气味，这种气味将伴随我一生，直到这块黏土消失。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ][ə; eɪ] [hʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] ;

The	place	was	beset	by	a	hum	and	a	glitter	and	a	mist	;
这	地方	曾是	围困	经过	一个	哼	和	一个	闪光	和	一个	薄雾	;

那里弥漫着嗡嗡声、闪光和薄雾；

[sə'spens] [bruːdid] [lɑːrdʒ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [blæŋk] , [mɪ'stɪriəs] [ə'riːnə] .

suspense	brooded	large	o'er	the	blank	,	mysterious	arena	.
悬念	沉思	大的	超过	这	空白的	,	神秘	竞技场	.

悬念笼罩着这片空白而神秘的场地。

[strʌŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [wiː; wi] [nuː] [nɑːt][frʌm; frəm] [wʌt]

Strung	up	to	the	highest	pitch	of	expectation	,	we	knew	not	from	what
串	向上	到	这	最高	沥青	的	期待	,	我们	知道	不是	从	什么

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

我们被寄予厚望，却不知这期望究竟来自何方。

[ɪn] [wʌt] [dɪ'vaɪn] [ʃeɪp] , [ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] [wʊd] [kʌm] .

in	what	divine	shape	,	the	first	surprise	would	come	.
在	什么	神圣的	形状	,	这	第一的	惊喜	会	来	.

第一个惊喜将以怎样的神圣形式出现呢?

[ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [huːf] [fɜːrst][set][ˌjuː 'es] [ə'kwɪvər] ; [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['simbəlz] ,

A	thud	of	unseen	hoofs	first	set	us	aquiver	;	then	a	crash	of	cymbals	,
一个	砰的一声	的	看不见	蹄子	第一的	放	我们	箭筒	;	然后	一个	碰撞	的	钹	,

一声无形的马蹄声先是让我们心惊胆战；接着是一阵钹声。

[ə; eɪ]['dʒæŋgl][ʌv; əv] ['belz] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'plɔːd] [rɔːr] , [ænd; ənd] ['kɔrəli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

a	jangle	of	bells	,	a	hoarse	applauding	roar	,	and	Coralie	was	in	the	midst
一个	争吵	的	铃铛	,	一个	嘶哑	鼓掌	吼	,	和	科拉莉	曾是	在	这	中间

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

一阵铃铛声，一阵沙哑的掌声，科拉莉就站在我们中间。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][pæst] - [twɪkst] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] , [naʊ] [ɪ'rekt] , [flʌʃt] , ['reɪdiənt] , [naʊ] [kraʊtʃt]

whirling	past	'	twixt	earth	and	sky	,	now	erect	,	flushed	,	radiant	,	now	crouched
旋转	过去的	-	中间	地球	和	天空	,	现在	直立	,	酡	,	辐射状	,	现在	蹲着

[tuː; tə][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [meɪn] ;

to	the	flowing	mane	;
到	这	流动	鬃毛	;

在天地之间旋转掠过，时而直立，面色红润，容光焕发，时而蜷缩成一团，鬃毛飘逸；

[swʌŋ] [ænd; ənd] [tɔːst] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [dæns] - ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bænd]

swung	and	tossed	and	moulded	by	the	maddening	dance	-	music	of	the	band
摇摆	和	抛掷	和	模制	经过	这	令人抓狂	舞蹈	-	音乐	的	这	乐队

.

:

.

被乐队疯狂的舞曲摇摆、翻腾、塑造。

[ðə; ði] ['maɪti] [wɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [frɑːk] - [koʊt] [mɑːrkt] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] ;

The	mighty	whip	of	the	count	in	the	frock	-	coat	marked	time	with	pistol	-	shots	;
这	强大的	鞭	的	这	数数	在	这	连衣裙	-	外套	标记	时间	和	手枪	-	镜头	;

身穿燕尾服的伯爵挥舞着威力十足的鞭子，与枪声交相辉映；

[hɪz; ɪz][wɔːr] - [kraɪ] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['faɪərd][ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

his	war	-	cry	,	whooping	clear	above	the	music	,	fired	the	blood	with	a	passion
他的	战争	-	哭	,	欢呼	清除	多于	这	音乐	,	被解雇	这	血	和	一个	热情

[fɔːr; fər] ['splendɪd] [diːdz] ,

for	splendid	deeds	,
为了	灿烂	契约	,

他那响亮的战吼盖过了音乐，点燃了人们心中对辉煌战绩的渴望。

[æz; əz] ['kɔrəli] , ['læfɪŋ] , [ɪg'zʌltənt] , [kræʃt] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] [huːps] .

as	Coralie	,	laughing	,	exultant	,	crashed	through	the	paper	hoops	.
作为	科拉莉	,	笑	,	眉飞色舞	,	崩溃了	通过	这	纸	篮球	.

科拉莉笑着，欢呼雀跃地冲过了纸圈。

[wiː; wi] [gript] [ðə; ði] [red] [klɔːθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

We	gripped	the	red	cloth	in	front	of	us	,
我们	紧握	这	红色的	布	在	正面	的	我们	,

我们紧紧抓住面前的红布，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [sped] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kɔrəli] , ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	our	souls	sped	round	and	round	with	Coralie	,	leaping	with	her	,
和	我们的	灵魂	加速	圆形的	和	圆形的	和	科拉莉	,	跳跃	和	她	,

[proʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

prone	with	her	,
易于	和	她	,

我们的灵魂与科拉莉一起飞速旋转，与她一起跳跃，与她一起俯卧，

[swʌŋ] [baɪ] [meɪn] [ɔːr][teɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

swung	by	mane	or	tail	with	her	.
摇摆	经过	鬃毛	或者	尾巴	和	她	.

被她的鬃毛或尾巴甩来甩去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['rævɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lɪriəs] [fiːts] , [nɔːr][hɜːr; hər] [kriːm] -

It	was	not	only	the	ravishment	of	her	delirious	feats	,	nor	her	cream	-
它	曾是	不是	仅有的	这	强奸	的	她	谵妄	壮举	,	也不	她	奶油	-

['kʌlərd] [hɔːrs] [ʌv; əv] ['feri] [briːd] ,

coloured	horse	of	fairy	breed	,
有色	马	的	仙女	品种	,

吸引人的不仅是她那些令人眼花缭乱的绝技，还有她那匹奶油色的、宛如仙女般的骏马。

[lɔːŋ] - [teɪld] , [roʊ] - ['fʊtɪd] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [prɪns] ['ʃʊrli] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] !

long	-	tailed	,	roe	-	footed	,	an	enchanted	prince	surely	,	if	ever	there	was	one	!
长的	-	有尾巴的	,	鱼子	-	有脚的	,	一个	迷人的	王子	一定	,	如果	曾经	那里	曾是	一	!

长尾巴，狍子脚，如果真有这样的王子，那他肯定是一位被施了魔法的王子!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] — [dɪ'spleɪd] , [tuː] ,

It	was	her	more	than	mortal	beauty	—	displayed	,	too	,
它	曾是	她	更多的	比	凡人	美丽	—	显示	,	也	,

那是她超越凡人的美貌——而且也展现了出来。

['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['nevər] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [held] [ˌjuː 'es] [spel] - [baʊnd] .

under	conditions	never	vouchsafed	to	us	before	—	that	held	us	spell	-	bound	.
在下面	状况	绝不	担保	到	我们	前	—	那	握住	我们	拼写	-	边界	.

在以前从未有过的条件下——这让我们着迷。

[wʌt] ['prɪnses] [hæd; həd][ɑːrmz][soʊ] ['dæzlɪŋli] [waɪt] , [ɔːr] [went] ['delɪkətli] [kloʊðd] [ɪn] [sʌtʃ] [pɪŋk]

What	princess	had	arms	so	dazzlingly	white	,	or	went	delicately	clothed	in	such	pink
什么	公主	有	武器	所以	耀眼地	白色的	,	或者	去	轻柔地	穿着衣服	在	这样的	粉色的

[ænd; ənd] ['spæŋglz] ?

and	spangles	?
和	亮片	?

哪位公主拥有如此耀眼的白色手臂，或是身着如此精致的粉色亮片服饰?

[ˌhɪðər'tuː] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['wʊmən] [æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ][dræb] [θɪŋ] , ['aʊər] -

Hitherto	we	had	known	the	outward	woman	as	but	a	drab	thing	,	hour	-
迄今为止	我们	有	已知	这	向外	女士	作为	但	一个	单调	事物	,	小时	-

[glæs] [ʃeɪpt] ,

glass	shaped	,
玻璃	形状	,

此前我们对女性外貌的认知，不过是单调乏味、沙漏状的躯体罢了。

['nɪrli] ['legləs] , [bʌntʃt] [hɪr] , [kən'strɪktɪd] [ðer; ðər] ; [sloʊ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

nearly	legless	,	bunched	here	,	constricted	there	;	slow	of	movement	,	and	given
几乎	无腿	,	成束的	这里	,	收缩	那里	;	慢的	的	移动	,	和	给定

[tuː; tə] ['deprəkeɪtɪŋ] ['lʌsti] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɪm] .

to	deprecating	lusty	action	of	limb	.
到	弃用	好色的	行动	的	肢	.

几乎没有腿，这里蜷缩着，那里收缩着；行动迟缓，肢体动作粗鲁无力。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !

Here	was	a	revelation	!
这里	曾是	一个	启示	!

这真是个惊人的发现!

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd]

From	henceforth	our	imaginations	would	have	to	be	revised	and
从	今后	我们的	想象力	会	有	到	是	修改	和

[kə'rektɪd] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

corrected	up	to	date	.
已更正	向上	到	日期	.

从此以后，我们的想象力必须与时俱进，不断修正和完善。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [swɪft] ['rʌʃɪz] [ðə; ði][maɪnd] [meɪks] [ɪn] [haɪ] - [strʌŋ] ['moʊmənts] , [aɪ] [sɔː] [maɪ'self]

In	one	of	those	swift	rushes	the	mind	makes	in	high	-	strung	moments	,	I	saw	myself
在	一	的	那些	迅速	冲刺	这	头脑	制作	在	高的	-	串	时刻	,	我	锯	我

[ænd; ənd] ['kɔrəli] ,

and	Coralie	,
和	科拉莉	,

在情绪激动时，大脑会迅速闪过一个念头，我看到了自己和科拉莉。

[kloʊz] [en'fəʊldid] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tə'geðər] , [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] , [θruː] ['stɔːrid] ['sɪtiz]

close	enfolded	,	pacing	the	world	together	,	o'er	hill	and	plain	,	through	storied	cities
关闭	包裹	,	踱步	这	世界	一起	,	超过	爬坡道	和	清楚的	,	通过	有故事的	城市

,

,

,

紧密相连，一同漫步世界，翻越山丘和平原，穿过充满故事的城市，

[pæst]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ə'plɔːd] [rɪ'leɪʃnz] , — [aɪ][ɪn][maɪ] ['sʌndeɪ] ['nɪkərbɑːkərz] , [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər]

past	rows	of	applauding	relations	,	—	I	in	my	Sunday	knickerbockers	,	she	in	her
过去的	行	的	鼓掌	关系	,	—	我	在	我的	星期日	尼克博克	,	她	在	她

[pɪŋk] [ænd; ənd] ['spæŋglz] .

pink	and	spangles	.
粉色的	和	亮片	.

穿过一排排鼓掌的亲戚，——我穿着周日灯笼裤，她穿着粉色亮片裙。

['sʌmərz] ['sɪkən] , ['flaʊərz] [feɪl] [ænd; ənd] [daɪ] ,

Summers	sicken	,	flowers	fail	and	die	,
萨默斯	令人作呕	,	花朵	失败	和	死	,

夏天令人厌倦，花朵凋零枯萎。

[ɔːl] ['bjuːti] [bʌt; bət] [raɪdz] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ;

all	beauty	but	rides	round	the	ring	and	out	at	the	portal	;
全部	美丽	但	骑行	圆形的	这	戒指	和	出去	在	这	门户网站	;

一切都很美好，但却绕着场地转了一圈，然后从门口出去了；

['iːv(ə)n][soʊ] ['kɔrəli] [pæst] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [pɔɪzd] ['saɪdweɪz] , ['pæntɪŋ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [stiːd] ;

even	so	Coralie	passed	in	her	turn	,	poised	sideways	,	panting	,	on	her	steed	;
甚至	所以	科拉莉	通过了	在	她	转动	,	准备	侧身	,	喘息	,	在	她	骏马	;

即便如此，科拉莉还是骑着她的马，侧身喘着气，经过了那里；

['laɪtli] [swei] [æz; əz][ə; eɪ]['tuːlɪp] - [bluːm] , ['bəuiŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

lightly	swayed	as	a	tulip	-	bloom	,	bowing	on	this	side	and	on	that	as	she
轻轻	摇摆	作为	一个	郁金香	-	盛开	,	鞠躬	在	这	边	和	在	那	作为	她

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

她像郁金香花朵般轻轻摇曳，左右摇曳，渐渐消失在视野中；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [went] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] ,

and	with	her	went	my	heart	and	my	soul	,
和	和	她	去	我的	心	和	我的	灵魂	,

我的心和灵魂也随她而去了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrənsment] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

and	all	the	light	and	the	glory	and	the	entrancement	of	the	scene	.
和	全部	这	光	和	这	荣耀	和	这	入迷	的	这	场景	.

以及那场景的所有光芒、辉煌和迷人之处。

['hærəld] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

Harold	woke	up	with	a	gasp	.
哈罗德	觉醒	向上	和	一个	喘气	.

哈罗德猛地惊醒，倒吸了一口气。

“ ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

“	Wasn't	she	beautiful	?
“	不是	她	美丽的	?

她是不是很漂亮?

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [səb'duːd] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

”	he	said	,	in	quite	a	subdued	way	for	him	.
”	他	说	,	在	相当	一个	低沉的	方式	为了	他	.

“他用一种对他来说相当低沉的语气说道。”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pæŋ] .

I	felt	a	momentary	pang	.
我	毛毡	一个	瞬间	疼痛	.

我感到一阵短暂的刺痛。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['frendli] ['raɪvlz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['meni] [æn; ən] [ɪk'splɔɪt] ;

We	had	been	friendly	rivals	before	,	in	many	an	exploit	;
我们	有	到过	友好的	竞争对手	前	,	在	许多	一个	开发	;

我们以前是友好的竞争对手，在许多战役中并肩作战；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ə'fer] .

but	here	was	altogether	a	more	serious	affair	.
但	这里	曾是	共	一个	更多的	严肃的	事务	.

但这起事件性质要严重得多。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] ,

Was	this	,	then	,	to	be	the	beginning	of	strife	and	coldness	,
曾是	这	,	然后	,	到	是	这	开始	的	冲突	和	寒冷	,

那么，这便是纷争与冷漠的开端吗?

[ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪz] ?

of	civil	war	on	the	hearthstone	and	the	sundering	of	old	ties	?
的	民用	战争	在	这	炉石传说	和	这	分裂	的	老的	领带	?

内战的阴影笼罩着家宅，旧日的纽带也随之断裂?

[ðen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hærəld] ;

Then	I	recollected	the	true	position	of	things	,	and	felt	very	sorry	for	Harold	;
然后	我	回忆	这	真的	位置	的	事物	,	和	毛毡	非常	对不起	为了	哈罗德	;

然后我回想起事情的真相，非常同情哈罗德；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'eksərəbli] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

for	it	was	inexorably	written	that	he	would	have	to	give	way	to	me	,
为了	它	曾是	无情地	书面	那	他	会	有	到	给	方式	到	我	,

因为命运早已注定，他终将向我让路。

[sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldər] .

since	I	was	the	elder	.
自从	我	曾是	这	长老	.

因为我是长辈。

[ruːlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sensəbli] [kən'strʌktɪd] ['juːnɪvɜːrs] .

Rules	were	not	made	for	nothing	,	in	a	sensibly	constructed	universe	.
规则	是	不是	制成	为了	没有什么	,	在	一个	明智地	建造	宇宙	.

在一个结构合理的宇宙中，规则的制定绝非偶然。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] , [naʊ] ['kɔrəli] [hæd; həd] [gɔːn] ; [jet] [aɪ] ['liŋgə] [stɪl]

There	was	little	more	to	wait	for	,	now	Coralie	had	gone	;	yet	I	lingered	still
那里	曾是	小的	更多的	到	等待	为了	,	现在	科拉莉	有	已消失	;	然而	我	徘徊不去	仍然

,

,

,

科拉莉已经走了，也没什么好等的了；但我仍然逗留了一会儿。

[ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'piərɪŋ] [ə'gen] .

on	the	chance	of	her	appearing	again	.
在	这	机会	的	她	出现	再次	.

期待她再次出现。

[nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [klaʊn] [trɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [fel] [flæt] , [wɪð; wɪθ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɑːrtɪfɪs] ,

Next	moment	the	clown	tripped	up	and	fell	flat	,	with	magnificent	artifice	,
下一个	片刻	这	小丑	绊倒了	向上	和	跌倒	平坦的	,	和	壮丽	技巧	,

下一刻，小丑绊倒在地，摔了个四脚朝天，动作十分逼真。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [freʃ] [i'məuʃənz][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] .

and	at	once	fresh	emotions	began	to	stir	.
和	在	一次	新鲜的	情绪	开始	到	搅拌	.

于是，新的情绪开始涌动。

[lʌv] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['aʊər] , [ænd; ənd][stɜːrn][æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

Love	had	endured	its	little	hour	,	and	stern	ambition	now	asserted	itself	.
爱	有	忍受	它是	小的	小时	,	和	船尾	志向	现在	断言	本身	.

爱情短暂的时光已经过去，严酷的野心占据了上风。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] [laɪk] [ðɪs] , [self] - [kən'teɪnd] , ['redi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['ædʒ(ə)l]

Oh	,	to	be	a	splendid	fellow	like	this	,	self	-	contained	,	ready	of	speech	,	agile
哦	,	到	是	一个	灿烂	同伴	喜欢	这	,	自己	-	包含	,	准备好	的	演讲	,	敏捷

[bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] ,

beyond	conception	,
超过	概念	,

哦，真想成为像他这样出色的人，自在沉稳，能言善辩，身手敏捷得超乎想象。

['breɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] ['evriwʌn] , [jet] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði]

braving	the	forces	of	society	,	his	hand	against	everyone	,	yet	always	getting	the
勇敢	这	力量	的	社会	,	他的	手	反对	每个人	,	然而	总是	获得	这

[best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

best	of	it	!
最好的	的	它	!

他无惧社会压力，与所有人为敌，却总能取得胜利！

[wʌt] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [wʌt] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [deɪmz] , [wʌt] [traɪ'ʌmfənt] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

What	freshness	of	humour	,	what	courtesy	to	dames	,	what	triumphant	ability	to
什么	新鲜	的	幽默	,	什么	礼貌	到	女士们	,	什么	凯	能力	到

[dɪs'kʌmfɪt] ['raɪvlz] ,

discomfit	rivals	,
不适	竞争对手	,

多么清新幽默，多么彬彬有礼对待女士，多么能巧妙地挫败对手！

[frɑːk] - ['koʊtɪd] [ænd; ənd] ['mʌstæʃt] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] !

frock	-	coated	and	moustached	though	they	might	be	!
连衣裙	-	涂层	和	偲	尽管	他们	可能	是	!

即使他们身着礼服，留着胡须！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][grænd] , [self] - ['kɑːnfɪdənt] ['strædl] [ʌv; əv][ðə; ði][legz] !

And	what	a	grand	,	self	-	confident	straddle	of	the	legs	!
和	什么	一个	盛大	,	自己	-	自信的	跨骑	的	这	腿	!

那是一个多么威武、多么自信的跨腿姿势啊！

[huː] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][ə; eɪ]['faɪnər] [kə'rɪr] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf] [ðʌs] ['gɔːrdʒəsli]

Who	could	desire	a	finer	career	than	to	go	through	life	thus	gorgeously
WHO	可以	欲望	一个	更精细	职业	比	到	去	通过	生活	因此	美极了

[ɪ'kwɪpt] !

equipped	!
配备	!

谁还能奢求比拥有如此华丽的装备更美好的职业生涯呢！

[sək'ses] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kiː] - [noʊt] , [ə'drɔɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['pænəpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meloʊ] ['mjuːzɪk]

Success	was	his	key	-	note	,	adroitness	his	panoply	,	and	the	mellow	music
成功	曾是	他的	钥匙	-	笔记	,	灵巧	他的	全套装备	,	和	这	醇厚	音乐

[ʌv; əv] ['læftər] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [rɪ'wɔːrd] .

of	laughter	his	instant	reward	.
的	笑声	他的	立即的	报酬	.

成功是他的主旋律，灵巧是他的武器，而爽朗的笑声则是他即时的奖赏。

['i:v(ə)n] - ['ɪmɪdʒ] ['weivəd] [ænd; ənd] [ri'si:did] .

Even	Coralie's	image	wavered	and	receded	.
甚至	-	图像	犹豫不决	和	消退	.

就连科拉莉的形象也开始动摇，逐渐消失。

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

I	would	come	back	to	her	in	the	evening	,	of	course	;
我	会	来	后退	到	她	在	这	晚上	,	的	课程	;

当然，晚上我会再去找她；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [klaʊn] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

but	I	would	be	a	clown	all	the	working	hours	of	the	day	.
但	我	会	是	一个	小丑	全部	这	在职的	小时	的	这	天	.

但我一天到晚都会像个小丑一样。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz] ['endɪd] : [ðə; ði][bænd] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['kɔrdz] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ]

The	short	interval	was	ended	:	the	band	,	with	long	-	drawn	chords	,	sounded	a
这	短的	间隔	曾是	结束	:	这	乐队	,	和	长的	-	绘制	和弦	,	听起来	一个

['prelju:d] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

prelude	touched	with	significance	;
序幕	感动	和	意义	;

短暂的间歇结束了：乐队奏起了悠长的和弦，奏出了一首意味深长的前奏曲；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊgræm] , [ɪn] ['letərz] [ˌɒvər'tɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] , [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd]

and	the	programme	,	in	letters	overtopping	their	fellows	,	proclaimed
和	这	程序	,	在	信件	溢出	他们的	伙伴们	,	宣布

- , [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

Zephyrine	,	the	Bride	of	the	Desert	,
-	,	这	新娘	的	这	沙漠	,

该节目以压倒其他节目的信件形式，宣称泽菲琳是沙漠的新娘。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'i:kwəld] ['berbæk] [ɪ'kwestriən] ['ɪntərlu:d] .

in	her	unequalled	bareback	equestrian	interlude	.
在	她	无与伦比	无套	马术	插曲	.

在她无与伦比的无鞍骑马表演中。

[soʊ]['seɪtɪd][wʌz; wəz][aɪ] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɪt] ,

So	sated	was	I	already	with	beauty	and	with	wit	,
所以	满足	曾是	我	已经	和	美丽	和	和	有	,

我早已被美貌和智慧深深吸引，

[ðæt] [aɪ] ['hɑ:rdli] [derd] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

that	I	hardly	dared	hope	for	a	fresh	emotion	.
那	我	几乎	敢于	希望	为了	一个	新鲜的	情感	.

我几乎不敢奢望会有新的情感出现。

[jet] [hɜ:r; hər]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] ,

Yet	her	title	was	tinged	with	romance	,
然而	她	标题	曾是	带点色调	和	浪漫	,

然而，她的标题却带有一丝浪漫色彩。

[ænd; ənd] - [dɪ'spleɪ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'i:][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər][seks] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n]

and	Coralie's	display	had	aroused	in	me	an	interest	in	her	sex	which	even
和	-	展示	有	被唤醒	在	我	一个	兴趣	在	她	性别	哪个	甚至

[hɜ:r'self][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [ɪn'taɪərli] .

herself	had	failed	to	satisfy	entirely	.
她自己	有	失败的	到	满足	完全	.

科拉莉的展示激起了我对她性别的兴趣，而这种兴趣甚至连她自己都未能完全满足。

[breɪ] [ɪn][baɪ] ['trʌmpits] , - [swʌŋ] ['pæʃənətli] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə] .

Brayed	in	by	trumpets	,	Zephyrine	swung	passionately	into	the	arena	.
嘶鸣	在	经过	小号	,	-	摇摆	热情地	进入	这	竞技场	.

在号角的吹响中，泽菲琳热情洋溢地进入了竞技场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ,

With	a	bound	she	stood	erect	,	one	foot	upon	each	of	her	supple	,
和	一个	边界	她	站立	直立	,	一	脚	之上	每个	的	她	柔软	,

她纵身一跃，直立起来，双脚分别踩在她柔软的双腿上。

['plʌndʒɪŋ] ['ærəbz] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [siːld] , [maɪ] ['tʃæptər] [kloʊzd] ,

plunging	Arabs	;	and	at	once	I	knew	that	my	fate	was	sealed	,	my	chapter	closed	,
骤降	阿拉伯人	;	和	在	一次	我	知道	那	我的	命运	曾是	密封	,	我的	章	关闭	,

阿拉伯人俯冲而下；我立刻明白，我的命运已定，我的篇章已然结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [braɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	the	Bride	of	the	Desert	was	the	one	bride	for	me	.
和	这	新娘	的	这	沙漠	曾是	这	一	新娘	为了	我	.

而沙漠新娘就是我命中注定的新娘。

[blæk] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['reɪmənt] , [greɪt] ['sɪlvər] [stɑːrz] [ʃoʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Black	was	her	raiment	,	great	silver	stars	shone	through	it	,
黑色的	曾是	她	服饰	,	伟大的	银	明星	闪耀	通过	它	,

她身着黑色长袍，上面闪耀着璀璨的银星。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɔːz] ;

caught	in	the	dusky	twilight	of	her	gauze	;
捕捉	在	这	昏暗	暮	的	她	纱布	;

被困在她薄纱的朦胧暮色中；

[blæk] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [her] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['maɪti] [stiːdz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stroʊd] .

black	as	her	own	hair	were	the	two	mighty	steeds	she	bestrode	.
黑色的	作为	她	自己的	头发	是	这	二	强大的	马匹	她	贝斯特罗德	.

她骑乘的两匹骏马，和她自己的头发一样黑。

[ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ðeɪ] ['θʌndəd] [baɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , [ə; eɪ] [sɪ'rɑːkoʊ] [ʌv; əv] [tæn] ;

In	a	tempest	they	thundered	by	,	in	a	whirlwind	,	a	scirocco	of	tan	;
在	一个	暴风雨	他们	雷鸣	经过	,	在	一个	旋风	,	一个	西罗科	的	棕褐色	;

在暴风雨中，他们雷鸣般地经过，在旋风中，一股棕褐色的旋风；

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɔːr] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] [sʌn] ,

her	cheeks	bore	the	kiss	of	an	Eastern	sun	,
她	脸颊	钻孔	这	吻	的	一个	东	太阳	,

她的双颊带着东方阳光的亲吻痕迹，

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd] - ['stɔrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['dezərt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['sætlˌaɪts] .

and	the	sand	-	storms	of	her	native	desert	were	her	satellites	.
和	这	沙	-	暴风雨	的	她	本国的	沙漠	是	她	卫星	.

她故乡沙漠的沙尘暴就是她的卫星。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kɔrəli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɪŋk] [sɪlk] , [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [ænd; ənd] ['slendər] [lɪmz] ,

What	was	Coralie	,	with	her	pink	silk	,	her	golden	hair	and	slender	limbs	,
什么	曾是	科拉莉	,	和	她	粉色的	丝绸	,	她	金的	头发	和	苗条	四肢	,

科拉莉究竟是什么人？她身着粉色丝绸，金发碧眼，四肢纤细。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [fʊl] - ['fɪgjərd] [ˌkliːə'pætrə] ?

beside	this	magnificent	,	full	-	figured	Cleopatra	?
旁	这	壮丽	,	满的	-	想	克利奥帕特拉	?

与这位身材丰满、气势磅礴的克利奥帕特拉相比呢？

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] — [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]

In	a	twinkling	we	were	scouring	the	desert	—	she	and	I	and	the	two
在	一个	闪烁	我们	是	洗涤	这	沙漠	—	她	和	我	和	这	二

[koʊl] - [blæk] ['hɔ:rsɪz] .

coal	-	black	horses	.
煤炭	-	黑色的	马匹	.

转眼间，我们便在沙漠中穿梭——她、我和两匹漆黑的马。

[saɪd][baɪ][saɪd] , ['ki:pɪŋ] [peɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['swɪŋɪŋ] ['gæləp] , [wi:; wi] ['dɪstənst] [ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] ,

Side	by	side	,	keeping	pace	in	our	swinging	gallop	,	we	distanced	the	ostrich	,
边	经过	边	,	保持	步伐	在	我们的	摇摆	驰骋	,	我们	保持距离	这	鸵鸟	,

我们并肩而行，保持着轻快的步伐，逐渐拉开了与鸵鸟的距离。

[wi:; wi] [aut'stəud] [ðə; ði]['zi:brə] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [went] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] ['wɪldərnəs]

we	outstrode	the	zebra	;	and	,	as	we	went	,	it	seemed	the	wilderness
我们	大步走	这	斑马	;	和	,	作为	我们	去	,	它	似乎	这	荒野

['blɔsəmd] [laɪk][ðə; ði][roʊz] .

blossomed	like	the	rose	.
盛开	喜欢	这	玫瑰	.

我们迈着大步超过了斑马；在我们前行的过程中，荒野似乎像玫瑰一样盛开。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['raɪtli] [haʊ] [wi:; wi][gɑ:t][hoʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

I	know	not	rightly	how	we	got	home	that	evening	.
我	知道	不是	没错	如何	我们	得到	家	那	晚上	.

我不太清楚那天晚上我们是怎么回家的。

[ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['evriwer] [streɪndʒ] ['prezənsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv]

On	the	road	there	were	everywhere	strange	presences	,	and	the	thud	of
在	这	路	那里	是	到处	奇怪的	存在	,	和	这	砰的一声	的

['fæntəm] [hu:f] [en'sɜ:kəld] [ˌju: 'es] .

phantom	hoofs	encircled	us	.
幻影	蹄子	包围	我们	.

路上到处都有奇怪的身影，幽灵般的马蹄声在我们周围回荡。

[ɪn][maɪ][noʊz][wʌz; wəz][ðə; ði]['pʌndʒənt]['sɜ:rkəs] - [smel] ;

In	my	nose	was	the	pungent	circus	-	smell	;
在	我的	鼻子	曾是	这	泼辣	马戏团	-	闻	;

一股刺鼻的马戏团气味扑鼻而来；

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [ɪrz] .

the	crack	of	the	whip	and	the	frank	laugh	of	the	clown	were	in	my	ears	.
这	裂缝	的	这	鞭	和	这	坦率	笑	的	这	小丑	是	在	我的	耳朵	.

鞭子的抽打声和丑角的爽朗笑声传入我的耳中。

[ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ['θɔ:tfəli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [left] ['aʊər; ɑ:r][ɪ'lu:ʒ(ə)n]

The	funny	man	thoughtfully	abstained	from	conversation	,	and	left	our	illusion
这	有趣的	男人	深思熟虑	弃权	从	对话	,	和	左边	我们的	错觉

[kwaɪt] [ə'loʊn] ,

quite	alone	,
相当	独自的	,

这位幽默的男士深思熟虑地避免与人交谈，没有打扰我们的幻想。

['sperɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l]['dʒɑ:rɪŋ]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ə'næləsɪs] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][noʊ] [tʃæns] ,

sparing	us	all	jarring	criticism	and	analysis	;	and	he	gave	me	no	chance	,
节省	我们	全部	刺耳的	批评	和	分析	;	和	他	给予	我	不	机会	,

他没有对我们进行尖锐的批评和分析；而且他根本没给我任何机会。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌju: 'es][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [geɪt] ,

when	he	deposited	us	at	our	gate	,
什么时候	他	已存	我们	在	我们的	门	,

他把我们送到家门口时，

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klʌmzi] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lə'bɔːriəsli]

to	get	rid	of	the	clumsy	expressions	of	gratitude	I	had	been	laboriously
到	得到	摆脱	的	这	笨拙	表达式	的	感激	我	有	到过	费力地

['freɪmɪŋ] .

framing	.
框架	.

去掉我费尽心思构思的那些笨拙的感恩之词。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [aɪ] ['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] -

For	the	rest	of	the	evening	,	distraught	and	silent	,	I	only	heard	the	march	-
为了	这	休息	的	这	晚上	,	心烦意乱	和	沉默的	,	我	仅有的	听到	这	行进	-

['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] ,

music	of	the	band	,
音乐	的	这	乐队	,

当晚剩余的时间里，我心烦意乱，沉默不语，耳边只回荡着乐队的进行曲。

['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] [breɪn] .

playing	on	in	some	corner	of	my	brain	.
玩耍	在	在	一些	角落	的	我的	脑	.

它在我大脑的某个角落里挥之不去。

[wen] [æt; ət] [læst] [maɪ] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] - ,

When	at	last	my	head	touched	the	pillow	,	in	a	trice	I	was	with	Zephyrine	,
什么时候	在	最后的	我的	头	感动	这	枕头	,	在	一个	瞬间	我	曾是	和	-	,

当我的头终于碰到枕头时，转眼间我就和泽菲琳在一起了。

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndləs] [sə'heərər] , [tʃiːk] [tuː; tə] [tʃiːk] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wel] [lɔːst] ; [waɪl] [æt; ət] [taɪmz]

riding	the	boundless	Sahara	,	cheek	to	cheek	,	the	world	well	lost	;	while	at	times
骑术	这	无边无际	撒哈拉沙漠	,	脸颊	到	脸颊	,	这	世界	出色地	丢失的	;	尽管	在	时代

,

,
,

驰骋在无垠的撒哈拉沙漠，脸贴着脸，世界早已远去；而有时，

[θruː] [ðə; ði] [sænd] - [klaʊdz] [ðæt] [en'sɜːkəld] [juː 'es] , ['glɪməd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['kɔrəli] ,

through	the	sand	-	clouds	that	encircled	us	,	glimmered	the	eyes	of	Coralie	,
通过	这	沙	-	云	那	包围	我们	,	闪烁	这	眼睛	的	科拉莉	,

[tʌtʃt] , [wʌn] ['fænsɪd] ,

touched	,	one	fancied	,
感动	,	一	幻想	,

透过环绕着我们的沙尘暴，科拉莉的眼睛闪烁着光芒，仿佛被感动了一般，有人这样想象着。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendər] [rɪ'proʊtʃ] .

with	something	of	a	tender	reproach	.
和	某物	的	一个	投标	责备	.

带着几分温柔的责备。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ʌv; əv] ['dʒæspər]

ITS	WALLS	WERE	AS	OF	JASPER
它是	墙壁	是	作为	的	碧玉

它的墙壁如同碧玉一般。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

In	the	long	winter	evenings	,	when	we	had	the	picture	-	books	out	on	the	floor	,
在	这	长的	冬天	晚上	,	什么时候	我们	有	这	图片	-	图书	出去	在	这	地面	,

在漫长的冬夜里，当我们把图画书铺在地板上时，

[ænd; ənd] [sprɔːld] [tə'geðər] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['elbəuz] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,

and	sprawled	together	over	them	with	elbows	deep	in	the	hearth	-	rug	,
和	蔓延	一起	超过	他们	和	肘部	深的	在	这	炉	-	小地毯	,

他们四仰八叉地躺在壁炉地毯上，胳膊肘深深地埋在地毯里。

[ðə; ði][fɜːrst] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ə'lɑːtmənt] .

the	first	business	to	be	gone	through	was	the	process	of	allotment	.
这	第一的	商业	到	是	已消失	通过	曾是	这	过程	的	分配	.

首先要处理的业务是分配流程。

[ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'saɪnd] [ænd; ənd] [delt] [aʊt] [ə'mʌŋ]

All	the	characters	in	the	pictures	had	to	be	assigned	and	dealt	out	among
全部	这	人物	在	这	图片	有	到	是	分配	和	已处理	出去	之中

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

图片中的所有角色都必须分配到我们手中。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌsiːn'jɔːrəti] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] .

according	to	seniority	,	as	far	as	they	would	go	.
根据	到	资历	,	作为	远的	作为	他们	会	去	.

按照资历，他们会做到什么程度。

[wen] [wʌns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]

When	once	that	had	been	satisfactorily	completed	,	the	story	was	allowed	to
什么时候	一次	那	有	到过	令人满意地	完全的	,	这	故事	曾是	允许	到

[proʊ'siːd] ;

proceed	;
继续	;

当这一部分圆满完成后，故事才得以继续；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ,

and	thereafter	,	in	addition	to	the	excitement	of	the	plot	,
和	此后	,	在	添加	到	这	激动	的	这	阴谋	,

此后，除了情节的刺激之外，

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] ,

one	always	possessed	a	personal	interest	in	some	particular	member	of	the	cast	,
一	总是	拥有	一个	个人的	兴趣	在	一些	特别的	成员	的	这	投掷	,

总会有人对剧组中的某个特定成员抱有个人兴趣，

[huːz] [sək'sesɪz] [ɔːr] [rɪ'bʌfs] [wʌn] [tʊk] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] ['praɪvət] [geɪn] [ɔːr] [lɔːs] .

whose	successes	or	rebuffs	one	took	as	so	much	private	gain	or	loss	.
谁	成功	或者	拒绝	一	采取	作为	所以	很多	私人的	获得	或者	损失	.

人们将自己的成功或失败视为个人得失。

[fɔːr; fər] ['edwərd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'nʌf] .

For	Edward	this	was	satisfactory	enough	.
为了	爱德华	这	曾是	令人满意的	足够的	.

对爱德华来说，这已经足够令人满意了。

['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] , [hiː; hi] [wʊd] ['æneks][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri]

Claiming	his	right	of	the	eldest	,	he	would	annex	the	hero	in	the	very
声称	他的	正确的	的	这	长子	,	他	会	附件	这	英雄	在	这	非常

['frʌntɪspiːs] ;

frontispiece	;
卷首插图	;

他声称自己是长子，理应享有这项权利，于是将英雄形象放在了扉页上；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [ɪf] ['tʃekərd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and	for	the	rest	of	the	story	his	career	,	if	chequered	at	intervals	,
和	为了	这	休息	的	这	故事	他的	职业	,	如果	方格	在	间隔	,

故事的其余部分，他的职业生涯虽然不时起伏，但总体而言.....

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kloʊz] .

was	sure	of	heroic	episodes	and	a	glorious	close	.
曾是	当然	的	英勇	剧集	和	一个	辉煌	关闭	.

确信会有英雄般的篇章和辉煌的结局。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒu:niəs] , [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪ] [mɔ:r]

But	his	juniors	,	who	had	to	put	up	with	characters	of	a	clay	more
但	他的	青少年	,	WHO	有	到	放	向上	和	人物	的	一个	黏土	更多的

[mɪkst] — [neɪ] ,

mixed	—	nay	,
混合	—	不	,

但他的后辈们，不得不忍受性格更加复杂的人——不，

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ˌʌndaɪ'lu:tɪd] ['vɪləni] — [wɜ:r; wər][hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [dɪ'fend]

sometimes	with	undiluted	villany	—	were	hard	put	to	it	on	occasion	to	defend
有时	和	未稀释的	恶棍	—	是	难的	放	到	它	在	场合	到	保卫

[ðer; ðər] ['ʌðər] [selvz] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strɪkt] ['etɪkət] [tu:; tə][du:]) [frʌm; frəm] ['ɪgnəmɪni]

their	other	selves	(	as	it	was	strict	etiquette	to	do	)	from	ignominy
他们的	其他	自我	(	作为	它	曾是	严格的	礼仪	到	做	)	从	耻辱

[pər'hæps]['oʊnli] [tu:] ['dʒʌstli] ['merɪtɪd] .

perhaps	only	too	justly	merited	.
也许	仅有的	也	公正地	值得	.

有时，他们犯下了彻头彻尾的罪行——有时，他们不得不（按照严格的礼仪）捍卫自己的另一个自我，以免遭受或许是咎由自取的耻辱。

['edwərd] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['græbər] .

Edward	was	indeed	a	hopeless	grabber	.
爱德华	曾是	的确	一个	绝望	抓取器	.

爱德华的确是个无可救药的贪婪者。

[ɪn][ðə; ðɪ] “ ['bʌfəloʊ] - [bʊk] , ” [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ([soʊ] [neɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɪts]

In	the	“	Buffalo	-	book	,	”	for	instance	(	so	named	from	the	subject	of	its
在	这	“	水牛	-	书	,	”	为了	实例	(	所以	命名	从	这	主题	的	它是

['prɪnsəp(ə)l] ['pɪktʃər] ,

principal	picture	,
主要的	图片	,

例如，在《布法罗书》（因其主要图画的主题而得名）中，

[ðoʊ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [delt] [wɪð; wɪθ] ['verɪd] ['slɔ:tər] [ɪn] ['evri] [zoʊn]) , ['edwərd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

though	indeed	it	dealt	with	varied	slaughter	in	every	zone	)	,	Edward	was	the
尽管	的确	它	已处理	和	多种多样	屠宰	在	每一个	区	)	,	爱德华	曾是	这

['stɔ:lwərt] ,

stalwart	,
坚定的	,

虽然书中确实描写了各个区域各种各样的屠杀），但爱德华是其中的中流砥柱。

['bɪrdɪd] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['legɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊdər] - [hɔ:rn] ,

bearded	figure	,	with	yellow	leggings	and	a	powder	-	horn	,
留着胡子的	数字	,	和	黄色的	绑腿	和	一个	粉末	-	喇叭	,

一个蓄着胡须、穿着黄色绑腿、手持火药角的男子

[hu:] [ʌn'dɔ:ntɪdli] [dɪs'tʃa:dʒd] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['bʊlɪt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [bʊl]

who	undauntedly	discharged	the	fatal	bullet	into	the	shoulder	of	the	great	bull
WHO	无畏地	出院	这	致命的	子弹	进入	这	肩膀	的	这	伟大的	公牛

['baɪs(ə)n] ,

bison	,
野牛	,

他毫不畏惧地向那头巨大的公野牛的肩部射出了致命的一枪。

['tʃa:dʒɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌzl] .

charging	home	to	within	a	yard	of	his	muzzle	.
收费	家	到	之内	一个	院子	的	他的	枪口	.

他猛地冲回家，离他的嘴只有一码远。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [əˈlɔtid] [ðə; ði] [səbˈsɪdieri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd]

To	me	was	allotted	the	subsidiary	character	of	the	friend	who	had
到	我	曾是	分配	这	子公司	特点	的	这	朋友	WHO	有

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [kaʊ] ;

succeeded	in	bringing	down	a	cow	;
成功了	在	带来	向下	一个	奶牛	;

我被赋予了辅助角色，扮演的是成功击倒一头母牛的朋友；

[waɪl] ['hærəld][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][hoʊld] ['ɛdwɝdz] [sper] ['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]

while	Harold	had	to	be	content	to	hold	Edward's	spare	rifle	in	the
尽管	哈罗德	有	到	是	内容	到	抓住	爱德华的	空闲的	步枪	在	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

而哈罗德只能满足于在背景中拿着爱德华的备用步枪。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzinis] .

with	evident	signs	of	uneasiness	.
和	明显	标志	的	不安	.

表现出明显的不安。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [əˈgen] , [wer] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃæmwɑː] [spræŋ] ['rɪdʒɪd]['ɪntuː][mɪd] - [er] .

Farther	on	,	again	,	where	the	magnificent	chamois	sprang	rigid	into	mid	-	air	.
更远	在	,	再次	,	在哪里	这	壮丽	麂皮	弹簧	死板的	进入	中	-	空气	.

再往前走，那只雄伟的羚羊再次跃入半空中，身体僵硬。

['edwərd] , [kraʊtʃt] ['dɪzɪli] [əˈgenst] [ðə; ði] ['presəpɪs] - [feɪs] ,

Edward	,	crouched	dizzily	against	the	precipice	-	face	,
爱德华	,	蹲着	晕眩地	反对	这	悬崖	-	脸	,

爱德华晕头转向地蹲在悬崖边上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [frʌm; frəm] [huːz] ['wepən] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ]

was	the	sportsman	from	whose	weapon	a	puff	of	white	smoke	was	floating
曾是	这	运动员	从	谁	武器	一个	噗	的	白色的	抽烟	曾是	漂浮的

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

那位猎人的武器正冒出一缕白烟。

[ə; eɪ] [ber] - [niːd] [gaɪd] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [fel] [tuː; tə][maɪ] [ʃer] ,

A	bare	-	kneed	guide	was	all	that	fell	to	my	share	,
一个	裸	-	膝盖	指导	曾是	全部	那	跌倒	到	我的	分享	,

我只分到了一个光着膝盖的向导。

[waɪl] [pʊr] ['hærəld][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hævərsæk] , [ɔːr][ə'bændən] ,

while	poor	Harold	had	to	take	the	boy	with	the	haversack	,	or	abandon	,
尽管	贫穷的	哈罗德	有	到	拿	这	男生	和	这	手提袋	,	或者	放弃	,

可怜的哈罗德要么得带着背着背包的男孩，要么就得抛弃他。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [æt; ət] [liːst] , [ɔːl]['ælpaɪn] [æm'bɪʃənz] .

for	this	occasion	at	least	,	all	Alpine	ambitions	.
为了	这	场合	在	至少	,	全部	高山	抱负	.

至少就目前而言，所有阿尔卑斯山的雄心壮志。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['gɝːlz] ['fɛrd] ['bædli][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

Of	course	the	girls	fared	badly	in	this	book	,
的	课程	这	女孩们	表现	糟糕	在	这	书	,

当然，这本书里女孩们的遭遇很不幸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] “ ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ” ([fɔːr; fər]

and	it	was	not	surprising	that	they	preferred	the	“	Pilgrim's	Progress	”	(	for
和	它	曾是	不是	奇怪	那	他们	首选	这	“	朝圣者的	进步	”	(	为了

['ɪnstəns]) ,

instance	)	,
实例	)	,

他们更喜欢《天路历程》（例如）也就不足为奇了。

[wer] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - [ɪm]

where	women	had	a	fair	show	,	and	there	was	generally	enough	of	'	em
在哪里	女性	有	一个	公平的	展示	,	和	那里	曾是	一般来说	足够的	的	-	呃

[tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ;

to	go	round	;
到	去	圆形的	;

那里女性的表演很精彩，而且人数通常也足够多；

[ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] ['stɔːri] , [wer'ɪn] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

or	a	good	fairy	story	,	wherein	princesses	met	with	a	healthy	appreciation	.
或者	一个	好的	仙女	故事	,	其中	公主们	遇见	和	一个	健康	欣赏	.

或者一个美好的童话故事，其中公主们受到了人们的喜爱。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [best] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['kærəktərz]

But	indeed	we	were	all	best	pleased	with	a	picture	wherein	the	characters
但	的确	我们	是	全部	最好的	高兴	和	一个	图片	其中	这	人物

[dʒʌst] ['fɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,

just	fitted	us	,
只是	适配	我们	,

但事实上，我们最满意的还是那种角色与我们自身经历完美契合的电影。

[ɪn] ['nʌmbər] , [seks] , [ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [stʊd] [fɔːr; fər][ɑːr'tɪstɪk]

in	number	,	sex	,	and	qualifications	;	and	this	,	to	us	,	stood	for	artistic
在	数字	,	性别	,	和	资格	;	和	这	,	到	我们	,	站立	为了	艺术

['merɪt] .

merit	.
优点	.

在数量、性别和资历方面；而对我们来说，这代表了艺术价值。

[ɔːl] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] , [ɪn][ðer; ðər] [gɪlt] [freɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [wɔːl] ,

All	the	Christmas	numbers	,	in	their	gilt	frames	on	the	nursery	-	wall	,
全部	这	圣诞节	数字	,	在	他们的	镀金	框架	在	这	苗圃	-	墙	,

所有圣诞数字画，都装裱在镀金画框里，挂在育婴室的墙上。

[hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [θruː] [ænd; ənd] [ə'lɔtid] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

had	been	gone	through	and	allotted	long	ago	;	and	in	these	,	sooner	or	later	,
有	到过	已消失	通过	和	分配	长的	前	;	和	在	这些	,	很快	或者	之后	,

这些事项早已经过审议和分配；而且，迟早有一天，

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn][sʌm; səm] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['braɪtli]

each	one	of	us	got	a	chance	to	figure	in	some	satisfactory	and	brightly
每个	一	的	我们	得到	一个	机会	到	数字	在	一些	令人满意的	和	明亮地

['kʌlərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

coloured	situation	.
有色	情况	.

我们每个人都有机会参与到一些令人满意且精彩纷呈的情境中。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd] ['iːkwəl] [fə'sɪlətiz] .

Few	of	the	other	pictures	about	the	house	afforded	equal	facilities	.
很少	的	这	其他	图片	关于	这	房子	提供	平等的	设施	.

关于这栋房子的其他照片很少能提供同样的便利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [ðeɪ]

They 他们 **were** 是 **generally** 一般来说 **wanting** 想要 **in** 在 **figures** 数据 **,** , **and** 和 **even** 甚至 **when** 什么时候 **these** 这些 **were** 是 **present** 展示 **they** 他们

[lækt] [drə'mætɪk] ['ɪntrəst] .

lacked 缺乏 **dramatic** 戏剧性 **interest** 兴趣 **.** .

它们通常缺乏数据，即使有数据，也缺乏引人入胜的情节。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ,

In 在 **this** 这 **picture** 图片 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **to** 到 **speak** 说话 **about** 关于 **,** ,

在这张照片里，我要谈谈我的看法，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [hæd; həd][ə; eɪ]['stuːpɪd] [weɪ] [ʌv; əv][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

although 虽然 **the** 这 **characters** 人物 **had** 有 **a** 一个 **stupid** 愚蠢的 **way** 方式 **of** 的 **not** 不是 **doing** 正在做 **anything** 任何事物 **,** ,

虽然这些角色做事的方式很愚蠢，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

and 和 **apparently** 显然 **not** 不是 **wanting** 想要 **to** 到 **do** 做 **anything** 任何事物 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **at** 在 **least** 至少 **a** 一个

[sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

sufficiency 充足性 **of** 的 **them** 他们 **;** ;

而且显然他们也不想做任何事，但至少数量还算够用；

[soʊ][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'lɔtid] , [tuː] .

so 所以 **in** 在 **due** 到期的 **course** 课程 **they** 他们 **were** 是 **allotted** 分配 **,** , **too** 也 **.** .

所以，他们最终也都分配到了。

[ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] — [ɪn][ɪts] ['ebəni] [ænd; ənd] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [freɪm] — [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]

In 在 **itself** 本身 **the** 这 **picture** 图片 **,** , **which** 哪个 **—** — **in** 在 **its** 它是 **ebony** 乌木 **and** 和 **tortoise** 龟 **-** - **shell** 壳 **frame** 框架 **—** — **hung** 悬挂 **in** 在 **a** 一个

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

corner 角落 **of** 的 **the** 这 **dining** 用餐 **-** - **room** 房间 **,** ,

这幅画本身——装裱在乌木和玳瑁框里——挂在餐厅的一个角落里。

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pə'zest] [noʊ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

had 有 **hitherto** 迄今为止 **possessed** 拥有 **no** 不 **special** 特别的 **interest** 兴趣 **for** 为了 **us** 我们 **,** ,

此前我们对此并无特别的兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'voʊlt]

and 和 **would** 会 **probably** 大概 **never** 绝不 **have** 有 **been** 到过 **dealt** 已处理 **with** 和 **at** 在 **all** 全部 **but** 但 **for** 为了 **a** 一个 **revolt** 反叛

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'genst] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][spɔːrt] ,

of 的 **the** 这 **girls** 女孩们 **against** 反对 **a** 一个 **succession** 演替 **of** 的 **books** 图书 **on** 在 **sport** 运动 **,** ,

如果不是女孩们对一系列体育书籍发起反抗，这件事可能永远都不会得到解决。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz]

in 在 **which** 哪个 **the** 这 **illustrator** 插画家 **seemed** 似乎 **to** 到 **have** 有 **forgotten** 被遗忘的 **that** 那 **there** 那里 **were** 是 **such** 这样的 **things** 事物

[æz; əz] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

as 作为 **women** 女性 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **.** .

插画家似乎忘记了世界上还有女性这种生物。

[sə'liːnə] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] ,

Selina	**accordingly**	**made**	**for**	**it**	**one**	**rainy**	**morning**	**,**
塞琳娜	因此	制成	为了	它	一	下雨	早晨	,

于是，在一个下雨的早晨，塞琳娜出发了。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['leɪdi] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] , [huːz] [gaʊn] [ʌv; əv]

and	**announced**	**that**	**she**	**was**	**the**	**lady**	**seated**	**in**	**the**	**centre**	**,**	**whose**	**gown**	**of**
和	宣布	那	她	曾是	这	女士	坐着	在	这	中心	,	谁	袍	的

[rɪtʃ] ,

rich	**,**
富有的	,

并宣布她就是坐在中间的那位女士，身穿华丽的礼服，

['flaʊərd] [broʊ'keɪd] [fel] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪt] , [sɪ'vɪr] [laɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

flowered	**brocade**	**fell**	**in**	**such**	**straight**	**,**	**severe**	**lines**	**to**	**her**	**feet**	**,**
开花的	锦缎	跌倒	在	这样的	直的	,	严重	线条	到	她	脚	,

花纹锦缎笔直地垂到她脚边，线条简洁利落。

[huːz] [kloʊk] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [wʌz; wəz] [held] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [klæsp] , [ænd; ənd] [huːz] [lɔːŋ] ,

whose	**cloak**	**of**	**dark**	**blue**	**was**	**held**	**by**	**a**	**jewelled**	**clasp**	**,**	**and**	**whose**	**long**	**,**
谁	披风	的	黑暗的	蓝色的	曾是	握住	经过	一个	珠宝	搭扣	,	和	谁	长的	,

她身披深蓝色斗篷，斗篷上系着一个镶嵌宝石的搭扣，她长长的……

[fer] [her] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪədem][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [pɜːrl] .

fair	**hair**	**was**	**crowned**	**with**	**a**	**diadem**	**of**	**gold**	**and**	**pearl**	**.**
公平的	头发	曾是	加冕	和	一个	冠冕	的	金子	和	珍珠	.

一头金发上戴着金珍珠制成的王冠。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fer] [ɪ'nʌf] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

Well	**,**	**we**	**had**	**no**	**objection**	**to**	**that**	**;**	**it**	**seemed**	**fair**	**enough**	**,**	**especially**	**to**
出色地	,	我们	有	不	异议	到	那	;	它	似乎	公平的	足够的	,	尤其	到

['edwərd] ,

Edward	**,**
爱德华	,

我们对此没有异议；这似乎很公平，尤其是对爱德华来说。

[huː] ['prɑːmptli] [prə'siːdid] [tuː; tə] “ [græb] ” [ðə; ðɪ] ['ɑːrmər] - [mæn] [huː] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

who	**promptly**	**proceeded**	**to**	**“**	**grab**	**”**	**the**	**armour**	**-**	**man**	**who**	**stood**	**leaning**	**on**	**his**
WHO	及时	继续	到	“	抓住	”	这	盔甲	-	男人	WHO	站立	倾斜	在	他的

[ʃiːld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [raɪt] [hænd] .

shield	**at**	**the**	**lady's**	**right**	**hand**	**.**
盾	在	这	女士的	正确的	手	.

他随即“抓住”了站在女士右手边、倚靠着盾牌的盔甲兵。

[ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['ɑːrmər] - [mæn] [ðɪs] !

A	**dainty**	**and**	**delicate**	**armour**	**-**	**man**	**this**	**!**
一个	纤巧	和	精美的	盔甲	-	男人	这	!

这位盔甲兵真是娇小玲珑！

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ,

And	**I**	**confess**	**,**	**though**	**I**	**knew**	**it**	**was**	**all**	**right**	**and**	**fair**	**and**	**orderly**	**,**
和	我	承认	,	尽管	我	知道	它	曾是	全部	正确的	和	公平的	和	秩序	,

我承认，尽管我知道这一切都是正当、公平、有序的，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [pæŋ] [wen] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] ['ɪntuː] ['ɛdwɝdz] [pə'zeʃn] .

I	**felt**	**a**	**slight**	**pang**	**when**	**he**	**passed**	**out**	**of**	**my**	**reach**	**into**	**Edward's**	**possession**	**.**
我	毛毡	一个	轻微	疼痛	什么时候	他	通过了	出去	的	我的	抵达	进入	爱德华的	拥有	.

当他离开我的掌控，落入爱德华手中时，我感到一阵轻微的刺痛。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][aɪ]['wɑːntɪd] [maɪ'self] — ['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt][ænd; ənd]

His	armour	was	just	the	sort	I	wanted	myself	—	scalloped	and
他的	盔甲	曾是	只是	这	种类	我	通缉	我	—	扇贝状的	和

['fluːtɪd] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ænd; ənd] ['spɑːtləs] ;

fluted	and	shimmering	and	spotless	;
凹槽	和	闪闪发光	和	一尘不染	;

他的盔甲正是我想要的那种——扇贝状、褶皱状、闪闪发光、一尘不染；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biədlis] [feɪs] [ænd; ənd]['goʊldən] [her] ,

and	,	though	he	was	but	a	boy	by	his	beardless	face	and	golden	hair	,
和	,	尽管	他	曾是	但	一个	男生	经过	他的	无胡须	脸	和	金的	头发	,

虽然他面无胡须，一头金发，显然只是个男孩，

[ðə; ði] ['ʃætərd] [spɪr] - [ʃæft] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['faɪtər]

the	shattered	spear	-	shaft	in	his	grasp	proclaimed	him	a	genuine	fighter
这	破碎	矛	-	轴	在	他的	抓牢	宣布	他	一个	真的	战斗机

[ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] [wɜːrk] .

and	fresh	from	some	such	agreeable	work	.
和	新鲜的	从	一些	这样的	同意	工作	.

他手中断裂的矛杆表明他是一位真正的战士，而且刚刚完成了一项令人愉快的任务。

[jes] , [aɪ] [grʌdʒd] ['edwərd] [ðə; ði] ['ɑːrmər] - [mæn] ,

Yes	,	I	grudged	Edward	the	armour	-	man	,
是的	,	我	心怀怨恨	爱德华	这	盔甲	-	男人	,

是的，我曾对盔甲匠爱德华心怀怨恨。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] [saɪd] ,

and	when	he	said	I	could	have	the	fellow	on	the	other	side	,
和	什么时候	他	说	我	可以	有	这	同伴	在	这	其他	边	,

当他说我可以和对面那个人在一起时，

[aɪ] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [aɪ'd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hung	back	and	said	I'd	think	about	it	.
我	悬挂	后退	和	说	ID	思考	关于	它	.

我退后一步，说我会考虑一下。

[ðɪs] ['feloʊ] [hæd; həd][noʊ] ['ɑːrmər] [nɔːr] ['wɛpənz] ,

This	fellow	had	no	armour	nor	weapons	,
这	同伴	有	不	盔甲	也不	武器	,

这个人既没有盔甲也没有武器。

[bʌt; bət] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] ['dʒɜːrkɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðər] [paʊtʃ] — [ə; eɪ] [mɪr] [sə'vɪliən] — [ænd; ənd]

but	wore	a	plain	jerkin	with	a	leather	pouch	—	a	mere	civilian	—	and
但	穿着	一个	清楚的	短上衣	和	一个	皮革	小袋	—	一个	仅仅	平民	—	和

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θaɪ] .

with	one	hand	he	pointed	to	a	wound	in	his	thigh	.
和	一	手	他	尖	到	一个	伤口	在	他的	大腿	.

但他身穿一件普通的短上衣，挎着一个皮袋——一个普通的平民——他用一只手指着大腿上的伤口。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

I	didn't	care	about	him	,
我	没有	关心	关于	他	,

我不在乎他。

[ænd; ənd] [wen] ['hærəld] ['iːgərli] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪm] [aɪ] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv]

and	when	Harold	eagerly	put	in	his	claim	I	gave	way	and	let	him	have
和	什么时候	哈罗德	急切地	放	在	他的	宣称	我	给予	方式	和	让	他	有

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

当哈罗德急切地提出他的要求时，我让步了，把那个人给了他。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] [æŋ'zaɪəti]['oʊnli] [keɪm] [aʊt] ['leɪtər] .

The	cause	of	Harold's	anxiety	only	came	out	later	.
这	原因	的	哈罗德的	焦虑	仅有的	来了	出去	之后	.

哈罗德焦虑的原因后来才揭晓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

It	was	the	wound	he	coveted	,	it	seemed	.
它	曾是	这	伤口	他	令人垂涎的	,	它	似乎	.

看来，那是他梦寐以求的伤口。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] , [sɔːr] [wuːnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] ,

He	wanted	to	have	a	big	,	sore	wound	of	his	very	own	,
他	通缉	到	有	一个	大的	,	疮	伤口	的	他的	非常	自己的	,

他想要拥有属于自己的又大又痛的伤口。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðer; ðər] ['envi] [ɔːr][wɪn]

and	go	about	and	show	it	to	people	,	and	excite	their	envy	or	win
和	去	关于	和	展示	它	到	人们	,	和	激发	他们的	嫉妒	或者	赢

[ðer; ðər] [rɪ'spekt] .

their	respect	.
他们的	尊重	.

然后到处向人们展示，激起他们的羡慕或赢得他们的尊重。

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] [fiːt]

Charlotte	was	only	too	pleased	to	take	the	child	-	angel	seated	at	the	lady's	feet
夏洛特	曾是	仅有的	也	高兴	到	拿	这	孩子	-	天使	坐着	在	这	女士的	脚

,

,

,

夏洛特非常乐意抱起坐在女士脚边的小天使。

['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

grappling	with	a	musical	instrument	much	too	big	for	her	.
格斗	和	一个	音乐	乐器	很多	也	大的	为了	她	.

她正费力地摆弄着一件对她来说太大的乐器。

['ʃɑːrlət] ['wɑːntɪd] [wɪŋz] ['bædli] , [ænd; ənd] , [nekst][tuː; tə] [ðoʊz] , [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ɔːr][ə; eɪ]['bændʒoʊ] .

Charlotte	wanted	wings	badly	,	and	,	next	to	those	,	a	guitar	or	a	banjo	.
夏洛特	通缉	翅膀	糟糕	,	和	,	下一个	到	那些	,	一个	吉他	或者	一个	班卓琴	.

夏洛特非常想要一双翅膀，除此之外，她还想要一把吉他或班卓琴。

[ðə; ði]['eɪndʒl] , [bɪ'saɪdz] , [wɔːr] [æn; ən]['æmbər] ['nekləs] , [wɪtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər]['fænsi] [ɪ'mensli] .

The	angel	,	besides	,	wore	an	amber	necklace	,	which	took	her	fancy	immensely	.
这	天使	,	除了	,	穿着	一个	琥珀色	项链	,	哪个	采取	她	想要	非常	.

此外，天使还戴着一条琥珀项链，她非常喜欢。

[ðɪs] [left] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'lɔtid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] ['eɪndʒəlz] ,

This	left	the	picture	allotted	,	with	the	exception	of	two	or	three	more	angels	,
这	左边	这	图片	分配	,	和	这	例外	的	二	或者	三	更多的	天使	,

这样一来，除了两三个天使之外，画面上就只剩下分配好的部分了。

[huː] [piːpt] [ɔːr] [pɜːrtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [meɪn] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [səb'duːd] ['droʊləri] [ɪn]

who	peeped	or	perched	behind	the	main	figures	with	a	certain	subdued	drollery	in
WHO	偷窥	或者	栖息	在后面	这	主要的	数据	和	一个	肯定	低沉的	笑话	在

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

their	faces	,
他们的	面孔	,

他们或偷窥，或躲在主要人物身后，脸上带着某种含蓄的幽默感。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

as	if	the	thing	had	gone	on	long	enough	,
作为	如果	这	事物	有	已消失	在	长的	足够的	,

仿佛这件事已经持续了足够长的时间，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌp'set] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]

and	it	was	now	time	to	upset	something	or	kick	up	a	row	of	some	sort
和	它	曾是	现在	时间	到	沮丧的	某物	或者	踢	向上	一个	排	的	一些	种类

.

:

.

现在是时候搞点事情或者挑起什么争端了。

[wiː; wi] [nuː] [ðiːz] [gʊd] [foʊk][tuː; tə][biː; bi] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd]

We	knew	these	good	folk	to	be	saints	and	angels	,	because	we	had
我们	知道	这些	好的	民间	到	是	圣徒	和	天使	,	因为	我们	有

[bɪn] [toʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

been	told	they	were	;
到过	讲述	他们	是	;

我们知道这些好人是圣人和天使，因为我们被告知他们是；

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

otherwise	we	should	never	have	guessed	it	.
否则	我们	应该	绝不	有	猜对了	它	.

否则我们永远也猜不到。

['eɪndʒəlz] , [æz; əz][wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [bʊks] , [wɜːr; wər]['væpɪd] , ['kʌlərləs] ,

Angels	,	as	we	knew	them	in	our	Sunday	books	,	were	vapid	,	colourless	,
天使	,	作为	我们	知道	他们	在	我们的	星期日	图书	,	是	乏味	,	无色	,

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['kærəktərz] ,

uninteresting	characters	,
无聊	人物	,

我们在周日读到的书中看到的那些天使，都是些空洞、乏味、无趣的角色。

[wɪð; wɪθ] [streɪt] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [waɪt] ['naɪtgaʊn] , [waɪt] [wɪŋz] ,

with	straight	up	-	and	-	down	sort	of	figures	,	white	nightgowns	,	white	wings	,
和	直的	向上	-	和	-	向下	种类	的	数据	,	白色的	睡衣	,	白色的	翅膀	,

人物形象笔直，身穿白色睡衣，长着白色翅膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [streɪt] ['jeloʊ] [her] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	the	same	straight	yellow	hair	parted	in	the	middle	.
和	这	相同的	直的	黄色的	头发	分手了	在	这	中间	.

还有那头中分的笔直黄发。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] , ['iːv(ə)n] ['meləŋkɑːli] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv]

They	were	serious	,	even	melancholy	;	and	we	had	no	desire	to	have
他们	是	严肃的	,	甚至	忧郁	;	和	我们	有	不	欲望	到	有

['eni] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

any	traffic	with	them	.
任何	交通	和	他们	.

他们神情严肃，甚至有些忧郁；我们不想和他们有任何往来。

[ðiːz] [braɪt] [bɪ'dʒuːəld] ['lɪt(ə)l] ['pɝːsənz] , [haʊ'evər] , ['piːkənt] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]['reɪdiənt][ʌv; əv]

These	bright	bejewelled	little	persons	,	however	,	piquant	of	face	and	radiant	of
这些	明亮的	镶满珠宝的	小的	人	,	然而	,	辛辣的	的	脸	和	辐射状	的

['feðər] ,

feather	,
羽毛	,

然而，这些佩戴着闪亮珠宝的小人儿，面容俏丽，羽毛闪耀，

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [hætʃt] [frʌm; frəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eg] ,

were	evidently	hatched	from	quite	a	different	egg	,
是	显然	孵化	从	相当	一个	不同的	蛋	,

显然，它们是从完全不同的蛋里孵出来的。

[ænd; ənd][wi:; wi][felt][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	we	felt	we	might	have	interests	in	common	with	them	.
和	我们	毛毡	我们	可能	有	兴趣	在	常见的	和	他们	.

我们觉得我们可能和他们有共同的兴趣。

[ʃɔ:rt] - [noʊzd] , [ʃɑ:k] - ['hedɪd] ,

Short	-	nosed	,	shock	-	headed	,
短的	-	鼻子	,	震惊	-	标题	,

短鼻，蓬头，

[wɪð; wɪθ] [maʊðz] [ðæt] [went] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd]

with	mouths	that	went	up	at	the	corners	and	with	an	evident	disregard
和	嘴	那	去	向上	在	这	角落	和	和	一个	明显	漠视

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər][faɪn] [kloʊðz] ,

for	all	their	fine	clothes	,
为了	全部	他们的	美好的	衣服	,

他们嘴角上扬，明显对身上华丽的衣着毫不在意。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] , [wi:; wi][felt] [ʃʊr] ,

they	would	be	the	best	of	good	company	,	we	felt	sure	,
他们	会	是	这	最好的	的	好的	公司	,	我们	毛毡	当然	,

我们确信，他们会是最好的旅伴。

[ɪf] ['oʊnli][wi:; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] .

if	only	we	could	manage	to	get	at	them	.
如果	仅有的	我们	可以	管理	到	得到	在	他们	.

如果我们能设法接近他们就好了。

[wʌn] [daʊt] [ə'loʊn] [dɪ'stɜ:rbd] [maɪ][maɪnd] .

One	doubt	alone	disturbed	my	mind	.
一	怀疑	独自的	不安	我的	头脑	.

一个疑虑就让我心神不宁。

[ɪn] [geɪmz] [ri'kwaiərɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ] , [ðoʊz] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðerz] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [trə'mendəs]

In	games	requiring	agility	,	those	wings	of	theirs	would	give	them	a	tremendous
在	游戏	需要	敏捷	,	那些	翅膀	的	他们的	会	给	他们	一个	巨大的

[pʊl] .

pull	.
拉	.

在需要敏捷性的比赛中，他们的双翼会给他们带来巨大的拉力。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [fer] ?

Could	they	be	trusted	to	play	fair	?
可以	他们	是	可信	到	玩	公平的	?

他们能被信任，会公平竞争吗?

[aɪ] [æskt] [sə'li:nə] , [hu:] [rɪ'plaɪd] ['skɔ:rnfəli] [ðæt] ['eɪndʒəlz] ['ɔ:lweɪz] [pleɪd] [fer] .

I	asked	Selina	,	who	replied	scornfully	that	angels	always	played	fair	.
我	问	塞琳娜	,	WHO	回复	轻蔑地	那	天使	总是	玩	公平的	.

我问了塞琳娜，她轻蔑地回答说，天使总是公平行事。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] [wʌn] ['pi:pɪŋ]

But	I	went	back	and	had	another	look	at	the	brown	-	faced	one	peeping
但	我	去	后退	和	有	其他	看	在	这	棕色的	-	面对	一	偷窥

['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi:z] [tʃer] ,

over	the	back	of	the	lady's	chair	,
超过	这	后退	的	这	女士的	椅子	,

但我还是回去又看了一眼那个从女士椅子后面探出头来的棕色脸庞的家伙。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] .

and	still	I	had	my	doubts	.
和	仍然	我	有	我的	疑虑	.

但我仍然心存疑虑。

[wen] ['edwərd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [sku:l] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] [ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:] -

When	Edward	went	off	to	school	a	great	deal	of	adjustment	and	re	-
什么时候	爱德华	去	离开	到	学校	一个	伟大的	交易	的	调整	和	关于	-

[ə'lɑ:tmənt] [tʊk] [pleɪs] ,

allotment	took	place	,
分配	采取	地方	,

爱德华去上学后，家里进行了很多调整和重新分配。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [maɪ] [kɔ:l] , [dɪd] [aɪ]

and	all	the	heroes	of	illustrated	literature	were	at	my	call	,	did	I
和	全部	这	英雄	的	插图	文学	是	在	我的	称呼	,	做过	我

[tʃu:z] [tu:; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] .

choose	to	possess	them	.
选择	到	具有	他们	.

所有图画文学中的英雄人物都听候我的召唤，只要我愿意拥有他们。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [heɪst] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:rmər] - [mæn] .

In	this	particular	case	,	however	,	I	made	no	haste	to	seize	upon	the	armour	-	man	.
在	这	特别的	案件	,	然而	,	我	制成	不	匆忙	到	抢占	之上	这	盔甲	-	男人	.

然而，在这个特殊情况下，我并没有急于抓住那个军械士。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [seɪnt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

Perhaps	it	was	because	I	wanted	a	fresh	saint	of	my	own	,
也许	它	曾是	因为	我	通缉	一个	新鲜的	圣	的	我的	自己的	,

或许是因为我想要一个属于自己的全新圣人吧。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [steɪl] [seɪnt] [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .

not	a	stale	saint	that	Edward	had	been	for	so	long	a	time	.
不是	一个	陈旧	圣	那	爱德华	有	到过	为了	所以	长的	一个	时间	.

爱德华不再是那个长期以来冷漠僵化的圣人了。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['seɪntlɛs] ,

Perhaps	it	was	rather	that	,	ever	since	I	had	elected	to	be	saintless	,
也许	它	曾是	相当	那	,	曾经	自从	我	有	当选	到	是	无圣徒	,

或许正是如此，自从我选择做一个不圣洁的人之后，

[aɪ] [hæd; həd] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['strəulɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

I	had	got	into	the	habit	of	strolling	off	into	the	background	,
我	有	得到	进入	这	习惯	的	漫步	离开	进入	这	背景	,

我养成了悄悄走到背景里的习惯，

[ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] .

and	amusing	myself	with	what	I	found	there	.
和	有趣	我	和	什么	我	成立	那里	.

我在那里发现的东西让我感到很有趣。

[ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['bækgraʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ðoʊ] [soʊ]

A	very	fascinating	background	it	was	,	and	held	a	great	deal	,	though	so
一个	非常	迷人	背景	它	曾是	,	和	握住	一个	伟大的	交易	,	尽管	所以

['taɪni] .

tiny	.
微小的	.

它的背景非常引人入胜，虽然很小，却蕴含着丰富的信息。

[blu:] [ænd; ənd] [red] , [laɪk] ['dʒɛmz] .

Blue	and	red	,	like	gems	.
蓝色的	和	红色的	,	喜欢	宝石	.

蓝色和红色，像宝石一样。

[ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊd] [ræn] , [wɪð; wɪθ] ['wɪlfl] , [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] ['luːps] , [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] , ['kɑːnɪkl]
Then **a** **white** **road** **ran** **,** **with** **wilful** **,** **uncalled** **-** **for** **loops** **,** **up** **a** **steep** **,** **conical**
然后 一个 白色的 路 跑 , 和 故意 , 未命名 - 为了 循环 , 向上 一个 陡 , 锥
[hɪl] ,
hill **,**
爬坡道 ,

然后，一条白色的路蜿蜒曲折地向上延伸，形成一个陡峭的圆锥形山丘。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] , ['bætʃənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['belfriz] ; [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ðə; ðɪ]
crowned **with** **towers** **,** **bastioned** **walls** **,** **and** **belfries** **;** **and** **down** **the** **road** **the**
加冕 和 塔楼 , 堡垒 墙壁 , 和 钟楼 ; 和 向下 这 路 这
['lɪt(ə)l] [naɪts] [keɪm] ['raɪdɪŋ] ,
little **knights** **came** **riding** **,**
小的 骑士 来了 骑术 ,

城墙上耸立着塔楼、棱堡和钟楼；小骑士们骑马沿着道路而来。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
two **and** **two** **.**
二 和 二 .

二加二。

[ðə; ðɪ] [hɪl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['wɔːtər] , ['træŋkwɪl] , [fəriːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [bluː] ;
The **hill** **on** **one** **side** **descended** **to** **water** **,** **tranquil** **,** **farreaching** **,** **and** **blue** **;**
这 爬坡道 在 一 边 下降 到 水 , 宁静 , 深远 , 和 蓝色的 ;

一侧山坡向下延伸至水边，水面平静、辽阔、湛蓝；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜːrli] [ʃɪp] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] ,
and **a** **very** **curly** **ship** **lay** **at** **anchor** **,**
和 一个 非常 卷曲 船 躺 在 锚 ,

一艘船身卷曲得很厉害的船停泊在那里。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [mæst] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kroʊz] - [nest] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
with **one** **mast** **having** **an** **odd** **sort** **of** **crow's** **-** **nest** **at** **the** **top** **of** **it** **.**
和 一 桅杆 拥有 一个 奇怪的 种类 的 乌鸦的 - 巢 在 这 顶部 的 它 .

其中一根桅杆顶端有一个奇特的瞭望台。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [lænd] .
There **was** **plenty** **to** **do** **in** **this** **pleasant** **land** **.**
那里 曾是 很多 到 做 在 这 令人愉快的 土地 .

在这片宜人的土地上，有很多事情可以做。

[ðə; ðɪ] [ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] ['penətreɪt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]
The **annoying** **thing** **about** **it** **was** **,** **one** **could** **never** **penetrate** **beyond** **a** **certain**
这 恼人的 事物 关于 它 曾是 , 一 可以 绝不 穿透 超过 一个 肯定
[pɔɪnt] .
point **.**
观点 .

令人恼火的是，你永远无法突破某个瓶颈。

[aɪ] [maɪt] ['wɑːndər] [ʌp] [ðæt] [roʊd] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [laɪkt] ,
I **might** **wander** **up** **that** **road** **as** **often** **as** **I** **liked** **,**
我 可能 漫步 向上 那 路 作为 经常 作为 我 喜欢 ,

我可以随心所欲地沿着那条路漫步，

[aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] , [ðə; ðɪ] ['fʌni] ['gælərid] ,
I **was** **bound** **to** **be** **brought** **up** **at** **the** **gateway** **,** **the** **funny** **galleried** **,**
我 曾是 边界 到 是 带来 向上 在 这 网关 , 这 有趣的 画廊 ,

我注定要在门口，在滑稽的画廊里长大，

[tɑːp] - ['hevi] ['geɪtweɪ] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːld] [taʊn] .
top **-** **heavy** **gateway** **,** **of** **the** **little** **walled** **town** **.**
顶部 - 重的 网关 , 的 这 小的 有围墙的 镇 .

这座小城墙环绕的城镇，城门高耸笨重。

[ˌɪn'saɪd] , ['daʊtləs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [haɪ] [dʒɪŋks]['goʊɪŋ][ɑːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæswɜːrd] [wʌz; wəz]

Inside	**,**	**doubtless**	**,**	**there**	**were**	**high**	**jinks**	**going**	**on**	**;**	**but**	**the**	**password**	**was**
里面	,	毫无疑问	,	那里	是	高的	恶作剧	去	在	;	但	这	密码	曾是

[dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

denied	**to**	**me**	**.**
否认	到	我	.

里面肯定发生了一些滑稽的事情；但我却没能得到密码。

[aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [roʊ] [ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['kɜːrli] [ʃɪp] ,

I	**could**	**get**	**on**	**board**	**a**	**boat**	**and**	**row**	**up**	**as**	**far**	**as**	**the**	**curly**	**ship**	**,**
我	可以	得到	在	木板	一个	船	和	排	向上	作为	远的	作为	这	卷曲	船	,

我可以乘船一路划到那艘卷曲的船那里，

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][aɪ] [maɪt] [nɑːt][goʊ] .

but	**around**	**the**	**headland**	**I**	**might**	**not**	**go**	**.**
但	大约	这	海岬	我	可能	不是	去	.

但我可能不会绕过岬角。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [leɪ] [θɪk] .

On	**the**	**other**	**side**	**,**	**of**	**a**	**surety**	**,**	**the**	**shipping**	**lay**	**thick**	**.**
在	这	其他	边	,	的	一个	保证	,	这	船运	躺	厚的	.

另一方面，在担保人的保护下，货物堆积如山。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt]

The	**merchants**	**walked**	**on**	**the**	**quay**	**,**	**and**	**the**	**sailors**	**sang**	**as**	**they**	**swung**	**out**
这	商人	步行	在	这	码头	,	和	这	水手们	唱	作为	他们	摇摆	出去

[ðə; ði] ['kɔːrdɪd] [beɪlz] .

the	**corded**	**bales**	**.**
这	有线	捆包	.

商人们在码头上行走，水手们一边唱歌一边把用绳子捆好的货物吊出来。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

But	**as**	**for**	**me**	**,**	**I**	**must**	**stay**	**down**	**in**	**the**	**meadow**	**,**
但	作为	为了	我	,	我	必须	停留	向下	在	这	草地	,

至于我，我必须留在草地上。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	**imagine**	**it**	**all**	**as**	**best**	**I**	**could**	**.**
和	想象	它	全部	作为	最好的	我	可以	.

我尽我所能地想象这一切。

[wʌns] [aɪ] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

Once	**I**	**broached**	**the**	**subject**	**to**	**Charlotte**	**,**	**and**	**found**	**,**	**to**	**my**	**surprise**	**,**
一次	我	已提出	这	主题	到	夏洛特	,	和	成立	,	到	我的	惊喜	,

当我向夏洛特提起这件事时，令我惊讶的是，她竟然说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts]

that	**she**	**had**	**had**	**the**	**same**	**joys**	**and**	**encountered**	**the**	**same**	**disappointments**
那	她	有	有	这	相同的	喜悦	和	遭遇	这	相同的	失望

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lektəb(ə)l] ['kʌntri] .

in	**this**	**delectable**	**country**	**.**
在	这	美味的	国家	.

她在这个迷人的国度里也曾有过同样的快乐，也曾遭遇过同样的失望。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [ðæt] [roʊd][ænd; ənd] ['flætnd] [hɜːr; hər][noʊz] [ə'genst] [ðæt]

She	**,**	**too**	**,**	**had**	**walked**	**up**	**that**	**road**	**and**	**flattened**	**her**	**nose**	**against**	**that**
她	,	也	,	有	步行	向上	那	路	和	扁平的	她	鼻子	反对	那

[pɔːrt'kʌlɪs] ;

portcullis	**;**
吊闸	;

她也曾沿着那条路走上去，鼻子贴着那道闸门；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] — [tuː; tə][wɪt] ,

and	she	pointed	out	something	that	I	had	overlooked	—	to	wit	,
和	她	尖	出去	某物	那	我	有	被忽视的	—	到	有	,

她指出了我忽略的一点——也就是说，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [rəud] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrli] [ʃɪp] ,

that	if	you	rowed	off	in	a	boat	to	the	curly	ship	,
那	如果	你	划船	离开	在	一个	船	到	这	卷曲	船	,

如果你划着小船驶向那艘卷曲的船，

[ænd; ənd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	got	hold	of	a	rope	,	and	clambered	aboard	of	her	,	and
和	得到	抓住	的	一个	绳索	,	和	攀爬	船上	的	她	,	和

[swɔːmd] [ʌp][ðə; ði][mæst] ,

swarmed	up	the	mast	,
蜂拥而至	向上	这	桅杆	,

他们抓住一根绳子，爬上船，然后蜂拥而上，爬上了桅杆。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kroʊz] - [nest] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] ['oʊvər][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ,

and	got	into	the	crow's	-	nest	,	you	could	just	see	over	the	headland	,
和	得到	进入	这	乌鸦的	-	巢	,	你	可以	只是	看	超过	这	海岬	,

爬上瞭望台，就能看到海岬的尽头。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][æt; ət][jʊr; jər] [iːz] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .

and	take	in	at	your	ease	the	life	and	bustle	of	the	port	.
和	拿	在	在	你的	舒适	这	生活	和	忙碌	的	这	港口	.

您可以悠闲地感受港口的活力与喧嚣。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] ,

She	proceeded	to	describe	all	the	fun	that	was	going	on	there	,
她	继续	到	描述	全部	这	乐趣	那	曾是	去	在	那里	,

她接着描述了那里发生的所有趣事，

[æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [pər,tɪkju'lærəti] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

at	such	length	and	with	so	much	particularity	that	I	looked	at	her
在	这样的	长度	和	和	所以	很多	特殊性	那	我	看起来	在	她

[sə'spɪʃəsli] .

suspiciously	.
可疑地	.

她说的如此详细、如此具体，以至于我开始怀疑地看着她。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['kroʊz] - [nest] [jɔːr'self] !

“	Why	,	you	talk	as	if	you'd	been	in	that	crow's	-	nest	yourself	!
“	为什么	,	你	讲话	作为	如果	你会	到过	在	那	乌鸦的	-	巢	你自己	!

“哎呀，你说话的口气好像自己也上过那个瞭望台似的！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

['ʃɑːrlət] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [pɜːrst] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ʌp][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vaɪələntli]

Charlotte	answered	nothing	,	but	pursed	her	mouth	up	and	nodded	violently
夏洛特	回答	没有什么	,	但	攥紧	她	嘴	向上	和	点头	暴力

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ;

for	some	minutes	;
为了	一些	分钟	;

夏洛特没有回答，只是抿着嘴，用力地点了点头，持续了几分钟；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	I	could	get	nothing	more	out	of	her	.
和	我	可以	得到	没有什么	更多的	出去	的	她	.

我从她那里什么也没问出来。

[aɪ] [felt] ['ræðər] [hɜːrt] .

I	felt	rather	hurt	.
我	毛毡	相当	伤害	.

我感到很受伤。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [tuː; tə][get] [ʌp]['ɪntuː] [ðæt] ['kroʊz] - [nest] .

Evidently	she	had	managed	,	somehow	or	other	,	to	get	up	into	that	crow's	-	nest	.
显然	她	有	管理	,	不知何故	或者	其他	,	到	得到	向上	进入	那	乌鸦的	-	巢	.

显然，她不知通过什么方法爬上了那个瞭望台。

['ʃɑːrlət] [hæd; həd][gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

Charlotte	had	got	ahead	of	me	on	this	occasion	.
夏洛特	有	得到	前方	的	我	在	这	场合	.

这次夏洛特比我先一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [noʊ] [daʊt] ,

It	was	necessary	,	no	doubt	,
它	曾是	必要的	,	不	怀疑	,

这是必要的，毫无疑问。

[ðæt] [ˌgroʊn'ʌp] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːlz] .

that	grownup	people	should	dress	themselves	up	and	go	forth	to	pay	calls	.
那	长大了	人们	应该	裙子	他们自己	向上	和	去	前进	到	支付	呼叫	.

成年人应该穿戴整齐，出门拜访。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ['eni] [sens] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] .

I	don't	mean	that	we	saw	any	sense	in	the	practice	.
我	不	意思是	那	我们	锯	任何	感觉	在	这	实践	.

我的意思并不是说我们认为这种做法有任何意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pleɪ] .

It	would	have	been	so	much	more	reasonable	to	stay	at	home	in	your	old	clothes	and	play	.
它	会	有	到过	所以	很多	更多的	合理的	到	停留	在	家	在	你的	老的	衣服	和	玩	.

穿着旧衣服待在家里玩耍岂不是更明智？

[bʌt; bət][wiː; wi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðiːz] [foʊk][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['meni] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] ,

But	we	recognized	that	these	folk	had	to	do	many	unaccountable	things	,
但	我们	认可	那	这些	民间	有	到	做	许多	无法解释	事物	,

但我们意识到，这些人不得不做很多无法解释的事情。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][laɪf] , [ænd; ənd][nɑːt]['aʊərz] ,

and	after	all	it	was	their	life	,	and	not	ours	,
和	后	全部	它	曾是	他们的	生活	,	和	不是	我们的	,

毕竟，那是他们的人生，不是我们的。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] .

and	we	were	not	in	a	position	to	criticize	.
和	我们	是	不是	在	一个	位置	到	批评	.

我们当时没有资格批评。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['hæbɪts] [mɔːr] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ,

Besides	,	they	had	many	habits	more	objectionable	than	this	one	,
除了	,	他们	有	许多	习惯	更多的	令人反感的	比	这	一	,

此外，他们还有许多比这更令人反感的习惯。

[wɪtʃ] [tuː; tə][juː 'es]['dʒen(ə)rəli] [ment] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] [ˌæftər'nuːn] ,

which	to	us	generally	meant	a	free	and	untrammelled	afternoon	,
哪个	到	我们	一般来说	意思是	一个	自由的	和	奔放	下午	,

对我们来说，这通常意味着一个自由自在、不受拘束的下午。

[wer'ɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] .

wherein	**to**	**play**	**the**	**devil**	**in**	**our**	**own**	**way**	**.**
其中	到	玩	这	魔鬼	在	我们的	自己的	方式	.

其中，我们可以用自己的方式扮演魔鬼。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [pres] - [gæŋ] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , [wen]

The	**case**	**was**	**different**	**,**	**however**	**,**	**when**	**the**	**press**	**-**	**gang**	**was**	**abroad**	**,**	**when**
这	案件	曾是	不同的	,	然而	,	什么时候	这	按	-	帮派	曾是	国外	,	什么时候

[prerz] [ænd; ənd][ɪks'kjuːziz][wɜːr; wər][ə'laɪk] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] ,

prayers	**and**	**excuses**	**were**	**alike**	**disregarded**	**,**
祈祷	和	借口	是	同样	被忽视	,

然而，当强征队在国外时，情况就不同了，祈祷和借口都被置之不理。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

and	**we**	**were**	**forced**	**into**	**the**	**service**	**,**
和	我们	是	强制	进入	这	服务	,

我们被迫服役，

[laɪk] ['neɪtɪv] ['liːvɪz] [ɪm'peld] [tɔːrd] [ðə; ði][foʊ] [les] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

like	**native**	**levies**	**impelled**	**toward**	**the**	**foe**	**less**	**by**	**the**	**inherent**	**righteousness**	**of**	**the**
喜欢	本国的	税费	被迫	朝向	这	敌人	较少的	经过	这	固有	义	的	这

[kɔːz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]['raɪfəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪt] ['ælaɪz] .

cause	**than**	**by**	**the**	**indisputable**	**rifles**	**of**	**their**	**white**	**allies**	**.**
原因	比	经过	这	无可争议的	步枪	的	他们的	白色的	盟国	.

就像本土民兵被驱使着向敌人冲锋陷阵，与其说是出于事业本身的正义性，不如说是被白人盟友无可辩驳的步枪所驱使。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'testəbl] .

This	**was**	**unpardonable**	**and**	**altogether**	**detestable**	**.**
这	曾是	不可饶恕的	和	共	可恨	.

这是不可饶恕的，令人憎恶的。

[stɪl] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Still	**,**	**the**	**thing**	**happened**	**,**	**now**	**and**	**again**	**;**	**and**	**when**	**it**	**did**	**,**	**there**	**was**
仍然	,	这	事物	发生	,	现在	和	再次	;	和	什么时候	它	做过	,	那里	曾是

[noʊ]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

no	**arguing**	**about**	**it**	**.**
不	争论	关于	它	.

然而，这种事还是时不时会发生；而一旦发生，就没人能争辩了。

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd]

The	**order**	**was**	**for**	**the**	**front**	**,**	**and**	**we**	**just**	**had**	**to**	**shut**	**up**	**and**
这	命令	曾是	为了	这	正面	,	和	我们	只是	有	到	关闭	向上	和

[mɑːrtʃ] .

march	**.**
行进	.

命令是派往前线，我们只需要闭嘴行军。

[sə'liːnə] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['peɪɪŋ]

Selina	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**had**	**a**	**sneaking**	**fondness**	**for**	**dressing**	**up**	**and**	**paying**
塞琳娜	,	到	是	当然	,	有	一个	鬼鬼祟祟	喜爱	为了	敷料	向上	和	付费

[kɔːlz] ,

calls	**,**
呼叫	,

可以肯定的是，塞琳娜确实暗暗喜欢打扮和打电话。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:ft] [saɪd] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

though	she	pretended	to	dislike	it	,	just	to	keep	on	the	soft	side	of	public
尽管	她	假装	到	不喜欢	它	,	只是	到	保持	在	这	柔软的	边	的	民众

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

虽然她假装不喜欢，只是为了博得公众的好感。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] [mi:n] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪreɪk] [ɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

So	I	thought	it	extremely	mean	in	her	to	have	the	earache	on	that	particular
所以	我	想法	它	极其	意思是	在	她	到	有	这	耳痛	在	那	特别的

[ˌæftər'nu:n] [wen] [ænt] [ɪ'laɪzə] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r] - [pæθ] .

afternoon	when	Aunt	Eliza	ordered	the	pony	-	carriage	and	went	on	the	war	-	path	.
下午	什么时候	阿姨	伊丽莎	订购	这	小马	-	运输	和	去	在	这	战争	-	小路	.

所以我觉得她那天下午耳朵疼，而伊丽莎阿姨却叫了马车，大发雷霆，这真是太刻薄了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ['ɔ:lsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

I	was	ordered	also	,	in	the	same	breath	as	the	pony	-	carriage	;	and	,	as
我	曾是	订购	还	,	在	这	相同的	气息	作为	这	小马	-	运输	;	和	,	作为

[wi:; wi] [ɪ'ventʃuəli] ['trʌndld] [ɔ:f] ,

we	eventually	trundled	off	,
我们	最终	隆隆地	离开	,

与马车同时被命令的还有我；最终，当我们缓缓驶离时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌtər] [weɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,

it	seemed	to	me	that	the	utter	waste	of	that	afternoon	,
它	似乎	到	我	那	这	说出	浪费	的	那	下午	,

我觉得那天下午完全被浪费了。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

for	which	I	had	planned	so	much	,
为了	哪个	我	有	计划	所以	很多	,

我为此做了很多计划，

[kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [meɪd] [ʌp] [nɔ:r] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [trə'mendəs] [stretʃ] [ʌv; əv] ['jɪrz]

could	never	be	made	up	nor	atoned	for	in	all	the	tremendous	stretch	of	years
可以	绝不	是	制成	向上	也不	赎罪	为了	在	全部	这	巨大的	拉紧	的	年

[ðæt] [stɪl] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

that	still	lay	before	me	.
那	仍然	躺	前	我	.

在我面前漫长的岁月里，这一切都无法弥补，也无法赎罪。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [bɪg] [haʊs] ;

The	house	that	we	were	bound	for	on	this	occasion	was	a	"	big	house	;
这	房子	那	我们	是	边界	为了	在	这	场合	曾是	一个	"	大的	房子	;

我们此行的目的地是一栋"大房子"；

" [ə; eɪ][dʒə'nerɪk]['taɪt(ə)l] [ə'plaɪd] [baɪ][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

"	a	generic	title	applied	by	us	to	the	class	of	residence	that	had	a	long
"	一个	通用的	标题	应用	经过	我们	到	这	班级	的	住宅	那	有	一个	长的

['kærɪdʒ] - [draɪv] [θru:] [ˌroʊdə'dɛndrənz] ;

carriage	-	drive	through	rhododendrons	;
运输	-	驾驶	通过	杜鹃花	;

"这是我们用来形容拥有穿过杜鹃花丛的长长马车道的住宅类型的通用名称；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔ:rtɪkoʊ] [prɔpt] [baɪ]['flu:tɪd] [piləs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] ['bʌtlər] [hu:] ['boʊltɪd] [bæk]

and	a	portico	propped	by	fluted	pillars	;	and	a	grave	butler	who	bolted	back
和	一个	门廊	支撑	经过	凹槽	柱子	;	和	一个	严重	管家	WHO	螺栓连接	后退

[swɪŋ] - [dɔ:z] ,

swing	-	doors	,
摇摆	-	门	,

还有由凹槽柱支撑的门廊；以及一位严肃的管家，他会把旋转门闩上。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [steps] ,

and	came	down	steps	,
和	来了	向下	步骤	,

然后走下台阶，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

and	pretended	to	have	entirely	forgotten	his	familiar	intercourse	with	you
和	假装	到	有	完全	被遗忘的	他的	熟悉的	交往	和	你

[æt; ət] [les] ['sɪriəs] ['moʊmənts] ;

at	less	serious	moments	;
在	较少的	严肃的	时刻	;

并且假装完全忘记了在不太严肃的场合与你之间的亲密接触；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [hɔːl] ,

and	a	big	hall	,
和	一个	大的	大厅	,

还有一个大厅，

[wer] [noʊ] [buːts] [ɔːr] [ʃuːz] [ɔːr] ['ʌpər] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] ['fræŋkli]

where	no	boots	or	shoes	or	upper	garments	were	allowed	to	lie	about	frankly
在哪里	不	靴子	或者	鞋	或者	上	服装	是	允许	到	说谎	关于	坦率地说

[ænd; ənd] ['iːzəli] ,

and	easily	,
和	容易地	,

不允许靴子、鞋子或上衣随意堆放在一起。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [wer] , ['faɪnəli] ,

as	with	us	;	and	where	,	finally	,
作为	和	我们	;	和	在哪里	,	最后	,

就像我们一样；最后，

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][sɪt] [ə'baʊt] [drest] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]

people	were	apt	to	sit	about	dressed	up	as	if	they	were	going	on	to	a
人们	是	易于	到	坐	关于	穿着	向上	作为	如果	他们	是	去	在	到	一个

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

人们常常盛装打扮，仿佛要去参加派对一样，三三两两地坐在一起。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [ɪ'fjuːsɪv] [tuː; tə] [ænt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd] ['hɑːloʊli] ['greɪʃəs]

The	lady	who	received	us	was	effusive	to	Aunt	Eliza	and	hollowly	gracious
这	女士	WHO	已收到	我们	曾是	热情洋溢	到	阿姨	伊丽莎	和	空心地	亲切

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

接待我们的那位女士对伊丽莎阿姨热情洋溢，而对我却冷漠虚伪。

[ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

In	ten	seconds	they	had	their	heads	together	and	were	hard	at	it
在	十	秒	他们	有	他们的	头部	一起	和	是	难的	在	它

['tɔːkɪŋ] [kloʊðz] .

talking	clothes	.
说	衣服	.

十秒钟之内，他们就聚在一起，热烈地讨论起了衣服。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði]

I	was	left	high	and	dry	on	a	straight	-	backed	chair	,	longing	to	kick	the
我	曾是	左边	高的	和	干燥	在	一个	直的	-	支持的	椅子	,	渴望	到	踢	这

[legz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

legs	of	it	,
腿	的	它	,

我孤零零地坐在直背椅上，恨不得踢飞它的椅腿。

[jet] [nɑːt] ['derɪŋ] .
yet not daring .
然而 不是 大胆 .

却不敢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [ster] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːts][tuː; tə] [ster] [æt; ət] ,
For a time I was content to stare ; there was lots to stare at ,
为了 一个 时间 我 曾是 内容 到 盯 ; 那里 曾是 很多 到 盯 在 ,

有一段时间，我乐于凝视；有很多东西可以凝视。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
high and low and around .
高的 和 低的 和 大约 .

高低环绕。

[ðen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fɪdʒɪts] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [wʌnz] [legz] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['slaɪtli] ,
Then the inevitable fidgets came on , and scratching one's legs mitigated slightly ,
然后 这 不可避免的 小动作 来了 在 , 和 抓挠 一个人的 腿 缓解 轻微地 ,

然后，不可避免的坐立不安就开始了，挠腿稍微缓解了一下。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] .
but did not entirely disperse them .
但 做过 不是 完全 分散 他们 .

但并未完全驱散它们。

[maɪ] [tuː] ['wɔːdəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [diːp] [ɪn] [kloʊðz] ;
My two warders were still deep in clothes ;
我的 二 狱警 是 仍然 深的 在 衣服 ;

我的两个狱卒还裹在衣服里；

[aɪ] [slɪpt] [ɔːf] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [edʒd] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪk'splɔːrɪŋ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,
I slipped off my chair and edged cautiously around the room , exploring , examining ,
我 滑倒了 离开 我的 椅子 和 边缘 谨慎地 大约 这 房间 , 探索 , 检查 ,
[rɪ'kɔːrdɪŋ] .
recording .
记录 .

我从椅子上滑下来，小心翼翼地在房间里四处走动，探索、检查、记录。

['meni] [streɪndʒ] , [faɪn] [θɪŋz] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [ruːt] — ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['dʒɪmkræk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz]
Many strange , fine things lay along my route — pictures and gimcracks on the walls
许多 奇怪的 , 美好的 事物 躺 沿着 我的 路线 — 图片 和 小玩意 在 这 墙壁
,
,
,

沿途有很多奇特而精美的东西——墙上的画作和小玩意儿，

['trɪŋkɪts] [ænd; ənd]['glɑːbjələr][oʊld] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [snʌf] - [bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði] [teiblz] ;
trinkets and globular old watches and snuff - boxes on the tables ;
小饰品 和 球形 老的 手表 和 鼻烟 - 盒子 在 这 表格 ;

桌上摆放着小饰品、球形老式手表和鼻烟盒；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] ['fɪŋgər] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ['θɜːrəli] [ænd; ənd]
and I took good care to finger everything within reach thoroughly and
和 我 采取 好的 关心 到 手指 一切 之内 抵达 彻底 和
[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .
conscientiously .
切实 .

我仔细、认真地检查了所有触手可及的物品。

[sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [smelt] .
Some articles , in addition , I smelt .
一些 文章 , 在 添加 , 我 冶炼 .

此外，我还闻到了一些文章的味道。

[æt; ət] [læst] [ɪn] [maɪ] ['ɔːrbɪt] [aɪ] ['hæpənd] [ɑːn] [æn; ən] ['oʊpən] [dɔːr] ,

At	last	in	my	orbit	I	happened	on	an	open	door	,
在	最后的	在	我的	轨道	我	发生	在	一个	打开	门	,

最终，在我的人生轨迹中，我偶然发现了一扇敞开的大门。

[hæf] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] .

half	concealed	by	the	folds	of	a	curtain	.
一半	暗	经过	这	折叠	的	一个	窗帘	.

被窗帘的褶皱遮住了一半。

[aɪ] [glɑːnst] ['kerfəli] [ə'raʊnd] .

I	glanced	carefully	around	.
我	瞥了一眼	小心	大约	.

我仔细地环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [diːp] [ɪn] [kloʊðz] , [bəuθ] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [slɪpt] [θruː] .

They	were	still	deep	in	clothes	,	both	talking	together	,	and	I	slipped	through	.
他们	是	仍然	深的	在	衣服	,	两个都	说	一起	,	和	我	滑倒了	通过	.

他们俩还裹在衣服里，一边聊天一边挤了进去，我趁机溜了进去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ruːm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] ;

This	was	altogether	a	more	sensible	sort	of	room	that	I	had	got	into	;
这	曾是	共	一个	更多的	明智的	种类	的	房间	那	我	有	得到	进入	;

总的来说，我住的这个房间要合理得多；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪstli] [ʌp'hoʊlstərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

for	the	walls	were	honestly	upholstered	with	books	,
为了	这	墙壁	是	诚实地	软垫	和	图书	,

因为墙壁上确实用书籍装饰过，

[ðoʊ] [ðiːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ['glɪməd] [prə'voʊkɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [ʌv; əv]

though	these	for	the	most	part	glimmered	provokingly	through	the	glass	doors	of
尽管	这些	为了	这	最多	部分	闪烁	挑衅地	通过	这	玻璃	门	的

[ðer; ðər] [tɔːl] ['keɪsɪz] .

their	tall	cases	.
他们的	高的	案例	.

虽然这些展品大多透过高大展柜的玻璃门闪烁着挑衅的光芒。

[aɪ] [riːd] [ðer; ðər] ['taɪtəlz] ['lɔːŋɪŋli] , ['briːðɪŋ] [ɑːn] ['evri] [ək'sesəb(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,

I	read	their	titles	longingly	,	breathing	on	every	accessible	pane	of	glass	,
我	读	他们的	标题	渴望地	,	呼吸	在	每一个	可访问	窗格	的	玻璃	,

我满怀渴望地读着它们的标题，对着每一块可以触及的玻璃窗哈气。

[fɔːr; fər] [aɪ] [derd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn'kæmpt] [soʊ]

for	I	dared	not	attempt	to	open	the	doors	,	with	the	enemy	encamped	so
为了	我	敢于	不是	试图	到	打开	这	门	,	和	这	敌人	营地	所以

[nɪr] .

near	.
靠近	.

因为敌人就在附近扎营，我不敢贸然打开大门。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðoʊ] , [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [desk] , [ðer; ðər] [leɪ] , [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] ,

In	the	window	,	though	,	on	a	high	sort	of	desk	,	there	lay	,	all	by	itself	,
在	这	窗户	,	尽管	,	在	一个	高的	种类	的	桌子	,	那里	躺	,	全部	经过	本身	,

然而，在窗台上，一张高高的桌子上，孤零零地躺着：

[ə; eɪ] [moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] , ['gɔːrdʒəsli] [baʊnd] .

a	most	promising	-	looking	book	,	gorgeously	bound	.
一个	最多	有前途	-	寻找	书	,	美极了	边界	.

一本看起来很有潜力的书，装帧精美。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [liːvz] [baɪ][wʌn]['kɔːrnər] ,

I	raised	the	leaves	by	one	corner	,
我	提高	这	树叶	经过	一	角落	,

我把叶子的一角抬起来，

[ænd; ənd] [laɪk] [sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːt] - [pʊ'riː] [dʒɑːr][ðer; ðər] ['floʊtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [briːf] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

and	like	scent	from	a	pot	-	pourri	jar	there	floated	out	a	brief	vision	of
和	喜欢	香味	从	一个	锅	-	普里	罐	那里	漂浮	出去	一个	简短的	想象	的

[bluːz] [ænd; ənd] [redz] ,

blues	and	reds	,
蓝调	和	红色	,

就像从香薰罐里飘出的香味一样，一抹蓝红交织的景象短暂地浮现出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦幻时光(Dream Days)
第4/7页

['telɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ɔ:l] ['haɪli] ['kʌlərd] !

telling	of	pictures	,	and	pictures	all	highly	coloured	!
讲述	的	图片	,	和	图片	全部	高度	有色	!

讲述图画的故事，而且所有的图画都色彩鲜艳!

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌæftər'nu:n] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]

Here	was	the	right	sort	of	thing	at	last	,	and	my	afternoon	would	not	be
这里	曾是	这	正确的	种类	的	事物	在	最后的	,	和	我的	下午	会	不是	是

[ɪn'taɪərli] ['weɪstɪd] .

entirely	wasted	.
完全	浪费	.

终于找到了合适的东西，我的下午不会完全浪费掉了。

[aɪ] [ɪn'klaɪnd] [æn; ən] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] .

I	inclined	an	ear	to	the	door	by	which	I	had	entered	.
我	倾斜	一个	耳朵	到	这	门	经过	哪个	我	有	进入	.

我侧耳倾听我进来的那扇门传来的声音。

[laɪk] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [fed] ['rɪvər] [ðə; ði][grænd] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ,

Like	the	brimming	tide	of	a	full	-	fed	river	the	grand	,	eternal	,
喜欢	这	充满	潮	的	一个	满的	-	美联储	河	这	盛大	,	永恒	,

如同满溢的河流，宏伟而永恒，

[ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [kloʊðz] - ['prɑ:bləm] ['bʌbld] [ænd; ənd] ['edi:d] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒd] [ə'lɔ:ŋ] .

inexhaustible	clothes	-	problem	bubbled	and	eddied	and	surged	along	.
取之不尽的	衣服	-	问题	冒泡	和	漩涡	和	激增	沿着	.

无穷无尽的服装问题像沸水一样翻腾涌动，不断演变。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

It	seemed	safe	enough	.
它	似乎	安全的	足够的	.

看起来挺安全的。

[aɪ] [slɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ɔ:f] [ɪts] [desk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn]

I	slid	the	book	off	its	desk	with	some	difficulty	,	for	it	was	very	fine
我	滑行	这	书	离开	它是	桌子	和	一些	困难	,	为了	它	曾是	非常	美好的

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ,

and	large	,
和	大的	,

我费了好大劲才把那本书从桌子上抽下来，因为它很精致也很大。

[ænd; ənd] ['stægərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] — [ðə; ði]['oʊnli] [fɪt] [ænd; ənd]['prɑ:pər] [pleɪs]

and	staggered	with	it	to	the	hearthrug	—	the	only	fit	and	proper	place
和	交错	和	它	到	这	壁炉架	—	这	仅有的	合身	和	恰当的	地方

[fɔ:r; fər] [bʊks] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti] ,

for	books	of	quality	,
为了	图书	的	质量	,

然后踉跄着把它搬到壁炉前的地毯上——那才是优质书籍唯一合适的归宿。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

such	as	this	.
这样的	作为	这	.

例如这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] ['hɑːθrʌg] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ; [sɔːft][ænd; ənd][waɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪkɪst]

They	were	excellent	hearthrugs	in	that	house	;	soft	and	wide	,	with	the	thickest
他们	是	出色的	壁炉地毯	在	那	房子	;	柔软的	和	宽的	,	和	这	最厚

[ʌv; əv][paɪl] ,

of	pile	,
的	桩	,

那栋房子里的地毯非常好用；柔软宽大，绒毛非常厚实。

[ænd; ənd] [wʌnz] [niːz] [sæŋk]['ɪntuː][ðem; ðəm][moʊst]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

and	one's	knees	sank	into	them	most	comfortably	.
和	一个人的	膝盖	沉没	进入	他们	最多	舒适地	.

膝盖舒服地陷进去。

[wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [bʊk] ['oʊpən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

When	I	got	the	book	open	there	was	a	difficulty	at	first	in	making	the	great
什么时候	我	得到	这	书	打开	那里	曾是	一个	困难	在	第一的	在	制作	这	伟大的

[stɪf] ['peɪdʒɪz][laɪ] [daʊn] .

stiff	pages	lie	down	.
僵硬的	页面	说谎	向下	.

打开这本书后，一开始很难把又大又硬的书页摊平。

[moʊst] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][koʊl] - ['skʌt(ə)l] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,

Most	fortunately	the	coal	-	scuttle	was	actually	at	my	elbow	,
最多	幸运的是	这	煤炭	-	偷偷溜走	曾是	实际上	在	我的	弯头	,

非常幸运的是，煤斗正好就在我手边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [flæt] [bɪt][ʌv; əv][koʊl][tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'fræktəri]

and	it	was	easy	to	find	a	flat	bit	of	coal	to	lay	on	the	refractory
和	它	曾是	简单的	到	寻找	一个	平坦的	少量	的	煤炭	到	躺	在	这	耐火

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

而且很容易找到一块平整的煤块放在耐火材料上。

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Really	,	it	was	just	as	if	everything	had	been	arranged	for	me	.
真的	,	它	曾是	只是	作为	如果	一切	有	到过	安排	为了	我	.

真的，一切都像是为我安排好的一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] ['æftər][ɔːl] .

This	was	not	such	a	bad	sort	of	house	after	all	.
这	曾是	不是	这样的	一个	坏的	种类	的	房子	后	全部	.

这房子其实还不错。

[ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [geɪ] ['bɔːrdərz] — [skroʊlz][ænd; ənd][stræp] - [wɜːrk]

The	beginnings	of	the	thing	were	gay	borders	—	scrolls	and	strap	-	work
这	开端	的	这	事物	是	同性恋	边界	—	卷轴	和	带子	-	工作

[ænd; ənd] ['daɪpərd] ['bækˌgraʊndz] ,

and	diapered	backgrounds	,
和	穿尿布	背景	,

这种风格的起源是同性恋主题的边框——卷轴、带状装饰和尿布图案的背景，

[ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ][smɔːl] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgjərz] ['klæmbərɪŋ] ['tʃɪrəli] [ʌp][ænd; ənd]

a	maze	of	colour	,	with	small	misshapen	figures	clambering	cheerily	up	and
一个	迷宫	的	颜色	,	和	小的	畸形	数据	攀爬	兴高采烈地	向上	和

[daʊn] ['evriwer] .

down	everywhere	.
向下	到处	.

一个色彩斑斓的迷宫，到处都是欢快地上下攀爬的小小畸形人影。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] ['iːgərli] [skænd] [wʌt] [tekst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

But	first	I	eagerly	scanned	what	text	there	was	in	the	middle	,
但	第一的	我	急切地	扫描	什么	文本	那里	曾是	在	这	中间	,

但首先，我迫不及待地扫了一眼中间的文字。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

in	order	to	get	a	hint	of	what	it	was	all	about	.
在	命令	到	得到	一个	暗示	的	什么	它	曾是	全部	关于	.

为了了解事情的来龙去脉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] .

Of	course	I	was	not	going	to	waste	any	time	in	reading	.
的	课程	我	曾是	不是	去	到	浪费	任何	时间	在	阅读	.

我当然不会浪费时间读书。

[ə; eɪ] [kluː] , [ə; eɪ][saɪn] - [bɔːrd] , [ə; eɪ]['fɪŋgər] - [poʊst][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][rɪ'kwaɪərd] .

A	clue	,	a	sign	-	board	,	a	finger	-	post	was	all	I	required	.
一个	线索	,	一个	符号	-	木板	,	一个	手指	-	邮政	曾是	全部	我	必需的	.

我需要的信息仅仅是一条线索、一块路标或一个指示牌。

[tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] !

To	my	dismay	and	disgust	it	was	all	in	a	stupid	foreign	language	!
到	我的	沮丧	和	厌恶	它	曾是	全部	在	一个	愚蠢的	外国的	语言	!

令我沮丧和厌恶的是，所有内容都是一种愚蠢的外语！

['riːəli] , [ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [meɪd] [wʌn][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'sper] [ʌv; əv]

Really	,	the	perversity	of	some	people	made	one	at	times	almost	despair	of
真的	,	这	反常	的	一些	人们	制成	一	在	时代	几乎	绝望	的

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] .

the	whole	race	.
这	所有的	种族	.

确实，某些人的邪恶行径有时几乎让人对整个人类感到绝望。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [rɪ'meɪnd] ; ['pɪktʃərz] ['nevər][laɪd; liːd] , ['nevər] ['ʃʌfəld] [nɔːr] [i'veidid] ;

However	,	the	pictures	remained	;	pictures	never	lied	,	never	shuffled	nor	evaded	;
然而	,	这	图片	剩余	;	图片	绝不	撒谎了	,	绝不	洗牌	也不	躲避	;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] ,

and	as	for	the	story	,
和	作为	为了	这	故事	,

然而，照片依然存在；照片从不说谎，从不篡改或逃避；至于故事，

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	could	invent	it	myself	.
我	可以	发明	它	我	.

我可以自己发明出来。

['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ][aɪ] [went] , ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][koʊl][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

Over	the	page	I	went	,	shifting	the	bit	of	coal	to	a	new	position	;	and	,
超过	这	页	我	去	,	转变	这	少量	的	煤炭	到	一个	新的	位置	;	和	,

我翻过那一页，把那块煤挪到了新的位置；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪt'self][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv]

as	the	scheme	of	the	picture	disengaged	itself	from	out	the	medley	of
作为	这	方案	的	这	图片	脱离	本身	从	出去	这	混合曲	的

['kʌlər] [ðæt] [met][maɪ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] ,

colour	that	met	my	delighted	eyes	,
颜色	那	遇见	我的	高兴极了	眼睛	,

当画面的构图从映入我眼帘的缤纷色彩中脱离出来时，我欣喜不已。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [sens] [ʌv; əv][fəˌmɪliˈærəti] , [ðen] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ,

first	there	was	a	warm	sense	of	familiarity	,	then	a	dawning	recognition	,
第一的	那里	曾是	一个	温暖的	感觉	的	熟悉	,	然后	一个	黎明	认出	,

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] [ðen] !

and	then	—	O	then	!
和	然后	—	哦	然后	!

首先是一种温暖的熟悉感，然后是一种逐渐明了的认知，然后——哦，然后！

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['blɪsf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [keɪm] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [niːd] [tuː; tə][klæsp][maɪ] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ]

along	with	blissful	certainty	came	the	imperious	need	to	clasp	my	stomach	with
沿着	和	幸福的	肯定	来了	这	专横	需要	到	搭扣	我的	胃	和

[bəuθ][hændz] ,

both	hands	,
两个都	双手	,

伴随着幸福的确定感而来的，是一种强烈的冲动，让我想要用双手捂住肚子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈpres] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ðæt] ['strʌgld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

in	order	to	repress	the	shout	of	rapture	that	struggled	to	escape	—	it	was
在	命令	到	抑	这	喊	的	狂喜	那	挣扎	到	逃脱	—	它	曾是

[maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] !

my	own	little	city	!
我的	自己的	小的	城市	!

为了压制住那即将脱口而出的狂喜的呐喊——那是我自己的小城市！

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

I	knew	it	well	enough	,	I	recognized	it	at	once	,
我	知道	它	出色地	足够的	,	我	认可	它	在	一次	,

我非常清楚，我一眼就认出来了。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] .

though	I	had	never	been	quite	so	near	it	before	.
尽管	我	有	绝不	到过	相当	所以	靠近	它	前	.

虽然我以前从未如此近距离地接触过它。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['geɪtweɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðæt] [streɪndʒ] , ['slendər] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts]

Here	was	the	familiar	gateway	,	to	the	left	that	strange	,	slender	tower	with	its
这里	曾是	这	熟悉的	网关	,	到	这	左边	那	奇怪的	,	苗条	塔	和	它是

[grɪm] ,

grim	,
严峻	,

这里是熟悉的入口，左边是那座奇怪的、细长的塔楼，塔楼阴森森的，

[skwer] [hed] [ʃɑːt] [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,

square	head	shot	far	above	the	walls	;	to	the	right	,	outside	the	town	,
正方形	头	射击	远的	多于	这	墙壁	;	到	这	正确的	,	外部	这	镇	,

方形头部特写，远高于城墙；在右侧，城镇外，

[ðə; ði] [hɪl] — [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] — [broʊk] ['stiːpli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

the	hill	—	as	of	old	—	broke	steeply	down	to	the	sea	.
这	爬坡道	—	作为	的	老的	—	打破	陡峭地	向下	到	这	海	.

这座山丘——和过去一样——陡峭地向下延伸到海边。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['freʃər] [ænd; ənd] ['klɪrər] , [ðə; ði] [wɔːlz]

But	to	-	day	everything	was	bigger	and	fresher	and	clearer	,	the	walls
但	到	-	天	一切	曾是	大	和	更清新	和	更清晰	,	这	墙壁

[siːmd] ['nuːli] [hjuːn] ,

seemed	newly	hewn	,
似乎	新	凿	,

但今天一切都更大、更清新、更清晰，墙壁仿佛是新砌的。

[geɪ] ['kɑːrpəts][wɜːr; wər] [hʌŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
gay carpets were hung out over them ,
同性恋 地毯 是 悬挂 出去 超过 他们 ,

他们头上挂着同性恋风格的地毯，

[fer] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['herd] ['tʃɪldrən] [piːpt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlmənts] .
fair ladies and long - haired children peeped and crowded on the battlements .
公平的 女士们 和 长的 - 头发 孩子们 偷窥 和 挤 在 这 城垛 .

美丽的女士和长发孩童在城垛上窥视、拥挤。

['betər] [stɪl] ,
Better still ,
更好的 仍然 ,

更好的是，

[ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [wʌz; wəz] [ʌp] — [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [skwer]
the portcullis was up — I could even catch a glimpse of the sunlit square
这 吊闸 曾是 向上 — 我 可以 甚至 抓住 一个 一瞥 的 这 阳光照射 正方形
[wɪ'ðɪn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪnti] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [tru:p] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
within — and a dainty company was trooping through the gate on horseback ,
之内 — 和 一个 纤巧 公司 曾是 军队集结 通过 这 门 在 马背 ,

吊闸已经升起——我甚至能瞥见里面阳光普照的广场——一群衣着雅致的女子骑着马正穿过大门。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
two and two .
二 和 二 .

二加二。

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ɪn] ['træpɪŋz] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɜːr; wər] [geɪ] [æz; əz] [ðəm'selvz] ;
Their horses , in trappings that swept the ground , were gay as themselves ;
他们的 马匹 , 在 服饰 那 扫荡 这 地面 , 是 同性恋 作为 他们自己 ;

他们的马匹身披拖地的华丽服饰，和他们一样兴高采烈；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['geɪɪst] [kruː] , [fɔːr; fər] [dres] [ænd; ənd] ['berɪŋ] , [aɪ][hæd; həd]['evər] [jet]
and they were the gayest crew , for dress and bearing , I had ever yet
和 他们 是 这 同性恋 全体人员 , 为了 裙子 和 轴承 , 我 有 曾经 然而
[bɪ'held] .
beheld .
观看 .

他们是我见过的最快乐、穿着最时髦的船员。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [ðɪs] ['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] ,
It could mean nothing else but a wedding , I thought , this holiday attire ,
它 可以 意思是 没有什么 别的 但 一个 婚礼 , 我 想法 , 这 假期 服装 ,

我想，这身节日盛装除了婚礼还能是什么呢?

[ðɪs] ['festl] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['entri] ; [ænd; ənd] , ['wedɪŋ] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ment]
this festal and solemn entry ; and , wedding or whatever it was , I meant
这 节日 和 庄严 入口 ; 和 , 婚礼 或者 任何 它 曾是 , 我 意思是
[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
to be there .
到 是 那里 .

这既隆重又庄严的入场仪式；无论是婚礼还是其他什么场合，我都一定要到场。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['bɔːkt] [baɪ]['eni] [grɪm] [pɔːrt'kʌlɪs] ;
This time I would not be balked by any grim portcullis ;
这 时间 我 会 不是 是 犹豫不决 经过 任何 严峻 吊闸 ;

这一次，我不会再被任何严峻的阻碍所阻挡；

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [slɪp] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
this time I would slip in with the rest of the crowd ,
这 时间 我 会 滑 在 和 这 休息 的 这 人群 ,

这次我会混入人群中。

[faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz] [laɪk] ,

find	out	just	what	my	little	town	was	like	,
寻找	出去	只是	什么	我的	小的	镇	曾是	喜欢	,

了解一下我的小镇究竟是什么样子，

[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [wɔ:lz] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər]

within	those	exasperating	walls	that	had	so	long	confronted	me	,	and	,	moreover
之内	那些	可气	墙壁	那	有	所以	长的	面对	我	,	和	,	而且

,

,

,

在那堵令我恼火不已、长久以来一直与我对抗的墙壁之内，而且，

[hæv; həv] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ˌɪn'saɪd] .

have	my	share	of	the	fun	that	was	evidently	going	on	inside	.
有	我的	分享	的	这	乐趣	那	曾是	显然	去	在	里面	.

我也享受到了里面显然发生的那些乐趣。

['kɑ:nfɪdənt] , [jet] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [peɪdʒ] .

Confident	,	yet	breathless	with	expectation	,	I	turned	the	page	.
自信的	,	然而	喘不过气	和	期待	,	我	转向	这	页	.

我信心满满，却又激动得屏住了呼吸，翻过了这一页。

[dʒɔɪ] !

Joy	!
喜悦	!

喜悦!

[æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

At	last	I	was	in	it	,
在	最后的	我	曾是	在	它	,

我终于参与其中了。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'voʊkɪŋ] [wɔ:lz] ; [ænd; ənd] ,

at	last	I	was	on	the	right	side	of	those	provoking	walls	;	and	,
在	最后的	我	曾是	在	这	正确的	边	的	那些	挑衅	墙壁	;	和	,

我终于站在了那些挑衅之墙的正确一侧；而且，

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

needless	to	say	,	I	looked	about	me	with	much	curiosity	.
不必要	到	说	,	我	看起来	关于	我	和	很多	好奇心	.

毋庸置疑，我带着极大的好奇心环顾四周。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] , ['klɪrli] , [ðoʊ] [nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] .

A	public	place	,	clearly	,	though	not	such	as	I	was	used	to	.
一个	民众	地方	,	清楚地	,	尽管	不是	这样的	作为	我	曾是	用过的	到	.

显然是个公共场所，虽然跟我以前去过的不太一样。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [stʊd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:lə'neɪd] ,

The	houses	at	the	back	stood	on	a	sort	of	colonnade	,
这	房屋	在	这	后退	站立	在	一个	种类	的	柱廊	,

后面的房屋建在类似柱廊的地方，

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['dʒɔsəld] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] .

beneath	which	the	people	jostled	and	crowded	.
下面	哪个	这	人们	推搡	和	挤	.

下面人们熙熙攘攘，拥挤不堪。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃərz] .

The	upper	stories	were	all	painted	with	wonderful	pictures	.
这	上	故事	是	全部	绘	和	精彩的	图片	.

楼上的几层都绘满了精美的图画。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːfs] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] [stretʃt]

Above	**the**	**straight**	**line**	**of**	**the**	**roofs**	**the**	**deep**	**blue**	**of**	**a**	**cloudless**	**sky**	**stretched**
多于	这	直的	线	的	这	屋顶	这	深的	蓝色的	的	一个	无云	天空	拉伸

[frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

from	**side**	**to**	**side**	**.**
从	边	到	边	.

在笔直的屋顶之上，湛蓝无云的天空从一边延伸到另一边。

[lɔːds] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [waɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['deɪɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ]

Lords	**and**	**ladies**	**thronged**	**the**	**foreground**	**,**	**while**	**on**	**a**	**dais**	**in**	**the**	**centre**	**a**
领主	和	女士们	熙熙攘攘	这	前景	,	尽管	在	一个	台	在	这	中心	一个

['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ,

gallant	**gentleman**	**,**
英勇	绅士	,

贵族男女们挤满了前景，而中央的台子上站着一位英俊的绅士。

[dʒʌst] [ə'laɪt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

just	**alighted**	**off**	**his**	**horse**	**,**
只是	下车	离开	他的	马	,

他刚从马上下来，

[stuːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] ['breɪvli] [drest] [aʊt] [æz; əz] ['sɛˌliːnəz] ['leɪdi]

stooped	**to**	**the**	**fingers**	**of**	**a**	**girl**	**as**	**bravely**	**dressed**	**out**	**as**	**Selina's**	**lady**
弯腰	到	这	手指	的	一个	女孩	作为	勇敢地	穿着	出去	作为	塞琳娜的	女士

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [seɪnts] ;

between	**the**	**saints**	**;**
之间	这	圣徒	;

弯下腰，伸手去够一位勇敢的女孩的手指，她打扮得就像圣徒之间的塞琳娜夫人一样；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [stʊd] ['venərəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] , [roʊbd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['verɪgeɪtɪd] ['kloʊðɪŋ] .

and	**round**	**about**	**stood**	**venerable**	**personages**	**,**	**robed**	**in**	**the**	**most**	**variegated**	**clothing**	**.**
和	圆形的	关于	站立	可敬	人物	,	身着长袍	在	这	最多	斑	衣服	.

周围站着德高望重的人物，身着各式各样的华服。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bɔɪz] , [tuː] , [ɪn] ['plenti] , [wɪð; wɪθ] ['taɪni] [red] [kæps] [ɑːn] [ðer; ðər] [θɪk] [her] ;

There	**were**	**boys**	**,**	**too**	**,**	**in**	**plenty**	**,**	**with**	**tiny**	**red**	**caps**	**on**	**their**	**thick**	**hair**	**;**
那里	是	男孩们	,	也	,	在	很多	,	和	微小的	红色的	帽子	在	他们的	厚的	头发	;

还有很多男孩，他们浓密的头发上戴着小小的红色帽子；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ʃɜːts] [hæd; həd] [bʌntʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] ,

and	**their**	**shirts**	**had**	**bunched**	**up**	**and**	**worked**	**out**	**at**	**the**	**waist**	**,**
和	他们的	衬衫	有	成束的	向上	和	工作	出去	在	这	腰部	,

他们的衬衫都堆在腰间，松松垮垮的。

[dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [dɪd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] , ['æftər] ['tʃeɪsɪŋ] ['enibɑːdi] ;

just	**as**	**my**	**own**	**did**	**so**	**often**	**,**	**after**	**chasing**	**anybody**	**;**
只是	作为	我的	自己的	做过	所以	经常	,	后	追逐	任何人	;

就像我自己的狗经常做的那样，在追逐任何人之后；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɔːr] [æn; ən] [ɑːd] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] , [wʌn] [bluː] [ænd; ənd]

and	**each**	**boy**	**of**	**them**	**wore**	**an**	**odd**	**pair**	**of**	**stockings**	**,**	**one**	**blue**	**and**
和	每个	男生	的	他们	穿着	一个	奇怪的	一对	的	长筒袜	,	一	蓝色的	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [red] .

the	**other**	**red**	**.**
这	其他	红色的	.

每个男孩都穿着一双不一样的袜子，一只蓝色，一只红色。

[ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'taɪər] [went] [streɪt] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] .

This	**system**	**of**	**attire**	**went**	**straight**	**to**	**my**	**heart**	**.**
这	系统	的	服装	去	直的	到	我的	心	.

这套服装体系一下子就打动了我。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

I	had	tried	the	same	thing	so	often	,	and	had	met	with	so	much
我	有	尝试	这	相同的	事物	所以	经常	,	和	有	遇见	和	所以	很多

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ;

discouragement	;
沮丧	;

我曾多次尝试过同样的事情，但都以失败告终；

[ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət] [læst] , [wʌz; wəz][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['peɪntɪd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]

and	here	,	at	last	,	was	my	justification	,	painted	deliberately	in	a	grown	-	up
和	这里	,	在	最后的	,	曾是	我的	理由	,	绘	故意地	在	一个	生长	-	向上

[bʊk] !

book	!
书	!

终于，我找到了我的理由，这是一本精心写成的成人书籍！

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪnt] - [frendz] — [ðə; ði] ['ɑːrmər] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ]

I	looked	about	for	my	saint	-	friends	—	the	armour	-	man	and	the	other	fellow
我	看起来	关于	为了	我的	圣	-	朋友们	—	这	盔甲	-	男人	和	这	其他	同伴

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — ['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɔːf]

—	but	they	were	not	to	be	seen	—	Evidently	they	were	unable	to	get	off
—	但	他们	是	不是	到	是	已见	—	显然	他们	是	无法	到	得到	离开

['duːti] ,

duty	,
责任	,

我四处寻找我的圣徒朋友——盔甲匠和另一个家伙——但却不见他们的踪影——显然他们无法下班。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] [ɑːn] [gɑːrd] [ɪn] [ðæt] [griːn] ['medoʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ]

even	for	a	wedding	,	and	still	stood	on	guard	in	that	green	meadow	down	below
甚至	为了	一个	婚礼	,	和	仍然	站立	在	警卫	在	那	绿色的	草地	向下	以下

.

:
.

即使是婚礼，它也依然守卫在下面的绿色草地上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [tuː] , [ðæt] [nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

I	was	disappointed	,	too	,	that	not	an	angel	was	visible	.
我	曾是	失望的	,	也	,	那	不是	一个	天使	曾是	可见的	.

我也很失望，因为一个天使都没看到。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ʃʊrli] , [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

One	or	two	of	them	,	surely	,	could	easily	have	been	spared	for	an	hour	,
一	或者	二	的	他们	,	一定	,	可以	容易地	有	到过	幸存	为了	一个	小时	,

他们之中肯定有一两个人可以抽出一个小时来帮忙，

[tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] [æt; ət]

to	run	up	and	see	the	show	;	and	they	would	have	been	thoroughly	at
到	跑步	向上	和	看	这	展示	;	和	他们	会	有	到过	彻底	在

[hoʊm] [hɪr] ,

home	here	,
家	这里	,

他们会跑上来看演出；而且他们在这里会感觉宾至如归。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] .

in	the	midst	of	all	the	colour	and	the	movement	and	the	fun	.
在	这	中间	的	全部	这	颜色	和	这	移动	和	这	乐趣	.

在缤纷的色彩、动感的氛围和欢乐的气氛中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][get][ɑːn] , [fɔːr; fər] ['klɪrli] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst]

But	it	was	time	to	get	on	,	for	clearly	the	interest	was	only	just
但	它	曾是	时间	到	得到	在	,	为了	清楚地	这	兴趣	曾是	仅有的	只是

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

但现在是时候继续赶路了，因为很明显，大家的兴趣才刚刚开始。

['oʊvər] [went] [ðə; ði][nekst][peɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Over	went	the	next	page	,	and	there	we	were	,	the	whole	crowd	of	us	,
超过	去	这	下一个	页	,	和	那里	我们	是	,	这	所有的	人群	的	我们	,

下一页翻了过去，我们所有人就都在那里了。

[ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

assembled	in	a	noble	church	.
组装	在	一个	高贵	教会	.

聚集在一座庄严的教堂里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ;

It	was	not	easy	to	make	out	exactly	what	was	going	on	;
它	曾是	不是	简单的	到	制作	出去	确切地	什么	曾是	去	在	;

很难弄清楚到底发生了什么；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['eɪndʒəlz][æt; ət][læst] ,

but	in	the	throng	I	was	delighted	to	recognize	my	angels	at	last	,
但	在	这	人群	我	曾是	高兴极了	到	认出	我的	天使	在	最后的	,

但在人群中，我终于欣喜地认出了我的天使们。

['hæpi] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .

happy	and	very	much	at	home	.
快乐的	和	非常	很多	在	家	.

开心自在，感觉像在家一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [liːv] [ɔːf] , ['evɪdəntli] ,

They	had	managed	to	get	leave	off	,	evidently	,
他们	有	管理	到	得到	离开	离开	,	显然	,

显然，他们设法请到了假。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][rʌn] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['skæmpəd] ['breθləsli] [θruː] [ðə; ði]

and	must	have	run	up	the	hill	and	scampered	breathlessly	through	the
和	必须	有	跑步	向上	这	爬坡道	和	四处逃窜	气喘吁吁	通过	这

[geɪt] ;

gate	;
门	;

他一定是跑上山坡，气喘吁吁地冲过大门；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [skwer] ['empti] ,

and	perhaps	they	cried	a	little	when	they	found	the	square	empty	,
和	也许	他们	哭	一个	小的	什么时候	他们	成立	这	正方形	空的	,

当他们发现广场空无一人时，或许会忍不住流下眼泪。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [fʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl]['oʊvər] .

and	thought	the	fun	must	be	all	over	.
和	想法	这	乐趣	必须	是	全部	超过	.

我心想，好玩的事情肯定都结束了。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wæks]['kænd(ə)l] [ə'piːs] ,

Two	of	them	had	got	hold	of	a	great	wax	candle	apiece	,
二	的	他们	有	得到	抓住	的	一个	伟大的	蜡	蜡烛	一块	,

他们两人各自弄到了一根很大的蜡烛。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['stægər] ['ʌndər] ,

as	much	as	they	could	stagger	under	,
作为	很多	作为	他们	可以	错开	在下面	,

他们竭尽全力地挣扎着，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['titərɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [griːs] [ræn] ['bauntifəli] ['oʊvər]

and	were	tittering	sideways	at	each	other	as	the	grease	ran	bountifully	over
和	是	窃笑	侧身	在	每个	其他	作为	这	润滑脂	跑	丰盛地	超过

[ðer; ðər] [kloʊðz] .

their	clothes	.
他们的	衣服	.

油脂顺着他们的衣服往下流，他们俩侧脸窃笑着。

[ə; eɪ][θɜːrd][hæd; həd] ['stroʊld] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

A	third	had	strolled	in	among	the	company	,	and	was	chatting	to	a
一个	第三	有	漫步	在	之中	这	公司	,	和	曾是	聊天	到	一个

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

young	gentleman	,
年轻的	绅士	,

第三个人也混入了人群，正和一个年轻绅士聊天。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] .

with	whom	she	appeared	to	be	on	the	best	of	terms	.
和	谁	她	出现	到	是	在	这	最好的	的	条款	.

她似乎与他关系很好。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [briːd] [ʌv; əv]['eɪndʒl][fɔːr; fər][juː 'es] .

Decidedly	,	this	was	the	right	breed	of	angel	for	us	.
绝对地	,	这	曾是	这	正确的	品种	的	天使	为了	我们	.

毫无疑问，这正是我们想要的天使类型。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɪk] - [bed][ɔːr] [naɪt] ['nɜːrsəri] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

None	of	your	sick	-	bed	or	night	nursery	business	for	them	!
没有任何	的	你的	生病的	-	床	或者	夜晚	苗圃	商业	为了	他们	!

你管他们生病或夜间照护的事！

[wel] , [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['biːɪŋ] ['mærid] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [dʒʌst][æz; əz] ['ɔːlweɪz]

Well	,	no	doubt	they	were	now	being	married	,	He	and	She	,	just	as	always
出色地	,	不	怀疑	他们	是	现在	存在	已婚	,	他	和	她	,	只是	作为	总是

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

毫无疑问，他和她现在正在结婚，就像往常一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] ;

And	then	,	of	course	,	they	were	going	to	live	happily	ever	after	;
和	然后	,	的	课程	,	他们	是	去	到	居住	快乐地	曾经	后	;

然后，当然，他们从此过上了幸福的生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][paːrt][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][tuː; tə] .

and	that	was	the	part	I	wanted	to	get	to	.
和	那	曾是	这	部分	我	通缉	到	得到	到	.

而这正是我想要讲到的部分。

['stɔːribʊk] [wɜːr; wər][soʊ]['stuːpɪd] , ['ɔːlweɪz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['riːəli]

Storybooks	were	so	stupid	,	always	stopping	at	the	point	where	they	became	really
故事书	是	所以	愚蠢的	,	总是	停止	在	这	观点	在哪里	他们	成为	真的

[naɪs] ;

nice	;
好的	;

故事书真是太愚蠢了，总是在情节变得非常美好的时候戛然而止；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪktʃər] - ['stɔːri] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ɪts][fɜːrst] ['tʃæptərz] ,

but	this	picture	-	story	was	only	in	its	first	chapters	,
但	这	图片	-	故事	曾是	仅有的	在	它是	第一的	章节	,

但这部图画故事书当时才刚刚出版，只剩下最初几章。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [lɪvd]

and	at	last	I	was	to	have	a	chance	of	knowing	how	people	lived
和	在	最后的	我	曾是	到	有	一个	机会	的	会心	如何	人们	居住地

['hæpɪli] ['evər]['æftər] .

happily	ever	after	.
快乐地	曾经	后	.

我终于有机会知道人们是如何从此过上幸福的生活的。

[wiː; wi] [wʊd] [ɔːl][goʊ][hoʊm] [tə'geðər] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][aɪ] ;

We	would	all	go	home	together	,	He	and	She	,	and	the	angels	,	and	I	;
我们	会	全部	去	家	一起	,	他	和	她	,	和	这	天使	,	和	我	;

我们会一起回家，他和她，还有天使们，还有我；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrmər] - [mæn] [wʊd] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] .

and	the	armour	-	man	would	be	invited	to	come	and	stay	.
和	这	盔甲	-	男人	会	是	受邀	到	来	和	停留	.

盔甲匠会被邀请过来住一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] ['riːəli] [bɪ'gɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðoʊz] ['ʌðər] [wʌnz]

And	then	the	story	would	really	begin	,	at	the	point	where	those	other	ones
和	然后	这	故事	会	真的	开始	,	在	这	观点	在哪里	那些	其他	一个

['ɔːlweɪz] [left] [ɔːf] .

always	left	off	.
总是	左边	离开	.

然后，故事才会真正开始，从其他故事总是戛然而止的地方开始。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ] ,

I	turned	the	page	,
我	转向	这	页	,

我翻过一页，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['splendɪd] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɪn]

and	found	myself	free	of	the	dim	and	splendid	church	and	once	more	in
和	成立	我	自由的	的	这	暗淡	和	灿烂	教会	和	一次	更多的	在

[ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

the	open	country	.
这	打开	国家	.

于是我离开了昏暗而华丽的教堂，再次回到了开阔的乡村。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

This	was	all	right	;	this	was	just	as	it	should	be	.
这	曾是	全部	正确的	;	这	曾是	只是	作为	它	应该	是	.

一切都很好，一切都如预期般美好。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleklis] [bluː] , [ðə; ði][flægz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

The	sky	was	a	fleckless	blue	,	the	flags	danced	in	the	breeze	,	and	our
这	天空	曾是	一个	无斑点	蓝色的	,	这	旗帜	跳舞	在	这	微风	,	和	我们的

['meri] ['braɪdl] ['pɑːrti] ,

merry	bridal	party	,
欢乐	新娘	派对	,

天空湛蓝如洗，旗帜在微风中飘扬，我们欢乐的婚礼队伍，

[wɪð; wɪθ][dʒest][ænd; ənd] ['læftər] , ['dʒɒgd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] .

with	jest	and	laughter	,	jogged	down	to	the	water	-	side	.
和	笑话	和	笑声	,	慢跑	向下	到	这	水	-	边	.

他们一路说笑，小跑着来到水边。

[aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl]

I	was	through	the	town	by	this	time	,	and	out	on	the	other	side	of	the	hill
我	曾是	通过	这	镇	经过	这	时间	,	和	出去	在	这	其他	边	的	这	爬坡道

,

,

,

这时我已经穿过小镇，来到了山坡的另一边。

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

where	I	had	always	wanted	to	be	;	and	,	sure	enough	,	there	was	the
在哪里	我	有	总是	通缉	到	是	;	和	,	当然	足够的	,	那里	曾是	这

['hɑːrbər] ,

harbour	,
港口	,

那是我一直想去的地方；果然，那里有港口。

[ɔːl] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] [ʃɪps] .

all	thick	with	curly	ships	.
全部	厚的	和	卷曲	船舶	.

到处都是卷曲的船只。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nts] — [beɪlz] [ʌv; əv] [sɪlk] ,

Most	of	them	were	piled	high	with	wedding	-	presents	—	bales	of	silk	,
最多	的	他们	是	堆积	高的	和	婚礼	-	礼物	—	捆包	的	丝绸	,

[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [pleɪt] ,

and	gold	and	silver	plate	,
和	金子	和	银	盘子	,

它们大多堆满了结婚礼物——成捆的丝绸、金银器皿等等。

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [bægz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['bʊliən] ;

and	comfortable	-	looking	bags	suggesting	bullion	;
和	舒服的	-	寻找	包	建议	金条	;

看起来很舒适的包袋，让人联想到金银条块；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʃɪp] [ʌv; əv][ɔːl] [leɪ] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

and	the	gayest	ship	of	all	lay	close	up	to	the	carpeted	landing	-	stage	.
和	这	同性恋	船	的	全部	躺	关闭	向上	到	这	铺地毯的	降落	-	阶段	.

而所有船只中最欢快的一艘就停泊在铺着地毯的码头附近。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['deɪntɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [hɜːr; hər] ['leɪdiz] ['fɑːloʊɪŋ]

Already	the	bride	was	stepping	daintily	down	the	gangway	,	her	ladies	following
已经	这	新娘	曾是	步进	轻柔地	向下	这	舷梯	,	她	女士们	下列的

['prɪmli] ,

primly	,
纯粹	,

新娘已经轻盈地走下舷梯，她的伴娘们端庄地跟在后面。

[wʌn][baɪ][wʌn] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [ə'bɔːrd] ,

one	by	one	;	a	few	minutes	more	and	we	should	all	be	aboard	,
一	经过	一	;	一个	很少	分钟	更多的	和	我们	应该	全部	是	船上	,

一个接一个地上去；再过几分钟，我们大家应该都能登机了。

[ðə; ði] ['hɔːzər] [wʊd] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [seɪlz] [wʊd] [fɪl] [ænd; ənd] [streɪn] .

the	hawsers	would	splash	in	the	water	,	the	sails	would	fill	and	strain	.
这	缆绳	会	溅	在	这	水	,	这	帆	会	充满	和	拉紧	.

缆绳在水中拍打着水面，船帆鼓胀着，绷紧着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːld] [taʊn] [rɪ'siːd] [ænd; ənd][sɪŋk][ænd; ənd] [groʊ]

From	the	deck	I	should	see	the	little	walled	town	recede	and	sink	and	grow
从	这	甲板	我	应该	看	这	小的	有围墙的	镇	消退	和	下沉	和	生长

[dɪm] ,

dim	,
暗淡	,

从甲板上我应该能看到那座被城墙环绕的小镇渐渐远去、沉没、变得模糊。

[waɪl] ['evri] [plʌndʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['aɪlənd] —

while	every	plunge	of	our	bows	brought	us	nearer	to	the	happy	island	—
尽管	每一个	暴跌	的	我们的	弓	带来	我们	更近	到	这	快乐的	岛	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ,

it	was	an	island	we	were	bound	for	,
它	曾是	一个	岛	我们	是	边界	为了	,

每一次弓弦下沉都让我们离幸福岛更近一步——那正是我们此行的目的地。

[aɪ] [nuː] [wel] !

I	knew	well	!
我	知道	出色地	!

我当然知道!

[ɔːl'redi] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['aɪlənd] - ['piːp(ə)l] ['weɪvɪŋ] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kiː] ,

Already	I	could	see	the	island	-	people	waving	hands	on	the	crowded	quay	,
已经	我	可以	看	这	岛	-	人们	挥手	双手	在	这	挤	码头	,

我已经可以看到岛上的人们在拥挤的码头上挥手致意了。

[wens] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ræn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

whence	the	little	houses	ran	up	the	hill	to	the	castle	,
何处	这	小的	房屋	跑	向上	这	爬坡道	到	这	城堡	,

小房子从那里沿着山坡一直延伸到城堡,

['kraʊnɪŋ] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] .

crowning	all	with	its	towers	and	battlements	.
加冕	全部	和	它是	塔楼	和	城垛	.

它的塔楼和城垛耸立于群山之上。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [tə'geðər] , [ə; eɪ] ['meri] [prə'seʃ(ə)n] ,

Once	more	we	should	ride	together	,	a	merry	procession	,
一次	更多的	我们	应该	骑	一起	,	一个	欢乐	游行	,

我们应该再次一起骑行，组成一支欢乐的队伍。

['klætɜɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [striːt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][grɪm] ['geɪtweɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]

clattering	up	the	steep	street	and	through	the	grim	gateway	;	and	then	we
咔嗒咔嗒	向上	这	陡	街道	和	通过	这	严峻	网关	;	和	然后	我们

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'raɪvd] ,

should	have	arrived	,
应该	有	到达的	,

沿着陡峭的街道一路颠簸，穿过阴森森的大门；然后我们就应该到了。

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [daɪn] [tə'geðər] , [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [hoʊm] !

then	we	should	all	dine	together	,	then	we	should	have	reached	home	!
然后	我们	应该	全部	用餐	一起	,	然后	我们	应该	有	达到	家	!

然后我们应该一起吃饭，然后我们就应该到家了!

[ænd; ənd] [ðen] — [aʊ] ! [aʊ] !

And	then	—	Ow	!	Ow	!
和	然后	—	现在	!	现在	!

然后——哎哟！哎哟!

[aʊ] !

Ow	!
现在	!

哎哟!

['bɪtər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊpə'les(ə)nt] [driːm] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] ['deɪlaɪt] ;

Bitter	it	is	to	stumble	out	of	an	opalescent	dream	into	the	cold	daylight	;
苦的	它	是	到	绊倒	出去	的	一个	乳白色	梦	进入	这	寒冷的	日光	;

从如梦似幻的氛围中跌跌撞撞地走进冰冷的日光，是多么苦涩啊！

['kruːəl][tuː; tə] [luːz] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] , [æn; ən]['aɪlənd] ,

cruel	to	lose	in	a	second	a	sea	-	voyage	,	an	island	,
残忍的	到	失去	在	一个	第二	一个	海	-	航程	,	一个	岛	,

瞬间失去一次海上航行、一座岛屿，是多么残酷。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [jʊr; jər] [oʊn] ;

and	a	castle	that	was	to	be	practically	your	own	;
和	一个	城堡	那	曾是	到	是	几乎	你的	自己的	;

还有一座几乎完全属于你自己的城堡；

[bʌt; bət] ['kruːələst] [ænd; ənd] ['bɪtɚəst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [lɔːs] ,

but	cruellest	and	bitterest	of	all	to	know	,	in	addition	to	your	loss	,
但	最残酷的	和	最苦涩的	的	全部	到	知道	,	在	添加	到	你的	损失	,

但最残酷、最痛苦的是，除了失去亲人之外，还要面对以下情况：

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋgri] [ænt] [hæv; həv][juː; jʊ] [taɪt] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nek]

that	the	fingers	of	an	angry	aunt	have	you	tight	by	the	scruff	of	your	neck
那	这	手指	的	一个	生气的	阿姨	有	你	紧的	经过	这	颈背	的	你的	脖子

.

:

.

就像愤怒的姑妈揪着你的后颈紧紧抓着你一样。

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː] — ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ][græsp][baɪ][ðə; ði] ['dresi] ['leɪdi] ,

My	beautiful	book	was	gone	too	—	ravished	from	my	grasp	by	the	dressy	lady	,
我的	美丽的	书	曾是	已消失	也	—	被蹂躏	从	我的	抓牢	经过	这	盛装	女士	,

我那本漂亮的书也不见了——被那位衣着考究的女士从我手中夺走了。

[huː] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

who	joined	in	the	outburst	of	denunciation	as	heartily	as	if	she	had	been	a
WHO	加入	在	这	爆发	的	谴责	作为	衷心地	作为	如果	她	有	到过	一个

['relətɪv] — [ænd; ənd] [nɔːt] [wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] ['blʌbər] ['dɪzməli] ,

relative	—	and	naught	was	left	me	but	to	blubber	dismally	,
相对的	—	和	零	曾是	左边	我	但	到	大声哭	令人沮丧地	,

她也加入了谴责的行列，就像亲戚一样义愤填膺——而我却只能凄惨地哭泣。

[ə'weɪkənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv]['riːəl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbərd]

awakened	of	a	sudden	to	the	harshness	of	real	things	and	the	unnumbered
觉醒	的	一个	突然	到	这	严厉	的	真实的	事物	和	这	未编号

[hɔs'tilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] .

hostilities	of	the	actual	world	.
敌对行动	的	这	实际的	世界	.

突然间，他意识到现实的残酷和现实世界中数不胜数的敌意。

[aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ri'prəutʃiz] , [ðer; ðər][ə'bjuːs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['sɔːroʊd] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər]

I	cared	little	for	their	reproaches	,	their	abuse	;	but	I	sorrowed	heartily	for
我	关心	小的	为了	他们的	责备	,	他们的	虐待	;	但	我	悲伤的	衷心地	为了

[maɪ][lɔːst] [ʃɪp] ,

my	lost	ship	,
我的	丢失的	船	,

我毫不在意他们的责备和辱骂；但我为失去的船感到由衷的悲痛。

[maɪ] ['vænɪʃt] ['aɪlənd] , [maɪ] [ʌn'iːtn] ['dɪnər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ,

my	vanished	island	,	my	uneaten	dinner	,	and	for	the	knowledge	that	,
我的	消失了	岛	,	我的	未食用的	晚餐	,	和	为了	这	知识	那	,

我消失的岛屿，我未吃完的晚餐，以及我知道的：

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['eni] ['eɪndʒəlz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

if	I	wanted	any	angels	to	play	with	,	I	must	henceforth	put	up	with	the
如果	我	通缉	任何	天使	到	玩	和	,	我	必须	今后	放	向上	和	这

[ə'niːmɪk] ,

anaemic	,
贫血	,

如果我想要天使陪伴玩耍，就必须从此忍受那些贫血的.....

[naɪt] - [gaʊnd] [nɔn'entɪtiːz] [ðæt] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [tʃaɪld][ɪn]

night	-	gowned	nonentities	that	hovered	over	the	bed	of	the	Sunday	-	school	child	in
夜晚	-	身着礼服	非实体	那	悬停	超过	这	床	的	这	星期日	-	学校	孩子	在

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪm'prʊvər] .

the	pages	of	the	Sabbath	Improver	.
这	页面	的	这	安息日	改进者	.

在《安息日改进者》杂志的页面上，那些穿着睡衣、形单影只的人物徘徊在主日学校孩子的床边。

[aɪ][wʌz; wəz][led] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌlpi] , ['wɔːtəri] [steɪt] ,

I	was	led	ignominiously	out	of	the	house	,	in	a	pulpy	,	watery	state	,
我	曾是	引领	耻辱地	出去	的	这	房子	,	在	一个	稀烂	,	水状的	状态	,

我狼狈地被带出了房子，当时我浑身湿漉漉的，狼狈不堪。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['hændəld][hɪz; ɪz] [swɪŋ] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] , [ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] ,

while	the	butler	handled	his	swing	doors	with	a	stony	,	impassive	countenance	,
尽管	这	管家	处理	他的	摇摆	门	和	一个	石质的	,	冷漠	面容	,

管家面无表情地操作着旋转门。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪ'lekt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

intended	for	the	deception	of	the	very	elect	,	though	it	did	not	deceive	me	.
故意的	为了	这	欺骗	的	这	非常	选	,	尽管	它	做过	不是	欺骗	我	.

它原本是用来欺骗选民的，但却没有骗过我。

[aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [nekst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] ['duːti] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr]

I	knew	well	enough	that	next	time	he	was	off	duty	,	and	strolled	around	our
我	知道	出色地	足够的	那	下一个	时间	他	曾是	离开	责任	,	和	漫步	大约	我们的

[wei] ,

way	,
方式	,

我很清楚，下次他下班后，会沿着我们这条路散步。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

we	should	meet	in	our	kitchen	as	man	to	man	,
我们	应该	见面	在	我们的	厨房	作为	男人	到	男人	,

我们应该像男人一样在厨房里见面，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pʌntʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ['ridlz] ,

and	I	would	punch	him	and	ask	him	riddles	,
和	我	会	冲床	他	和	问	他	谜语	,

我会揍他一顿，还会问他一些谜语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [trɪks] [wɪð; wɪθ][kɔːks][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [strɪŋ] .

and	he	would	teach	me	tricks	with	corks	and	bits	of	string	.
和	他	会	教	我	技巧	和	软木塞	和	比特	的	细绳	.

他会教我一些用软木塞和绳子玩的小把戏。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['mænər] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] .

So	his	unsympathetic	manner	did	not	add	to	my	depression	.
所以	他的	冷漠无情	方式	做过	不是	添加	到	我的	沮丧	.

所以他冷漠的态度并没有加重我的抑郁。

[aɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['blʌbər] [lɔːŋ] ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr]

I	maintained	a	diplomatic	blubber	long	after	we	had	been	packed	into	our
我	维持	一个	外交	大声哭	长的	后	我们	有	到过	包装	进入	我们的

['poʊni] - ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪt] [hæd; həd] [klɪkt] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,

pony	-	carriage	and	the	lodge	-	gate	had	clicked	behind	us	,
小马	-	运输	和	这	小屋	-	门	有	点击	在后面	我们	,

即使我们早已挤进马车，旅馆大门在我们身后咔哒一声关上之后，我仍然强作镇定地哭诉着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] - ['pleɪtɪŋ] [ə'genst] ['heklɪŋ] [ænd; ənd]

because	it	served	as	a	sort	of	armour	-	plating	against	heckling	and
因为	它	服务	作为	一个	种类	的	盔甲	-	电镀	反对	起哄	和

['ɑːrgjumənt] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] ,

argument	and	abuse	,
争论	和	虐待	,

因为它起到了一种抵御嘲讽、争吵和辱骂的盔甲作用。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ə'loʊn] .

and	I	was	thinking	hard	and	wanted	to	be	let	alone	.
和	我	曾是	思维	难的	和	通缉	到	是	让	独自的	.

我当时在认真思考，只想一个人待着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː] .

And	the	thoughts	that	I	was	thinking	were	two	.
和	这	想法	那	我	曾是	思维	是	二	.

我当时脑子里想的是两件事。

[fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] , “ [aɪv] [gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [ðɪs] [taɪm] !

First	I	thought	,	“	I've	got	ahead	of	Charlotte	this	time	!
第一的	我	想法	,	“	我已经	得到	前方	的	夏洛特	这	时间	!

我一开始想：“这次我领先夏洛特了！”

” [ænd; ənd] [nekst] [aɪ] [θɔːt] , “ [wen] [aɪv] [groʊn] [ʌp] [bɪg] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['mʌni] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

”	And	next	I	thought	,	“	When	I've	grown	up	big	,	and	have	money	of	my	own	,
”	和	下一个	我	想法	,	“	什么时候	我已经	生长	向上	大的	,	和	有	钱	的	我的	自己的	,

“然后我想，‘等我长大成人，有了自己的钱，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	a	full	-	sized	walking	-	stick	,	I	will	set	out	early	one	morning	,
和	一个	满的	-	尺寸	步行	-	戳	,	我	将要	放	出去	早期的	一	早晨	,

我带着一根全尺寸的拐杖，打算在一个清晨早早出发。

[ænd; ənd] ['nevər] [stɑːp] [tɪl] [aɪ] [get] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɔːld] [taʊn] .

and	never	stop	till	I	get	to	that	little	walled	town	.
和	绝不	停止	直到	我	得到	到	那	小的	有围墙的	镇	.

直到到达那个被城墙环绕的小镇，我才会停下来。

” [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðə; ði] [tæsk] .

”	There	ought	to	be	no	real	difficulty	in	the	task	.
”	那里	应该	到	是	不	真实的	困难	在	这	任务	.

“这项任务应该不会有什么真正的困难。”

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ment] ['æskɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] ,

It	only	meant	asking	here	and	asking	there	,	and	people	were	very	obliging	,
它	仅有的	意思是	问	这里	和	问	那里	,	和	人们	是	非常	乐于助人	,

这意味着只需要这里问一下，那里问一下，人们都很乐于助人。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	describe	every	stick	and	stone	of	it	.
和	我	可以	描述	每一个	戳	和	石头	的	它	.

我可以描述它的每一根木棍和每一块石头。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] , [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] .

As	for	the	island	which	I	had	never	even	seen	,	that	was	not	so	easy	.
作为	为了	这	岛	哪个	我	有	绝不	甚至	已见	,	那	曾是	不是	所以	简单的	.

至于我从未见过的那个岛屿，那就没那么容易了。

[jet] [aɪ][felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz]

Yet	I	felt	confident	that	somehow	,	at	some	time	,	sooner	or	later	,	I	was
然而	我	毛毡	自信的	那	不知何故	,	在	一些	时间	,	很快	或者	之后	,	我	曾是

['destɪnd] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

destined	to	arrive	.
注定	到	到达	.

但我坚信，无论何时何地，迟早有一天，我注定会到达那里。

[ə; eɪ]['sɑːgə][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz]

A	SAGA	OF	THE	SEAS
一个	SAGA	的	这	海域

海洋传奇

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl] ,

It	happened	one	day	that	some	ladies	came	to	call	,
它	发生	一	天	那	一些	女士们	来了	到	称呼	,

有一天，几个女士来拜访，

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] .

who	were	not	at	all	the	sort	I	was	used	to	.
WHO	是	不是	在	全部	这	种类	我	曾是	用过的	到	.

他们和我以前遇到的完全不一样。

[ðeɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['griːvəns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] ,

They	suffered	from	a	grievance	,	so	far	as	I	could	gather	,
他们	遭受	从	一个	不满	,	所以	远的	作为	我	可以	收集	,

据我了解，他们似乎心怀不满。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪnt] [wʌz; wəz][mæn] — [men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][mæn][ɪn]

and	the	burden	of	their	plaint	was	Man	—	Men	in	general	and	Man	in
和	这	负担	的	他们的	感叹	曾是	男人	—	男人	在	一般的	和	男人	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

他们的诉求是针对人——一般意义上的人，特别是人。

([ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][bʌt; bət]['spoʊkən] , [aɪ][kʊd; kəd] ['klɪrli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][em][ɪn]

(	Though	the	words	were	but	spoken	,	I	could	clearly	discern	the	capital	M	in
(	尽管	这	字	是	但	说	,	我	可以	清楚地	辨别	这	首都	M	在

[ðer; ðər]['æsɪd] ['ʌtərəns] .)

their	acid	utterance	.	)
他们的	酸	发声	.	)

（虽然只是说说而已，但我能清楚地听出他们尖刻言辞中的“M”字。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] [ə'fɪʃəli] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

Of	course	I	was	not	present	officially	,	so	to	speak	.
的	课程	我	曾是	不是	展示	官方	,	所以	到	说话	.

当然，严格来说，我并没有正式出席。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [ɪn][maɪ][sʌb] - [wɜːrld][ʌv; əv] [tʃer] - [legz][ænd; ənd] ['hɑːθrʌg] [ænd; ənd][ðə; ði]

Down	below	,	in	my	sub	-	world	of	chair	-	legs	and	hearthrugs	and	the
向下	以下	,	在	我的	子	-	世界	的	椅子	-	腿	和	壁炉地毯	和	这

['ʌndəˌsaɪdz] [ʌv; əv]['səufəz] ,

undersides	of	sofas	,
底部	的	沙发	,

在下方，在我那由椅子腿、壁炉地毯和沙发底部构成的小世界里，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [flɔːr] - ['prɔːbləms] , [waɪl] [ðeɪ] ['bæbəld] [ɑːn][fɑːr] [ə'bʌv] [maɪ]

I **was** **working** **out** **my** **own** **floor** **-** **problems** **,** **while** **they** **babbled** **on** **far** **above** **my**

我 曾是 在职的 出去 我的 自己的 地面 - 问题 , 尽管 他们 胡言乱语 在 远的 多于 我的

[hed] ,

head **,**

头 ,

我当时正在处理自己的地板问题，而他们却在我头顶上方喋喋不休。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃer] - [leg] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['loʊər] [ɪn][ðə; ðiː] [skeɪl] .

considering **me** **as** **but** **a** **chair** **-** **leg** **,** **or** **even** **something** **lower** **in** **the** **scale** **.**

考虑 我 作为 但 一个 椅子 - 腿 , 或者 甚至 某物 降低 在 这 规模 .

把我当成椅子腿，甚至比我地位还低。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ðiː] [taɪm] ,

Yet **I** **was** **listening** **hard** **all** **the** **time** **,**

然而 我 曾是 聆听 难的 全部 这 时间 ,

但我一直在认真倾听。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'spektfl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌn] ['gɪvz] [tuː; tə][ɔːl] [groʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [ri'maːks] ,

with **that** **respectful** **consideration** **one** **gives** **to** **all** **grown** **-** **up** **people's** **remarks** **,**

和 那 尊重 考虑 一 给予 到 全部 生长 - 向上 人们的 评论 ,

带着对所有成年人言论应有的尊重和考虑，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn] [noʊz] [noʊ] ['betər] .

so **long** **as** **one** **knows** **no** **better** **.**

所以 长的 作为 一 知道 不 更好的 .

只要一个人不知道更好的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪn'daɪtmənt] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

It **seemed** **a** **serious** **indictment** **enough** **,** **as** **they** **rolled** **it** **out** **.**

它 似乎 一个 严肃的 起诉书 足够的 , 作为 他们 滚动 它 出去 .

这份起诉书一经公布，就显得非常严重了。

[ɪn][tækt] , [kən´sidəritnis] , [ænd; ənd] [raɪt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

In **tact** **,** **considerateness** **,** **and** **right** **appreciation** **,**

在 策略 , 体贴 , 和 正确的 欣赏 ,

保持完整、体贴周到、懂得欣赏，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [es'θetɪk] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] — [wiː; wi] [feɪld] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ,

as **well** **as** **in** **taste** **and** **aesthetic** **sensibilities** **—** **we** **failed** **at** **every** **point** **,**

作为 出色地 作为 在 品尝 和 审美的 感性 — 我们 失败的 在 每一个 观点 ,

不仅在口味和审美方面——我们在各个方面都失败了。

[wiː; wi][briːtʃ, britʃ][ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ['prentɪs] - [dʒɑːbz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

we **breeched** **and** **bearded** **prentice** **-** **jobs** **of** **Nature** **;**

我们 撕裂 和 留着胡子的 学徒 - 工作 的 自然 ;

我们穿着马裤，留着胡须，从事着大自然的学徒工作；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [kə'læpsiŋ] [ɑːn][ðə; ðiː]['kɑːrpɪt][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'niːmiə] .

and **I** **began** **to** **feel** **like** **collapsing** **on** **the** **carpet** **from** **sheer** **spiritual** **anaemia** **.**

和 我 开始 到 感觉 喜欢 崩溃 在 这 地毯 从 透明 精神 贫血 .

我开始感到精神极度匮乏，几乎要瘫倒在地毯上。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] ,

But **when** **one** **of** **them** **,** **with** **a** **swing** **of** **her** **skirt** **,**

但 什么时候 一 的 他们 , 和 一个 摇摆 的 她 裙子 ,

但当其中一人裙摆一甩时，

['prɔsˌtreɪtid] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv][maɪ] [breɪv] [tɪn]['soʊldʒərz] ,

prostrated **a** **whole** **regiment** **of** **my** **brave** **tin** **soldiers** **,**

俯卧 一个 所有的 团 的 我的 勇敢的 锡 士兵 ,

一整队我勇敢的锡兵都倒下了，

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [nɔːr] ['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [eɪd] [tɔːrd] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [laɪn] ,

and	never	apologized	nor	even	offered	her	aid	toward	revivifying	the	battle	-	line	,
和	绝不	道歉	也不	甚至	提供	她	援助	朝向	复苏	这	战斗	-	线	,

她既没有道歉，也没有提出要帮助重振战线。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['tæktfʊlnɪs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi]

I	could	not	help	feeling	that	in	tactfulness	and	consideration	for	others	she
我	可以	不是	帮助	感觉	那	在	委婉	和	考虑	为了	其他的	她

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [siːk] .

was	still	a	little	to	seek	.
曾是	仍然	一个	小的	到	寻找	.

我不禁觉得，在待人接物和体贴他人方面，她还有待提高。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

And	I	said	as	much	,	with	some	directness	of	language	.
和	我	说	作为	很多	,	和	一些	直接	的	语言	.

我也直言不讳地表达了这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

That	was	the	end	of	me	,	from	a	society	point	of	view	.
那	曾是	这	结尾	的	我	,	从	一个	社会	观点	的	看法	.

从社会角度来看，我的时代就此结束了。

['ruːdnəs] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [aɪ]

Rudeness	to	visitors	was	the	unpardonable	sin	,	and	in	two	seconds	I
粗鲁	到	访客	曾是	这	不可饶恕的	罪	,	和	在	二	秒	我

[hæd; həd] [maɪ] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdərz] ,

had	my	marching	orders	,
有	我的	行军	订单	,

对访客无礼是不可饶恕的罪过，两秒钟之内我就接到了遣散令。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌlənli] [wendɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [he'linər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

and	was	sullenly	wending	my	way	to	the	St	.	Helena	of	the	nursery	.
和	曾是	闷闷不乐地	结束	我的	方式	到	这	英石	.	海伦娜	的	这	苗圃	.

我闷闷不乐地走向托儿所的圣赫勒拿岛。

[æz; əz] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [ster] ,

As	I	climbed	the	stair	,
作为	我	攀登	这	楼梯	,

当我爬上楼梯时，

[maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ['veri]

my	thoughts	reverted	somehow	to	a	game	we	had	been	playing	that	very
我的	想法	恢复	不知何故	到	一个	游戏	我们	有	到过	玩耍	那	非常

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我的思绪不知怎的又回到了那天早上我们玩的那款游戏上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [geɪm] [ʌv; əv] [rɑːfts] ,

It	was	the	good	old	game	of	Rafts	,
它	曾是	这	好的	老的	游戏	的	木筏	,

那是经典的木筏游戏，

— [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [pleɪd] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['oʊʃnz] [ɑːr; ər] [draɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ɪn]

—	a	game	that	will	be	played	till	all	the	oceans	are	dry	and	all	the	trees	in
—	一个	游戏	那	将要	是	玩	直到	全部	这	海洋	是	干燥	和	全部	这	树木	在

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [feld] — [ænd; ənd] ['æftər] .

the	world	are	felled	—	and	after	.
这	世界	是	倒下	—	和	后	.

——一场将持续到所有海洋干涸、世界上所有树木被砍伐殆尽，甚至更久的游戏。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] ,

And	we	were	all	crowded	together	on	the	precarious	little	platform	,
和	我们	是	全部	挤	一起	在	这	岌岌可危	小的	平台	,

我们都挤在那个摇摇欲坠的小站台上，

[ænd; ənd][sə'liːnə] ['ɑːkjupaɪd] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ruːm] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

and	Selina	occupied	every	bit	as	much	room	as	I	did	,
和	塞琳娜	占领	每一个	少量	作为	很多	房间	作为	我	做过	,

塞琳娜和我一样，占据了同样多的空间。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrləts] [legz] ['dɪdnt] ['dæŋg(ə)l]['oʊvər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɛrəldz] .

and	Charlotte's	legs	didn't	dangle	over	any	more	than	Harold's	.
和	夏洛特的	腿	没有	悬挂	超过	任何	更多的	比	哈罗德的	.

夏洛特的腿并没有比哈罗德的腿悬得更长。

[ðə; ði] ['pɪtiləs] [sʌn] [ˌoʊvər'hed] [biːt] [ɑːn][juː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	pitiless	sun	overhead	beat	on	us	all	with	tropic	impartiality	,	and	the
这	无情	太阳	开销	打	在	我们	全部	和	热带	公正性	,	和	这

['hʌŋgri] [ʃɑːrks] ,

hungry	sharks	,
饥饿的	鲨鱼	,

头顶上无情的烈日毫不留情地炙烤着我们所有人，而饥饿的鲨鱼，

[huːz] [fɪnz] [skɔːrd] [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [pə'sɪfɪk] ['stretʃɪŋ] [aʊt][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

whose	fins	scored	the	limitless	Pacific	stretching	out	on	every	side	,
谁	鳍	得分	这	无限	太平洋	伸展	出去	在	每一个	边	,

它的鳍划过无垠的太平洋，向四面八方延伸，

[wɜːr; wər] [ɪm'peld] [baɪ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [meɪd] [noʊ] [ik'sepʃənz] [æz; əz][tuː; tə][seks] .

were	impelled	by	an	appetite	that	made	no	exceptions	as	to	sex	.
是	被迫	经过	一个	食欲	那	制成	不	例外情况	作为	到	性别	.

他们被一种对性毫无保留的欲望所驱使。

[wen] [wiː; wi] [ʃerd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ðə; ði][læst]['wɔːtər] - [keg]

When	we	shared	the	ultimate	biscuit	and	circulated	the	last	water	-	keg
什么时候	我们	共享	这	最终的	饼干	和	流通	这	最后的	水	-	桶

,

,

,

当我们分享了那块最棒的饼干，并喝完了最后一桶水时，

[ðə; ði]['gɜːlz][gɑːt][æn; ən] ['æbsəluːt] [fɔːrθ] [ə'piːs] , [ænd; ənd] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ;

the	girls	got	an	absolute	fourth	apiece	,	and	neither	more	nor	less	;
这	女孩们	得到	一个	绝对	第四	一块	,	和	两者都不	更多的	也不	较少的	;

女孩们每人得了四分之一，不多也不少；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ˌpɑːrʃi'æləti] [ʃoʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ,

and	the	only	partiality	shown	was	entirely	in	favour	of	Charlotte	,
和	这	仅有的	偏袒	所示	曾是	完全	在	偏爱	的	夏洛特	,

而唯一表现出的偏袒完全偏向夏洛特。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ænd; ənd][tuː; tə][heɪl][ðə; ði] ['seɪvjər] - [seɪl][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

who	was	allowed	to	perceive	and	to	hail	the	saviour	-	sail	on	the	horizon	.
WHO	曾是	允许	到	感知	和	到	冰雹	这	救主	-	帆	在	这	地平线	.

谁有幸能看见并向地平线上那艘救世之帆欢呼?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][duː][soʊ] ,

And	this	was	only	because	it	was	her	turn	to	do	so	,
和	这	曾是	仅有的	因为	它	曾是	她	转动	到	做	所以	,

而这仅仅是因为轮到她这样做了。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .

not	because	she	happened	to	be	this	or	that	.
不是	因为	她	发生	到	是	这	或者	那	.

并非因为她碰巧是这样或那样。

[ˈʃʊrli] , [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ,

Surely	,	the	rules	of	the	raft	were	the	rules	of	life	,	and	in	what	,
一定	,	这	规则	的	这	筏	是	这	规则	的	生活	,	和	在	什么	,

当然，木筏上的规则就是生活的规则，而且是在什么情况下呢?

[ðen] , [dɪd] [ðiːz] [ˈvɪzɪtər] - [ˈleɪdiz] - [ˈgriːvəns] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] ?

then	,	did	these	visitor	-	ladies	'	grievance	consist	?
然后	,	做过	这些	游客	-	女士们	-	不满	由	?

那么，这些来访女士们的不满究竟是什么呢?

[ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌlki] , [aɪ] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈnɜːrsəri] ,

Puzzled	and	a	little	sulky	,	I	pushed	open	the	door	of	the	deserted	nursery	,
困惑	和	一个	小的	闷闷不乐的	,	我	推动	打开	这	门	的	这	荒凉的	苗圃	,

我既困惑又有点闷闷不乐，推开了空荡荡的育婴室的门。

[wer] [ðə; ði][ræft] [ðæt] [hæd; həd] [rɔkt] [bɪˈniːθ] [soʊ] [ˈmeni] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [stɪl] [ˈɑːkjupaɪd]

where	the	raft	that	had	rocked	beneath	so	many	hopes	and	fears	still	occupied
在哪里	这	筏	那	有	摇滚	下面	所以	许多	希望	和	恐惧	仍然	占领

[ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] - [flɔːr] .

the	ocean	-	floor	.
这	海洋	-	地面	.

那艘曾承载着无数希望和恐惧的木筏，如今依然静静地躺在海底。

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [aɪ] , [ðæt] [ˈmɪrli] [ˈtæriːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌautˈsaidz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

To	the	dull	eye	,	that	merely	tarries	upon	the	outsides	of	things	,
到	这	乏味的	眼睛	,	那	仅仅	焦油	之上	这	外面	的	事物	,

对于那些目光迟钝、只停留在事物表面的人来说，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ʌnroʊˈmæntɪk][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] - ,

it	might	have	appeared	unromantic	and	even	unraftlike	,
它	可能	有	出现	不浪漫的	和	甚至	-	,

这或许显得不够浪漫，甚至不像一艘木筏，

[kənˈsɪstɪŋ] [ˈoʊnli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [spʌndʒ] - [bæθ] [ɑːn][ə; eɪ][bɔːld] [diːl] [ˈtaʊəl] - [hɔːrs]

consisting	only	as	it	did	of	a	round	sponge	-	bath	on	a	bald	deal	towel	-	horse
由	仅有的	作为	它	做过	的	一个	圆形的	海绵	-	洗澡	在	一个	秃	交易	毛巾	-	马

[pleɪst] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

placed	flat	on	the	floor	.
放置	平坦的	在	这	地面	.

它仅由一个圆形海绵浴盆组成，该海绵浴盆放置在一个光秃秃的木制毛巾架上，毛巾架平放在地板上。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪˈself] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ræft] - ['glæmər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd]

Even	to	myself	much	of	the	recent	raft	-	glamour	seemed	to	have	departed
甚至	到	我	很多	的	这	最近的	筏	-	魅力	似乎	到	有	已离开

[æz; əz][aɪ][hæf] - [məˈkænɪkli] [stept] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [kɜːrld] [maɪˈself][ʌp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

as	I	half	-	mechanically	stepped	inside	and	curled	myself	up	in	it	for	a
作为	我	一半	-	机械地	步	里面	和	卷曲	我	向上	在	它	为了	一个

['sɑːlətəri] ['vɔɪɪdʒ] .

solitary	voyage	.
孤	航程	.

即使对我自己而言，最近乘筏旅行的那种光鲜亮丽的感觉似乎也消失了。我半机械地走进筏子，蜷缩在里面，开始了独自的航行。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][oʊld]['mædʒɪk][ænd; ənd] ['mɪstəri] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [flʌd] ,

Once	I	was	in	,	however	,	the	old	magic	and	mystery	returned	in	full	flood	,
一次	我	曾是	在	,	然而	,	这	老的	魔法	和	神秘	返回	在	满的	洪水	,

然而，一旦我进入其中，那份古老的魔力和神秘感便如潮水般涌来。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊəl] - [hɔːrs]

when	I	discovered	that	the	inequalities	of	the	towel	-	horse
什么时候	我	发现	那	这	不平等	的	这	毛巾	-	马

[kɔːzd] [ðə; ðɪ] [bæθ] [tuː; tə] [rɑːk] ,

caused	the	bath	to	rock	,
导致	这	洗澡	到	岩石	,

当我发现毛巾架的不平整导致浴缸摇晃时，

['slaɪtli] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

slightly	,	indeed	,	but	easily	and	incessantly	.
轻微地	,	的确	,	但	容易地	和	不已	.

确实程度较轻，但却很容易且持续不断。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['ferli] [lɔːntʃt] .

A	few	minutes	of	this	delightful	motion	,	and	one	was	fairly	launched	.
一个	很少	分钟	的	这	愉快	运动	,	和	一	曾是	相当	发射	.

几分钟后，这种令人愉悦的动作就完成了，一个就相当成功了。

[soʊ] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [bɪ'loʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌjuː 'es] ?

So	those	women	below	didn't	want	us	?
所以	那些	女性	以下	没有	想	我们	?

所以楼下的那些女人不想要我们?

[wel] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ðæt] [dɪd] .

Well	,	there	were	other	women	,	and	other	places	,	that	did	.
出色地	,	那里	是	其他	女性	,	和	其他	地方	,	那	做过	.

其实，还有其他女性，在其他地方，也发生过类似的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['skræmblɪŋ] [ræft] - [ə'fer] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd]

And	this	was	going	to	be	no	scrambling	raft	-	affair	,	but	a	full	-	blooded
和	这	曾是	去	到	是	不	争抢	筏	-	事务	,	但	一个	满的	-	血腥

['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ,

voyage	of	the	Man	,
航程	的	这	男人	,

这不会是一场仓促的乘筏求生，而是一次充满激情的人类远征。

[ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsf(ə)l] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [oʊn] .

equipped	and	purposeful	,	in	search	of	what	was	his	rightful	own	.
配备	和	有目的的	,	在	搜索	的	什么	曾是	他的	正当的	自己的	.

他装备齐全，目标明确，去寻找他理应拥有的东西。

['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ʃeɪp] [maɪ] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ves(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['tʃɑːrtər] [fɔːr; fər]

Whither	should	I	shape	my	course	,	and	what	sort	of	vessel	should	I	charter	for
往哪里去	应该	我	形状	我的	课程	,	和	什么	种类	的	血管	应该	我	宪章	为了

[ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] ?

the	voyage	?
这	航程	?

我应该选择哪条航线？我应该租用什么样的船只进行航行?

[ðə; ðɪ] ['ʃɪpɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋgləndˌ] [wʌz; wəz][maɪn][tuː; tə] [pɪk] [frʌm; frəm] ,

The	shipping	of	all	England	was	mine	to	pick	from	,
这	船运	的	全部	英格兰	曾是	矿	到	挑选	从	,

全英格兰的航运公司都由我来挑选。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɑːr]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gloʊb] [wɜːr; wər][maɪ] ['raɪtf(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .

and	the	far	corners	of	the	globe	were	my	rightful	inheritance	.
和	这	远的	角落	的	这	地球	是	我的	正当的	遗产	.

地球的各个角落都是我应得的遗产。

[ə; eɪ] ['frɪgət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siːmd] [ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə]

A	frigate	,	of	course	,	seemed	the	natural	vehicle	for	a	boy	of	spirit	to
一个	护卫舰	,	的	课程	,	似乎	这	自然的	车辆	为了	一个	男生	的	精神	到

[set] [aʊt] [ɪn] .

set	out	in	.
放	出去	在	.

当然，对于一个充满冒险精神的男孩来说，一艘护卫舰似乎是最理想的出行工具。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] “ ['ʌpɪʃ] ” [ɪn] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['frɪgət] [æt; ət]

And	yet	there	was	something	rather	“	uppish	”	in	commanding	a	frigate	at
和	然而	那里	曾是	某物	相当	“	傲	”	在	指挥	一个	护卫舰	在

[ðə; ðiː] ['veri] [fɜːrst][set] - [ɔːf] ,

the	very	first	set	-	off	,
这	非常	第一的	放	-	离开	,

然而，在第一次出海时就指挥一艘护卫舰，这其中却蕴含着某种“高高在上”的感觉。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [spred] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	little	spread	was	left	for	the	ambition	.
和	小的	传播	曾是	左边	为了	这	志向	.

留给雄心壮志的空间已经不多了。

['frɪgəts] , [tuː] , [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] ['leɪtər][baɪ] [ʃɪr] [əd'ventʃər] ;

Frigates	,	too	,	could	always	be	acquired	later	by	sheer	adventure	;
护卫舰	,	也	,	可以	总是	是	获得	之后	经过	透明	冒险	;

护卫舰也可以通过冒险精神在以后获得；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['riːəl] ['hɪroʊ]['dʒen(ə)rəli] [seɪvd] [ʌp] [ə; eɪ] [skwer] - [rɪgd] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['faɪn(ə)l]

and	your	real	hero	generally	saved	up	a	square	-	rigged	ship	for	the	final
和	你的	真实的	英雄	一般来说	已保存	向上	一个	正方形	-	作弊	船	为了	这	最终的

[ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ræpt] [rɪ'tɜːrn] .

achievement	and	the	rapt	return	.
成就	和	这	欣喜若狂	返回	.

而你真正的英雄通常会为最终的成就和凯旋而归攒一艘方帆船。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːnər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] ['skuːnər] [huːz] [mɑːsts] [reɪkt]

it	was	a	schooner	that	I	was	aboard	of	—	a	schooner	whose	masts	raked
它	曾是	一个	大篷车	那	我	曾是	船上	的	—	一个	大篷车	谁	桅杆	耙过的

['devəlɪʃli] [æz; əz][ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['siːz] [hist] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [loʊ] [blæk] ['gʌnl] .

devilishly	as	the	leaping	seas	hissed	along	her	low	black	gunwale	.
邪恶地	作为	这	跳跃	海域	嘶嘶作响	沿着	她	低的	黑色的	舷缘	.

我当时在一艘纵帆船上——一艘桅杆歪斜的纵帆船，汹涌的海浪拍打着它低矮的黑色舷缘发出嘶嘶声。

['meni] ['er'bresɪv] [jʊθs] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌtər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt] ,

Many	hairbrained	youths	started	out	on	a	mere	cutter	;	but	I	was	prudent	,
许多	异想天开	青年	开始	出去	在	一个	仅仅	刀具	;	但	我	曾是	谨慎	,

许多不切实际的年轻人一开始只用一把普通的理发器；但我很谨慎。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [ə'ferz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'hed] .

and	besides	I	had	some	inkling	of	the	serious	affairs	that	were	ahead	.
和	除了	我	有	一些	暗示	的	这	严肃的	事务	那	是	前方	.

而且，我对即将发生的严重事件也略有预感。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [bɔːrd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	have	said	I	was	already	on	board	;	and	,	indeed	,
我	有	说	我	曾是	已经	在	木板	;	和	,	的确	,

我说过我已同意加入；而且，事实上，

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhʌŋgri] [fɔːr; fər] [ədˈventʃər] [tuː; tə] [ˈlɪŋgər] [ˈoʊvər] [wʌt] [wʊd]

on	this	occasion	I	was	too	hungry	for	adventure	to	linger	over	what	would
在	这	场合	我	曾是	也	饥饿的	为了	冒险	到	萦绕	超过	什么	会

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈleɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈliːʒər] — [ðə; ði] [ˈdæŋglɪŋ] [əˈbaʊt]

have	been	a	special	delight	at	a	period	of	more	leisure	—	the	dangling	about
有	到过	一个	特别的	喜	在	一个	时期	的	更多的	闲暇	—	这	悬挂	关于

[ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,

the	harbour	,
这	港口	,

这一次，我太渴望冒险了，以至于无暇顾及在闲暇时会格外享受的乐趣——在港口附近闲逛。

[ðə; ði] [ˈtʃuːzɪŋ] [jʊr; jər][krɑːft] , [səˈlɛktɪŋ] [jʊr; jər] [ˈʃɪpˌmeɪts] , [ˈstoʊɪŋ] [jʊr; jər][ˈkɑːrgoʊ] ,

the	choosing	your	craft	,	selecting	your	shipmates	,	stowing	your	cargo	,
这	选择	你的	工艺	,	选择	你的	船友	,	存放	你的	货物	,

选择你的飞船，挑选你的船员，装载你的货物，

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [ˈkæbɪn][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər]

and	fitting	up	your	private	cabin	with	everything	you	might	want	to	put	your
和	配件	向上	你的	私人的	舱	和	一切	你	可能	想	到	放	你的

[hænd][ɑːn][ɪn] [ˈeni] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [wətˈevər] .

hand	on	in	any	emergency	whatever	.
手	在	在	任何	紧急情况	任何	.

并在您的私人舱室里配备您在任何紧急情况下可能需要的一切物品。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	could	not	wait	for	that	.
我	可以	不是	等待	为了	那	.

我等不及了。

[aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ˈsaʊndɪŋz] [ðə; ði][bɪg] [ˈsiːz] [wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] [ˈwestwərd] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

Out	beyond	soundings	the	big	seas	were	racing	westward	and	calling	me	,
出去	超过	探测	这	大的	海域	是	赛车	向西	和	呼叫	我	,

[ˈælbətrɔsiz] [ˈhɔvəd] [ˈmoʊʃnləs] ,

albatrosses	hovered	motionless	,
信天翁	悬停	静止不动	,

远在水深之外，浩瀚的大海正向西奔涌，呼唤着我，信天翁静静地盘旋着。

[ɪkˈspektənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈaɪləndz] [held] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]

expectant	of	a	comrade	,	and	a	thousand	islands	held	each	of	them	a
怀孕	的	一个	同志	,	和	一个	千	岛屿	握住	每个	的	他们	一个

[freʃ] [ədˈventʃər] ,

fresh	adventure	,
新鲜的	冒险	,

他们期待着一位同伴的到来，而千岛万岛则为他们每个人带来了新的冒险。

[stɔːrd] [ʌp] , [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] , [əˈweɪtɪŋ] [prəˈdʌkʃn] , [ɪkˈspresli] [seɪvd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

stored	up	,	hidden	away	,	awaiting	production	,	expressly	saved	for	me	.
存储	向上	,	隐	离开	,	等待中	生产	,	明确地	已保存	为了	我	.

储存起来，藏起来，等待生产，特意为我留着。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhʌmɪŋ] , [kloʊz] - [hɔːld] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] , [spreɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]

We	were	humming	,	close	-	hauled	,	down	the	Channel	,	spray	in	the	eyes	and
我们	是	哼唱	,	关闭	-	拖拽	,	向下	这	渠道	,	喷	在	这	眼睛	和

[ðə; ði] [ʃraʊdz] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈmjuːzɪkli] ,

the	shrouds	thrilling	musically	,
这	裹尸布	惊险	音乐上	,

我们哼着小曲，迎着海浪，沿着英吉利海峡航行，浪花溅进眼睛，帆索随着海浪拍打着海岸，发出令人兴奋的音乐声。

[ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [tu:; tə] [træns'fɜ:r] [hɪz; ɪz]

in	much	less	time	than	the	average	man	would	have	taken	to	transfer	his
在	很多	较少的	时间	比	这	平均的	男人	会	有	已采取	到	转移	他的

['glædstəun] [bæg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rʌgz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði]

Gladstone	bag	and	his	rugs	from	the	train	to	a	sheltered	place	on	the
格拉德斯通	包	和	他的	地毯	从	这	火车	到	一个	避难所	地方	在	这

[ˌprɑ:mə'neɪd] - [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪm] ['deɪli] ['sti:mər] .

promenade	-	deck	of	the	tame	daily	steamer	.
长廊	-	甲板	的	这	驯服	日常的	汽船	.

比普通人把他的格拉德斯通手提包和地毯从火车上搬到平缓的每日轮船的甲板上一个遮蔽的地方所需的时间要少得多。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['paɪlətɪdʒ] [aɪ] [stʌk] ['mænfəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [wi:l] .

So	long	as	we	were	in	pilotage	I	stuck	manfully	to	the	wheel	.
所以	长的	作为	我们	是	在	引航	我	卡住	勇敢地	到	这	车轮	.

只要还在领航范围内，我就坚定地握紧方向盘。

[ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪts] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] ,

The	undertaking	was	mine	,	and	with	it	all	its	responsibilities	,
这	承诺	曾是	矿	,	和	和	它	全部	它是	职责	,

这项任务是我的，所有责任也都由我承担。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['trɪki] ['stɪrɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [æz; əz] [wi:; wi] [sped] [baɪ]

and	there	was	some	tricky	steering	to	be	done	as	we	sped	by
和	那里	曾是	一些	棘手	转向	到	是	完毕	作为	我们	加速	经过

['hedlənd,'hedlænd] [ænd; ənd] [beɪ] ,

headland	and	bay	,
海岬	和	湾	,

当我们高速驶过岬角和海湾时，需要进行一些棘手的转向操作。

[er] [wi:; wi] ['brestid] [ðə; ði] [greɪt] ['si:z] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [fel] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] .

ere	we	breasted	the	great	seas	outside	and	the	land	fell	away	behind	us	.
埃雷	我们	胸部	这	伟大的	海域	外部	和	这	土地	跌倒	离开	在后面	我们	.

当我们驶过外面的大海，陆地在我们身后渐渐消失之前。

[bʌt; bət] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [hæd; həd] ['oʊpənd] [aʊt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

But	as	soon	as	the	Atlantic	had	opened	out	I	began	to	feel	that	it
但	作为	很快	作为	这	大西洋	有	打开	出去	我	开始	到	感觉	那	它

[wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [naɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ti:] [baɪ] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['kæbɪn] ,

would	be	rather	nice	to	take	tea	by	myself	in	my	own	cabin	,
会	是	相当	好的	到	拿	茶	经过	我	在	我的	自己的	舱	,

但大西洋一开阔，我就开始觉得独自一人在自己的船舱里喝茶会很惬意。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['ðerfɔ:r] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [ɔ:r] [tu:] ,

and	it	therefore	became	necessary	to	invent	a	comrade	or	two	,
和	它	所以	成为	必要的	到	发明	一个	同志	或者	二	,

因此，就有必要虚构一两个同志。

[tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [tɜ:rn] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] .

to	take	their	turn	at	the	wheel	.
到	拿	他们的	转动	在	这	车轮	.

轮流开车。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] .

This	was	easy	enough	.
这	曾是	简单的	足够的	.

这很简单。

[ə; eɪ] [frend] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ] [nu:] ;

A	friend	or	two	of	my	own	age	,	from	among	the	boys	I	knew	;
一个	朋友	或者	二	的	我的	自己的	年龄	,	从	之中	这	男孩们	我	知道	;

在我认识的男孩中，有一两个和我同龄的朋友；

[ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [nuː] ;

a	friend	or	two	from	characters	in	the	books	I	knew	;
一个	朋友	或者	二	从	人物	在	这	图书	我	知道	;

我认识的一两个书中的人物朋友；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][noʊ] - ['mænz] - [lænd] , [wer] ['evri] ['fɛloʊz] [ə; eɪ][bɔːrn]['seɪlər]

and	a	friend	or	two	from	No	-	man's	-	land	,	where	every	fellow's	a	born	sailor
和	一个	朋友	或者	二	从	不	-	男人的	-	土地	,	在哪里	每一个	同伴们	一个	出生	水手

;

;

;

还有一两个来自无人区的朋友，那里每个人都是天生的水手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

and	the	crew	was	complete	.
和	这	全体人员	曾是	完全的	.

船员全部到位。

[aɪ] [ə'drest] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [puːp] , [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['wɑːtʃɪz] ,

I	addressed	them	on	the	poop	,	divided	them	into	watches	,
我	已解决	他们	在	这	船尾	,	分割	他们	进入	手表	,

我在厕所里和他们交谈，把他们分成不同的组，

[geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmənd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv]['paiərits] , [weɪlz] ,

gave	instructions	I	should	be	summoned	on	the	first	sign	of	pirates	,	whales	,
给予	指示	我	应该	是	被召唤	在	这	第一的	符号	的	海盗	,	鲸鱼	,

指示我一旦发现海盗、鲸鱼的踪迹，就应立即被召集。

[ɔːr] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [spel] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

or	Frenchmen	,	and	retired	below	to	a	well	-	earned	spell	of	relaxation	.
或者	法国人	,	和	退休	以下	到	一个	出色地	-	获得	拼写	的	松弛	.

或者法国人，然后退到楼下享受他们应得的放松时光。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv]['kæbɪn] [ðæt] [aɪ] [stept] ['ɪntuː] ,

That	was	the	right	sort	of	cabin	that	I	stepped	into	,
那	曾是	这	正确的	种类	的	舱	那	我	步	进入	,

我走进的正是我想要的那种小木屋。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .

shutting	the	door	behind	me	with	a	click	.
关闭	这	门	在后面	我	和	一个	点击	.

我随手关上了身后的门，发出“咔哒”一声。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['faɪər] - [ɑːrmz][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ]

Of	course	,	fire	-	arms	were	the	first	thing	I	looked	for	,	and	there	they
的	课程	,	火	-	武器	是	这	第一的	事物	我	看起来	为了	,	和	那里	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

当然，我首先寻找的就是枪支，而且它们就在那里。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ðer; ðər] [ræks] , ['dʌzənz] [ʌv; əv] - [ɪm] — ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['gʌnz] , [ænd; ənd]

sure	enough	,	in	their	racks	,	dozens	of	'	em	—	double	-	barrelled	guns	,	and
当然	足够的	,	在	他们的	货架	,	几十个	的	-	呃	—	双倍的	-	桶装	枪支	,	和

[rɪ'piːtɪŋ] - ['raɪfəlz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['pistlz] ,

repeating	-	rifles	,	and	long	pistols	,
重复	-	步枪	,	和	长的	手枪	,

果然，他们的枪架上摆着几十支枪——双管猎枪、连发步枪和长手枪。

[ænd; ənd] ['ʃaɪni] ['pleɪtɪd] [rɪ'vɔlvəz] .

and	shiny	plated	revolvers	.
和	闪亮的	镀	左轮手枪	.

还有闪闪发光的镀层左轮手枪。

[aɪ] [ræŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tiː] , [wɪð; wɪθ] [skɔnz] ,

I	rang	up	the	steward	and	ordered	tea	,	with	scones	,
我	响铃	向上	这	管家	和	订购	茶	,	和	司康饼	,

我打电话给服务员，点了茶和烤饼。

[ænd; ənd] [dʒæm] [ɪn] [ɪts] ['neɪtɪv] [pɔts] — [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɪnɪkɪŋ] ['ʃæloʊ] [glæs] ['dɪʃɪz] ; [ænd; ənd]

and	jam	in	its	native	pots	—	none	of	your	finicking	shallow	glass	dishes	;	and
和	果酱	在	它是	本国的	锅	—	没有任何	的	你的	挑剔	浅的	玻璃	菜肴	;	和

,

,

,

还有用原汁原味的陶罐装果酱——而不是用你那些矫揉造作的浅玻璃碟；而且，

[wen] ['prɑːpərli] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [dʒæm] , [ænd; ənd] [bloʊn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tiː] , [aɪ] [went] [θruː]

when	properly	streaked	with	jam	,	and	blown	out	with	tea	,	I	went	through
什么时候	适当地	条纹	和	果酱	,	和	吹	出去	和	茶	,	我	去	通过

[ðə; ði] ['ɑːrməri] ,

the	armoury	,
这	军械库	,

涂上果酱，再用茶水吹散，我就穿过了军械库。

[klɪkt] [ðə; ði] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] , ['testɪd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌtləs] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

clicked	the	rifles	and	revolvers	,	tested	the	edges	of	the	cutlasses	with	my
点击	这	步枪	和	左轮手枪	,	测试	这	边缘	的	这	弯刀	和	我的

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

我咔哒一声摆弄了一下步枪和左轮手枪，用拇指试了试弯刀的刀刃。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] - [belts] [tʃɑːk] - [fʊl] .

and	filled	the	cartridge	-	belts	chock	-	full	.
和	已填	这	墨盒	-	腰带	冲击	-	满的	.

并将弹药带装满。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['kwɑːləti] ,

Everything	was	there	,	and	of	the	best	quality	,
一切	曾是	那里	,	和	的	这	最好的	质量	,

所有东西都齐全，而且品质上乘。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] ['plɪməθ] [ænd; ənd]

just	as	if	I	had	spent	a	whole	fortnight	knocking	about	Plymouth	and
只是	作为	如果	我	有	花费	一个	所有的	两星期	敲门	关于	普利茅斯	和

['ɔːrdərɪŋ] [θɪŋz] .

ordering	things	.
订购	事物	.

就好像我在普利茅斯闲逛了整整两周，到处买东西一样。

['klɪrli] , [ɪf] [ðɪs] [kruːz] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .

Clearly	,	if	this	cruise	came	to	grief	,	it	would	not	be	for	want	of	equipment	.
清楚地	,	如果	这	巡航	来了	到	悲伤	,	它	会	不是	是	为了	想	的	设备	.

显然，如果这次航行遭遇不幸，那绝不是因为缺乏设备。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔkəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɔːrz] ,

Just	as	I	was	beginning	on	the	lockers	and	the	drawers	,
只是	作为	我	曾是	开始	在	这	储物柜	和	这	抽屉	,

正当我开始着手整理储物柜和抽屉时，

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [rɪ'pɔːrtɪd] ['aɪsˌbɜːgz] [ɑːn][bəuθ]['baʊz, 'boʊz] — [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

the	watch	reported	icebergs	on	both	bows	—	and	,	what	was	more	to	the
这	手表	据报道	冰山	在	两个都	弓	—	和	,	什么	曾是	更多的	到	这

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

值班人员报告说，船头两侧都有冰山——更重要的是，

['kʌviz] [ʌv; əv]['poʊlər] [berz] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] .

coveys	of	Polar	bears	on	the	icebergs	.
群体	的	极性	熊	在	这	冰山	.

冰山上成群的北极熊。

[aɪ] [grɑːspt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑːn] [dek] .

I	grasped	a	rifle	or	two	,	and	hastened	on	deck	.
我	抓住	一个	步枪	或者	二	,	和	加快	在	甲板	.

我抓起一两支步枪，迅速上了甲板。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['aɪsˌbɜːgz] [ɑːn][bəuθ]

The	spectacle	was	indeed	magnificent	—	it	generally	is	,	with	icebergs	on	both
这	奇观	曾是	的确	壮丽	—	它	一般来说	是	,	和	冰山	在	两个都

['baʊz, 'boʊz] ,

bows	,
弓	,

景象确实壮观——通常都是如此，船头两侧都停泊着冰山。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənəli] [ɪ'nɔːrməs] ['aɪsˌbɜːgz] .

and	these	were	exceptionally	enormous	icebergs	.
和	这些	是	非常	巨大的	冰山	.

而且这些都是异常巨大的冰山。

[bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [peɪnt] [ə'kædəmi] ['pɪktʃərz] ,

But	I	hadn't	come	there	to	paint	Academy	pictures	,
但	我	之前没有	来	那里	到	画	学院	图片	,

但我来这里并不是为了画学院派风格的作品。

[soʊ][ðə; ði] ['kæptənz] [gɪg][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [mænd] ['ɔːlmoʊst] [er] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz]

so	the	captain's	gig	was	in	the	water	and	manned	almost	ere	the	boatswain's
所以	这	船长的	演出	曾是	在	这	水	和	有人值守	几乎	埃雷	这	水手长的

['wɪs(ə)l] [hæd; həd] ['siːst] ['saʊndɪŋ] ,

whistle	had	ceased	sounding	,
哨	有	停止	听起来	,

所以，就在水手长哨声刚停的时候，船长的独木舟就已经下水并配备好船员了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊlər] [berz] — [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪfəlz][ɪn]

and	we	were	pulling	hard	for	the	Polar	bears	—	myself	and	the	rifles	in
和	我们	是	拉	难的	为了	这	极性	熊	—	我	和	这	步枪	在

[ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] .

the	stern	-	sheets	.
这	船尾	-	纸张	.

我们拼命地向北极熊开路——我和船尾帆索上的步枪都拼尽全力。

[aɪ][hæv; həv] ['rerli] [ɪn'dʒɔɪd] ['betər] ['ʃuːtɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][gɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌæftɜ'nuːnz] [træmp]['oʊvər]

I	have	rarely	enjoyed	better	shooting	than	I	got	during	that	afternoon's	tramp	over
我	有	很少	享受	更好的	射击	比	我	得到	期间	那	下午	流浪汉	超过

[ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] .

the	icebergs	.
这	冰山	.

那天下午在冰山上跋涉时，我拍到的照片质量之高，是我很少遇到的。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['speʃəli] [gʊd] [fɔ:rm] ; [pər'hæps][ðə; ði] [berz] " [roʊz] " [wel] .

Perhaps	**I**	**was**	**in**	**specially**	**good**	**form**	**;**	**perhaps**	**the**	**bears**	**"**	**rose**	**"**	**well**	**.**
也许	我	曾是	在	特别	好的	形式	;	也许	这	熊	"	玫瑰	"	出色地	.

或许我当时状态特别好；或许熊队"涨势"不错。

['enihaʊ] , [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] [wʌn] .

Anyhow	**,**	**the**	**bag**	**was**	**a**	**portentous**	**one**	**.**
无论如何	,	这	包	曾是	一个	不祥的	一	.

总之，这个包意义非凡。

[ɪn]['leɪtər] [deɪz] , [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['skersəti] [ʌv; əv]['poʊlər] [berz] , [maɪ] ['kɑ:nʃəns]

In	**later**	**days**	**,**	**on**	**reading**	**of**	**the**	**growing**	**scarcity**	**of**	**Polar**	**bears**	**,**	**my**	**conscience**
在	之后	天	,	在	阅读	的	这	生长	缺乏	的	极性	熊	,	我的	良心

[hæz; həz] [prɪkt] [ˌem 'i:] ;

has	**pricked**	**me**	**;**
有	刺痛	我	;

后来，当我读到北极熊数量日益减少的新闻时，我的良心受到了谴责；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

but	**that**	**afternoon**	**I**	**experienced**	**no**	**compunction**	**.**
但	那	下午	我	经验丰富的	不	愧疚	.

但那天下午我却毫无愧疚之感。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ðə; ði][hju:dʒ][paɪl][ʌv; əv] [skɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔɪstɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

Nevertheless	**,**	**when**	**the**	**huge**	**pile**	**of**	**skins**	**had**	**been**	**hoisted**	**on**	**board**	**,**
尽管如此	,	什么时候	这	巨大的	桩	的	皮肤	有	到过	吊起	在	木板	,

然而，当那一大堆兽皮被吊上船后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] [grɑ:g] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [gɪg] ,

and	**a**	**stiff**	**grog**	**had**	**been**	**served**	**out**	**to**	**the**	**crew**	**of**	**the**	**captain's**	**gig**	**,**
和	一个	僵硬的格罗格酒		有	到过	服务	出去	到	这	全体人员	的	这	船长的	演出	,

船长小艇上的船员们都喝到了烈性朗姆酒。

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['sku:nərz] [hed] [tu:; tə][bi:; bi] [set] [du:] [saʊθ] .

I	**ordered**	**the**	**schooner's**	**head**	**to**	**be**	**set**	**due**	**south**	**.**
我	订购	这	纵帆船的	头	到	是	放	到期的	南	.

我命令将帆船的船头指向正南方向。

[fɔ:r; fər] ['aɪsˌbɜ:gz] [wɜ:r; wər] [pleɪd] [aʊt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

For	**icebergs**	**were**	**played**	**out**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**
为了	冰山	是	玩	出去	,	为了	这	片刻	,

冰山暂时消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['trɑ:pɪk(ə)l] .

and	**it**	**was**	**getting**	**to**	**be**	**time**	**for**	**something**	**more**	**tropical**	**.**
和	它	曾是	获得	到	是	时间	为了	某物	更多的	热带	.

是时候换换口味，体验一下热带风情了。

['trɑ:pɪk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli]

Tropical	**was**	**a**	**mild**	**expression**	**of**	**what**	**was**	**to**	**come**	**,**	**as**	**was**	**shortly**
热带	曾是	一个	温和的	表达	的	什么	曾是	到	来	,	作为	曾是	不久

[pru:vd] .

proved	**.**
已证实	.

热带风情只是对即将到来的景象的一种温和表达，这一点很快就会得到证明。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] ['belz] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['fɔ:rnu:n] [wɑ:tʃ] [wen] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][mæn]

It	**was**	**about**	**three**	**bells**	**in**	**the**	**next**	**day's**	**forenoon**	**watch**	**when**	**the**	**look**	**-**	**out**	**man**
它	曾是	关于	三	铃铛	在	这	下一个	天	午前	手表	什么时候	这	看	-	出去	男人

[fɜ:rst] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['paɪrət] ['brɪgənˌti:n] .

first	**sighted**	**the**	**pirate**	**brigantine**	**.**
第一的	目击者	这	海盗	双桅帆船	.

第二天上午值班时，大约过了三点钟，瞭望员第一次发现了海盗双桅帆船。

[aɪ] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] , ['æftər]['paɪpɪŋ] [ɔːl][hændz]

I	disliked	the	looks	of	her	from	the	first	,	and	,	after	piping	all	hands
我	不喜欢	这	看起来	的	她	从	这	第一的	,	和	,	后	管道	全部	双手

[tuː; tə]['kwɔːrtərz] ,

to	quarters	,
到	四分之一	,

我从一开始就不喜欢她的长相，而且，在命令所有人各就各位之后，

[hæd; həd][ðə; ði] [bræs] [ˌkærə'neɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [dek] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [greɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzl]

had	the	brass	carronade	on	the	fore	-	deck	crammed	with	grape	to	the	muzzle
有	这	黄铜	卡隆炮	在	这	前	-	甲板	拥挤	和	葡萄	到	这	枪口

.

:

.

前甲板上的黄铜卡隆炮炮口一直装到炮管都塞满了葡萄弹。

[ðɪs] [pruːvd] [ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔːʃn] .

This	proved	a	wise	precaution	.
这	已证实	一个	明智的	预防	.

事实证明，这是一个明智的预防措施。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [flə'dʒɪʃəs] ['paɪrət][krɑːft] , ['hævɪŋ] [krept] [ʌp][tuː; tə][juː 'es]['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv]

For	the	flagitious	pirate	craft	,	having	crept	up	to	us	under	the	colours	of
为了	这	丑恶	海盗	工艺	,	拥有	悄悄地爬向上	到	我们	在下面	这	颜色	的	

[ðə; ði] [swɪs] [rɪ'pʌblɪk] ,

the	Swiss	Republic	,
这	瑞士	共和国	,

那些卑鄙的海盗船，竟然打着瑞士共和国的旗号偷偷靠近我们，

[ə; eɪ] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l][tɜːrmz] ,

a	state	with	which	we	were	just	then	on	the	best	possible	terms	,
一个	状态	和	哪个	我们	是	只是	然后	在	这	最好的	可能的	条款	,

当时我们与该州的关系恰好处于最佳状态。

['sʌd(ə)nli] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] [skʌl] - [ænd; ənd] - [krɔːs] - [boʊnz][æt; ət][hɜːr; hər] ['mæsthed] , [ænd; ənd][let]

suddenly	shook	out	the	skull	-	and	-	cross	-	bones	at	her	masthead	,	and	let
突然	摇晃	出去	这	颅骨	-	和	-	叉	-	骨头	在	她	报头	,	和	让

[flaɪ][wɪð; wɪθ] [raʊnd] - [ʃɑːt] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] ,

fly	with	round	-	shot	at	close	quarters	,
飞	和	圆形的	-	射击	在	关闭	四分之一	,

她突然摇晃桅杆顶端的骷髅头标志，并近距离发射实心弹。

['nɔkiŋ] ['ɪntuː] ['piːsɪz] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [kruː] , [huː] [kʊd; kəd] [ɪl] [biː; bi] [sperd] .

knocking	into	pieces	several	of	my	crew	,	who	could	ill	be	spared	.
敲门	进入	件	一些	的	我的	全体人员	,	WHO	可以	患病的	是	幸存	.

把我几个最该死的船员都打得粉身碎骨。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪskə'nektɪd] [lɪmz] [ə'raʊzd] [maɪ]['aɪər][tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] [haɪt] ,

The	sight	of	their	disconnected	limbs	aroused	my	ire	to	its	utmost	height	,
这	视线	的	他们的	断开连接	四肢	被唤醒	我的	愤怒	到	它是	极致	高度	,

看到他们残缺不全的肢体，我的怒火达到了顶点。

[ænd; ənd][aɪ][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [ˌkærə'neɪd] , [wɪð; wɪθ] ['gæstli]

and	I	let	them	have	the	contents	of	the	brass	carronade	,	with	ghastly
和	我	让	他们	有	这	内容	的	这	黄铜	卡隆炮	,	和	阴森

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

我让他们尝了尝黄铜卡隆炮里的炮弹，结果非常可怕。

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['graɪndɪŋ] [tə'geðər] ,

Next	moment	the	hulls	of	the	two	ships	were	grinding	together	,
下一个	片刻	这	船体	的	这	二	船舶	是	研磨	一起	,

下一刻，两艘船的船体开始相互摩擦。

[ðə; ði][koʊld] [stiːl] [flæʃt] [frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - ['græpl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

the	cold	steel	flashed	from	its	scabbard	,	and	the	death	-	grapple	had	begun
这	寒冷的	钢	闪光灯	从	它是	刀鞘	,	和	这	死亡	-	抓钩	有	开始

.

:

.

冰冷的刀刃从刀鞘中闪出，生死搏斗开始了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [wɜːrk][ʌv; əv][maɪ] [greɪp] - [gɔːdʒd] [ˌkærə'neɪd] , ['aʊər; ɑːr][foʊ] [stɪl]

In	spite	of	the	deadly	work	of	my	grape	-	gorged	carronade	,	our	foe	still
在	尽管如此	的	这	致命	工作	的	我的	葡萄	-	饱食	卡隆炮	,	我们的	敌人	仍然

[aʊt'nʌmbəd] [ˌjuː 'es] ,

outnumbered	us	,
寡不敌众	我们	,

尽管我那装满葡萄的加农炮威力巨大，但敌人的人数仍然比我们多。

[aɪ] ['rekənd] , [baɪ] [θriː] [tuː; tə][wʌn] .

I	reckoned	,	by	three	to	one	.
我	估计	,	经过	三	到	一	.

我估计，比分是三比一。

['ɑːnər] [fər'bæd,fər'beɪd][maɪ] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] ['fɪgjər] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪməm]

Honour	forbade	my	fixing	it	at	a	lower	figure	—	this	was	the	minimum
荣誉	禁止	我的	定影	它	在	一个	降低	数字	—	这	曾是	这	最低限度

[reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [derd] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['paiərits] .

rate	at	which	one	dared	to	do	business	with	pirates	.
速度	在	哪个	一	敢于	到	做	商业	和	海盗	.

出于荣誉感，我不能把价格定得更低——这是与海盗做生意的最低价格。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][stɑːrk] ['vetərənz] , [tuː] , ['evri] [mæn] [siːmd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['seɪbər] - [kʌts] ,

They	were	stark	veterans	,	too	,	every	man	seamed	with	ancient	sabre	-	cuts	,
他们	是	斯塔克	退伍军人	,	也	,	每一个	男人	缝合	和	古老的	军刀	-	削减	,

他们都是饱经风霜的老兵，每个人身上都布满了古老的刀伤。

[ˌwer'æz] [maɪ] [kruː] [hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɑːrdli] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

whereas	my	crew	had	many	of	them	hardly	attained	the	maturity	which	is	the
然而	我的	全体人员	有	许多	的	他们	几乎	已达到	这	到期	哪个	是	这

[gɪft] [ʌv; əv] [ten] [lɔːŋ] ['sʌmərz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

gift	of	ten	long	summers	—	and	the	whole	thing	was	so	sudden	that	I	had
礼物	的	十	长的	夏天	—	和	这	所有的	事物	曾是	所以	突然	那	我	有

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] [raipə] ['jɪrz] .

no	time	to	invent	a	reinforcement	of	riper	years	.
不	时间	到	发明	一个	加强	的	更成熟	年	.

而我的船员中许多人几乎没有达到经过十个漫长夏季磨砺才能达到的成熟度——而且这一切发生得太突然了，以至于我没有时间去寻找更成熟年份的补充。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [maɪ] ['dɑːntləs] ['bɔːrdɪŋ] - ['pɑːrti] , [æks][ɪn][hænd]

It	was	not	surprising	,	therefore	,	that	my	dauntless	boarding	-	party	,	axe	in	hand
它	曾是	不是	奇怪	,	所以	,	那	我的	无畏	登机	-	派对	,	斧头	在	手

[ænd; ənd] ['kʌtləs] [bɪ'twiːn] [tiːθ] ,

and	cutlass	between	teeth	,
和	弯刀	之间	牙齿	,

因此，我的那支英勇无畏的登船小队，一手斧头，一手弯刀，也就不足为奇了。

[fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['paiərits] - [dek] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pʌlst] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet]

fought	their	way	to	the	pirates	'	deck	only	to	be	repulsed	again	and	yet
战斗	他们的	方式	到	这	海盗	-	甲板	仅有的	到	是	反感	再次	和	然而

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他们奋力杀到海盗甲板上，却一次又一次地被击退。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [plæŋks] [wɜːr; wər] [suːn] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʌn'grʌdʒd] [ænd; ənd]

and	that	our	planks	were	soon	slippery	with	our	own	ungrudged	and
和	那	我们的	木板	是	很快	滑	和	我们的	自己的	毫无怨恨	和

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [blʌd] .

inexhaustible	blood	.
取之不尽的	血	.

很快，我们的木板就被我们自己毫不吝惜、用之不竭的鲜血弄得湿滑不堪。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [ðə; ði]['bəusən] , ['græspɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

At	this	critical	point	in	the	conflict	,	the	bo'sun	,	grasping	me	by	the	arm	,
在	这	批判的	观点	在	这	冲突	,	这	博孙	,	抓握	我	经过	这	手臂	,

在冲突的关键时刻，水手长一把抓住我的胳膊，

[druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [dʒʌst] [hoʊv] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

drew	my	attention	to	a	magnificent	British	man	-	of	-	war	,	just	hove	to	in	the
画	我的	注意力	到	一个	壮丽	英国	男人	-	的	-	战争	,	只是	霍夫	到	在	这

['ɔːfɪŋ] ,

offing	,
离岸	,

一艘雄伟的英国军舰停泊在近海，吸引了我的注意力。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] , [hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

while	the	signalman	,	his	glass	at	his	eye	,
尽管	这	信号兵	,	他的	玻璃	在	他的	眼睛	,

信号员，眼镜架在眼前，

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [wiː; wi]['wɑːntɪd] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɔːr] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

reported	that	she	was	inquiring	whether	we	wanted	any	assistance	or	preferred	to
据报道	那	她	曾是	查询	无论	我们	通缉	任何	协助	或者	首选	到

[goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɑːb] [ɑːr'selvz] .

go	through	with	the	little	job	ourselves	.
去	通过	和	这	小的	工作	我们自己	.

她表示正在询问我们是否需要任何帮助，还是更愿意自己完成这项小工作。

[ðɪs] [veɪld] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['lɔrəlz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['kɜːrtiəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

This	veiled	attempt	to	share	our	laurels	with	us	,	courteously	as	it	was
这	含蓄	试图	到	分享	我们的	月桂树	和	我们	,	礼貌地	作为	它	曾是

['wɜːrdɪd] ,

worded	,
措辞	,

这种委婉地想要与我们分享荣誉的隐晦尝试，

[pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]['met(ə)l] .

put	me	on	my	mettle	.
放	我	在	我的	气概	.

让我拿出勇气来。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ['ɪnstəntli] ,

Wiping	the	blood	out	of	my	eyes	,	I	ordered	the	signalman	to	reply	instantly	,
擦拭	这	血	出去	的	我的	眼睛	,	我	订购	这	信号兵	到	回复	即刻	,

我擦去眼中的血迹，命令信号员立即回复。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][flægz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

with	the	half	-	dozen	or	so	of	flags	that	he	had	at	his	disposal	,
和	这	一半	-	打	或者	所以	的	旗帜	那	他	有	在	他的	处理	,

他手头有六七面旗帜，

[ðæt] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['sɜːrvɪs] ,

that	much	as	we	appreciated	the	valour	of	the	regular	service	,
那	很多	作为	我们	感谢	这	勇气	的	这	常规的	服务	,

尽管我们非常赞赏正规军的英勇行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪts] [kə'mɑːndəz] ,

and	the	delicacy	of	spirit	that	animated	its	commanders	,
和	这	美味	的	精神	那	动画	它是	指挥官	,

以及其指挥官们所展现出的细腻精神，

[stɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrθədɑːks] [keɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] - [əd'ventʃərər] ['vɜːrsəs][ðə; ði]

still	this	was	an	orthodox	case	of	young	gentleman	-	adventurer	versus	the
仍然	这	曾是	一个	正统	案件	的	年轻的	绅士	-	冒险家	相对	这

[ʌn'ʃeivd] ['paɪrət] ,

unshaved	pirate	,
未刮胡子	海盗	,

但这仍然是一个典型的年轻绅士冒险家对抗胡子拉碴的海盗的故事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [mə'riːn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['juːʒuəl]

and	Her	Majesty's	Marine	had	nothing	to	do	but	to	form	the	usual
和	她	陛下的	海洋	有	没有什么	到	做	但	到	形式	这	通常

[əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [ə'plɔːd] ['bækgraʊnd] .

admiring	and	applauding	background	.
钦佩	和	鼓掌	背景	.

而女王陛下的海军陆战队则无事可做，只是像往常一样在一旁表示赞赏和鼓掌。

[ðen] , ['ræliɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [kruː] ,

Then	,	rallying	round	me	the	remnant	of	my	faithful	crew	,
然后	,	集结	圆形的	我	这	剩	的	我的	忠实	全体人员	,

然后，我忠实船员的残余力量聚集在我身边，

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [freʃ] ['kʌtləs] ([aɪ][hæd; həd][wɔːrn] [aʊt] [θriː] [ɔːl'redi]) [ænd; ənd] [plʌndʒd]

I	selected	a	fresh	cutlass	(	I	had	worn	out	three	already	)	and	plunged
我	已选	一个	新鲜的	弯刀	(	我	有	磨损	出去	三	已经	)	和	暴跌

[wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['kɑːrnɪdʒ] .

once	more	into	the	pleasing	carnage	.
一次	更多的	进入	这	令人愉悦	屠杀	.

我挑选了一把新的弯刀（我已经用坏了三把），再次投入到令人愉悦的杀戮之中。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['daʊtf(ə)l] .

The	result	was	not	long	doubtful	.
这	结果	曾是	不是	长的	疑	.

结果很快就有了悬念。

[ɪn'diːd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

Indeed	,	I	could	not	allow	it	to	be	,
的确	,	我	可以	不是	允许	它	到	是	,

的确，我绝不能允许这种情况发生。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] ['sʌmwʌt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪrət] ['bɪznəs] ,

as	I	was	already	getting	somewhat	bored	with	the	pirate	business	,
作为	我	曾是	已经	获得	有些	无聊的	和	这	海盗	商业	,

因为我已经对海盗生涯感到有些厌倦了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sʌðərn] [ænd; ənd] ['senʃuəs] .

and	was	wanting	to	get	on	to	something	more	southern	and	sensuous	.
和	曾是	想要	到	得到	在	到	某物	更多的	南部	和	感性的	.

并且想要尝试一些更具南方风情和感性的东西。

[ɔːl] ['sɪriəs] [rɪ'zɪstəns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]
All serious resistance came to an end as soon as I had reached the
全部 严肃的 反抗 来了 到 一个 结尾 作为 很快 作为 我 有 达到 这
['kwɔːrtər] - [dek] [ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['paɪrət] [tʃiːf] — [ə; eɪ][faɪn] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['feloʊ] [ɪn]
quarter - deck and cut down the pirate chief — a fine black - bearded fellow in
四分之一 - 甲板 和 切 向下 这 海盗 首席 — 一个 美好的 黑色的 - 留着胡子的 同伴 在
[hɪz; ɪz] [wei] ,
his way ,
他的 方式 ,

当我到达后甲板并砍倒那个挡路的黑胡子海盗头目后，所有的抵抗都结束了。

[bʌt; bət]['hɑːrdli] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæri] - [ænd; ənd] - [θrʌst] ['bɪznəs] .
but hardly up to date in his parry - and - thrust business .
但 几乎 向上 到 日期 在 他的 招架 - 和 - 推力 商业 .

但他的格斗技巧却远未跟上时代。

[ðoʊz] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['kʌtləs] [hæd; həd] [sperd] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [plæŋk]
Those whom our cutlasses had spared were marched out along their own plank
那些 谁 我们的 弯刀 有 幸存 是 行军 出去 沿着 他们的 自己的 板
,
,
,

那些被我们弯刀饶恕的人，被押着沿着他们自己的木板出去。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] ;
in the approved old fashion ;
在 这 得到正式认可的 老的 时尚 ;

以传统的方式；

[ænd; ənd][ɪn] [tuːn] [ðə; ði] ['skʌpəz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [meɪd] ['træfɪk]
and in tune the scuppers relieved the decks of the blood that made traffic
和 在 调 这 排水孔 松了口气 这 甲板 的 这 血 那 制成 交通
[ˌtempə'rerəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
temporarily impossible .
暂时地 不可能的 .

船底的排水孔及时排出了甲板上的血水，使船只暂时无法通行。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][əd'maɪəd][ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ɪn][ðə; ði]
And all the time the British - man - of - war admired and applauded in the
和 全部 这 时间 这 英国 - 男人 - 的 - 战争 钦佩 和 鼓掌 在 这
['ɔːfɪŋ] .
offing .
离岸 .

而远处的英国军舰则一直在欣赏和喝彩。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [θroʊt] - ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]
As soon as we had got through with the necessary throat - cutting and
作为 很快 作为 我们 有 得到 通过 和 这 必要的 喉 - 切割 和
['swɔbiŋ] - [ʌp] [ɔːl] [hændz] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['treʒər] ;
swabbing - up all hands set to work to discover treasure ;
拭子采集 - 向上 全部 双手 放 到 工作 到 发现 宝藏 ;

完成必要的割喉和擦拭工作后，所有人都开始努力寻找宝藏；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [dek] [ʃoʊn] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgəts] [ænd; ənd]['meksɪkən]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]
and soon the deck shone bravely with ingots and Mexican dollars and
和 很快 这 甲板 闪耀 勇敢地 和 锭 和 墨西哥 美元 和
[tʃɜːrtʃ] [pleɪt] .
church plate .
教会 盘子 .

很快，甲板上就闪耀着金条、墨西哥银元和教堂银盘的光芒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][roʊps][ʌv; əv][pɜːrlz] , [tuː] , [ænd; ənd][bɪg][stæks][ʌv; əv]['nuːgət] ; [ænd; ənd]['ruːbiz] ,

There	were	ropes	of	pearls	,	too	,	and	big	stacks	of	nougat	;	and	rubies	,
那里	是	绳索	的	珍珠	,	也	,	和	大的	堆栈	的	牛轧糖	;	和	红宝石	,

还有成串的珍珠，大堆的牛轧糖，以及红宝石。

[ænd; ənd][goʊld]['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd]['tɜːrkɪʃ] [dɪ'laɪt][ɪn][tʌb] .

and	gold	watches	,	and	Turkish	Delight	in	tubs	.
和	金子	手表	,	和	土耳其	喜	在	浴缸	.

还有金表，以及桶装土耳其软糖。

[bʌt; bət][aɪ][left] [ðiːz]['traɪfəlz][tuː; tə][maɪ] [kruː] , [ænd; ənd][kən'tɪnjuːd][ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [ə'loʊn] .

But	I	left	these	trifles	to	my	crew	,	and	continued	the	search	alone	.
但	我	左边	这些	琐事	到	我的	全体人员	,	和	持续	这	搜索	独自的	.

但我把这些琐事留给了我的船员，自己则继续独自搜寻。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɑːn] [bɔːrd] ,

For	by	this	time	I	had	determined	that	there	should	be	a	Princess	on	board	,
为了	经过	这	时间	我	有	决定	那	那里	应该	是	一个	公主	在	木板	,

因为那时我已经决定船上应该有一位公主，

['kærid] [ɔːf][tuː; tə][biː; bi][soʊld][ɪn][kæp'tɪvəti][tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊld][bæd] [mʊəz] ,

carried	off	to	be	sold	in	captivity	to	the	bold	bad	Moors	,
携带	离开	到	是	卖	在	囚禁	到	这	大胆的	坏的	沼泽地	,

被掳走，卖给胆大妄为的摩尔人做奴隶。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['reskjuː][baɪ][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ]['pəːsjuːs; -siəs][ʌv; əv]

and	now	with	beating	heart	awaiting	her	rescue	by	me	,	the	Perseus	of
和	现在	和	殴打	心	等待中	她	救援	经过	我	,	这	珀尔修斯	的

[hɜːr; hər] [driːmz] .

her	dreams	.
她	梦境	.

现在，她心跳加速，等待着我——她梦中的珀尔修斯——来拯救她。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [steɪt] - ['kæbɪn][ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn] ;

I	came	upon	her	at	last	in	the	big	state	-	cabin	in	the	stern	;
我	来了	之上	她	在	最后的	在	这	大的	状态	-	舱	在	这	船尾	;

我终于在船尾的大套房里找到了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['hɑːlənd] ['pɪnəfɔːr] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['prɪnses] - [kloʊðz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	she	wore	a	holland	pinafore	over	her	Princess	-	clothes	,	and	she
和	她	穿着	一个	荷兰	围裙	超过	她	公主	-	衣服	,	和	她

[hæd; həd] [braʊn] ['weɪvi] [her] ,

had	brown	wavy	hair	,
有	棕色的	波浪状	头发	,

她在公主裙外面套了一件荷兰式围裙，她有一头棕色的波浪卷发。

['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] , [dʒʌst] [laɪk] — [wel] , ['nevər] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braʊn] ['weɪvi] [her] .

hanging	down	her	back	,	just	like	—	well	,	never	mind	,	she	had	brown	wavy	hair	.
绞刑	向下	她	后退	,	只是	喜欢	—	出色地	,	绝不	头脑	,	她	有	棕色的	波浪状	头发	.

头发垂在背上，就像——算了，不说了，她有一头棕色的波浪卷发。

[wen] ['dʒent(ə)l] - [foʊk] [miːt] , ['kəːtisiz] [pæs] ;

When	gentle	-	folk	meet	,	courtesies	pass	;
什么时候	温和的	-	民间	见面	,	礼貌	经过	;

绅士淑女相遇，礼节相随；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd]

and	I	will	not	weary	other	people	with	relating	all	the	compliments	and
和	我	将要	不是	厌倦	其他	人们	和	相关	全部	这	赞美	和

['kaʊntər] - ['kɑːmpləmɛnts] [ðæt] [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] ,

counter	-	compliments	that	we	exchanged	,
柜台	-	赞美	那	我们	交换	,

我不会赘述我们之间所有的赞美和反驳，以免让其他人感到厌烦。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['mænər] .
all in the most approved manner .
全部 在 这 最多 得到正式认可的 方式 .

一切都以最合规的方式进行。

[ə'keiʒənz] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [tʌŋz] [wægd] ['smuːðli] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [floʊd] [friː] , [wɜːr; wər]
Occasions like this , when tongues wagged smoothly and speech flowed free , were
场合 喜欢 这 , 什么时候 舌头 摇晃 顺利 和 演讲 流动 自由的 , 是
['ɔːlweɪz] [ɪ'speʃəli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
always especially pleasing to me ,
总是 尤其 令人愉悦 到 我 ,

像这样谈吐流畅、言辞自然的场合，总是让我格外愉悦。

[huː] [ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [tʌŋ] - [taɪd][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
who am naturally inclined to be tongue - tied with women .
WHO 是 自然 倾斜 到 是 舌头 - 系 和 女性 .

天生就容易在女性面前结结巴巴的男性。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
But at last ceremony was over ,
但 在 最后的 仪式 曾是 超过 ,

但仪式终于结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [legz] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi][fæst]
and we sat on the table and swung our legs and agreed to be fast
和 我们 卫星 在 这 桌子 和 摇摆 我们的 腿 和 同意 到 是 快速地
[frendz] .
friends .
朋友们 .

我们坐在桌子上晃着腿，决定成为好朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][maɪ] ['leɪtɪst] [naɪf] — [wʌn] - ['bleɪdɪd] , [hɔːrn] - ['hændəld] , [tə'rɪfɪk] , [hʌŋ]
And I showed her my latest knife — one - bladed , horn - handled , terrific , hung
和 我 显示 她 我的 最新的 刀 — 一 - 带刃的 , 喇叭 - 处理 , 了不起 , 悬挂
[raʊnd] [maɪ] [nek] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] ;
round my neck with string ;
圆形的 我的 脖子 和 细绳 ;

我向她展示了我的最新刀具——单刃、角柄、非常棒，用绳子挂在我的脖子上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] ['treʒərz] [ðə; ði] [ʃɪp] [kən'teɪnd] ,
and she showed me the chiefest treasures the ship contained ,
和 她 显示 我 这 酋长 宝藏 这 船 包含 ,

她向我展示了船上最珍贵的宝藏，

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['praɪvət] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ['lɑːkər] — [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
hidden away in a most private and particular locker — a musical box with a
隐 离开 在 一个 最多 私人的 和 特别的 储物柜 — 一个 音乐 盒子 和 一个
[glæs] [tɑːp] [ðæt] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wɜːrks] ,
glass top that let you see the works ,
玻璃 顶部 那 让 你 看 这 作品 ,

隐藏在一个极其私密且特殊的储物柜里——一个顶部是玻璃的音乐盒，透过玻璃可以看到里面的运作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [laɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəl] ['tʌn(ə)l] ,
and a railway train with real lines and a real tunnel ,
和 一个 铁路 火车 和 真实的 线条 和 一个 真实的 隧道 ,

还有一列行驶在真实线路和真实隧道上的火车，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn]['aɪərn] - [klæd] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['mægnət] ,
and a tin iron - clad that followed a magnet ,
和 一个 锡 铁 - 覆膜 那 随后 一个 磁铁 ,

以及一个跟随磁铁移动的锡制铁壳，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['hændiːɚ][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	was	ever	so	much	handier	in	many	respects	than	the
和	曾是	曾经	所以	很多	更方便	在	许多	尊重	比	这

['riːəl] [fʊl] - [saɪzd] [θɪŋ] [ðæt] [stɪl] [leɪ] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .

real	full	-	sized	thing	that	still	lay	and	applauded	in	the	offing	.
真实的	满的	-	尺寸	事物	那	仍然	躺	和	鼓掌	在	这	离岸	.

在许多方面，它都比那个仍在等待并备受赞誉的真正全尺寸的东西要方便得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [haɪ] ['fiːstɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] .

There	was	high	feasting	that	night	in	my	cabin	.
那里	曾是	高的	盛宴	那	夜晚	在	我的	舱	.

当晚我的小木屋里举行了盛大的宴会。

[wiː; wi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] — [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] [les] ,

We	invited	the	captain	of	the	man	-	of	-	war	—	one	could	hardly	do	less	,
我们	受邀	这	队长	的	这	男人	-	的	-	战争	—	一	可以	几乎	做	较少的	,

我们邀请了军舰舰长——这怎么可能不邀请呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][aɪ]

it	seemed	to	me	—	and	the	Princess	took	one	end	of	the	table	and	I
它	似乎	到	我	—	和	这	公主	采取	一	结尾	的	这	桌子	和	我

[tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

took	the	other	,
采取	这	其他	,

在我看来——公主坐在桌子的一端，我坐在另一端，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd][naɪs] , [ænd; ənd][toʊld][juː 'es] ['feri] - ['stɔːriz] ,

and	the	captain	was	very	kind	and	nice	,	and	told	us	fairy	-	stories	,
和	这	队长	曾是	非常	种类	和	好的	,	和	讲述	我们	仙女	-	故事	,

船长非常和蔼可亲，还给我们讲童话故事。

[ænd; ənd] [æskt] [juː 'es][bəuθ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nekst] ['krɪsməs] ,

and	asked	us	both	to	come	and	stay	with	him	next	Christmas	,
和	问	我们	两个都	到	来	和	停留	和	他	下一个	圣诞节	,

他邀请我们俩明年圣诞节去他家住。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] , [ɑːn]['riːəl] ['pəuniz] .

and	promised	we	should	have	some	hunting	,	on	real	ponies	.
和	承诺	我们	应该	有	一些	打猎	,	在	真实的	小马	.

并承诺我们会骑着真正的小马去打猎。

[wen] [hiː; hi][left][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['ɪŋgəts][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

When	he	left	I	gave	him	some	ingots	and	things	,	and	saw	him	into
什么时候	他	左边	我	给予	他	一些	锭	和	事物	,	和	锯	他	进入

[hɪz; ɪz][boʊt] ;

his	boat	;
他的	船	;

他离开时，我给了他一些金锭和一些东西，并送他上了船；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [kruː] [ɪn] ['sevrəl] [set] ['spiːtʃɪz]

and	then	I	went	round	the	ship	and	addressed	the	crew	in	several	set	speeches
和	然后	我	去	圆形的	这	船	和	已解决	这	全体人员	在	一些	放	演讲

,

,

,

然后我绕船走了一圈，按事先准备好的演讲稿向船员们发表了讲话。

[wɪtʃ] [muːvd] [ðem; ðəm] ['diːpli] ,

which	moved	them	deeply	,
哪个	已搬	他们	深	,

这深深地打动了他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ['loʊdɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˌkærə'neɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪp] - [ʃɑːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ræn]

and	with	my	own	hands	loaded	up	the	carronade	with	grape	-	shot	till	it	ran
和	和	我的	自己的	双手	已加载	向上	这	卡隆炮	和	葡萄	-	射击	直到	它	跑

['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .

over	at	the	mouth	.
超过	在	这	嘴	.

我亲手将卡隆炮装满了葡萄弹，直到炮口溢出为止。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

This	done	,	I	retired	into	the	cabin	with	the	Princess	,	and	locked	the	door	.
这	完毕	,	我	退休	进入	这	舱	和	这	公主	,	和	已锁定	这	门	.

事情办妥后，我和公主一起回到船舱，锁上了门。

[ænd; ənd][fɜːrst][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] , ['teɪkɪŋ] [tɜːrnz][tuː; tə] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;

And	first	we	started	the	musical	box	,	taking	turns	to	wind	it	up	;
和	第一的	我们	开始	这	音乐	盒子	,	采取	转弯	到	风	它	向上	;

首先我们启动了音乐盒，轮流给它上发条；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪd] ['tɑːfi] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] - [stoʊv] ;

and	then	we	made	toffee	in	the	cabin	-	stove	;
和	然后	我们	制成	奶糖	在	这	舱	-	火炉	;

然后我们在小屋的炉子里做了太妃糖；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ræn][ðə; ði] [treɪn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [θruː]

and	then	we	ran	the	train	round	and	round	the	room	,	and	through
和	然后	我们	跑	这	火车	圆形的	和	圆形的	这	房间	,	和	通过

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ;

and	through	the	tunnel	;
和	通过	这	隧道	;

然后我们让火车绕着房间转了一圈，又穿过隧道转了一圈；

[ænd; ənd] ['læstli] [wiː; wi][swæm][ðə; ði][tɪn]['aɪərnklæd][ɪn][ðə; ði] [bæθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊp] - [dɪʃ] [fɔːr; fər]

and	lastly	we	swam	the	tin	ironclad	in	the	bath	,	with	the	soap	-	dish	for
和	最后	我们	游泳	这	锡	铁甲舰	在	这	洗澡	,	和	这	肥皂	-	盘子	为了

[ə; eɪ] ['paɪrət] .

a	pirate	.
一个	海盗	.

最后，我们把锡制铁甲船放在浴缸里游泳，肥皂盒则成了海盗的玩具。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['spaɪsɪz] , ['pɔːrpəsɪz] [roʊld] [ænd; ənd] ['gæmbəld]

Next	morning	the	air	was	rich	with	spices	,	porpoises	rolled	and	gambolled
下一个	早晨	这	空气	曾是	富有的	和	香料	,	鼠海豚	滚动	和	嬉戏

[raʊnd] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

round	the	bows	,
圆形的	这	弓	,

第二天早晨，空气中弥漫着浓郁的香料味，海豚在船头周围翻滚嬉戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] [leɪ] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] ,

and	the	South	Sea	Islands	lay	full	in	view	(	they	were	the	real	South	Sea	Islands	,
和	这	南	海	岛屿	躺	满的	在	看法	(	他们	是	这	真实的	南	海	岛屿	,

南海诸岛尽收眼底（它们是真正的南海诸岛），

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɑːt][ðə; ði]['bædli] ['fɜːrnɪʃt] ['dʒəːnimən] - ['aɪləndz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

of	course	—	not	the	badly	furnished	journeymen	-	islands	that	are	to	be
的	课程	—	不是	这	糟糕	提供	熟练工	-	岛屿	那	是	到	是

[pər'siːvd] [ɑːn][ðə; ði][mæp]) .

perceived	on	the	map	)	.
感知	在	这	地图	)	.

当然——不是地图上显示的那些设施简陋、如同流浪者小岛般的岛屿）。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪrət] ['brɪgənˌtiːn] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ]

As	for	the	pirate	brigantine	and	the	man	-	of	-	war	,	I	don't	really	know
作为	为了	这	海盗	双桅帆船	和	这	男人	-	的	-	战争	,	我	不	真的	知道

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

what	became	of	them	.
什么	成为	的	他们	.

至于那艘海盗双桅帆船和那艘战舰，我真的不知道它们后来怎么样了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrt] ['veri] [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ,

They	had	played	their	part	very	well	,	for	the	time	,
他们	有	玩	他们的	部分	非常	出色地	,	为了	这	时间	,

就当时的情况而言，他们已经很好地完成了自己的任务。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɑːðər] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [soʊ][aɪ][dʒʌst][let][ðem; ðəm]

but	I	wasn't	going	to	bother	to	account	for	them	,	so	I	just	let	them
但	我	不是	去	到	打扰	到	帐户	为了	他们	,	所以	我	只是	让	他们

[ɪ'væpəreɪt] ['kwaɪətli] .

evaporate	quietly	.
蒸发	悄悄	.

但我懒得去计较它们，就让它们悄无声息地消失了。

[ðə; ði]['aɪləndz] [prə'vaɪdɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [freʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

The	islands	provided	plenty	of	fresh	occupation	.
这	岛屿	假如	很多	的	新鲜的	职业	.

这些岛屿提供了大量新的就业机会。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [beɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [sænd] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][lænd] - [kræbz] ;

For	here	were	little	bays	of	silvery	sand	,	dotted	with	land	-	crabs	;
为了	这里	是	小的	海湾	的	银色	沙	,	虚线	和	土地	-	螃蟹	;

这里有许多银色沙滩的小海湾，点缀着陆蟹；

[groʊvz] [ʌv; əv][pɑːm] - [triːz] [wer'ɪn] ['mʌŋkiz] [frɪskt] [ænd; ənd] [peltid] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

groves	of	palm	-	trees	wherein	monkeys	frisked	and	pelted	each	other	with
小树林	的	棕榈	-	树木	其中	猴子	搜身	和	被毛皮覆盖	每个	其他	和

['kəukəˌnʌt] ; [ænd; ənd] [keivz] ,

cocoanuts	;	and	caves	,
椰子	;	和	洞穴	,

棕榈树林里猴子们嬉戏玩耍，互相投掷椰子；还有洞穴，

[ænd; ənd] [saɪts] [fɔːr; fər] [stɔ'keɪdz] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [skʌlz] ,

and	sites	for	stockades	,	and	hidden	treasures	significantly	indicated	by	skulls	,
和	网站	为了	栅栏	,	和	隐	宝藏	显著地	表明的	经过	头骨	,

[ɪn] ['raɪətəs] ['plenti] ;

in	riotous	plenty	;
在	暴乱的	很多	;

还有用于建造栅栏的地点，以及用头骨明显表明的大量隐藏宝藏；

[waɪl] [bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [ænd; ənd][ɔːl]['lætəˌtuːdz] [meɪd] ['pliːzɪŋ] ['nɔɪzɪz]

while	birds	and	beasts	of	every	colour	and	all	latitudes	made	pleasing	noises
尽管	鸟类	和	野兽	的	每一个	颜色	和	全部	纬度	制成	令人愉悦	噪音

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .

which	excited	the	sporting	instinct	.
哪个	兴奋的	这	体育	本能	.

各种颜色、各种纬度的鸟兽发出悦耳的叫声，激发了人们的运动本能。

[ðə; ði]['aɪləndz] [leɪ] [kən'viːniəntli] [kloʊz] [tə'geðər] ,

The	islands	lay	conveniently	close	together	,
这	岛屿	躺	方便	关闭	一起	,

这些岛屿彼此距离很近，地理位置十分便利。

[wɪtʃ] [ni'sesiteitid] ['kerf(ə)l] ['stɪrɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] ['θredɪd] [ðə; ði] ['di:viəs] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət]

which	necessitated	careful	steering	as	we	threaded	the	devious	and	intricate
哪个	必要	小心	转向	作为	我们	螺纹	这	狡猾的	和	错综复杂

['tʃænlz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

channels	that	separated	them	.
频道	那	分开	他们	.

因此，当我们穿过分隔它们的曲折复杂的水道时，必须小心谨慎地操控方向。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['trʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,

Of	course	no	one	else	could	be	trusted	at	the	wheel	,
的	课程	不	一	别的	可以	是	可信	在	这	车轮	,

当然，除了他以外，谁都不能被信任来开车。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

so	it	is	not	surprising	that	for	some	time	I	quite	forgot	that	there	was	such
所以	它	是	不是	奇怪	那	为了	一些	时间	我	相当	忘了	那	那里	曾是	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

a	thing	as	a	Princess	on	board	.
一个	事物	作为	一个	公主	在	木板	.

所以，有一段时间我完全忘记了船上还有一位公主，这也就不足为奇了。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [weɪ] , [wen'evər] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['ri:əl] ['bɪznəs] ['du:ɪŋ] .

This	is	too	much	the	masculine	way	,	whenever	there's	any	real	business	doing	.
这	是	也	很多	这	男性	方式	,	每当	有	任何	真实的	商业	正在做	.

在真正有生意可做的时候，这种做法太男性化了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [drɑ:pt] ,

However	,	I	remembered	her	as	soon	as	the	anchor	was	dropped	,
然而	,	我	记得	她	作为	很快	作为	这	锚	曾是	掉落	,

然而，锚一放下，我就立刻想起了她。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['brekfəst] [tə'geðər]

and	I	went	below	and	consoled	her	,	and	we	had	breakfast	together
和	我	去	以下	和	安慰	她	,	和	我们	有	早餐	一起

,

,

,

我下楼去安慰她，我们一起吃了早餐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] “ [pɔ:r] [aʊt] , ” [wɪtʃ] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .

and	she	was	allowed	to	“	pour	out	,	”	which	quite	made	up	for	everything	.
和	她	曾是	允许	到	“	倒	出去	,	”	哪个	相当	制成	向上	为了	一切	.

她被允许“倾诉”，这足以弥补一切。

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][wi:; wi] ['ɔ:rdərd] [aʊt][ðə; ði] ['kæptənz] [gɪg] , [ænd; ənd] [rəud] [ɔ:l] [ə'baʊt]

When	breakfast	was	over	we	ordered	out	the	captain's	gig	,	and	rowed	all	about
什么时候	早餐	曾是	超过	我们	订购	出去	这	船长的	演出	,	和	划船	全部	关于

[ðə; ði] ['aɪləndz] ,

the	islands	,
这	岛屿	,

早餐结束后，我们租了一艘船长艇，划船环游了各个岛屿。

[ænd; ənd] ['pædld] , [ænd; ənd] [ɪks'plɔ:d] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['baisən][ænd; ənd] ['bi:tlz] [ænd; ənd]

and	paddled	,	and	explored	,	and	hunted	bisons	and	beetles	and
和	划桨	,	和	探索	,	和	猎杀	野牛	和	甲虫	和

['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] .

butterflies	,	and	found	everything	we	wanted	.
蝴蝶	,	和	成立	一切	我们	通缉	.

我们划着船，探索着，猎捕野牛、甲虫和蝴蝶，找到了我们想要的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [pɪŋk] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['tɔːtɪsiz] [ænd; ənd] [greɪt] ['mɪlki] [pɜːrlz] [ænd; ənd]

And	I	gave	her	pink	shells	and	tortoises	and	great	milky	pearls	and
和	我	给予	她	粉色的	贝壳	和	陆龟	和	伟大的	乳白色	珍珠	和

['lɪt(ə)l] [griːn] ['lɪzərdz] ;

little	green	lizards	;
小的	绿色的	蜥蜴	;

我送给她粉红色的贝壳、乌龟、硕大的乳白色珍珠和绿色的小蜥蜴；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['gɪniˌpɪgz] , [ænd; ənd]['kɔːrəl][tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː] , ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['bʌtnz]

and	she	gave	me	guineapigs	,	and	coral	to	make	into	,	waistcoat	-	buttons
和	她	给予	我	豚鼠	,	和	珊瑚	到	制作	进入	,	马甲	-	按钮

; [ænd; ənd] [teɪm] [siː] - ['ɔtəz] ,

;	and	tame	sea	-	otters	,
;	和	驯服	海	-	水獭	,

她给了我豚鼠，还有珊瑚让我做成背心纽扣；以及驯服的海獭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəl] ['paɪrəts] ['paʊdər] - [hɔːrn] .

and	a	real	pirate's	powder	-	horn	.
和	一个	真实的	海盗的	粉末	-	喇叭	.

还有一个真正的海盗火药角。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɪfɪk] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['læstɪŋ] [wʌn] ,

It	was	a	prolific	day	and	a	long	-	lasting	one	,
它	曾是	一个	多产的	天	和	一个	长的	-	持久	一	,

这是硕果累累且持续了很长时间的一天。

[ænd; ənd] ['wɪri] [wɜːr; wər][wiː; wi][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [ænd; ənd]

and	weary	were	we	with	all	our	hunting	and	our	getting	and
和	厌倦	是	我们	和	全部	我们的	打猎	和	我们的	获得	和

['aʊər; ɑːr] ['gæðərɪŋ] ,

our	gathering	,
我们的	采集	,

我们狩猎、采集、收集了那么多东西，都累坏了。

[wen] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] [gɪg][ænd; ənd] [rəud] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt]

when	at	last	we	clambered	into	the	captain's	gig	and	rowed	back	to	a	late
什么时候	在	最后的	我们	攀爬	进入	这	船长的	演出	和	划船	后退	到	一个	晚的

[tiː] .

tea	.
茶	.

最后我们爬上船长的独木舟，划船回去享用了一顿迟来的下午茶。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] .

The	following	day	my	conscience	rose	up	and	accused	me	.
这	下列的	天	我的	良心	玫瑰	向上	和	被告	我	.

第二天，我的良心谴责了我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][duː] .

This	was	not	what	I	had	come	out	to	do	.
这	曾是	不是	什么	我	有	来	出去	到	做	.

我来这里并不是为了做这件事。

[ðiːz] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['pærəkiːt] ,

These	triflings	with	pearls	and	parrakeets	,
这些	琐事	和	珍珠	和	鹦鹉	,

这些缀满珍珠和鹦鹉的小玩意儿，

[ðiːz] [ɑːl]['freskoʊ] ['lʌntʃən] [ɔːf] [jæmz] [ænd; ənd][bə'nænəz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] “ ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

these	al	fresco	luncheons	off	yams	and	bananas	—	there	was	no	“	making	of
这些	al	壁画	午餐会	离开	山药	和	香蕉	—	那里	曾是	不	“	制作	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ” [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

history	”	about	them	.
历史	”	关于	他们	.

这些以山药和香蕉为食的露天午餐——它们并没有什么“创造历史”的意味。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['dæliːɪŋ] [aɪ] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][ænd; ənd] ['kæptʃər] [ðə; ði] [frentʃ]

I	resolved	that	without	further	dallying	I	would	turn	to	and	capture	the	French
我	已解决	那	没有	更远	磨蹭	我	会	转动	到	和	捕获	这	法语

['frɪgət] ,

frigate	,
护卫舰	,

我下定决心不再拖延，直接转向并俘获那艘法国护卫舰。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['proʊgræm] .

according	to	the	original	programme	.
根据	到	这	原来的	程序	.

根据原节目安排。

[soʊ][wiː; wi] [ʌpt] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd] , [ænd; ənd][set] [ɔːl] [seɪl][fɔːr; fər][sæn]['sælvədɔː] .

So	we	upped	anchor	with	the	morning	tide	,	and	set	all	sail	for	San	Salvador	.
所以	我们	上调	锚	和	这	早晨	潮	,	和	放	全部	帆	为了	圣	萨尔瓦多	.

于是，我们趁着早晨的涨潮起锚，扬帆驶向圣萨尔瓦多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [sæn]['sælvədɔː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

Of	course	I	had	no	idea	where	San	Salvador	really	was	.
的	课程	我	有	不	主意	在哪里	圣	萨尔瓦多	真的	曾是	.

我当然不知道圣萨尔瓦多到底在哪里。

[aɪ] ['hævnt] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

I	haven't	now	,	for	that	matter	.
我	还没有	现在	,	为了	那	事情	.

就目前而言，我还没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [raɪt] - ['saʊndɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

But	it	seemed	a	right	-	sounding	sort	of	name	for	a	place	that	was	to
但	它	似乎	一个	正确的	-	听起来	种类	的	姓名	为了	一个	地方	那	曾是	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [beɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [frentʃ] ['frɪgət] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [aʊt] ;

have	a	bay	that	was	to	hold	a	French	frigate	that	was	to	be	cut	out	;
有	一个	湾	那	曾是	到	抓住	一个	法语	护卫舰	那	曾是	到	是	切	出去	;

但对于一个即将拥有一个海湾，用来停泊一艘即将被切割出来的法国护卫舰的地方来说，这似乎是一个合适的名字；

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər][sæn]['sælvədɔː] ,

so	,	as	I	said	,	we	sailed	for	San	Salvador	,
所以	,	作为	我	说	,	我们	航行	为了	圣	萨尔瓦多	,

所以，正如我所说，我们启程前往圣萨尔瓦多。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [beɪ] [ə'baʊt] [eɪt] ['belz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

and	made	the	bay	about	eight	bells	that	evening	,
和	制成	这	湾	关于	八	铃铛	那	晚上	,

那天晚上大约过了八个小时，他们就到了海湾。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][tɑːp] - [mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] ['oʊvər][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] [ðæt] ['ʃeltərd]

and	saw	the	top	-	masts	of	the	frigate	over	the	headland	that	sheltered
和	锯	这	顶部	-	桅杆	的	这	护卫舰	超过	这	海岬	那	避难所

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她看到了庇护她的海岬上方护卫舰的桅杆顶端。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .

And	forthwith	there	was	summoned	a	Council	of	War	.
和	立即	那里	曾是	被召唤	一个	理事会	的	战争	.

于是，立即召开了军事会议。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .

It	is	a	very	serious	matter	,	a	Council	of	War	.
它	是	一个	非常	严肃的	事情	,	一个	理事会	的	战争	.

这是一件非常严肃的事情，一次战争会议。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][held] [wʌn] [ˌhɪðərˈtuː] ,

We	had	not	held	one	hitherto	,
我们	有	不是	握住	一	迄今为止	,

我们之前从未举办过这样的活动。

['paiərits][ænd; ənd] [trʌk] [ʌv; əv][ðæt][sɔːrt][nɑːt] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɑːləm] ['triːtmənt] .

pirates	and	truck	of	that	sort	not	calling	for	such	solemn	treatment	.
海盗	和	卡车	的	那	种类	不是	呼叫	为了	这样的	庄严	治疗	.

海盗和那种卡车不值得如此严肃对待。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [əˈfer] [ðæt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] ,

But	in	an	affair	that	might	almost	be	called	international	,
但	在	一个	事务	那	可能	几乎	是	称为	国际的	,

但这起事件几乎可以称之为国际事件，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wel] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] ['greɪvli] [ænd; ənd][baɪ]['regjələr] [steps] .

it	seemed	well	to	proceed	gravely	and	by	regular	steps	.
它	似乎	出色地	到	继续	严重地	和	经过	常规的	步骤	.

似乎应该谨慎行事，按部就班。

[soʊ][wiː; wi] [met] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] — [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bəusən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ]

So	we	met	in	my	cabin	—	the	Princess	,	and	the	bo'sun	,	and	a	boy
所以	我们	遇见	在	我的	舱	—	这	公主	,	和	这	博孙	,	和	一个	男生

[frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] - [laɪf][lɑːt] ,

from	the	real	-	life	lot	,
从	这	真实的	-	生活	很多	,

于是我们在我的船舱里见面了——公主、水手长，还有一个来自真实片场的男孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊk] - [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm][noʊ] -

and	a	man	from	among	the	book	-	men	,	and	a	fellow	from	No	-
和	一个	男人	从	之中	这	书	-	男人	,	和	一个	同伴	从	不	-

['mænz] - [lænd] , [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

man's	-	land	,	and	myself	in	the	chair	.
男人的	-	土地	,	和	我	在	这	椅子	.

还有一位来自书店的人，一位来自无人区的家伙，以及坐在主席台上的我。

[ðə; ði]['bəusən][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][soʊ] ['meni] ['kʌtɪŋz] - [aʊt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst] [kə'rɪr] [ðæt]

The	bo'sun	had	taken	part	in	so	many	cuttings	-	out	during	his	past	career	that
这	博孙	有	已采取	部分	在	所以	许多	插条	-	出去	期间	他的	过去的	职业	那

['præktɪkli] [hiː; hi][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,

practically	he	did	all	the	talking	,
几乎	他	做过	全部	这	说	,

水手长过去职业生涯中参与过无数次剪枝，以至于实际上所有的发言都由他一人完成。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] [hɪmˈself] .

and	was	the	Council	of	War	himself	.
和	曾是	这	理事会	的	战争	他自己	.

他本人就是战争委员会主席。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv]['boʊts] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

It	was	to	be	an	affair	of	boats	,	he	explained	.
它	曾是	到	是	一个	事务	的	船	,	他	解释	.

他解释说，这将是一场与船只有关的盛会。

[ə; eɪ] ['boʊts] - [kruː] [wʊd] [biː; bi][toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['keɪbəlz] ,

A	boat's	-	crew	would	be	told	off	to	cut	the	cables	,
一个	船的	-	全体人员	会	是	讲述	离开	到	切	这	电缆	,

船员会被命令剪断缆绳。

[ænd; ənd] [tuː] ['boʊts] - - [kruːz] [tuː; tə] [klaɪm] ['stelθɪli] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊər] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

and	two	boats	'	-	crews	to	climb	stealthily	on	board	and	overpower	the	sleeping
和	二	船	-	-	船员	到	爬	悄悄地	在	木板	和	压倒	这	睡眠

['frentʃmən] ,

Frenchmen	,
法国人	,

还有两艘小艇的船员悄悄爬上船，制服正在熟睡的法国人。

[ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] ['boʊts] - - [kruːz] [tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .

and	two	more	boats	'	-	crews	to	haul	the	doomed	vessel	out	of	the	bay	.
和	二	更多的	船	-	-	船员	到	运输	这	注定失败	血管	出去	的	这	湾	.

还有两艘船的船员将把这艘注定沉没的船拖出海湾。

[ðɪs] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ɑːn] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [kruːz] ;

This	made	rather	a	demand	on	my	limited	resources	as	to	crews	;
这	制成	相当	一个	要求	在	我的	有限的	资源	作为	到	船员	;

这对我在人员配备方面有限的资源提出了相当大的要求；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

but	I	was	prepared	to	stretch	a	point	in	a	case	like	this	,
但	我	曾是	准备	到	拉紧	一个	观点	在	一个	案件	喜欢	这	,

但在这种情况下，我准备适当放宽一些论点。

[ænd; ənd] [aɪ] ['spiːdəli] [brɔːt] [maɪ] ['nʌmbərz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

and	I	speedily	brought	my	numbers	up	to	the	requisite	efficiency	.
和	我	迅速地	带来	我的	数字	向上	到	这	必需品	效率	.

我迅速将我的各项指标提升到了所需的效率水平。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['muːnləs] [ænd; ənd] ['stɑːrləs] — [aɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] — [wen]

The	night	was	both	moonless	and	starless	—	I	had	arranged	all	that	—	when
这	夜晚	曾是	两个都	无月	和	无星	—	我	有	安排	全部	那	—	什么时候

[ðə; ði] ['boʊts] [pʊʃt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] ,

the	boats	pushed	off	from	the	side	of	our	vessel	,
这	船	推动	离开	从	这	边	的	我们的	血管	,

夜里既没有月亮也没有星星——这一切都是我安排好的——小艇从我们船边驶离。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

and	made	their	way	toward	the	ship	that	,	unfortunately	for	itself	,
和	制成	他们的	方式	朝向	这	船	那	,	很遗憾	为了	本身	,

他们朝着那艘船走去，不幸的是，那艘船.....

[hæd; həd] [bɪn] ['siŋgld] [aʊt] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] .

had	been	singled	out	by	Fate	to	carry	me	home	in	triumph	.
有	到过	单身	出去	经过	命运	到	携带	我	家	在	胜利	.

命运选中了我，让我凯旋而归。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [aɪ] [stept] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ,

I	was	in	excellent	spirits	,	and	,	indeed	,	as	I	stepped	over	the	side	,
我	曾是	在	出色的	烈酒	,	和	,	的确	,	作为	我	步	超过	这	边	,

我当时心情极佳，事实上，当我跨过船舷时，

[ə; eɪ] ['lɔːləs] [aɪ'diːə] [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] ,

a	lawless	idea	crossed	my	mind	,
一个	无法无天	主意	交叉	我的	头脑	,

我脑海中闪过一个无法无天的念头，

[ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə'nʌðər] ['prɪnses] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['frɪgət] — [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] ;

of	discovering	another	Princess	on	board	the	frigate	—	a	French	one	this	time	;
的	发现	其他	公主	在	木板	这	护卫舰	—	一个	法语	一	这	时间	;

在护卫舰上发现了另一位公主——这次是一位法国公主；

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðæt] [sɔ:rt][wʌz; wəz] ['ræðər] [naɪs] .

I	had	heard	that	that	sort	was	rather	nice	.
我	有	听到	那	那	种类	曾是	相当	好的	.

我听说那种人挺好的。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ,

But	I	abandoned	the	notion	at	once	,
但	我	弃	这	概念	在	一次	,

但我立刻放弃了这个想法。

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

recollecting	that	the	heroes	of	all	history	had	always	been	noted	for	their
回忆	那	这	英雄	的	全部	历史	有	总是	到过	著名的	为了	他们的

[ʌn'swɜ:rvɪŋ] ['kɑ:nstənsi] .

unswerving	constancy	.
坚定不移	恒常	.

回想起历史上所有英雄都以其坚定不移的忠诚而著称。

[ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [snʌg] [ɪn] [bed] [wen] [aɪ] ['klæmbəd] [ɪn] [θru:] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['wɪndoʊ]

The	French	captain	was	snug	in	bed	when	I	clambered	in	through	his	cabin	window
这	法语	队长	曾是	舒适	在	床	什么时候	我	攀爬	在	通过	他的	舱	窗户

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['kʌtləs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	held	a	naked	cutlass	to	his	throat	.
和	握住	一个	裸	弯刀	到	他的	喉	.

法国船长正安稳地躺在床上，我爬进他的船舱窗户，用一把裸露的弯刀抵住他的喉咙。

['nætʃ(ə)rəli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ə'lɑ:rmd] , [tɪl] [aɪ] [dis'tʃa:dʒd] [wʌn][ʌv; əv]

Naturally	he	was	surprised	and	considerably	alarmed	,	till	I	discharged	one	of
自然	他	曾是	惊讶	和	相当	惊慌	,	直到	我	出院	一	的

[maɪ] [set] ['spi:tʃɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

my	set	speeches	at	him	,
我的	放	演讲	在	他	,

他自然感到惊讶和相当惊恐，直到我向他发表了一番事先准备好的演说。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [men] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kru:] ['ʌndər] ['hætʃweɪ] ,

pointing	out	that	my	men	already	had	his	crew	under	hatchways	,
指向	出去	那	我的	男人	已经	有	他的	全体人员	在下面	舱口	,

指出我的手下已经把他的船员都关进了舱口里，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['bi:ɪŋ] [toʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rbər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	his	vessel	was	even	then	being	towed	out	of	harbour	,	and	that	,
那	他的	血管	曾是	甚至	然后	存在	被拖走	出去	的	港口	,	和	那	,

当时他的船正被拖出港口，而且，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,

on	his	accepting	the	situation	with	a	good	grace	,
在	他的	接受	这	情况	和	一个	好的	优雅	,

他欣然接受了这种情况。

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]['praɪvət] ['prɑːpərti] [wʊd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə]

his	person	and	private	property	would	be	treated	with	all	the	respect	due	to
他的	人	和	私人的	财产	会	是	治疗	和	全部	这	尊重	到期的	到

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	representative	of	a	great	nation	for	which	I	entertained	feelings	of	the
这	代表	的	一个	伟大的	国家	为了	哪个	我	娱乐	情怀	的	这

[prə'faʊndɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

profoundest	admiration	and	regard	and	all	that	sort	of	thing	.
最深邃	钦佩	和	看待	和	全部	那	种类	的	事物	.

他的人身和私人财产将受到应有的尊重，就像对待一个伟大国家的代表一样，我对这个国家怀有最深切的钦佩和敬意等等。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spiːtʃ] .

It	was	a	beautiful	speech	.
它	曾是	一个	美丽的	演讲	.

这是一篇精彩的演讲。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [æt; ət][wʌns] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pə'roʊl] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] ,

The	Frenchman	at	once	presented	me	with	his	parole	,	in	the	usual	way	,
这	法国人	在	一次	呈现	我	和	他的	言语	,	在	这	通常	方式	,

法国人立刻以惯常的方式向我出示了他的假释证。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['paʊər] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] ,

and	,	in	a	reply	of	some	power	and	pathos	,
和	,	在	一个	回复	的	一些	力量	和	感伤	,

而他则以颇具力量和感染力的语气回应道：

['oʊnli] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'taɪər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

only	begged	that	I	would	retire	a	moment	while	he	put	on	his	trousers	.
仅有的	乞求	那	我	会	退休	一个	片刻	尽管	他	放	在	他的	裤子	.

他只是恳求我稍等片刻，让他穿上裤子。

[ðɪs] [aɪ] ['greɪsfəli] [kən'sentid] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['endɪd] .

This	I	gracefully	consented	to	do	,	and	the	incident	ended	.
这	我	优雅地	同意	到	做	,	和	这	事件	结束	.

我欣然同意，事情就此结束。

[tuː] [ʌv; əv][maɪ]['boʊts][wɜːr; wər] [sʌŋk] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔrts] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Two	of	my	boats	were	sunk	by	the	fire	from	the	forts	on	the	shore	,
二	的	我的	船	是	沉没	经过	这	火	从	这	堡垒	在	这	支撑	,

我的两艘船被岸边堡垒的炮火击沉了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [breɪv] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['strʌg(ə)l]

and	several	brave	fellows	were	severely	wounded	in	the	hand	-	to	-	hand	struggle
和	一些	勇敢的	伙伴们	是	严重	受伤	在	这	手	-	到	-	手	斗争

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [kruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] .

with	the	French	crew	for	the	possession	of	the	frigate	.
和	这	法语	全体人员	为了	这	拥有	的	这	护卫舰	.

在与法国船员争夺护卫舰的肉搏战中，几名勇敢的战士身负重伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['ædmərəb(ə)l]['strætədʒi] ,

But	the	bo'sun's	admirable	strategy	,
但	这	-	令人钦佩的	战略	,

但水手长的策略令人钦佩，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['rekləs] ['gæləntri] [ɪn] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

and	my	own	reckless	gallantry	in	securing	the	French	captain	at	the	outset	,
和	我的	自己的	鲁莽	英勇	在	确保	这	法语	队长	在	这	开端	,

还有我一开始就鲁莽地抓住了法国船长，

[hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] .

had	the	fortunate	result	of	keeping	down	the	death	-	rate	.
有	这	幸运	结果	的	保持	向下	这	死亡	-	速度	.

幸运的是，这降低了死亡率。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [soʊ]

It	was	all	for	the	sake	of	the	Princess	that	I	had	arranged	so
它	曾是	全部	为了	这	清酒	的	这	公主	那	我	有	安排	所以

[kəm'pærətɪvli] [teɪm] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

comparatively	tame	a	victory	.
比较	驯服	一个	胜利	.

我之所以安排了这样一场相对温和的胜利，完全是为了公主。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [blʌd] - ['letɪŋ] , [red] - [hɑːt] [ʃɑːt] ,

For	myself	,	I	rather	liked	a	fair	amount	of	blood	-	letting	,	red	-	hot	shot	,
为了	我	,	我	相当	喜欢	一个	公平的	数量	的	血	-	出租	,	红色的	-	热的	射击	,

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['splɪntərz] .

and	flying	splinters	.
和	飞行	碎片	.

就我个人而言，我相当喜欢流血、灼热的子弹和飞溅的碎片。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɜːlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

But	when	you	have	girls	about	the	place	,
但	什么时候	你	有	女孩们	关于	这	地方	,

但当周围有女孩子的时候，

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .

they	have	got	to	be	considered	to	a	certain	extent	.
他们	有	得到	到	是	经过考虑的	到	一个	肯定	程度	.

在一定程度上，这些因素必须加以考虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sʌpər] - ['pɑːrti] [ðæt] [naɪt] , [ɪn][maɪ]['kæbɪn] ,

There	was	another	supper	-	party	that	night	,	in	my	cabin	,
那里	曾是	其他	晚餐	-	派对	那	夜晚	,	在	我的	舱	,

当晚，我的小木屋里还举办了另一场晚宴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [wel] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] ,

as	soon	as	we	had	got	well	out	to	sea	;	and	the	French	captain	,
作为	很快	作为	我们	有	得到	出色地	出去	到	海	;	和	这	法语	队长	,

我们刚驶出大海不久，法国船长就.....

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːrm] .

who	was	the	guest	of	the	evening	,	was	in	the	greatest	possible	form	.
WHO	曾是	这	客人	的	这	晚上	,	曾是	在	这	最	可能的	形式	.

当晚的贵宾状态极佳。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [swɔːrn] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət]

We	became	sworn	friends	,	and	exchanged	invitations	to	come	and	stay	at
我们	成为	宣誓	朋友们	,	和	交换	邀请函	到	来	和	停留	在

[iːtʃ] ['ʌðɜːz] ['hoʊmz] ,

each	other's	homes	,
每个	其他的	房屋	,

我们成了挚友，互相邀请对方到对方家中做客。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	really	it	was	quite	difficult	to	induce	him	to	take	his	leave	.
和	真的	它	曾是	相当	难的	到	诱导	他	到	拿	他的	离开	.

事实上，要让他离开还真挺困难的。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [wɜːr; wər] ['bʌndəld] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['boʊts] ;

But	at	last	he	and	his	crew	were	bundled	into	their	boats	;
但	在	最后的	他	和	他的	全体人员	是	捆绑式	进入	他们的	船	;

但最终他和他的船员都被塞进了各自的船上；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [prest] [sʌm; səm]['paɪrət] ['bʊliən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — ['delɪkətli] , [ʌv; əv]

and	after	I	had	pressed	some	pirate	bullion	upon	them	—	delicately	,	of
和	后	我	有	按下	一些	海盗	金条	之上	他们	—	轻柔地	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

然后，我小心翼翼地把一些海盗金条压在了它们上面。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mænər] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ][dɪ'naɪəl] — [ðə; ði] ['gælənt] ['fɛloʊz] [kwaɪt]

but	in	a	pleasant	manner	that	admitted	of	no	denial	—	the	gallant	fellows	quite
但	在	一个	令人愉快的	方式	那	承认	的	不	拒绝	—	这	英勇	伙伴们	相当

[broʊk] [daʊn] ,

broke	down	,
打破	向下	,

但以一种令人无法否认的愉快方式——这些英勇的家伙彻底崩溃了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , ['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

and	we	parted	,	our	bosoms	heaving	with	a	full	sense	of	each	other's
和	我们	分手了	,	我们的	胸部	起伏	和	一个	满的	感觉	的	每个	其他的

[ˌmægnə'nɪmətɪ] [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊʃɪp] .

magnanimity	and	good	fellowship	.
海量	和	好的	奖学金	.

我们依依惜别，彼此心中都充满了对对方宽宏大量和深厚友谊的感激之情。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔːl]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtərz]['ɪntuː]

The	next	day	,	which	was	nearly	all	taken	up	with	shifting	our	quarters	into
这	下一个	天	,	哪个	曾是	几乎	全部	已采取	向上	和	转变	我们的	四分之一	进入

[ðə; ði] [nuː] ['frɪgət] ,

the	new	frigate	,
这	新的	护卫舰	,

第二天，我们几乎一整天都在忙着把我们的住处搬到新的护卫舰上。

[soʊ] ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

so	honourably	and	easily	acquired	,	was	a	very	pleasant	one	,
所以	光荣地	和	容易地	获得	,	曾是	一个	非常	令人愉快的	一	,

如此光荣且轻易地获得，是一件非常令人愉快的事情。

[æz; əz] ['evriwʌn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [haʊs]

as	everyone	who	has	gone	up	in	the	world	and	moved	into	a	larger	house
作为	每个人	WHO	有	已消失	向上	在	这	世界	和	已搬	进入	一个	更大的	房子

[wɪl] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] .

will	readily	understand	.
将要	容易	理解	.

凡是事业有成、住进更大房子的人都会对此深有体会。

[æt; ət] [læst] [aɪ][hæd; həd] [grɪm] , [blæk] ['gʌnz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [bræs]

At	last	I	had	grim	,	black	guns	all	along	each	side	,	instead	of	a	rotten	brass
在	最后的	我	有	严峻	,	黑色的	枪支	全部	沿着	每个	边	,	反而	的	一个	烂	黄铜

[ˌkærə'neɪd] :

carronade	:
卡隆炮	:

最后，我两侧都架起了阴森森的黑色大炮，而不是破旧的黄铜卡隆炮：

[æt; ət] [læst] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] - [rɪgd] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [jaːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər]

at	last	I	had	a	square	-	rigged	ship	,	with	real	yards	,	and	a	proper
在	最后的	我	有	一个	正方形	-	作弊	船	,	和	真实的	码	,	和	一个	恰当的

['kwɔːrtər] - [dek] .

quarter	-	deck	.
四分之一	-	甲板	.

我终于拥有了一艘方帆船，它有真正的桅杆和像样的后甲板。

[ɪn][fækt] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sɔːd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
In fact , now that I had soared as high as could be hoped in a single
在 事实 , 现在 那 我 有 飙升 作为 高的 作为 可以 是 希望 在 一个 单身的
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

事实上，既然我已经在一次航行中达到了所能达到的最高高度，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt] .
it seemed about time to go home and cut a dash and show off a bit .
它 似乎 关于 时间 到 去 家 和 切 一个 短跑 和 展示 离开 一个 少量 .

似乎是时候回家好好炫耀一番了。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊʃ(ə)n] - ['θiːətər] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [held] [noʊ]['prɑːpər] ['ɔːdiəns] .
The worst of this ocean - theatre was , it held no proper audience .
这 最差 的 这 海洋 - 剧院 曾是 , 它 握住 不 恰当的 观众 .

这场海洋剧场最糟糕的地方在于，它没有吸引到真正的观众。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was hard , of course ,
它 曾是 难的 , 的 课程 ,

当然，这很困难。

[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] [stɪl] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] [ɪn] [ðiːz] ['sʌðərn] ['siːz] .
to relinquish all the adventures that still lay untouched in these Southern seas .
到 放弃 全部 这 冒险 那 仍然 躺 未受触碰 在 这些 南方 海域 .

放弃南方海域中所有尚未被探索的冒险。

['weɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['entərd] [ə'pɑːn] ; [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n]
Whaling , for instance , had not yet been entered upon ; the joys of exploration
捕鲸 , 为了 实例 , 有 不是 然而 到过 进入 之上 ; 这 喜悦 的 勘探
,
,
,

例如，当时还没有捕鲸业；探索的乐趣，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ɪnlənd] ['sɪtiz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [stɪl] [ə'weitid] [ˌem 'iː] ;
and strange inland cities innocent of the white man , still awaited me ;
和 奇怪的 内陆 城市 清白的 的 这 白色的 男人 , 仍然 等待中 我 ;

还有那些与白人无缘的陌生内陆城市，仍在等待着我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [reks] [ænd; ənd] ['reskjuːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['iːv(ə)n] ['oʊpənd] .
and the book of wrecks and rescues was not yet even opened .
和 这 书 的 残骸 和 救援 曾是 不是 然而 甚至 打开 .

而沉船和救援记录簿甚至还没有翻开。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['frɪgət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnses] ,
But I had achieved a frigate and a Princess ,
但 我 有 已达成 一个 护卫舰 和 一个 公主 ,

但我得到了一艘护卫舰和一艘公主号，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
and that was not so bad for a beginning ,
和 那 曾是 不是 所以 坏的 为了 一个 开始 ,

作为开端，这还算不错。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [dʌl] [ˌʌnəd'ventʃərəs] [foʊk]
and more than enough to show off with before those dull unadventurous folk
和 更多的 比 足够的 到 展示 离开 和 前 那些 乏味的 不爱冒险的 民间
[huː] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðer; ðər] [mɪl] - [hɔːrs] [raʊnd] [æt; ət] [hoʊm] .
who continued on their mill - horse round at home .
WHO 持续 在 他们的 磨 - 马 圆形的 在 家 .

而且，这足以让那些无趣、缺乏冒险精神、整天在家做着毫无新意的日常的人们羡慕不已。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʌn] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [mɪr] [spiːd] [wʌz; wəz]

The	voyage	home	was	a	record	one	,	so	far	as	mere	speed	was
这	航程	家	曾是	一个	记录	一	,	所以	远的	作为	仅仅	速度	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

就速度而言，这次返程航行创造了纪录。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər] ['skɔːrnfəli] [left] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [wiː; wi] ['rætld] [ə'lɔːŋ] ,

and	all	adventures	were	scornfully	left	behind	,	as	we	rattled	along	,
和	全部	冒险	是	轻蔑地	左边	在后面	,	作为	我们	摇晃	沿着	,

我们一路飞驰，把所有冒险经历都轻蔑地抛在了身后。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [æd'ventʃəəz] [huː] [hæd; həd] [stɪl] [ðer; ðər] ['ɪbrəlz] [tuː; tə] [wɪn] .

for	other	adventurers	who	had	still	their	laurels	to	win	.
为了	其他	冒险者	WHO	有	仍然	他们的	月桂树	到	赢	.

为了让其他冒险家们赢得属于他们的荣耀。

['hɑːrdli] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [nekst] [deɪ] [wiː; wi] [drɑːpt] ['æŋkər] [ɪn] ['plɪməθ] [saʊnd] ,

Hardly	later	than	the	noon	of	next	day	we	dropped	anchor	in	Plymouth	Sound	,
几乎	之后	比	这	中午	的	下一个	天	我们	掉落	锚	在	普利茅斯	声音	,

第二天中午刚过，我们就在普利茅斯湾抛锚停泊。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['klæmər] [ʌv; əv] ['belz] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

and	heard	the	intoxicating	clamour	of	bells	,	the	roar	of	artillery	,
和	听到	这	醉人	叫嚣	的	铃铛	,	这	吼	的	炮兵	,

我听到了令人陶醉的钟声，听到了炮火的轰鸣，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['pɑːpjələs] ['sɜːrdʒɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːz] ,

and	the	hoarse	cheers	of	an	excited	populace	surging	down	to	the	quays	,
和	这	嘶哑	干杯	的	一个	兴奋的	民众	滔滔	向下	到	这	码头	,

兴奋的民众涌向码头，发出沙哑的欢呼声。

[ðæt] [toʊld] [juː 'es] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [truː] ['merɪts] .

that	told	us	we	were	being	appreciated	at	something	like	our	true	merits	.
那	讲述	我们	我们	是	存在	感谢	在	某物	喜欢	我们的	真的	优点	.

这告诉我们，我们的才华得到了认可。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['sevrəl]

The	Lord	Mayor	was	waiting	there	to	receive	us	,	and	with	him	several
这	主	市长	曾是	等待	那里	到	收到	我们	,	和	和	他	一些

['ædmərəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] ,

Admirals	of	the	Fleet	,
海军上将	的	这	舰队	,

市长在那里等候迎接我们，陪同他的还有几位海军元帅。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪvoʊniːənz] , [ðə; ði] ['prɪnses]

as	we	walked	down	the	lane	of	pushing	,	enthusiastic	Devonians	,	the	Princess
作为	我们	步行	向下	这	车道	的	推动	,	热情的	泥盆纪	,	这	公主

[ænd; ənd] [aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

当我和公主沿着熙熙攘攘、热情洋溢的德文郡人的小路走着时，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [wɔːr] - [wɔːrn] , ['weðər] - ['biːtn] , [spɔɪl] - ['leɪdn] [kruː] .

and	our	war	-	worn	,	weather	-	beaten	,	spoil	-	laden	crew	.
和	我们的	战争	-	磨损	,	天气	-	被打败	,	剧透	-	满载	全体人员	.

还有我们饱经战火、饱经风霜、满载战利品的船员。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] ['frɪgət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪrət] ['buːti] ,

Everybody	was	very	nice	about	the	French	frigate	,	and	the	pirate	booty	,
大家	曾是	非常	好的	关于	这	法语	护卫舰	,	和	这	海盗	赃物	,

大家对法国护卫舰和海盗战利品都非常友好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrz] [stɪl] [freʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [lɪmz] ;

and	the	scars	still	fresh	on	our	young	limbs	;
和	这	疤痕	仍然	新鲜的	在	我们的	年轻的	四肢	;

我们稚嫩的肢体上还留着清晰可见的伤疤；

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] ,

yet	I	think	what	I	liked	best	of	all	was	,
然而	我	思考	什么	我	喜欢	最好的	的	全部	曾是	,

但我最喜欢的还是……

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrləs] ,

that	they	all	pronounced	the	Princess	to	be	a	duck	,	and	a	peerless	,
那	他们	全部	发音	这	公主	到	是	一个	鸭子	,	和	一个	无与伦比	,

他们都说公主是只鸭子，而且是无与伦比的。

[braʊn] - ['herd] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [meɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]

brown	-	haired	darling	,	and	a	true	mate	for	a	hero	,	and	of	the	right
棕色的	-	头发	亲爱的	,	和	一个	真的	伴侣	为了	一个	英雄	,	和	的	这	正确的

['prɪnses] - [briːd] .

Princess	-	breed	.
公主	-	品种	.

棕发美人，英雄的真命天女，而且是名副其实的公主。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['sɪvɪk] ['bæŋkwɪt] [ɪn]

The	air	was	thick	with	invitations	and	with	the	smell	of	civic	banquets	in
这	空气	曾是	厚的	和	邀请函	和	和	这	闻	的	公民	宴会	在

[ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [steɪdʒ] ;

a	forward	stage	;
一个	向前	阶段	;

空气中弥漫着邀请函的气息，以及市政宴会即将举行的盛大场面的气味；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦幻时光(Dream Days)
第5/7页

[bʌt; bət][aɪ] ['stɜːrnli] [weɪvd] [ɔːl] [fe'stɪvɪtiːz] [ə'saɪd] .

but	I	sternly	waved	all	festivities	aside	.
但	我	严厉地	挥手	全部	庆祝活动	旁边	.

但我严厉地否决了所有庆祝活动。

[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] - [ænd; ənd] - [fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [wɜːr; wər] ['blɑːkɪŋ]

The	coaches	-	and	-	four	I	had	ordered	immediately	on	arriving	were	blocking
这	教练	-	和	-	四	我	有	订购	立即地	在	抵达	是	阻塞

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ;

the	whole	of	the	High	Street	;
这	所有的	的	这	高的	街道	;

我一到就立即预订的四辆大巴堵住了整条商业街;

[ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] [ʌv; əv]['bɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv]['græv(ə)l] ['sʌmənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk]

the	champing	of	bits	and	the	pawing	of	gravel	summoned	us	to	take
这	冠军	的	比特	和	这	爪子	的	碎石	被召唤	我们	到	拿

['aʊər; ɑːr] [siːts] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] ,

our	seats	and	be	off	,
我们的	座位	和	是	离开	,

马嚼子的摩擦声和马蹄刨过碎石的声音召唤我们坐下出发。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['riːəl] [pər'fɔːrməns] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]

to	where	the	real	performance	awaited	us	,	compared	with	which	all	this	was
到	在哪里	这	真实的	表现	等待中	我们	,	比较的	和	哪个	全部	这	曾是

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntərluːd] .

but	an	interlude	.
但	一个	插曲	.

真正的表演还在后面等着我们，与它相比，这一切都只是插曲。

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] ['gɪldɪd] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,

I	placed	the	Princess	in	the	most	highly	gilded	coach	of	the	lot	,
我	放置	这	公主	在	这	最多	高度	镀金	教练	的	这	很多	,

我把公主安置在所有马车中最华丽的一辆里。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ;

and	mounted	to	my	place	at	her	side	;
和	安装	到	我的	地方	在	她	边	;

然后我走到她身边;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˌ] ['skræmbld] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [best] [ðeɪ]

and	the	rest	of	the	crew	scrambled	on	board	of	the	others	as	best	they
和	这	休息	的	这	全体人员	打乱	在	木板	的	这	其他的	作为	最好的	他们

[maɪt] .

might	.
可能	.

其余船员也尽力爬上了其他船只。

[ðə; ði] [wɪps] [krækt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['skætərd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [æz; əz][wiː; wi] [broʊk] ['ɪntuː]

The	whips	cracked	and	the	crowd	scattered	and	cheered	as	we	broke	into
这	鞭子	裂纹	和	这	人群	疏散	和	欢呼	作为	我们	打破	进入

[ə; eɪ] ['gæləp] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

a	gallop	for	home	.
一个	驰骋	为了	家	.

鞭子抽打着，人群四散奔逃，欢呼雀跃，我们策马奔向终点。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['belz] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [pi:l] —

The	noisy	bells	burst	into	a	farewell	peal	—
这	嘈杂	铃铛	爆裂	进入	一个	告别	皮尔	—

嘈杂的钟声齐鸣，奏响告别的乐章——

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [bel] [fɔ:r; fər] [sku:l] - [ru:m] [ti:] .

Yes	,	that	was	undoubtedly	the	usual	bell	for	school	-	room	tea	.
是的	,	那	曾是	无疑	这	通常	钟	为了	学校	-	房间	茶	.

是的，那无疑是学校茶歇的铃声。

[ænd; ənd] [haɪ] [taɪm] [tu:] , [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ,

And	high	time	too	,	I	thought	,	as	I	tumbled	out	of	the	bath	,
和	高的	时间	也	,	我	想法	,	作为	我	翻滚	出去	的	这	洗澡	,

“也是时候了，”我一边想着，一边从浴缸里滚了出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [freɪm] -

which	was	beginning	to	feel	very	hard	to	the	projecting	portions	of	my	frame	-
哪个	曾是	开始	到	感觉	非常	难的	到	这	投影	部分	的	我的	框架	-

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

我的框架突出部分开始感觉非常吃力。

[æz; əz][aɪ] [trɔtid] [ˌdaʊn'sterz] , ['hʌŋgri:ɜ˞] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , ['fɛə'welz] ['floʊtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm]

As	I	trotted	downstairs	,	hungrier	even	than	usual	,	farewells	floated	up	from
作为	我	小跑	楼下	,	饥饿	甚至	比	通常	,	告别	漂浮	向上	从

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

the	front	door	,
这	正面	门	,

我小跑下楼，比平时更加饥饿，这时从前门传来一阵阵告别声。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['æŋgjələr] ['eldərli] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [ðeɪ]

and	I	heard	the	departing	voices	of	our	angular	elderly	visitors	as	they
和	我	听到	这	离开	声音	的	我们的	角度	老年	访客	作为	他们

[meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] .

made	their	way	down	the	walk	.
制成	他们的	方式	向下	这	走	.

我听到那些面容憔悴的老访客们沿着小路离去的声音。

[mæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , [ə'pærəntli] — [mæn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:t] .

Man	was	still	catching	it	,	apparently	—	Man	was	getting	it	hot	.
男人	曾是	仍然	捕捉	它	,	显然	—	男人	曾是	获得	它	热的	.

显然，他还在感染——他还在承受着巨大的压力。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mæn] [kɛəd] !

And	much	Man	cared	!
和	很多	男人	关心	!

而且很多人都非常关心!

[ðə; ði] ['si:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['aɪləndz] ; [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['frɪgəts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	seas	were	his	,	and	their	islands	;	he	had	his	frigates	for	the
这	海域	是	他的	,	和	他们的	岛屿	;	他	有	他的	护卫舰	为了	这

['teɪkɪŋ] ,

taking	,
采取	,

海洋是他的，岛屿也是他的；他的护卫舰唾手可得。

[hɪz; ɪz]['paiərits][ænd; ənd][ðer; ðər] [hɔ:dz] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌʌnri'gɑ:did] ['kʌtləs] - [stroʊk] [ɔ:r] [tu:] ;

his	pirates	and	their	hoards	for	an	unregarded	cutlass	-	stroke	or	two	;
他的	海盗	和	他们的	囤积物	为了	一个	不被重视	弯刀	-	中风	或者	二	;

他的海盗和他们的财宝，只需一两下不值一提的弯刀就能夺走；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɪn] ['plenti] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] —

and	there	were	Princesses	in	plenty	waiting	for	him	somewhere	—
和	那里	是	公主们	在	很多	等待	为了	他	某处	—

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] .

Princesses	of	the	right	sort	.
公主们	的	这	正确的	种类	.

而且，在某个地方有很多公主在等着他——都是他心仪的那种公主。

[ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['drægən]

THE	RELUCTANT	DRAGON
这	不情愿的	龙

不情愿的龙

[fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'feɪlɪŋ] [prə'voʊkərz][ʌv; əv] ['sentɪmənt] ['evər] [sɪns] [snoʊ]

Footprints	in	the	snow	have	been	unfailing	provokers	of	sentiment	ever	since	snow
脚印	在	这	雪	有	到过	永不失败	挑衅者	的	情绪	曾经	自从	雪

[wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ] [waɪt] ['wʌndər] [ɪn] [ðɪs] [dræb] - ['kʌlərd] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] .

was	first	a	white	wonder	in	this	drab	-	coloured	world	of	ours	.
曾是	第一的	一个	白色的	想知道	在	这	单调	-	有色	世界	的	我们的	.

自从雪在我们这个色彩单调的世界里成为一种白色奇迹以来，雪地上的脚印就一直能唤起人们的情感。

[ɪn][ə; eɪ]['poʊətri] - [bʊk] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][baɪ][æn; ən] [ænt] ,

In	a	poetry	-	book	presented	to	one	of	us	by	an	aunt	,
在	一个	诗	-	书	呈现	到	一	的	我们	经过	一个	阿姨	,

在一本姑姑送给我们其中一人的诗集中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ][wʌn] ['wəːdzwə(ː)θ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

there	was	a	poem	by	one	Wordsworth	in	which	they	stood	out	strongly	with	a
那里	曾是	一个	诗	经过	一	华兹华斯	在	哪个	他们	站立	出去	强烈	和	一个

['pɪktʃər] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

picture	all	to	themselves	,
图片	全部	到	他们自己	,

华兹华斯的一首诗中，他们以一幅独特的画面脱颖而出。

[tuː] — [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɔːr][ðə; ði] ['sentɪmənt] .

too	—	but	we	didn't	think	very	highly	either	of	the	poem	or	the	sentiment	.
也	—	但	我们	没有	思考	非常	高度	任何一个	的	这	诗	或者	这	情绪	.

我们也一样——但我们对这首诗或其中表达的情感都不太感冒。

[fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [naʊ] , [wɜːr; wər][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] ,

Footprints	in	the	sand	,	now	,	were	quite	another	matter	,
脚印	在	这	沙	,	现在	,	是	相当	其他	事情	,

但沙滩上的脚印，情况就完全不同了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [grɑːspt] ['kruːsoʊz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['wɜrdzˌwɜrθs]

and	we	grasped	Crusoe's	attitude	of	mind	much	more	easily	than	Wordsworth's
和	我们	抓住	克鲁索的	态度	的	头脑	很多	更多的	容易地	比	华兹华斯的

.

:

.

我们更容易理解鲁滨逊的心态，而不是华兹华斯的。

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] , [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [sə'spens] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

Excitement	and	mystery	,	curiosity	and	suspense	—	these	were	the	only
激动	和	神秘	,	好奇心	和	悬念	—	这些	是	这	仅有的

['sentɪmənts] [ðæt] [træks] ,

sentiments	that	tracks	,
情感	那	轨道	,

兴奋与神秘，好奇与悬念——只有这些情感贯穿始终。

['weðər] [ɪn][sænd][ɔːr][ɪn] [snoʊ] , [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn][juː 'es] .

whether	in	sand	or	in	snow	,	were	able	to	arouse	in	us	.
无论	在	沙	或者	在	雪	,	是	有能力的	到	引起	在	我们	.

无论是在沙地还是雪地，都能唤起我们内心的渴望。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['ɜːrli] [ðæt] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	had	awakened	early	that	winter	morning	,
我们	有	觉醒	早期的	那	冬天	早晨	,

那是一个冬日的清晨，我们醒得很早。

['pʌz(ə)ld] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['ædɪd] [laɪt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

puzzled	at	first	by	the	added	light	that	filled	the	room	.
困惑	在	第一的	经过	这	额外	光	那	已填	这	房间	.

起初，我对房间里突然亮起的光线感到困惑。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [læst] ['fʊli] [dɔːnd] [ɑːn][juː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [snoʊ] - ['bɔːlɪŋ]

when	the	truth	at	last	fully	dawned	on	us	and	we	knew	that	snow	-	balling
什么时候	这	真相	在	最后的	完全	黎明	在	我们	和	我们	知道	那	雪	-	球

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [driːm] ,

was	no	longer	a	wistful	dream	,
曾是	不	更长	一个	怅惘	梦	,

当真相最终完全向我们显现，我们意识到滚雪球不再是一个令人向往的梦想时，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['sɜːrt(ə)nti] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [ˌaʊt'saɪd] ,

but	a	solid	certainty	waiting	for	us	outside	,
但	一个	坚硬的	肯定	等待	为了	我们	外部	,

但外面却有确凿无疑的事情在等着我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bruːt] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [kloʊðz] ,

it	was	a	mere	brute	fight	for	the	necessary	clothes	,
它	曾是	一个	仅仅	蛮力	斗争	为了	这	必要的	衣服	,

那纯粹是一场争夺必需衣物的残酷搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪsɪŋ] [ʌv; əv] [buːts] [siːmd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

and	the	lacing	of	boots	seemed	a	clumsy	invention	,
和	这	系带	的	靴子	似乎	一个	笨拙	发明	,

而靴子的系带方式似乎是一种笨拙的发明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnɪŋ] [ʌv; əv] [koʊts] [æn; ən] [ˌʌn'duːli] ['tiːdiəs] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] ,

and	the	buttoning	of	coats	an	unduly	tedious	form	of	fastening	,
和	这	扣纽扣	的	外套	一个	过度	乏味	形式	的	紧固	,

而扣外套纽扣则是一种过于繁琐的系扣方式。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [snoʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːr] .

with	all	that	snow	going	to	waste	at	our	very	door	.
和	全部	那	雪	去	到	浪费	在	我们的	非常	门	.

眼睁睁看着家门口的雪白白浪费掉。

[wen] ['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

When	dinner	-	time	came	we	had	to	be	dragged	in	by	the	scruff	of	our
什么时候	晚餐	-	时间	来了	我们	有	到	是	拖拽	在	经过	这	颈背	的	我们的

[neks] .

necks	.
脖子	.

到了晚餐时间，我们却不得不被揪着衣领拖进餐桌。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɑːrmɪstɪs] ['oʊvər] , [ðə; ði]['kɑːmbæt][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['ʃɑːrlət]

The	short	armistice	over	,	the	combat	was	resumed	;	but	presently	Charlotte
这	短的	停战	超过	,	这	战斗	曾是	恢复	;	但	目前	夏洛特

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

短暂的停战结束后，战斗再次爆发；但不久之后，夏洛特和我.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv]['kɑːntests; kən'tests][ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [ðæt] [ræn] ['ʃʌdə'rɪŋli] [daʊn]

a	little	weary	of	contests	and	of	missiles	that	ran	shudderingly	down
一个	小的	厌倦	的	比赛	和	的	导弹	那	跑	颤抖着	向下

[ˌɪn'saɪd] [wʌnz] [kloʊðz] ,

inside	one's	clothes	,
里面	一个人的	衣服	,

有点厌倦了比赛，也厌倦了那些颤抖着钻进衣服里的导弹。

[fər'sʊk] [ðə; ði] ['træmpld] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [went] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][blæŋk]

forsook	the	trampled	battle	-	field	of	the	lawn	and	went	exploring	the	blank
放弃	这	践踏	战斗	-	场地	的	这	草地	和	去	探索	这	空白的

['vɜːrdʒɪn]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wɜːrld] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] .

virgin	spaces	of	the	white	world	that	lay	beyond	.
处女	空间	的	这	白色的	世界	那	躺	超过	.

放弃了被践踏过的草坪战场，去探索草坪之外那片空白的、未经开发的白色世界。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə'weɪ] [ʌn'broʊkən][ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][juː 'es] ,

It	stretched	away	unbroken	on	every	side	of	us	,
它	拉伸	离开	未破	在	每一个	边	的	我们	,

它在我们四周绵延不绝，一览无余。

[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [sɔːft]['gɑːrmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [fə'mɪliər] [wɜːrld][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli]

this	mysterious	soft	garment	under	which	our	familiar	world	had	so	suddenly
这	神秘	柔软的	服装	在下面	哪个	我们的	熟悉的	世界	有	所以	突然

['hɪd(ə)n] [ɪt'self] .

hidden	itself	.
隐	本身	.

这件神秘柔软的外衣，让我们熟悉的世界突然间隐藏了起来。

[feɪnt] [ɪm'prɪnts] [ʃoʊd] [wer] [ə; eɪ]['kæʒuəl][bɜːrd][hæd; həd] [ə'laɪt] ,

Faint	imprints	showed	where	a	casual	bird	had	alighted	,
头晕的	印记	显示	在哪里	一个	随意的	鸟	有	下车	,

模糊的印记显示，一只鸟儿曾在这里停留过。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] ['træfɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][noʊ] [saɪn] ;

but	of	other	traffic	there	was	next	to	no	sign	;
但	的	其他	交通	那里	曾是	下一个	到	不	符号	;

但其他车辆几乎没有任何标志；

[wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] [streɪndʒ] [træks] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pʌzlɪŋ] .

which	made	these	strange	tracks	all	the	more	puzzling	.
哪个	制成	这些	奇怪的	轨道	全部	这	更多的	令人费解	.

这使得这些奇怪的音轨更加令人费解。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [pɔːd]

We	came	across	them	first	at	the	corner	of	the	shrubbery	,	and	pored
我们	来了	穿过	他们	第一的	在	这	角落	的	这	灌木	,	和	倾倒

['oʊvər][ðem; ðəm] [lɔːŋ] ,

over	them	long	,
超过	他们	长的	,

我们最初是在灌木丛的角落里发现它们的，然后仔细地观察了很久。

['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] .

our	hands	on	our	knees	.
我们的	双手	在	我们的	膝盖	.

我们双手放在膝盖上。

[ɪk'spɪriənst] [t'ræpəz] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ,

Experienced	trappers	that	we	knew	ourselves	to	be	,
经验丰富的	捕兽人	那	我们	知道	我们自己	到	是	,

我们自认为都是经验丰富的捕兽人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] [biːst] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət]

it	was	annoying	to	be	brought	up	suddenly	by	a	beast	we	could	not	at
它	曾是	恼人的	到	是	带来	向上	突然	经过	一个	兽	我们	可以	不是	在

[wʌns][aɪ'dentɪfaɪ] .

once	identify	.
一次	确认	.

突然被一个我们一时无法辨认的野兽带走，真是令人恼火。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [sed] ['ʃɑːrlət] , ['ræðər] ['skɔːrnfəli] .

“	Don't	you	know	?	”	said	Charlotte	,	rather	scornfully	.
“	不	你	知道	?	”	说	夏洛特	,	相当	轻蔑地	.

“你不知道吗？”夏洛特颇为轻蔑地说。

“ [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

“	Thought	you	knew	all	the	beasts	that	ever	was	.
“	想法	你	知道	全部	这	野兽	那	曾经	曾是	.

“我还以为你了解所有曾经存在过的野兽呢。”

” [ðɪs] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]['met(ə)l] ,

”	This	put	me	on	my	mettle	,
”	这	放	我	在	我的	气概	,

“这让我变得更加坚强，

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪstɪli] ['rætld] [ɔːf][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [neɪmz] [ɪm'breɪsɪŋ] [bəuθ][ðə; ði]['ɑːrktɪk]

and	I	hastily	rattled	off	a	string	of	animal	names	embracing	both	the	arctic
和	我	草草	摇晃	离开	一个	细绳	的	动物	姓名	拥抱	两个都	这	北极

[ænd; ənd][ðə; ði]['trɑːpɪk][zoʊnz] ,

and	the	tropic	zones	,
和	这	热带	区域	,

于是我匆匆报出了一连串动物名称，涵盖了北极和热带地区。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['riːəl] ['kɑːnfɪdəns] .

but	without	much	real	confidence	.
但	没有	很多	真实的	信心	.

但他并没有太多真正的信心。

“ [noʊ] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] , [ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; “ [ðeɪ] [wəʊnt] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [kwaɪt] [duː] .

“	No	,	”	said	Charlotte	,	on	consideration	;	“	they	won't	any	of	'	em	quite	do	.
“	不	,	”	说	夏洛特	,	在	考虑	;	“	他们	惯于	任何	的	-	呃	相当	做	.

“不，”夏洛特想了想说，“它们都不太合适。”

[siːmz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [lɪzɜ·di] .

Seems	like	something	lizardy	.
似乎	喜欢	某物	蜥蜴	.

看起来像蜥蜴之类的东西。

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][ɪ'gwɑːnədɑːn] ?

Did	you	say	a	iguanodon	?
做过	你	说	一个	禽龙	?

你说的是禽龙吗?

[maɪt] [biː; bi] [ðæt] , .

Might	be	that	,	p'raps	.
可能	是	那	,	或许	.

或许是这样吧。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] ['brɪtɪʃ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['brɪtɪʃ] [biːst] .

But	that's	not	British	,	and	we	want	a	real	British	beast	.
但	那就是	不是	英国	,	和	我们	想	一个	真实的	英国	兽	.

但那不是英国的，我们想要的是真正的英国猛兽。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['drægən] ! ”

I	think	it's	a	dragon	!	”
我	思考	它是	一个	龙	!	”

我觉得那是一条龙！

“ - [tiː] ['ɪznt] [hæf] [bɪg] [ɪ'nʌf] , ” [aɪ] ['ɔbdʒɪktɪd] .

“	'	T	isn't	half	big	enough	,	”	I	objected	.
“	-	T	不是	一半	大的	足够的	,	”	我	反对	.

“这还不够大，”我反对道。

“ [wel] , [ɔːl] ['drægənz] [mʌst; məst] [biː; bi] [smɔːl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] : “ [laɪk]

“	Well	,	all	dragons	must	be	small	to	begin	with	,	”	said	Charlotte	:	“	like
“	出色地	,	全部	龙	必须	是	小的	到	开始	和	,	”	说	夏洛特	:	“	喜欢

['evriθɪŋ] [els] .

everything	else	.
一切	别的	.

“嗯，所有的龙一开始肯定都很小，”夏洛特说：“就像其他所有东西一样。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drægən] [huːz] [gɑːt] [lɔːst] .

P'raps	this	is	a	little	dragon	who's	got	lost	.
或许	这	是	一个	小的	龙	谁是	得到	丢失的	.

或许这是一条迷路的小龙。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drægən] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] .

A	little	dragon	would	be	rather	nice	to	have	.
一个	小的	龙	会	是	相当	好的	到	有	.

养条小龙也挺不错的。

[hiː; hi] [maɪt] [skrætʃ] [ænd; ənd] [spɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] ['riːəli] .

He	might	scratch	and	spit	,	but	he	couldn't	do	anything	really	.
他	可能	划痕	和	吐	,	但	他	不能	做	任何事物	真的	.

他可能会抓挠和吐口水，但他实际上什么也做不了。

[lets] [træk] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

Let's	track	him	down	!
我们来吧	追踪	他	向下	!

我们去找他！

” [soʊ] [wiː; wi] [set] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [waɪd] [snoʊ] - [klæd] [wɜːrld] , [hænd] [ɪn] [hænd] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [bɪg]

”	So	we	set	off	into	the	wide	snow	-	clad	world	,	hand	in	hand	,	our	hearts	big
”	所以	我们	放	离开	进入	这	宽的	雪	-	覆膜	世界	,	手	在	手	,	我们的	心	大的

[wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] ,

with	expectation	,
和	期待	,

于是，我们手牵着手，怀着满满的期待，踏入了广袤的白雪皑皑的世界。

— [kəm'pleɪsntli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['smʌdʒi] ['treɪsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ]

—	complacently	confident	that	by	a	few	smudgy	traces	in	the	snow	we	were	in	a
—	自满地	自信的	那	经过	一个	很少	模糊的	痕迹	在	这	雪	我们	是	在	一个

[fer] [weɪ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] [hæf] - [groʊn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [biːst] .

fair	way	to	capture	a	half	-	grown	specimen	of	a	fabulous	beast	.
公平的	方式	到	捕获	一个	一半	-	生长	标本	的	一个	太棒了	兽	.

——我们沾沾自喜地认为，从雪地上几处模糊的痕迹来看，我们离捕捉到一只半大的神奇野兽标本就不远了。

[wiː; wi][ræn][ðə; ði]['mɑːnstər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pædək] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fiːld]

We	ran	the	monster	across	the	paddock	and	along	the	hedge	of	the	next	field
我们	跑	这	怪物	穿过	这	围场	和	沿着	这	对冲	的	这	下一个	场地

,

,

,

我们赶着那头怪物穿过围场，沿着隔壁田地的树篱跑去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [laɪk] ['eni] [teɪm] ['sɪvəlaɪzd][tæks] - ['peɪər] .

and	then	he	took	to	the	road	like	any	tame	civilized	tax	-	payer	.
和	然后	他	采取	到	这	路	喜欢	任何	驯服	文明	税	-	付款人	.

然后，他就和任何一个温顺文明的纳税人一样踏上了旅程。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [træks] [bɪ'keɪm] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] [fuːt'prints] ,

Here	his	tracks	became	blended	with	and	lost	among	more	ordinary	footprints	,
这里	他的	轨道	成为	混合	和	和	丢失的	之中	更多的	普通的	脚印	,

在这里，他的足迹与更普通的脚印混杂在一起，消失不见了。

[bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə] [wɪl] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

but	imagination	and	a	fixed	idea	will	do	a	great	deal	,
但	想像力	和	一个	固定的	主意	将要	做	一个	伟大的	交易	,

但是，丰富的想象力和坚定的信念会起到很大的作用。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə; eɪ]['drægən] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪk]

and	we	were	sure	we	knew	the	direction	a	dragon	would	naturally	take
和	我们	是	当然	我们	知道	这	方向	一个	龙	会	自然	拿

.

:

.

我们确信我们知道龙自然会朝哪个方向走。

[ðə; ði] ['treɪsɪz] , [tuː] , [kept] [ˌriːə'piərɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] — [æt; ət] [liːst] ['ʃɑːrlət] [meɪn'teɪnd] [ðeɪ]

The	traces	,	too	,	kept	reappearing	at	intervals	—	at	least	Charlotte	maintained	they
这	痕迹	,	也	,	保留	重新出现	在	间隔	—	在	至少	夏洛特	维持	他们

[dɪd] ,

did	,
做过	,

这些痕迹也时不时地再次出现——至少夏洛特是这么说的。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['drægən][aɪ] [left] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][slɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	as	it	was	her	dragon	I	left	the	following	of	the	slot	to	her
和	作为	它	曾是	她	龙	我	左边	这	下列的	的	这	投币口	到	她

[ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] ['piːsfəli] ,

and	trotted	along	peacefully	,
和	小跑	沿着	和平地	,

因为那是她的龙，所以我把后面的路程留给了她，自己则平静地小跑着离开。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['enihaʊ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]

feeling	that	it	was	an	expedition	anyhow	and	something	was	sure	to
感觉	那	它	曾是	一个	远征	无论如何	和	某物	曾是	当然	到

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

come	out	of	it	.
来	出去	的	它	.

感觉这无论如何都是一次探险，肯定会有所收获。

['ʃɑːrlət] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ə'nʌðər] [fiːld] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kɑːps] , [ænd; ənd]['ɪntuː]

Charlotte	took	me	across	another	field	or	two	,	and	through	a	copse	,	and	into
夏洛特	采取	我	穿过	其他	场地	或者	二	,	和	通过	一个	矮林	,	和	进入

[ə; eɪ] [freʃ] [roʊd] ;

a	fresh	road	;
一个	新鲜的	路	;

夏洛特带我穿过一两块田地，穿过一片小树林，来到一条新路上；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜ:r; hər] [kən'faʊndɪd] [praɪd] [ðæt] [meɪd]

and	I	began	to	feel	sure	it	was	only	her	confounded	pride	that	made
和	我	开始	到	感觉	当然	它	曾是	仅有的	她	令人困惑	自豪	那	制成

[hɜ:r; hər][goʊ][ɑ:n] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['drægən] - [træks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

her	go	on	pretending	to	see	dragon	-	tracks	instead	of	owning	she	was
她	去	在	假装	到	看	龙	-	轨道	反而	的	拥有	她	曾是

[ɪn'taɪərli] [æt; ət] [fɔ:lt] ,

entirely	at	fault	,
完全	在	过错	,

我开始确信，只有她那该死的自尊心才让她继续假装看到龙的足迹，而不是承认自己完全有错。

[laɪk] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] .

like	a	reasonable	person	.
喜欢	一个	合理的	人	.

像个通情达理的人一样。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] ['drægd] [ˌem 'i:] [ɪk'saɪtɪdli] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:bviəsli]

At	last	she	dragged	me	excitedly	through	a	gap	in	a	hedge	of	an	obviously
在	最后的	她	拖拽	我	兴奋地	通过	一个	差距	在	一个	对冲	的	一个	明显地

['praɪvət] ['kærəktər] ;

private	character	;
私人的	特点	;

最后，她兴奋地拉着我穿过一道明显是私人领地的树篱缺口；

[ðə; ði] [weɪst] , ['oʊpən][wɜ:rld][ʌv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd] [hedʒ] [roʊ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd]

the	waste	,	open	world	of	field	and	hedge	row	disappeared	,	and	we	found
这	浪费	,	打开	世界	的	场地	和	对冲	排	消失	,	和	我们	成立

[ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,

ourselves	in	a	garden	,
我们自己	在	一个	花园	,

荒芜的田野和树篱消失了，我们发现自己置身于一座花园中。

[wel] - [kept] , [sɪ'klu:dɪd] , [moʊst] - - ['hɔ:ntɪd] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

well	-	kept	,	secluded	,	most	undragon	-	haunted	in	appearance	.
出色地	-	保留	,	僻	,	最多	-	-	闹鬼的	在	外貌	.

维护良好，位置偏僻，看起来完全不像有龙出没的地方。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [aɪ] [nu:] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .

Once	inside	,	I	knew	where	we	were	.
一次	里面	,	我	知道	在哪里	我们	是	.

一进门，我就知道我们身在何处了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði]['sɜ:rkəs] - [mæn] ,

This	was	the	garden	of	my	friend	the	circus	-	man	,
这	曾是	这	花园	的	我的	朋友	这	马戏团	-	男人	,

这是我那位马戏团演员朋友的花园。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔ:ləs] [gæp] , [frʌm; frəm] [ðɪs]

though	I	had	never	approached	it	before	by	a	lawless	gap	,	from	this
尽管	我	有	绝不	接近	它	前	经过	一个	无法无天	差距	,	从	这

[ˌʌnfə'mɪliər] [saɪd] .

unfamiliar	side	.
陌生	边	.

虽然我以前从未从这个陌生的一侧，通过这条无法无天的缝隙接近过它。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜ:rkəs] - [mæn] [hɪm'self] ,

And	here	was	the	circus	-	man	himself	,
和	这里	曾是	这	马戏团	-	男人	他自己	,

而这位正是马戏团演员本人。

['plæsɪdli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [æz; əz] [hiː; hi] ['stroʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːks] .

placidly	smoking	a	pipe	as	he	strolled	up	and	down	the	walks	.
平静地	吸烟	一个	管道	作为	他	漫步	向上	和	向下	这	散步	.

他一边悠闲地抽着烟斗，一边在小路上来回踱步。

[aɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] [ə; eɪ]

I	stepped	up	to	him	and	asked	him	politely	if	he	had	lately	seen	a
我	步	向上	到	他	和	问	他	礼貌地	如果	他	有	最近	已见	一个

[biːst] .

Beast	.
兽	.

我走上前去，礼貌地问他最近是否见过野兽。

“ [meɪ] [aɪ] [ɪn'kwaɪər] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [sə'vɪləti] ,

“	May	I	inquire	,	”	he	said	,	with	all	civility	,
“	可能	我	查询	,	”	他	说	,	和	全部	礼貌	,

“请问，”他彬彬有礼地说道。

“ [wʌt] [pər'tɪkjələr] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biːst] [juː; jʊ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? ”

“	what	particular	sort	of	a	Beast	you	may	happen	to	be	looking	for	?	”
“	什么	特别的	种类	的	一个	兽	你	可能	发生	到	是	寻找	为了	?	”

“您想找哪种类型的野兽？”

“ [its] [ə; eɪ] [lɪzɝdi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [biːst] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

“	It's	a	lizardy	sort	of	Beast	,	”	I	explained	.
“	它是	一个	蜥蜴	种类	的	兽	,	”	我	解释	.

“它是一种蜥蜴状的野兽，”我解释道。

“ ['ʃɑːrlət] [sez] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [ə; eɪ] ['drægən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəli] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [biːsts] .

“	Charlotte	says	it	'	s	a	dragon	,	but	she	doesn't	really	know	much	about	beasts	.
“	夏洛特	说道	它	-	s	一个	龙	,	但	她	不	真的	知道	很多	关于	野兽	.

“夏洛特说那是条龙，但她对野兽了解不多。”

” [ðə; ði] ['sɜːrkəs] - [mæn] [lʊkt] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] .

”	The	circus	-	man	looked	round	about	him	slowly	.
”	这	马戏团	-	男人	看起来	圆形的	关于	他	缓慢地	.

“马戏团演员缓缓环顾四周。”

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['drægən] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ['riːs(ə)ntli] .

“	I	don't	think	,	”	he	said	,	“	that	I've	seen	a	dragon	in	these	parts	recently	.
“	我	不	思考	,	”	他	说	,	“	那	我已经	已见	一个	龙	在	这些	部分	最近	.

“我想，”他说，“我最近没在这附近见过龙。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌn] [aɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

But	if	I	come	across	one	I'll	know	it	belongs	to	you	,
但	如果	我	来	穿过	一	患病的	知道	它	属于	到	你	,

但如果我偶然发现一个，我就知道它是你的。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['teɪkən] [raʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] . ”

and	I'll	have	him	taken	round	to	you	at	once	.	”
和	患病的	有	他	已采取	圆形的	到	你	在	一次	.	”

我会立刻派人把他带到你那里去。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] , “ [bʌt; bət] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ,

“	Thank	you	very	much	,	”	said	Charlotte	,	“	but	don't	trouble	about	it	,	please	,
“	感谢	你	非常	很多	,	”	说	夏洛特	,	“	但	不	麻烦	关于	它	,	请	,

“非常感谢，”夏洛特说，“不过请您不必再为此事烦恼了。”

- [kəz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['drægən] ['æftər] [ɔːl] .

'	cos	p'raps	it	isn't	a	dragon	after	all	.
-	化学	或许	它	不是	一个	龙	后	全部	.

因为说不定它根本不是条龙。

['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] - [ɪm] [ʌp]

Only	I	thought	I	saw	his	little	footprints	in	the	snow	,	and	we	followed	'	em	up
仅有的	我	想法	我	锯	他的	小的	脚印	在	这	雪	,	和	我们	随后	-	呃	向上

,

,

,

只有我好像看到了他在雪地上的小脚印，我们循着脚印走了过去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [raɪt] [ɪn] [hɪr] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [its] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ,

and	they	seemed	to	lead	right	in	here	,	but	maybe	it's	all	a	mistake	,
和	他们	似乎	到	带领	正确的	在	这里	,	但	或许	它是	全部	一个	错误	,

他们似乎直接把我们引到这里，但也许这一切都是个错误。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”

and	thank	you	all	the	same	.	”
和	感谢	你	全部	这	相同的	.	”

尽管如此，还是要感谢大家。

“ [oʊ] , [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜːrkəs] - [mæn] , ['tʃɪrfəli] .

“	Oh	,	no	trouble	at	all	,	”	said	the	circus	-	man	,	cheerfully	.
“	哦	,	不	麻烦	在	全部	,	”	说	这	马戏团	-	男人	,	愉快地	.

“哦，一点也不麻烦，”马戏团演员兴高采烈地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] .

“	I	should	be	only	too	pleased	.
“	我	应该	是	仅有的	也	高兴	.

“我应该感到非常高兴。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] .

But	of	course	,	as	you	say	,	it	may	be	a	mistake	.
但	的	课程	,	作为	你	说	,	它	可能	是	一个	错误	.

当然，正如你所说，这可能是一个错误。

[ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

And	it's	getting	dark	,	and	he	seems	to	have	got	away	for	the	present	,
和	它是	获得	黑暗的	,	和	他	似乎	到	有	得到	离开	为了	这	展示	,

[wət'evər] [hiː; hi][ɪz] .

whatever	he	is	.
任何	他	是	.

天色渐暗，不管他是什么人，他似乎暂时逃脱了。

[juːd] ['betər] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .

You'd	better	come	in	and	have	some	tea	.
你会	更好的	来	在	和	有	一些	茶	.

你最好进来喝杯茶。

[aɪm] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] ,

I'm	quite	alone	,	and	we'll	make	a	roaring	fire	,
我是	相当	独自的	,	和	出色地	制作	一个	咆哮	火	,

我独自一人，我们将生起一堆熊熊燃烧的篝火。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [bɪgɪst] [bʊk] [ʌv; əv] [biːsts] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

and	I've	got	the	biggest	Book	of	Beasts	you	ever	saw	.
和	我已经	得到	这	最大	书	的	野兽	你	曾经	锯	.

我这里有一本你从未见过的最大的《动物百科全书》。

[its] [gɑːt] ['evri] [biːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] ['kʌlərd] ;

It's	got	every	beast	in	the	world	,	and	all	of	'	em	coloured	;
它是	得到	每一个	兽	在	这	世界	,	和	全部	的	-	呃	有色	;

它囊括了世界上所有的野兽，而且它们都有颜色；

[ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] [biːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

and	we'll	try	and	find	your	beast	in	it	!
和	出色地	尝试	和	寻找	你的	兽	在	它	!

我们会努力从中找到你的野兽!

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [tiː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [kəm'baɪnd]

"	We	were	always	ready	for	tea	at	any	time	,	and	especially	when	combined
"	我们	是	总是	准备好	为了	茶	在	任何	时间	,	和	尤其	什么时候	合并

[wɪð; wɪθ] [biːsts] .

with	beasts	.
和	野兽	.

“我们随时都准备好喝茶，尤其是和牲畜一起喝的时候。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɑːrməleɪd] , [tuː] , [ænd; ənd]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] - [dʒæm] , [brɔːt] [ɪn] [ɪk'spresli]

There	was	marmalade	,	too	,	and	apricot	-	jam	,	brought	in	expressly
那里	曾是	果酱	,	也	,	和	杏	-	果酱	,	带来	在	明确地

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

for	us	;
为了	我们	;

还有橘子酱和杏子酱，都是特意为我们带来的;

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [biːst] - [bʊk] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn]

and	afterwards	the	beast	-	book	was	spread	out	,	and	,	as	the	man
和	然后	这	兽	-	书	曾是	传播	出去	,	和	,	作为	这	男人

[hæd; həd] ['truːli] [sed] ,

had	truly	said	,
有	真的	说	,

随后，那本兽书被展开，正如那人所说，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [biːst] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

it	contained	every	sort	of	beast	that	had	ever	been	in	the	world	.
它	包含	每一个	种类	的	兽	那	有	曾经	到过	在	这	世界	.

它包含了世界上曾经存在过的所有种类的野兽。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][sɪks][ə'klɔk, əu-][set][ðə; ði] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] ['ʃɑːrlət] ['nʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː] ,

The	striking	of	six	o'clock	set	the	more	prudent	Charlotte	nudging	me	,
这	引人注目	的	六	点钟	放	这	更多的	谨慎	夏洛特	轻推	我	,

六点钟的钟声响起，谨慎的夏洛特轻轻推了我一下。

[ænd; ənd][wiː; wi] [riˈkɔːld] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli]

and	we	recalled	ourselves	with	an	effort	from	Beastland	,	and	reluctantly
和	我们	召回	我们自己	和	一个	努力	从	-	,	和	勉强

[stʊd] [ʌp] [tuː; tə][goʊ] .

stood	up	to	go	.
站立	向上	到	去	.

我们努力从野兽之地恢复过来，不情愿地站起来准备离开。

“ [hɪr] , [aɪ] - [em] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜːrkəs] - [mæn] .

“	Here	,	I	'	m	coming	along	with	you	,	”	said	the	circus	-	man	.
“	这里	,	我	-	米	未来	沿着	和	你	,	”	说	这	马戏团	-	男人	.

“我跟你们一起去，”马戏团演员说道。

“ [aɪ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [paɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

“	I	want	another	pipe	,	and	a	walk'll	do	me	good	.
“	我	想	其他	管道	,	和	一个	-	做	我	好的	.

“我想要另一根烟斗，而且散散步对我有好处。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	needn't	talk	to	me	unless	you	like	.
你	不必	讲话	到	我	除非	你	喜欢	.

你不必跟我说话，除非你想跟我说话。

" ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [roʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['levə)l] [ə'gen] .

"	Our	spirits	rose	to	their	wonted	level	again	.
"	我们的	烈酒	玫瑰	到	他们的	惯常	等级	再次	.

"我们的精神又恢复了往日的水平。"

[ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [soʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['ɪri] ,

The	way	had	seemed	so	long	,	the	outside	world	so	dark	and	eerie	,
这	方式	有	似乎	所以	长的	,	这	外部	世界	所以	黑暗的	和	怪异	,

这段路似乎很漫长，外面的世界又黑暗又诡异。

['æftər] [ðə; ði] [braɪt] [wɔːrm] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪli] - ['kʌlərd] [biːst] - [bʊk] .

after	the	bright	warm	room	and	the	highly	-	coloured	beast	-	book	.
后	这	明亮的	温暖的	房间	和	这	高度	-	有色	兽	-	书	.

在明亮温暖的房间和色彩鲜艳的动物书之后。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːəl] [mæn] — [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [triːt] [ɪn] [ɪt'self] !

But	a	walk	with	a	real	Man	—	why	,	that	was	a	treat	in	itself	!
但	一个	走	和	一个	真实的	男人	—	为什么	,	那	曾是	一个	对待	在	本身	!

但是，和真正的男人一起散步——那本身就是一种享受！

[wiː; wi] [set] [ɔːf] ['brɪskli] , [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

We	set	off	briskly	,	the	Man	in	the	middle	.
我们	放	离开	轻快地	,	这	男人	在	这	中间	.

我们精神抖擞地出发了，中间站着一个人。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ]

I	looked	up	at	him	and	wondered	whether	I	should	ever	live	to	smoke	a
我	看起来	向上	在	他	和	想知道	无论	我	应该	曾经	居住	到	抽烟	一个

[bɪg] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerləs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mædʒəsti] !

big	pipe	with	that	careless	sort	of	majesty	!
大的	管道	和	那	粗心	种类	的	威严	!

我抬头看着他，心想我是否也有幸能像他那样，悠然自得地抽着大烟斗！

[bʌt; bət] ['ʃɑːrlət] , [huːz] [jʌŋ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [set] [ɑːn] [tə'bækoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [goʊl] ,

But	Charlotte	,	whose	young	mind	was	not	set	on	tobacco	as	a	possible	goal	,
但	夏洛特	,	谁	年轻的	头脑	曾是	不是	放	在	烟草	作为	一个	可能的	目标	,

但夏洛特年幼无知，并没有把吸烟作为人生目标。

[meɪd] [hɜːr'self] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

made	herself	heard	from	the	other	side	.
制成	她自己	听到	从	这	其他	边	.

她从对面发出了自己的声音。

" [naʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tel] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [pliːz] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

"	Now	,	then	,	"	she	said	,	"	tell	us	a	story	,	please	,	won't	you	?
"	现在	,	然后	,	"	她	说	,	"	告诉	我们	一个	故事	,	请	,	惯于	你	?

"那么，"她说，"请给我们讲个故事吧，好吗？"

" [ðə; ði] [mæn] [said] ['hevɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	The	Man	sighed	heavily	and	looked	about	him	.
"	这	男人	叹了口气	重度	和	看起来	关于	他	.

那人重重地叹了口气，环顾四周。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [groʊn] .

"	I	knew	it	,	"	he	groaned	.
"	我	知道	它	,	"	他	呻吟	.

"我就知道，"他呻吟道。

" [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	I	knew	I	should	have	to	tell	a	story	.
"	我	知道	我	应该	有	到	告诉	一个	故事	.

"我知道我应该讲个故事。"

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [maɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪərsaɪd] ?

Oh	,	why	did	I	leave	my	pleasant	fireside	?
哦	, 为什么	做过	我	离开	我的	令人愉快的	炉边	?	

哦，我为什么要离开温暖舒适的炉火旁呢?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

Well	,	I	will	tell	you	a	story	.
出色地	,	我	将要	告诉	你	一个	故事	.

好，我给你讲个故事。

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Only	let	me	think	a	minute	.
仅有的	让	我	思考	一个	分钟	.

让我考虑一下。

" [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][juː 'es] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	So	he	thought	a	minute	,	and	then	he	told	us	this	story	.
"	所以	他	想法	一个	分钟	,	和	然后	他	讲述	我们	这	故事	.

“他想了一会儿，然后给我们讲了这个故事。”

[lɔːŋ] [ə'goʊ] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hæf] - [wei]

Long	ago	—	might	have	been	hundreds	of	years	ago	—	in	a	cottage	half	-	way
长的	前	—	可能	有	到过	数百	的	年	前	—	在	一个	小屋	一半	-	方式

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['jɑːndər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

between	this	village	and	yonder	shoulder	with	his	wife	and	their	little	son	.
之间	这	村庄	和	远处	肩膀	和	他的	妻子	和	他们的	小的	儿子	.

很久以前——可能是几百年前——他和妻子以及他们的小儿子住在这个村庄和远处山坡之间的一间小屋里。

[naʊ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] — [ænd; ənd][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hɪz; ɪz]

Now	the	shepherd	spent	his	days	—	and	at	certain	times	of	the	year	his
现在	这	牧羊人	花费	他的	天	—	和	在	肯定	时代	的	这	年	他的

[naɪts] [tuː] — [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n] - ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ,

nights	too	—	up	on	the	wide	ocean	-	bosom	of	the	Downs	,
夜晚	也	—	向上	在	这	宽的	海洋	-	怀	的	这	唐斯	,

如今，牧羊人白天——一年中的某些时候，晚上也——都待在唐斯丘陵广阔的海洋怀抱中。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,

with	only	the	sun	and	the	stars	and	the	sheep	for	company	,
和	仅有的	这	太阳	和	这	明星	和	这	羊	为了	公司	,

只有太阳、星星和羊群陪伴着你，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] ['tʃætərɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]

and	the	friendly	chattering	world	of	men	and	women	far	out	of	sight	and
和	这	友好的	喋喋不休	世界	的	男人	和	女性	远的	出去	的	视线	和

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

还有远处男男女女友好而健谈的世界。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi]

But	his	little	son	,	when	he	wasn't	helping	his	father	,	and	often	when	he
但	他的	小的	儿子	, 什么时候		他	不是	帮助	他的	父亲	,	和	经常	什么时候	他

[wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ,

was	as	well	,
曾是	作为	出色地	,

但是他的小儿子，无论何时，即使他没有帮父亲的忙，也常常会帮着父亲干活。

[spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['berid] [ɪn][bɪg] ['vɑ:ljəmz] [ðæt] [hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æfəb(ə)l]

spent	much	of	his	time	buried	in	big	volumes	that	he	borrowed	from	the	affable
花费	很多	的	他的	时间	埋葬	在	大的	卷	那	他	借来的	从	这	和蔼可亲

['dʒentri][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['pɑ:rsənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

gentry	and	interested	parsons	of	the	country	round	about	.
绅	和	感兴趣的	牧师	的	这	国家	圆形的	关于	.

他大部分时间都埋头于从周围和蔼可亲的乡绅和感兴趣的牧师那里借来的大部头书籍中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tu:]

And	his	parents	were	very	fond	of	him	,	and	rather	proud	of	him	too
和	他的	父母	是	非常	喜爱	的	他	,	和	相当	自豪的	的	他	也

,

,

,

他的父母非常疼爱他，也为他感到骄傲。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [let] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ,

though	they	didn't	let	on	in	his	hearing	,
尽管	他们	没有	让	在	在	他的	听力	,

虽然他们在他面前没有表现出来，

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] ;

so	he	was	left	to	go	his	own	way	and	read	as	much	as	he	liked	;
所以	他	曾是	左边	到	去	他的	自己的	方式	和	读	作为	很多	作为	他	喜欢	;

于是，他便可以自由自在地读书，想读多少书就读多少书；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fri:kwəntli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kʌf] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

and	instead	of	frequently	getting	a	cuff	on	the	side	of	the	head	,
和	反而	的	频繁地	获得	一个	袖口	在	这	边	的	这	头	,

而且，与其经常被人用手掌拍打头部侧面，

[æz; əz] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

as	might	very	well	have	happened	to	him	,
作为	可能	非常	出色地	有	发生	到	他	,

这很可能就发生在他身上，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [æz; əz][æn; ən]['i:kwəl][baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

he	was	treated	more	or	less	as	an	equal	by	his	parents	,
他	曾是	治疗	更多的	或者	较少的	作为	一个	平等的	经过	他的	父母	,

他的父母基本上把他当作平等的人对待。

[hu:] ['sensəbli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] [fer] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

who	sensibly	thought	it	a	very	fair	division	of	labour	that	they	should	supply	the
WHO	明智地	想法	它	一个	非常	公平的	分配	的	劳动	那	他们	应该	供应	这

['præktɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ,

practical	knowledge	,
实际的	知识	,

他们明智地认为，由他们来提供实践知识是一种非常公平的劳动分工。

[ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði] [bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ] .

and	he	the	book	-	learning	.
和	他	这	书	-	学习	.

他学习的是书本知识。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [keɪm] [ɪn]['ju:sf(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

They	knew	that	book	-	learning	often	came	in	useful	at	a	pinch	,
他们	知道	那	书	-	学习	经常	来了	在	有用	在	一个	捏	,

他们知道，书本知识在关键时刻往往能派上用场。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [sed] .

in	spite	of	what	their	neighbours	said	.
在	尽管如此	的	什么	他们的	邻居	说	.

尽管邻居们那样说。

[wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tʃiːfli] ['dæbəld] [ɪn][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

What	the	Boy	chiefly	dabbled	in	was	natural	history	and	fairy	-	tales	,
什么	这	男生	主要	浅尝辄止	在	曾是	自然的	历史	和	仙女	-	故事	,

男孩主要涉猎的是自然历史和童话故事。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [sændwɪtʃi] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

and	he	just	took	them	as	they	came	,	in	a	sandwichy	sort	of	way	,
和	他	只是	采取	他们	作为	他们	来了	,	在	一个	三明治	种类	的	方式	,

他就像吃三明治一样，顺其自然地接受了这一切。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃənz] ; [ænd; ənd] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [straɪks] [wʌn][æz; əz]

without	making	any	distinctions	;	and	really	his	course	of	reading	strikes	one	as
没有	制作	任何	区别	;	和	真的	他的	课程	的	阅读	罢工	一	作为

['ræðər] ['sensəb(ə)l] .

rather	sensible	.
相当	明智的	.

不加区分；而且，他的阅读路线确实显得相当明智。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [naɪts] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd]

One	evening	the	shepherd	,	who	for	some	nights	past	had	been	disturbed
一	晚上	这	牧羊人	,	WHO	为了	一些	夜晚	过去的	有	到过	不安

[ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] ,

and	preoccupied	,
和	心事重重	,

一天晚上，牧羊人已经连续几个晚上心神不宁、心事重重，

[ænd; ənd] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['ment(ə)l] ['bæləns] , [keɪm] [hoʊm] [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

and	off	his	usual	mental	balance	,	came	home	all	of	a	tremble	,	and	,
和	离开	他的	通常	精神的	平衡	,	来了	家	全部	的	一个	颤抖	,	和	,

他失去了往日的精神平衡，颤抖着回到家，而且，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] ['piːsfəli] [ɪm'plɔɪd] ,

sitting	down	at	the	table	where	his	wife	and	son	were	peacefully	employed	,
坐着	向下	在	这	桌子	在哪里	他的	妻子	和	儿子	是	和平地	受雇	,

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [siːm] ,

she	with	her	seam	,
她	和	她	接缝	,

他坐在桌旁，妻子和儿子正在那里安静地工作，她则在缝衣服。

[hiː; hi][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][noʊ] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

he	in	following	out	the	adventures	of	the	Giant	with	no	Heart	in	his	Body	,
他	在	下列的	出去	这	冒险	的	这	巨大的	和	不	心	在	他的	身体	,

他跟随那个没有心脏的巨人的冒险故事，

[ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

exclaimed	with	much	agitation	:
惊呼	和	很多	搅动	:

他激动地喊道：

“ [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mə'riːə] !

“	It's	all	up	with	me	,	Maria	!
“	它是	全部	向上	和	我	,	玛丽亚	!

“一切都由我来做，玛丽亚！”

['nevər] [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ][goʊ][ʌp] [ɑːn][ðem; ðəm][ðer; ðər] [daʊnz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] ! ”

Never	no	more	can	I	go	up	on	them	there	Downs	,	was	it	ever	so	!	”
绝不	不	更多的	能	我	去	向上	在	他们	那里	唐斯	,	曾是	它	曾经	所以	!	”

我再也不能登上那些丘陵了，真是这样吗！

“ [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn][laɪk] [ðæt] ， ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ， [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]
“ Now don't you take on like that ， ” said his wife ， who was a very sensible
“ 现在 不 你 拿 在 喜欢 那 ， ” 说 他的 妻子 ， WHO 曾是 一个 非常 明智的
['wʊmən] :
woman :
女士 :

“你可别这样，”他妻子说道，她是个非常明事理的女人：

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ， [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs]
“ but tell us all about it first ， whatever it is as has given you this
“ 但 告诉 我们 全部 关于 它 第一的 ， 任何 它 是 作为 有 给定 你 这
[ʃeɪk] - [ʌp] ，
shake - up ，
摇 - 向上 ，

“但首先请你把事情的来龙去脉都告诉我们，无论是什么原因导致了你如今的境况，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [hɪr] ， [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ，
and then me and you and the son here ， between us ，
和 然后 我 和 你 和 这 儿子 这里 ， 之间 我们 ，

然后，还有你、我和这个儿子，在我们之间，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ！ ”
we ought to be able to get to the bottom of it ！ ”
我们 应该 到 是 有能力的 到 得到 到 这 底部 的 它 ！ ”

我们应该能查明真相！

“ [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][sʌm; səm] [naɪts] [ə'goʊ] ， ” [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .
“ It began some nights ago ， ” said the shepherd .
“ 它 开始 一些 夜晚 前 ， ” 说 这 牧羊人 .

“这事是从几天前的晚上开始的，”牧羊人说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [keɪv] [ʌp][ðer; ðər] — [aɪ]['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ， ['sʌmhaʊ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp]
“ You know that cave up there — I never liked it ， somehow ， and the sheep
“ 你 知道 那 洞穴 向上 那里 — 我 绝不 喜欢 它 ， 不知何故 ， 和 这 羊
['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] ，
never liked it neither ，
绝不 喜欢 它 两者都不 ，

“你知道上面那个山洞吗？不知怎么的，我一直都不喜欢它，羊群也不喜欢它。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːp] [dəunt][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and when sheep don't like a thing there's generally some reason for it .
和 什么时候 羊 不 喜欢 一个 事物 有 一般来说 一些 原因 为了 它 .

羊不喜欢某样东西通常是有原因的。

[wel] ， [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][ðeəz; ðəz] [bɪn] [feɪnt] ['nɔɪzɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [keɪv] —
Well ， for some time past there's been faint noises coming from that cave —
出色地 ， 为了 一些 时间 过去的 有 到过 头晕的 噪音 未来 从 那 洞穴 —
['nɔɪzɪz] [laɪk] ['hevi] [saɪŋz] ，
noises like heavy sighings ，
噪音 喜欢 重的 叹息 ，

嗯，过去一段时间以来，那个山洞里一直传来微弱的声音——像是沉重的叹息声，

[wɪð; wɪθ] [grʌnts] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['snɔːrɪŋ] ， [fɑːr] [ə'weɪ] [daʊn] —
with grunts mixed up in them ; and sometimes a snoring ， far away down —
和 咕哝声 混合 向上 在 他们 ; 和 有时 一个 打鼾 ， 远的 离开 向下 —
['riːəl] ['snɔːrɪŋ] ，
real snoring ，
真实的 打鼾 ，

其中还夹杂着咕哝声；有时远处传来鼾声——真正的鼾声，

[jet] ['sʌmhaʊ] [nɑːt] ['ɑːnɪst] ['snɔːrɪŋ] , [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] - , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”

yet	somehow	not	honest	snoring	,	like	you	and	me	o'nights	,	you	know	!	”
然而	不知何故	不是	诚实的	打鼾	,	喜欢	你	和	我	-	,	你	知道	!	”

但不知为何，这鼾声听起来并不像你我夜晚那样真诚，你知道的！

“ [aɪ] [noʊ] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kwaɪətli] .

“	I	know	,	”	remarked	the	Boy	,	quietly	.
”	我	知道	,	”	评论	这	男生	,	悄悄	.

“我知道，”男孩平静地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , ” [ðə; ði] ['ʃepərd] [went] [ɑːn] ; “ [jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ]

“	Of	course	I	was	terrible	frightened	,	”	the	shepherd	went	on	;	“	yet	somehow	I
”	的	课程	我	曾是	糟糕的	害怕	,	”	这	牧羊人	去	在	;	“	然而	不知何故	我

['kudnt] [kiːp] [əˈweɪ] .

couldn't	keep	away	.
不能	保持	离开	.

“我当然非常害怕，”牧羊人继续说道；“但不知为何，我就是无法远离。”

[soʊ] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʌm] [daʊn] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kæst] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [keɪv] , ['kwaɪətli]

So	this	very	evening	,	before	I	come	down	,	I	took	a	cast	round	by	the	cave	,	quietly
所以	这	非常	晚上	,	前	我	来	向下	,	我	采取	一个	投掷	圆形的	经过	这	洞穴	,	悄悄

.

:
.

所以就在今天傍晚，在我下山之前，我悄悄地在洞穴附近转了一圈。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] — [oʊ] [lɔːrd] !

And	there	—	O	Lord	!
和	那里	—	哦	主	!

主啊！

[ðer; ðər] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ! ”

there	I	saw	him	at	last	,	as	plain	as	I	see	you	!	”
那里	我	锯	他	在	最后的	,	作为	清楚的	作为	我	看	你	!	”

我终于在那里看到了他，就像我看到你一样清楚！

“ [sɔː] [huː] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['nɜːrvəs] ['terər] .

“	Saw	who	?	”	said	his	wife	,	beginning	to	share	in	her	husband's	nervous	terror	.
”	锯	WHO	?	”	说	他的	妻子	,	开始	到	分享	在	她	丈夫的	紧张的	恐怖	.

“看到谁了？”他的妻子问道，也开始感受到丈夫的紧张和恐惧。

“ [waɪ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] - [em] [ə; eɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] !

“	Why	him	,	I	'	m	a	telling	you	!
”	为什么	他	,	我	-	米	一个	讲述	你	!

“我告诉你，为什么是他！”

” [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

”	said	the	shepherd	.
”	说	这	牧羊人	.

牧羊人说道。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [hæf] - [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,

“	He	was	sticking	half	-	way	out	of	the	cave	,
”	他	曾是	粘性	一半	-	方式	出去	的	这	洞穴	,

“他半个身子探出洞外，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [endˈʒɔɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [sɔːrt]

and	seemed	to	be	enjoying	of	the	cool	of	the	evening	in	a	poetical	sort
和	似乎	到	是	享受	的	这	凉爽的	的	这	晚上	在	一个	诗意的	种类

[ʌv; əv] [weɪ] .

of	way	.
的	方式	.

他似乎以一种诗意的方式享受着夜晚的凉爽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz] [fɔːr] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] ,

He	was	as	big	as	four	cart	-	horses	,
他	曾是	作为	大的	作为	四	大车	-	马匹	,

他个头相当于四匹拉车的马，

[ænd; ənd][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪ] [skeɪlz] — [diːp] - [bluː] [skeɪlz] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	all	covered	with	shiny	scales	—	deep	-	blue	scales	at	the	top	of	him	,
和	全部	涵盖	和	闪亮的	秤	—	深的	-	蓝色的	秤	在	这	顶部	的	他	,

全身覆盖着闪亮的鳞片——背部的鳞片呈深蓝色。

['ʃeɪdɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tendər] [sɔːrt][oʊ] - [griːn] [bɪ'loʊ] .

shading	off	to	a	tender	sort	o	'	green	below	.
阴影	离开	到	一个	投标	种类	o	-	绿色的	以下	.

下方逐渐过渡到一种柔和的绿色。

[æz; əz][hiː; hi] [briːðd] ,

As	he	breathed	,
作为	他	呼吸	,

他呼吸着，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['flɪkər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [tʃɔːk]

there	was	that	sort	of	flicker	over	his	nostrils	that	you	see	over	our	chalk
那里	曾是	那	种类	的	闪烁	超过	他的	鼻孔	那	你	看	超过	我们的	粉笔

[roʊdz] [ɑːn][ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] ['wɪndləs] [deɪ] [ɪn] ['sʌmər] .

roads	on	a	baking	windless	day	in	summer	.
道路	在	一个	烘烤	无风	天	在	夏天	.

他的鼻孔上方闪过一丝光亮，就像夏天无风的烈日下，我们白垩土路上的那种光亮一样。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ]

He	had	his	chin	on	his	paws	,	and	I	should	say	he	was	meditating
他	有	他的	下巴	在	他的	爪子	,	和	我	应该	说	他	曾是	冥想

[ə'baʊt] [θɪŋz] .

about	things	.
关于	事物	.

他下巴搁在爪子上，应该说他是在沉思。

[oʊ] , [jes] , [ə; eɪ] ['piːsəbl] [sɔːrt][oʊ] [biːst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ræmpɪŋ] [ɔːr] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ɔːr]

Oh	,	yes	,	a	peaceable	sort	o	beast	enough	,	and	not	ramping	or	carrying	on	or
哦	,	是的	,	一个	和平的	种类	o	兽	足够的	,	和	不是	斜坡	或者	携带	在	或者

['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]

doing	anything
正在做	任何事物

哦，是的，它性情温和，不会横冲直撞，也不会胡闹或做任何出格的事。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] .

but	what	was	quite	right	and	proper	.
但	什么	曾是	相当	正确的	和	恰当的	.

但这完全正确且恰当。

[aɪ][æd'mɪt][ɔːl] [ðæt] .

I	admit	all	that	.
我	承认	全部	那	.

我承认这一切。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

And	yet	,	what	am	I	to	do	?
和	然而	,	什么	是	我	到	做	?

可是，我该怎么办?

[skeɪlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [klɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,

Scales	,	you	know	,	and	claws	,	and	a	tail	for	certain	,
秤	,	你	知道	,	和	爪子	,	和	一个	尾巴	为了	肯定	,

你知道，它有鳞片、爪子，当然还有尾巴。

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [eint] [juːst] [tuː; tə] - [ɪm] ,

though	I	didn't	see	that	end	of	him	—	I	ain't	used	to	'	em	,
尽管	我	没有	看	那	结尾	的	他	—	我	不是	用过的	到	-	呃	,

虽然我没看到他那副模样——我不习惯看到他那副样子，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] - [es] [ə; eɪ] [fækt] !

and	I	don't	hold	with	'	em	,	and	that	'	s	a	fact	!
和	我	不	抓住	和	-	呃	,	和	那	-	s	一个	事实	!

我跟他们没有共同语言，这是事实！

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [es]

"	The	Boy	,	who	had	apparently	been	absorbed	in	his	book	during	his	father	s
"	这	男生	,	WHO	有	显然	到过	吸收	在	他的	书	期间	他的	父亲	s

[rɪ'saɪt(ə)l] ,

recital	,
独奏会	,

“男孩显然在父亲朗诵时全神贯注地看着书，

[naʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [jɔːnd] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed]

now	closed	the	volume	,	yawned	,	clasped	his	hands	behind	his	head	,	and	said
现在	关闭	这	体积	,	打哈欠	,	紧握	他的	双手	在后面	他的	头	,	和	说

['sliːpɪli] :

sleepily	:
昏昏欲睡地	:

他合上书，打了个哈欠，双手枕在脑后，睡眼惺忪地说：

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ['fɑːðər] .

“	It's	all	right	,	father	.
“	它是	全部	正确的	,	父亲	.

“没关系，父亲。”

[dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] .

Don't	you	worry	.
不	你	担心	.

别担心。

[its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['drægən] . "

It's	only	a	dragon	.	"
它是	仅有的	一个	龙	.	"

它只不过是一条龙而已。

“ ['oʊnli] [ə; eɪ] ['drægən] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

“	Only	a	dragon	?	"	cried	his	father	.
“	仅有的	一个	龙	?	"	哭	他的	父亲	.

“只有一条龙？”他父亲喊道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['drægənz] ?

“	What	do	you	mean	,	sitting	there	,	you	and	your	dragons	?
“	什么	做	你	意思是	,	坐着	那里	,	你	和	你的	龙	?

“你坐在那里，和你的龙在一起，是什么意思？”

['oʊnli] [ə; eɪ] ['drægən] [ɪn'diːd] !

Only	a	dragon	indeed	!
仅有的	一个	龙	的确	!

果然是条龙！

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	what	do	you	know	about	it	?	"
和	什么	做	你	知道	关于	它	?	"

你对此了解多少？

" - [kəz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] - [kəz][aɪ][duː] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kwaɪətli] .

"	'	Cos	it	is	,	and	'	cos	I	do	know	,	"	replied	the	Boy	,	quietly	.
"	-	成本	它	是	,	和	-	化学	我	做	知道	,	"	回复	这	男生	,	悄悄	.

"因为事实就是如此，而且因为我确实知道，"男孩平静地回答道。

" [lʊk] [hɪr] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][gɑːt]['aʊər; ɑːr][laɪn] .

"	Look	here	,	father	,	you	know	we've	each	of	us	got	our	line	.
"	看	这里	,	父亲	,	你	知道	我们已经	每个	的	我们	得到	我们的	线	.

"父亲，您知道我们每个人都有自己的职责范围。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ʃiːp] , [ænd; ənd] ['weðər] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['drægənz] .

You	know	about	sheep	,	and	weather	,	and	things	;	I	know	about	dragons	.
你	知道	关于	羊	,	和	天气	,	和	事物	;	我	知道	关于	龙	.

你了解绵羊、天气等等；我了解龙。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðæt] [keɪv] [ʌp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['drægən] - [keɪv] .

I	always	said	,	you	know	,	that	that	cave	up	there	was	a	dragon	-	cave	.
我	总是	说	,	你	知道	,	那	那	洞穴	向上	那里	曾是	一个	龙	-	洞穴	.

我一直都说，你知道，上面那个山洞是龙洞。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['drægən][sʌm; səm][taɪm] ,

I	always	said	it	must	have	belonged	to	a	dragon	some	time	,
我	总是	说	它	必须	有	属于	到	一个	龙	一些	时间	,

我一直觉得它以前肯定属于一条龙。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['drægən] [naʊ] , [ɪf] [ruːlz] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

and	ought	to	belong	to	a	dragon	now	,	if	rules	count	for	anything	.
和	应该	到	属于	到	一个	龙	现在	,	如果	规则	数数	为了	任何事物	.

如果规则算数的话，它现在应该属于一条龙了。

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['drægən] , [ænd; ənd][soʊ] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

Well	,	now	you	tell	me	it	has	got	a	dragon	,	and	so	that's	all	right	.
出色地	,	现在	你	告诉	我	它	有	得到	一个	龙	,	和	所以	那就是	全部	正确的	.

好吧，现在你告诉我里面有条龙，那也行。

[aɪm][nɑːt][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['hædnt][gɑːt][ə; eɪ]['drægən] .

I'm	not	half	as	much	surprised	as	when	you	told	me	it	hadn't	got	a	dragon	.
我是	不是	一半	作为	很多	惊讶	作为	什么时候	你	讲述	我	它	之前没有	得到	一个	龙	.

我当时的惊讶程度远不及你告诉我它里面没有龙时那么高。

[ruːlz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] ['kwaɪətli] .

Rules	always	come	right	if	you	wait	quietly	.
规则	总是	来	正确的	如果	你	等待	悄悄	.

只要你静静等待，规则总会得到纠正。

[naʊ] , [pliːz] , [dʒʌst] [liːv] [ðɪs] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	,	please	,	just	leave	this	all	to	me	.
现在	,	请	,	只是	离开	这	全部	到	我	.

现在，请把这一切都交给我吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [stroʊl][ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kɑːnt] ,

And	I'll	stroll	up	to	-	morrow	morning	—	no	,	in	the	morning	I	can't	,
和	患病的	漫步	向上	到	-	明天	早晨	—	不	,	在	这	早晨	我	不能	,

我明天早上会漫步上去——不，早上我去不了，

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] — [wel] , [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I've	got	a	whole	heap	of	things	to	do	—	well	,	perhaps	in	the	evening	,
我已经	得到	一个	所有的	堆	的	事物	到	做	—	出色地	,	也许	在	这	晚上	,

我有很多事情要做——嗯，也许晚上要做吧。

[ɪf] [aɪm] [kwaɪt] [friː] , [aɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

if	I'm	quite	free	,	I'll	go	up	and	have	a	talk	to	him	,
如果	我是	相当	自由的	,	患病的	去	向上	和	有	一个	讲话	到	他	,

如果我时间比较充裕，我会上去和他谈谈。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

and	you'll	find	it'll	be	all	right	.
和	你会	寻找	它将	是	全部	正确的	.

你会发现一切都会好起来的。

['oʊnli] , [pliːz] , [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ['wɜːrɪɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

Only	,	please	,	don't	you	go	worrying	round	there	without	me	.
仅有的	,	请	,	不	你	去	令人担忧	圆形的	那里	没有	我	.

只是，请你不要在没有我的情况下独自在那边担心。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] - [ɪm] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['veri] ['sensətɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] ！ ”

You	don't	understand	'	em	a	bit	,	and	they're	very	sensitive	,	you	know	!	”
你	不	理解	-	呃	一个	少量	,	和	它们是	非常	敏感的	,	你	知道	！	”

你一点也不了解他们，而且他们非常敏感，你知道吗！

“ ['hiːz] [kwaɪt] [raɪt] , ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] ['mʌðər] .

“	He's	quite	right	,	father	,	”	said	the	sensible	mother	.
“	他是	相当	正确的	,	父亲	,	”	说	这	明智的	母亲	.

“爸爸说得对，”这位通情达理的母亲说道。

“ [æz; əz][hiː; hi] [sez] , ['drægənz][ɪz][hɪz; ɪz][laɪn][ænd; ənd][nɑːt]['aʊərz] .

“	As	he	says	,	dragons	is	his	line	and	not	ours	.
“	作为	他	说道	,	龙	是	他的	线	和	不是	我们的	.

“正如他所说，龙是他的血统，不是我们的。”

['hiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [bʊk] - [biːsts] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [ə'laʊz] .

He's	wonderful	knowing	about	book	-	beasts	,	as	every	one	allows	.
他是	精彩的	会心	关于	书	-	野兽	,	作为	每一个	一	允许	.

他对书本生物的了解令人惊叹，这一点大家都深有体会。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪm][nɑːt][hæf] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

And	to	tell	the	truth	,	I'm	not	half	happy	in	my	own	mind	,
和	到	告诉	这	真相	,	我是	不是	一半	快乐的	在	我的	自己的	头脑	,

说实话，我心里并不十分高兴。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] ['laɪɪŋ] [ə'loʊn] [ʌp] [ðer; ðər] ,

thinking	of	that	poor	animal	lying	alone	up	there	,
思维	的	那	贫穷的	动物	说谎	独自的	向上	那里	,

想到那只可怜的动物独自躺在那里，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [hɑːt] ['sʌpər] [ɔːr] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] ;

without	a	bit	o	'	hot	supper	or	anyone	to	change	the	news	with	;
没有	一个	少量	o	-	热的	晚餐	或者	任何人	到	改变	这	消息	和	;

没有一顿热腾腾的晚餐，也没有人可以一起聊聊这个消息；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	maybe	we'll	be	able	to	do	something	for	him	;
和	或许	出色地	是	有能力的	到	做	某物	为了	他	;

或许我们能帮他做点什么；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] ['aʊər; ɑːr] - [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

and	if	he	ain't	quite	respectable	our	Boy'll	find	it	out	quick	enough	.
和	如果	他	不是	相当	可敬	我们的	-	寻找	它	出去	快的	足够的	.

如果他不够体面，我们的小伙子很快就会发现。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔːrt][oʊ] - [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tel] [hɪm; ɪm]

He's	got	a	pleasant	sort	o	'	way	with	him	that	makes	everybody	tell	him
他是	得到	一个	令人愉快的	种类	o	-	方式	和	他	那	制作	大家	告诉	他

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

他有一种让人感觉很舒服的相处方式，让每个人都愿意跟他倾诉一切。

" [nekst] [deɪ] , ['æftər] ['hiːd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tiː] ,
" Next day , after he'd had his tea ,
" 下一个 天 , 后 他会 有 他的 茶 ,

第二天，他喝完茶后，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stroʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɔːki] [træk] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊnz] ;
the Boy strolled up the chalky track that led to the summit of the Downs ;
这 男生 漫步 向上 这 粉笔 追踪 那 引领 到 这 首脑 的 这 唐斯 ;

男孩沿着通往丘陵山顶的白垩土小路漫步而上；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['drægən] ,
and there , sure enough , he found the dragon ,
和 那里 , 当然 足够的 , 他 成立 这 龙 ,

果然，他在那里找到了那条龙。

[stretʃt] ['leɪzɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [swɔːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪv] .
stretched lazily on the sward in front of his cave .
拉伸 懒洋洋 在 这 草 在 正面 的 他的 洞穴 .

他懒洋洋地躺在洞穴前的草地上。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wʌn] .
The view from that point was a magnificent one .
这 看法 从 那 观点 曾是 一个 壮丽 一 .

从那里看到的景色非常壮观。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['bɪloʊi] [liːgz] [ʌv; əv] [daʊnz] ; [ɪn] [frʌnt] ,
To the right and left , the bare and billowy leagues of Downs ; in front ,
到 这 正确的 和 左边 , 这 裸 和 波涛汹涌 联赛 的 唐斯 ; 在 正面 ,

左右两侧是光秃秃、波涛汹涌的丘陵地带；前方，

[ðə; ði] [veɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['klʌstərd] ['həʊmˌstedz] , [ɪts] [θredz] [ʌv; əv] [waɪt] [roʊdz] ['rʌnɪŋ] [θruː]
the vale , with its clustered homesteads , its threads of white roads running through
这 谷 , 和 它是 聚类 家园 , 它是 线程 的 白色的 道路 跑步 通过
['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [wel] - [tild] ['eɪkərɪdʒ] ,
orchards and well - tilled acreage ,
果园 和 出色地 - 平铺 面积 ,

山谷里，农舍错落有致，白色的小路蜿蜒穿过果园和耕地，

[ænd; ənd] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [greɪ] [oʊld] ['sɪtiz] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
and , far away , a hint of grey old cities on the horizon .
和 , 远的 离开 , 一个 暗示 的 灰色的 老的 城市 在 这 地平线 .

远处，地平线上隐约可见灰色的老城区。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [pleɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]
A cool breeze played over the surface of the grass and the silver shoulder of
一个 凉爽的 微风 玩 超过 这 表面 的 这 草 和 这 银 肩膀 的
[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] ['dɪstənt] ['dʒuːnɪpər] .
a large moon was showing above distant junipers .
一个 大的 月亮 曾是 显示 多于 遥远 杜松 .

一阵凉风吹过草地，一轮硕大的月亮露出银色的肩影，远处的杜松树上空。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['drægən] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [muːd] ; [ɪn'diːd] ,
No wonder the dragon seemed in a peaceful and contented mood ; indeed ,
不 想知道 这 龙 似乎 在 一个 和平 和 满足 情绪 ; 的确 ,

难怪这条龙看起来平静而满足；的确，

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [biːst] ['pɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi]
as the Boy approached he could hear the beast purring with a happy
作为 这 男生 接近 他 可以 听到 这 兽 呼噜声 和 一个 快乐的
[ˌregju'lærəti] .
regularity .
规律性 .

男孩走近时，能听到那野兽发出快乐而规律的呼噜声。

“ [wel] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːrn] !
“ Well , we live and learn !
” 出色地 , 我们 居住 和 学习 !

“嗯，我们活到老学到老！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he said to himself .
” 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] ['evər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['drægənz] [pɜːd] !
“ None of my books ever told me that dragons purred !
” 没有任何 的 我的 图书 曾经 讲述 我 那 龙 咕噜咕噜 !

“我的书里从来没有说过龙会发出咕噜声！”

“ [hə'loʊ] , ['drægən] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kwaɪətli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ Hullo , dragon ! ” said the Boy , quietly , when he had got up to him .
“ 你好 , 龙 ! ” 说 这 男生 , 悄悄 , 什么时候 他 有 得到 向上 到 他 .

“你好，龙！”男孩走到他跟前，轻声说道。

[ðə; ði]['drægən] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] , [meɪd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The dragon , on hearing the approaching footsteps , made the beginning of a
这 龙 , 在 听力 这 接近 脚步声 , 制成 这 开始 的 一个
['kɜːrtiəs] ['efərt] [tuː; tə][raɪz] .
courteous effort to rise .
有礼貌 努力 到 上升 .

巨龙听到靠近的脚步声，便开始有礼貌地起身。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [sɪ'vɪrli] .
But when he saw it was a Boy , he set his eyebrows severely .
但 什么时候 他 锯 它 曾是 一个 男生 , 他 放 他的 眉毛 严重 .

但当他发现对方是个男孩时，他严厉地皱起了眉头。

“ [naʊ] [dəunt][juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ɔːr] [bʌŋ] [stoʊnz] , [ɔːr][skwɜːrt]['wɔːtər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
“ Now don't you hit me , ” he said ; “ or bung stones , or squirt water , or anything .
“ 现在 不 你 打 我 , ” 他 说 ; “ 或者 塞子 石头 , 或者 喷出 水 , 或者 任何事物 .

“现在你不许打我，”他说；“也不许扔石头，也不许用水喷我，什么都不许做。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ”
I won't have it , I tell you ! ”
我 惯于 有 它 , 我 告诉 你 ! ”

我绝对不会允许的，我告诉你！

“ [nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪrəli] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
“ Not goin ' to hit you , ” said the Boy wearily , dropping on the grass beside the
“ 不是 去 - 到 打 你 , ” 说 这 男生 疲劳 , 下降 在 这 草 旁 这
[biːst] :
beast :
兽 :

“我不会打你的，”男孩疲惫地说着，一屁股坐在野兽旁边的草地上：

“ [ænd; ənd][dəunt] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [kiːp] [ɑːn] ['seɪɪŋ] - [dəunt] ; - [aɪ] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
“ and don't , for goodness ' sake , keep on saying ' Don't ; ' I hear so much of
” 和 不 , 为了 善良 - 清酒 , 保持 在 说 - 不 ; - 我 听到 所以 很多 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“看在上帝的份上，别再说‘不要’了；我听过太多这样的话了。”

[ænd; ənd] [its] [mə'nɑːtənəs] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪərd] .
and it's monotonous , and makes me tired .
和 它是 单调 , 和 制作 我 疲劳的 .

而且很单调，让我感到疲倦。

[aɪv] ['sɪmpli] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

I've	simply	looked	in	to	ask	you	how	you	were	and	all	that	sort	of	thing	;
我已经	简单地	看起来	在	到	问	你	如何	你	是	和	全部	那	种类	的	事物	;

我只是过来看看你，问问你最近怎么样之类的；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [klɪr] [aʊt] .

but	if	I'm	in	the	way	I	can	easily	clear	out	.
但	如果	我是	在	这	方式	我	能	容易地	清除	出去	.

但如果我挡路了，我可以很容易地离开。

[aɪv] [lɑːts][ʌv; əv] [frendz] ,

I've	lots	of	friends	,
我已经	很多	的	朋友们	,

我有很多朋友，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [aɪm][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʃʌvɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [wer] [aɪm][nɑːt]

and	no	one	can	say	I'm	in	the	habit	of	shoving	myself	in	where	I'm	not
和	不	一	能	说	我是	在	这	习惯	的	推搡	我	在	在哪里	我是	不是

['wɑːntɪd] ! ”

wanted	!	”
通缉	!	”

谁也不能说我有擅自闯入不欢迎我的地方的习惯！

“ [noʊ] , [noʊ] , [dəunt][goʊ][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] , ” [sed] [ðə; ði]['drægən] , ['heɪstɪli] ;

“	No	,	no	,	don't	go	off	in	a	huff	,	”	said	the	dragon	,	hastily	;
“	不	,	不	,	不	去	离开	在	一个	哼	,	”	说	这	龙	,	草草	;

“不，不，别生气，”巨龙急忙说道；

“ [fækt][ɪz] , — [aɪ] - [em][æz; əz] ['hæpi] [ʌp] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪz] [lɔːŋ] ; ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

“	fact	is	,	—	I	'	m	as	happy	up	here	as	the	day's	long	;	never	without	an
“	事实	是	,	—	我	-	米	作为	快乐的	向上	这里	作为	这	天	长的	;	绝不	没有	一个

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

“事实上，我在这里每天都过得很开心；我从不无事可做。”

[dɪr] ['feloʊ] , ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] !

dear	fellow	,	never	without	an	occupation	!
亲爱的	同伴	,	绝不	没有	一个	职业	!

亲爱的朋友，你永远不会失业！

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] [æt; ət] [taɪmz] .

And	yet	,	between	ourselves	,	it	is	a	trifle	dull	at	times	.
和	然而	,	之间	我们自己	,	它	是	一个	琐事	乏味的	在	时代	.

然而，我们彼此之间却觉得，有时候这有点无聊。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪt] [ɔːf][ə; eɪ] [stɔːk] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	The	Boy	bit	off	a	stalk	of	grass	and	chewed	it	.
”	这	男生	少量	离开	一个	茎	的	草	和	咀嚼	它	.

男孩咬下一根草茎，嚼了起来。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [pə'laɪtli] .

“	Going	to	make	a	long	stay	here	?	”	he	asked	,	politely	.
“	去	到	制作	一个	长的	停留	这里	?	”	他	问	,	礼貌地	.

“您打算在这里长期居住吗？”他礼貌地问道。

“ [kɑːnt] ['hɑːrdli] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['drægən] .

“	Can't	hardly	say	at	present	,	”	replied	the	dragon	.
“	不能	几乎	说	在	展示	,	”	回复	这	龙	.

“现在还很难说，”巨龙回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

“	It	seems	a	nice	place	enough	—	but	I've	only	been	here	a	short	time	,
“	它	似乎	一个	好的	地方	足够的	—	但	我已经	仅有的	到过	这里	一个	短的	时间	,

“这里看起来是个不错的地方——但我才来不久，

[ænd; ənd] [wʌn] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn] .

and	one	must	look	about	and	reflect	and	consider	before	settling	down	.
和	一	必须	看	关于	和	反映	和	考虑	前	安顿	向下	.

一个人在安定下来之前，必须环顾四周，仔细思考。

[its] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] , ['setlɪŋ] [daʊn] .

It's	rather	a	serious	thing	,	settling	down	.
它是	相当	一个	严肃的	事物	,	安顿	向下	.

安定下来是一件相当严肃的事情。

[bɪ'saɪdz] — [naʊ] [aɪ] - [em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] !

Besides	—	now	I	'	m	going	to	tell	you	something	!
除了	—	现在	我	-	米	去	到	告诉	你	某物	!

此外——现在我要告诉你一件事！

[juːd] ['nevər] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] ['evər] [soʊ] ! — [fækt] [ɪz] , [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faundidli] ['leɪzi] ['begər] ! ”

You'd	never	guess	it	if	you	tried	ever	so	!	—	fact	is	,	I'm	such	a	confoundedly	lazy	beggar	!	”
你会	绝不	猜测	它	如果	你	尝试	曾经	所以	!	—	事实	是	,	我是	这样的	一个	要命	懒惰的	乞丐	!	”

就算你绞尽脑汁也猜不到！——事实上，我就是个懒到家的乞丐！

“ [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['sɪvəli] .

“	You	surprise	me	,	”	said	the	Boy	,	civilly	.
“	你	惊喜	我	,	”	说	这	男生	,	文明地	.

“你让我很意外，”男孩礼貌地说。

“ [its] [ðə; ðɪ] [sæd] [truːθ] , ” [ðə; ðɪ] ['drægən] [went] [ɑːn] ,

“	It's	the	sad	truth	,	”	the	dragon	went	on	,
“	它是	这	伤心	真相	,	”	这	龙	去	在	,

“这是令人悲哀的事实，”巨龙继续说道。

['setlɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [æt; ət] [læst] :

settling	down	between	his	paws	and	evidently	delighted	to	have	found	a	listener	at	last	:
安顿	向下	之间	他的	爪子	和	显然	高兴极了	到	有	成立	一个	听众	在	最后的	:

它安顿下来，蜷缩在爪子中间，显然很高兴终于找到了一个倾听者：

“ [ænd; ənd] [aɪ] ['fænsi] [ðæts] ['riːəli] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .

“	and	I	fancy	that's	really	how	I	came	to	be	here	.
“	和	我	想要	那就是	真的	如何	我	来了	到	是	这里	.

“我想这就是我来到这里的原因。”

[juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['ræmˌpeɪdʒɪŋ] ,

You	see	all	the	other	fellows	were	so	active	and	earnest	and	all	that	sort	of	thing	—	always	rampaging	,
你	看	全部	这	其他	伙伴们	是	所以	积极的	和	认真	和	全部	那	种类	的	事物	—	总是	横冲直撞	,

你看，其他那些家伙都非常活跃、非常认真，诸如此类——总是横冲直撞，

[ænd; ənd] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [sændz] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn]

and	skirmishing	,	and	scouring	the	desert	sands	,	and	pacing	the	margin
和	小规模冲突	,	和	洗涤	这	沙漠	沙子	,	和	踱步	这	利润

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

以及小规模冲突、在沙漠中搜寻、在海边踱步，

[ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [naɪts] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['dæmzəlz] ,

and	chasing	knights	all	over	the	place	,	and	devouring	damsels	,
和	追逐	骑士	全部	超过	这	地方	,	和	吞噬	少女们	,

到处追逐骑士，吞噬少女，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑ:n]['dʒen(ə)rəli] — [ˌwer'æz] [aɪ] [laɪkt] [tu:; tə][get][maɪ] [mi:lz] ['regjələr][ænd; ənd] [ðen]

and	going	on	generally	—	whereas	I	liked	to	get	my	meals	regular	and	then
和	去	在	一般来说	—	然而	我	喜欢	到	得到	我的	餐	常规的	和	然后

[tu:; tə][prɑ:p][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd] [snu:z] [ə; eɪ][bɪt] ,

to	prop	my	back	against	a	bit	of	rock	and	snooze	a	bit	,
到	支柱	我的	后退	反对	一个	少量	的	岩石	和	打盹	一个	少量	,

而且通常情况下——我喜欢规律地吃饭，然后靠在一块石头上小憩一会儿，

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kept] ['goʊɪŋ][ɑ:n][dʒʌst]

and	wake	up	and	think	of	things	going	on	and	how	they	kept	going	on	just
和	唤醒	向上	和	思考	的	事物	去	在	和	如何	他们	保留	去	在	只是

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

醒来后，你会想起正在发生的事情，以及它们是如何一如既往地继续下去的。

[ju:; jʊ] [noʊ] !

you	know	!
你	知道	!

你知道！

[soʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [aɪ][gɑ:t] ['ferli] [kɔ:t] . ”

So	when	it	happened	I	got	fairly	caught	.	”
所以	什么时候	它	发生	我	得到	相当	捕捉	.	”

所以事情发生的时候，我算是被抓住了。

“ [wen] [wʌt] ['hæpənd] , [pli:z] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	When	what	happened	,	please	?	”	asked	the	Boy	.
“	什么时候	什么	发生	,	请	?	”	问	这	男生	.

“请问，什么时候发生了什么事？”男孩问道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt] [prɪ'saɪsli] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['drægən] .

“	That's	just	what	I	don't	precisely	know	,	”	said	the	dragon	.
“	那就是	只是	什么	我	不	恰恰	知道	,	”	说	这	龙	.

“这正是我不太清楚的地方，”巨龙说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [sni:zd] , [ɔ:r] [ʃʊk] [ɪt'self] , [ɔ:r][ðə; ði] ['bɑ:təm] [drɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv]

“	I	suppose	the	earth	sneezed	,	or	shook	itself	,	or	the	bottom	dropped	out	of
“	我	认为	这	地球	打喷嚏	,	或者	摇晃	本身	,	或者	这	底部	掉落	出去	的

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“我猜想可能是地球打了个喷嚏，或者地球自身震动了一下，或者什么东西的底部掉了下来。”

['enihaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['stræmɪʃ] ,

Anyhow	there	was	a	shake	and	a	roar	and	a	general	stramash	,
无论如何	那里	曾是	一个	摇	和	一个	吼	和	一个	一般的	斯特拉马什	,

总之，现场一片混乱，震耳欲聋，一片混战。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [maɪlz] [ə'weɪ] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd] [wedʒd] [ɪn][æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [taɪt]

and	I	found	myself	miles	away	underground	and	wedged	in	as	tight	as	tight
和	我	成立	我	英里	离开	地下	和	楔形	在	作为	紧的	作为	紧的

.

:

.

我发现自己身处地底深处，被紧紧地卡在缝隙里。

[wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [maɪ] ['wɒnts] [ɑːr; ər] [fjuː] ,

Well	,	thank	goodness	,	my	wants	are	few	,
出色地	,	感谢	善良	,	我的	想要	是	很少	,

谢天谢地，我的需求不多。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][hæd; həd] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ]

and	at	any	rate	I	had	peace	and	quietness	and	wasn't	always	being
和	在	任何	速度	我	有	和平	和	寂静	和	不是	总是	存在

[æskt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] .

asked	to	come	along	and	do	something	.
问	到	来	沿着	和	做	某物	.

至少我过上了平静安宁的生活，也不总是被要求一起去做事。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [maɪnd] — ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !

And	I've	got	such	an	active	mind	—	always	occupied	,	I	assure	you	!
和	我已经	得到	这样的	一个	积极的	头脑	—	总是	占领	,	我	保证	你	!

而且我的思维非常活跃——我向你保证，我的脑子里总是想着各种各样的事情！

[bʌt; bət] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['seɪmnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf] ,

But	time	went	on	,	and	there	was	a	certain	sameness	about	the	life	,
但	时间	去	在	,	和	那里	曾是	一个	肯定	相同性	关于	这	生活	,

但时间流逝，生活变得千篇一律。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [wɜːrk] [maɪ] [weɪ] [ˌʌp'sterz]

and	at	last	I	began	to	think	it	would	be	fun	to	work	my	way	upstairs
和	在	最后的	我	开始	到	思考	它	会	是	乐趣	到	工作	我的	方式	楼上

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

and	see	what	you	other	fellows	were	doing	.
和	看	什么	你	其他	伙伴们	是	正在做	.

最后，我开始觉得上去看看你们其他人都在做什么会很有趣。

[soʊ][aɪ] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['bʌrəud] ,

So	I	scratched	and	burrowed	,
所以	我	刮痕	和	掘穴	,

于是我刨挖、挖掘，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðɪs] [keɪv]

and	worked	this	way	and	that	way	and	at	last	I	came	out	through	this	cave
和	工作	这	方式	和	那	方式	和	在	最后的	我	来了	出去	通过	这	洞穴

[hɪr] .

here	.
这里	.

我来回走了好几趟，最后终于从这个山洞里出来了。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] ,

And	I	like	the	country	,	and	the	view	,
和	我	喜欢	这	国家	,	和	这	看法	,

我喜欢这个国家和这里的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] — [wʌt] [aɪv] [si:n] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd]
and **the** **people** **—** **what** **I've** **seen** **of** **'** **em** **—** **and** **on** **the** **whole** **I** **feel** **inclined**
和 这 人们 — 什么 我已经 已见 的 - 呃 — 和 在 这 所有的 我 感觉 倾斜
[tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] . ”
to **settle** **down** **here** **.** **”**
到 定居 向下 这里 . ”

还有这里的人们——就我所见——总的来说，我感觉自己倾向于在这里定居下来。”

“ [wɒts] [jʊr; jər][maɪnd] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [ə'baʊt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **What's** **your** **mind** **always** **occupied** **about** **?** **”** **asked** **the** **Boy** **.**
“ 是什么 你的 头脑 总是 占领 关于 ? ” 问 这 男生 .

“你脑子里总是想着什么呢？”男孩问道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
“ **That's** **what** **I** **want** **to** **know** **.**
“ 那就是 什么 我 想 到 知道 .

“这正是我想要知道的。”

” [ðə; ði]['drægən] ['kʌlərd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
” **The** **dragon** **coloured** **slightly** **and** **looked** **away** **.**
” 这 龙 有色 轻微地 和 看起来 离开 .

“巨龙脸色微微一红，别过脸去。”

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] ['bæʃfəli] :
Presently **he** **said** **bashfully** **:**
目前 他 说 害羞地 :

他羞涩地说道：

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][fʌn] — [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp]['poʊətri] — [və:siz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ? ”
“ **Did** **you** **ever** **—** **just** **for** **fun** **—** **try** **to** **make** **up** **poetry** **—** **verses** **,** **you** **know** **?** **”**
“ 做过 你 曾经 — 只是 为了 乐趣 — 尝试 到 制作 向上 诗 — 诗句 , 你 知道 ? ”

“你有没有试过——就为了好玩——创作诗歌？你知道，就是那种韵文？”

“ - [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **'** **Course** **I** **have** **,** **”** **said** **the** **Boy** **.**
“ - 课程 我 有 , ” 说 这 男生 .

“当然有，”男孩说。

“ [hi:ps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ **Heaps** **of** **it** **.**
“ 堆积 的 它 .

“很多。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [its] [kwaɪt] [gʊd] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] , ['oʊnli][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] ['kɛrz] [ə'baʊt]
And **some** **of** **it's** **quite** **good** **,** **I** **feel** **sure** **,** **only** **there's** **no** **one** **here** **cares** **about**
和 一些 的 它是 相当 好的 , 我 感觉 当然 , 仅有的 有 不 一 这里 关心 关于
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

我觉得其中一些作品相当不错，只是这里没有人关心而已。

['mʌðɚz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [wen] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Mother's **very** **kind** **and** **all** **that** **,** **when** **I** **read** **it** **to** **her** **,**
母亲的 非常 种类 和 全部 那 , 什么时候 我 读 它 到 她 ,

妈妈人很好，等等，当我把故事读给她听的时候，

[ænd; ənd] ['soʊz] ['fɑ:ðər][fɔ:r; fər][ðæt] ['mætər] .
and **so's** **father** **for** **that** **matter** **.**
和 所以也是 父亲 为了 那 事情 .

他的父亲也是如此。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] — ”

But	somehow	they	don't	seem	to	—	”
但	不知何故	他们	不	似乎	到	—	”

但不知为何，他们似乎并不——”

“ [ɪg'zæktli] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['drægən] ; “ [maɪ] [oʊn] [keɪs] [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	,	”	cried	the	dragon	;	“	my	own	case	exactly	.
”	确切地	,	”	哭	这	龙	;	”	我的	自己的	案件	确切地	.

“正是如此，”巨龙喊道；“正是我自己的情况。”

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	don't	seem	to	,	and	you	can't	argue	with	'	em	about	it	.
他们	不	似乎	到	,	和	你	不能	争论	和	-	呃	关于	它	.

他们似乎并不这么认为，而且你也无法反驳他们。

[naʊ] [juːv] [gɑːt] ['kʌltʃər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] ,

Now	you've	got	culture	,	you	have	,	I	could	tell	it	on	you	at	once	,
现在	你已经	得到	文化	,	你	有	,	我	可以	告诉	它	在	你	在	一次	,

现在你很有文化了，真的，我一眼就能看出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] ['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [θruː] [ɔːf] ['laɪtli] ,

and	I	should	just	like	your	candid	opinion	about	some	little	things	I	threw	off	lightly	,
和	我	应该	只是	喜欢	你的	坦率	观点	关于	一些	小的	事物	我	扔	离开	轻轻	,

我只是想听听你对我一些不经意间提出的小意见。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] .

when	I	was	down	there	.
什么时候	我	曾是	向下	那里	.

我当时在那里的时候。

[aɪm] ['ɔːfli] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['neɪbərz] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] [ə'griːəb(ə)l] .

I'm	awfully	pleased	to	have	met	you	,	and	I'm	hoping	the	other	neighbours	will	be	equally	agreeable	.
我是	非常	高兴	到	有	遇见	你	,	和	我是	希望	这	其他	邻居	将要	是	同样地	同意	.

很高兴认识你，希望其他邻居也同样友善。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ʌp] [hɪr] ['oʊnli] [læst] [naɪt] ,

There	was	a	very	nice	old	gentleman	up	here	only	last	night	,
那里	曾是	一个	非常	好的	老的	绅士	向上	这里	仅有的	最后的	夜晚	,

昨晚这里有一位非常和蔼的老先生。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] . ”

but	he	didn't	seem	to	want	to	intrude	.	”
但	他	没有	似乎	到	想	到	侵入	.	”

但他似乎并不想打扰别人。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	That	was	my	father	,	”	said	the	boy	,	“	and	he	is	a	nice	old	gentleman	,
”	那	曾是	我的	父亲	,	”	说	这	男生	,	“	和	他	是	一个	好的	老的	绅士	,

“那是我父亲，”男孩说，“他是一位和蔼的老绅士。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

and	I'll	introduce	you	some	day	if	you	like	.	”
和	患病的	介绍	你	一些	天	如果	你	喜欢	.	”

如果你愿意，我以后有机会会介绍你们认识。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [tuː] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [daɪn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði]
“ Can't you two come up here and dine or something to - morrow ? ” asked the
“ 不能 你 二 来 向上 这里 和 用餐 或者 某物 到 - 明天 ? ” 问 这
['drægən] ['iːgərli] .
dragon eagerly .
龙 急切地 .

“你们两个明天能不能上来吃顿饭什么的？”巨龙急切地问道。

“ ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] - [jiː; ji] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [pə'laɪtli] .
“ Only , of course , if you ' ye got nothing better to do , ” he added politely .
“ 仅有的 , 的 课程 , 如果 你 - 是的 得到 没有什么 更好的 到 做 , ” 他 额外 礼貌地 .

“当然，前提是你们没有其他事可做，”他礼貌地补充道。

“ [θæŋks] ['ɔːfli] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [bʌt; bət] [wiː; wi] [dəunt] [goʊ] [aʊt] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]
“ Thanks awfully , ” said the Boy , “ but we don't go out anywhere without my
“ 谢谢 非常 , ” 说 这 男生 , “ 但 我们 不 去 出去 任何地方 没有 我的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“非常感谢，”男孩说，“但是没有我妈妈陪着，我们哪儿也不去。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] - [em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [kwaɪt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
and , to tell you the truth , I ' m afraid she mightn't quite approve of you .
和 , 到 告诉 你 这 真相 , 我 - 米 害怕的 她 可能不会 相当 批准 的 你 .

说实话，恐怕她不太喜欢你。

[juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['getɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɑːrd] [fækt] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['drægən] , [ɪz] [ðer; ðər] ?
You see there's no getting over the hard fact that you're a dragon , is there ?
你 看 有 不 获得 超过 这 难的 事实 那 你是 一个 龙 , 是 那里 ?

你看，你无法摆脱自己是条龙这个残酷的事实，对吧?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ,
And when you talk of settling down , and the neighbours , and so on ,
和 什么时候 你 讲话 的 安顿 向下 , 和 这 邻居 , 和 所以 在 ,

当你谈到安顿下来、邻居等等问题时，

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I can't help feeling that you don't quite realize your position .
我 不能 帮助 感觉 那 你 不 相当 意识到 你的 位置 .

我总觉得你并没有完全意识到自己的处境。

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] , [juː; jʊ] [siː] !
You ' re an enemy of the human race , you see !
你 - 关于 一个 敌人 的 这 人类 种族 , 你 看 !

你看，你就是人类的敌人!

“ ['hævnt] [gɑːt] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [sed] [ðə; ði] ['drægən] , ['tʃɪrfəli] .
“ Haven't got an enemy in the world , ” said the dragon , cheerfully .
“ 还没有 得到 一个 敌人 在 这 世界 , ” 说 这 龙 , 愉快地 .

“我在这世上没有敌人，”巨龙兴高采烈地说。

“ [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
“ Too lazy to make ' em , to begin with .
“ 也 懒惰的 到 制作 - 呃 , 到 开始 和 .

“首先，我懒得做。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] [riːd] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [maɪ] ['poʊətri] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðerz] !
And if I do read other fellows my poetry , I'm always ready to listen to theirs !
和 如果 我 做 读 其他 伙伴们 我的 诗 , 我是 总是 准备好 到 听 到 他们的 !
”
”
”

如果我读我的诗给别人听，我也随时准备听他们读我的诗!

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [kraɪd][ðə; ði][bɔɪ] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [traɪ][ænd; ənd][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['prɑːpərli] .

“	Oh	,	dear	!	”	cried	the	boy	,	“	I	wish	you'd	try	and	grasp	the	situation	properly	.
“	哦	,	亲爱的	!	”	哭	这	男生	,	“	我	希望	你会	尝试	和	抓牢	这	情况	适当地	.

“哦，天哪！”男孩喊道，“我希望你能好好理解一下情况。”

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][faɪnd][juː; jʊ][aʊt] ,

When	the	other	people	find	you	out	,
什么时候	这	其他	人们	寻找	你	出去	,

当其他人发现你的秘密时，

[ðeɪl] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd][swɔːdz][ænd; ənd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] .

they'll	come	after	you	with	spears	and	swords	and	all	sorts	of	things	.
他们会	来	后	你	和	长矛	和	剑	和	全部	排序	的	事物	.

他们会拿着长矛、刀剑和各种各样的武器来追杀你。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

You'll	have	to	be	exterminated	,	according	to	their	way	of	looking	at	it	!
你会	有	到	是	灭绝	,	根据	到	他们的	方式	的	寻找	在	它	!

按照他们的说法，你必须被消灭！

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪnfl] ['mɑːnstər] ! ”

You	'	re	a	scourge	,	and	a	pest	,	and	a	baneful	monster	!	”
你	-	关于	一个	祸害	,	和	一个	害虫	,	和	一个	有害的	怪物	!	”

你简直就是祸害，是害虫，是邪恶的怪物！

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['drægən] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] .

“	Not	a	word	of	truth	in	it	,	”	said	the	dragon	,	wagging	his	head	solemnly	.
“	不是	一个	单词	的	真相	在	它	,	”	说	这	龙	,	摇尾巴	他的	头	庄严地	.

“里面没有一句真话，”巨龙严肃地摇了摇头说道。

“ - [ber] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

“	Character'll	bear	the	strictest	investigation	.
“	-	熊	这	最严格的	调查	.

“品格将经受最严格的审查。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːnɪt] - [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [wen] [juː; jʊ] [ə'pɪrd]

And	now	,	there's	a	little	sonnet	-	thing	I	was	working	on	when	you	appeared
和	现在	,	有	一个	小的	十四行诗	-	事物	我	曾是	在职的	在	什么时候	你	出现

[ɑːn][ðə; ði] [siːn] — ”

on	the	scene	—	”
在	这	场景	—	”

而现在，我正在创作一首小十四行诗，就在这时你出现了——”

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['sensəb(ə)l] , ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['getɪŋ] [ʌp] , “ [aɪm]['goʊɪŋ][ɔːf] [hoʊm] .

“	Oh	,	if	you	won't	be	sensible	,	”	cried	the	Boy	,	getting	up	,	“	I'm	going	off	home	.
“	哦	,	如果	你	惯于	是	明智的	,	”	哭	这	男生	,	获得	向上	,	“	我是	去	离开	家	.

“哦，如果你不听话，”男孩喊道，站了起来，“我就要回家了。”

[noʊ] , [aɪ][kɑːnt][stɑːp][fɔːr; fər] ['sɑːnəts] ; [maɪ] ['mʌðɝz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

No	,	I	can't	stop	for	sonnets	;	my	mother's	sitting	up	.
不	,	我	不能	停止	为了	十四行诗	;	我的	母亲的	坐着	向上	.

不，我不能停下来吟诵十四行诗；我母亲正坐着。

- [lʊk] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['sʌmtaɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

I'II	look	you	up	to	-	morrow	,	sometime	or	other	,
-	看	你	向上	到	-	明天	,	有时	或者	其他	,

我明天或者其他某个时候会联系你的。

[ænd; ənd][duː][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [traɪ][ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [skɜːrdʒ] ,

and	do	for	goodness	'	sake	try	and	realize	that	you're	a	pestilential	scourge	,
和	做	为了	善良	-	清酒	尝试	和	意识到	那	你是	一个	瘟疫	祸害	,

看在上帝的份上，请你清醒地认识到，你简直就是个祸害。

[ɔːr] [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] [fɪks] .

or	you'll	find	yourself	in	a	most	awful	fix	.
或者	你会	寻找	你自己	在	一个	最多	可怕	使固定	.

否则你将陷入极其糟糕的境地。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][set][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] - [æt; ət]

"	The	Boy	found	it	an	easy	matter	to	set	the	mind	of	his	parents	'	at
"	这	男生	成立	它	一个	简单的	事情	到	放	这	头脑	的	他的	父母	-	在

[iːz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .

ease	about	his	new	friend	.
舒适	关于	他的	新的	朋友	.

“男孩很容易就让父母对他的新朋友放心了。”

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [left] [ðæt] [bræntʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt]

They	had	always	left	that	branch	to	him	,	and	they	took	his	word	without
他们	有	总是	左边	那	分支	到	他	,	和	他们	采取	他的	单词	没有

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

a	murmur	.
一个	低语	.

他们一直把那棵树枝留给他打理，而且对他的话也毫不异议。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd] ['meni] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd][kaɪnd]

The	shepherd	was	formally	introduced	and	many	compliments	and	kind
这	牧羊人	曾是	正式地	介绍	和	许多	赞美	和	种类

[in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .

inquiries	were	exchanged	.
查询	是	交换	.

牧羊人被正式介绍给大家，双方互致了许多赞美和友好的询问。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

His	wife	,	however	,	though	expressing	her	willingness	to	do	anything	she	could
他的	妻子	,	然而	,	尽管	表达	她	意愿	到	做	任何事物	她	可以

— [tuː; tə] [mend] [θɪŋz] ,

—	to	mend	things	,
—	到	修补	事物	,

然而，他的妻子虽然表示愿意尽一切努力弥补过错，

[ɔːr][set][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [raɪts] ,

or	set	the	cave	to	rights	,
或者	放	这	洞穴	到	权利	,

或者把洞穴修好，

[ɔːr] [kʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðə; ði]['drægən][hæd; həd] [bɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] ['sɑːnəts] [ænd; ənd]

or	cook	a	little	something	when	the	dragon	had	been	poring	over	sonnets	and
或者	厨师	一个	小的	某物	什么时候	这	龙	有	到过	泡	超过	十四行诗	和

[fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [miːlz] ,

forgotten	his	meals	,
被遗忘的	他的	餐	,

或者当巨龙埋头研读十四行诗而忘记吃饭时，给他做点吃的。

[æz; əz] [meɪl] [θɪŋz] [wɪl] [duː] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ['fɔːrməli] .

as	male	things	will	do	,	could	not	be	brought	to	recognize	him	formally	.
作为	男性	事物	将要	做	,	可以	不是	是	带来	到	认出	他	正式地	.

就像男性的某些行为一样，无法正式承认他的存在。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['drægən][ænd; ənd] “ [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ”

The	fact	that	he	was	a	dragon	and	“	they	didn't	know	who	he	was	”
这	事实	那	他	曾是	一个	龙	和	“	他们	没有	知道	WHO	他	曾是	”

[siːmd] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

seemed	to	count	for	everything	with	her	.
似乎	到	数数	为了	一切	和	她	.

他是一条龙，而且“他们不知道他是谁”，这似乎对她来说至关重要。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ]

She	made	no	objection	,	however	,	to	her	little	son	spending	his	evenings	with
她	制成	不	异议	,	然而	,	到	她	小的	儿子	开支	他的	晚上	和

[ðə; ði]['drægən]['kwaɪətli] ,

the	dragon	quietly	,
这	龙	悄悄	,

然而，她并没有反对她的小儿子晚上安静地与龙待在一起。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm][baɪ][naɪn][əˈklɔk, əu-] : [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [ðeɪ]

so	long	as	he	was	home	by	nine	o'clock	:	and	many	a	pleasant	night	they
所以	长的	作为	他	曾是	家	经过	九	点钟	:	和	许多	一个	令人愉快的	夜晚	他们

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

只要他九点前到家，他们就度过了许多个愉快的夜晚。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][swɑːn] , [waɪl] [ðə; ði]['drægən][toʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv][oʊld] , [oʊld] [taɪmz] ,

sitting	on	the	swan	,	while	the	dragon	told	stories	of	old	,	old	times	,
坐着	在	这	天鹅	,	尽管	这	龙	讲述	故事	的	老的	,	老的	时代	,

我坐在天鹅背上，听着巨龙讲述古老的故事。

[wen] ['drægənz][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] [pleɪs] [ðæn; ðən]

when	dragons	were	quite	plentiful	and	the	world	was	a	livelier	place	than
什么时候	龙	是	相当	丰富	和	这	世界	曾是	一个	更活泼	地方	比

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

it	is	now	,
它	是	现在	,

在龙还很常见，世界也比现在更加生机勃勃的年代，

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θrilz] [ænd; ənd][dʒʌmps][ænd; ənd] [sə'praiziz] .

and	life	was	full	of	thrills	and	jumps	and	surprises	.
和	生活	曾是	满的	的	刺激	和	跳跃	和	惊喜	.

生活充满了刺激、惊喜和意外。

[wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [fɪrd] , [haʊ'evər] , [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

What	the	Boy	had	feared	,	however	,	soon	came	to	pass	.
什么	这	男生	有	害怕	,	然而	,	很快	来了	到	经过	.

然而，男孩所担心的事很快就发生了。

[ðə; ði][moʊst]['mɑːdɪst][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]['drægən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	most	modest	and	retiring	dragon	in	the	world	,
这	最多	谦虚的	和	退休	龙	在	这	世界	,

世界上最谦逊、最内敛的龙

[ɪf] ['hiːz][æz; əz][bɪg][æz; əz] [fɔːr] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [skeɪlz] ,

if	he's	as	big	as	four	cart	-	horses	and	covered	with	blue	scales	,
如果	他是	作为	大的	作为	四	大车	-	马匹	和	涵盖	和	蓝色的	秤	,

如果他体型相当于四匹拉车的马，并且全身覆盖着蓝色鳞片，

['kænɑːt] [kiːp] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuː] .

cannot	keep	altogether	out	of	the	public	view	.
不能	保持	共	出去	的	这	民众	看法	.

无法完全脱离公众视野。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tævərn][ʌv; əv] [naɪts] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['drægən][sæt]

And	so	in	the	village	tavern	of	nights	the	fact	that	a	real	live	dragon	sat
和	所以	在	这	村庄	酒馆	的	夜晚	这	事实	那	一个	真实的	居住	龙	卫星

['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [tɔːk] .

brooding	in	the	cave	on	the	Downs	was	naturally	a	subject	for	talk	.
沉思	在	这	洞穴	在	这	唐斯	曾是	自然	一个	主题	为了	讲话	.

因此，在夜晚的村庄酒馆里，一条活生生的巨龙在丘陵上的洞穴里蛰伏这一事实，自然而然地成为了人们谈论的话题。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['fraɪt(ə)nd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [praʊd] [æz; əz] [wel] .

Though	the	villagers	were	extremely	frightened	,	they	were	rather	proud	as	well	.
尽管	这	村民们	是	极其	害怕	,	他们	是	相当	自豪的	作为	出色地	.

虽然村民们非常害怕，但他们也相当自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['drægən][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

It	was	a	distinction	to	have	a	dragon	of	your	own	,
它	曾是	一个	区别	到	有	一个	龙	的	你的	自己的	,

拥有一条属于自己的龙是一种荣耀。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	it	was	felt	to	be	a	feather	in	the	cap	of	the	village	.
和	它	曾是	毛毡	到	是	一个	羽毛	在	这	帽	的	这	村庄	.

这被认为是村里的一件值得骄傲的事。

[stɪl] , [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['kudnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Still	,	all	were	agreed	that	this	sort	of	thing	couldn't	be	allowed	to	go	on	.
仍然	,	全部	是	同意	那	这	种类	的	事物	不能	是	允许	到	去	在	.

不过，大家一致认为这种事情不能再继续下去了。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [biːst] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] , [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [friːd]

The	dreadful	beast	must	be	exterminated	,	the	country	-	side	must	be	freed
这	可怕	兽	必须	是	灭绝	,	这	国家	-	边	必须	是	自由

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pest] ,

from	this	pest	,
从	这	害虫	,

必须消灭这头可怕的野兽，必须让乡村摆脱这种害虫。

[ðɪs] ['terər] , [ðɪs] [dis'trɔiŋ] [skɜːrdʒ] .

this	terror	,	this	destroying	scourge	.
这	恐怖	,	这	摧毁	祸害	.

这种恐怖，这种毁灭性的灾祸。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hen] - [ruːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drægənz] [ə'raɪv(ə)l]

The	fact	that	not	even	a	hen	-	roost	was	the	worse	for	the	dragon's	arrival
这	事实	那	不是	甚至	一个	母鸡	-	栖息地	曾是	这	更糟	为了	这	龙的	到达

['wɔznt] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

wasn't	allowed	to	have	anything	to	do	with	it	.
不是	允许	到	有	任何事物	到	做	和	它	.

就连母鸡的栖息地都没能因为龙的到来而变得更糟，这一事实却与此毫无关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['drægən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	a	dragon	,	and	he	couldn't	deny	it	,
他	曾是	一个	龙	,	和	他	不能	否定	它	,

他是一条龙，他无法否认这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʊkaʊt] .

and	if	he	didn't	choose	to	behave	as	such	that	was	his	own	lookout	.
和	如果	他	没有	选择	到	表现	作为	这样的	那	曾是	他的	自己的	瞭望台	.

如果他选择不那样做，那是他自己的选择。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['væliənt] [tɔ:k] [noʊ]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [faʊnd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [sɔ:rd]

But	in	spite	of	much	valiant	talk	no	hero	was	found	willing	to	take	sword
但	在	尽管如此	的	很多	英勇	讲话	不	英雄	曾是	成立	愿意的	到	拿	剑

[ænd; ənd] [spɪr] [ænd; ənd] [fri:] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪn] ['deθləs] [feɪm] ;

and	spear	and	free	the	suffering	village	and	win	deathless	fame	;
和	矛	和	自由的	这	痛苦	村庄	和	赢	永生	名声	;

尽管人们英勇无畏，却没有一个英雄愿意拿起刀剑长矛，解救受苦的村庄，赢得不朽的功绩；

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['naɪts] ['hi:tɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] ['endɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

and	each	night's	heated	discussion	always	ended	in	nothing	.
和	每个	夜晚	加热	讨论	总是	结束	在	没有什么	.

每晚的激烈讨论最终都以无果而终。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['drægən] , [ə; eɪ] ['hæpi] [boʊ'hi:miən] , [lɔld] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sʌnsets] ,

Meanwhile	the	dragon	,	a	happy	Bohemian	,	lolled	on	the	turf	,	enjoyed	the	sunsets	,
同时	这	龙	,	一个	快乐的	波西米亚	,	懒散地	在	这	草皮	,	享受	这	日落	,

与此同时，那条快乐的波西米亚龙懒洋洋地躺在草坪上，欣赏着日落美景。

[toʊld] [ˌæntidɪ'lu:viən] ['ænɪkˌdoʊts] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [hɪz; ɪz][oʊld] [və:siz] [waɪl]

told	antediluvian	anecdotes	to	the	Boy	,	and	polished	his	old	verses	while
讲述	洪水前的	轶事	到	这	男生	,	和	抛光	他的	老的	诗句	尽管

['mediteitiŋ] [ɑ:n] [freʃ] [wʌnz] .

meditating	on	fresh	ones	.
冥想	在	新鲜的	一个	.

他给男孩讲了远古的轶事，一边润色自己以前的诗句，一边思考新的诗句。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɑ:n] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

One	day	the	Boy	,	on	walking	in	to	the	village	,
一	天	这	男生	,	在	步行	在	到	这	村庄	,

有一天，男孩走进村子时，

[faʊnd] ['evriθɪŋ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['festl] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntid]

found	everything	wearing	a	festal	appearance	which	was	not	to	be	accounted
成立	一切	穿着	一个	节日	外貌	哪个	曾是	不是	到	是	已记录

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] .

for	in	the	calendar	.
为了	在	这	日历	.

发现所有东西都披上了节日的盛装，而这些在日历上是没有提到的。

['kɑ:rpəts][ænd; ənd] [geɪ] - ['kʌlərd] [stʌfs] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] -

Carpets	and	gay	-	coloured	stuffs	were	hung	out	of	the	windows	,	the	church	-
地毯	和	同性恋	-	有色	东西	是	悬挂	出去	的	这	视窗	,	这	教会	-

['belz] ['klæmər] ['nɔɪzɪli] ,

bells	clamoured	noisily	,
铃铛	喧闹	喧闹地	,

窗外挂着地毯和色彩艳丽的织物，教堂的钟声喧闹地响起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:t] [wʌz; wəz] ['flaʊər] - [stru:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n]['dʒɔsəld] [i:tʃ] ['ʌðər]

the	little	street	was	flower	-	strewn	,	and	the	whole	population	jostled	each	other
这	小的	街道	曾是	花	-	散落的	,	和	这	所有的	人口	推搡	每个	其他

[ə'lɔ:ŋ] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

along	either	side	of	it	,
沿着	任何一个	边	的	它	,

小街上鲜花盛开，两旁的人们熙熙攘攘地走来走去。

['tʃætərɪŋ] , ['ʃʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə][stænd] [bæk] .

chattering	,	shoving	,	and	ordering	each	other	to	stand	back	.
喋喋不休	,	推搡	,	和	订购	每个	其他	到	站立	后退	.

他们叽叽喳喳、推搡着，并命令对方退后。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [heild] .

The	Boy	saw	a	friend	of	his	own	age	in	the	crowd	and	hailed	.
这	男生	锯	一个	朋友	的	他的	自己的	年龄	在	这	人群	和	赞誉	.

男孩在人群中看到一个与自己年龄相仿的朋友，便向他打招呼。

“ [wɒts] [ʌp] ？ ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	What's	up	?	”	he	cried	.
”	是什么	向上	？	”	他	哭	.

“怎么了？”他喊道。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈpleɪɚz] , [ɔːr] [berz] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] , [ɔːr] [wʌt] ？ ”

“	Is	it	the	players	,	or	bears	,	or	a	circus	,	or	what	?	”
”	是	它	这	玩家	,	或者	熊	,	或者	一个	马戏团	,	或者	什么	？	”

“是球员，还是熊，还是马戏团，还是什么？”

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [hɪz; ɪz] [frend] [heild] [bæk] .

“	It's	all	right	,	”	his	friend	hailed	back	.
”	它是	全部	正确的	,	”	他的	朋友	赞誉	后退	.

“没关系，”他的朋友回应道。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] . ”

“	He's	a	-	coming	.	”
”	他是	一个	-	未来	.	”

“他来了。”

“ [huːz] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] ？ ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈθrʌstɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

“	Who's	a	-	coming	?	”	demanded	the	Boy	,	thrusting	into	the	throng	.
”	谁是	一个	-	未来	？	”	要求	这	男生	,	推进	进入	这	人群	.

“谁来了？”男孩一边问，一边挤进人群。

“ [waɪ] , [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	Why	,	St	.	George	,	of	course	,	”	replied	his	friend	.
”	为什么	,	英石	.	乔治	,	的	课程	,	”	回复	他的	朋友	.

“当然是圣乔治了，”他的朋友回答道。

“ [ˈhiːz] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdrægən] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [kɑːm] - [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [ˈdedli] [biːst] ,

“	He's	heard	tell	of	our	dragon	,	and	he's	comm	'	on	purpose	to	slay	the	deadly	beast	,
”	他是	听到	告诉	的	我们的	龙	,	和	他是	通讯	-	在	目的	到	杀戮	这	致命	兽	,

“他听说了我们的龙，特地前来斩杀这头凶猛的野兽。”

[ænd; ənd] [friː] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrɪd] [joʊk] .

and	free	us	from	his	horrid	yoke	.
和	自由的	我们	从	他的	可怕的	轭	.

求主将我们从他可怕的枷锁中解救出来。

[oʊ][maɪ] ! [wəʊnt][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [faɪt] !

O	my	!	won't	there	be	a	jolly	fight	!
哦	我的	！	惯于	那里	是	一个	快乐的	斗争	！

我的天哪！这下可有一场精彩的战斗了！

” [hɪr] [wʌz; wəz] [nuːz] [ɪnˈdiːd] !

”	Here	was	news	indeed	!
”	这里	曾是	消息	的确	！

“这确实是个新闻！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

The	Boy	felt	that	he	ought	to	make	quite	sure	for	himself	,
这	男生	毛毡	那	他	应该	到	制作	相当	当然	为了	他自己	,

男孩觉得他应该亲自确认一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rɪgəld] [hɪm'self][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['eldəz] ,

and	he	wriggled	himself	in	between	the	legs	of	his	good	-	natured	elders	,
和	他	扭动	他自己	在	之间	这	腿	的	他的	好的	-	自然	长者	,

他扭动着身子，钻进了两位和蔼长辈的两腿之间。

[ə'bjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'mænərli] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʃʌvɪŋ] .

abusing	them	all	the	time	for	their	unmannerly	habit	of	shoving	.
滥用	他们	全部	这	时间	为了	他们的	没礼貌	习惯	的	推搡	.

总是因为他们粗鲁的推搡习惯而辱骂他们。

[wʌns] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ræŋk] , [hiː; hi] ['breθləsli] [ə'weitid] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l] .

Once	in	the	front	rank	,	he	breathlessly	awaited	the	arrival	.
一次	在	这	正面	秩	,	他	气喘吁吁	等待中	这	到达	.

到达前排后，他屏息凝神地等待着到来。

['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪn] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] .

Presently	from	the	far	-	away	end	of	the	line	came	the	sound	of	cheering	.
目前	从	这	远的	-	离开	结尾	的	这	线	来了	这	声音	的	欢呼	.

这时，从队伍的另一端传来欢呼声。

[nekst] , [ðə; ðɪ] ['meʒərd] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr] - [hɔːrs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkər] ,

Next	,	the	measured	tramp	of	a	great	war	-	horse	made	his	heart	beat	quicker	,
下一个	,	这	测量	流浪汉	的	一个	伟大的	战争	-	马	制成	他的	心	打	更快	,

接着，一匹骏马稳健的步伐让他的心跳加速。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tʃɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] , [æz; əz] , [ə'mɪdst] ['welkəmɪŋ]

and	then	he	found	himself	cheering	with	the	rest	,	as	,	amidst	welcoming
和	然后	他	成立	他自己	欢呼	和	这	休息	,	作为	,	在.....之中	欢迎

[ʃaʊts] ,

shouts	,
喊叫	,

然后，他发现自己也和其他人一起欢呼起来，在热烈的欢迎声中，

[ʃrɪl] [kraɪz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv]['beɪbiːz][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] ,

shrill	cries	of	women	,	uplifting	of	babies	and	waving	of	handkerchiefs	,
尖锐	哭泣	的	女性	,	令人振奋	的	婴儿	和	挥手	的	手帕	,

女人们尖锐的叫喊声、抱起婴儿的声音和挥舞的手帕声

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [peɪst] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ðɪ] [striːt] .

St	.	George	paced	slowly	up	the	street	.
英石	.	乔治	踱步	缓慢地	向上	这	街道	.

圣乔治沿着街道缓缓踱步。

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,

The	Boy's	heart	stood	still	and	he	breathed	with	sobs	,
这	男孩们	心	站立	仍然	和	他	呼吸	和	啜泣	,

男孩的心跳骤然停止，他抽泣着喘息。

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪroʊ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

the	beauty	and	the	grace	of	the	hero	were	so	far	beyond	anything	he
这	美丽	和	这	优雅	的	这	英雄	是	所以	远的	超过	任何事物	他

[hæd; həd] [jet] [siːn] .

had	yet	seen	.
有	然而	已见	.

这位英雄的美貌和风度远远超出了他以往所见的一切。

[hɪz; ɪz] ['fluːtɪd] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz][ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] , [hɪz; ɪz] [pluːmd] ['helmɪt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

His	fluted	armour	was	inlaid	with	gold	,	his	plumed	helmet	hung	at	his
他的	凹槽	盔甲	曾是	镶嵌	和	金子	,	他的	羽毛	头盔	悬挂	在	他的

['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,

saddle	-	bow	,
鞍	-	弓	,

他身穿镶有黄金的凹槽盔甲，头戴羽饰头盔，头盔挂在马鞍弓上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] [fer] [her] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	his	thick	fair	hair	framed	a	face	gracious	and	gentle	beyond	expression
和	他的	厚的	公平的	头发	框	一个	脸	亲切	和	温和的	超过	表达

[tɪl] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

till	you	caught	the	sternness	in	his	eyes	.
直到	你	捕捉	这	严厉	在	他的	眼睛	.

他浓密的金发衬托着一张和蔼可亲、温柔矜持的脸庞，直到你捕捉到他眼神中的严厉。

[hiː; hi] [druː] [reɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

He	drew	rein	in	front	of	the	little	inn	,
他	画	缰绳	在	正面	的	这	小的	客栈	,

他把马牵到小客栈前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [θæŋks] [ænd; ənd]['vɑːljəb(ə)l]

and	the	villagers	crowded	round	with	greetings	and	thanks	and	voluble
和	这	村民们	挤	圆形的	和	问候	和	谢谢	和	健谈的

['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɔŋz] [ænd; ənd]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ænd; ənd] [ə'preʃn] .

statements	of	their	wrongs	and	grievances	and	oppressions	.
声明	的	他们的	错误	和	不满	和	压迫	.

村民们围拢过来，纷纷表示问候和感谢，并滔滔不绝地诉说他们所遭受的冤屈、委屈和压迫。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪv] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ,

The	Boy	,	heard	the	grave	gentle	voice	of	the	Saint	,
这	男生	,	听到	这	严重	温和的	嗓音	的	这	圣	,

男孩听到了圣人庄严而温柔的声音，

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [naʊ] ,

assuring	them	that	all	would	be	well	now	,
保证	他们	那	全部	会	是	出色地	现在	,

向他们保证一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['raɪtɪd] [ænd; ənd] [friː]

and	that	he	would	stand	by	them	and	see	them	righted	and	free
和	那	他	会	站立	经过	他们	和	看	他们	右	和	自由的

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][foʊ] ;

them	from	their	foe	;
他们	从	他们的	敌人	;

他会与他们站在一起，帮助他们恢复正轨，并将他们从敌人手中解救出来；

[ðen] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [pɔːd] [ɪn]

then	he	dismounted	and	passed	through	the	doorway	and	the	crowd	poured	in
然后	他	下马	和	通过了	通过	这	门口	和	这	人群	倾倒	在

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

然后他下了马，穿过门口，人群跟着他涌了进去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə]

But	the	Boy	made	off	up	the	hill	as	fast	as	he	could	lay	his	legs	to
但	这	男生	制成	离开	向上	这	爬坡道	作为	快速地	作为	他	可以	躺	他的	腿	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

但男孩双腿一着地，便以最快的速度跑上了山坡。

“ [its] [ɔːl] [ʌp] , ['drægən] !

“	It's	all	up	,	dragon	!
“	它是	全部	向上	,	龙	!

“一切都结束了，龙！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .

"	he	shouted	as	soon	as	he	was	within	sight	of	the	beast	.
"	他	喊叫	作为	很快	作为	他	曾是	之内	视线	的	这	兽	.

他一看到那野兽就大喊起来。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] !

"	He's	coming	!
"	他是	未来	!

"他来了！"

['hiːz] [hɪr] [naʊ] !

He's	here	now	!
他是	这里	现在	!

他现在就在这里!

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][læst] !

You'll	have	to	pull	yourself	together	and	do	something	at	last	!
你会	有	到	拉	你自己	一起	和	做	某物	在	最后的	!

你得振作起来，做点什么了!

" [ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

"	The	dragon	was	licking	his	scales	and	rubbing	them	with	a	bit	of
"	这	龙	曾是	舔舐	他的	秤	和	擦	他们	和	一个	少量	的

[haʊs] - ['flænl] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] ,

house	-	flannel	the	Boy's	mother	had	lent	him	,
房子	-	绒布	这	男孩们	母亲	有	借出的	他	,

"那条龙舔着自己的鳞片，用男孩母亲借给它的一块家用法兰绒擦拭着它们。"

[tɪl] [hiː; hi] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɜːrkwɔɪz] .

till	he	shone	like	a	great	turquoise	.
直到	他	闪耀	喜欢	一个	伟大的	绿松石	.

直到他像一颗巨大的绿松石一样闪耀。

" [dəunt][biː; bi]['vaɪələnt] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	Don't	be	violent	,	Boy	,	"	he	said	without	looking	round	.
"	不	是	暴力	,	男生	,	"	他	说	没有	寻找	圆形的	.

"别用暴力，孩子，"他头也不回地说。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [breθ] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [naʊn]

"	Sit	down	and	get	your	breath	,	and	try	and	remember	that	the	noun
"	坐	向下	和	得到	你的	气息	,	和	尝试	和	记住	那	这	名词

['gʌvənz] [ðə; ði][vɜːrb] ,

governs	the	verb	,
统治	这	动词	,

"坐下来喘口气，记住名词支配动词。"

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huːz] ['kʌmɪŋ] ? "

and	then	perhaps	you'll	be	good	enough	to	tell	me	who's	coming	?	"
和	然后	也许	你会	是	好的	足够的	到	告诉	我	谁是	未来	?	"

然后，或许你能好心告诉我谁会来?

" [ðæts] [raɪt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	That's	right	,	take	it	coolly	,	"	said	the	Boy	.
"	那就是	正确的	,	拿	它	冷静地	,	"	说	这	男生	.

"没错，冷静点，"男孩说。

" [hoʊp] [juːl] [biː; bi][hæf][æz; əz] [kuːl] [wen] [aɪv] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuːz] .

"	Hope	you'll	be	half	as	cool	when	I've	got	through	with	my	news	.
"	希望	你会	是	一半	作为	凉爽的什么时候我已经			得到	通过	和	我的	消息	.

"希望我讲完这些消息后，你能有现在一半的冷静。"

[its] ['oʊnli][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [huːz] ['kʌmɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] ; [hiː; hi][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæf] - [æn; ən] -

It's	only	St	.	George	who's	coming	,	that's	all	;	he	rode	into	the	village	half	-	an	-
它是	仅有的	英石	.	乔治	谁是	未来	,	那就是	全部	;	他	骑	进入	这	村庄	一半	-	一个	-

['aʊər][ə'goʊ] .

hour	ago	.
小时	前	.

只有圣乔治要来，仅此而已；他半小时前骑马进了村子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɪk] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['feloʊ] [laɪk][juː; jʊ] !

Of	course	you	can	lick	him	—	a	great	big	fellow	like	you	!
的	课程	你	能	舔	他	—	一个	伟大的	大的	同伴	喜欢	你	!

当然可以舔他——像你这样体型庞大的家伙！

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][wɔːrn][juː; jʊ] , - [kəz]['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] ['ɜːrli] ,

But	I	thought	I'd	warn	you	,	'	cos	he's	sure	to	be	round	early	,
但	我	想法	ID	警告	你	,	-	化学	他是	当然	到	是	圆形的	早期的	,

但我还是想提醒你一下，因为他肯定会很早就过来。

[ænd; ənd]['hiːz][gɑːt][ðə; ði]['lɔːŋgɪst] , ['wɪkɪdɪst] - ['lʊkɪŋ] [spɪr] [juː; jʊ]['evər][dɪd] [siː] !

and	he's	got	the	longest	,	wickedest	-	looking	spear	you	ever	did	see	!
和	他是	得到	这	最长	,	最邪恶的	-	寻找	矛	你	曾经	做过	看	!

他拥有你见过的最长、最凶猛的长矛！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dʒʌmp] [raʊnd] [ɪn] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]

"	And	the	Boy	got	up	and	began	to	jump	round	in	sheer	delight	at	the
"	和	这	男生	得到	向上	和	开始	到	跳	圆形的	在	透明	喜	在	这

['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

prospect	of	the	battle	.
前景	的	这	战斗	.

“男孩站了起来，一想到即将战斗就高兴得跳来跳去。”

“ [oʊ] ['dɪəri] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] , " [moʊn] [ðə; ði]['drægən] ; “ [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] .

“	O	deary	,	deary	me	,	"	moaned	the	dragon	;	“	this	is	too	awful	.
“	哦	亲爱的	,	亲爱的	我	,	"	呻吟	这	龙	;	“	这	是	也	可怕	.

“哦，我的天哪，”巨龙呻吟道；“这太可怕了。”

[aɪ][wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] .

I	won't	see	him	,	and	that's	flat	.
我	惯于	看	他	,	和	那就是	平坦的	.

我不会见到他，这很肯定。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət][ɔːl] .

I	don't	want	to	know	the	fellow	at	all	.
我	不	想	到	知道	这	同伴	在	全部	.

我根本不想认识这个人。

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːz][nɑːt][naɪs] .

I'm	sure	he's	not	nice	.
我是	当然	他是	不是	好的	.

我确信他不是个好人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [pliːz] .

You	must	tell	him	to	go	away	at	once	,	please	.
你	必须	告诉	他	到	去	离开	在	一次	,	请	.

请你立刻让他离开。

[seɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

Say	he	can	write	if	he	likes	,	but	I	can't	give	him	an	interview	.
说	他	能	写	如果	他	点赞	,	但	我	不能	给	他	一个	面试	.

他说他可以写，如果他愿意的话，但我不能给他安排采访。

[aɪm][nɑːt] ['siːɪŋ] ['enibɑːdi] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

I'm	not	seeing	anybody	at	present	. ”
我是	不是	看到	任何人	在	展示	. ”

我目前没有交往对象。

“ [naʊ] ['drægən] , ['drægən] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [im'plɔːriŋli] , “ [dəunt][biː; bi] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd]

“	Now	dragon	,	dragon	,	”	said	the	Boy	imploringly	,	“	don't	be	perverse	and
”	现在	龙	,	龙	,	”	说	这	男生	恳求地	,	”	不	是	变态	和

[ˌrɔːŋ'hedɪd] .

wrongheaded	.
错误的	.

“现在龙啊龙,”男孩恳求道，“不要作恶，不要固执己见。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

You've	got	to	fight	him	some	time	or	other	,	you	know	,
你已经	得到	到	斗争	他	一些	时间	或者	其他	,	你	知道	,

你迟早都要跟他打一架，你知道的。

- [kəz] ['hiːz] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði]['drægən] .

'	cos	he's	St	.	George	and	you're	the	dragon	.
-	化学	他是	英石	.	乔治	和	你是	这	龙	.

因为他是圣乔治，而你是恶龙。

['betər] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːnəts] .

Better	get	it	over	,	and	then	we	can	go	on	with	the	sonnets	.
更好的	得到	它	超过	,	和	然后	我们	能	去	在	和	这	十四行诗	.

最好先把这件事解决掉，然后我们就可以继续读十四行诗了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .

And	you	ought	to	consider	other	people	a	little	,	too	.
和	你	应该	到	考虑	其他	人们	一个	小的	,	也	.

你也应该稍微为他人着想一下。

[ɪf] [ɪts] [bɪn] [dʌl] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [θɪŋk] [haʊ] [dʌl] [ɪts] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ”

If	it's	been	dull	up	here	for	you	,	think	how	dull	it's	been	for	me	!	”
如果	它是	到过	乏味的	向上	这里	为了	你	,	思考	如何	乏味的	它是	到过	为了	我	!	”

如果你觉得这里很无聊，想想我有多无聊吧!

“ [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['drægən] ['sɑːləmli] , “ [dʒʌst] [ˌʌndər'stænd] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

“	My	dear	little	man	,	”	said	the	dragon	solemnly	,	“	just	understand	,	once	for	all	,
”	我的	亲爱的	小的	男人	,	”	说	这	龙	庄严地	,	“	只是	理解	,	一次	为了	全部	,

“我亲爱的小家伙,”巨龙严肃地说，“你只要记住一点，就永远记住，

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [faɪt] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [faɪt] .

that	I	can't	fight	and	I	won't	fight	.
那	我	不能	斗争	和	我	惯于	斗争	.

我不能反抗，也不会反抗。

[aɪv] ['nevər] [fɔːt] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [naʊ] ,

I've	never	fought	in	my	life	,	and	I'm	not	going	to	begin	now	,
我已经	绝不	战斗	在	我的	生活	,	和	我是	不是	去	到	开始	现在	,

我这辈子从没打过架，现在也不会开始。

[dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['roʊmən]['hɑːlədeɪ] .

just	to	give	you	a	Roman	holiday	.
只是	到	给	你	一个	罗马	假期	.

只是为了给你带来一段罗马假日般的体验。

[ɪn][oʊld] [deɪz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [let] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['fɛloʊz] — [ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] ['fɛloʊz] — [duː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ]

In **old** **days** **I** **always** **let** **the** **other** **fellows** **—** **the** **earnest** **fellows** **—** **do** **all** **the** **fighting**

在 老的 天 我 总是 让 这 其他 伙伴们 — 这 认真 伙伴们 — 做 全部 这 斗争

，

，

，

以前我总是让那些认真的人去打仗，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪr] [naʊ] . ”

and **no** **doubt** **that's** **why** **I** **have** **the** **pleasure** **of** **being** **here** **now** **.** **”**

和 不 怀疑 那就是 为什么 我 有 这 乐趣 的 存在 这里 现在 . ”

毫无疑问，这就是我今天能来到这里的原因。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [faɪt] ['hiːl] [kʌt] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] !

“ **But** **if** **you** **don't** **fight** **he'll** **cut** **your** **head** **off** **!**

“ 但 如果 你 不 斗争 地狱 切 你的 头 离开 !

“但如果你不反抗，他会砍掉你的头！”

” [gɑːspt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [faɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

” **gasped** **the** **Boy** **,** **miserable** **at** **the** **prospect** **of** **losing** **both** **his** **fight** **and** **his**

” 倒吸一口气 这 男生 , 悲惨的 在 这 前景 的 输 两个都 他的 斗争 和 他的

[frend] .

friend **.**

朋友 .

男孩喘着粗气说道，想到自己可能既输掉这场战斗又失去朋友，他感到无比痛苦。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['drægən][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪzi] [weɪ] .

“ **Oh** **,** **I** **think** **not** **,** **”** **said** **the** **dragon** **in** **his** **lazy** **way** **.**

“ 哦 , 我 思考 不是 , ” 说 这 龙 在 他的 懒惰的 方式 .

“哦，我想不会吧。”巨龙懒洋洋地说。

“ [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] .

“ **You'll** **be** **able** **to** **arrange** **something** **.**

“ 你会 是 有能力的 到 安排 某物 .

“你可以安排一下。”

[aɪv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænɪdʒər] .

I've **every** **confidence** **in** **you** **,** **you're** **such** **a** **manager** **.**

我已经 每一个 信心 在 你 , 你是 这样的 一个 经理 .

我对你充满信心，你是一位非常优秀的管理者。

[dʒʌst][rʌn] [daʊn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [tʃæp] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

Just **run** **down** **,** **there's** **a** **dear** **chap** **,** **and** **make** **it** **all** **right** **.**

只是 跑步 向下 , 有 一个 亲爱的 小伙子 , 和 制作 它 全部 正确的 .

快跑下去，那儿有个好人，他会帮你解决一切的。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I **leave** **it** **entirely** **to** **you** **.**

我 离开 它 完全 到 你 .

一切都交给你了。

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'spɑːndənsi] .

” **The** **Boy** **made** **his** **way** **back** **to** **the** **village** **in** **a** **state** **of** **great** **despondency** **.**

” 这 男生 制成 他的 方式 后退 到 这 村庄 在 一个 状态 的 伟大的 沮丧 .

男孩垂头丧气地回到了村子。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [faɪt] ; [nekst] ,

First **of** **all** **,** **there** **wasn't** **going** **to** **be** **any** **fight** **;** **next** **,**

第一的 的 全部 , 那里 不是 去 到 是 任何 斗争 ; 下一个 ,

首先，根本不会发生任何打斗；其次，

[hɪz; ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [frend] [ðə; ði]['drægən] ['hædnt] [ʃoʊn] [ʌp] [ɪn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hə'roʊɪk]

his	dear	and	honoured	friend	the	dragon	hadn't	shown	up	in	quite	such	a	heroic
他的	亲爱的	和	荣幸	朋友	这	龙	之前没有	所示	向上	在	相当	这样的	一个	英勇

[laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ;

light	as	he	would	have	liked	;
光	作为	他	会	有	喜欢	;

他亲爱的、受人尊敬的朋友——巨龙，并没有像他所希望的那样以英雄的形象出现；

[ænd; ənd] ['læstli] , ['weðər] [ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ][æt; ət] [hɑːrt] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ]

and	lastly	,	whether	the	dragon	was	a	hero	at	heart	or	not	,	it	made	no
和	最后	,	无论	这	龙	曾是	一个	英雄	在	心	或者	不是	,	它	制成	不

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

最后，无论这条龙本质上是否是英雄，都无关紧要。

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] .

for	St	.	George	would	most	undoubtedly	cut	his	head	off	.
为了	英石	.	乔治	会	最多	无疑	切	他的	头	离开	.

圣乔治一定会砍下他的头颅。

“ [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn'diːd] !

“	Arrange	things	indeed	!
“	安排	事物	的确	!

“安排妥当！”

” [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	bitterly	to	himself	.
”	他	说	苦涩地	到	他自己	.

他痛苦地自言自语道。

“ [ðə; ði]['drægən] [triːts] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː]

“	The	dragon	treats	the	whole	affair	as	if	it	was	an	invitation	to	tea
“	这	龙	款待	这	所有的	事务	作为	如果	它	曾是	一个	邀请	到	茶

[ænd; ənd] [kroʊ'keɪ] .

and	croquet	.
和	槌球	.

“这条龙把整件事看作是一次喝茶和打槌球的邀请。”

” [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wɜːr; wər] ['stræglɪŋ] ['hoʊmwərdz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

”	The	villagers	were	straggling	homewards	as	he	passed	up	the	street	,
”	这	村民们	是	零散的	回家	作为	他	通过了	向上	这	街道	,

他沿着街道走过时，看到村民们三三两两地往家走。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['gliːfəli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] [faɪt]

all	of	them	in	the	highest	spirits	,	and	gleefully	discussing	the	splendid	fight
全部	的	他们	在	这	最高	烈酒	,	和	兴高采烈地	讨论	这	灿烂	斗争

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] .

that	was	in	store	.
那	曾是	在	店铺	.

他们都兴高采烈，兴高采烈地讨论着即将到来的精彩战斗。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

The	Boy	pursued	his	way	to	the	inn	,	and	passed	into	the	principal	chamber	,
这	男生	追击	他的	方式	到	这	客栈	,	和	通过了	进入	这	主要的	房间	,

男孩一路追寻着来到客栈，走进了主房间。

[wer] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [naʊ] [sæt][ə'loʊn] , ['mjuːzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

where	St	.	George	now	sat	alone	,	musing	over	the	chances	of	the	fight	,
在哪里	英石	.	乔治	现在	卫星	独自的	,	沉思	超过	这	机会	的	这	斗争	,

圣乔治独自一人坐在那里，沉思着这场战斗的胜算。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn]

and	the	sad	stories	of	rapine	and	of	wrong	that	had	so	lately	been
和	这	伤心	故事	的	掠夺	和	的	错误的	那	有	所以	最近	到过

[pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] .

poured	into	his	sympathetic	ear	.
倾倒	进入	他的	交感神经	耳朵	.

还有最近不断涌入他耳中的那些关于强奸和不义的悲惨故事。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [pə'laɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]

“	May	I	come	in	,	St	.	George	?	”	said	the	Boy	politely	,	as	he	paused	at	the
“	可能	我	来	在	,	英石	.	乔治	?	”	说	这	男生	礼貌地	,	作为	他	暂停	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

“我可以进来吗，圣乔治？”男孩礼貌地问道，同时在门口停了下来。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] ,

“	I	want	to	talk	to	you	about	this	little	matter	of	the	dragon	,
“	我	想	到	讲话	到	你	关于	这	小的	事情	的	这	龙	,

“我想和你谈谈关于龙的这件事，

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

if	you're	not	tired	of	it	by	this	time	.	”
如果	你是	不是	疲劳的	的	它	经过	这	时间	.	”

如果你到现在还没厌倦的话。”

“ [jes] , [kʌm] [ɪn] , [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪnt] ['kaɪndli] .

“	Yes	,	come	in	,	Boy	,	”	said	the	Saint	kindly	.
“	是的	,	来	在	,	男生	,	”	说	这	圣	亲切地	.

“进来吧，孩子，”圣人和蔼地说。

“ [ə'nʌðər] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] .

“	Another	tale	of	misery	and	wrong	,	I	fear	me	.
“	其他	故事	的	苦难	和	错误的	,	我	害怕	我	.

“又一个悲惨和错误的故事，我害怕极了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd] ['perənt] , [ðen] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['taɪrənt][hæz; həz] [bɪ'reft] [juː; jʊ] ?

Is	it	a	kind	parent	,	then	,	of	whom	the	tyrant	has	bereft	you	?
是	它	一个	种类	父母	,	然后	,	的	谁	这	暴君	有	失去	你	?

那么，暴君夺走的，是一位慈爱的父母吗?

[ɔːr][sʌm; səm] ['tendər] ['sɪstər] [ɔːr] ['brʌðər] ?

Or	some	tender	sister	or	brother	?
或者	一些	投标	姐姐	或者	兄弟	?

或者是一些温柔的兄弟姐妹?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ə'vendʒd] . ”

Well	,	it	shall	soon	be	avenged	.	”
出色地	,	它	将	很快	是	复仇	.	”

“嗯，很快就会复仇的。”

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Nothing	of	the	sort	,	”	said	the	Boy	.
“	没有什么	的	这	种类	,	”	说	这	男生	.

“根本不是那样，”男孩说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

“	There's	a	misunderstanding	somewhere	,	and	I	want	to	put	it	right	.
“	有	一个	误解	某处	,	和	我	想	到	放	它	正确的	.

“这里面肯定有什么误会，我想澄清一下。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['drægən] . ”

The	fact	is	,	this	is	a	good	dragon	.	”
这	事实	是	,	这	是	一个	好的	龙	.	”

事实上，这是一条好龙。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] , “ [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

“	Exactly	,	”	said	St	.	George	,	smiling	pleasantly	,	“	I	quite	understand	.
”	确切地	,	”	说	英石	.	乔治	,	微笑	愉快	,	“	我	相当	理解	.

“正是如此，”圣乔治笑着说，“我完全明白。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['drægən] .

A	good	dragon	.
一个	好的	龙	.

一条善良的龙。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ædvərseri] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [stiːl] ,

I	do	not	in	the	least	regret	that	he	is	an	adversary	worthy	of	my	steel	,
我	做	不是	在	这	至少	后悔	那	他	是	一个	对手	值得	的	我的	钢	,

我丝毫不后悔，他是一个值得我用钢铁般的意志与之对抗的对手。

[ænd; ənd][noʊ] ['fiːb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːkʃəs] [traɪb] . ”

and	no	feeble	specimen	of	his	noxious	tribe	.	”
和	不	微弱	标本	的	他的	有害的	部落	.	”

连他那邪恶部落里一个弱小的个体也没有。”

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['nɑːkʃəs] [traɪb] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'strestli] .

“	But	he's	not	a	noxious	tribe	,	”	cried	the	Boy	distressedly	.
”	但	他是	不是	一个	有害的	部落	,	”	哭	这	男生	痛苦地	.

“但他不是一个邪恶的部落，”男孩痛苦地喊道。

“ [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [haʊ] ['stuːpɪd] [men] [ɑːr; ər] [wen] [ðeɪ] [get] [æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] !

“	Oh	dear	,	oh	dear	,	how	stupid	men	are	when	they	get	an	idea	into	their	heads	!
”	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	如何	愚蠢的	男人	是	什么时候	他们	得到	一个	主意	进入	他们的	头部	!

“哎呀，哎呀，男人一旦有了什么想法，就会变得多么愚蠢啊！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['drægən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

I	tell	you	he's	a	good	dragon	,	and	a	friend	of	mine	,
我	告诉	你	他是	一个	好的	龙	,	和	一个	朋友	的	矿	,

我告诉你，他是一条好龙，也是我的朋友。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] ,

and	tells	me	the	most	beautiful	stories	you	ever	heard	,
和	讲述	我	这	最多	美丽的	故事	你	曾经	听到	,

并给我讲述了你听过的最美妙的故事，

[ɔːl] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .

all	about	old	times	and	when	he	was	little	.
全部	关于	老的	时代	和	什么时候	他	曾是	小的	.

都是关于过去和他小时候的事。

[ænd; ənd]['hiːz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd] - [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	he's	been	so	kind	to	mother	,	and	mother'd	do	anything	for	him	.
和	他是	到过	所以	种类	到	母亲	,	和	-	做	任何事物	为了	他	.

他对母亲非常好，母亲也愿意为他做任何事。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [laɪks] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ðoʊ] ['fɑːðər] ['dʌznt] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ɑːrt][ænd; ənd]['poʊətri]

And	father	likes	him	too	,	though	father	doesn't	hold	with	art	and	poetry
和	父亲	点赞	他	也	,	尽管	父亲	不	抓住	和	艺术	和	诗

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

父亲也很喜欢他，尽管父亲对艺术和诗歌并不太感兴趣。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fɔːlz] [ə'sliːp] [wen] [ðə; ði]['drægən]['stɑːrts] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [staɪl] .

and	always	falls	asleep	when	the	dragon	starts	talking	about	style	.
和	总是	瀑布	睡着了	什么时候	这	龙	开始	说	关于	风格	.

当龙开始谈论时尚时，他总是会睡着。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən][help] ['laɪkɪŋ][hɪm; ɪm] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

But	the	fact	is	,	nobody	can	help	liking	him	when	once	they	know	him	.
但	这	事实	是	,	无人	能	帮助	喜欢	他	什么时候	一次	他们	知道	他	.

但事实是，一旦认识他，没有人会不喜欢他。

['hiːz] [soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['trʌstfl] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ! ”

He's	so	engaging	and	so	trustful	,	and	as	simple	as	a	child	!	”
他是	所以	引人入胜	和	所以	值得信赖的	,	和	作为	简单的	作为	一个	孩子	!	”

他既讨人喜欢又值得信赖，简直像个孩子一样单纯！

“ [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [drɔː] [jʊr; jər] [tʃer] [ʌp] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

“	Sit	down	,	and	draw	your	chair	up	,	”	said	St	.	George	.
“	坐	向下	,	和	画	你的	椅子	向上	,	”	说	英石	.	乔治	.

圣乔治说：“坐下，把椅子拉过来。”

“ [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [stɪks] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] ,

“	I	like	a	fellow	who	sticks	up	for	his	friends	,
“	我	喜欢	一个	同伴	WHO	棍子	向上	为了	他的	朋友们	,

我喜欢那种会维护朋友的人，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['drægən][hæz; həz][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] , [ɪf] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] .

and	I'm	sure	the	dragon	has	his	good	points	,	if	he's	got	a	friend	like	you	.
和	我是	当然	这	龙	有	他的	好的	积分	,	如果	他是	得到	一个	朋友	喜欢	你	.

我相信，如果龙有你这样的朋友，它肯定也有好的一面。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	that's	not	the	question	.
但	那就是	不是	这	问题	.

但这并非问题的关键。

[ɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [tuː; tə]

All	this	evening	I've	been	listening	,	with	grief	and	anguish	unspeakable	,	to
全部	这	晚上	我已经	到过	聆听	,	和	悲伤	和	痛苦	无法形容	,	到

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

tales	of	murder	,
故事	的	谋杀	,

今晚我一直听着那些谋杀案的故事，心中充满了难以言喻的悲痛和痛苦。

[θeft] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] ; ['ræðər] [tuː] ['haɪli] ['kʌlərd] , [pər'hæps] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [kən'vɪnsɪŋ] ,

theft	,	and	wrong	;	rather	too	highly	coloured	,	perhaps	,	not	always	quite	convincing	,
盗窃	,	和	错误的	;	相当	也	高度	有色	,	也许	,	不是	总是	相当	令人信服的	,

盗窃，而且是错误的；或许色彩过于浓厚，并不总是那么令人信服。

[bʌt; bət] ['fɔːmiŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪn][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [roʊl][ʌv; əv][kraɪm] .

but	forming	in	the	main	a	most	serious	roll	of	crime	.
但	成型	在	这	主要的	一个	最多	严肃的	卷	的	犯罪	.

但这主要构成了最严重的犯罪类型。

['hɪstri; 'hɪstəri]	['ti:tʃɪz]	[ˌju: 'es]	[ðæt]	[ðə; ði]	['gretɪst]	['ræskəlz]	['ɔ:f(ə)n]	[pə'zes]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[də'mestɪk]	['vɜ:rtʃʊ]	;
History	**teaches**	**us**	**that**	**the**	**greatest**	**rascals**	**often**	**possess**	**all**	**the**	**domestic**	**virtues**	**;**
历史	教导	我们	那	这	最	无赖	经常	具有	全部	这	国内的	美德	;

历史告诉我们，最大的恶棍往往具备所有良好的家庭美德；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[fɪr]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['kʌltɪveɪtɪd]	[frend]	,
and	**I**	**fear**	**that**	**your**	**cultivated**	**friend**	**,**
和	我	害怕	那	你的	栽培	朋友	,

我担心你那位有教养的朋友，

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwɑ:lətiz]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[wʌn]	(	[ænd; ənd]	['raɪtli]	)	[jʊr; jər]	[rɪ'gɑ:rd]	,
in	**spite**	**of**	**the**	**qualities**	**which**	**have**	**won**	**(**	**and**	**rightly**	**)**	**your**	**regard**	**,**
在	尽管如此	的	这	品质	哪个	有	韩元	(	和	没错	)	你的	看待	,

尽管我具备的这些品质赢得了（而且理所当然地赢得了）您的赞赏，

[hæz; həz]	[gɑ:t]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	['spi:dəli]	[ɪk'stɜ:məˌneɪtid]	.	”
has	**got**	**to**	**be**	**speedily**	**exterminated**	**.**	**”**
有	得到	到	是	迅速地	灭绝	.	”

必须尽快将其消灭。

“	[oʊ]	,	[ju:v]	[bɪn]	['teɪkɪŋ]	[ɪn]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[jɑ:nz]	[ðoʊz]	['fɛloʊz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['telɪŋ]	[ju:; jʊ]	,
“	**Oh**	**,**	**you've**	**been**	**taking**	**in**	**all**	**the**	**yarns**	**those**	**fellows**	**have**	**been**	**telling**	**you**	**,**
“	哦	,	你已经	到过	采取	在	全部	这	纱线	那些	伙伴们	有	到过	讲述	你	,

“哦，你把那些家伙跟你讲的那些故事都听进去了。”

”	[sed]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ɪm'peɪʃntli]	.
”	**said**	**the**	**Boy**	**impatiently**	**.**
”	说	这	男生	不耐烦地	.

“男孩不耐烦地说。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦幻时光(Dream Days)
第6/7页

“ [waɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒɚz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪgɪst] ['stɔːri] - ['teləz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

“	Why	,	our	villagers	are	the	biggest	story	-	tellers	in	all	the	country	round	.
“	为什么	,	我们的	村民们	是	这	最大	故事	-	柜员	在	全部	这	国家	圆形的	.

“为什么呢？我们村民是全国最会讲故事的人。”

[its] [ə; eɪ] [noʊn] [fækt] .

It's	a	known	fact	.
它是	一个	已知	事实	.

这是众所周知的事实。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [ɔːr] [els] [juːd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

You're	a	stranger	in	these	parts	,	or	else	you'd	have	heard	it	already	.
你是	一个	陌生人	在	这些	部分	,	或者	别的	你会	有	听到	它	已经	.

你肯定是外地人，否则早就听说了。

[ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] .

All	they	want	is	a	fight	.
全部	他们	想	是	一个	斗争	.

他们只想打架。

[ðeə(r)] [ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] ['begərz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ʌp] [faɪts] — [ˌaɪ 'tiː] - [es] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]

They're	the	most	awful	beggars	for	getting	up	fights	—	it	'	s	meat	and	drink
它们是	这	最多	可怕	乞丐	为了	获得	向上	战斗	—	它	-	s	肉	和	喝

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他们是最可恶的挑起争端的人——对他们来说，争端就是唾手可得的。

[dɔːgz] , ['bʊlz] , ['drægənz] — ['eniθɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [ə; eɪ] [faɪt] .

Dogs	,	bulls	,	dragons	—	anything	so	long	as	it's	a	fight	.
狗	,	公牛	,	龙	—	任何事物	所以	长的	作为	它是	一个	斗争	.

狗、牛、龙——只要是打架就行。

[waɪ] , [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['bædʒər][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][bɪ'haɪnd] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs]

Why	,	they've	got	a	poor	innocent	badger	in	the	stable	behind	here	,	at	this
为什么	,	他们有	得到	一个	贫穷的	清白的	獾	在	这	稳定的	在后面	这里	,	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

瞧，此刻，他们后面的马厩里有一只可怜无辜的獾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,

They	were	going	to	have	some	fun	with	him	to	-	day	,
他们	是	去	到	有	一些	乐趣	和	他	到	-	天	,

他们今天打算好好捉弄他一番。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [naʊ] [tɪl] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ə'fɛrz] ['oʊvər] .

but	they're	saving	him	up	now	till	your	little	affair's	over	.
但	它们是	保存	他	向上	现在	直到	你的	小的	婚外情	超过	.

但他们现在把他留着，等你这段小插曲结束了再说。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðeɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

And	I've	no	doubt	they've	been	telling	you	what	a	hero	you	were	,
和	我已经	不	怀疑	他们有	到过	讲述	你	什么	一个	英雄	你	是	,

我毫不怀疑他们一直在告诉你，你是多么英勇。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,

and	how	you	were	bound	to	win	,	in	the	cause	of	right	and	justice	,
和	如何	你	是	边界	到	赢	,	在	这	原因	的	正确的	和	正义	,

以及你注定会取得胜利，为了正义和公平，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [naʊ] ,

and	so	on	;	but	let	me	tell	you	,	I	came	down	the	street	just	now	,
和	所以	在	;	但	让	我	告诉	你	,	我	来了	向下	这	街道	只是	现在	,

等等；不过让我告诉你，我刚才沿着这条街走过来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betɪŋ] [sɪks] [tuː; tə] [fɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['drægən] ['friːli] ！ ”

and	they	were	betting	six	to	four	on	the	dragon	freely	!	”
和	他们	是	投注	六	到	四	在	这	龙	自由	！	”

他们竟然敢以六比四的赔率押注龙！

“ [sɪks] [tuː; tə] [fɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['drægən] ！ ” ['mɝːmɝd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['sædli] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]

“	Six	to	four	on	the	dragon	!	”	murmured	St	.	George	sadly	,	resting	his	cheek
“	六	到	四	在	这	龙	！	”	低声说道	英石	.	乔治	令人遗憾的是	,	休息	他的	脸颊

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

on	his	hand	.
在	他的	手	.

“龙赢了六比四！”圣乔治悲伤地低语道，用手托着脸颊。

“ [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [wɜːrld] ,

“	This	is	an	evil	world	,
“	这	是	一个	邪恶的	世界	,

这是一个邪恶的世界，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli]

and	sometimes	I	begin	to	think	that	all	the	wickedness	in	it	is	not	entirely
和	有时	我	开始	到	思考	那	全部	这	邪恶	在	它	是	不是	完全

['bɑːtld] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['drægənz] .

bottled	up	inside	the	dragons	.
瓶装	向上	里面	这	龙	.

有时我会开始觉得，其中所有的邪恶并没有完全被封存在龙的体内。

[ænd; ənd] [jet] — [meɪ] [nɑːt] [ðɪs] ['waɪli] [biːst] [hæv; həv] [ˌmɪs'led] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['kærəktər]

And	yet	—	may	not	this	wily	beast	have	misled	you	as	to	his	real	character
和	然而	—	可能	不是	这	狡猾的	兽	有	被误导	你	作为	到	他的	真实的	特点

,

,

,

然而——或许这狡猾的家伙已经让你对他的真实本性产生了误解，

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [jʊr; jər] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l]

in	order	that	your	good	report	of	him	may	serve	as	a	cloak	for	his	evil
在	命令	那	你的	好的	报告	的	他	可能	服务	作为	一个	披风	为了	他的	邪恶的

[diːdz] ?

deeds	?
契约	?

好让你们对他的好评成为他作恶的掩护吗?

[neɪ] , [meɪ] [ðer; ðər] [nɑːt] [biː; bi] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [sʌm; səm] ['hæpləs] ['prɪnses] [ɪ'mjʊəd]

Nay	,	may	there	not	be	,	at	this	very	moment	,	some	hapless	Princess	immured
不	,	可能	那里	不是	是	,	在	这	非常	片刻	,	一些	不幸的	公主	被囚禁

[wɪ'ðɪn] ['jɑːndər] ['gluːmi] ['kævərn] ?

within	yonder	gloomy	cavern	?
之内	远处	阴沉	洞穴	?

不，说不定此刻就有一位不幸的公主被囚禁在那阴森的洞穴里呢?

" [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

"	The	moment	he	had	spoken	,	St	.	George	was	sorry	for	what	he
"	这	片刻	他	有	说	,	英石	.	乔治	曾是	对不起	为了	什么	他

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

“圣乔治话音刚落，就为自己说过的话感到后悔。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [soʊ] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'strest] .

the	Boy	looked	so	genuinely	distressed	.
这	男生	看起来	所以	真的	苦恼	.

男孩看起来真的非常难过。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,

“	I	assure	you	,	St	.	George	,	"	he	said	earnestly	,
"	我	保证	你	,	英石	.	乔治	,	"	他	说	切实	,

“我向你保证，圣乔治，”他诚恳地说，

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [æt; ət][ɔːl] .

“	there's	nothing	of	the	sort	in	the	cave	at	all	.
"	有	没有什么	的	这	种类	在	这	洞穴	在	全部	.

“山洞里根本没有那种东西。”

[ðə; ði] ['drægənz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	dragon's	a	real	gentleman	,	every	inch	of	him	,
这	龙的	一个	真实的	绅士	,	每一个	英寸	的	他	,

这条龙真是个绅士，从头到脚都是。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [griːvd] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and	I	may	say	that	no	one	would	be	more	shocked	and	grieved	than	he
和	我	可能	说	那	不	一	会	是	更多的	震惊	和	伤心	比	他

[wʊd] ,

would	,
会	,

我可以毫不夸张地说，没有人会比他更震惊、更悲痛。

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] — [ðæt] [luːs] [wei] [ə'baʊt] ['mætərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['veri]

at	hearing	you	talk	in	that	—	that	loose	way	about	matters	on	which	he	has	very
在	听力	你	讲话	在	那	—	那	松动的	方式	关于	事情	在	哪个	他	有	非常

[strɔːŋ] [vjuːz] ! "

strong	views	!	"
强的	浏览	!	"

听到你用那种漫不经心的方式谈论他有非常强烈观点的事情，我真是太失望了！

“ [wel] , [pər'hæps] [aɪv] [bɪn] ['oʊvər] - ['kredʒələs] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

“	Well	,	perhaps	I've	been	over	-	credulous	,	"	said	St	.	George	.
"	出色地	,	也许	我已经	到过	超过	-	轻信的	,	"	说	英石	.	乔治	.

“好吧，或许我太轻信了，”圣乔治说道。

“ [pər'hæps] [aɪv] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

“	Perhaps	I've	misjudged	the	animal	.
"	也许	我已经	判断失误	这	动物	.

“或许我对这只动物判断失误了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

But	what	are	we	to	do	?
但	什么	是	我们	到	做	?

但我们该怎么办?

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][aɪ] , ['ɔːlmoʊst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Here	are	the	dragon	and	I	,	almost	face	to	face	,
这里	是	这	龙	和	我	,	几乎	脸	到	脸	,

我和这条龙几乎面对面了。

[iːtʃ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [blʌd] .

each	supposed	to	be	thirsting	for	each	other's	blood	.
每个	据称	到	是	口渴	为了	每个	其他的	血	.

他们本应互相嗜血。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪgˈzæktli] .

I	don't	see	any	way	out	of	it	,	exactly	.
我	不	看	任何	方式	出去	的	它	,	确切地	.

我看不出有什么办法可以摆脱这种困境。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈdʒest] ?

What	do	you	suggest	?
什么	做	你	建议	?

你有什么建议?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [əˈreɪndʒ] [θɪŋz] , ['sʌmhaʊ] ? ”

Can't	you	arrange	things	,	somehow	?	”
不能	你	安排	事物	,	不知何故	?	”

你就不能想办法安排一下吗?

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['drægən] [sed] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ræðər] ['nɛtəld] .

“	That's	just	what	the	dragon	said	,	”	replied	the	Boy	,	rather	nettled	.
“	那就是	只是	什么	这	龙	说	,	”	回复	这	男生	,	相当	荨麻	.

“那条龙就是这么说的,”男孩有些恼火地回答道。

“ ['riːəli] ,

“	Really	,
“	真的	,

“真的吗,

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tuː] [siːm] [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi]

the	way	you	two	seem	to	leave	everything	to	me	—	I	suppose	you	couldn't	be
这	方式	你	二	似乎	到	离开	一切	到	我	—	我	认为	你	不能	是

[pəˈsweidid] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ['kwaɪətli] ,

persuaded	to	go	away	quietly	,
被说服	到	去	离开	悄悄	,

你们俩好像把所有事情都留给我——我猜你们是不会乖乖离开的吧。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ”

could	you	?	”
可以	你	?	”

您可以...吗? ”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [fɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .

“	Impossible	,	I	fear	,	”	said	the	Saint	.
“	不可能的	,	我	害怕	,	”	说	这	圣	.

“恐怕不可能,”圣人说道。

“ [kwaɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ruːlz] .

“	Quite	against	the	rules	.
“	相当	反对	这	规则	.

“完全违反规则。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . ”

You	know	that	as	well	as	I	do	.	”
你	知道	那	作为	出色地	作为	我	做	.	”

你和我一样清楚这一点。

“ [wel] , [ðen] , [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Well	,	then	,	look	here	,	”	said	the	Boy	,
“	出色地	,	然后	,	看	这里	,	”	说	这	男生	,

“那么,你看这里,”男孩说。

“ [its] ['ɜːrli] [jet] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['streulin] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['drægən]
“ it's early yet — would you mind strolling up with me and seeing the dragon
“ 它是 早期的 然而 — 会 你 头脑 漫步 向上 和 我 和 看到 这 龙
[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?
and talking it over ?
和 说 它 超过 ?

“现在还早——你介意和我一起去看看那条龙，然后和它谈谈吗？”

[its] [nɑːt][fɑːr] , [ænd; ənd] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['welkəm] . ”
It's not far , and any friend of mine will be most welcome . ”
它是 不是 远的 , 和 任何 朋友 的 矿 将要 是 最多 欢迎 . ”

不远，我的任何朋友都非常欢迎。”

“ [wel] , [its] [ɪ'regjələr] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ['raɪzɪŋ] ,
“ Well , it's irregular , ” said St . George , rising ,
“ 出色地 , 它是 不规律的 , ” 说 英石 . 乔治 , 上升 ,

“嗯，这不正常，”圣乔治站起身来说道。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
“ but really it seems about the most sensible thing to do .
“ 但 真的 它 似乎 关于 这 最多 明智的 事物 到 做 .

“但实际上，这似乎是最明智的做法。”

[jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər] ['frɛndz] [ə'kaʊnt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
You're taking a lot of trouble on your friend's account , ” he added ,
你是 采取 一个 很多 的 麻烦 在 你的 朋友们 帐户 , ” 他 额外 ,

“你用你朋友的账号做了很多麻烦事，”他补充道。

[gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tə'geðər] .
good - naturedly , as they passed out through the door together .
好的 - 自然地 , 作为 他们 通过了 出去 通过 这 门 一起 .

他们友好地一起走出了门。

“ [bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] !
“ But cheer up !
“ 但 欢呼 向上 !

“但是振作起来！”

[pər'hæps][ðer; ðər][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['eni] [faɪt] ['æftər][ɔːl] . ”
Perhaps there won't have to be any fight after all . ”
也许 那里 惯于 有 到 是 任何 斗争 后 全部 . ”

或许根本就不需要打仗了。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðer; ðər] [wɪl] , [ðoʊ] !
“ Oh , but I hope there will , though !
“ 哦 , 但 我 希望 那里 将要 , 尽管 !

“哦，但我希望会有这样的结果！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['wɪstfəli] .
” replied the little fellow , wistfully .
” 回复 这 小的 同伴 , 怅然地 .

“小家伙怅然地回答道。”

“ [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['drægən] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ræðər] [laʊd] .
“ I've brought a friend to see you , dragon , ” said the Boy , rather loud .
“ 我已经 带来 一个 朋友 到 看 你 , 龙 , ” 说 这 男生 , 相当 大声 .

“我带了个朋友来看你，龙，”男孩大声说道。

[ðə; ði]['drægən] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
The dragon woke up with a start .
这 龙 觉醒 向上 和 一个 开始 .

巨龙猛然惊醒。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] — [ɜːr; ər] — [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [weɪ] .

“	I	was	just	—	er	—	thinking	about	things	,	”	he	said	in	his	simple	way	.
”	我	曾是	只是	—	呃	—	思维	关于	事物	,	”	他	说	在	他的	简单的	方式	.

“我只是——呃——在想一些事情，”他用他一贯的朴实方式说道。

“ [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [sɜːr] .

“	Very	pleased	to	make	your	acquaintance	,	sir	.
”	非常	高兴	到	制作	你的	熟人	,	先生	.

很高兴认识您，先生。

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈweðər] [wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] ! ”

Charming	weather	we're	having	!	”
迷人	天气	是	拥有	!	”

今天天气真好！

“ [ðɪs] [ɪz][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈʃɔːrtli] .

“	This	is	St	.	George	,	”	said	the	Boy	,	shortly	.
”	这	是	英石	.	乔治	,	”	说	这	男生	,	不久	.

“这是圣乔治，”男孩简短地说。

“ [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , [let][ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdrægən] .

“	St	.	George	,	let	me	introduce	you	to	the	dragon	.
”	英石	.	乔治	,	让	我	介绍	你	到	这	龙	.

“圣乔治，让我来向你介绍一下这条龙。”

[wiːv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ˈkwaɪətli] , [ˈdrægən] ,

We've	come	up	to	talk	things	over	quietly	,	dragon	,
我们已经	来	向上	到	讲话	事物	超过	悄悄	,	龙	,

我们上来私下谈谈，龙。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] [duː][let][ˌjuː ˈes][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪt] [ˈkɑːmən] - [sens]

and	now	for	goodness	'	sake	do	let	us	have	a	little	straight	common	-	sense
和	现在	为了	善良	-	清酒	做	让	我们	有	一个	小的	直的	常见的	-	感觉

,

,

,

现在，看在上帝的份上，让我们稍微讲点常识吧。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [əˈreɪndʒmənt] ,

and	come	to	some	practical	business	-	like	arrangement	,
和	来	到	一些	实际的	商业	-	喜欢	安排	,

并达成一些切实可行的商业协议，

[fɔːr; fər][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [vjuːz] [ænd; ənd] [ˈθɪərɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈtendənsiz] ,

for	I'm	sick	of	views	and	theories	of	life	and	personal	tendencies	,
为了	我是	生病的	的	浏览	和	理论	的	生活	和	个人的	倾向	,

因为我厌倦了关于生活和个人倾向的各种观点和理论，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[aɪ] [meɪ] [pərˈhæps][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] . ”

I	may	perhaps	add	that	my	mother's	sitting	up	.	”
我	可能	也许	添加	那	我的	母亲的	坐着	向上	.	”

我或许还可以补充一点，我母亲已经能坐起来了。

“ [soʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , ” [bɪˈgæn][ðə; ði][ˈdrægən] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəsli] ,

“	So	glad	to	meet	you	,	St	.	George	,	”	began	the	dragon	rather	nervously	,
”	所以	高兴的	到	见面	你	,	英石	.	乔治	,	”	开始	这	龙	相当	紧张地	,

“很高兴见到你，圣乔治，”巨龙有些紧张地开口说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] , [aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]
“ because you've been a great traveller , I hear , and I've always been rather a
“ 因为 你已经 到过 一个 伟大的 游客 , 我 听到 , 和 我已经 总是 到过 相当 一个
[steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] .
stay - at - home .
停留 - 在 - 家 .

“因为我听说你是一位很棒的旅行家，而我一直比较喜欢宅在家里。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['meni] [æn'tɪkwətiːz] , ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
But I can show you many antiquities , many interesting features of our
但 我 能 展示 你 许多 古董 , 许多 有趣的 特征 的 我们的
['kʌntri] - [saɪd] ,
country - side ,
国家 - 边 ,

但我可以带你参观许多古迹，欣赏我们乡村的许多有趣景观。

[ɪf] [jʊə(r)] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] ['eni] [taɪm] — ”
if you're stopping here any time — ”
如果 你是 停止 这里 任何 时间 — ”

如果你随时在这里停留——”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] , ['plez(ə)nt] [weɪ] ,
“ I think , ” said St . George , in his frank , pleasant way ,
“ 我 思考 , ” 说 英石 . 乔治 , 在 他的 坦率 , 令人愉快的 方式 ,

“我想，”圣乔治用他坦率而友善的方式说道。

“ [ðæt] [wiːd] ['riːəli] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] ,
“ that we'd really better take the advice of our young friend here ,
“ 那 我们会 真的 更好的 拿 这 建议 的 我们的 年轻的 朋友 这里 ,

“我们最好还是听听这位年轻朋友的建议。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['fʊtɪŋ] , [ə'baʊt] [ðɪs]
and try to come to some understanding , on a business footing , about this
和 尝试 到 来 到 一些 理解 , 在 一个 商业 立足点 , 关于 这
['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv]['aʊərz] .
little affair of ours .
小的 事务 的 我们的 .

并尝试从商业角度出发，就我们之间的这件小事达成一些共识。

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [plæn] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
Now don't you think that after all the simplest plan would be just to fight it out
现在 不 你 思考 那 后 全部 这 最简单的 计划 会 是 只是 到 斗争 它 出去
,
,
,

难道你不觉得最简单的办法就是硬碰硬吗?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][best][mæn][wɪn] ?
according to the rules , and let the best man win ?
根据 到 这 规则 , 和 让 这 最好的 男人 赢 ?

按照规则，让最强者获胜?

[ðeə(r)] ['betɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd]
They're betting on you , I may tell you , down in the village , but I don't mind
它们是 投注 在 你 , 我 可能 告诉 你 , 向下 在 这 村庄 , 但 我 不 头脑
[ðæt] ! ”
that ! ”
那 ! ”

我得告诉你，村里的人都在赌你赢，不过我不在乎!

“ [oʊ] , [jes] , [duː] , ['drægən] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [dɪ'laɪtɪdli] ; “ ['ɪtl] [seɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
“ Oh , yes , do , dragon , ” said the Boy , delightedly ; “ it'll save such a lot of
“ 哦 , 是的 , 做 , 龙 , ” 说 这 男生 , 欣喜地 ; “ 它将 节省 这样的 一个 很多 的
['bɑːðər] !
bother !
打扰 !

“哦，是的，龙，”男孩高兴地说；“这样可以省去很多麻烦！”

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði]['drægən] [sɪ'vɪrli] .
“ My young friend , you shut up , ” said the dragon severely .
“ 我的 年轻的 朋友 , 你 关闭 向上 , ” 说 这 龙 严重 .

“我的年轻朋友，你闭嘴！”巨龙严厉地说。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ Believe me , St . George , ” he went on ,
“ 相信 我 , 英石 . 乔治 , ” 他 去 在 ,

“相信我，圣乔治，”他继续说道。

“ [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ'd] ['suːnər] [ə'blaɪdʒ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ]
“ there's nobody in the world I'd sooner oblige than you and this young
“ 有 无人 在 这 世界 ID 很快 必须 比 你 和 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən] [hɪr] .
gentleman here .
绅士 这里 .

“在这个世界上，我最乐意帮忙的就是你和这位年轻先生。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [kənˌvenʃə'næləti] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [θɪk] -
But the whole thing's nonsense , and conventionality , and popular thick -
但 这 所有的 事物 废话 , 和 惯例 , 和 受欢迎的 厚的 -
['hɛdɪdnɪs] .
headedness .
头脑 .

但这一切都是无稽之谈，是墨守成规，是大众的愚昧无知。

[ðeəz; ðəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'baʊt] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
There's absolutely nothing to fight about , from beginning to end .
有 绝对地 没有什么 到 斗争 关于 , 从 开始 到 结尾 .

从头到尾，根本没有什么可争吵的。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [soʊ] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
And anyhow I'm not going to , so that settles it ! ”
和 无论如何 我是 不是 去 到 , 所以 那 定居点 它 ! ”

反正我也不打算去，就这么定了！

“ [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ['ræðər] ['nɛtəld] .
“ But supposing I make you ? ” said St . George , rather nettled .
“ 但 假如 我 制作 你 ? ” 说 英石 . 乔治 , 相当 荨麻 .

“但如果我让你这么做呢？”圣乔治有些恼火地说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] , ” [sed] [ðə; ði]['drægən] , [traɪ'ʌmfəntli] .
“ You can't , ” said the dragon , triumphantly .
“ 你 不能 , ” 说 这 龙 , 凯旋而归 .

“你做不到，”巨龙得意地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][goʊ]['ɪntuː][maɪ] [keɪv] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [keɪm]
“ I should only go into my cave and retire for a time down the hole I came
“ 我 应该 仅有的 去 进入 我的 洞穴 和 退休 为了 一个 时间 向下 这 洞 我 来了
[ʌp] .
up .
向上 .

“我应该回到我的洞穴，从我爬出来的那个洞里隐居一段时间。”

[juːd] [suːn] [get] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

You'd	soon	get	heartily	sick	of	sitting	outside	and	waiting	for	me	to	come	out
你会	很快	得到	衷心地	生病的	的	坐着	外部	和	等待	为了	我	到	来	出去

[ænd; ənd] [faɪt] [juː; jʊ] .

and	fight	you	.
和	斗争	你	.

你很快就会厌倦坐在外面等着我出来跟你打架。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːd] ['riːəli] [gɔːn] [ə'weɪ] , [waɪ] , [aɪ'd] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] ['geɪli] ,

And	as	soon	as	you'd	really	gone	away	,	why	,	I'd	come	up	again	gaily	,
和	作为	很快	作为	你会	真的	已消失	离开	,	为什么	,	ID	来	向上	再次	兴高采烈地	,

而你一走，我就会兴高采烈地回来。

[fɔːr; fər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] !

for	I	tell	you	frankly	,	I	like	this	place	,	and	I'm	going	to	stay	here	!
为了	我	告诉	你	坦率地说	,	我	喜欢	这	地方	,	和	我是	去	到	停留	这里	!

说实话，我喜欢这个地方，我打算留在这里！

" [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [geɪzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fer] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

"	St	.	George	gazed	for	a	while	on	the	fair	landscape	around	them	.
"	英石	.	乔治	凝视	为了	一个	尽管	在	这	公平的	景观	大约	他们	.

圣乔治凝视着周围美丽的景色，久久不愿离去。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [faɪt] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen]

“	But	this	would	be	a	beautiful	place	for	a	fight	,	"	he	began	again
"	但	这	会	是	一个	美丽的	地方	为了	一个	斗争	,	"	他	开始	再次

[pər'sweɪsɪvli] .

persuasively	.
令人信服地	.

“但这里会是一个绝佳的战斗场所，”他再次充满说服力地说道。

“ [ðiːz] [greɪt] [ber] ['roʊlɪŋ] [daʊnz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ə'riːnə] ,

“	These	great	bare	rolling	Downs	for	the	arena	,
"	这些	伟大的	裸	滚动	唐斯	为了	这	竞技场	,

“这些广袤无垠、光秃秃的丘陵地带，将成为竞技场的一部分，

— [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['goʊldən] ['ɑːrmər] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [jʊr; jər] [bɪg] [bluː] ['skeɪli] [kɔɪlz] !

—	and	me	in	my	golden	armour	showing	up	against	your	big	blue	scaly	coils	!
—	和	我	在	我的	金的	盔甲	显示	向上	反对	你的	大的	蓝色的	鳞片状的	线圈	!

——而我身披金色盔甲，与你巨大的蓝色鳞状身躯对峙！

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ! "

Think	what	a	picture	it	would	make	!	"
思考	什么	一个	图片	它	会	制作	!	"

想想那会是一幅多么壮观的画面啊！

“ [naʊ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] [ɑːr'tɪstɪk] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] , " [sed] [ðə; ðɪ]

“	Now	you're	trying	to	get	at	me	through	my	artistic	sensibilities	,	"	said	the
"	现在	你是	尝试	到	得到	在	我	通过	我的	艺术	感性	,	"	说	这

['drægən] .

dragon	.
龙	.

“现在你想通过我的艺术天赋来攻击我，”巨龙说道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [wɜːrk] .

“	But	it	won't	work	.
"	但	它	惯于	工作	.

但这行不通。

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pɪktʃər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,

Not	but	what	it	would	make	a	very	pretty	picture	,	as	you	say	,
不是	但	什么	它	会	制作	一个	非常	漂亮的	图片	,	作为	你	说	,

不过，正如你所说，这会是一幅非常漂亮的画面。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['weɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" he added , wavering a little .
" 他 额外 , 摇摆不定 一个 小的 .

"他补充道，语气略有犹豫。"

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['ræðər] ['nɪrər] [tuː; tə] ['bɪznəs] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" We seem to be getting rather nearer to business , " put in the Boy .
" 我们 似乎 到 是 获得 相当 更近 到 商业 , " 放 在 这 男生 .

"我们似乎离目标越来越近了，"男孩插嘴道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , ['drægən] , [ðæt] [ðer; ðər] - [es][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,
" You must see , dragon , that there ' s got to be a fight of some sort ,
" 你 必须 看 , 龙 , 那 那里 - s 得到 到 是 一个 斗争 的 一些 种类 ,

"你应该明白，龙，肯定会有一场战斗发生。"

- [kəz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðæt] ['dɜːrti][oʊld] [hoʊl] [ə'gen] [ænd; ənd][stɑːp]
' cos you can't want to have to go down that dirty old hole again and stop
- 化学 你 不能 想 到 有 到 去 向下 那 肮脏的 老的 洞 再次 和 停止
[ðer; ðər] [tɪl] ['gʊdnəs] [noʊz] [wen] . "
there till goodness knows when . "
那里 直到 善良 知道 什么时候 . "

因为你肯定不想再掉进那个肮脏的老洞里，然后一直待在那里，直到天知道什么时候才能出来。"

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ['θɔːtfəli] .
" It might be arranged , " said St . George , thoughtfully .
" 它 可能 是 安排 , " 说 英石 . 乔治 , 深思熟虑 .

"或许可以安排一下，"圣乔治若有所思地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [spɪr] [juː; jʊ] ['sʌmwer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ]
" I must spear you somewhere , of course , but I'm not bound to hurt you
" 我 必须 矛 你 某处 , 的 课程 , 但 我是 不是 边界 到 伤害 你
['veri] [mʌtʃ] .
very much .
非常 很多 .

"我当然要刺伤你，但我不一定会对你造成很严重的伤害。"

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [sper] ['pleɪsɪz] ['sʌmwer]
There's such a lot of you that there must be a few spare places somewhere
有 这样的 一个 很多 的 你 那 那里 必须 是 一个 很少 空闲的 地方 某处
.
:
.

你们人这么多，肯定还有一些空位吧。

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] ['fɔːrleg] .
Here , for instance , just behind your foreleg .
这里 , 为了 实例 , 只是 在后面 你的 前腿 .

例如，就在你的前腿后面。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hɜːrt][juː; jʊ] [mʌtʃ] , [dʒʌst] [hɪr] ! "
It couldn't hurt you much , just here ! "
它 不能 伤害 你 很多 , 只是 这里 ! "

只是在这里，不会对你造成太大伤害！"

" [naʊ] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['tɪklɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['drægən] , ['kɔɪli] .
" Now you ' re tickling , George , " said the dragon , coyly .
" 现在 你 - 关于 挠痒痒 , 乔治 , " 说 这 龙 , 羞涩地 .

"乔治，你现在可真够痒的，"巨龙娇嗔道。

" [noʊ] , [ðæt] [pleɪs] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] .
" No , that place won't do at all .
" 不 , 那 地方 惯于 做 在 全部 .

"不，那个地方绝对不行。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt]
Even **if** **it** **didn't**
甚至 如果 它 没有

即使没有

[hɜ:rt] , — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , ['ɔ:fli] , — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [læf] , [ænd; ənd]
hurt **,** **—** **and** **I'm** **sure** **it** **would** **,** **awfully** **,** **—** **it** **would** **make** **me** **laugh** **,** **and**
伤害 , 一 和 我是 当然 它 会 , 非常 , 一 它 会 制作 我 笑 , 和
[ðæt] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] . ”
that **would** **spoil** **everything** **.** **”**
那 会 剧透 一切 . ”

会很伤人——而且我确信会很伤人——它会让我发笑，那样就全毁了。”

“ [lets] [traɪ] ['sʌmwer] [els] , [ðen] , ” [sed] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , ['peɪʃntli] .
“ **Let's** **try** **somewhere** **else** **,** **then** **,** **”** **said** **St** **.** **George** **,** **patiently** **.**
“ 我们来吧 尝试 某处 别的 , 然后 , ” 说 英石 . 乔治 , 耐心 .

“那我们去别的地方试试吧，”圣乔治耐心地说。

“ ['ʌndər] [jʊr; jər] [nek] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , — [ɔ:l] [ði:z] [foʊldz][ʌv; əv] [θɪk] [skɪn] ,
“ **Under** **your** **neck** **,** **for** **instance** **,** **—** **all** **these** **folds** **of** **thick** **skin** **,**
“ 在下面 你的 脖子 , 为了 实例 , — 全部 这些 折叠 的 厚的 皮肤 ,

“例如，你的脖子下方——所有这些厚厚的皮肤褶皱，

— [ɪf] [aɪ] [spɪrd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ju:; jʊ] - [di:] ['nevər] ['i:v(ə)n] [noʊ] [aɪ] - [di:] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ! ”
— **if** **I** **speared** **you** **here** **you** **'** **d** **never** **even** **know** **I** **'** **d** **done** **it** **!** **”**
— 如果 我 被长矛刺穿 你 这里 你 - d 绝不 甚至 知道 我 - d 完毕 它 ! ”

“如果我在这里用长矛刺死你，你甚至都不会知道我动过手！”

“ [jes] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [jʊr] [ju:; jʊ][kæn; kən][hɪt] [ɔ:f] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði]['drægən] ,
“ **Yes** **,** **but** **are** **you** **sure** **you** **can** **hit** **off** **the** **right** **place** **?** **”** **asked** **the** **dragon** **,**
“ 是的 , 但 是 你 当然 你 能 打 离开 这 正确的 地方 ? ” 问 这 龙 ,
['æŋkʃəsli] .
anxiously **.**
焦虑地 .

“是的，但是你确定你能击中正确的位置吗？”巨龙焦急地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .
“ **Of** **course** **I** **am** **,** **”** **said** **St** **.** **George** **,** **with** **confidence** **.**
“ 的 课程 我 是 , ” 说 英石 . 乔治 , 和 信心 .

“当然是了，”圣乔治自信地说。

“ [ju:; jʊ] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! ”
“ **You** **leave** **that** **to** **me** **!** **”**
“ 你 离开 那 到 我 ! ”

“这事就交给我吧！”

“ [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['æskɪŋ] ,
“ **It's** **just** **because** **I've** **got** **to** **leave** **it** **to** **you** **that** **I'm** **asking** **,**
“ 它是 只是 因为 我已经 得到 到 离开 它 到 你 那 我是 问 ,

“我之所以问这个问题，是因为我必须把决定权交给你。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['drægən] , ['ræðər] ['testɪli] .
” **replied** **the** **dragon** **,** **rather** **testily** **.**
” 回复 这 龙 , 相当 暴躁地 .

“巨龙有些不耐烦地回答道。”

“ [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['di:pli] [rɪ'gret] ['eni] ['erər] [ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **No** **doubt** **you** **would** **deeply** **regret** **any** **error** **you** **might** **make** **in** **the** **hurry** **of** **the**
“ 不 怀疑 你 会 深 后悔 任何 错误 你 可能 制作 在 这 匆忙 的 这
['moʊmənt] ;
moment **;**
片刻 ;

“毫无疑问，如果你在一时冲动下犯了任何错误，你一定会深感后悔；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] !

but	you	wouldn't	regret	it	half	as	much	as	I	should	!
但	你	不会	后悔	它	一半	作为	很多	作为	我	应该	!

但你肯定不会像我一样后悔!

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [trʌst] ['sʌmbɑːdi] , [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [θruː] [laɪf] ,

However	,	I	suppose	we've	got	to	trust	somebody	,	as	we	go	through	life	,
然而	,	我	认为	我们已经	得到	到	相信	某人	,	作为	我们	去	通过	生活	,

但是，我想我们在人生旅途中总得信任某些人吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər][plæn] [siːmz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['eni] . ”

and	your	plan	seems	,	on	the	whole	,	as	good	a	one	as	any	.	”
和	你的	计划	似乎	,	在	这	所有的	,	作为	好的	一个	一	作为	任何	.	”

总的来说，你的计划似乎和其他计划一样好。

“ [lʊk] [hɪr] , ['drægən] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]

“	Look	here	,	dragon	,	”	interrupted	the	Boy	,	a	little	jealous	on	behalf	of	his	friend
“	看	这里	,	龙	,	”	中断	这	男生	,	一个	小的	嫉妒的	在	代表	的	他的	朋友

,

,

,

“瞧瞧，龙，”男孩打断道，他有点替朋友感到嫉妒。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] :

who	seemed	to	be	getting	all	the	worst	of	the	bargain	:
WHO	似乎	到	是	获得	全部	这	最差	的	这	便宜货	:

谁似乎是这笔交易中最吃亏的人：

“ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] !

“	I	don't	quite	see	where	you	come	in	!
“	我	不	相当	看	在哪里	你	来	在	!

我不太明白你在这里扮演什么角色!

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] , [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [likt] ;

There's	to	be	a	fight	,	apparently	,	and	you're	to	be	licked	;
有	到	是	一个	斗争	,	显然	,	和	你是	到	是	舔过	;

显然，一场战斗即将发生，而你注定要输；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

and	what	I	want	to	know	is	,	what	are	you	going	to	get	out	of	it	?	”
和	什么	我	想	到	知道	是	,	什么	是	你	去	到	得到	出去	的	它	?	”

我想知道的是，你从中能得到什么?

“ [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [ðə; ði]['drægən] , “ [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] , [pliːz] ,

“	St	.	George	,	”	said	the	dragon	,	“	Just	tell	him	,	please	,
“	英石	.	乔治	,	”	说	这	龙	,	“	只是	告诉	他	,	请	,

“圣乔治，”巨龙说，“请你告诉他，好吗？”

— [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ['æftər][aɪm] ['væŋkwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dedli] ['kɑːmbæt] ? ”

—	what	will	happen	after	I'm	vanquished	in	the	deadly	combat	?	”
—	什么	将要	发生	后	我是	战败者	在	这	致命	战斗	?	”

——如果我在这场殊死搏斗中战败，将会发生什么?

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ][ɪn] [ˈtraɪʌmf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt]
according **to** **the** **rules** **I** **suppose** **I** **shall** **lead** **you** **in** **triumph** **down** **to** **the** **market**
根据 到 这 规则 我 认为 我 将 带领 你 在 胜利 向下 到 这 市场
- [pleɪs] [ɔːr] [wətˈevər] [ˈænsər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
- **place** **or** **whatever** **answers** **to** **it** **,**
- 地方 或者 任何 答案 到 它 ,

按照规矩，我想我应该带领你们凯旋而归，前往集市或者任何类似的地方。

" [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] .
" **said** **St** **.** **George** **.**
" 说 英石 . 乔治 .

圣乔治说道。

" [prɪˈsaɪsli] , " [sed] [ðə; ði]['drægən] .
" **Precisely** **,** **"** **said** **the** **dragon** **.**
" 恰恰 , " 说 这 龙 .

"正是如此，"巨龙说道。

" [ænd; ənd] [ðen] — "
" **And** **then** **—** **"**
" 和 然后 — "

"进而-"

" [ænd; ənd] [ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌes ˈtiː] .
" **And** **then** **there'll** **be** **shoutings** **and** **speeches** **and** **things** **,** **"** **continued** **St** **.**
" 和 然后 将会 是 喊叫声 和 演讲 和 事物 , " 持续 英石 .
[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

"然后就会有叫喊声、演讲之类的，"圣乔治继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [jʊə(r)] [kənˈvɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪz] ,
" **And** **I** **shall** **explain** **that** **you're** **converted** **,** **and** **see** **the** **error** **of** **your** **ways** **,**
" 和 我 将 解释 那 你是 转换 , 和 看 这 错误 的 你的 方式 ,
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
and **so** **on** **.** **"**
和 所以 在 . "

"我会向你解释你已经悔改，认识到自己的错误，等等。"

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['drægən] .
" **Quite** **so** **,** **"** **said** **the** **dragon** **.**
" 相当 所以 , " 说 这 龙 .

"正是如此，"巨龙说道。

" [ænd; ənd] [ðen] — ? "
" **And** **then** **—** **?** **"**
" 和 然后 — ? "

"进而-? "

" [oʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — " [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , " [waɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]
" **Oh** **,** **and** **then** **—** **"** **said** **St** **.** **George** **,** **"** **why** **,** **and** **then** **there** **will** **be** **the**
" 哦 , 和 然后 — " 说 英石 . 乔治 , " 为什么 , 和 然后 那里 将要 是 这
['juːʒuəl] ['bæŋkwɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
usual **banquet** **,** **I** **suppose** **.** **"**
通常 宴会 , 我 认为 . "

"哦，然后——"圣乔治说，"我想，然后就会有例行的宴会了。"

" [ɪgˈzæktli] , " [sed] [ðə; ði]['drægən] ; " [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .
" **Exactly** **,** **"** **said** **the** **dragon** **;** **"** **and** **that's** **where** **I** **come** **in** **.**
" 确切地 , " 说 这 龙 ; " 和 那就是 在哪里 我 来 在 .

"没错，"巨龙说，"而这正是我要出场的地方。"

[lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [aɪm] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [ʌp] [hɪr] ,

Look	here	,	”	he	continued	,	addressing	the	Boy	,	“	I'm	bored	to	death	up	here	,
看	这里	,	”	他	持续	,	解决	这	男生	,	“	我是	无聊的	到	死亡	向上	这里	,

“听着，”他继续对男孩说，“我在这儿无聊死了。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['riːəli] [əp'riːʃɪeɪts] [ˌem 'iː] .

and	no	one	really	appreciates	me	.
和	不	一	真的	感谢	我	.

没有人真正欣赏我。

[aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][sə'saɪəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [θruː] [ðə; ði]['kaɪndli][eɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] ,

I'm	going	into	Society	,	I	am	,	through	the	kindly	aid	of	our	friend	here	,
我是	去	进入	社会	,	我	是	,	通过	这	亲切地	援助	的	我们的	朋友	这里	,

我即将进入上流社会，这要感谢我们这位朋友的慷慨帮助。

[huːz] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ;

who's	taking	such	a	lot	of	trouble	on	my	account	;
谁是	采取	这样的	一个	很多	的	麻烦	在	我的	帐户	;

谁为了我的事费了这么多心思?

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [aɪv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [ˌentər'teɪn]

and	you'll	find	I've	got	all	the	qualities	to	endear	me	to	people	who	entertain
和	你会	寻找	我已经	得到	全部	这	品质	到	心爱的	我	到	人们	WHO	招待

!

!
!

你会发现我具备所有能赢得娱乐界人士喜爱的品质!

[soʊ] [naʊ] [ðæts] [ɔːl] ['setld] ,

So	now	that's	all	settled	,
所以	现在	那就是	全部	定居	,

现在一切都解决了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] — [aɪ] - [em][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['feloʊ] — [dəunt][wɑːnt][tuː; tə]

and	if	you	don't	mind	—	I	'	m	an	old	-	fashioned	fellow	—	don't	want	to
和	如果	你	不	头脑	—	我	-	米	一个	老的	-	造型	同伴	—	不	想	到

[tɜːrn][juː; jʊ][aʊt] , [bʌt; bət] — ”

turn	you	out	,	but	—	”
转动	你	出去	,	但	—	”

如果你不介意的话——我这个人比较老派——我不想赶你走，但是——”

“ [rɪ'membər] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['prɑːpər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , ['drægən] ! ”

“	Remember	,	you'll	have	to	do	your	proper	share	of	the	fighting	,	dragon	!	”
“	记住	,	你会	有	到	做	你的	恰当的	分享	的	这	斗争	,	龙	!	”

[sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,

said	St	.	George	,
说	英石	.	乔治	,

“记住，你也得尽你应尽的战斗力，巨龙！”圣乔治说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][goʊ] ; “ [aɪ] [miːn] ['ræmpɪŋ] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ]

as	he	took	the	hint	and	rose	to	go	;	“	I	mean	ramping	,	and	breathing
作为	他	采取	这	暗示	和	玫瑰	到	去	;	“	我	意思是	斜坡	,	和	呼吸

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他领会了暗示，起身要走；“我的意思是冲锋陷阵，喷火，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ! ”

and	so	on	!	”
和	所以	在	!	”

等等！ ”

“ [aɪ][kæn; kən][ræmp][ɔːl] [raɪt] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['drægən] ， ['kɑːnfɪdəntlɪ] ； “ [æz; əz][tuː; tə] ['briːðɪŋ]

| | | |

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɝz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][duː][stɑːp] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [mɔːr] [θɪŋz]

And	my	mother's	sitting	up	,	and	do	stop	asking	me	to	arrange	more	things
和	我的	母亲的	坐着	向上	,	和	做	停止	问	我	到	安排	更多的	事物

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

till	to	-	morrow	!
直到	到	-	明天	!

我妈妈已经坐起来了，明天之前请不要再让我安排任何事情了！

〞 [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] ['striːmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] [æt; ət] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɜːrli]

〞	Next	morning	the	people	began	streaming	up	to	the	Downs	at	quite	an	early
〞	下一个	早晨	这	人们	开始	流媒体	向上	到	这	唐斯	在	相当	一个	早期的

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

第二天一大早，人们就开始涌向唐斯丘陵地带。

[ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['bæskəts][wɪð; wɪθ]['bɑːt(ə)l] - [neks] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

in	their	Sunday	clothes	and	carrying	baskets	with	bottle	-	necks	sticking	out	of
在	他们的	星期日	衣服	和	携带	篮子	和	瓶子	-	脖子	粘性	出去	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们穿着星期日盛装，提着篮子，篮子的瓶颈露在外面。

['evri] [wʌn] [ɪn'tent] [ɑːn] [siˈkjuəɪŋ] [gʊd] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmbæt] .

every	one	intent	on	securing	good	places	for	the	combat	.
每一个	一	意图	在	确保	好的	地方	为了	这	战斗	.

每个人都想方设法占据有利的战斗地点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] ,

This	was	not	exactly	a	simple	matter	,
这	曾是	不是	确切地	一个	简单的	事情	,

这并非一件简单的事，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['drægən] [maɪt] [wɪn] ,

for	of	course	it	was	quite	possible	that	the	dragon	might	win	,
为了	的	课程	它	曾是	相当	可能的	那	这	龙	可能	赢	,

当然，龙获胜的可能性是完全存在的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	in	that	case	even	those	who	had	put	their	money	on	him	felt	they	could
和	在	那	案件	甚至	那些	WHO	有	放	他们的	钱	在	他	毛毡	他们	可以

['hɑːrdli] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bækərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

hardly	expect	him	to	deal	with	his	backers	on	a	different	footing	to	the
几乎	预计	他	到	交易	和	他的	支持者	在	一个	不同的	立足点	到	这

[rest] .

rest	.
休息	.

在这种情况下，即使是那些把钱押在他身上的人也觉得，他们很难指望他对待支持者的方式与对待其他人的方式有所不同。

['pleɪsɪz][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] , ['ðerfɔːr] ,

Places	were	chosen	,	therefore	,
地点	是	选定	,	所以	,

因此，地点被选定了。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'triːt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

with	circumspection	and	with	a	view	to	a	speedy	retreat	in	case	of
和	谨慎	和	和	一个	看法	到	一个	迅速	撤退	在	案件	的

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ;

emergency	;
紧急情况	;

谨慎行事，以便在紧急情况下迅速撤退；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][wʌz; wəz]['moʊstli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

and	the	front	rank	was	mostly	composed	of	boys	who	had	escaped	from
和	这	正面	秩	曾是	大多	由	的	男孩们	WHO	有	逃脱	从

[pə'rent(ə)l][kən'troʊl][ænd; ənd] [naʊ] [sprɔːld] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

parental	control	and	now	sprawled	and	rolled	about	on	the	grass	,
父母	控制	和	现在	蔓延	和	滚动	关于	在	这	草	,

前排大多是一些摆脱了父母管束的男孩，他们现在四仰八叉地躺在草地上打滚。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] [θrets] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [dɪs'tʃaːdʒd] [æt; ət][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]

regardless	of	the	shrill	threats	and	warnings	discharged	at	them	by	their
不管	的	这	尖锐	威胁	和	警告	出院	在	他们	经过	他们的

['æŋkʃəs] ['mʌðərz] [bɪ'haɪnd] .

anxious	mothers	behind	.
焦虑的	母亲们	在后面	.

尽管身后焦急的母亲们发出尖锐的威胁和警告，她们依然毫不在意。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [gʊd] [frʌnt] [pleɪs] , [wel] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [keɪv] ,

The	Boy	had	secured	a	good	front	place	,	well	up	towards	the	cave	,
这	男生	有	安全	一个	好的	正面	地方	,	出色地	向上	向	这	洞穴	,

男孩占据了一个绝佳的前排位置，离洞穴很近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər][ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] .

and	was	feeling	as	anxious	as	a	stage	-	manager	on	a	first	night	.
和	曾是	感觉	作为	焦虑的	作为	一个	阶段	-	经理	在	一个	第一的	夜晚	.

感觉自己像首演之夜的舞台监督一样焦虑。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['drægən][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ?

Could	the	dragon	be	depended	upon	?
可以	这	龙	是	取决于	之上	?

这条龙值得信赖吗?

[hiː; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [voʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] [rɑːt] ; [ɔːr] [els] ,

He	might	change	his	mind	and	vote	the	whole	performance	rot	;	or	else	,
他	可能	改变	他的	头脑	和	投票	这	所有的	表现	腐烂	;	或者	别的	,

他可能会改变主意，对整个演出投反对票；否则，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['heɪstɪli] [plænd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

seeing	that	the	affair	had	been	so	hastily	planned	,	without	even	a	rehearsal	,
看到	那	这	事务	有	到过	所以	草草	计划	,	没有	甚至	一个	排演	,

鉴于此事计划如此仓促，甚至连彩排都没有，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] .

he	might	be	too	nervous	to	show	up	.
他	可能	是	也	紧张的	到	展示	向上	.

他可能太紧张而不敢露面。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['nærəʊli] [æt; ət][ðə; ði] [keɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

The	Boy	looked	narrowly	at	the	cave	,	but	it	showed	no	sign	of	life	or	occupation	.
这	男生	看起来	勉强	在	这	洞穴	,	但	它	显示	不	符号	的	生活	或者	职业	.

男孩仔细打量着洞穴，但洞穴里没有任何生命迹象或有人居住的迹象。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['drægən][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [muːn] - [laɪt] ['flɪtɪŋ] ?

Could	the	dragon	have	made	a	moon	-	light	flitting	?
可以	这	龙	有	制成	一个	月亮	-	光	飞掠	?

难道那条龙能在月光下闪闪发光吗?

[ðə; ði] ['haɪər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] [naʊ] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['saɪtˌsiːəz] ,

The	higher	portions	of	the	ground	were	now	black	with	sightseers	,
这	更高	部分	的	这	地面	是	现在	黑色的	和	观光客	,

地势较高的地方现在挤满了观光客，一片漆黑。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs]

and	presently	a	sound	of	cheering	and	a	waving	of	handkerchiefs
和	目前	一个	声音	的	欢呼	和	一个	挥手	的	手帕

[toʊld] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

told	that	something	was	visible	to	them	which	the	Boy	,
讲述	那	某物	曾是	可见的	到	他们	哪个	这	男生	,

随后传来欢呼声和挥舞的手帕声，表明他们看到了什么，那就是男孩。

[fɑːr] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði]['drægən] - [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [siː] .

far	up	towards	the	dragon	-	end	of	the	line	as	he	was	,	could	not	yet	see	.
远的	向上	向	这	龙	-	结尾	的	这	线	作为	他	曾是	,	可以	不是	然而	看	.

虽然他已经到了队伍末端，接近龙的终点，但仍然看不见。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [red] [pluːmz] ['tɑːpt] [ðə; ði] [hɪl] ,

A	minute	more	and	St	.	George's	red	plumes	topped	the	hill	,
一个	分钟	更多的	和	英石	.	乔治的	红色的	羽流	顶峰	这	爬坡道	,

再过一分钟，圣乔治的红色羽毛就飘到了山顶。

[æz; əz][ðə; ði] [seɪnt] [roʊd] ['sloʊli] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['levə)l] [speɪs] [wɪtʃ] [stretʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

as	the	Saint	rode	slowly	forth	on	the	great	level	space	which	stretched	up	to	the
作为	这	圣	骑	缓慢地	前进	在	这	伟大的	等级	空间	哪个	拉伸	向上	到	这

[grɪm] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

grim	mouth	of	the	cave	.
严峻	嘴	的	这	洞穴	.

圣人缓缓地骑马沿着宽阔的平原向前走去，一直走到阴森的洞口。

['veri] ['gælənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [lʊkt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [tɔːl] [wɔːr] - [hɔːrs] , [hɪz; ɪz]['goʊldən] ['ɑːrmər]

Very	gallant	and	beautiful	he	looked	,	on	his	tall	war	-	horse	,	his	golden	armour
非常	英勇	和	美丽的	他	看起来	,	在	他的	高的	战争	-	马	,	他的	金的	盔甲

['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

glancing	in	the	sun	,
瞥了一眼	在	这	太阳	,

他骑着高大的战马，显得英俊潇洒，金色的盔甲在阳光下闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [spɪr] [held] [ɪ'rekt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['penən] , ['krɪmz(ə)n] - [krɔːst] , ['flʌtərɪŋ] [æt; ət]

his	great	spear	held	erect	,	the	little	white	pennon	,	crimson	-	crossed	,	fluttering	at
他的	伟大的	矛	握住	直立	,	这	小的	白色的	佩农	,	赤红	-	交叉	,	飘动	在

[ɪts] [pɔɪnt] .

its	point	.
它是	观点	.

他高举着巨大的长矛，矛尖上飘扬着一面白色的小旗，旗面上绘有深红色的十字。

[hiː; hi] [druː] [reɪn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .

He	drew	rein	and	remained	motionless	.
他	画	缰绳	和	剩余	静止不动	.

他勒住缰绳，一动不动。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['nɜːrvəsli] ;

The	lines	of	spectators	began	to	give	back	a	little	,	nervously	;
这	线条	的	观众	开始	到	给	后退	一个	小的	,	紧张地	;

观众席上的人群开始有些紧张地后退了几步；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [frʌnt] [stɑ:pt] ['pʊlɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['kʌfɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

and	even	the	boys	in	front	stopped	pulling	hair	and	cuffing	each	other	,	and
和	甚至	这	男孩们	在	正面	停止	拉	头发	和	袖口	每个	其他	,	和

[li:nd] ['fɔ:rwərd] [ɪk'spektənt] .

leaned	forward	expectant	.
倾斜	向前	怀孕	.

就连前面的男孩们也停止了互相揪头发和打手铐，而是满怀期待地向前倾身。

“ [naʊ] [ðen] , ['drægən] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'peɪʃntli] , ['fɪdʒɪt] [wer] [hi:; hi][sæt] .

“	Now	then	,	dragon	!	”	muttered	the	Boy	impatiently	,	fidgeting	where	he	sat	.
“	现在	然后	,	龙	!	”	低声说道	这	男生	不耐烦地	,	坐立不安	在哪里	他	卫星	.

“好了，龙！”男孩不耐烦地嘟囔着，在座位上不安地扭动着。

[hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'strest] [hɪm'self] , [hæd; həd][hi:; hi]['oʊnli] [noʊn] .

He	need	not	have	distressed	himself	,	had	he	only	known	.
他	需要	不是	有	苦恼	他自己	,	有	他	仅有的	已知	.

如果他早知道的话，就不必为此烦恼了。

[ðə; ði][drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði]['drægən] [ɪ'mensli] ,

The	dramatic	possibilities	of	the	thing	had	tickled	the	dragon	immensely	,
这	戏剧性	可能性	的	这	事物	有	挠痒	这	龙	非常	,

这件事所蕴含的巨大可能性让巨龙兴奋不已。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] ,

and	he	had	been	up	from	an	early	hour	,
和	他	有	到过	向上	从	一个	早期的	小时	,

他很早就起床了。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['hɑ:rtinəs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

preparing	for	his	first	public	appearance	with	as	much	heartiness	as	if	the
准备	为了	他的	第一的	民众	外貌	和	作为	很多	热情	作为	如果	这

['jɪrz] [hæd; həd] [rʌn] ['bækwərdz] ,

years	had	run	backwards	,
年	有	跑步	向后	,

他以饱满的热情准备着他的首次公开露面，仿佛岁月倒流一般。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	he	had	been	again	a	little	dragonlet	,
和	他	有	到过	再次	一个	小的	小龙	,

他又变回了一条小龙。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [keɪv] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪm]

playing	with	his	sisters	on	the	floor	of	their	mother's	cave	,	at	the	game
玩耍	和	他的	姐妹	在	这	地面	的	他们的	母亲的	洞穴	,	在	这	游戏

[ʌv; əv] [seɪnts] - [ænd; ənd] - ['drægənz] ,

of	saints	-	and	-	dragons	,
的	圣徒	-	和	-	龙	,

他和姐妹们在母亲的洞穴地板上玩耍，玩着圣徒与龙的游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [wɪn] .

in	which	the	dragon	was	bound	to	win	.
在	哪个	这	龙	曾是	边界	到	赢	.

其中，巨龙注定会获胜。

[ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [snɔ:ts] , [naʊ] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] ;

A	low	muttering	,	mingled	with	snorts	,	now	made	itself	heard	;
一个	低的	喃喃自语	,	混合	和	哼声	,	现在	制成	本身	听到	;

一阵低低的嘟囔声夹杂着哼哼声传了过来；

['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [rɔ:r] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪn] .

rising	to	a	bellowing	roar	that	seemed	to	fill	the	plain	.
上升	到	一个	咆哮	吼	那	似乎	到	充满	这	清楚的	.

一声震耳欲聋的咆哮声响彻平原。

[ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [əb'skjuəd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
Then a cloud of smoke obscured the mouth of the cave ,
然后 一个 云 的 抽烟 模糊不清 这 嘴 的 这 洞穴 ,

随后，一团烟雾遮蔽了洞口。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['drægən] [hɪm'self] , ['ʃaɪnɪŋ] , [siː] - [bluː] ,
and out of the midst of it the dragon himself , shining , sea - blue ,
和 出去 的 这 中间 的 它 这 龙 他自己 , 灼灼 , 海 - 蓝色的 ,
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
magnificent ,
壮丽 ,

而巨龙本身就从这片区域之中显现出来，闪耀着海蓝色的光芒，雄伟壮丽。

[p'rɑːnst] ['splendɪdli] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] , " ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !
pranced splendidly forth ; and everybody said , " Oo - oo - oo !
轻快地 精彩地 前进 ; 和 大家 说 , " oo - oo - oo !

昂首阔步地向前走去；每个人都说："哦哦哦！"

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rɑːkɪt] !
" as if he had been a mighty rocket !
" 作为 如果 他 有 到过 一个 强大的 火箭 !

"仿佛他是一枚威力强大的火箭！"

[hɪz; ɪz] [skeɪlz] [wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['spaɪki] [teɪl] [læʃ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
His scales were glittering , his long spiky tail lashed his sides ,
他的 秤 是 闪闪发光 , 他的 长的 带刺的 尾巴 鞭打 他的 侧面 ,

他的鳞片闪闪发光，长长的带刺尾巴抽打着他的身体两侧。

[hɪz; ɪz] [klɔːz] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] ,
his claws tore up the turf and sent it flying high over his back ,
他的 爪子 撕裂 向上 这 草皮 和 发送 它 飞行 高的 超过 他的 后退 ,

他的利爪撕碎了草皮，草皮高高地飞过他的背脊。

[ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] [ɪn'ses(ə)ntli] ['dʒetɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['nɒstrəlz] .
and smoke and fire incessantly jetted from his angry nostrils .
和 抽烟 和 火 不已 喷射式 从 他的 生气的 鼻孔 .

他愤怒的鼻孔里不断喷出烟雾和火焰。

" [oʊ] , [wel] [dʌn] , ['drægən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" Oh , well done , dragon ! " cried the Boy , excitedly .
" 哦 , 出色地 完毕 , 龙 ! " 哭 这 男生 , 兴奋地 .

"哦，干得好，龙！"男孩兴奋地喊道。

" ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] !
" Didn't think he had it in him !
" 没有 思考 他 有 它 在 他 !

"没想到他有这个本事！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he added to himself .
" 他 额外 到 他自己 .

他自言自语道。

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [spɪr] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [dʌg] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz]
St . George lowered his spear , bent his head , dug his heels into his horse's
英石 . 乔治 降低 他的 矛 , 弯曲 他的 头 , 挖 他的 高跟鞋 进入 他的 马匹
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

圣乔治放下长矛，低下头，双脚用力蹬住马的肋部。

[ænd; ənd] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf] .

and	came	thundering	over	the	turf	.
和	来了	雷鸣	超过	这	草皮	.

轰隆隆地冲过草坪。

[ðə; ði]['drægən] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːl] ,

The	dragon	charged	with	a	roar	and	a	squeal	,
这	龙	带电	和	一个	吼	和	一个	尖叫	,

巨龙咆哮着、嘶鸣着冲了过来。

— [ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [snɔːts] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [dʒɔːz]

—	a	great	blue	whirling	combination	of	coils	and	snorts	and	clashing	jaws
—	一个	伟大的	蓝色的	旋转	组合	的	线圈	和	哼声	和	冲突	下颚

[ænd; ənd] [spaɪks] [ænd; ənd]['faɪər] .

and	spikes	and	fire	.
和	尖峰	和	火	.

——一个巨大的蓝色旋转组合，由盘绕的蛇身、喷鼻声、碰撞的下颚、尖刺和火焰组成。

“ [mɪst] ! ” [jeld] [ðə; ði] [kraʊd] .

“	Missed	!	”	yelled	the	crowd	.
“	错过	!	”	大喊	这	人群	.

“没打中！”人群喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv]['goʊldən] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [bluː] - [griːn] [kɔɪlz] ,

There	was	a	moment's	entanglement	of	golden	armour	and	blue	-	green	coils	,
那里	曾是	一个	瞬间	纠缠	的	金的	盔甲	和	蓝色的	-	绿色的	线圈	,

[ænd; ənd]['spaɪki] [teɪl] ,

and	spiky	tail	,
和	带刺的	尾巴	,

金色的盔甲、蓝绿色的蛇身和带刺的尾巴短暂地交缠在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] , ['terɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪt] , ['kærid] [ðə; ði] [seɪnt] ,

and	then	the	great	horse	,	tearing	at	his	bit	,	carried	the	Saint	,
和	然后	这	伟大的	马	,	撕裂	在	他的	少量	,	携带	这	圣	,

然后，那匹骏马挣脱了缰绳，驮着圣徒走了。

[hɪz; ɪz] [spɪr] [swʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

his	spear	swung	high	in	the	air	,	almost	up	to	the	mouth	of	the	cave	.
他的	矛	摇摆	高的	在	这	空气	,	几乎	向上	到	这	嘴	的	这	洞穴	.

他的长矛高高挥向空中，几乎到达了洞口。

[ðə; ði]['drægən][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɑːrkt] ['vɪʃəsli] ,

The	dragon	sat	down	and	barked	viciously	,
这	龙	卫星	向下	和	吠叫	恶毒地	,

那条龙坐了下来，发出凶狠的吠叫声。

[waɪl] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raʊnd] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

while	St	.	George	with	difficulty	pulled	his	horse	round	into	position	.
尽管	英石	.	乔治	和	困难	拉	他的	马	圆形的	进入	位置	.

圣乔治费力地将马拉到合适的位置。

“ [end][ʌv; əv] [raʊnd] [wʌn] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	End	of	Round	One	!	”	thought	the	Boy	.
“	结尾	的	圆形的	一	!	”	想法	这	男生	.

“第一回合结束！”男孩心想。

“ [haʊ] [wel] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	How	well	they	managed	it	!
“	如何	出色地	他们	管理	它	!

他们做得真棒！

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ][seɪnt][wəʊnt][get][ɪk'saɪtɪd] .

But	I	hope	the	Saint	won't	get	excited	.
但	我	希望	这	圣	惯于	得到	兴奋的	.

但我希望圣徒队不要太激动。

[aɪ][kæn; kən][trʌst][ðə; ðɪ]['drægən][ɔːl][raɪt] .

I	can	trust	the	dragon	all	right	.
我	能	相信	这	龙	全部	正确的	.

我可以完全信任这条龙。

[wʌt][ə; eɪ]['regjələr][pleɪ] - ['æktər][ðə; ðɪ]['feloʊ][ɪz] !

What	a	regular	play	-	actor	the	fellow	is	!
什么	一个	常规的	玩	-	演员	这	同伴	是	!

这家伙真是个十足的戏精!

" [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ][hæd; həd][æt; ət][læst] [pri'veɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrs][tuː; tə][stænd] ['stedi] ,

"	St	.	George	had	at	last	prevailed	on	his	horse	to	stand	steady	,
"	英石	.	乔治	有	在	最后的	最终获胜	在	他的	马	到	站立	稳定的	,

圣乔治终于让他的马稳住了身形。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][waɪpt][hɪz; ɪz][braʊ] .

and	was	looking	round	him	as	he	wiped	his	brow	.
和	曾是	寻找	圆形的	他	作为	他	擦拭	他的	眉头	.

他一边擦着额头的汗，一边环顾四周。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔɪ] , [hiː; hi][smaɪld][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][held][ʌp] [θriː]

Catching	sight	of	the	Boy	,	he	smiled	and	nodded	,	and	held	up	three
捕捉	视线	的	这	男生	,	他	微笑	和	点头	,	和	握住	向上	三

['fɪŋgərz][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

fingers	for	an	instant	.
手指	为了	一个	立即的	.

他看到了男孩，笑着点了点头，并竖起了三根手指。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [plænd] [aʊt] , ” [sed][ðə; ðɪ][bɔɪ][tuː; tə][hɪm'self] .

“	It	seems	to	be	all	planned	out	,	”	said	the	Boy	to	himself	.
“	它	似乎	到	是	全部	计划	出去	,	”	说	这	男生	到	他自己	.

“看来一切都是计划好的，”男孩自言自语道。

“ [raʊnd] [θriː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌn] , ['evɪdəntli] .

“	Round	Three	is	to	be	the	finishing	one	,	evidently	.
“	圆形的	三	是	到	是	这	精加工	一	,	显然	.

“很显然，第三轮将是最后一轮。”

[wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]['læstɪd][ə; eɪ][bɪt][lɔːŋgər] .

Wish	it	could	have	lasted	a	bit	longer	.
希望	它	可以	有	持续	一个	少量	更长	.

真希望它能持续更久一些。

[ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][ðæt][oʊld][fuːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən][ʌp][tuː; tə][naʊ] ?

Whatever's	that	old	fool	of	a	dragon	up	to	now	?
不管是什么	那	老的	傻子	的	一个	龙	向上	到	现在	?

那条老傻龙现在又在搞什么鬼?

" [ðə; ðɪ]['drægən][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɪntərv(ə)l][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ræmpɪŋ] - [pər'fɔːrməns] [fɔːr; fər]

"	The	dragon	was	employing	the	interval	in	giving	a	ramping	-	performance	for
"	这	龙	曾是	雇用	这	间隔	在	给予	一个	斜坡	-	表现	为了

[ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

the	benefit	of	the	crowd	.
这	益处	的	这	人群	.

“这条龙利用这段时间，为观众带来了一场精彩的表演。”

['ræmpɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [kən'sɪsts] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd]

Ramping	**,**	**it**	**should**	**be**	**explained**	**,**	**consists**	**in**	**running**	**round**	**and**	**round**	**in**	**a**	**wide**
斜坡	,	它	应该	是	解释	,	由	在	跑步	圆形的	和	圆形的	在	一个	宽的

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	**,**
圆圈	,

应该解释一下，跑道行驶是指在一个大圆圈内反复绕圈行驶。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]

and	**sending**	**waves**	**and**	**ripples**	**of**	**movement**	**along**	**the**	**whole**	**length**	**of**
和	发送	波浪	和	涟漪	的	移动	沿着	这	所有的	长度	的

[jʊr; jər] [spaɪn] ,

your	**spine**	**,**
你的	脊柱	,

并沿着你的整个脊柱传递起伏的运动感，

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spaɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [teɪl]

from	**your**	**pointed**	**ears**	**right**	**down**	**to**	**the**	**spike**	**at**	**the**	**end**	**of**	**your**	**long**	**tail**
从	你的	尖	耳朵	正确的	向下	到	这	长钉	在	这	结尾	的	你的	长的	尾巴

.

:
.

从你尖尖的耳朵一直到你长尾巴末端的尖刺。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [skeɪlz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['pliːzɪŋ] ;

When	**you**	**are**	**covered**	**with**	**blue**	**scales**	**,**	**the**	**effect**	**is**	**particularly**	**pleasing**	**;**
什么时候	你	是	涵盖	和	蓝色的	秤	,	这	影响	是	特别	令人愉悦	;

当身上覆盖着蓝色鳞片时，效果尤其令人愉悦；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['drægənz] ['riːs(ə)ntli] [ɪk'sprest] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l]

and	**the**	**Boy**	**recollected**	**the**	**dragon's**	**recently**	**expressed**	**wish**	**to**	**become**	**a**	**social**
和	这	男生	回忆	这	龙的	最近	表达	希望	到	变得	一个	社会的

[sək'ses] .

success	**.**
成功	.

男孩回想起那条龙最近表达过的愿望，那就是在社交界取得成功。

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [naʊ] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] ,

St	**.**	**George**	**now**	**gathered**	**up**	**his**	**reins**	**and**	**began**	**to**	**move**	**forward**	**,**
英石	.	乔治	现在	聚集	向上	他的	缰绳	和	开始	到	移动	向前	,

圣乔治收紧缰绳，开始向前走去。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['fɜːrmli] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

dropping	**the**	**point**	**of**	**his**	**spear**	**and**	**settling**	**himself**	**firmly**	**in**	**the**	**saddle**	**.**
下降	这	观点	的	他的	矛	和	安顿	他自己	牢牢	在	这	鞍	.

他放下长矛，稳稳地坐在马鞍上。

“ [taɪm] ! ” [jeld] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'saɪtɪdli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægən] , ['liːvɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ræmpɪŋ]

“	**Time**	**!**	**”**	**yelled**	**everybody**	**excitedly**	**;**	**and**	**the**	**dragon**	**,**	**leaving**	**off**	**his**	**ramping**
“	时间	!	”	大喊	大家	兴奋地	;	和	这	龙	,	离开	离开	他的	斜坡

[sæt] [ʌp] [ɑːn] [end] ,

sat	**up**	**on**	**end**	**,**
卫星	向上	在	结尾	,

“时间到！”大家兴奋地喊道；巨龙停止了爬升，直立起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [hjuːdʒ] [ʌn'geɪnli] [baʊndz] ,

and	**began**	**to**	**leap**	**from**	**one**	**side**	**to**	**the**	**other**	**with**	**huge**	**ungainly**	**bounds**	**,**
和	开始	到	飞跃	从	一	边	到	这	其他	和	巨大的	笨拙的	界限	,

然后开始以巨大而笨拙的步伐从一边跳到另一边。

['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] .

whooping	like	a	Red	Indian	.
欢呼	喜欢	一个	红色的	印度	.

像印第安人一样嚎叫。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [huː] [swəːvd] ['vaɪələntli] , [ðə; ði] [seɪnt] ['oʊnli] [dʒʌst] ['seɪvɪŋ]

This	naturally	disconcerted	the	horse	,	who	swerved	violently	,	the	Saint	only	just	saving
这	自然	不安	这	马	,	WHO	急转弯	暴力	,	这	圣	仅有的	只是	保存

[hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] ;

himself	by	the	mane	;
他自己	经过	这	鬃毛	;

这自然让马匹惊慌失措，它猛地转向，圣徒险些被马鬃绊倒；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃɑːt] [pæst] [ðə; ði] ['drægən] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [teɪl]

and	as	they	shot	past	the	dragon	delivered	a	vicious	snap	at	the	horse's	tail
和	作为	他们	射击	过去的	这	龙	发表	一个	恶毒	折断	在	这	马匹	尾巴

[wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [kɝ'ɪrɪŋ] ['mædli] [fɑːr] ['oʊvər] [ðə; ði] [daʊnz] ,

which	sent	the	poor	beast	careering	madly	far	over	the	Downs	,
哪个	发送	这	贫穷的	兽	职业	疯狂地	远的	超过	这	唐斯	,

当他们疾驰而过时，巨龙狠狠地咬住了马的尾巴，可怜的马儿被咬得疯狂地翻越了丘陵地带。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] , [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['stɪrəp] ,

so	that	the	language	of	the	Saint	,	who	had	lost	a	stirrup	,
所以	那	这	语言	的	这	圣	,	WHO	有	丢失的	一个	镫	,

所以，那位失去了马镫的圣人的语言，

[wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'semblɪdʒ] .

was	fortunately	inaudible	to	the	general	assemblage	.
曾是	幸运的是	听不清	到	这	一般的	装配	.

幸运的是，在场的大多数人都没有听到。

[raʊnd] [tuː] [i'vəukt] ['ɔːdəbl] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['drægən] .

Round	Two	evoked	audible	evidence	of	friendly	feeling	towards	the	dragon	.
圆形的	二	唤起	可听见的	证据	的	友好的	感觉	向	这	龙	.

第二轮比赛则明显听出了人们对龙的友好情绪。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [kəm'bæt(ə)nt] [huː] [kʊd; kəd] [hoʊld] [hɪz; ɪz]

The	spectators	were	not	slow	to	appreciate	a	combatant	who	could	hold	his
这	观众	是	不是	慢的	到	欣赏	一个	战斗人员	WHO	可以	抓住	他的

[oʊn] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['klɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [gʊd] [spɔːrt] ;

own	so	well	and	clearly	wanted	to	show	good	sport	;
自己的	所以	出色地	和	清楚地	通缉	到	展示	好的	运动	;

观众们很快就对这位能够自保并展现良好体育精神的斗士表示赞赏；

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ri'maːks] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frend] [æz; əz] [hiː; hi]

and	many	encouraging	remarks	reached	the	ears	of	our	friend	as	he
和	许多	鼓励	评论	达到	这	耳朵	的	我们的	朋友	作为	他

[strʌtid] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

strutted	to	and	fro	,
昂首阔步	到	和	弗	,

当我们的朋友昂首阔步地来回踱步时，他听到了许多鼓励的话语。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [θrʌst] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [ðə; ði] [er] , ['hjuːdʒli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˌpɑːpju'lærəti] .

his	chest	thrust	out	and	his	tail	in	the	air	,	hugely	enjoying	his	new	popularity	.
他的	胸部	推力	出去	和	他的	尾巴	在	这	空气	,	非常	享受	他的	新的	人气	.

他挺起胸膛，高高翘起尾巴，非常享受自己新获得的知名度。

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [gəːθs] , [ænd; ənd] ['telɪŋ]
St . **George** **had** **dismounted** **and** **was** **tightening** **his** **girths** , **and** **telling**
英石 . 乔治 有 下马 和 曾是 收紧 他的 周长 , 和 讲述
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
his **horse** ,
他的 马 ,

圣乔治下了马，正系紧肚带，一边对马说：

[wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
with **quite** **an** **Oriental** **flow** **of** **imagery** , **exactly** **what** **he** **thought** **of** **him** ,
和 相当 一个 东方 流动 的 图像 , 确切地 什么 他 想法 的 他 ,

带着浓厚的东方意象，这正是他对他的看法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ;
and **his** **relations** , **and** **his** **conduct** **on** **the** **present** **occasion** ;
和 他的 关系 , 和 他的 执行 在 这 展示 场合 ;

以及他的亲属，以及他在此次事件中的行为；

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪnts] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
so **the** **Boy** **made** **his** **way** **down** **to** **the** **Saint's** **end** **of** **the** **line** ,
所以 这 男生 制成 他的 方式 向下 到 这 圣徒 结尾 的 这 线 ,

于是，男孩一路走到了队伍的尽头，来到了圣徒所在的位置。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [spɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and **held** **his** **spear** **for** **him** .
和 握住 他的 矛 为了 他 .

他替他拿着长矛。

“ [its] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [faɪt] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] !
“ **It's** **been** **a** **jolly** **fight** , **St** . **George** **!**
“ 它是 到过 一个 快乐的 斗争 , 英石 . 乔治 !

“这是一场精彩的战斗，圣乔治！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
” **he** **said** **with** **a** **sigh** .
” 他 说 和 一个 叹 .

他叹了口气说道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋgər] ? ”
“ **Can't** **you** **let** **it** **last** **a** **bit** **longer** **?** **”**
“ 不能 你 让 它 最后的 一个 少量 更长 ? ”

“就不能再延长一点吗？”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [seɪnt] .
“ **Well** , **I** **think** **I'd** **better** **not** , **”** **replied** **the** **Saint** .
“ 出色地 , 我 思考 ID 更好的 不是 , ” 回复 这 圣 .

“嗯，我想我最好还是不要，”圣人回答道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][oʊld] ['frɛndz] ['getɪŋ] [kən'siːtɪd] , [naʊ] [ðeɪv] [bɪ'gʌn]
“ **The** **fact** **is** , **your** **simple** - **minded** **old** **friend's** **getting** **conceited** , **now** **they've** **begun**
“ 这 事实 是 , 你的 简单的 - 有思想 老的 朋友们 获得 自负 , 现在 他们有 开始
['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
cheering **him** ,
欢呼 他 ,

“事实是，你那个头脑简单的老朋友现在变得自大了，因为他们开始为他欢呼了。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] ,
and **he'll** **forget** **all** **about** **the** **arrangement** **and** **take** **to** **playing** **the** **fool** ,
和 地狱 忘记 全部 关于 这 安排 和 拿 到 玩耍 这 傻子 ,

他会把之前的约定忘得一干二净，然后装傻充愣。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] .

and	there's	no	telling	where	he	would	stop	.
和	有	不	讲述	在哪里	他	会	停止	.

谁也说不准他会走到哪一步。

[aɪl] [dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðɪs] [raʊnd] .

I'll	just	finish	him	off	this	round	.
患病的	只是	结束	他	离开	这	圆形的	.

这回合我一定要把他解决掉。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [spɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	He	swung	himself	into	the	saddle	and	took	his	spear	from	the	Boy	.
"	他	摇摆	他自己	进入	这	鞍	和	采取	他的	矛	从	这	男生	.

他翻身上马，从男孩手中接过长矛。

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kaɪndli] .

"	Now	don't	you	be	afraid	,	"	he	added	kindly	.
"	现在	不	你	是	害怕的	,	"	他	额外	亲切地	.

"别害怕，"他和蔼地补充道。

" [aɪv] [mɑːrkt] [maɪ][spɑːt][ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɪn]

"	I've	marked	my	spot	exactly	,	and	he's	sure	to	give	me	all	the	assistance	in
"	我已经	标记	我的	点	确切地	,	和	他是	当然	到	给	我	全部	这	协助	在

[hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

his	power	,
他的	力量	,

"我已经把我的位置标记好了，他一定会尽其所能地帮助我。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [its] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] !

because	he	knows	it's	his	only	chance	of	being	asked	to	the	banquet	!
因为	他	知道	它是	他的	仅有的	机会	的	存在	问	到	这	宴会	!

因为他知道这是他唯一能被邀请参加宴会的机会！

" [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [naʊ] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] [spɪr] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [wel] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

"	St	.	George	now	shortened	his	spear	,	bringing	the	butt	well	up	under	his	arm	;
"	英石	.	乔治	现在	缩短	他的	矛	,	带来	这	屁股	出色地	向上	在下面	他的	手臂	;

"圣乔治随即缩短了他的长矛，将矛柄高高地夹在腋下；

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [trɔtid] ['smɑːrtli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['drægən] , [huː]

and	,	instead	of	galloping	as	before	,	trotted	smartly	towards	the	dragon	,	who
和	,	反而	的	疾驰	作为	前	,	小跑	聪明地	向	这	龙	,	WHO

[kraʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

crouched	at	his	approach	,
蹲着	在	他的	方法	,

于是，它没有像之前那样疾驰，而是轻快地小跑着走向巨龙，巨龙见状蹲伏下来。

[flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krækt] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːrt] - [wɪp] .

flicking	his	tail	till	it	cracked	in	the	air	like	a	great	cart	-	whip	.
轻弹	他的	尾巴	直到	它	裂纹	在	这	空气	喜欢	一个	伟大的	大车	-	鞭	.

他的尾巴猛地甩动，在空中发出像鞭子一样的啪啪声。

[ðə; ði] [seɪnt] [wiːld] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ænd; ənd]['səːkld] ['werəli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	Saint	wheeled	as	he	neared	his	opponent	and	circled	warily	round	him	,
这	圣	带轮子的	作为	他	接近	他的	对手	和	圈起来	谨慎地	圆形的	他	,

圣徒靠近对手时猛地转身，警惕地绕着他转圈。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sper] [pleɪs] ; [waɪl] [ðə; ði]['drægən] , [ə'dɒpt] ['sɪmələr]['tæktɪks] ,

keeping	his	eye	on	the	spare	place	;	while	the	dragon	,	adopting	similar	tactics	,
保持	他的	眼睛	在	这	空闲的	地方	;	尽管	这	龙	,	收养	相似的	策略	,

他时刻关注着空位；而那条龙也采取了类似的策略，

[peɪst] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrk(ə)l] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

paced	with	caution	round	the	same	circle	,	occasionally	feinting	with	his	head	.
踱步	和	警告	圆形的	这	相同的	圆圈	,	偶尔	佯攻	和	他的	头	.

他小心翼翼地绕着同一个圆圈踱步，偶尔用头示意虚晃。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [s'pɑːd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [spek'teitəs] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]

So	the	two	sparred	for	an	opening	,	while	the	spectators	maintained	a
所以	这	二	切磋	为了	一个	开幕	,	尽管	这	观众	维持	一个

['breθləs] ['saɪləns] .

breathless	silence	.
喘不过气	沉默	.

于是两人开始对攻，试图找到破绽，而旁观者则屏息凝神，鸦雀无声。

[ðoʊ] [ðə; ði] [raʊnd] ['læstɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Though	the	round	lasted	for	some	minutes	,
尽管	这	圆形的	持续	为了	一些	分钟	,

虽然这一回合持续了几分钟，

[ðə; ði][end][wʌz; wəz][soʊ] [swɪft] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	end	was	so	swift	that	all	the	Boy	saw	was	a	lightning	movement	of	the
这	结尾	曾是	所以	迅速	那	全部	这	男生	锯	曾是	一个	闪电	移动	的	这

['seɪnts] [ɑːrm] ,

Saint's	arm	,
圣徒	手臂	,

一切结束得如此迅速，男孩只看到圣徒手臂闪电般一挥。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [spaɪnz] , [klɔːz] , [teɪl] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['bɪts]

and	then	a	whirl	and	a	confusion	of	spines	,	claws	,	tail	,	and	flying	bits
和	然后	一个	旋转	和	一个	困惑	的	脊柱	,	爪子	,	尾巴	,	和	飞行	比特

[ʌv; əv][tɜːrf] .

of	turf	.
的	草皮	.

然后，一阵旋风般的混乱中，到处都是尖刺、爪子、尾巴和飞舞的草皮碎片。

[ðə; ði] [dʌst] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [spek'teitəs] [huːpt] [ænd; ənd][ræn][ɪn] ['tʃɪrɪŋ] ,

The	dust	cleared	away	,	the	spectators	whooped	and	ran	in	cheering	,
这	灰尘	已清除	离开	,	这	观众	欢呼	和	跑	在	欢呼	,

尘埃落定，观众们欢呼雀跃，奔跑着欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz] [daʊn] , [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ]

and	the	Boy	made	out	that	the	dragon	was	down	,	pinned	to	the	earth	by
和	这	男生	制成	出去	那	这	龙	曾是	向下	,	已置顶	到	这	地球	经过

[ðə; ði] [spɪr] ,

the	spear	,
这	矛	,

男孩看出那条龙倒下了，被长矛钉在了地上。

[waɪl] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'straɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

while	St	.	George	had	dismounted	,	and	stood	astride	of	him	.
尽管	英石	.	乔治	有	下马	,	和	站立	跨骑	的	他	.

圣乔治下了马，跨坐在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ]['dʒenjuɪn] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn][ɪn] ['breθləsli] ,

It	all	seemed	so	genuine	that	the	Boy	ran	in	breathlessly	,
它	全部	似乎	所以	真的	那	这	男生	跑	在	气喘吁吁	,

这一切都显得那么真实，男孩气喘吁吁地跑了进来。

['hoʊpɪŋ][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['drægən] ['wɔznt] ['riːəli] [hɜːrt] .

hoping	the	dear	old	dragon	wasn't	really	hurt	.
希望	这	亲爱的	老的	龙	不是	真的	伤害	.

希望那条可怜的老龙没有真的受伤。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] , [ðə; ði]['drægən] ['lɪftɪd] [wʌn][lɑːrdʒ] ['aɪlɪd] , [wiŋkt] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd]

As	he	approached	,	the	dragon	lifted	one	large	eyelid	,	winked	solemnly	,	and
作为	他	接近	,	这	龙	抬起	一	大的	眼皮	,	眨眼	庄严地	,	和

[kəˈlæpst] [əˈgen] .

collapsed	again	.
倒塌	再次	.

当他走近时，巨龙抬起一只大大的眼睑，庄严地眨了眨眼，然后又倒了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][held] [fæst][tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [nek] ,

He	was	held	fast	to	earth	by	the	neck	,
他	曾是	握住	快速地	到	地球	经过	这	脖子	,

他的脖子被牢牢地按在地上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnt] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sper] [pleɪs] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] ,

but	the	Saint	had	hit	him	in	the	spare	place	agreed	upon	,
但	这	圣	有	打	他	在	这	空闲的	地方	同意	之上	,

但圣徒击中了事先约定的要害部位。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] .

and	it	didn't	even	seem	to	tickle	.
和	它	没有	甚至	似乎	到	痒痒	.

而且似乎一点也不觉得痒。

“ [beɪnt] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌt] - [ɪz] - [ed]['ɔrf] , ['mæstər] ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈplɔːd]

“	Bain't	you	goin	'	to	cut	'	is	'	ed	orf	,	master	?	”	asked	one	of	the	applauding
“	bain't	你	去	-	到	切	-	是	-	编辑	羊膜	,	掌握	?	”	问	一	的	这	鼓掌

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

“主人，您不打算砍掉这个‘ed orf’吗？”一位鼓掌的人群问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [ðə; ði]['drægən] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɔːr] .

He	had	backed	the	dragon	,	and	naturally	felt	a	trifle	sore	.
他	有	支持的	这	龙	,	和	自然	毛毡	一个	琐事	疮	.

他支持了那条龙，自然感到有些懊恼。

“ [wel] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [rɪˈplaɪd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , ['plezntli] .

“	Well	,	not	to	-	day	,	I	think	,	”	replied	St	.	George	,	pleasantly	.
“	出色地	,	不是	到	-	天	,	我	思考	,	”	回复	英石	.	乔治	,	愉快	.

“嗯，我想今天不会吧。”圣乔治愉快地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

“	You	see	,	that	can	be	done	at	any	time	.
“	你	看	,	那	能	是	完毕	在	任何	时间	.

你看，这事随时都可以做。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] [æt; ət][ɔːl] .

There's	no	hurry	at	all	.
有	不	匆忙	在	全部	.

一点也不着急。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [ɔːl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ,

I	think	we'll	all	go	down	to	the	village	first	,	and	have	some	refreshment	,
我	思考	出色地	全部	去	向下	到	这	村庄	第一的	,	和	有	一些	清爽	,

我想我们还是先下到村子里去，吃点东西放松一下吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ]

and	then	I'll	give	him	a	good	talking	-	to	,	and	you'll	find	he'll	be	a
和	然后	患病的	给	他	一个	好的	说	-	到	,	和	你会	寻找	地狱	是	一个

['veri] ['dɪfrənt] ['drægən] !

very	different	dragon	!
非常	不同的	龙	!

然后我会好好跟他谈谈，你会发现他会变成一条完全不同的龙！

" [æt; ət] [ðæt] ['mædʒɪk] [wɜːrd] [rɪ'freʃmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [fɔːrmd] [ʌp] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	At	that	magic	word	refreshment	the	whole	crowd	formed	up	in	procession	and
"	在	那	魔法	单词	清爽	这	所有的	人群	形成	向上	在	游行	和

['saɪləntli] [ə'weitid] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [stɑːrt] .

silently	awaited	the	signal	to	start	.
默默	等待中	这	信号	到	开始	.

“听到‘茶点’这个词，所有人都列队行进，静静地等待开始的信号。”

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['betɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] , [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər]

The	time	for	talking	and	cheering	and	betting	was	past	,	the	hour	for
这	时间	为了	说	和	欢呼	和	投注	曾是	过去的	,	这	小时	为了

['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

action	had	arrived	.
行动	有	到达的	.

谈话、欢呼和下注的时期已经过去，行动的时刻已经到来。

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ['hɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [spɪr] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] , [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['drægən] ,

St	.	George	,	hauling	on	his	spear	with	both	hands	,	released	the	dragon	,
英石	.	乔治	,	运输	在	他的	矛	和	两个都	双手	,	发布	这	龙	,

圣乔治双手紧握长矛，放开了恶龙。

[huː] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [spaɪks] [ænd; ənd] [skeɪlz]

who	rose	and	shook	himself	and	ran	his	eye	over	his	spikes	and	scales
WHO	玫瑰	和	摇晃	他自己	和	跑	他的	眼睛	超过	他的	尖峰	和	秤

[ænd; ənd] [θɪŋz] ,

and	things	,
和	事物	,

他起身抖了抖身子，目光扫过身上的尖刺、鳞片和其他东西，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] ['ɔːrdər] .

to	see	that	they	were	all	in	order	.
到	看	那	他们	是	全部	在	命令	.

检查一下它们是否都井然有序。

[ðen] [ðə; ði] [seɪnt] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [led] [ɔːf] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

Then	the	Saint	mounted	and	led	off	the	procession	,
然后	这	圣	安装	和	引领	离开	这	游行	,

然后圣人登马，带领队伍出发了。

[ðə; ði] ['drægən] ['fɑːloʊɪŋ] ['miːkli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	dragon	following	meekly	in	the	company	of	the	Boy	,
这	龙	下列的	温顺地	在	这	公司	的	这	男生	,

巨龙温顺地跟在男孩身后。

[waɪl] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [spek'teitəs] [kept] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'haɪnd] .

while	the	thirsty	spectators	kept	at	a	respectful	interval	behind	.
尽管	这	渴	观众	保留	在	一个	尊重	间隔	在后面	.

而口渴的观众则保持着礼貌的距离，留在后面。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [greɪt] ['duːɪŋz] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'gen] ,

There	were	great	doings	when	they	got	down	to	the	village	again	,
那里	是	伟大的	行为	什么时候	他们	得到	向下	到	这	村庄	再次	,

他们回到村子后做了很多大事。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .

and	had	formed	up	in	front	of	the	inn	.
和	有	形成	向上	在	正面	的	这	客栈	.

他们聚集在客栈前。

['æftər] [rɪ'freʃmənt] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

After	refreshment	St	.	George	made	a	speech	,
后	清爽	英石	.	乔治	制成	一个	演讲	,

茶歇过后，圣乔治发表了讲话。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] ['daɪrfəl] [skɜːrdʒ] ,

in	which	he	informed	his	audience	that	he	had	removed	their	direful	scourge	,
在	哪个	他	知情的	他的	观众	那	他	有	已移除	他们的	雒	祸害	,

他在演讲中告诉听众，他已经消除了他们所遭受的可怕祸患。

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

at	a	great	deal	of	trouble	and	inconvenience	to	himself	,
在	一个	伟大的	交易	的	麻烦	和	不便	到	他自己	,

他为此付出了极大的努力和不便。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['fænsɪŋ] [ðeid] [gɑːt]

and	now	they	weren't	to	go	about	grumbling	and	fancying	they'd	got
和	现在	他们	不是	到	去	关于	抱怨	和	幻想	他们会	得到

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hædnt] .

grievances	,	because	they	hadn't	.
不满	,	因为	他们	之前没有	.

现在他们不能再到处抱怨，也不能再自以为是地认为自己受到了委屈，因为他们根本没有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [faɪts] ,

And	they	shouldn't	be	so	fond	of	fights	,
和	他们	不应该	是	所以	喜爱	的	战斗	,

他们不应该那么喜欢打架。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nekst] [taɪm] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ðəm'selvz] ,

because	next	time	they	might	have	to	do	the	fighting	themselves	,
因为	下一个	时间	他们	可能	有	到	做	这	斗争	他们自己	,

因为下次他们可能就得亲自上阵了。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

which	would	not	be	the	same	thing	at	all	.
哪个	会	不是	是	这	相同的	事物	在	全部	.

这完全是两码事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['bædʒər][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ['steiblz] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]

And	there	was	a	certain	badger	in	the	inn	stables	which	had	got	to	be
和	那里	曾是	一个	肯定	獾	在	这	客栈	马厩	哪个	有	得到	到	是

[rɪ'liːst] [æt; ət][wʌns] ,

released	at	once	,
发布	在	一次	,

客栈马厩里有一只獾，必须马上放生。

[ænd; ənd]['hiːd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [hɪm'self] .

and	he'd	come	and	see	it	done	himself	.
和	他会	来	和	看	它	完毕	他自己	.

他会亲自来查看施工情况。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['drægən][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] ,

Then	he	told	them	that	the	dragon	had	been	thinking	over	things	,
然后	他	讲述	他们	那	这	龙	有	到过	思维	超过	事物	,

然后他告诉他们，那条龙一直在思考一些事情。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] ,

and	saw	that	there	were	two	sides	to	every	question	,
和	锯	那	那里	是	二	侧面	到	每一个	问题	,

并发现每个问题都有两面性。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] ,

and	he	wasn't	going	to	do	it	any	more	,
和	他	不是	去	到	做	它	任何	更多的	,

他再也不打算这么做了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [pər'hæps] ['hiːd] [steɪ] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] .

and	if	they	were	good	perhaps	he'd	stay	and	settle	down	there	.
和	如果	他们	是	好的	也许	他会	停留	和	定居	向下	那里	.

如果他们人品好，也许他会留下来定居在那里。

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [frendz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] ['predʒədɪst] ;

So	they	must	make	friends	,	and	not	be	prejudiced	;
所以	他们	必须	制作	朋友们	,	和	不是	是	有偏见的	;

所以他们必须广交朋友，不要抱有偏见；

[ænd; ənd] [goʊ] [ə'baʊt] ['fænsiɪŋ] [ðeɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] ,

and	go	about	fancying	they	knew	everything	there	was	to	be	known	,
和	去	关于	幻想	他们	知道	一切	那里	曾是	到	是	已知	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] ,

because	they	didn't	,
因为	他们	没有	,

他们自以为无所不知，其实不然。

[nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

not	by	a	long	way	.
不是	经过	一个	长的	方式	.

差得远呢。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [roʊ'mænsɪŋ] ,

And	he	warned	them	against	the	sin	of	romancing	,
和	他	警告	他们	反对	这	罪	的	浪漫	,

他警告他们不要犯恋爱之罪。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [dʒʌst]

and	making	up	stories	and	fancying	other	people	would	believe	them	just
和	制作	向上	故事	和	幻想	其他	人们	会	相信	他们	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plɔːzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['haɪli] - ['kʌlərd] .

because	they	were	plausible	and	highly	-	coloured	.
因为	他们	是	合情合理	和	高度	-	有色	.

编造故事，并幻想其他人会相信这些故事，仅仅因为这些故事听起来合情合理、色彩浓厚。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ə'mɪdst] [mʌtʃ] [rɪ'pentənt] ['tʃɪrɪŋ] ,

Then	he	sat	down	,	amidst	much	repentant	cheering	,
然后	他	卫星	向下	,	在……之中	很多	悔改的	欢呼	,

然后他坐了下来，周围响起一片悔恨的欢呼声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægən] [nʌdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt]

and	the	dragon	nudged	the	Boy	in	the	ribs	and	whispered	that	he	couldn't
和	这	龙	轻推	这	男生	在	这	肋骨	和	低声说道	那	他	不能

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [hɪm'self] .

have	done	it	better	himself	.
有	完毕	它	更好的	他自己	.

巨龙用鼻子轻轻蹭了蹭男孩的肋骨，低声说道，就连他自己也做不到比这更好。

[ðen] ['evri] [wʌn] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

Then	every	one	went	off	to	get	ready	for	the	banquet	.
然后	每一个	一	去	离开	到	得到	准备好	为了	这	宴会	.

然后大家都去准备参加宴会了。

['bæŋkwɪt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [kən'sɪstɪŋ] ['moʊstli] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [ʌv; əv] ['iːtɪŋ]

Banquets	are	always	pleasant	things	,	consisting	mostly	,	as	they	do	,	of	eating
宴会	是	总是	令人愉快的	事物	,	由	大多	,	作为	他们	做	,	的	吃

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ;

and	drinking	;
和	喝	;

宴会总是令人愉快的事情，因为它们主要由吃喝组成；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['speʃəli] [naɪs] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪz] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wen] ['sʌmθɪŋz]

but	the	specially	nice	thing	about	a	banquet	is	,	that	it	comes	when	something's
但	这	特别	好的	事物	关于	一个	宴会	是	,	那	它	来	什么时候	某样东西

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

但宴会的特别之处在于，它是在某件事结束后举行的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	there's	nothing	more	to	worry	about	,	and	to	-	morrow	seems	a	long
和	有	没有什么	更多的	到	担心	关于	,	和	到	-	明天	似乎	一个	长的

[weɪ] [ɔːf] .

way	off	.
方式	离开	.

没有什么好担心的了，明天似乎还很遥远。

[ˌes 'tiː] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt]

St	George	was	happy	because	there	had	been	a	fight	and	he	hadn't
英石	乔治	曾是	快乐的	因为	那里	有	到过	一个	斗争	和	他	之前没有

[hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] ['enibɑːdi] ;

had	to	kill	anybody	;
有	到	杀	任何人	;

圣乔治很高兴，因为虽然发生了一场战斗，但他并没有杀人；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [laɪk] ['kɪlɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

for	he	didn't	really	like	killing	,	though	he	generally	had	to	do	it	.
为了	他	没有	真的	喜欢	杀	,	尽管	他	一般来说	有	到	做	它	.

因为他其实并不喜欢杀人，尽管他通常不得不这么做。

[ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] ,

The	dragon	was	happy	because	there	had	been	a	fight	,
这	龙	曾是	快乐的	因为	那里	有	到过	一个	斗争	,

巨龙很高兴，因为刚刚发生了一场战斗。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr]

and	so	far	from	being	hurt	in	it	he	had	won	popularity	and	a	sure
和	所以	远的	从	存在	伤害	在	它	他	有	韩元	人气	和	一个	当然

['fʊtɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] .

footing	in	society	.
立足点	在	社会	.

结果，他不仅没有受到伤害，反而赢得了人气，并在社会上站稳了脚跟。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] ,

The	Boy	was	happy	because	there	had	been	a	fight	,
这	男生	曾是	快乐的	因为	那里	有	到过	一个	斗争	,

男孩很高兴，因为之前发生了一场打架。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz] .

and	in	spite	of	it	all	his	two	friends	were	on	the	best	of	terms	.
和	在	尽管如此	的	它	全部	他的	二	朋友们	是	在	这	最好的	的	条款	.

尽管如此，他的两个朋友关系依然很好。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd]

And	all	the	others	were	happy	because	there	had	been	a	fight	,	and
和	全部	这	其他的	是	快乐的	因为	那里	有	到过	一个	斗争	,	和

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

其他人都很高兴，因为发生了一场打斗，而且——嗯，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [rɪ'kwaɪər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

they	didn't	require	any	other	reasons	for	their	happiness	.
他们	没有	要求	任何	其他	原因	为了	他们的	幸福	.

他们不需要其他任何理由来获得幸福。

[ðə; ði]['drægən][ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

The	dragon	exerted	himself	to	say	the	right	thing	to	everybody	,
这	龙	施加	他自己	到	说	这	正确的	事物	到	大家	,

那条龙竭尽全力想对每个人都说出恰当的话。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	proved	the	life	and	soul	of	the	evening	;	while	the	Saint	and	the
和	已证实	这	生活	和	灵魂	的	这	晚上	;	尽管	这	圣	和	这

[bɔɪ] ,

Boy	,
男生	,

并成为当晚的灵魂人物；而圣徒和男孩，

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] ,

as	they	looked	on	,
作为	他们	看起来	在	,

他们看着这一切，

[felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

felt	that	they	were	only	assisting	at	a	feast	of	which	the	honour	and	the
毛毡	那	他们	是	仅有的	协助	在	一个	盛宴	的	哪个	这	荣誉	和	这

['glɔːri] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['drægənz] .

glory	were	entirely	the	dragon's	.
荣耀	是	完全	这	龙的	.

他们觉得自己只是在协助参加一场盛宴，而这场盛宴的荣耀和光荣完全属于巨龙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [gʊd] ['fɛloʊz] ,

But	they	didn't	mind	that	,	being	good	fellows	,
但	他们	没有	头脑	那	,	存在	好的	伙伴们	,

但他们并不介意，因为他们都是好人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [praʊd] [ɔːr] [fər'getfl] .

and	the	dragon	was	not	in	the	least	proud	or	forgetful	.
和	这	龙	曾是	不是	在	这	至少	自豪的	或者	健忘	.

而这条龙一点也不骄傲，也不健忘。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['evri] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [lent] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd]

On	the	contrary	,	every	ten	minutes	or	so	he	leant	over	towards	the	Boy	and
在	这	相反	,	每一个	十	分钟	或者	所以	他	倾斜	超过	向	这	男生	和

[sed] [ɪm'presɪvli] :

said	impressively	:
说	令人印象深刻	:

相反，他每隔大约十分钟就会俯身靠近男孩，语气庄重地说：

“ [lʊk] [hɪr] !

“	Look	here	!
”	看	这里	!

“看这里！”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [hoʊm] ['æftərwərdz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

you	will	see	me	home	afterwards	,	won't	you	?
你	将要	看	我	家	然后	,	惯于	你	?

之后你会送我回家，对吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɑːt]

"	And	the	Boy	always	nodded	,	though	he	had	promised	his	mother	not
"	和	这	男生	总是	点头	,	尽管	他	有	承诺	他的	母亲	不是

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [leɪt] .

to	be	out	late	.
到	是	出去	晚的	.

“男孩总是点头，尽管他答应过母亲不要晚归。”

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

At	last	the	banquet	was	over	,
在	最后的	这	宴会	曾是	超过	,

宴会终于结束了。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [gʊd] - [naɪts] [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz]

the	guests	had	dropped	away	with	many	good	-	nights	and	congratulations
这	客人	有	掉落	离开	和	许多	好的	-	夜晚	和	恭喜！

[ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] ,

and	invitations	,	and	the	dragon	,
和	邀请函	,	和	这	龙	,

宾客们纷纷道晚安、表示祝贺并发出邀请，然后离开，而那条龙，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

who	had	seen	the	last	of	them	off	the	premises	,
WHO	有	已见	这	最后的	的	他们	离开	这	前提	,

谁目送他们最后离开现场?

[ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [said] ,

emerged	into	the	street	followed	by	the	Boy	,	wiped	his	brow	,	sighed	,
出现	进入	这	街道	随后	经过	这	男生	,	擦拭	他的	眉头	,	叹了口气	,

他走到街上，男孩跟在他身后，他擦了擦额头的汗，叹了口气。

[sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

sat	down	in	the	road	and	gazed	at	the	stars	.
卫星	向下	在	这	路	和	凝视	在	这	明星	.

他坐在路边，凝望着星星。

“ ['dʒɑːli] [naɪt] [its] [bɪn] !

“	Jolly	night	it's	been	!
“	乔利	夜晚	它是	到过	!

“真是个愉快的夜晚！”

" [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

“ ['dʒɑːli][stɑːrz] !

“	Jolly	stars	!
“	乔利	明星	!

“快乐的星星！”

['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðɪs] !

Jolly	little	place	this	!
乔利	小的	地方	这	!

这真是个令人愉快的小地方!

[θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][stɑːp] [hɪr] .

Think	I	shall	just	stop	here	.
思考	我	将	只是	停止	这里	.

我想我还是就此打住吧。

[dəunt] [fiːl] [laɪk] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['eni] ['biːstli] [hɪl] .
Don't feel like climbing up any beastly hill .
不 感觉 喜欢 攀登 向上 任何 兽 爬坡道 .

不想爬任何陡峭的山坡。

['bɔɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
Boy's promised to see me home .
男孩们 承诺 到 看 我 家 .

男孩答应送我回家。

[bɔɪ] [hæd; həd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] !
Boy had better do it then !
男生 有 更好的 做 它 然后 !

那小子最好赶紧去做!

[noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
No responsibility on my part .
不 责任 在 我的 部分 .

我方不承担任何责任。

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɔːl] ['bɔɪz] !
Responsibility all Boy's !
责任 全部 男孩们 !

男孩们，要有责任!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd][hiː; hi] ['slʌmbərd] ['piːsfəli] .
" And his chin sank on his broad chest and he slumbered peacefully .
" 和 他的 下巴 沉没 在 他的 广阔 胸部 和 他 沉睡 和平地 .

“他的下巴垂在宽阔的胸膛上，安然入睡。”

“ [oʊ] , [get] [ʌp] , ['drægən] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pɪtiəsli] .
“ Oh , get up , dragon , " cried the Boy , piteously .
“ 哦 , 得到 向上 , 龙 , " 哭 这 男生 , 可怜地 .

“哦，起来吧，龙，”男孩可怜兮兮地喊道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðɚz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] - [em][soʊ]['taɪərd] ,
“ You know my mother's sitting up , and I ' m so tired ,
“ 你 知道 我的 母亲的 坐着 向上 , 和 我 - 米 所以 疲劳的 ,

“你知道我妈妈已经坐起来了，而我好累啊。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] ,
and you made me promise to see you home ,
和 你 制成 我 承诺 到 看 你 家 ,

你让我答应你送你回家，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
and I never knew what it meant or I wouldn't have done it !
和 我 绝不 知道 什么 它 意思是 或者 我 不会 有 完毕 它 !

我当时根本不知道这意味着什么，否则我就不会那样做了!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['drægən] ,
" And the Boy sat down in the road by the side of the sleeping dragon ,
" 和 这 男生 卫星 向下 在 这 路 经过 这 边 的 这 睡眠 龙 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] .
and cried .
和 哭 .

于是，男孩坐在睡着的巨龙旁边的路边，哭了起来。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['oʊpənd] , [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [i'ljuːmind] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd]

The	door	behind	them	opened	,	a	stream	of	light	illumined	the	road	,	and
这	门	在后面	他们	打开	,	一个	溪流	的	光	照明	这	路	,	和

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,

St	.	George	,
英石	.	乔治	,

他们身后的门开了，一道光束照亮了道路，圣乔治，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] - [er] ,

who	had	come	out	for	a	stroll	in	the	cool	night	-	air	,
WHO	有	来	出去	为了	一个	漫步	在	这	凉爽的	夜晚	-	空气	,

他们出来在凉爽的夜风中散步，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [greɪt] ['moʊʃnləs] ['drægən][ænd; ənd]

caught	sight	of	the	two	figures	sitting	there	—	the	great	motionless	dragon	and
捕捉	视线	的	这	二	数据	坐着	那里	—	这	伟大的	静止不动	龙	和

[ðə; ði] ['tɪrfl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

the	tearful	little	Boy	.
这	内牛满面	小的	男生	.

瞥见了坐在那里的两个人影——一动不动的巨龙和泪流满面的小男孩。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bɔɪ] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['kaɪndli] , ['stepɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

“	What's	the	matter	,	Boy	?	”	he	inquired	kindly	,	stepping	to	his	side	.
“	是什么	这	事情	,	男生	?	”	他	询问	亲切地	,	步进	到	他的	边	.

“孩子，你怎么了？”他和蔼地问道，走到他身边。

“ [oʊ] , [its] [ðɪs] [greɪt] ['lʌmbərɪŋ] [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] !

“	Oh	,	it's	this	great	lumbering	pig	of	a	dragon	!
“	哦	,	它是	这	伟大的	伐木	猪	的	一个	龙	!

“哦，原来是一条笨重的猪形巨龙！”

” ['sɒbd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

”	sobbed	the	Boy	.
”	啜泣	这	男生	.

“男孩抽泣着说。”

“ [fɜːrst][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] [aɪ'd] ['betər]

“	First	he	makes	me	promise	to	see	him	home	,	and	then	he	says	I'd	better
“	第一的	他	制作	我	承诺	到	看	他	家	,	和	然后	他	说道	ID	更好的

[duː][ˌaɪ 'tiː] ,

do	it	,
做	它	,

“他先是让我答应送他回家，然后又说我最好照做。”

[ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [sliːp] !

and	goes	to	sleep	!
和	去	到	睡觉	!

然后就去睡觉了！

[maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['heɪstæk] [hoʊm] !

Might	as	well	try	to	see	a	haystack	home	!
可能	作为	出色地	尝试	到	看	一个	草垛	家	!

还不如去看看干草堆房子呢！

[ænd; ənd][aɪm][soʊ]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['mʌðɚz] — ” [hɪr] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ə'gen] .

And	I'm	so	tired	,	and	mother's	—	”	here	he	broke	down	again	.
和	我是	所以	疲劳的	,	和	母亲的	—	”	这里	他	打破	向下	再次	.

“我好累，妈妈——”说到这里，他又哽咽了。

“ [naʊ] [dəunt] [teɪk] [ɑːn] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

“	Now	don't	take	on	,	”	said	St	.	George	.
“	现在	不	拿	在	,	”	说	英石	.	乔治	.

“现在别接招了，”圣乔治说。

“ [aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [bəuθ] [siː] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
“ I'll stand by you , and we'll both see him home .
“ 患病的 站立 经过 你 , 和 出色地 两个都 看 他 家 .

“我会支持你，我们一起送他回家。”

[weɪk] [ʌp] , ['drægən] !
Wake up , dragon !
唤醒 向上 , 龙 !

醒醒吧，巨龙！

” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] .
” he said sharply , shaking the beast by the elbow .
” 他 说 尖锐地 , 摇晃 这 兽 经过 这 弯头 .

“他厉声说道，同时拽着那野兽的胳膊肘摇晃。

[ðə; ði]['drægən] [lʊkt] [ʌp] ['sliːpɪli] .
The dragon looked up sleepily .
这 龙 看起来 向上 昏昏欲睡地 .

巨龙睡眼惺忪地抬起头。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] , [dʒɔːrdʒ] !
“ What a night , George !
“ 什么 一个 夜晚 , 乔治 !

“乔治，这真是个难忘的夜晚！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; “ [wʌt] [ə; eɪ] — ”
” he murmured ; “ what a — ”
” 他 低声说道 ; “ 什么 一个 — ”

他低声说道：“真是——”

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['drægən] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , ['fɜːrmli] .
“ Now look here , dragon , ” said the Saint , firmly .
“ 现在 看 这里 , 龙 , ” 说 这 圣 , 牢牢 .

“现在看着这里，龙，”圣人坚定地说。

“ [hɪəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] ,
“ Here's this little fellow waiting to see you home ,
“ 这里是 这 小的 同伴 等待 到 看 你 家 ,

“瞧，这小家伙正等着迎接你回家呢。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] ,
and you know he ought to have been in bed these two hours ,
和 你 知道 他 应该 到 有 到过 在 床 这些 二 小时 ,

你知道他这两个小时本该在床上躺着的。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] - [seɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
and what his mother'll say I don't know ,
和 什么 他的 - 说 我 不 知道 ,

我不知道他母亲会说什么。

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [pɪg] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][bed] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
and anybody but a selfish pig would have made him go to bed long ago
和 任何人 但 一个 自私 猪 会 有 制成 他 去 到 床 长的 前
— ”
— ”
— ”

任何不是自私自利的猪的人，早就让他去睡觉了——”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] !
“ And he shall go to bed !
“ 和 他 将 去 到 床 !

“他该去睡觉了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['drægən] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

"	cried	the	dragon	,	starting	up	.
"	哭	这	龙	,	开始	向上	.

"巨龙咆哮着，开始咆哮。"

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ['oʊnli] ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !

"	Poor	little	chap	,	only	fancy	his	being	up	at	this	hour	!
"	贫穷的	小的	小伙子	,	仅有的	想要	他的	存在	向上	在	这	小时	!

"可怜的小家伙，真没想到他会在这个时间还醒着！"

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,

It's	a	shame	,	that's	what	it	is	,	and	I	don't	think	,	St	.	George	,
它是	一个	耻辱	,	那就是	什么	它	是	,	和	我	不	思考	,	英石	.	乔治	,

真是可惜，就是这样，而且我认为，圣乔治，

[juːv] [bɪn] ['veri] [kən'sɪdərət] — [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

you've	been	very	considerate	—	but	come	along	at	once	,
你已经	到过	非常	周到	—	但	来	沿着	在	一次	,

你真是太体贴了——但请立刻过来。

[ænd; ənd] [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ɔːr] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] .

and	don't	let	us	have	any	more	arguing	or	shilly	-	shallying	.
和	不	让	我们	有	任何	更多的	争论	或者	犹豫不决	-	沙利	.

不要再争吵或犹豫不决了。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [hoʊld] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] , [bɔɪ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ,

You	give	me	hold	of	your	hand	,	Boy	—	thank	you	,	George	,
你	给	我	抓住	的	你的	手	,	男生	—	感谢	你	,	乔治	,

孩子，你把手给我——谢谢你，乔治。

[æn; ən] [ɑːrm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] !

an	arm	up	the	hill	is	just	what	I	wanted	!
一个	手臂	向上	这	爬坡道	是	只是	什么	我	通缉	!

我想要的就是一根可以搭上山坡的手臂！

" [soʊ] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ðə; ði] [seɪnt] , [ðə; ði] ['drægən] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	So	they	set	off	up	the	hill	arm	-	in	-	arm	,	the	Saint	,	the	Dragon	,	and	the
"	所以	他们	放	离开	向上	这	爬坡道	手臂	-	在	-	手臂	,	这	圣	,	这	龙	,	和	这

[bɔɪ] .

Boy	.
男生	.

于是，圣人、恶龙和男孩手挽着手，出发上山了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɑːrz] ,

The	lights	in	the	little	village	began	to	go	out	;	but	there	were	stars	,
这	灯	在	这	小的	村庄	开始	到	去	出去	;	但	那里	是	明星	,

小村庄里的灯光开始熄灭；但星星依然闪耀。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪt] [muːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [daʊnz] [tə'geðər] .

and	a	late	moon	,	as	they	climbed	to	the	Downs	together	.
和	一个	晚的	月亮	,	作为	他们	攀登	到	这	唐斯	一起	.

他们一起攀登到丘陵地带时，一轮晚月高悬。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [læst] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

And	,	as	they	turned	the	last	corner	and	disappeared	from	view	,
和	,	作为	他们	转向	这	最后的	角落	和	消失	从	看法	,

当他们转过最后一个弯道，消失在视线中时，

['snætʃɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [sɔːŋ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] - [briːz] .

snatches	of	an	old	song	were	borne	back	on	the	night	-	breeze	.
抢夺	的	一个	老的	歌曲	是	出生	后退	在	这	夜晚	-	微风	.

夜风中传来一阵阵老歌的旋律。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

I	can't	be	certain	which	of	them	was	singing	,	but	I	think	it	was	the
我	不能	是	肯定	哪个	的	他们	曾是	歌唱	,	但	我	思考	它	曾是	这

['drægən] !

Dragon	!
龙	!

我不能确定是谁在唱歌，但我认为是龙！

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] [geɪt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ə'brʌptli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

“	Here	we	are	at	your	gate	,	”	said	the	man	,	abruptly	,	laying	his	hand	on	it
“	这里	我们	是	在	你的	门	,	”	说	这	男人	,	突然	,	躺下	他的	手	在	它

.

:
.

“我们到你家门口了，”那人突然说道，同时把手放在门上。

“ [gʊd] - [naɪt] .

“	Good	-	night	.
“	好的	-	夜晚	.

“晚安。

[kʌt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ʃɑːrp] , [ɔːr] [juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

Cut	along	in	sharp	,	or	you'll	catch	it	!
切	沿着	在	锋利的	, 或者		你会	抓住	它	!

用锋利的刀切，否则你会被钩住！

” [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [geɪt] ?

”	Could	it	really	be	our	own	gate	?
”	可以	它	真的	是	我们的	自己的	门	?

“这真的是我们自己的大门吗？”

[jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

Yes	,	there	it	was	,	sure	enough	,
是的	,	那里	它	曾是	,	当然	足够的	,

没错，它就在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [maːrks][ɑːn][ɪts] ['bɑːtəm] [bɑːr] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wen] [wiː; wi] [swʌŋ] [ɑːn]

with	the	familiar	marks	on	its	bottom	bar	made	by	our	feet	when	we	swung	on
和	这	熟悉的	标记	在	它是	底部	酒吧	制成	经过	我们的	脚	什么时候	我们	摇摆	在

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

底部横杆上留有我们以前荡秋千时脚印的熟悉痕迹

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

“	Oh	,	but	wait	a	minute	!
“	哦	,	但	等待	一个	分钟	!

“哦，等等！”

” [kraɪd] ['ʃɑːrlət] .

”	cried	Charlotte	.
”	哭	夏洛特	.

“夏洛特喊道。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

“	I	want	to	know	a	heap	of	things	.
“	我	想	到	知道	一个	堆	的	事物	.

“我有很多想知道的事情。”

[dɪd] [ðə; ði]['drægən] ['riːəli] ['set(ə)l] [daʊn] ?

Did	the	dragon	really	settle	down	?
做过	这	龙	真的	定居	向下	?

那条龙真的安定下来了吗?

[ænd; ənd][dɪd] — ”

And	did	—	”
和	做过	—	”

而且确实——”

“ [ðer; ðər]['iznt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['kaɪndli][bʌt; bət]['fɜːrmli] .

“	There	isn't	any	more	of	that	story	,	”	said	the	man	,	kindly	but	firmly	.
”	那里	不是	任何	更多的	的	那	故事	,	”	说	这	男人	,	亲切地	但	牢牢	.

“这个故事到此为止了。”那人温和而坚定地说。

“ [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .

“	At	least	,	not	to	-	night	.
”	在	至少	,	不是	到	-	夜晚	.

“至少今晚不会。”

[naʊ] [biː; bi][ɔːf] !

Now	be	off	!
现在	是	离开	!

走吧!

[gʊd] - [baɪ] ! ”

Good	-	bye	!	”
好的	-	再见	!	”

再见! ”

“ ['wʌndər] [ɪf] [its] [ɔːl] [truː] ? ” [sed] ['ʃɑːrlət] , [æz; əz][wiː; wi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .

“	Wonder	if	it's	all	true	?	”	said	Charlotte	,	as	we	hurried	up	the	path	.
”	想知道	如果	它是	全部	真的	?	”	说	夏洛特	,	作为	我们	慌忙	向上	这	小路	.

“不知道这一切是不是真的?”夏洛特一边说着，一边和我们加快脚步沿着小路往上走。

“ ['saʊndɪd] ['dredfəli] [laɪk] ['nɑːnsens] , [ɪn][pɑːrts] ! ”

“	Sounded	dreadfully	like	nonsense	,	in	parts	!	”
”	听起来	极其糟糕	喜欢	废话	,	在	部分	!	”

“听起来简直荒谬至极！”

“ [ɪts] [truː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	P'raps	its	true	for	all	that	,	”	I	replied	encouragingly	.
”	或许	它是	真的	为了	全部	那	,	”	我	回复	令人鼓舞的是	.

“或许这一切都是真的，”我鼓励地回答道。

['ʃɑːrlət] ['boʊltɪd][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ;

Charlotte	bolted	in	like	a	rabbit	,	out	of	the	cold	and	the	dark	;
夏洛特	螺栓连接	在	喜欢	一个	兔子	,	出去	的	这	寒冷的	和	这	黑暗的	;

夏洛特像兔子一样飞奔进来，从寒冷和黑暗中钻了出来；

[bʌt; bət][aɪ] ['lɪŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [stɪl] , ['frɔːsti] [er] ,

but	I	lingered	a	moment	in	the	still	,	frosty	air	,
但	我	徘徊不去	一个	片刻	在	这	仍然	,	霜冻	空气	,

但我还是在寂静寒冷的空气中停留了一会儿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [waɪt] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ,

for	a	backward	glance	at	the	silent	white	world	without	,
为了	一个	落后	瞥一眼	在	这	沉默的	白色的	世界	没有	,

回望那寂静的白色世界，

[er] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['læftər] .

ere	I	changed	it	for	the	land	of	firelight	and	cushions	and	laughter	.
埃雷	我	已更改	它	为了	这	土地	的	火光	和	靠垫	和	笑声	.

在那里，我把它变成了有火光、有靠垫、有欢笑的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər]['kwaɪər] - ['præktɪs] , [ænd; ənd]['kærəl] - [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

It	was	the	day	for	choir	-	practice	,	and	carol	-	time	was	at	hand	,
它	曾是	这	天	为了	唱诗班	-	实践	,	和	颂歌	-	时间	曾是	在	手	,

那天是合唱团排练的日子，圣诞颂歌演唱时间也即将到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['membər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['hoʊmwərdz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz]

and	a	belated	member	was	passing	homewards	down	the	road	,	singing	as
和	一个	迟到的	成员	曾是	通过	回家	向下	这	路	,	歌唱	作为

[hiː; hi] [went] : —

he	went	:	—
他	去	:	—

一位迟到的教友正沿着回家的路走，边走边唱：——

“ [ðen] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] : [iː] [meɪd] - : [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][soʊ][dɪm] , ['əu'əu] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði]

“	Then	St	.	George	:	ee	made	rev'rence	:	in	the	stable	so	dim	,	Oo	vanquished	the
”	然后	英石	.	乔治	:	ee	制成	-	:	在	这	稳定的	所以	暗淡	,	oo	战败者	这

['drægən] :

dragon	:
龙	:

“然后圣乔治： ee 表示敬意： 在昏暗的马厩里， Oo 战胜了恶龙：

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [grɪm] .

so	fearful	and	grim	.
所以	可怕	和	严峻	.

太可怕、太阴森了。

[soʊ] - [oʊ] [grɪm] : [ænd; ənd][soʊ] - [oʊ] [fɪrs] : [ðæt] [naʊ] [meɪ] [wiː; wi] [seɪ] [ɔːl] ['piːsf(ə)l] [ɪz]['aʊər; ɑːr]

So	-	o	grim	:	and	so	-	o	fierce	:	that	now	may	we	say	All	peaceful	is	our
所以	-	o	严峻	:	和	所以	-	o	凶猛的	:	那	现在	可能	我们	说	全部	和平	是	我们的

[weɪkɪn] - :

wakin	'	:
觉醒	-	:

如此严峻，如此凶猛，以至于现在我们可以说，一切都平静安宁，我们的觉醒已然到来。

[ɑːn] [kriː] - - [deɪ] !

on	Chri	-	istmas	Day	!
在	克里斯	-	-	天	!

圣诞节当天!

” [ðə; ði] ['sɪŋər] [ri'siːdid] , [ðə; ði]['kærəl][daɪd] [ə'weɪ] .

”	The	singer	receded	,	the	carol	died	away	.
”	这	歌手	消退	,	这	颂歌	死亡	离开	.

歌手渐渐远去，颂歌也渐渐消逝。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɚd] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] , ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

But	I	wondered	,	with	my	hand	on	the	door	-	latch	,	whether	that	was	the
但	我	想知道	,	和	我的	手	在	这	门	-	闩锁	,	无论	那	曾是	这

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

但我手放在门闩上，心里却在想，那会不会就是那首歌。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði]['drægən] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['tɔdld] [kən'tentɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl]

or	something	like	it	,	that	the	dragon	sang	as	he	toddled	contentedly	up	the	hill
或者	某物	喜欢	它	,	那	这	龙	唱	作为	他	蹒跚学步	心满意足地	向上	这	爬坡道

.

:
.

或者类似这样的话，巨龙一边哼着歌，一边惬意地爬上山坡。

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər]

A	DEPARTURE
一个	离开

启程

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] [prɪns] .

It	is	a	very	fine	thing	to	be	a	real	Prince	.
它	是	一个	非常	美好的	事物	到	是	一个	真实的	王子	.

做个真正的王子真是件很棒的事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['paɪrət] [tʃiːf] ,

There	are	points	about	a	Pirate	Chief	,
那里	是	积分	关于	一个	海盗	首席	,

关于海盗首领，有几点需要说明：

[ænd; ənd][tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbər] [bænd][ɪz][ə; eɪ]['truːli][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	to	succeed	to	the	Captaincy	of	a	Robber	Band	is	a	truly	magnificent
和	到	成功	到	这	队长	的	一个	强盗	乐队	是	一个	真的	壮丽

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

能够成为强盗团伙的首领，真是一件了不起的事情。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [er] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

But	to	be	an	Heir	has	also	about	it	something	extremely	captivating	.
但	到	是	一个	继承人	有	还	关于	它	某物	极其	引人入胜	.

但成为继承人也有一种极其迷人的魅力。

[nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [er] — [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləˌdrɑːmə] ,

Not	only	a	long	-	lost	heir	—	an	heir	of	the	melodrama	,
不是	仅有的	一个	长的	-	丢失的	继承人	—	一个	继承人	的	这	情节剧	,

不仅是失散多年的继承人——还是通俗剧的继承人，

[strʌtɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] ['kɪŋdəm] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,

strutting	into	your	hitherto	unsuspected	kingdom	at	just	the	right	moment	,
昂首阔步	进入	你的	迄今为止	意想不到的	王国	在	只是	这	正确的	片刻	,

在恰到好处的时机，昂首阔步地闯入你此前毫无防备的王国。

['loʊdɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ʌn'gɛst] ['merɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪts] [soʊ] [lɔːŋ]

loaded	up	with	the	consciousness	of	unguessed	merit	and	of	rights	so	long
已加载	向上	和	这	意识	的	未猜到的	优点	和	的	权利	所以	长的

[fiˊlounjəsli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['hʌmdrʌm] [də'mestɪk] [er]

feloniously	withheld	—	but	even	to	be	a	common	humdrum	domestic	heir
重罪地	隐瞒	—	但	甚至	到	是	一个	常见的	平淡无奇	国内的	继承人

[ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fjuː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'prentɪs] .

is	a	profession	to	which	few	would	refuse	to	be	apprenticed	.
是	一个	职业	到	哪个	很少	会	拒绝	到	是	学徒	.

他们怀揣着未被猜到的才华和长期以来被非法剥夺的权利的意识——但即使成为一个普通的、平凡的家庭继承人，也是一个很少有人会拒绝学习的职业。

[tuː; tə] [step] [frʌm; frəm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][wʌn] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt]

To	step	from	leading	-	strings	and	restrictions	and	one	glass	of	port
到	步	从	领导	-	字符串	和	限制	和	一	玻璃	的	港口

['æftər] ['dɪnər] ,

after	dinner	,
后	晚餐	,

摆脱束缚和限制，晚餐后喝一杯波特酒，

['ɪntuː] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [duː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [seɪvd] [ʌp] , ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd]

into	property	and	liberty	and	due	appreciation	,	saved	up	,	polished	and
进入	财产	和	自由	和	到期的	欣赏	,	已保存	向上	,	抛光	和

['vaːniʃt] , ['dʌstɪd] [ænd; ənd][leɪd][ɪn]['lævəndər] ,

varnished	,	dusted	and	laid	in	lavender	,
涂漆	,	掸去灰尘	和	铺设	在	薰衣草	,

化为财产、自由和应有的欣赏，积攒起来，打磨抛光，掸去灰尘，铺上薰衣草。

[ɔ:l] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [waɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['prɪnsdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:bər] ['kæptənsi] ,

all	expressly	for	you	—	why	,	even	the	Princedom	and	the	Robber	Captaincy	,
全部	明确地	为了	你	—	为什么	,	甚至	这	领地	和	这	强盗	队长	,

这一切都是专门为你准备的——甚至包括公国和强盗头衔，

[wen] [ðer; ðər] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] , [hæv; həv] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [tu:; tə]

when	their	anxieties	and	responsibilities	are	considered	,	have	hardly	more	to
什么时候	他们的	焦虑	和	职责	是	经过考虑的	,	有	几乎	更多的	到

['ɔ:fər] .

offer	.
提供	.

考虑到他们的焦虑和责任，他们几乎别无选择。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['prɑ:bləm] ,

And	so	it	will	continue	to	be	a	problem	,
和	所以	它	将要	继续	到	是	一个	问题	,

因此，这仍将是一个问题。

[tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] [ɪn] [hu:m] [æm'bɪʃ(ə)n] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['senʃuəs] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

to	the	youth	in	whom	ambition	struggles	with	a	certain	sensuous	appreciation	of
到	这	青年	在	谁	志向	斗争	和	一个	肯定	感性的	欣赏	的

['laɪfs] [saɪd] - ['dɪʃɪz] ,

life's	side	-	dishes	,
生活的	边	-	菜肴	,

对于那些雄心勃勃却又渴望享受生活点滴的年轻人来说，

['weðər] [ðə; ði] [kə'rɪr] [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [sɪ'lekt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['nɪk] - [næk]

whether	the	career	he	is	called	upon	to	select	out	of	the	glittering	knick	-	knacks
无论	这	职业	他	是	称为	之上	到	选择	出去	的	这	闪闪发光	尼克	-	技巧

[ðæt] [stru:] [ðə; ði] ['kaʊntər] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [ɔ:r][æn; ən] ['endʒɪn] - ['draɪvər]

that	strew	the	counter	had	better	be	that	of	an	heir	or	an	engine	-	driver
那	胪	这	柜台	有	更好的	是	那	的	一个	继承人或者		一个	引擎	-	司机

.

:
.

无论他被要求从柜台上琳琅满目的闪亮小玩意儿中挑选出的职业，最好是继承人或火车司机。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eldɪst] [sʌnz] , [ðɪs] ['prɑ:bləm][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['sɑ:lvɪŋ] [ɪt'self] .

In	the	case	of	eldest	sons	,	this	problem	has	a	way	of	solving	itself	.
在	这	案件	的	长子	儿子们	,	这	问题	有	一个	方式	的	解决	本身	.

如果是长子，这个问题自然会迎刃而解。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [haʊ'evər] ,

In	childhood	,	however	,
在	童年	,	然而	,

然而，在童年时期，

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['erʃɪp] [ɪz][æpt][tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['bɜ:roʊ] - ['ɪŋglɪʃ] ”

the	actual	heirship	is	apt	to	work	on	the	principle	of	the	“	Borough	-	English	”
这	实际的	继承权	是	易于	到	工作	在	这	原则	的	这	“	行政区	-	英语	”

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hæpi:ɜ˞] ['ænsestərz] ,

of	our	happier	ancestors	,
的	我们的	更快乐	祖先	,

实际的继承权很可能遵循我们那些幸福的祖先所信奉的“自治市镇式英语”原则。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ðæt] [sək'si:dz] .

and	in	most	cases	of	inheritance	it	is	the	youngest	that	succeeds	.
和	在	最多	案例	的	遗产	它	是	这	最小的	那	成功	.

在大多数继承案例中，继承权都归最年轻的那一位所有。

[wer] [ðə; ði] “ ['rez] ” [ɪz] “ ['æŋgʌstə] ,

Where	the	“	res	”	is	“	angusta	,
在哪里	这	“	余	”	是	“	安古斯塔	,

其中“res”是“angusta，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:kli] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [stɪf] ['hɜ:rd(ə)lz][æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv]

”	and	the	weekly	books	are	simply	a	series	of	stiff	hurdles	at	each	of
”	和	这	每周	图书	是	简单地	一个	系列	的	僵硬的	障碍	在	每个	的

[wɪtʃ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] [legz] ['fɔ:ltər] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊɚz]

which	in	succession	the	paternal	legs	falter	with	growing	suspicion	of	their	powers
哪个	在	演替	这	父系	腿	犹豫不决	和	生长	怀疑	的	他们的	权力

[tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [flaɪt] ,

to	clear	the	flight	,
到	清除	这	航班	,

“而每周的账目只不过是一系列艰难的障碍，父亲们每跨过一个障碍，双腿就蹒跚一次，越来越怀疑自己是否有能力跨越这些障碍。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] [telz] ,

it	is	in	the	affair	of	clothes	that	the	right	of	succession	tells	,
它	是	在	这	事务	的	衣服	那	这	正确的	的	演替	讲述	,

继承权体现在服饰方面。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði][hɑ:rd] [er] [straɪdz] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd] ” [ɪn] ['traʊzərz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [freɪmd] [fɔ:r; fər]

and	“	the	hard	heir	strides	about	the	land	”	in	trousers	long	ago	framed	for
和	“	这	难的	继承人	步幅	关于	这	土地	”	在	裤子	长的	前	框	为了

[frə'tɜ:rn(ə)l] [lɪmz] — - ['noʊvəz][et][nɑ:n]['su:ə]['poʊmə] .

fraternal	limbs	—	frondes	novas	et	non	sua	poma	.
兄弟	四肢	—	-	新星	等	非	苏阿	波马	.

而“艰难的继承人迈着大步走在土地上”，穿着很久以前为兄弟肢体设计的裤子——frondes novas et non sua poma。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [ɪn'di:d] !

A	bitter	thing	indeed	!
一个	苦的	事物	的确	!

真是苦不堪言！

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] ['sɪlkən] [θredz] [ðæt] [nɪt] [hju:'mænəti] [tə'geðər] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [pæst]

Of	those	pretty	silken	threads	that	knit	humanity	together	,	high	and	low	,	past
的	那些	漂亮的	丝	线程	那	针织	人类	一起	,	高的	和	低的	,	过去的

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,

and	present	,
和	展示	,

那些将人类连接在一起的美丽丝线，无论高低贵贱，过去与现在，

[nʌn] [ɪz] ['tʌfər] , [mɔ:r] [pə'veɪdɪŋ] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] , ['sɪmp(ə)l]

none	is	tougher	,	more	pervading	,	or	more	iridescent	,	than	the	honest	,	simple
没有任何	是	更难	,	更多的	普遍存在	,	或者	更多的	彩虹色	,	比	这	诚实的	,	简单的

['pleʒər] [ʌv; əv] [nu:] [kloʊðz] .

pleasure	of	new	clothes	.
乐趣	的	新的	衣服	.

没有什么比拥有新衣服带来的那种真诚、简单的快乐更难能可贵、更普遍、更耀眼夺目了。

[ˌaɪ 'ti:] [tʌgz] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tʌgz] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] ;

It	tugs	at	the	man	as	it	tugs	at	the	woman	;
它	拖船	在	这	男人	作为	它	拖船	在	这	女士	;

它拉扯着男人，就像拉扯着女人一样；

[ðə; ði][smɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - ['fɪtɪd] [prɪns] [ɪz][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][smɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

the	smirk	of	the	well	-	fitted	prince	is	no	different	from	the	smirk	of	the
这	傻笑	的	这	出色地	-	适配	王子	是	不	不同的	从	这	傻笑	的	这

['sʌndeɪ] - [klæd] ['pez(ə)nt] ;

Sunday	-	clad	peasant	;
星期日	-	覆膜	农民	;

衣着考究的王子脸上的冷笑与身着周日盛装的农民脸上的冷笑并无二致；

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldəz] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θrɪl] [ðæt] [sets] [ðer; ðər] [freʃ] -

and	the	veins	of	the	elders	tingle	with	the	same	thrill	that	sets	their	fresh	-
和	这	静脉	的	这	长者	刺痛	和	这	相同的	刺激	那	套	他们的	新鲜的	-

[frɒk] ['græn'tʃɪldrən] ['skɪpɪŋ] .

frocked	grandchildren	skipping	.
穿着礼服	孙辈	跳过	.

老人们的血管里涌起与穿着新衣服的孙辈们一样的兴奋之情，孩子们高兴得手舞足蹈。

['nevər] [trʌst] ['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðer; ðər] [nuː] [kloʊðz] .

Never	trust	people	who	pretend	that	they	have	no	joy	in	their	new	clothes	.
绝不	相信	人们	WHO	假装	那	他们	有	不	喜悦	在	他们的	新的	衣服	.

永远不要相信那些假装对新衣服毫无喜悦之情的人。

[let] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [biː; bi] [rʌŋ] , [haʊ'evər] ,

Let	not	our	souls	be	wrung	,	however	,
让	不是	我们的	灵魂	是	拧干	,	然而	,

然而，我们不要让我们的灵魂备受煎熬。

[æt; ət] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] ['ɜːrtʃɪn] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][pə'rent(ə)l] ['penjəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]

at	contemplation	of	the	luckless	urchin	cut	off	by	parental	penury	from	the
在	沉思	的	这	倒霉的	顽童	切	离开	经过	父母	贫困	从	这

['ræptʃər] [ʌv; əv] [nuː] [kloʊðz] .

rapture	of	new	clothes	.
狂喜	的	新的	衣服	.

想到那个不幸的孤儿，因为父母的贫困而无法享受新衣服带来的喜悦，不禁心生怜悯。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['sinjər] ,

Just	as	the	heroes	of	his	dreams	are	his	immediate	seniors	,
只是	作为	这	英雄	的	他的	梦境	是	他的	即时	老年人	,

正如他梦中的英雄都是他的前辈一样，

[soʊ][hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] - [kloʊðz] [ʃer] [ðə; ði] ['glæmər] ,

so	his	heroes	'	clothes	share	the	glamour	,
所以	他的	英雄	-	衣服	分享	这	魅力	,

所以他笔下英雄的服饰也同样光彩夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kæriz] [ə; eɪ] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [nɑːt]

and	the	reversion	of	them	carries	a	high	privilege	—	a	special	thing	not
和	这	反转	的	他们	携带	一个	高的	特权	—	一个	特别的	事物	不是

[soʊld][baɪ] [swɛəz] [ænd; ənd] [welz] .

sold	by	Swears	and	Wells	.
卖	经过	发誓	和	威尔斯	.

而且，它们的回归具有很高的特权——这是 Swears 和 Wells 不出售的特殊东西。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]['gæləhæd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['hɪroʊ] — [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn]

The	sword	of	Galahad	—	and	of	many	another	hero	—	arrived	on	the	scene
这	剑	的	加拉哈德	—	和	的	许多	其他	英雄	—	到达的	在	这	场景

[ɔːl'redi] ['hɔːri] [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

already	hoary	with	history	,
已经	苍老	和	历史	,

加拉哈德的剑——以及许多其他英雄的剑——出现时，早已承载着悠久的历史。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['ræðər] [prɪ'fə:z] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ledʒənderi] , ['feɪməs] ,

and	the	boy	rather	prefers	his	trousers	to	be	legendary	,	famous	,
和	这	男生	相当	偏好	他的	裤子	到	是	传奇	,	著名的	,

男孩更希望自己的裤子能成为传奇，成为名人。

['heɪləʊd][baɪ][hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [rɪ'naʊn] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][næp] [meɪ] [hæv; həv] [ˌɔ:ltə'geðər]

haloed	by	his	hero's	renown	—	even	though	the	nap	may	have	altogether
光环	经过	他的	英雄们	名声	—	甚至	尽管	这	午睡	可能	有	共

['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] .

vanished	in	the	process	.
消失了	在	这	过程	.

被英雄的名声所笼罩——尽管在这个过程中，午睡可能完全消失了。

[bʌt; bət] , ['pʊtɪŋ] [kloʊðz] [ə'saɪd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['mætərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'vɜ:rst] ['erʃɪp]

But	,	putting	clothes	aside	,	there	are	other	matters	in	which	this	reversed	heirship
但	,	推杆	衣服	旁边	,	那里	是	其他	事情	在	哪个	这	反转	继承权

[kʌmz] ['ɪntu:] [pleɪ] .

comes	into	play	.
来	进入	玩	.

但是，撇开服装不谈，这种颠倒的继承权还会在其他方面发挥作用。

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [tɔɪz] .

Take	the	case	of	Toys	.
拿	这	案件	的	玩具	.

以玩具为例。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [raɪt] [ɔ:r] ['fɪtɪŋ] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] [kwaɪt] [ˌækwi:'esiz] — [ðæt] [æz; əz]

It	is	hardly	right	or	fitting	—	and	in	this	the	child	quite	acquiesces	—	that	as
它	是	几乎	正确的	或者	配件	—	和	在	这	这	孩子	相当	默许	—	那	作为

[hi:; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['revərənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [naɪn] [ɔ:r] [seɪ] [ten] ['jɪrz] ,

he	approaches	the	reverend	period	of	nine	or	say	ten	years	,
他	方法	这	牧师	时期	的	九	或者	说	十	年	,

当他接近九岁或十岁这个重要的年龄段时，这样做显然是不恰当的——孩子也完全同意这一点——

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hu:p]

he	should	still	be	the	unabashed	and	proclaimed	possessor	of	a	hoop
他	应该	仍然	是	这	毫不掩饰	和	宣布	拥有者	的	一个	箍

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑ:rk] .

and	a	Noah's	Ark	.
和	一个	诺亚的	方舟	.

他仍然应该毫不掩饰地宣称自己拥有篮球架和诺亚方舟。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [kwaɪt] [si:] [ðə; ði] ['ri:znəblnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ,

The	child	will	quite	see	the	reasonableness	of	this	,	and	,
这	孩子	将要	相当	看	这	合理性	的	这	,	和	,

孩子会完全理解这样做的合理性，而且，

[ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sɔ:rd] -

the	goal	of	his	ambition	being	now	a	catapult	,	a	pistol	,	or	even	a	sword	-
这	目标	的	他的	志向	存在	现在	一个	弹射	,	一个	手枪	,	或者	甚至	一个	剑	-

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

他如今的野心之作，或许是一把投石机、一把手枪，甚至是一把剑杖。

[wɪl] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['tɪtʃələr] ['oʊnərʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [læps] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒu:niəs] ,

will	be	satisfied	that	the	titular	ownership	should	lapse	to	his	juniors	,
将要	是	使满意	那	这	名义	所有权	应该	失效	到	他的	青少年	,

他会满意地认为，产权所有权应该转移给他的后代。

[soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['kɪltɪd] [ɔːr] ['pɛtiˌkoʊtɪd] [ɪn'kɑːmpɪtəns] .

so	far	below	him	in	their	kilted	or	petticoated	incompetence	.
所以	远的	以下	他	在	他们的	苏格兰短裙或者		衬裙	无能	.

她们穿着苏格兰短裙或衬裙，无能得远远的，远不及他。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'læpsiz] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ə'kɜːr] , [ɑːn][wet]

After	all	,	the	things	are	still	there	,	and	if	relapses	of	spirit	occur	,	on	wet
后	全部	,	这	事物	是	仍然	那里	,	和	如果	复发	的	精神	发生	,	在	湿的

[ˌæftər'nuːnz] ,

afternoons	,
下午	,

毕竟，那些东西还在那里，如果精神状态再次恶化，在潮湿的午后，

[wʌn][kæn; kən] [stɪl] (['nɑːmɪnəli]) ['bɔːroʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ʌv; əv]

one	can	still	(	nominally	)	borrow	them	and	be	happy	on	the	floor	as	of
一	能	仍然	(	名义上	)	借	他们	和	是	快乐的	在	这	地面	作为	的

[oʊld] ,

old	,
老的	,

人们仍然可以（名义上）借用它们，像以前一样快乐地躺在地板上。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl]['beɪbi] [tɔɪ] - [kə'resər] .

without	the	reproach	of	being	a	habitual	baby	toy	-	caresser	.
没有	这	责备	的	存在	一个	习惯性的	婴儿	玩具	-	爱抚者	.

而不会被指责为有虐待婴儿玩具的习惯。

['ɔːlsoʊ][wʌn][kæn; kən] [prɪ'tend] [its] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [ə'mjuːz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] .

Also	one	can	pretend	it's	being	done	to	amuse	the	younger	ones	.
还	一	能	假装	它是	存在	完毕	到	娱乐	这	年轻	一个	.

也可以假装这样做是为了逗小孩子开心。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['ðerfɔːr] ,

None	of	us	,	therefore	,
没有任何	的	我们	,	所以	,

因此，我们当中没有人.....

['grʌmbld] [wen] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz]

grumbled	when	in	the	natural	course	of	things	the	nominal	ownership	of	the	toys
咕哝	什么时候	在	这	自然的	课程	的	事物	这	名义上的	所有权	的	这	玩具

[slɪpt] [daʊn] [tuː; tə]['hærəld] ,

slipped	down	to	Harold	,
滑倒了	向下	到	哈罗德	,

当玩具的名义所有权自然而然地落到了哈罗德手中时，他抱怨了几句。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrn] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn] ['ʃɑːrlət] .

and	from	him	in	turn	devolved	upon	Charlotte	.
和	从	他	在	转动	下放	之上	夏洛特	.

而夏洛特又继承了他的衣钵。

[ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi]

The	toys	were	still	there	;	they	always	had	been	there	and	always	would	be
这	玩具	是	仍然	那里	;	他们	总是	有	到过	那里	和	总是	会	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

玩具还在那里；它们一直都在那里，以后也会一直在那里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] [wʌz; wəz][fæst] [ʃʌt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kɪŋz] [ɔːr] [kwiːnz] [ɔːr]

and	when	the	nursery	door	was	fast	shut	there	were	no	Kings	or	Queens	or
和	什么时候	这	苗圃	门	曾是	快速地	关闭	那里	是	不	国王	或者	皇后区	或者

[fɜːrst] [ɛ'steɪts] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [rɪ'pʌblɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

First	Estates	in	that	small	Republic	on	the	floor	.
第一的	庄园	在	那	小的	共和国	在	这	地面	.

当育婴室的门被迅速关上时，那个小共和国的地板上并没有国王、王后或第一等级。

['ʃɑːrlət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tʃɪn] - ['tɪltɪd] , [æt; ət][læst][æn; ən] ['oʊnər] [ʌv; əv]['riːəl] [ɪ'steɪt] ,

Charlotte	,	to	be	sure	,	chin	-	tilted	,	at	last	an	owner	of	real	estate	,
夏洛特	,	到	是	当然	,	下巴	-	斜	,	在	最后的	一个	所有者	的	真实的	财产	,

夏洛特，当然了，她微微抬起下巴，终于成为了一名房产所有者。

[maɪt] ['peɪtrənaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [taɪmz] ;

might	patronize	a	little	at	times	;
可能	惠顾	一个	小的	在	时代	;

有时可能会有点居高临下；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] “ ['taɪt(ə)l] ” [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] -

but	it	was	tacitly	understood	that	her	“	title	”	was	only	a	drawing	-
但	它	曾是	默许地	理解	那	她	“	标题	”	曾是	仅有的	一个	绘画	-

[ruːm] [wʌn] .

room	one	.
房间	一	.

但人们心照不宣地认为，她的“头衔”只是客厅里的头衔而已。

[waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [bɪ'riːvmənt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][noʊ] [θɪn] [feɪnt] [vɔɪs] , [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

Why	does	a	coming	bereavement	project	no	thin	faint	voice	,	no	shadow	of
为什么	做	一个	未来	丧亲之痛	项目	不	薄的	头晕的	嗓音	,	不	阴影	的

[ɪts] [woʊ] ,

its	woe	,
它是	悲哀	,

为什么即将到来的丧亲之痛没有丝毫预兆，没有丝毫悲伤的影子?

[tuː; tə][wɔːrn][ɪts] ['hæpi] , ['hiːdləs] ['vɪktəms] ?

to	warn	its	happy	,	heedless	victims	?
到	警告	它是	快乐的	,	鲁莽	受害者	?

警告那些幸福却毫无防备的受害者?

[waɪ] ['kænɑːt] [əu'limpiənz] ['evər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Why	cannot	Olympians	ever	think	it	worth	while	to	give	some	hint	of	the
为什么	不能	奥运选手	曾经	思考	它	值得	尽管	到	给	一些	暗示	的	这

['θʌndərboʊlt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['saɪləntli] ['fɔːrdʒɪŋ] ?

thunderbolts	they	are	silently	forging	?
雷电	他们	是	默默	锻造	?

为什么奥林匹克运动员总是不愿意透露一丝他们正在悄悄锻造的雷霆之力呢?

[ænd; ənd] [waɪ] , [oʊ] ,

And	why	,	oh	,
和	为什么	,	哦	,

为什么呢，哦，

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entər] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɪk] ['hedz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen]

why	did	it	never	enter	any	of	our	thick	heads	that	the	day	would	come	when
为什么	做过	它	绝不	进入	任何	的	我们的	厚的	头部	那	这	天	会	来	什么时候

['iːv(ə)n] ['ʃɑːrlət] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː] ['meɪtrənli] [fɔːr; fər] [tɔɪz] ?

even	Charlotte	would	be	considered	too	matronly	for	toys	?
甚至	夏洛特	会	是	经过考虑的	也	女家长	为了	玩具	?

为什么我们这些榆木脑袋里就从来没有想过，有一天就连夏洛特也会被认为太成熟而不适合玩玩具呢?

[wʌnz] [soʊ] [kɔːld] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪz] ['hæmərd] ['ɪntuː][wʌn][wɪð; wɪθ] ['rʊlər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [keɪnz] .

One's	so	called	education	is	hammered	into	one	with	rulers	and	with	canes	.
一个人的	所以	称为	教育	是	锤击	进入	一	和	统治者	和	和	拐杖	.

所谓的教育，不过是用尺子和教鞭把人打成筛子。

[iːtʃ] [freʃ] ['græmər] [ɔːr]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [iːtʃ] [nuː] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ɔːr] [kweɪnt] [ˌærɪθ'metɪkl] [ruːl] ,

Each	fresh	grammar	or	musical	instrument	,	each	new	historical	period	or	quaint	arithmetical	rule	,
每个	新鲜的	语法	或者	音乐	乐器	,	每个	新的	历史	时期	或者	古雅	算术	规则	,

每一种新的语法或乐器，每一个新的历史时期或古怪的算术规则，

[ɪz] [ɪm'prest] [ɑːn][wʌn][baɪ][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['preljuːd] .

is	impressed	on	one	by	some	painful	physical	prelude	.
是	印象深刻	在	一	经过	一些	痛苦	身体的	序幕	.

因某种痛苦的身体前奏而给人留下深刻印象。

[waɪ] [dʌz] [taɪm] , [ðə; ði] [bɪgɪst] ['skuːlmæstər] , [ə'loʊn] [nɪ'glekt] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [ræps] , [æt; ət] [iːtʃ] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪkjələm] ,

Why	does	Time	,	the	biggest	Schoolmaster	,	alone	neglect	premonitory	raps	,	at	each	stage	of	his	curriculum	,
为什么	做	时间	,	这	最大	校长	,	独自的	忽视	预兆	说唱	,	在	每个	阶段	的	他的	课程	,

为什么时间，这位最伟大的导师，却唯独忽略了在其课程的每个阶段都应有的预兆性敲击？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦幻时光(Dream Days)
第7/7页

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['nʌklz] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ?

on	our	knuckles	or	our	heads	?
在	我们的	指关节	或者	我们的	头部	?

是打在指关节上还是头上?

['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Uncle	Thomas	was	at	the	bottom	of	it	.
叔叔	托马斯	曾是	在	这	底部	的	它	.

托马斯叔叔是罪魁祸首。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][maɪn][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd]['ʌndər]['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz] .

This	was	not	the	first	mine	he	had	exploded	under	our	bows	.
这	曾是	不是	这	第一的	矿	他	有	爆炸了	在下面	我们的	弓	.

这并非他第一次在我们船头引爆地雷。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pər'suːt][ʌv; əv] [fædz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn][tɜːrn][frʌm; frəm] ['saikikəl]

In	his	favourite	pursuit	of	fads	he	had	passed	in	turn	from	Psychical
在	他的	最喜欢的	追逐	的	时尚潮流	他	有	通过了	在	转动	从	心理

['riːsɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Research	to	the	White	Rose	and	thence	to	a	Children's	Hospital	,
研究	到	这	白色的	玫瑰	和	因此	到	一个	孩子们的	医院	,

他热衷于追逐各种时尚潮流，先后从心灵研究领域转到白玫瑰酒吧，然后又去了儿童医院。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['deɪli] ['inəndeitid][wɪð; wɪθ] ['liːflits] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊdkʌt]

and	we	were	being	daily	inundated	with	leaflets	headed	by	a	woodcut
和	我们	是	存在	日常的	被淹没	和	传单	标题	经过	一个	木刻

[dɪ'pɪktɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['æni] ([ʌv; əv]['pɑːplər]) ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːt] ,

depicting	Little	Annie	(	of	Poplar	)	sitting	up	in	her	little	white	cot	,
描绘	小的	安妮	(	的	白杨	)	坐着	向上	在	她	小的	白色的	婴儿床	,

我们每天都会收到大量的传单，传单的封面是一幅木刻版画，描绘的是波普拉的小安妮坐在她的小白床上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪs] , [kaɪnd] , [rɪtʃ] ['tʃɪldrən] .

surrounded	by	the	toys	of	the	nice	,	kind	,	rich	children	.
包围	经过	这	玩具	的	这	好的	,	种类	,	富有的	孩子们	.

周围都是善良、友好、富裕的孩子们的玩具。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [kɔːt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əu'limpiənz] , ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	idea	caught	on	with	the	Olympians	,	always	open	to	sentiment	of	a
这	主意	捕捉	在	和	这	奥运选手	,	总是	打开	到	情绪	的	一个

['triːkli] ,

treacly	,
甜腻的	,

这个想法很快在奥运选手中流行起来，他们总是很容易被甜腻的情感所打动。

['wʊdkʌt] ['ɔːrdər] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ʃɑːrlət] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [wʌn] [deɪ] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd]

woodcut	order	;	and	accordingly	Charlotte	,	on	entering	one	day	dishevelled	and
木刻	命令	;	和	因此	夏洛特	,	在	进入	一	天	蓬头垢面	和

['pæntɪŋ] ,

panting	,
喘息	,

木刻版画的顺序；于是，有一天夏洛特蓬头垢面、气喘吁吁地走了进来，

['hævɪŋ] [bɪn] [pər'su:d] [baɪ] [jelɪŋ] ['rɛd,skɪnz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:sf(ə)l]

having	been	pursued	by	yelling	Redskins	up	to	the	very	threshold	of	our	peaceful
拥有	到过	追击	经过	大喊	红皮队	向上	到	这	非常	临界点	的	我们的	和平

[hoʊm] ,

home	,
家	,

被一群叫喊着“红皮队”的家伙追赶到我们宁静家园的门口，

[wʌz; wəz] ['kɜ:rtli] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

was	curtly	informed	that	her	French	lessons	would	begin	on	Monday	,
曾是	简短地	知情的	那	她	法语	课程	会	开始	在	周一	,

她被简短地告知，她的法语课将于周一开始。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:s] [ɔ:l] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['træpər] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['redskɪn]

that	she	was	henceforth	to	cease	all	pretence	of	being	a	trapper	or	a	Redskin
那	她	曾是	今后	到	停止	全部	虚伪	的	存在	一个	捕兽人	或者	一个	红皮队

[ɑ:n] ['ʌtərli] [ɪn'ædɪkwət] [graʊndz] ,

on	utterly	inadequate	grounds	,
在	完全地	不足	理由	,

她从此以后不得再以任何毫无根据的理由假装自己是猎人或印第安人。

[ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tɔɪz] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['bi:ɪŋ]

and	moreover	that	the	whole	of	her	toys	were	at	that	moment	being
和	而且	那	这	所有的	的	她	玩具	是	在	那	片刻	存在

['faɪnəli] [pækt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑ:ks] ,

finally	packed	up	in	a	box	,
最后	包装	向上	在	一个	盒子	,

而且，她所有的玩具当时都正被打包装进一个箱子里。

[fɔ:r; fər] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

for	despatch	to	London	,
为了	调度	到	伦敦	,

发往伦敦

[tu:; tə] ['glædn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [laɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [weɪfs] [ænd; ənd]

to	gladden	the	lives	and	bring	light	into	the	eyes	of	London	waifs	and
到	格拉登	这	生活	和	带来	光	进入	这	眼睛	的	伦敦	孤儿	和

['pɑ:plər] ['æni] .

Poplar	Annies	.
白杨	安妮	.

为伦敦的流浪儿和波普拉尔安妮带来欢乐，让她们的眼中充满光明。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [wi:; wi] ['ʌðər] [rɪ'si:vd] [noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv]

Naturally	enough	,	perhaps	,	we	others	received	no	official	intimation	of	this	grave
自然	足够的	,	也许	,	我们	其他的	已收到	不	官方的	暗示	的	这	严重

['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terətɔ:ri] .

cession	of	territory	.
割让	的	领土	.

很自然地，我们其他人并没有收到任何关于此次重大领土割让的官方通知。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] .

We	were	not	supposed	to	be	interested	.
我们	是	不是	据称	到	是	感兴趣的	.

我们原本不应该对此感兴趣。

['hærəld] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [naɪf] — [ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] , ['bɜ:rθdeɪ] [naɪf] .

Harold	had	long	ago	been	promoted	to	a	knife	—	a	recognized	,	birthday	knife	.
哈罗德	有	长的	前	到过	推广	到	一个	刀	—	一个	认可	,	生日	刀	.

哈罗德很久以前就被提升为一把刀——一把公认的生日刀。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər] , [hɑːrt] [ænd; ənd]

As	for	me	,	it	was	known	that	I	was	already	given	over	,	heart	and
作为	为了	我	,	它	曾是	已知	那	我	曾是	已经	给定	超过	,	心	和

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

至于我，大家都知道我已经全心全意地投入其中了。

[tuː; tə] [ˈlɔːləs] [əˈbændənd] [ˈkætəˌpʌlts] — [ˈkætəˌpʌlts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkɔnfiskeitid] [ˈwiːkli] [fɔːr; fər]

to	lawless	abandoned	catapults	—	catapults	which	were	confiscated	weekly	for
到	无法无天	弃	弹射器	—	弹射器	哪个	是	没收	每周	为了

['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˌkɔmpliˈkeiʃəns] ,

reasons	of	international	complications	,
原因	的	国际的	并发症	,

对于那些无法无天的废弃投石机——由于国际纠纷，这些投石机每周都会被没收。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈedwərd] [kept] [ˌem ˈiː] [ˈstedəli] [səˈplaɪd] ,

but	with	which	Edward	kept	me	steadily	supplied	,
但	和	哪个	爱德华	保留	我	稳步	供应	,

但爱德华一直源源不断地给我提供这些东西。

[hɪz; ɪz] [skuːl] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [trəˈdɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈeksələns] [ɪn][ðer; ðər] [ˌmænjuˈfæktʃər] .

his	school	having	a	fine	old	tradition	for	excellence	in	their	manufacture	.
他的	学校	拥有	一个	美好的	老的	传统	为了	卓越	在	他们的	生产	.

他的学校有着悠久的制造卓越传统。

[ˈðerfɔːr] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [əˈfektɪd] [bʌt; bət] [ˈʃɑːrlət] ,

Therefore	no	one	was	supposed	to	be	really	affected	but	Charlotte	,
所以	不	一	曾是	据称	到	是	真的	做作的	但	夏洛特	,

因此，原本应该只有夏洛特会受到影响。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [riːtʃt] [mɪs] [jɒndʒ] ,

and	even	she	had	already	reached	Miss	Yonge	,
和	甚至	她	有	已经	达到	错过	央街	,

甚至她也已经达到了杨格小姐的水平。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈðerfɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [prəˈlɪfɪk] [ˈkjʊrət] [ænd; ənd] [ˈhæroʊɪŋ]

and	should	therefore	have	been	more	interested	in	prolific	curates	and	harrowing
和	应该	所以	有	到过	更多的	感兴趣的	在	多产的	策展人	和	令人痛心的

['deθbed] .

deathbeds	.
临终床	.

因此，他应该对多产的牧师和令人痛心的临终关怀更感兴趣。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [wiː; wi][ɔːl] [felt] [ɪnˈdɪgnənt] , [bɪˈtreɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

Notwithstanding	,	we	all	felt	indignant	,	betrayed	,	and	sullen	to	the	verge	of
虽然	,	我们	全部	毛毡	愤怒	,	背叛	,	和	忧郁	到	这	边缘	的

['mjuːtəni] .

mutiny	.
兵变	.

尽管如此，我们都感到愤慨、被背叛，并且闷闷不乐，几乎要哗变了。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm] , [ðiːz] [tɔɪz] ,

Though	for	long	we	had	affected	to	despise	them	,	these	toys	,
尽管	为了	长的	我们	有	做作的	到	鄙视	他们	,	这些	玩具	,

虽然我们长期以来一直假装鄙视它们，但这些玩具

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [ʃerd] [ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˈsɔrəuz] ,

yet	they	had	grown	up	with	us	,	shared	our	joys	and	our	sorrows	,
然而	他们	有	生长	向上	和	我们	,	共享	我们的	喜悦	和	我们的	悲伤	,

然而，他们和我们一起长大，分享了我们的快乐和悲伤。

[siːn] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr][wɜːrst] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ək'septɪd] [skiːm] [ʌv; əv]

seen	us	at	our	worst	,	and	become	part	of	the	accepted	scheme	of
已见	我们	在	我们的	最差	,	和	变得	部分	的	这	公认	方案	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

见过我们最糟糕的一面，并成为公认的生存法则的一部分。

[æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət] ['ʌn'tenəntid] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['empti] , ['heitfəli] ['taɪdi]['kɔːrnərz] ,

As	we	gazed	at	untenanted	shelves	and	empty	,	hatefully	tidy	corners	,
作为	我们	凝视	在	空置的	货架	和	空的	,	可恨地	整齐的	角落	,

当我们凝视着空荡荡的书架和空着的、整洁得令人厌恶的角落时，

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ə; eɪ]['tɑːrdi] ['dʒʌstɪs] .

perhaps	for	the	first	time	for	long	we	began	to	do	them	a	tardy	justice	.
也许	为了	这	第一的	时间	为了	长的	我们	开始	到	做	他们	一个	迟迟	正义	.

或许这是很久以来我们第一次开始对他们给予迟来的公正评价。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] ['liːətɑːrd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

There	was	old	Leotard	,	for	instance	.
那里	曾是	老的	紧身衣	,	为了	实例	.

例如，有一件旧紧身衣。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['sædli] [nɪ'glektɪd] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [jet]

Somehow	he	had	come	to	be	sadly	neglected	of	late	years	—	and	yet
不知何故	他	有	来	到	是	令人遗憾的是	被忽视的	的	晚的	年	—	和	然而

[haʊ] [ɪg'zæktli][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ri'spɔndid] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [mudz] !

how	exactly	he	always	responded	to	certain	moods	!
如何	确切地	他	总是	回应	到	肯定	情绪	!

近年来，他不知何故被人们冷落了——然而，他对某些情绪的反应却总是那么精准！

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ækrəbæt] , [ðɪs] ['liːətɑːrd] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] - ['frʌntɪd] [bɑːks] .

He	was	an	acrobat	,	this	Leotard	,	who	lived	in	a	glass	-	fronted	box	.
他	曾是	一个	杂技演员	,	这	紧身衣	,	WHO	居住地	在	一个	玻璃	-	正面	盒子	.

这位身穿紧身衣的杂技演员住在玻璃盒子里。

[hɪz; ɪz] [luːs] - ['dʒɔɪntɪd] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['kɑːrdbɔːrd] , ['kɑːrdbɔːrd] [hɪz; ɪz] ['slendər] [trʌŋk] ;

His	loose	-	jointed	limbs	were	cardboard	,	cardboard	his	slender	trunk	;
他的	松动的	-	关节	四肢	是	纸板	,	纸板	他的	苗条	树干	;

他四肢松动，如同纸板；他纤细的躯干也像纸板。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ɪ'tɜːrnəli] [grɑːspt] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'piːz] .

and	his	hands	eternally	grasped	the	bar	of	a	trapeze	.
和	他的	双手	永恒	抓住	这	酒吧	的	一个	空中飞人	.

他的双手始终紧紧抓住空中飞人的横杆。

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði][bɑːks] [raʊnd] ['swɪftli] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [taɪmz] ; [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌʌn'sɑːlvd] [mə'ʃiːnəri]

You	turned	the	box	round	swiftly	five	or	six	times	;	the	wonderful	unsolved	machinery
你	转向	这	盒子	圆形的	迅速地	五	或者	六	时代	;	这	精彩的	未解之谜	机械

[wɜːrkt] ,

worked	,
工作	,

你迅速地把盒子转了五六圈；这套奇妙的、尚未解开的机械装置运转起来了。

[ænd; ənd] ['liːətɑːrd] [swʌŋ] [ænd; ənd] [lept] , ['bækwərdz] , ['fɔːrwərdz] , [naʊ] [ə'straɪd] [ðə; ði][bɑːr] , [naʊ]

and	Leotard	swung	and	leapt	,	backwards	,	forwards	,	now	astride	the	bar	,	now
和	紧身衣	摇摆	和	跳跃	,	向后	,	前进	,	现在	跨骑	这	酒吧	,	现在

['flaɪɪŋ] [friː] ;

flying	free	;
飞行	自由的	;

莱奥塔德荡来荡去，一会儿向后跳，一会儿向前跳，一会儿跨在横杆上，一会儿又自由飞翔；

['aɪərn] - ['dʒɔɪntɪd] , ['sʌp(ə)l] - ['sɪnjuː] , [ʌn'siːsɪŋli] ['nɑːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ,

iron	-	jointed	,	supple	-	sinewed	,	unceasingly	novel	in	his	invention	of	new	,
铁	-	关节	,	柔软	-	筋腱	,	不停地	小说	在	他的	发明	的	新的	,

[ʌn'gɛsəbəl] ['ætitjuːdz] ; [waɪl] [ə'bʌv] ,

unguessable	attitudes	;	while	above	,
无法猜测	态度	;	尽管	多于	,

他关节坚韧，筋骨柔韧，不断创造出令人意想不到的新奇姿势；而在上面，

[bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [drest] ['ɔːdiəns] , ['peɪntɪd] [ɪn] ['skɪlfl] [pər'spektɪv]

below	,	and	around	him	,	a	richly	-	dressed	audience	,	painted	in	skilful	perspective
以下	,	和	大约	他	,	一个	丰富	-	穿着	观众	,	绘	在	熟练	看法

[ʌv; əv] [stɔːlz] , [bɑːksɪz] , [dres] - ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['gæləri] ,

of	stalls	,	boxes	,	dress	-	circle	,	and	gallery	,
的	摊位	,	盒子	,	裙子	-	圆圈	,	和	画廊	,

在他下方和周围，是一群衣着华丽的观众，巧妙的透视法描绘出了包厢、正厅、楼座和楼厅。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stə'lɪdəti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk][ðem; ðəm]

watched	the	thrilling	performance	with	a	stolidity	which	seemed	to	mark	them
观看	这	惊险	表现	和	一个	沉稳	哪个	似乎	到	标记	他们

[aʊt] [æz; əz] [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

out	as	made	in	Germany	.
出去	作为	制成	在	德国	.

他们以一种沉稳的姿态观看了这场激动人心的表演，这种沉稳似乎正是德国人特有的气质。

['hɑːrdli] ['vɜːrsət(ə)l] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [ðɪs] ['liːətɑːrd] ; [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər]

Hardly	versatile	enough	,	perhaps	,	this	Leotard	;	unsympathetic	,	not	a	companion	for
几乎	多才多艺的	足够的	,	也许	,	这	紧身衣	;	冷漠无情	,	不是	一个	伴侣	为了

[ɔːl] ['aʊərz] ;

all	hours	;
全部	小时	;

这件紧身衣或许不够百搭；不够亲切，不适合长时间穿着；

[nɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

nor	would	you	have	chosen	him	to	take	to	bed	with	you	.
也不	会	你	有	选定	他	到	拿	到	床	和	你	.

你也不会选择和他上床。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['limits] , [haʊ] [freʃ] , [haʊ] [ɪn'groʊsɪŋ] , [haʊ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l]

And	yet	,	within	his	own	limits	,	how	fresh	,	how	engrossing	,	how	resourceful
和	然而	,	之内	他的	自己的	限制	,	如何	新鲜的	,	如何	引人入胜	,	如何	足智多谋

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] !

and	inventive	!
和	富有创造力的	!

然而，在他自身的局限之内，他的作品是多么新颖、多么引人入胜、多么富有创造力啊！

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — ['mɪrli] [gɔːn] .

Well	,	he	was	gone	,	it	seemed	—	merely	gone	.
出色地	,	他	曾是	已消失	,	它	似乎	—	仅仅	已消失	.

他似乎已经走了——就这么走了。

['nevər] ['speʃəli] ['tʃerɪʃt] [waɪl] [hiː; hi] ['tæriːd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Never	specially	cherished	while	he	tarried	with	us	,
绝不	特别	珍爱	尽管	他	滞留	和	我们	,

在他与我们相处的这段时间里，他从未受到特别的宠爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [niːʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	had	yet	contrived	to	build	himself	a	particular	niche	of	his	own	.
他	有	然而	人为的	到	建造	他自己	一个	特别的	小众市场	的	他的	自己的	.

他仍然设法为自己开辟了一片独特的领域。

['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['reɪnboʊ] , [ænd; ənd]

Sunrise	and	sunset	,	and	the	dinner	-	bell	,	and	the	sudden	rainbow	,	and
日出	和	日落	,	和	这	晚餐	-	钟	,	和	这	突然	彩虹	,	和

['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] ['liːətɑːrd] ,

lessons	,	and	Leotard	,
课程	,	和	紧身衣	,

日出日落，晚餐铃声，突如其来的彩虹，课程，还有体操服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [θruː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	the	moon	through	the	nursery	windows	—	they	were	all	part	of	the	great
和	这	月亮	通过	这	苗圃	视窗	—	他们	是	全部	部分	的	这	伟大的

['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

order	of	things	,
命令	的	事物	,

还有透过育婴室窗户看到的月光——它们都是万物秩序的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['aɪtəm] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'ɔːrgəˌnaɪz] [ðə; ði] [hoʊl]

and	the	displacement	of	any	one	item	seemed	to	disorganize	the	whole
和	这	位移	的	任何	一	物品	似乎	到	混乱	这	所有的

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

任何一个部件的移位似乎都会扰乱整个机器的运转。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] [æz; əz]

The	immediate	point	was	,	not	that	the	world	would	continue	to	go	round	as
这	即时	观点	曾是	,	不是	那	这	世界	会	继续	到	去	圆形的	作为

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

眼下最关键的并非世界会像过去那样继续运转，

[bʌt; bət] [ðæt] ['liːətɑːrd] ['wʊdnt] .

but	that	Leotard	wouldn't	.
但	那	紧身衣	不会	.

但那件紧身衣不会。

['jɑːndər] ['kɔːrnər] , [naʊ] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [stɔːl] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['spɑːti]

Yonder	corner	,	now	swept	and	garnished	,	had	been	the	stall	wherein	the	spotty
远处	角落	,	现在	扫荡	和	装饰	,	有	到过	这	摊位	其中	这	斑驳的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

那边的角落，现在已经打扫干净并装饰一新，曾经是那匹浑身长满斑点的马的马厩。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [lə'bɔːriəs] [deɪ] , [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [doʊz] ['piːsfəli] [ðə; ði]

at	the	close	of	each	laborious	day	,	was	accustomed	to	doze	peacefully	the
在	这	关闭	的	每个	费力的	天	,	曾是	习惯	到	瞌睡	和平地	这

[lɔːŋ] [naɪt] [θruː] .

long	night	through	.
长的	夜晚	通过	.

每天辛勤劳作之后，他习惯于在漫长的夜晚安然入睡。

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][tɜːrn][hæd; həd] [bɪn] [dʒɜːrk] ['θrɪlɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]

In	days	of	old	each	of	us	in	turn	had	been	jerked	thrillingly	round	the	room
在	天	的	老的	每个	的	我们	在	转动	有	到过	猛地一抖	激动人心	圆形的	这	房间

[ɑːn][hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [bæk] ,

on	his	precarious	back	,
在	他的	岌岌可危	后退	,

在过去，我们每个人都曾轮流被他那摇摇晃晃的背脊带着在房间里惊险地转来转去。

[hæd; həd] [dʌg] ['aʊər; ɑːr] [hiːlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌn'jiːldɪŋ] [saɪdz] ,

had	dug	our	heels	into	his	unyielding	sides	,
有	挖	我们的	高跟鞋	进入	他的	不屈	侧面	,

我们用脚尖狠狠地踢进了他坚硬的肋骨里，

[ænd; ənd][hæd; həd] [skrætʃt] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːn][ðə; ði][tɪn] [tæks] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [meɪn] [tuː; tə]

and	had	scratched	our	hands	on	the	tin	tacks	that	secured	his	mane	to
和	有	刮痕	我们的	双手	在	这	锡	图钉	那	安全	他的	鬃毛	到

[hɪz; ɪz] ['stɪfli] - ['kəːviŋ] [nek] .

his	stiffly	-	curving	neck	.
他的	僵硬地	-	弯曲	脖子	.

我们的手被固定他鬃毛到他僵硬弯曲的脖子上的锡钉划伤了。

['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['stætʃər] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst]

Later	,	with	increasing	stature	,	we	came	to	overlook	his	merits	as	a	beast
之后	,	和	增加	身材	,	我们	来了	到	俯瞰	他的	优点	作为	一个	兽

[ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ;

of	burden	;
的	负担	;

后来，随着地位的提高，我们开始忽视他作为驮畜的优点；

[bʌt; bət] [haʊ] ['fræŋkli] , [haʊ] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

but	how	frankly	,	how	good	-	naturedly	,	he	had	recognized	the	new	conditions	,
但	如何	坦率地说	,	如何	好的	-	自然地	,	他	有	认可	这	新的	状况	,

但他对新情况的理解是多么坦诚、多么宽容啊！

[ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] !

and	adapted	himself	to	them	without	a	murmur	!
和	改编	他自己	到	他们	没有	一个	低语	!

他默默地适应了他们！

[wen] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , [huː] [soʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv]

When	the	military	spirit	was	abroad	,	who	so	ready	to	be	a	squadron	of
什么时候	这	军队	精神	曾是	国外	,	WHO	所以	准备好	到	是	一个	中队	的

['kæv(ə)lri] ,

cavalry	,
骑兵	,

当军国主义精神高涨之时，谁又如此渴望成为一支骑兵中队呢?

[ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['kɔsæk] , [ɔːr] [ɑːr'tɪləri] ['paʊndɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

a	horde	of	Cossacks	,	or	artillery	pounding	into	position	?
一个	部落	的	哥萨克	,	或者	炮兵	猛击	进入	位置	?

是成群的哥萨克骑兵，还是正在部署的炮兵?

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] - [boʊt] ,

He	had	even	served	with	honour	as	a	gun	-	boat	,
他	有	甚至	服务	和	荣誉	作为	一个	枪	-	船	,

他甚至还曾光荣地担任过炮艇艇员。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['neɪv(ə)l]['strætədʒi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θiːm] ;

during	a	period	when	naval	strategy	was	the	only	theme	;
期间	一个	时期	什么时候	海军	战略	曾是	这	仅有的	主题	;

在海军战略成为唯一主题的时期；

[ænd; ənd][noʊ] [fɔːls] ['iːkwaɪn] [praɪd] ['evər] ['hindəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	no	false	equine	pride	ever	hindered	him	from	taking	the	part	of	a
和	不	错误的	马科动物	自豪	曾经	受阻	他	从	采取	这	部分	的	一个

['rɔːrɪŋ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ,

roaring	locomotive	,
咆哮	机车	,

他从未因虚伪的马匹自尊心而拒绝扮演轰鸣的火车头。

[ɜːrθ] - ['ʃeɪkɪŋ] , ['klæŋgərəs] , [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .

earth	-	shaking	,	clangorous	,	annihilating	time	and	space	.
地球	-	摇晃	,	铿锵的	,	歼灭	时间	和	空间	.

惊天动地、震耳欲聋、毁灭时空。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [klɪr] [haʊ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['mænɪfoʊld] [i'mə:dʒənsiz] ,

Really	it	was	no	longer	clear	how	life	,	with	its	manifold	emergencies	,
真的	它	曾是	不	更长	清除	如何	生活	,	和	它是	歧管	紧急情况	,

事实上，生活充满了各种各样的突发状况，该如何应对已经变得不再明朗。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk][ðə; ði] ['spɑːti] [hɔːrs] ,

was	to	be	carried	on	at	all	without	a	fellow	like	the	spotty	horse	,
曾是	到	是	携带	在	在	全部	没有	一个	同伴	喜欢	这	斑驳的	马	,

如果没有像那匹浑身长满斑点的马一样的伙伴，这一切根本无法继续下去。

['redi] [tuː; tə] [step] [ɪn][æt; ət]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [dʒʌst][ðə; ði][pɑːrt][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]

ready	to	step	in	at	critical	moments	and	take	up	just	the	part	required	of
准备好	到	步	在	在	批判的	时刻	和	拿	向上	只是	这	部分	必需的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他随时准备在关键时刻挺身而出，承担起他所需要的角色。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

In	moments	of	mental	depression	,
在	时刻	的	精神的	沮丧	,

在情绪低落的时候，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [soʊ][kən'səuliŋ][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['ænɪm(ə)l] ;

nothing	is	quite	so	consoling	as	the	honest	smell	of	a	painted	animal	;
没有什么	是	相当	所以	安慰	作为	这	诚实的	闻	的	一个	绘	动物	;

没有什么比彩绘动物散发出的真实气味更令人感到安慰的了；

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃelf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['ærəˌrɑːt]

and	mechanically	I	turned	towards	the	shelf	that	had	been	so	long	the	Ararat
和	机械地	我	转向	向	这	架子	那	有	到过	所以	长的	这	亚拉腊山

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['weðər] - ['biːtn] [ɑːrk] .

of	our	weather	-	beaten	Ark	.
的	我们的	天气	-	被打败	方舟	.

于是我机械地转向那层架子，它长期以来一直是我们饱经风霜的方舟的亚拉腊山。

[ðə; ði] [ʃelf] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði][ɑːrk][hæd; həd][kæst][ɔːf] ['muːrɪŋz] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə]

The	shelf	was	empty	,	the	Ark	had	cast	off	moorings	and	sailed	away	to
这	架子	曾是	空的	,	这	方舟	有	投掷	离开	系泊	和	航行	离开	到

['pɑːplər] ,

Poplar	,
白杨	,

架子空了，方舟已经解开缆绳，驶向波普拉港。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪts] ['hɔːntɪŋ] [smel] ,

and	had	taken	with	it	its	haunting	smell	,
和	有	已采取	和	它	它是	令人难忘	闻	,

并带走了它那令人难忘的气味。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [best] [kən'dʌktɪd] [ɑːrk][ɪz] ['ɔːlweɪz]

as	well	as	that	pleasant	sense	of	disorder	that	the	best	conducted	Ark	is	always
作为	出色地	作为	那	令人愉快的	感觉	的	紊乱	那	这	最好的	实施	方舟	是	总是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] .

able	to	impart	.
有能力的	到	传授	.

以及管理得当的方舟总能带来的那种令人愉悦的混乱感。

[ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [ruːf] [hæd; həd] ['rerli] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn'taɪərli] .

The	sliding	roof	had	rarely	been	known	to	close	entirely	.
这	滑动	屋顶	有	很少	到过	已知	到	关闭	完全	.

滑动屋顶很少会完全关闭。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dʒə'ræf] - [legz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] , [ɔːr] [æn; ən] ['elɪfənt] - [trʌŋk] ,

There	was	always	a	pair	of	giraffe	-	legs	sticking	out	,	or	an	elephant	-	trunk	,
那里	曾是	总是	一个	一对	的	长颈鹿	-	腿	粘性	出去	,	或者	一个	大象	-	树干	,

总会有一双长颈鹿腿伸出来，或者一根象鼻。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['aʊtlaɪn] ,

taking	from	the	stiffness	of	its	outline	,
采取	从	这	刚性	的	它是	大纲	,

从其轮廓的僵硬程度来看，

[ænd; ənd] [ri'maɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv] [frendz] [ˌɪn'saɪd] [wɜːr; wər]

and	reminding	us	that	our	motley	crowd	of	friends	inside	were
和	提醒	我们	那	我们的	杂乱无章	人群	的	朋友们	里面	是

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [kræmpt] [fɔːr; fər] [ruːm] [ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [ɪn] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd]

uncomfortably	cramped	for	room	and	only	too	ready	to	leap	in	a	cascade
不舒服地	狭窄	为了	房间	和	仅有的	也	准备好	到	飞跃	在	一个	级联

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [braʊz] [ænd; ənd] ['gæləp] ,

on	the	floor	and	browse	and	gallop	,
在	这	地面	和	浏览	和	驰骋	,

这提醒我们，屋里那群形形色色的朋友空间拥挤不堪，随时准备在地板上跳来跳去，四处闲逛、奔跑嬉戏。

['flʌtər] [ænd; ənd] ['beloʊ] [ænd; ənd] [neɪ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [selvz] [ə'gen] .

flutter	and	bellow	and	neigh	,	and	be	their	natural	selves	again	.
扑	和	下面	和	嘶	,	和	是	他们的	自然的	自我	再次	.

扑腾、吼叫、嘶鸣，恢复它们原本的本性。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['evər] ['riːəli] [θɔːt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hæm] [ænd; ənd] [ʃem]

I	think	that	none	of	us	ever	really	thought	very	much	of	Ham	and	Shem
我	思考	那	没有任何	的	我们	曾经	真的	想法	非常	很多	的	火腿	和	闪

[ænd; ənd] ['dʒeɪfɛθ] .

and	Japhet	.
和	雅弗	.

我想我们当中没有人真正重视过含、闪和雅弗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðer; ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] , [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] ['riːəli]

They	were	only	there	because	they	were	in	the	story	,	but	nobody	really
他们	是	仅有的	那里	因为	他们	是	在	这	故事	,	但	无人	真的

['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] .

wanted	them	.
通缉	他们	.

他们之所以在那里，只是因为故事需要，但实际上没有人想要他们。

[ðə; ði] [ɑːrk] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] [teɪlz] , [ænd; ənd]

The	Ark	was	built	for	the	animals	,	of	course	—	animals	with	tails	,	and
这	方舟	曾是	建造	为了	这	动物	,	的	课程	—	动物	和	尾巴	,	和

[trʌŋks] ,

trunks	,
树干	,

方舟当然是为动物建造的——有尾巴、有长鼻子的动物。

[ænd; ənd] [hɔːrnz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [θriː] [legz] [ə'piːs] ,

and	horns	,	and	at	least	three	legs	apiece	,
和	角	,	和	在	至少	三	腿	一块	,

还有角，每只至少有三条腿。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['nʌmbər] .

though	some	unfortunates	had	been	unable	to	retain	even	that	number	.
尽管	一些	不幸的	有	到过	无法	到	保持	甚至	那	数字	.

然而，有些不幸的人甚至连这个数字都没能保留下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði][bɜːrdz] — [ðə; ði] [dʌv] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

And	in	the	animals	were	of	course	included	the	birds	—	the	dove	,	for	instance	,
和	在	这	动物	是	的	课程	包括	这	鸟类	—	这	鸽子	,	为了	实例	,

当然，动物中也包括鸟类——例如鸽子。

[greɪ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['krestɪd] ['wʊdpekər] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['huːpuː,'huːpoʊ] ? — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsekts] ,

grey	with	black	wings	,	and	the	red	-	crested	woodpecker	—	or	was	it	a	hoopoe	?	—	and	the	insects	,
灰色的	和	黑色的	翅膀	,	和	这	红色的	-	冠状	啄木鸟	—	或者	曾是	它	一个	戴胜	?	—	和	这	昆虫	,

灰色的，黑色的翅膀，还有红冠啄木鸟——或者它是戴胜？——以及昆虫，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['biːtl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði] [dʌv] ,

for	there	was	a	dear	beetle	,	about	the	same	size	as	the	dove	,
为了	那里	曾是	一个	亲爱的	甲虫	,	关于	这	相同的	尺寸	作为	这	鸽子	,

因为有一种可爱的甲虫，体型和鸽子差不多。

[ðæt] [held] [ɪts] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæ'mɛliə] .

that	held	its	own	with	any	of	the	mammalia	.
那	握住	它是	自己的	和	任何	的	这	哺乳动物	.

它与任何哺乳动物都毫不逊色。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːl] - [dɪ'pɑːrtmənt] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [bɪn] [soʊl] [tʃiːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

Of	the	doll	-	department	Charlotte	had	naturally	been	sole	chief	for	a	long	time	;
的	这	玩具娃娃	-	部门	夏洛特	有	自然	到过	唯一	首席	为了	一个	长的	时间	;

在玩偶部门，夏洛特自然是长期以来的唯一负责人；

[ɪf] [ðə; ði] [stɑːf] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

if	the	staff	were	not	in	their	places	to	-	day	,
如果	这	职员	是	不是	在	他们的	地方	到	-	天	,

如果今天工作人员不在岗，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [hæd; həd] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] .

it	was	not	I	who	had	any	official	right	to	take	notice	.
它	曾是	不是	我	WHO	有	任何	官方的	正确的	到	拿	注意	.

我并没有任何正式的权利去关注此事。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][juːz][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] ,

And	yet	one	may	have	been	member	of	a	Club	for	many	a	year	without	ever	exactly	understanding	the	use	and	object	of	the	other	members	,
和	然而	一	可能	有	到过	成员	的	一个	俱乐部	为了	许多	一个	年	没有	曾经	确切地	理解	这	使用	和	目的	的	这	其他	成员	,

然而，一个人可能加入某个俱乐部多年，却始终无法完全理解其他成员的用途和目的。

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['entərz] , [sʌm; səm] ['krɪsməs] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] ['hɑ:lədeɪ] , [ænd; ənd] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]

until	one	enters	,	some	Christmas	day	or	other	holiday	,	and	,	surveying	the
直到	一	进入	,	一些	圣诞节	天	或者	其他	假期	,	和	,	测量	这

[dɪ'zɜ:rtɪd] ['ɑ:mtʃeəz] ,

deserted	armchairs	,
荒凉的	扶手椅	,

直到某个圣诞节或其他节日，有人走进房间，环顾那些空荡荡的扶手椅，

[ðə; ði] ['ʌn'tenəntid] ['səufəz] , [ðə; ði] ['bærən] [hæt] - [pegz] , ['riəlaiziz] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ðæt] [ðoʊz]

the	untenanted	sofas	,	the	barren	hat	-	pegs	,	realizes	,	with	depression	,	that	those
这	空置的	沙发	,	这	荒芜	帽子	-	钉子	,	意识到	,	和	沮丧	,	那	那些

['ʌðər] ['fɛloʊz] [hæd; həd][ðer; ðər] [ə'lɔtid] ['fʌŋkʃnz] ,

other	fellows	had	their	allotted	functions	,
其他	伙伴们	有	他们的	分配	函数	,

空荡荡的沙发，光秃秃的帽钩，让他沮丧地意识到，其他那些东西都有了它们应有的用途。

['æftər][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[wer] [wʌz; wəz][oʊld]['dʒeri] ?

Where	was	old	Jerry	?
在哪里	曾是	老的	杰瑞	?

老杰瑞去哪儿了?

[wer] [wɜ:r; wər] [ˌju:'dʒi:ni] , ['roʊzə] , ['səufi] , [ˌezmə'rældə] ?

Where	were	Eugenie	,	Rosa	,	Sophy	,	Esmeralda	?
在哪里	是	尤金妮	,	罗莎	,	索菲	,	埃斯梅拉达	?

尤金妮、罗莎、索菲、埃斯梅拉达在哪里?

[wi:; wi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['drɪftɪd] [ə'pɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [wi:; wi] [spoʊk] [bʌt; bət] ['rerli] ; [pər'hæps] ,

We	had	long	drifted	apart	,	it	was	true	,	we	spoke	but	rarely	;	perhaps	,
我们	有	长的	漂移	除	,	它	曾是	真的	,	我们	辐	但	很少	;	也许	,

我们早已疏远，这是事实，我们偶尔还会联系；或许，

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [nu:] [æm'bɪʃənz] , [nu:] [ə'tʃi:vmənts] , [aɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n]

absorbed	in	new	ambitions	,	new	achievements	,	I	had	even	come	to	look	down	on
吸收	在	新的	抱负	,	新的	成就	,	我	有	甚至	来	到	看	向下	在

[ði:z] [kən'sɜ:rvətɪv] ,

these	conservative	,
这些	保守的	,

沉浸于新的抱负和新的成就中，我甚至开始瞧不起这些保守派人士。

[ʌnprə'gresiv] ['membər] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] ['klɪrli] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪmpli] [wʌt] [ðeɪ]

unprogressive	members	who	were	so	clearly	content	to	remain	simply	what	they
不进步的	成员	WHO	是	所以	清楚地	内容	到	保持	简单地	什么	他们

[wɜ:r; wər] .

were	.
是	.

那些思想保守、安于现状的成员。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɔ:rnərz] [wɜ:r; wər] [ʌn'fɪld] , [ðer; ðər] [tʃerz] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] — [wel] ,

And	now	that	their	corners	were	unfilled	,	their	chairs	unoccupied	—	well	,
和	现在	那	他们的	角落	是	未填写	,	他们的	椅子	空置	—	出色地	,

现在他们的角落空了，他们的椅子空着——好吧，

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] - [ɪm] [bæk] !

my	eyes	were	opened	and	I	wanted	'	em	back	!
我的	眼睛	是	打开	和	我	通缉	-	呃	后退	!

我的眼睛被打开了，我想把它们找回来!

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] .

However	,	it	was	no	business	of	mine	.
然而	,	它	曾是	不	商业	的	矿	.

但这与我无关。

[ɪf] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ]['hædnt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] .

If	grievances	were	the	question	,	I	hadn't	a	leg	to	stand	upon	.
如果	不满	是	这	问题	,	我	之前没有	一个	腿	到	站立	之上	.

如果问题在于不满，那我根本站不住脚。

[ðoʊ] [maɪ]['kætəˌpʌlts][wɜːr; wər] [ə'fɪʃəli] ['kɔnfiskeitid] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [drɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Though	my	catapults	were	officially	confiscated	,	I	knew	the	drawer	in	which	they
尽管	我的	弹射器	是	官方	没收	,	我	知道	这	抽屉	在	哪个	他们

[wɜːr; wər] [in'kaːsəreitid] ,

were	incarcerated	,
是	被监禁	,

虽然我的弹弓已被正式没收，但我知道它们被关在哪个抽屉里。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]

and	where	the	key	of	it	was	hidden	,	and	I	could	make	life	a	burden
和	在哪里	这	钥匙	的	它	曾是	隐	,	和	我	可以	制作	生活	一个	负担

,

,

,

而钥匙就藏在哪里，我可以把生活变成一种负担。

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , [tuː; tə] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [skwer] - [maɪl]['reɪdiəs] ,

if	I	chose	,	to	every	living	thing	within	a	square	-	mile	radius	,
如果	我	选择	,	到	每一个	活的	事物	之内	一个	正方形	-	英里	半径	,

如果我愿意，对方圆一英里内的所有生物，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kætəpʌlt] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts] [drɔːr] [ɪn] [duː] [ænd; ənd] ['diːsnt] [taɪm] .

so	long	as	the	catapult	was	restored	to	its	drawer	in	due	and	decent	time	.
所以	长的	作为	这	弹射	曾是	恢复	到	它是	抽屉	在	到期的	和	体面的	时间	.

只要弹射器在适当的时候被放回原位就行了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	wondered	how	the	others	were	taking	it	.
但	我	想知道	如何	这	其他的	是	采取	它	.

但我很想知道其他人对此作何反应。

[ðə; ði]['iːdɪkt][hɪt][ðem; ðəm] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] .

The	edict	hit	them	more	severely	.
这	法令	打	他们	更多的	严重	.

这项法令对他们的打击更为严重。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ]['mɔːrəl] ['kaʊntənəns] [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ,

They	should	have	my	moral	countenance	at	any	rate	,	if	not	more	,
他们	应该	有	我的	道德	面容	在	任何	速度	,	如果	不是	更多的	,

至少他们应该得到我的道德认可，甚至更多。

[ɪn] ['eni] ['proʊtest][ɔːr] ['kaʊntərˌmaɪn] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['plænɪŋ] .

in	any	protest	or	countermine	they	might	be	planning	.
在	任何	反对	或者	反地雷	他们	可能	是	规划	.

在他们可能计划的任何抗议或反地雷行动中。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːgɪd] ,

And	,	indeed	,	something	seemed	possible	,	from	the	dogged	,
和	,	的确	,	某物	似乎	可能的	,	从	这	顽强	,

的确，从那份执着来看，似乎有些事情是有可能的。

['sʌlən] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [trɔtid] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

sullen	air	with	which	the	two	of	them	had	trotted	off	in	the	direction
忧郁	空气	和	哪个	这	二	的	他们	有	小跑	离开	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ræzberi] - [keɪnz] .

of	the	raspberry	-	canes	.
的	这	覆盆子	-	拐杖	.

他们俩带着阴郁的气氛，朝着覆盆子藤蔓的方向小跑而去。

['sɜːrt(ə)n][spɑːts] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðer; ðər][ɪnˈsensəb(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [mudz] .

Certain	spots	always	had	their	insensible	attraction	for	certain	moods	.
肯定	地点	总是	有	他们的	麻木不仁	景点	为了	肯定	情绪	.

某些地方总能莫名其妙地吸引某些特定的情绪。

[ɪn] [lʌv] , [wʌn] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

In	love	,	one	sought	the	orchard	.
在	爱	,	一	寻求	这	果园	.

在爱情中，有人寻觅果园。

['wɪri] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [sɪk] [ʌv; əv] [kənˈvenʃ(ə)n] , [ɪmˈpæʃnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði]['maɪnɪŋ] -

Weary	of	discipline	,	sick	of	convention	,	impassioned	for	the	road	,	the	mining	-
厌倦	的	纪律	,	生病的	的	习俗	,	热情洋溢	为了	这	路	,	这	矿业	-

[kæmp] , [ðə; ði][lænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] ,

camp	,	the	land	across	the	border	,
营	,	这	土地	穿过	这	边界	,

厌倦了纪律，厌倦了传统，对公路、矿区、边境另一侧的土地充满热情，

[wʌn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ['medoʊ] .

one	made	for	the	big	meadow	.
一	制成	为了	这	大的	草地	.

专为大草地而造。

['mjuːtənəs] , ['sʌlki] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][plɑːts][ænd; ənd] [kənˈspirəsiz] , [wʌn] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][bɪˈhaɪnd]

Mutinous	,	sulky	,	charged	with	plots	and	conspiracies	,	one	always	got	behind
叛逆的	,	闷闷不乐的	,	带电	和	图表	和	阴谋论	,	一	总是	得到	在后面

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræzberi] - [keɪnz] .

the	shelter	of	the	raspberry	-	canes	.
这	庇护所	的	这	覆盆子	-	拐杖	.

叛逆、闷闷不乐、满脑子阴谋诡计，总有人躲在覆盆子藤蔓后面。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['hærəld] , [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

“	You	can	come	too	if	you	like	,	”	said	Harold	,	in	a	subdued	sort	of	way	,
“	你	能	来	也	如果	你	喜欢	,	”	说	哈罗德	,	在	一个	低沉的	种类	的	方式	,

“如果你愿意，也可以一起来，”哈罗德低声说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	soon	as	he	was	aware	that	I	was	sitting	up	in	bed	watching	him	.
作为	很快	作为	他	曾是	意识到的	那	我	曾是	坐着	向上	在	床	观看	他	.

他一察觉到我就坐在床上看着他。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [ker] , - [kəz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['kætəˌpʌlts] .

“	We	didn't	think	you'd	care	,	'	cos	you've	got	to	catapults	.
“	我们	没有	思考	你会	关心	,	-	化学	你已经	得到	到	弹射器	.

“我们以为你不会在意，因为你得用弹射器。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] [wʌt] [wiːv] ['setld] [tuː; tə][duː] ,

But	we're	goin	'	to	do	what	we've	settled	to	do	,
但	是	去	-	到	做	什么	我们已经	定居	到	做	,

但我们会做我们已经决定要做的事。

[soʊ] [its] [noʊ] [gʊd] ['seɪɪn] - [wiː; wi] ['hædnt] [ɔːt] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

so	it's	no	good	sayin	'	we	hadn't	ought	and	that	sort	of	thing	,
所以	它是	不	好的	说	-	我们	之前没有	应该	和	那	种类	的	事物	,

所以说我们不应该那样做之类的话是没用的。

- [kəz] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] !
' cos we're goin ' to !
- 化学 是 去 - 到 !

因为我们要去!

" [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['piːsflnəs] .
" The day had passed in an ominous peacefulness .
" 这 天 有 通过了 在 一个 不祥的 宁静 .

“这一天在一种不祥的平静中过去了。”

['ʃɑːrlət] [ænd; ənd]['hærəld][hæd; həd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv]
Charlotte and Harold had kept out of my way , as well as out of
夏洛特 和 哈罗德 有 保留 出去 的 我的 方式 , 作为 出色地 作为 出去 的
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] ,
everybody else's ,
大家 其他人的 ,

夏洛特和哈罗德一直避开我，也避开其他人。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrpəsf(ə)l] ['mænər] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bred] [sə'spɪʃ(ə)n] .
in a purposeful manner that ought to have bred suspicion .
在 一个 有目的的 方式 那 应该 到 有 繁殖 怀疑 .

这种蓄意的行为本应引起怀疑。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [bʊks] , [ɔːr] ['fɪtfəli] [drɔːn] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['bætlz] [ɑːn][flai] -
In the evening we had read books , or fitfully drawn ships and battles on fly -
在 这 晚上 我们 有 读 图书 , 或者断断续续地 绘制 船舶 和 战斗 在 飞 -
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

晚上，我们读书，或者在扉页上断断续续地画船和战役。

[ə'pɑːrt] , [ɪn] ['seprət] ['kɔːrnərz] , [vɔɪd] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːr]['krɪtɪsɪzəm] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði]
apart , in separate corners , void of conversation or criticism , oppressed by the
除 , 在 分离 角落 , 空白 的 对话 或者 批评 , 受压迫者 经过 这
['laʊərɪŋ] ['taɪdɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
lowering tidiness of the universe ,
降低 整洁 的 这 宇宙 ,

彼此分离，在各自的角落里，没有交谈，没有批评，被宇宙日益降低的秩序感所压抑。

[tɪl] ['bedtaɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [dɪs'roʊbmənt] , [ænd; ənd] [prerz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [mə'kænɪk(ə)l] [ðæn; ðən]
till bedtime came , and disrobement , and prayers even more mechanical than
直到 就寝时间 来了 , 和 脱衣 , 和 祈祷 甚至 更多的 机械的 比
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

直到就寝时间到来，脱去衣物，祷告也比平时更加机械。

[ænd; ənd] ['læstli] [bed] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒə'ræf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
and lastly bed itself without so much as a giraffe under the pillow .
和 最后 床 本身 没有 所以 很多 作为 一个 长颈鹿 在下面 这 枕头 .

最后，床本身连枕头底下都没有长颈鹿。

['hærəld][hæd; həd] [grʌntid] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['priːtens]
Harold had grunted himself between the sheets with an ostentatious pretence
哈罗德 有 哼哼 他自己 之间 这 纸张 和 一个 炫耀的 虚伪
[ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [fə'tiːg] ;
of overpowering fatigue ;
的 压倒性的 疲劳 ;

哈罗德在被窝里哼哼唧唧地装出一副疲惫不堪的样子;

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst]

but	I	noticed	that	he	pulled	his	pillow	forward	and	propped	his	head	against
但	我	注意到	那	他	拉	他的	枕头	向前	和	支撑	他的	头	反对

[ðə; ði] [bræs] [baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɪb] ,

the	brass	bars	of	his	crib	,
这	黄铜	酒吧	的	他的	婴儿床	,

但我注意到他把枕头拉到前面，把头靠在婴儿床的黄铜栏杆上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] [ænd; ənd] ['sʌbtərfjuːdʒ] ,

and	,	as	I	was	acquainted	with	most	of	his	tricks	and	subterfuges	,
和	,	作为	我	曾是	熟人	和	最多	的	他的	技巧	和	诡计	,

而且，由于我熟悉他的大部分伎俩和诡计，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['gæðər] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['weɪkflnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪm]

it	was	easy	for	me	to	gather	that	a	painful	wakefulness	was	his	aim
它	曾是	简单的	为了	我	到	收集	那	一个	痛苦	清醒	曾是	他的	目的

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

我很容易就明白，他那天晚上的目的是要让人痛苦地醒着。

[aɪ][hæd; həd] [dəuzd] [ɔːf] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['hærəld][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

I	had	dozed	off	,	however	,	and	Harold	was	out	and	on	his	feet	,
我	有	打盹	离开	,	然而	,	和	哈罗德	曾是	出去	和	在	他的	脚	,

然而，我却睡着了，而哈罗德已经起身活动了。

[poʊkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [wen] [aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['grɪmli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .

poking	under	the	bed	for	his	shoes	,	when	I	sat	up	and	grimly	regarded	him	.
戳	在下面	这	床	为了	他的	鞋	,	什么时候	我	卫星	向上	和	阴沉地	认为	他	.

我坐起身，神情严肃地看着他，他正在床底下摸索鞋子。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] , ['ʃɑːrlət] [slɪpt] [ɪn] ,

Just	as	he	said	I	could	come	if	I	liked	,	Charlotte	slipped	in	,
只是	作为	他	说	我	可以	来	如果	我	喜欢	,	夏洛特	滑倒了	在	,

正当他说我可以过来的时候，夏洛特悄悄溜了进来。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd][set] .

her	face	rigid	and	set	.
她	脸	死板的	和	放	.

她的表情僵硬而严肃。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [siːn] .

And	then	it	was	borne	in	upon	me	that	I	was	not	on	in	this	scene	.
和	然后	它	曾是	出生	在	之上	我	那	我	曾是	不是	在	在	这	场景	.

然后我突然意识到，我并不在场。

[ðiːz] ['jʌŋstəz] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd]

These	youngsters	had	planned	it	all	out	,	the	piece	was	their	own	,	and
这些	年轻人	有	计划	它	全部	出去	,	这	片	曾是	他们的	自己的	,	和

[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ,

the	mounting	,
这	安装	,

这些年轻人早就计划好了一切，这件作品是他们自己的，包括装裱方式。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæst] .

and	the	cast	.
和	这	投掷	.

以及演员阵容。

[maɪ] ['septər] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [maɪ] [ruːl] [hæd; həd] ['siːst] .

My	sceptre	had	fallen	,	my	rule	had	ceased	.
我的	权杖	有	倒下	,	我的	规则	有	停止	.

我的权杖已落，我的统治已终结。

[ɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [lɔ:z] [went] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [koʊdz] [wɜ:r; wər]

In	this	magic	hour	of	the	summer	night	laws	went	for	nothing	,	codes	were
在	这	魔法	小时	的	这	夏天	夜晚	法律	去	为了	没有什么	,	代码	是

['kænsəld] ,

cancelled	,
取消	,

在夏夜这神奇的时刻，法律形同虚设，法典被废除。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [moʊst] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:rm] [dʒu:n]

and	those	who	were	most	in	touch	with	the	moonlight	and	the	warm	June
和	那些	WHO	是	最多	在	触碰	和	这	月光	和	这	温暖的	六月

['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɑ:psi] - - [ðæt] [reɪn] [wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [straɪks] [ten] ,

spirit	and	the	topsy	-	turvydom	that	reigns	when	the	clock	strikes	ten	,
精神	和	这	颠倒	-	-	那	统治	什么时候	这	钟	罢工	十	,

以及那些与月光、六月温暖的气息以及午夜十点钟声敲响时那颠倒乾坤的景象最为亲近的人，

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] [tru:] [lɔ:ds] [ænd; ənd] ['lɔ:meikəz] .

were	the	true	lords	and	lawmakers	.
是	这	真的	领主们	和	立法者	.

才是真正的领主和立法者。

['hʌmbli] , ['ɔ:lmoʊst] ['tɪmɪdli] , [aɪ] ['fɑ:loʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['proʊtest] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:]

Humbly	,	almost	timidly	,	I	followed	without	a	protest	in	the	wake	of	these	two
谦卑地	,	几乎	胆怯地	,	我	随后	没有	一个	反对	在	这	唤醒	的	这些	二

[rɪ'mɔ:rsləs] ,

remorseless	,
冷酷无情	,

我谦卑地、近乎胆怯地跟在这两个冷酷无情的人身后，没有提出任何抗议。

['pɜ:rpəsf(ə)l] [jʌŋ] ['pɝ:sənz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ma:tʃɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sku:lru:m¸'sku:lrʊm] .

purposeful	young	persons	,	who	were	marching	straight	for	the	schoolroom	.
有目的的	年轻的	人	,	WHO	是	行军	直的	为了	这	教室	.

一群目标明确的年轻人，径直走向教室。

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðə; ði] [grɪm] [bɪg] [bɑ:ks] [stʊd] ['vɪzəb(ə)l] — [ðə; ði] [bɑ:ks] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [lɑ:rdʒ]

Here	in	the	moonlight	the	grim	big	box	stood	visible	—	the	box	in	which	so	large
这里	在	这	月光	这	严峻	大的	盒子	站立	可见的	—	这	盒子	在	哪个	所以	大的

[ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [pæst] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [¸pɜ:rsə'næləti] [leɪ] [in'tu:md] ,

a	portion	of	our	past	and	our	personality	lay	entombed	,
一个	部分	的	我们的	过去的	和	我们的	性格	躺	埋葬	,

在月光下，那个阴森森的大箱子清晰可见——我们过去的大部分经历和个性都被封存在这个箱子里。

[koʊld] , [swɔðd] [ɪn] ['peɪpər] ,

cold	,	swathed	in	paper	,
寒冷的	,	裹挟着	在	纸	,

冰冷，裹在纸里，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kæriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [spi:d] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði]

awaiting	the	carrier	of	the	morning	who	should	speed	them	forth	to	the
等待中	这	载体	的	这	早晨	WHO	应该	速度	他们	前进	到	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

等待着清晨的使者，他将迅速带领他们前往陌生之地。

[koʊld] , ['dɪstənt] ['tʃɪldrən] [es] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,

cold	,	distant	Children	s	Hospital	,
寒冷的	,	遥远	孩子们	s	医院	,

寒冷、遥远的儿童医院

[wer] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['feɪlɪŋz] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [meɪk]

where	their	little	failings	would	all	be	misunderstood	and	no	one	would	make
在哪里	他们的	小的	缺点	会	全部	是	被误解	和	不	一	会	制作

[ə'lauənsiz] .

allowances	.
津贴	.

在那里，他们的小缺点都会被误解，没有人会体谅他们。

[ə; eɪ] ['dri:mi] ['spekteɪtər] ,

A	dreamy	spectator	,
一个	梦幻般的	旁观者	,

一个爱做梦的旁观者，

[aɪ] [stʊd] ['aɪdli][baɪ] [waɪl] ['hærəld] [prɔpt] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [plʌndʒd] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz]

I	stood	idly	by	while	Harold	propped	up	the	lid	and	the	two	plunged	in	their	arms
我	站立	闲散地	经过	尽管	哈罗德	支撑	向上	这	盖	和	这	二	暴跌	在	他们的	武器

[ænd; ənd] [proʊbd] [ænd; ənd] [felt] [ænd; ənd] ['græpəld] .

and	probed	and	felt	and	grappled	.
和	探测	和	毛毡	和	缠斗	.

我袖手旁观，看着哈罗德撑起盖子，两人便将手臂伸进去，探寻、触摸、扭打起来。

“ [hɪəz] ['roʊzə] , ” [sed] ['hærəld] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Here's	Rosa	,	”	said	Harold	,	suddenly	.
“	这里是	罗莎	,	”	说	哈罗德	,	突然	.

“罗莎来了，”哈罗德突然说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .

“	I	know	the	feel	of	her	hair	.
“	我	知道	这	感觉	的	她	头发	.

“我知道她头发的触感。”

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv]['roʊzə] [aʊt] ? ”

Will	you	have	Rosa	out	?	”
将要	你	有	罗莎	出去	?	”

你会让罗莎出去吗?

“ [oʊ] , [gɪv] [ˌem 'i:]['roʊzə] !

“	Oh	,	give	me	Rosa	!
“	哦	,	给	我	罗莎	!

“哦，把罗莎给我！”

” [kraɪd] ['ʃɑ:rlət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][gæsp] .

”	cried	Charlotte	with	a	sort	of	gasp	.
”	哭	夏洛特	和	一个	种类	的	喘气	.

“夏洛特倒吸一口凉气，惊呼道。”

[ænd; ənd] [wen] ['roʊzə][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [fɔ:rθ] , [kwaɪt] [ˌʌn'mu:vd] [ə'pærəntli] ,

And	when	Rosa	had	been	dragged	forth	,	quite	unmoved	apparently	,
和	什么时候	罗莎	有	到过	拖拽	前进	,	相当	不动	显然	,

而当罗莎被拖出来时，她似乎完全无动于衷。

['plæsɪd][æz; əz]['evər][ɪn][hɜ:r; hər] ['mu:nfeist] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:mədi] - [wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ɪts]

placid	as	ever	in	her	moonfaced	contemplation	of	this	comedy	-	world	with	its
平静	作为	曾经	在	她	月亮脸	沉思	的	这	喜剧	-	世界	和	它是

[ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ,

ups	and	downs	,
UPS	和	下坡	,

她面带圆圆的脸，一如既往地平静，沉思着这个充满起伏的喜剧世界。

['ʃɑ:rlət] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [si:t] ,

Charlotte	retired	with	her	to	the	window	-	seat	,
夏洛特	退休	和	她	到	这	窗户	-	座位	,

夏洛特和她一起退到靠窗的座位上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðə; ði] [tu:] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['praɪvət] ['kɔnfɪdənsɪz] , ['li:vɪŋ]

and	there	in	the	moonlight	the	two	exchanged	their	private	confidences	,	leaving
和	那里	在	这	月光	这	二	交换	他们的	私人的	秘密	,	离开

['hærəld][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ə'loʊn] .

Harold	to	his	exploration	alone	.
哈罗德	到	他的	勘探	独自的	.

在月光下，两人交换了彼此的秘密，留下哈罗德独自探险。

" [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnərz] , " [sed] ['hærəld] , ['prez(ə)ntli] .

"	Here's	something	with	sharp	corners	,	"	said	Harold	,	presently	.
"	这里是	某物	和	锋利的	角落	,	"	说	哈罗德	,	目前	.

"这东西棱角分明，"哈罗德这时说道。

" [mʌst; məst][bi:; bi] ['li:ətɑ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Must	be	Leotard	,	I	think	.
"	必须	是	紧身衣	,	我	思考	.

"我想应该是紧身衣。"

['betər] [let][hɪm; ɪm][goʊ] . "

Better	let	him	go	.	"
更好的	让	他	去	.	"

还是放他走吧。

" [oʊ] , [jes] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [seɪv] ['li:ətɑ:rd] , " [ə'sentid] ['ʃɑ:rlət] , ['lɪmpli] .

"	Oh	,	yes	,	we	can't	save	Leotard	,	"	assented	Charlotte	,	limply	.
"	哦	,	是的	,	我们	不能	节省	紧身衣	,	"	同意	夏洛特	,	软弱无力	.

"哦，是的，我们救不了莱奥塔德了，"夏洛特无力地同意道。

[pʊr] [oʊld] ['li:ətɑ:rd] !

Poor	old	Leotard	!
贫穷的	老的	紧身衣	!

可怜的老紧身衣!

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [pi:s] .

I	said	nothing	,	of	course	;	I	was	not	on	in	this	piece	.
我	说	没有什么	,	的	课程	;	我	曾是	不是	在	在	这	片	.

我当然什么也没说；我没有参与这篇文章的撰写。

[bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [hæd; həd] ['li:ətɑ:rd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n]

But	,	surely	,	had	Leotard	heard	and	rightly	understood	all	that	was	going	on
但	,	一定	,	有	紧身衣	听到	和	没错	理解	全部	那	曾是	去	在

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

但是，如果莱奥塔德听到了并且正确理解了上面发生的一切，那他肯定能做到。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [ʌp] [wʌn] ['fi:b(ə)l] , ['stræŋgld] [kraɪ] ,

he	must	have	sent	up	one	feeble	,	strangled	cry	,
他	必须	有	发送	向上	一	微弱	,	被勒死	哭	,

他一定发出了一声微弱的、被掐住的哭喊，

[wʌn] [feɪnt] [ə'pi:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['reskju:d] [frʌm; frəm] [ˌʌnfə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] ['æni] [ænd; ənd] [ri'teind] [fɔ:r; fər]

one	faint	appeal	to	be	rescued	from	unfamiliar	little	Annies	and	retained	for
一	头晕的	上诉	到	是	获救	从	陌生	小的	安妮	和	保留	为了

[æn; ən] ['ɔ:diəns] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ænd; ənd] ['nevər] [ˌʌn'du:li] ['krɪtɪk(ə)l] .

an	audience	certain	to	appreciate	and	never	unduly	critical	.
一个	观众	肯定	到	欣赏	和	绝不	过度	批判的	.

一丝微弱的呼声，希望能够从陌生的小安妮们手中拯救出来，并保留给一定会欣赏且绝不会过分苛责的观众。

" [naʊ] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑ:rk] , " [pæntid] ['hærəld] , [stɪl] ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli] .

"	Now	I've	got	to	the	Noah's	Ark	,	"	panted	Harold	,	still	groping	blindly	.
"	现在	我已经	得到	到	这	诺亚的	方舟	,	"	喘息	哈罗德	,	仍然	摸索	盲目地	.

"现在我终于到了诺亚方舟，"哈罗德气喘吁吁地说，仍然盲目地摸索着。

“ [traɪ][ænd; ənd] [ʃʌv] [ðə; ði][lɪd] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] ,

“	Try	and	shove	the	lid	back	a	bit	,	”	said	Charlotte	,
”	尝试	和	推	这	盖	后退	一个	少量	,	”	说	夏洛特	,

“试着把盖子往后推一点，”夏洛特说。

“ [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [dʌv] [ɔːr][ə; eɪ]['ziːbrə][ɔːr][ə; eɪ][dʒə'ræf] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['hændi] .

“	and	pull	out	a	dove	or	a	zebra	or	a	giraffe	if	there's	one	handy	.
”	和	拉	出去	一个	鸽子	或者	一个	斑马	或者	一个	长颈鹿	如果	有	一	便利	.

“如果手边有鸽子、斑马或长颈鹿，就拿出来。”

” ['hærəld] ['tɔɪld] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [grʌnts] [ænd; ənd] [kən'tɔːrʃəns] ,

”	Harold	toiled	on	with	grunts	and	contortions	,
”	哈罗德	辛勤劳作	在	和	咕哝声	和	扭曲	,

哈罗德一边哼哼唧唧，一边扭动着身体，继续辛勤劳作。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [prə'duːst] [ɪn] ['traɪʌmf] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['biːtl]

and	presently	produced	in	triumph	a	small	grey	elephant	and	a	large	beetle
和	目前	生产	在	胜利	一个	小的	灰色的	大象	和	一个	大的	甲虫

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['stʌmək] .

with	a	red	stomach	.
和	一个	红色的	胃	.

目前，人们凯旋而归，取而代之的是一头灰色小象和一只腹部呈红色的大甲虫。

“ [ðeə(r)] [dʒæmd] [ɪn] [tuː] [taɪt] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

“	They're	jammed	in	too	tight	,	”	he	complained	.
”	它们是	卡住	在	也	紧的	,	”	他	抱怨	.

“它们塞得太紧了，”他抱怨道。

“ [kɑːnt] [get] ['eni] [mɔːr] [aʊt] .

“	Can't	get	any	more	out	.
”	不能	得到	任何	更多的	出去	.

“已经无法再挤出来了。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][felt] ['pɔtifə(r)] !

But	as	I	came	up	I'm	sure	I	felt	Potiphar	!
但	作为	我	来了	向上	我是	当然	我	毛毡	波提乏	!

但当我上来的时候，我确信我感觉到了波提乏！

” [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [daɪvd] [ə'gen] .

”	And	down	he	dived	again	.
”	和	向下	他	潜水	再次	.

“然后他又一次潜入水中。”

['pɔtifə(r)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪnli] ['mɑːdəld] [bʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sweɪd] [skɪn] , [rʌf] [ænd; ənd]

Potiphar	was	a	finely	modelled	bull	with	a	suede	skin	,	rough	and
波提乏	曾是	一个	精细地	建模	公牛	和	一个	绒面革	皮肤	,	粗糙的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][wɔːrm][ɪn][bed] .

comfortable	and	warm	in	bed	.
舒服的	和	温暖的	在	床	.

波提乏是一头外形优美的公牛，有着麂皮般的皮毛，粗糙却舒适温暖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] ,

He	was	my	own	special	joy	and	pride	,
他	曾是	我的	自己的	特别的	喜悦	和	自豪	,

他是我独有的快乐和骄傲。

[ænd; ənd][aɪ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] ['pɔtifə(r)] [ɪ'mɜːrdʒd] [tuː; tə] [laɪt] [wʌns] [mɔːr] ,

and	I	thrilled	with	honest	emotion	when	Potiphar	emerged	to	light	once	more	,
和	我	激动不已	和	诚实的	情感	什么时候	波提乏	出现	到	光	一次	更多的	,

当波提乏再次出现时，我激动不已，激动万分。

[staʊt] - [nekt] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] [æz; əz] ['evər] .

stout	-	necked	and	stalwart	as	ever	.
肥硕	-	颈部	和	坚定的	作为	曾经	.

一如既往地脖子粗壮、体格健壮。

" ['ðætəl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , ['getɪŋ] [ʌp] .

"	That'll	have	to	do	,	"	said	Charlotte	,	getting	up	.
"	那将	有	到	做	,	"	说	夏洛特	,	获得	向上	.

"那就这样吧。"夏洛特说着站了起来。

" [wiː; wi] [teɪk] ['eni] [mɔːr] , - [kəz] [wiːl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi][duː] .

"	We	dursn't	take	any	more	,	'	cos	we'll	be	found	out	if	we	do	.
"	我们	杜斯	拿	任何	更多的	,	-	化学	出色地	是	成立	出去	如果	我们	做	.

"我们不敢再拿了，因为如果我们拿了，就会被发现。"

[meɪk] [ðə; ði][bɑːks][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] - [ɪm] [ə'lɔːŋ] .

Make	the	box	all	right	,	and	bring	'	em	along	.
制作	这	盒子	全部	正确的	,	和	带来	-	呃	沿着	.

把箱子准备好，然后带上它们。

" ['hærəld] [ræmd] [daʊn] [ðə; ði][wɑːdz][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [twɪsts] [ʌv; əv] [strɔː] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Harold	rammed	down	the	wads	of	paper	and	twists	of	straw	he	had
"	哈罗德	撞倒	向下	这	垫片	的	纸	和	曲折	的	稻草	他	有

[dɪ'stɜːrbd] ,

disturbed	,
不安	,

哈罗德将他翻动过的纸团和稻草捆猛地塞回原处。

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði][lɪd] ['skwerli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sælvɪdʒ] ;

replaced	the	lid	squarely	and	innocently	,	and	picked	up	his	small	salvage	;
替换	这	盖	完全	和	天真地	,	和	挑选	向上	他的	小的	打捞	;

他一本正经地盖上盖子，捡起了他那点儿可怜的残骸；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sniːkt] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [moʊst]['dʒen(ə)rəli][ɪn][juːz][fɔːr; fər] ['prɪzn] -

and	we	sneaked	off	for	the	window	most	generally	in	use	for	prison	-
和	我们	偷偷摸摸	离开	为了	这	窗户	最多	一般来说	在	使用	为了	监狱	-

['breɪkɪŋz] [ænd; ənd][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['eskəˌpeɪdz] .

breakings	and	nocturnal	escapades	.
打破	和	夜	冒险	.

于是我们偷偷溜到窗户边，那扇窗户通常是越狱和夜间冒险的场所。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] ['saɪləntli] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [ə'lɔːŋ]

A	few	seconds	later	and	we	were	hurrying	silently	in	single	file	along
一个	很少	秒	之后	和	我们	是	匆忙	默默	在	单身的	文件	沿着

[ðə; ði][dɑːrk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

the	dark	edge	of	the	lawn	.
这	黑暗的	边缘	的	这	草地	.

几秒钟后，我们便默默地排成一列，沿着草坪黑暗的边缘匆匆前进。

[oʊ] , [ðə; ði]['raɪət] , [ðə; ði] ['klæmər] , [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['kɔːrəs] ,

Oh	,	the	riot	,	the	clamour	,	the	crowding	chorus	,
哦	,	这	暴动	,	这	叫嚣	,	这	拥挤	合唱	,

哦，骚乱，喧嚣，拥挤的合唱，

[ʌv; əv][ɔːl]['saɪlənt] [θɪŋz] [ðæt] [spoʊk] [baɪ] [sent] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [θrʌst] [ænd; ənd]

of	all	silent	things	that	spoke	by	scent	and	colour	and	budding	thrust	and
的	全部	沉默的	事物	那	辐	经过	香味	和	颜色	和	萌芽	推力	和

['fɔɪzən] ,

foison	,
丰收	,

所有无声的事物，都通过气味、颜色、萌芽的活力和芬芳来表达。

[ðæt] ['muːnlɪt] [naɪt] [ʌv; əv][dʒuːn] !
that **moonlit** **night** **of** **June** **!**
那 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 的 六月 !

六月的那个月夜!

['ʌndər] [ðə; ði] ['lɒːrəl] - [ʃeɪd] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊstli] [ɪ'nʌf] , ['brɪgənd] - ['hɔːntɪd] , ['kræklɪŋ] ,
Under **the** **laurel** **-** **shade** **all** **was** **still** **ghostly** **enough** **,** **brigand** **-** **haunted** **,** **crackling** **,**
在下面 这 月桂树 - 阴影 全部 曾是 仍然 幽灵般的 足够的 , 强盗 - 闹鬼的 , 噼啪作响 ,

月桂树荫下，一切依然阴森恐怖，仿佛强盗出没，噼啪作响。

['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['terər] .
whispering **of** **night** **and** **all** **its** **possibilities** **of** **terror** **.**
耳语 的 夜晚 和 全部它是 可能性 的 恐怖 .

夜幕低语，诉说着它所有恐怖的可能性。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊpən] ['gɑːrdn] ,
But **the** **open** **garden** **,**
但 这 打开 花园 ,

但是开放式花园，

[wen] [wʌns][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə; eɪ][glæd] [nuː] [feɪs] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es]
when **once** **we** **were** **in** **it** **—** **how** **it** **turned** **a** **glad** **new** **face** **to** **welcome** **us**
什么时候 一次 我们 是 在 它 — 如何 它 转向 一个 高兴的 新的 脸 到 欢迎 我们
,
,
,

当我们进入其中时——它焕然一新，以令人愉悦的全新面貌迎接我们，

[glæd][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [reɪkt] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
glad **as** **of** **old** **when** **the** **sunlight** **raked** **and** **searched** **it** **,**
高兴的 作为 的 老的 什么时候 这 阳光 耙过的 和 搜索 它 ,

就像往常阳光普照时那样，它感到无比欣喜。

[nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [naɪt] - ['æspekt] [ðæt] [jet] ['welkəmd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [gests] [tuː; tə][ə; eɪ]
new **with** **the** **unfamiliar** **night** **-** **aspect** **that** **yet** **welcomed** **us** **as** **guests** **to** **a**
新的 和 这 陌生 夜晚 - 方面 那 然而 欢迎 我们 作为 客人 到 一个
[hɔːl] [wer] [ðə; ði][hɔːrnz] [bluː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ,
hall **where** **the** **horns** **blew** **up** **to** **a** **new** **,**
大厅 在哪里 这 角 吹 向上 到 一个 新的 ,

全新的夜晚景象，虽然陌生，却热情地欢迎我们这些客人来到这个大厅，号角声响起，奏响了一曲新的乐章。

[streɪndʒ] ['bæŋkwɪt] !
strange **banquet** **!**
奇怪的 宴会 !

奇怪的宴会!

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] [græs] , [kʊd; kəd] [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [fə'mɪliər] ['flaʊər] - [bedz] , ['æliz] ,
Was **this** **the** **same** **grass** **,** **could** **these** **be** **the** **same** **familiar** **flower** **-** **beds** **,** **alleys** **,**
曾是 这 这 相同的 草 , 可以 这些 是 这 相同的 熟悉的 花 - 床 , 小巷 ,

这是同样的草地吗？这些是熟悉的花坛和小路吗?

[klʌmps] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] , ['pætʃɪz] [ʌv; əv][swɔːrd] ?
clumps **of** **verdure** **,** **patches** **of** **sward** **?**
团块 的 绿意盎然 , 补丁 的 草 ?

成簇的绿植，斑驳的草地?

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [fʊl] [waɪt] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [nuː] , [ænd; ənd]
At **least** **this** **full** **white** **light** **that** **was** **flooding** **them** **was** **new** **,** **and**
在 至少 这 满的 白色的 光 那 曾是 洪水 他们 曾是 新的 , 和
[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɔːl] .
accounted **for** **all** **.**
已记录 为了 全部 .

至少，这束照耀着他们的纯白光芒是全新的，而且解释了一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] [lænd] , [ænd; ənd][pæst] - [ten] - [ə'klɔk, əu-][lænd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]

It	was	Moonlight	Land	,	and	Past	-	Ten	-	o'clock	Land	,	and	we	were	in
它	曾是	月光	土地	,	和	过去的	-	十	-	点钟	土地	,	和	我们	是	在

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

it	and	of	it	,
它	和	的	它	,

那是月光之乡，也是十点钟之后的乡，我们身处其中，也属于其中。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['ʌðər] ['denɪzənz] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] , [tʌŋ] - [friː] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd]

and	all	its	other	denizens	fully	understood	,	and	,	tongue	-	free	and	awakened
和	全部	它是	其他	居民	完全	理解	,	和	,	舌头	-	自由的	和	觉醒

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

而它的其他居民也完全理解了，最终摆脱了语言的束缚，觉醒了过来。

[riˈspɔndid] [ænd; ənd] [ˌkɔmpriˈhendid] [ænd; ənd] [nuː] .

responded	and	comprehended	and	knew	.
回应	和	理解	和	知道	.

回应、理解并知晓。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , ['daʊtləs] , ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] , ['noʊtɪd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]

The	other	two	,	doubtless	,	hurrying	forward	full	of	their	mission	,	noted	little	of	all
这	其他	二	,	毫无疑问	,	匆忙	向前	满的	的	他们的	使命	,	著名的	小的	的	全部

[ðɪs] .

this	.
这	.

另外两人无疑正忙着执行任务，对这一切毫不在意。

[aɪ] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['suːpər] , [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ,

I	,	who	was	only	a	super	,	had	leisure	to	take	it	all	in	,
我	,	WHO	曾是	仅有的	一个	极好的	,	有	闲暇	到	拿	它	全部	在	,

我只是个管理员，有闲暇时间把这一切都尽收眼底。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [klɪr]

and	,	though	the	language	and	the	message	of	the	land	were	not	all	clear
和	,	尽管	这	语言	和	这	信息	的	这	土地	是	不是	全部	清除

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

to	me	then	,
到	我	然后	,

虽然当时我并不完全理解这片土地的语言和信息，

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] [aɪ] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

long	afterwards	I	remembered	and	understood	.
长的	然后	我	记得	和	理解	.

很久以后我才想起来并理解了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [hedʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [luːs] [end][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Under	the	farthest	hedge	,	at	the	loose	end	of	things	,
在下面	这	最远	对冲	,	在	这	松动的	结尾	的	事物	,

在最远处的树篱下，在事情的尽头，

[wer] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pædək] ,

where	the	outer	world	began	with	the	paddock	,
在哪里	这	外	世界	开始	和	这	围场	,

外面的世界始于围场，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [wʌns] [ə'gen] — [nɑːt][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [kraʊtʃt] [soʊ]['sɑːlɪdli] ['ʌndər]

there	was	darkness	once	again	—	not	the	blackness	that	crouched	so	solidly	under
那里	曾是	黑暗	一次	再次	—	不是	这	黑	那	蹲着	所以	稳固地	在下面

[ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['lɔrəlz] ,

the	crowding	laurels	,
这	拥挤	月桂树	,

黑暗再次降临——但不是那种密密麻麻地潜伏在茂盛桂冠下的黑暗。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌskɪnəs] [hʌŋ] [frʌm; frəm][fɑːr] - [spred] [ɑːrmz][ʌv; əv] [haɪ] - ['stændɪŋ] ['ɛlmz] .

but	a	duskiness	hung	from	far	-	spread	arms	of	high	-	standing	elms	.
但	一个	昏暗	悬挂	从	远的	-	传播	武器	的	高的	-	常设	榆树	.

但一片昏暗笼罩着高耸榆树的枝桠。

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [smɔːl] [greɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['dɑːrkər][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] , [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm]

There	,	where	the	small	grave	made	a	darker	spot	on	the	grey	,	I	overtook	them
那里	,	在哪里	这	小的	严重	制成	一个	较暗	点	在	这	灰色的	,	我	超越	他们

,

,

,

在那里，小坟墓在灰色的天空中留下了一片较深的痕迹，我超过了他们。

['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['roʊzə][leɪd] ['stɪfli] [aʊt] , [hɜːr; hər] ['tʃeri] [tʃiːks] [peɪl] [ɪn][ðə; ði]

only	just	in	time	to	see	Rosa	laid	stiffly	out	,	her	cherry	cheeks	pale	in	the
仅有的	只是	在	时间	到	看	罗莎	铺设	僵硬地	出去	,	她	樱桃	脸颊	苍白	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

只来得及看到罗莎僵硬地躺在那里，月光下她樱桃般的脸颊苍白无力。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [breɪv] [smaɪl] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [æz; əz]['evər] .

but	her	brave	smile	triumphant	and	undaunted	as	ever	.
但	她	勇敢的	微笑	凯	和	无所畏惧	作为	曾经	.

但她脸上依然带着勇敢、胜利和无畏的笑容，一如既往。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [greɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [wʌn] , [tuː; tə][hoʊld][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

It	was	a	tiny	grave	and	a	shallow	one	,	to	hold	so	very	much	.
它	曾是	一个	微小的	严重	和	一个	浅的	一	,	到	抓住	所以	非常	很多	.

那是一个很小很浅的坟墓，却埋葬了那么多东西。

['roʊzə][wʌns][ɪn] , ['pɔtifə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [stʊd] [ɪ'rekt] , [staʊt] - [nekt] ,

Rosa	once	in	,	Potiphar	,	who	had	hitherto	stood	erect	,	stout	-	necked	,
罗莎	一次	在	,	波提乏	,	WHO	有	迄今为止	站立	直立	,	肥硕	-	颈部	,

罗莎一进来，波提乏，他之前一直直立着，脖子粗壮，

[θruː] [soʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['veriəs] ['weðər] ,

through	so	many	days	and	such	various	weather	,
通过	所以	许多	天	和	这样的	各种各样的	天气	,

经历了这么多天和这么多不同的天气，

[mʌst; məst] [niːdz] [baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] ['miːkli] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

must	needs	bow	his	head	and	lie	down	meekly	on	his	side	.
必须	需求	弓	他的	头	和	说谎	向下	温顺地	在	他的	边	.

他必须低下头，温顺地侧身躺下。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtl] ,

The	elephant	and	the	beetle	,
这	大象	和	这	甲虫	,

大象和甲虫

['i:kwəl] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt][lænd] [wer] [ə; eɪ] ['vɜ:rtɪbrə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ['kaʊntɪd]

equal	**now**	**in**	**a**	**silent**	**land**	**where**	**a**	**vertebra**	**and**	**a**	**red**	**circulation**	**counted**
平等的	现在	在	一个	沉默的	土地	在哪里	一个	椎骨	和	一个	红色的	循环	计数

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

for	**nothing**	**,**
为了	没有什么	,

如今，在这片寂静的土地上，脊椎骨和血液循环都无关紧要，人人平等。

[hæd; həd][tu:; tə] ['snʌg(ə)l] [daʊn] [wer] [best] [ðeɪ] [maɪt] ,

had	**to**	**snuggle**	**down**	**where**	**best**	**they**	**might**	**,**
有	到	依偎	向下	在哪里	最好的	他们	可能	,

他们只能找个最舒服的地方蜷缩起来。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ɑ:rk] .

only	**a**	**little**	**less**	**crowded**	**than**	**in**	**their**	**native**	**Ark**	**.**
仅有的	一个	小的	较少的	挤	比	在	他们的	本国的	方舟	.

比他们的故乡方舟稍微清静一些。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['ʃʌvld] [ɪn][ænd; ənd] [stæmpt] [daʊn] ,

The	**earth**	**was**	**shovelled**	**in**	**and**	**stamped**	**down**	**,**
这	地球	曾是	铲	在	和	盖章	向下	,

泥土被铲入并夯实。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [noʊ]['ɔ:rɪsənz][wɜ:r; wər] [sed] [ænd; ənd][noʊ] ['spi:tʃɪfaɪɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .

and	**I**	**was**	**glad**	**that**	**no**	**orisons**	**were**	**said**	**and**	**no**	**speechifying**	**took**	**place**	**.**
和	我	曾是	高兴的	那	不	祈祷	是	说	和	不	演讲	采取	地方	.

我很高兴没有人祈祷，也没有人发表长篇大论。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][self] - [ɪk'splænətɔ:ri] ,

The	**whole**	**thing**	**was**	**natural**	**and**	**right**	**and**	**self**	**-**	**explanatory**	**,**
这	所有的	事物	曾是	自然的	和	正确的	和	自己	-	解释性	,

整件事都很自然、合情合理，而且不言自明。

[ænd; ənd] ['ni:dɪd] [noʊ]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ɔ:r] [ɪn'tɜ:rprɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][stɑ:rz][ænd; ənd]

and	**needed**	**no**	**justifying**	**or**	**interpreting**	**to**	**our**	**audience**	**of**	**stars**	**and**
和	需要	不	证明其合理性	或者	翻译	到	我们的	观众	的	明星	和

['flaʊərz] .

flowers	**.**
花朵	.

对于我们这些由星星和鲜花组成的观众来说，无需任何解释或说明。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['broʊkən] [naʊ] — [wʌn] [lɪŋk] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es]

The	**connection**	**was**	**not**	**entirely**	**broken**	**now**	**—**	**one**	**link**	**remained**	**between**	**us**
这	联系	曾是	不是	完全	破碎的	现在	—	一	关联	剩余	之间	我们

[ænd; ənd][ðem; ðəm] .

and	**them**	**.**
和	他们	.

现在，我们和他们之间并没有完全断绝联系——我们和他们之间仍然保留着一条纽带。

[ðə; ði] ['noʊəz] [ɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][sæd] - [feɪst] ['ɛməgrənts] , [maɪt] [bi:; bi] [hʌl] [daʊn] [ɑ:n]

The	**Noah's**	**Ark**	**,**	**with**	**its**	**cargo**	**of**	**sad**	**-**	**faced**	**emigrants**	**,**	**might**	**be**	**hull**	**down**	**on**
这	诺亚的	方舟	,	和	它是	货物	的	伤心	-	面对	移民	,	可能	是	船体	向下	在

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	**horizon**	**,**
这	地平线	,

诺亚方舟，载着满脸愁容的移民，或许正停泊在地平线上。

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] ['pæsndʒə] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi]

but	two	of	its	passengers	had	missed	the	boat	and	would	henceforth	be
但	二	的	它是	乘客	有	错过	这	船	和	会	今后	是

['ɔːlweɪz] [nɪr] [ˌjuː 'es] ;

always	near	us	;
总是	靠近	我们	;

但船上有两名乘客错过了船，从此以后将一直待在我们附近；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [pleɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [æn; ən] ['elɪfənt] [wʊd] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd]

and	,	as	we	played	above	them	,	an	elephant	would	understand	,	and
和	,	作为	我们	玩	多于	他们	,	一个	大象	会	理解	,	和

[ə; eɪ] ['biːtl] [wʊd] [hɪr] ,

a	beetle	would	hear	,
一个	甲虫	会	听到	,

当我们在它们上方玩耍时，大象会听懂，甲虫会听见。

[ænd; ənd] [krɔːl] [ə'gen] [ɪn]['spɪrɪt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [flɔːr] .

and	crawl	again	in	spirit	along	a	familiar	floor	.
和	爬行	再次	在	精神	沿着	一个	熟悉的	地面	.

灵魂再次沿着熟悉的地面爬行。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] ['spɑːti] [hɔːrs] [wʊd] ['skaʊər] [ə'lɔːŋ] [fɑːr] - ['dɪstənt] [pleɪnz] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]

Henceforth	the	spotty	horse	would	scour	along	far	-	distant	plains	and	know	the
今后	这	斑驳的	马	会	冲刷	沿着	远的	-	遥远	平原	和	知道	这

['hoʊmsɪknəs] [ʌv; əv]['eɪliən]['steiblz] ;

homesickness	of	alien	stables	;
思乡之情	的	外星人	马厩	;

从此以后，这匹身上长满斑点的马将驰骋在遥远的平原上，体会到异乡马厩的思乡之情；

[bʌt; bət] ['pɔtifə(r)] , [ðoʊ] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði][ə'riːnə] [wen] [bʊl] - [faɪts] [wɜːr; wər]

but	Potiphar	,	though	never	again	would	he	paw	the	arena	when	bull	-	fights	were
但	波提乏	,	尽管	绝不	再次	会	他	爪子	这	竞技场	什么时候	公牛	-	战斗	是

[ɑːn][ðə; ði] [bɪl] ,

on	the	bill	,
在	这	账单	,

但是波提乏，虽然以后再也没有在斗牛表演时踏入过竞技场，

[wʌz; wəz] [sperd] [ˌmæl'triːtmənt] [baɪ] [taʊn] - [bred] [st'reɪndʒəz] , [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ]

was	spared	maltreatment	by	town	-	bred	strangers	,	quite	capable	of	mistaking
曾是	幸存	虐待	经过	镇	-	繁殖	陌生人	,	相当	有能力的	的	误会

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaʊ] .

him	for	a	cow	.
他	为了	一个	奶牛	.

他没有受到城里陌生人的虐待，这些人完全有可能把他误认为是头牛。

['dʒeri][ænd; ənd][ˌezmə'rældə] [maɪt] [ʃed] [ðer; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stʌfɪŋ] , [baɪ] [sloʊ] [ɔːr] [swɪft]

Jerry	and	Esmeralda	might	shed	their	limbs	and	their	stuffing	,	by	slow	or	swift
杰瑞	和	埃斯梅拉达	可能	棚	他们的	四肢	和	他们的	馅	,	经过	慢的	或者	迅速

[dɪ'griːz] ,

degrees	,
学位	,

杰瑞和埃斯梅拉达可能会慢慢地或迅速地脱落它们的四肢和填充物。

[ɪn] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ænd; ənd] [ʌn'gɛst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ; [bʌt; bət]['roʊzəz] [bʊk] [wʌz; wəz]

in	uttermost	parts	and	unguessed	corners	of	the	globe	;	but	Rosa's	book	was
在	极致	部分	和	未猜到的	角落	的	这	地球	;	但	罗莎的	书	曾是

['faɪnəli] [kloʊzd] ,

finally	closed	,
最后	关闭	,

在地球最偏远、最无人知晓的角落；但罗莎的故事最终还是结束了。

[ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] [feɪt] [əˈweitid] [hɜːr; hər][ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsə'luːʃn] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ]

and	no	worse	fate	awaited	her	than	natural	dissolution	almost	within	touch
和	不	更糟	命运	等待中	她	比	自然的	溶解	几乎	之内	触碰

[ænd; ənd][heɪl][ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['frendli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	hail	of	familiar	faces	and	objects	that	had	been	friendly	to	her
和	冰雹	的	熟悉的	面孔	和	对象	那	有	到过	友好的	到	她

[sɪns] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['triːtɪd]

since	first	she	opened	her	eyes	on	a	world	where	she	had	never	been	treated
自从	第一的	她	打开	她	眼睛	在	一个	世界	在哪里	她	有	绝不	到过	治疗

[æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

as	a	stranger	.
作为	一个	陌生人	.

等待她的，没有比自然消亡更糟糕的命运了，几乎就在触手可及的地方，还有那些自她睁开双眼来到这个世界以来就对她友好的熟悉面孔和物品。在这个世界上，她从未被当作陌生人对待。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] , ['tæŋg(ə)ld][ɪn] [elm] - [baʊz] ,

As	we	turned	to	go	,	the	man	in	the	moon	,	tangled	in	elm	-	boughs	,
作为	我们	转向	到	去	,	这	男人	在	这	月亮	,	纠缠不清	在	榆树	-	树枝	,

当我们转身要走时，月亮上的人影，被榆树枝缠住了，

[kɔːt] [maɪ] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]

caught	my	eye	for	a	moment	,	and	I	thought	that	never	had	he	looked	so
捕捉	我的	眼睛	为了	一个	片刻	,	和	我	想法	那	绝不	有	他	看起来	所以

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

他的目光瞬间吸引了我的注意，我心想，他从未看起来如此友善过。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['æftər][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	going	to	see	after	them	,	it	was	evident	;	for	he	was
他	曾是	去	到	看	后	他们	,	它	曾是	明显	;	为了	他	曾是

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,

always	there	,
总是	那里	,

很明显，他会照顾他们；因为他一直都在那里。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

more	or	less	,	and	it	was	no	trouble	to	him	at	all	,
更多的	或者较少的	,	和	它	曾是	不	麻烦	到	他	在	全部	,	

差不多就是这样，对他来说一点也不麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['goʊɪŋ] , [ʌp] [hɪr] ,

and	he	would	tell	them	how	things	were	still	going	,	up	here	,
和	他	会	告诉	他们	如何	事物	是	仍然	去	,	向上	这里	,

他会告诉他们这里的情况仍然如何，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wen'evər] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] .

and	throw	in	a	story	or	two	of	his	own	whenever	they	seemed	a	trifle	dull	.
和	扔	在	一个	故事	或者	二	的	他的	自己的	每当	他们	似乎	一个	琐事	乏味的	.

每当他们显得有些乏味时，他就会穿插讲一两个自己的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] ['ræðər] ['iziə] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌn][hæd; həd][left] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'haɪnd]

It	made	the	going	away	rather	easier	,	to	know	one	had	left	somebody	behind
它	制成	这	去	离开	相当	更轻松	,	到	知道	一	有	左边	某人	在后面

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

on	the	spot	;
在	这	点	;

知道自己留下了某人，离别就变得容易多了；

[ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [tuː] , ['tʃɪri] , ['kʌmfərtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] ;

a	good	fellow	,	too	,	cheery	,	comforting	,	with	a	fund	of	anecdote	;
一个	好的	同伴	,	也	,	欢快的	,	令人感到安慰	,	和	一个	基金	的	轶事	;

他也是个好人，开朗、令人安心，有很多趣闻轶事；

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [wʌn][hæd; həd] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] .

a	man	in	whom	one	had	every	confidence	.
一个	男人	在	谁	一	有	每一个	信心	.

一个让人完全信任的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神